

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

JAARGANG VII

1950

REDACTIE EN ADMINISTRATIE
Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden

Copyright 1951 by

Stichting Nederlandsch Archaeologisch-Philologisch Instituut voor het Nabije Oosten

All rights reserved, including the right to translate this periodical or parts thereof in any form

PRINTED IN THE NETHERLANDS

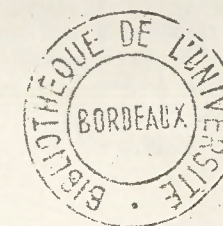
020007
BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
TE LEIDEN

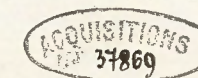
ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL
A. DE BUCK
A. A. KAMPMAN

JAARGANG VII
1950



NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN TE LEIDEN — 1950



LIJST DER MEDEWERKERS

ANTONIADES, S.	127, 165, 165—166	LABAT, R.	78—80, 81—85, 156—157
BAKHUIZEN VAN DEN BRINK, J. N.	164—165	MAYRHOFFER, M.	206—207, 207—208
BAUMGARTNER, W.	23—24	MELLINK, M. J.	141—150
BAUSANI, A.	85—88	MESNIL DU BUISSON, COMTE DU	19—21, 97—98, 180—183
BEEK, M. A.	23	MEULENAERE, H. DE	12—14, 103—105
BLEEKER, C. J.	97, 197—198	MEYER, E.	88—90
BOAS, HENRIETTE	157—159	MINORSKY, V.	50—51
BÖHL, F. M. TH.		MOORTGAT, A.	175—176
DE LIAGRE	1—7, 42—46	MOSCATI, S.	125—127
BOER, W. DEN	169—171	NAUMANN, R.	47—48, 51—53
BOSCH, F. D. K.	91—93	NOORDMAN, W. E.	201
BROCKELMANN, C.	58—61	NOUGAYROL, J.	41—42, 127—128
BRONGERS, H. A.	23, 27—28, 110, 114—115, 180, 185	OBINK, H. W.	119—120
BUSINK, TH. A.	69—75	OUDEENRIJN, M. A. v. d.	37—38, 166
COOLS, P. J.	28—29	PARKER, R. A.	172
COPPENS, J.	183—185	PARROT, A.	53, 65—67, 67
DIRINGER, D.	7—9, 166—167	PLOEG O.P., J. v. d.	25—27, 33—38, 115—117, 117—118, 159—160, 161—162, 171—172, 190, 190—191, 206
DUBARLE O.P., A. M.	113—114, 189—190	POSENER, G.	48—50
DUNHAM, D.	152, 152—153	PRAAG, A. VAN	80—81
EDELKOORT, A. H.	160—161	QUIPEL, G.	123—124
EISSFELDT, O.	29—33	RANOSZEK, R.	93—95
FALKENSTEIN, A.	56—58	RAPP, E. L.	179, 192—193
FARE GARNOT, J. S.	9—10	RAVN, O. E.	67—69
FRIEDRICH, J.	15—16	ROBERTSON, E.	36, 120—121
GALLING, K.	17—19, 176—178	ROEY, A. VAN	34—35
GELB, I. J.	129—141	ROWLEY, H. H.	109—110, 110—113
GOOSSENS, G.	167—168	RYCKMANS, G.	36, 198—199, 199—200, 200—201
GRONINGEN, B. A. VAN	154	RYCKMANS, J.	203—205, 205
GROSSOUW, W.	28, 64—65	SCHEFOLD, K.	195—196
GRUNEBaum, G. E. VON	124—125	SIMONS, J.	21—22, 22, 22—23
HALDAR, A.	162	SPREY, K.	90—91
HONDIUS, J. J. E.	105—107	STARK, FREYA	201, 202—203
HOOKE, S. H.	46—47	THOMSEN, P.	107—108
HOSPERS, J. H.	150—151	TIETZE, A.	36—37
HUMBERT, P.	108—109, 178—179	VANDIER, J.	62, 98—100, 100—103
JEAN, C. F.	53—56	VANDIER D'ABBADIE, J.	10—11, 11—12
JONGKEES, J. H.	193—194, 194—195	VERGOTE, J.	154—155, 155
KAPELRUD, A. S.	27, 188—189	WAGENVOORT, H.	121—123
KIRFEL, W.	196—197	WEVERS, J. WM.	185—186
KOEFOED-PETERSEN, O.	174	WIT, C. DE	62—64
KOOPMANS, J. J.	118—119, 162—164, 192—194	ZBYNEK ZÁBA	172—174
KRAMER, S. N.	76—78		
KUPPER, J.-R.	14—15		

INHOUD

VAN

JAARGANG VII, 1950 (N^{os} 1—6)

HOOFDARTIKELLEN

BÖHL, F. M. Th. de Liagre	Eine zweisprachige Weihinschrift Nebukadnezars I	Bladzijde	42—46
GELB, I. J.	The Contribution of the New Cilician Bilinguals to the Decipherment of Hieroglyphic Hittite		129—141
MELLINK, M. J.	KARATEPE, More light on the dark ages		141—150
NOUGAYROL, J.	La première „Rencontre Assyriologique”		41—42

BOEKBESPREKINGEN

ADDISON, F.	Jebel Moya, Vol. I (text), with a chapter by A. D. Lacaille and II (plates) (Dows Dunham)	152
ALBRIGHT, W. F.	The Archaeology of Palestine. A Survey of Ancient Peoples and Cultures of the Holy Land (J. Simons)	21—22
ALBRIGHT, W. F.	Von der Steinzeit zum Christentum. Monotheismus und geschichtliches Werden (P. Thomsen)	107—108
ALDRED, Cyril	Old Kingdom Art in Ancient Egypt (O. Koefoed-Petersen)	174
ALTHEIM, F.	Literatur und Gesellschaft im ausgehenden Altertum (K. Sprey)	90—91
ATTEMA, D. S.	Het oudste Christendom in Zuid-Arabië (G. Ryckmans)	36
AVDIEV, V. I.	В. И. АВДИЕВ [V. I. AVDIEV], История Древнего Востока (Histoire de l'Ancien Orient) (Georges Posener)	48—50
BAARSLAG Dzn., D. J.	De Bijbelse Geschiedenis in de omljsting van de Historie van het Oosten. Deel I, Kulturen en Karakters; Deel II, Van Stammen tot Staat (H. A. Brongers)	110
BAKOŠ, Jan	Psychologie de Grégoire Aboulfaradj, dit Barhebraeus, d'après la huitième base de l'ouvrage Le candélabre des sanctuaires (J. v. d. Ploeg O.P.)	33—38
BAUCHET, J.-M. P.	Sanctum Evangelium. Evangelium secundum Mattheum. Versio delitzschiana emendata juxta textum graecum et commentaria P. Lagrange O.P. (J. v. d. Ploeg O.P.)	190
BEEK, M. A.	Amos. Een inleiding tot het verstaan der Profeten van het Oude Testament (H. A. Brongers)	27—28
BELL, N. Idris	EGYPT from Alexander the Great to the Arab Conquest. A Study in the Diffusion and Decay of Hellenism (J. Vergote)	154—155
BENGTSON, Hermann	Einführung in die alte Geschichte (E. Meyer)	88—90
BENTZEN, A.	Introduction to the Old Testament, Vols I-II (J. Coppens)	183—185
BLOCH, Alfred	Vers und Sprache im Altarabischen (A. van Roey)	34—35
BÖHL, F. M. Th. de Liagre	Het tijdvak der Sargoniden volgens de brieven uit het Koninklijk Archief te Nineve (Das Zeitalter der Sargoniden nach Briefen aus dem Königlichen Archiv zu Nineve (G. Goossens)	64—65
BORNKAMM, H.	Luther und das Alte Testament (A. S. Kapelrud)	188—189
BOYLE, J. A.	A Practical Dictionary of the Persian language (Alessandro Bausani)	85—88
BULLETIN OF THE ISRAEL DEPARTMENT OF ANTIQUITIES.	No. II, May 1950 (Henriette Boas)	157—159
BROCKELMANN, C.	History of the Islamic Peoples, translated by J. Carmichael and M. Perlmann (G. Ryckmans)	198—199
BUSINK, Th. A.	De Babylonische Tempeltoren. Een Archeologische en Stijlcritische Studie (O. E. Ravn)	67—69
BYVANCK, A. W.	De Etruriërs (J. H. Jongkees)	193—194
CAMERON, G. G.	Persepolis Treasury Tablets (R. Labat)	81—85
CELADA, Benito	Cultura e inscripciones de la antiqua India; Relaciones con el mundo biblico (R. Ranoszek)	93—95
CERFAUX, Lucien	La charité fraternelle et le retour du Christ selon Jo. XIII, 33-38 (W. Grossouw)	28
CERULLI, Enrico	Il „Libro della Scala” e la questione delle fonti arabo-spagnole della Divina Commedia (S. Moscati)	125—127
CLERQ, C. de	Duizend jaar Byzantijnse Geschiedenis (S. Antoniadis)	165

COHEN, Marcel	Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du Chamito-Sémitique (C. Brockelmann)	58—61
COLLIN, B.	Les Lieux Saints (J. v. d. Ploeg O.P.)	159—160
CONTENAU, G.	Manuel d'Archéologie orientale. Depuis les origines jusqu'à l'époque d'Alexandre. IV: Les découvertes archéologiques de 1930—1939 (R. Naumann)	51—53
CONTENAU, G.	La civilisation phénicienne, nouvelle édition refondue (Comte du Mesnil du Buisson)	180—183
COPPENS, J.	Les harmonies des deux Testaments, Essai sur les divers sens des Écritures, et sur l'unité de la Révélation (A. M. Dubarle)	113—114
CUMONT, Franz	Lux perpetua (Comte du Mesnil du Buisson)	97—98
DAVID, Martin	Een nieuw ontdekte Babylonische wet uit de tijd voor Hammurabi (A. van Praag)	80—81
DIRINGER, D.	The Alphabet: a key to the History of Mankind (S. H. Hooke)	46—47
DRIVER, G. R.	Semitic Writing; from Pictograph to Alphabet (David Diringer)	7—9
DUDA, H. W.	Balkantürkische Studien (A. Tietze)	36—37
DUNCKER, P. G.	Compendium Grammaticae Linguae Hebraicae Biblicae, editio altera emendata (J. v. d. Ploeg O.P.)	161—162
DUSSAUD, René	L'art phénicien du II ^e millénaire (Comte du Mesnil du Buisson)	19—21
EINZIG, Paul	Primitive Money in its ethnological, historical and economic aspects (J. H. Jongkees)	194—195
EMERY, Walter B.	Nubian Treasure, An Account of the Discoveries at Ballana and Qustul (Dows Dunham)	152—153
ERANOS-JAHRBUCH	1945, Band XIII: Der Geist (H. Wagenvoort)	121—123
EVANS-PRITCHARD, E. E.	The Sanusi of Cyrenaica (J. Ryckmans)	203—205
EVERY, George	The Byzantine Patriarchate (S. Antoniadis)	127
EXPOSITION D'ART COPTE	décembre 1944. Guide (J. Vergote)	155
FILLIOZAT, J.	La doctrine classique de la médecine indienne. Ses origines et ses parallèles grecs (W. Kirfel)	196—197
FINDLAY, Louis	The Monolithic Churches of Lalibela in Ethiopia (M. A. van den Oudenrijn)	166
FRANKFORT, H., Mrs A. FRANKFORT, J. A. WILSON and T. JACOBSEN.	Before Philosophy, A Study of the primitive Myths, Beliefs and Speculations of Egypt and Mesopotamia (C. F. Jean)	53—56
GADD, C. J.	Ideas of Divine Rule in the Ancient East (A. Falkenstein)	56—58
GALLING, Kurt	Textbuch zur Geschichte Israels, herausgegeben in Verbindung mit Elmar Edel und E. L. Rapp (P. Humbert)	178—179
GOSPEL PARALLELS,	a Synopsis of the first three Gospels, with alternative readings from the Manuscripts and non-Canonical Parallels (A. M. Dubarle)	189—190
GRANDSAIGNES D'HAUTERIVE, R.	Dictionnaire des Racines des Langues Européennes (grec, latin, ancien français, français, espagnol, italien, anglais, allemand) (M. Mayrhofer)	206—207
GRANQVIST, Hilma	Child Problems among the Arabs. Studies in a Muhammadan Village in Palestine (G. Ryckmans)	199—200
GRAPOW, H.	Studien zu den Annalen Thutmosis des Dritten und zu ihnen verwandten historischen Berichten des neuen Reiches (J. Vandier)	62
GRDSELOFF, B.	Une stèle Scythopolitaine du Roi Séthos I ^{er} (Richard Parker)	172
HAMILTON, A., Lt. Col. the Hon.	The Master of Belhaven, The Kingdom of Melchior: Adventure in South-West Arabia (J. Ryckmans)	205
HOSPERS, J. H.	Twee problemen betreffende het Aramees van het Boek Daniel. Rede uitgesproken bij de aanvaarding van het ambt van Hoogleraar aan de Rijksuniversiteit te Groningen op 9 October 1948 (J. J. Koopmans)	162—164
HULST, A. R.	Het Heilige Volk. Beschouwingen over de hoofdmomenten uit de geschiedenis van Israel (H. A. Brongers)	23
HUMBERT, P.	Problèmes du livre d'Habacuc (A. Haldar)	162
IVANKA, Endré	Hellenisches und christliches im frühbyzantinischen Geistesleben (S. Antoniadis)	165—166
JANSSEN, J. M. A.	Bibliographie Égyptologique Annuelle 1947;	9—10
JENSEN, Ad. E.	Das religiöse Weltbild einer frühen Kultur (H. W. Obbink)	119—120
JOURNAL OF JEWISH STUDIES, THE,	published quarterly. Volume I, nos. 1—4 (J. v. d. Ploeg O.P.)	190—191

JUNKER, H.	Pyramidenzeit. Das Wesen der altägyptischen Religion (J. Vandier)	98—100
KELSO, James	The Ceramic Vocabulary of the Old Testament (J. Simons)	22
KOEFOED-PETERSEN, O.	Les Stèles Égyptiennes (H. de Meulenaere)	12—14
KOGIAN, S. L.	Armenian Grammar (M. A. van den Oudenrijn)	37—38
KÖHLER, L.	Theologie des Alten Testaments (J. Wm. Wevers)	185—186
KOOPMANS, J. J.	Aramese Grammatica (voor het Oud-Testamentisch Aramees) met woordenlijst (W. Baumgartner)	23—24
KRAMERS, J. H.	De Semietische talen (J. H. Hospers)	150—151
LEEuw, G. van der	De Godsdiensten der Wereld, II (C. J. Bleeker)	197—198
LEFEBVRE, Gustave	Romans et Contes égyptiens de l'Époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire (Zbynek Zába)	172—174
LEGRAIN, L.	Business Documents of the Third Dynasty of Ur, Vol. I (1937): Plates (207 pl.); Vol. II (1947): Indexes, vocabulary, catalogue, lists (288 pp.) (R. Labat)	156—157
LODS, Adolphe	Histoire de la littérature hébraïque et juive des origines à la ruine de l'État juif (135 après J.-C.) (H. H. Rowley)	110—113
LOHUIZEN-DE LEEUW, J. E. v.	The „Scythian” Period. An Approach to the History, Art, Epigraphy and Palaeography of North India from the 1st century B.C. to the 3rd century A.D. (F. D. K. Bosch)	91—93
LØKKEGAARD, F.	Islamic Taxation in the Classic Period with a special Reference to Circumstances in Iraq (G. Ryckmans)	200—201
MACKAY, Ernest	Early Indus Civilisations (R. Ránoszek)	93—95
MATTHEWS, I. G.	The religious Pilgrimage of Israel (P. Humbert)	108—109
MEER, F. van der	Christus' oudste Gewaad. Over de oorspronkelijkheid der oud-christelijke Kunst (J. N. Bakhuizen v. d. Brink)	164—165
MÉLANGES DE L'UNIVERSITÉ SAINT JOSEPH.	Tome XXVII (J. v. d. Ploeg O.P.)	171—172
MELKMAN, J. en SIERKSMA, R.	Eeuwig Israel, zijn huidige plaats in letterkunde, cultuur en wereld (Eternal Israel, its present place in literature, culture and in the world (H. A. Brongers)	180
MERCER, S. A. B.	The Religion of Ancient Egypt (H. De Meulenaere)	103—105
MONTGOMERY WATT, W.	Free Will and Predestination in Islam (E. Robertson)	36
MOWINCKEL, S.	Jesaja (Arvid S. Kapelrud)	27
MURPHY O.P., R. T.	Père Lagrange and the Scriptures (P. J. Cools)	28—29
MURRAY, M. A.	The Splendour that was Egypt (J. Vandier d'Abbadie)	10—11
NASRALLAH, J.	L'Imprimerie au Liban (J. v. d. Ploeg O.P.)	206
NORTH, Ch. R.	The suffering Servant in Deutero-Isajah (W. Zimmerli)	186—188
O'CALLAGHAN, R. T.	Aram Naharaim, A Contribution to the History of Upper Mesopotamia in the Second Millenium B.C. With an Appendix of Indo-Aryan Names by P. E. Dumont (F. M. Th. de Liagre Böhl)	1—7
OESTERLEY, W. O.	E. and ROBINSON, Th. An Introduction to the Books of the Old Testament (M. A. Beek)	23
OPPENHEIM, A. L.	Catalogue of the Cuneiform Tablets of the Wilberforce Eames Babylonian Collection in the New York Public Library (René Labat)	78—80
OPPENHEIM, Max Freiherr Von	Tell Halaf. Erster Band: Die prähistorischen Funde (K. Galling)	17—19
PARROT, A.	Ziggurats et Tour de Babel (Th. A. Busink)	69—75
PATAL, R.	Man and Temple in Ancient Jewish Myth and Ritual (Edward Robertson)	120—121
PERKINS, A. L.	The Comparative Archeology of Early Mesopotamia (A. Parrot)	65—67
POKORNY, J.	Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch. Lieferung I—3: (a-ed-) (Manfred Mayrhofer)	207—208
POULSEN, F.	Römische Kulturbilder. Uebersetzung von Hanna Robylinski unter Mitwirkung von Hans Rieben und Peter Vogel (Karl Schefold)	195—196
PUECH, H. Ch.	Le Manichéisme, Son Fondateur, Sa Doctrine (G. Quispel)	123—124
QUIGGIN, A. Hingston	A Survey of Primitive Money: The Beginnings of Currency (J. H. Jongkees)	194—195
RABIN, Chaim	Hebrew Reader (J. J. Koopmans)	191—192
RABINOWITZ, J. J.	The Code of Maimonides. Book Thirteen. The Book of Civil Laws. Translated from the Hebrew; HERSHMAN, A. M. The Code of Maimonides. Book Fourteen. The Book of Judges. Translated from the Hebrew (E. L. Rapp)	192—193
RANKE, Hermann	Meisterwerke der Aegyptischen Kunst (J. Vandier d'Abbadie)	11—12
RIFAAT BEY, M.	The awakening of modern Egypt (W. E. Noordman)	201
ROPS, Daniel	Histoire Sainte. I. Le peuple de la Bible (E. L. Rapp)	179

ROWLEY, H. H.	From Joseph to Joshua. Biblical Tradition in the Light of Archeology (K. Gallig)	176—178
ROWLEY, H. H.	The Authority of the Bible (H. A. Brongers)	185
RUDOLPH, W.	Jeremia (J. v. d. Ploeg O.P.)	117—118
SAFRASTIAN, A.	Kurds and Kurdistan (V. Minorsky)	50—51
SCHEFOLD, K.	Orient, Hellas and Rom in der archäologischen Forschung seit 1939 (R. Naumann)	47—48
SCOTT, Nora E.	Egyptian Statues; SCOTT, N. E. Egyptian Statuettes (C. de Wit)	62—64
SETON WILLIAMS, M. V.	Britain and the Arab States (F. Stark)	201
SMIT, J. O.	De Vulgaat (H. A. Brongers)	114—115
SMITH, S.	The Statue of Idri-mi, with an introduction by Sir Leonard Woolley (A. Moortgat)	175—176
SNAITH, N. H.	The Jews from Cyrus to Herod (H. H. Rowley)	109—110
SNAITH, N. H.	The Jewish New Year Festival, Its Origin and Development (A. H. Edelkoort)	160—161
SODEN, W. von	Das Akkadische Syllabar (S. N. Kramer)	76—78
SOMMER, F.	Hethiter und Hethitisch (J. Friedrich)	15—16
SPIEGEL, J.	Soziale und weltanschauliche Reformbewegungen im alten Aegypten (J. Vandier)	100—103
STITT, George	A Prince of Arabia (F. Stark)	202—203
SUKENIK, E. L.	Archaeological Investigations of Affûla (J. Simons)	22—23
THOMSON, J. O.	History of Ancient Geography (W. den Boer)	169—171
TORCZYNER, N. H.	משלי שלמה (J. v. d. Ploeg O.P.)	25—27
TOUZARD, J. - ROBERT, A.	Grammaire hébraïque abrégée (J. J. Koopmans)	118—119
TRIMMINGHAM, J. S.	Islam in the Sudan (G. E. von Grunebaum)	124—125
UNGNAD, A.	Grammatik des Akkadischen (J.-R. Kupper)	14—15
VOGT, J.	Rom und Karthago, Ein Gemeinschaftswerk (O. Eissfeldt)	29—33
WETZEL, F.	Assur and Babylon (A. Parrot)	67
WHITE, H. G. E. and OLIVER, J. H.	The Temple of Hibis in El Khargeh Oasis (J. J. E. Hondius)	105—107
WIDENGREN, G.	Literary and Psychological Aspects of the Hebrew Prophets (J. v. d. Ploeg O.P.)	115—117
WOOLLEY, Sir Leonard	Middle East Archaeology (A. Parrot)	53
WÖRTERBUCH DER GRIECHISCHEN PAPYRUSURKUNDEN, begründet von F. PREISIGKE, bearbeitet und herausgegeben von E. KIESSLING, IV. Band, I. Lieferung (B. A. van Groningen)		154

MEDEDELINGEN

BLEEKER, C. J.	The seventh Congress for the History of Religions Amsterdam 4th—7th September 1950	96
DIRINGER, D.	International Congress of Mediterranean Prehistory and Protohistory, Florence-Perugia-Naples-Rome, April 18th to May 3rd 1950.	166—167
GOOSSENS, G.	Le IXe Congrès International des Sciences Historiques, Paris, 28 août—3 septembre 1950.	167—168
NOUGAYROL, J.	La Rencontre assyriologique internationale de Juin 1950	127—128
Archaeological Exhibition in Jerusalem		95
Dutch Society for Old Testament Study, International Meeting at Leiden University, from August 30th to Sept. 2nd 1950		95—96
Journées Scientifiques d'Orientalisme. Prague-Dobris, 20—25 juin 1949.		38—40
Recueil Édouard Dhorme		208
The XXII nd International Congress of Orientalists Istanbul, September 8th—15th 1951		208
Université de Genève, Cours généraux, Semestre d'hiver 1950—1951, L'Orient Ancien		208



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie: Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)	Jaargang VII Nº 1 — Januari 1950	Tweemaandelijks recenserend en bibliographisch tijdschrift op het gebied van het oude Nabije Oosten Abonnementsprijs \$ 8.— per jaar
--	-------------------------------------	---

INHOUD

O'CALLAGHAN, Roger T., Aram Naharaim, A Contribution to the History of Upper Mesopotamia in the Second Millennium B.C. With an Appendix on Indo-Aryan Names by P. E. Dumont (Franz M. Th. de Liagre Böhl)	1—7
DRIVER, G. R., Semitic Writing: from Pictograph to Alphabet (David Diringer)	7—9
JANSSEN, Jozef M. A., Bibliographie Égyptologique Annuelle 1947; IDEM, Bibliographie Égyptologique Annuelle 1948 (Jean Sainte Fare Garnot)	9—10
MURRAY, Margaret A., The splendour that was Egypt (Jeanne Vandier d'Abbadie)	10—11
RANKE, Hermann, Meisterwerke der Ägyptischen Kunst (Jeanne Vandier d'Abbadie)	11—12
KOEFOED-PETERSEN, Otto, Les stèles égyptiennes (H. De Meulenaere)	12—14
UNGNAD, Arthur, Grammatik des Akkadischen (J.-R. Kupper)	14—15
SOMMER, F., Hethiter und Hethitisch (Johannes Friedrich)	15—16
VON OPPENHEIM, Max Freiherr, Tell Halaf. Erster Band: Die prähistorischen Funde (K. Gallig)	17—19
DUSSAUD, René, L'art phénicien du II ^e millénaire (Comte du Mesnil du Buisson)	19—21
ALBRIGHT, W. F., The Archaeology of Palestine. A Survey of Ancient Peoples and Cultures of the Holy Land (J. Simons)	21—22
KELSO, James, The Ceramic Vocabulary of the Old Testament (J. Simons)	22
SUKENIK, E. L., Archaeological Investigations at Affûla (J. Simons)	22—23

HOOFDARTIKEL

Zur Frühgeschichte Obermesopotamiens

Roger T. O'CALLAGHAN, S. J., *Aram Naharaim, A Contribution to the History of Upper Mesopotamia in the Second Millennium B.C. With an Appendix on Indo-Aryan Names* by P. E. DUMONT. Roma, Pontificium Institutum Biblicum, 1948 (4to, XV, 164 pp., 50 Abbildungen auf 38 Tafeln, 3 Karten) = *Analecta Orientalia, Commentationes Scientifcae de Rebus Orientis Antiqui*, Band 26. Preis 11.50 Dollar.

Diese Zusammenfassung des heutigen Standes unserer Kenntnis der alten Geschichte Obermesopotamiens habe ich bereits unmittelbar nach dem Erscheinen rühmend hervorgehoben: im fünften Jahrgang dieser Zeitschrift (BiOr V 3/4, Mai-Juni 1948, S. 97), gelegentlich einer Behandlung der Churriter-Subaräerfrage auf Grund der Untersuchungen von E. A. Speiser und von I. J. Gelb. Für die Verzögerung der damals zugesagten ausführlichen Besprechung sei

HULST, A. R., Het heilige volk. Beschouwingen over de hoofdmomenten uit de geschiedenis van Israël (H. A. Brongers)	23
OESTERLEY, W. O. E., and ROBINSON, Th., An Introduction to the Books of the Old Testament (M. A. Beek)	23
KOOPMANS, J. J., Aramese Grammatica (voor het Oud-Testamentisch Aramees) met woordenlijst (W. Baumgartner)	23—24
TORCZYNER, N. H., משלי שלמה (J. van der Ploeg, O.P.)	25—27
MOWINCKEL, Sigmund, Jesaja (Arvid S. Kapelrud)	27
BEEK, M. A., Amos. Een inleiding tot het verstaan der Profeten van het Oude Testament (H. A. Brongers)	27—28
CERFAUX, Lucien, La charité fraternelle et le retour du Christ selon Jo. XIII, 33—38 (W. Grossouw)	28
MURPHY, O. P., Richard T., Père Lagrange and the Scriptures (P. J. Cools)	28—29
VOGT, Joseph, Rom und Karthago, Ein Gemeinschaftswerk (Otto Eissfeldt)	29
BAKOŠ, Jan, Psychologie de Grégoire Aboulfaradj, dit Barhebraeus, d'après la huitième base de l'ouvrage Le candelabre des sanctuaires (J. van der Ploeg, O.P.)	33—38
BLOCH, Alfred, Vers und Sprache im Altarabischen (A. Van Roey)	34—35
MONTGOMERY WATT, W., Free Will and Predestination in Islam (Edward Robertson)	36
ATTEMA, D. S., Het oudste Christendom in Zuid-Arabië (G. Ryckmans)	36
DUDA, Herbert W., Balkantürkische Studien (A. Tietze)	36—37
KOGIAN, S. L., Armenian Grammar (M. A. van den Oudenrijn)	37—38
Journées Scientifiques d'Orientalisme. Prague-Dobris, 20—25 juin 1949	38—40

dem Verfasser und Verleger mein lebhaftes Bedauern ausgedrückt.

Der geistige Vater dieser Rekonstruktion der obermesopotamischen Geschichte des zweiten vorchristlichen Jahrtausends war Prof. W. F. Albright in Baltimore. Dieses Lehrers ist das Werk des Schülers würdig, welcher sich bei dieser seiner Arbeit dann auch der Hilfe und des Interesses von Gelehrten wie F. R. Blake in Baltimore und Thorkild Jacobsen und I. J. Gelb in Chicago erfreuen durfte. Seine weitere wissenschaftliche Ausbildung erhielt er in Rom am päpstlichen Bibelinstitut, an welcher Hochschule er, der Amerikaner, inzwischen den ihm gebührenden Wirkungskreis als Professor der altorientalischen Geschichte und Archäologie erhalten hat. Mit Freude gedenke ich auch seines Studienaufenthalts an unserem Institut hier in Leiden.

Die Aufgabe war schwierig, zumal eine ähnliche Zusammenfassung des Gesamtstoffes bisher fehlte. Wenn der Verfasser in der Vorrede (S. VIII) bescheiden sagt, seine Arbeit könne bestenfalls nur Fingerzeige auf die überwältigende Fülle der Ent-

ckungen aus jüngster Zeit bieten, so werden auch die Fortgeschrittenen dem Führer auf diesen verschlungenen Wegen dankbar sein. Schwierig war bereits die Wahl des Titels, da eine Gesamtbezeichnung dieses Hauptteils des "Fertile Crescent", dessen geographische Einheit doch feststeht (vgl. S. 5f), im vorhellenistischen und voraramäischen Zeitalter mangelt. Selbst bei jüngeren Ausdrücken wie *Aram* und *Syria* fällt der Nachdruck zu einseitig auf den Westen. Ältere Ausdrücke wie *Amurru*, *Churri*, *Mitanni* oder *Chatti* bezeichnen nur Teile, Staaten, Völker oder Episoden. Schon die Septuaginta bot *Mesopotamia* als die Uebersetzung des dem Kenner des Urtextes der Bibel vertrauten *Aram Naharaim*, dessen Wahl als Gesamttitel trotz des für die voraramäische Periode unlegbaren Anachronismus nur als glücklich beurteilt werden kann.

Allerdings hätte von vornherein die Frage Erörterung verdient, welcher Strom oder (bei dualischer Auffassung) welche Ströme mit diesem *Naharaim* oder *Naharin* gemeint sind. Dass das Stromland im Gegensatz zur Steppe gemeint ist, und dass man von Ägypten oder Palästina her unter dem "Strom" den Euphrat verstand, liegt nahe. Doch denkt man beim "Land zwischen den Strömen" im landläufigen Sinne zu einseitig an den Euphrat und den Tigris, während doch die Entfernung zwischen diesen beiden Flüssen schon auf der Linie Dscherabis (Karkemisch) — Mosul viel zu gross ist, als dass eine solche Bezeichnung noch möglich wäre. Dass der Ausdruck als Landesbezeichnung eine lange Geschichte gehabt hat und im Laufe dieser Geschichte verschiedene Gebiete und auch Flüsse andeuten konnte, folgt schon aus seiner Versetzung in die Gegend des Van-Sees: in der assyrischen Bezeichnung der *Naïri*-Länder als der Vorläufer des Reiches von Urartu. Diese letzte und auffallendste Uebertragung ist sekundär, beweist aber die Möglichkeit, schon vorher mit ähnlichen Uebertragungen zu rechnen.

Als das Herz dieses "Stromlandes" wird man für die älteste Periode das Kulturland am Oberlauf des *Chabûr* (Chaboras) betrachten dürfen, u. zw. nicht nur die Gegend bei dessen Quellgebiet (Tell Halâf und Fecheria), sondern vor allem das Gebiet rundum den gewaltigen Hügel von Chagar Bazar, wo M. E. L. Mallowan schon im Herbst 1934 nicht weniger als 64 Ruinenhügel zählte. Im weiteren Sinn wurde es dann offenbar zur Bezeichnung der Dschesire: des grossen inselartigen Dreiecks, welches von den drei Strömen des *Chabûr*, des Euphrat und des Tigris begrenzt wird. Die weitere Verschiebung des Begriffs war dann wohl eine Folge des Vordringens der Churriter und der Gründung des Mitanni-Reichs: nach dem Nordosten (*Naïri*) und vor allem weiter nach dem Westen, in die Gegend von Urfa und Charrân am grossen Nebenfluss *Balich* (Belichos), wo schon die Bibel (Genesis 24, 10 usw.) ihr *Aram Naharaim* sucht, und schliesslich noch weiter westlich bis in die Gegend von Aleppo, Hama und Homs am *Orontes*. Der Ausdruck "Parapotamien" statt "Mesopotamien", welcher seinerzeit vorgeschlagen wurde, ist zu fremdartig und hat sich nicht durchgesetzt. Die Anzahl der

in Betracht kommenden Flüsse übersteigt aber jedenfalls die Zweizahl, und eine Nachprüfung dieser historischen Verschiebungen des Begriffs auf Grund des Quellenmaterials wäre sicher lohnend gewesen.

Betrachten wir das Buch als zuverlässigen Wegweiser, so gilt dem Verfasser unser Dank; doch gilt unser Interesse auch der Fortsetzung der hier angezeigten Wege. Somit bieten wir im Folgenden neben der Inhaltsangabe vor allem auch zusätzliche Einzelbemerkungen, mit dem Nachdruck auf offene Fragen und ungelöste Probleme. Hierbei beschränken wir uns auf die eigentliche Frühgeschichte, als deren Ende wir den Fall und das Ende des Mitanni-Reiches betrachten, also in der Mitte des vierzehnten Jahrhunderts v. Chr. Was vor dieser Zeitgrenze liegt, ist aktuell durch die Erschliessung der Mari-Briefe mit ihren stets neuen und überraschenden Ausblicken und durch die Erschliessung des Churritischen: also Amoriter und Churriter mit ihrer einheitlichen Kultur trotz weiter Verbreitung. Mit der Begründung der aramäischen Reiche aber beginnt in Obermesopotamien ein Neues, das sich erst nach der Zeitgrenze, welche der Verfasser sich gestellt hat, voll auswirkt.

Der Verfasser beschränkt sich auf das zweite Jahrtausend, mit kurzer Skizzierung der unmittelbar vorhergehenden Periode. Aber die Zeit der sumerischen Renaissance im Mündungsgebiet der beiden Hauptströme bedeutete für die alten Kulturgebiete am *Chabûr*, am Mittel-Euphrat und am Balich kaum einen Wendepunkt. Der Ursprung der hohen Kultureinheit und Kulturblüte, die uns in dieser Periode in diesen Gebieten überraschen, kann trotz aller Beeinflussung von dorthin nicht im eigentlichen Sumer selbst nicht in Akkad gesucht werden, sondern in der Vorgeschichte dieses Gebietes seit der chalkolithischen Periode. Von da bis zur Glanzzeit kurz vor dem Fall, auf welche das Mari-Archiv nunmehr den Ausblick vergönnt, ist die Entwicklung dieser Blüte wohl ununterbrochen. Die entscheidenden Einflüsse erfolgen nicht von Akkad hierher, sondern in umgekehrter Richtung. Denn das soeben geschilderte Kulturgebiet in seiner allmählich wachsenden Ausdehnung ist nicht nur das Stammland der Amoriter und später der Aramäer, sondern auch der Akkader im weiteren Sinn, sowie ihrer Vorläufer. Der Name dieser akkadischen Gruppe und ihrer Sprache mit seiner Bindung an die zeitweilige Hauptstadt Agade (*Teil Dêr*) könnte das Missverständnis veranlassen, als hätte erst die Dynastie von Agade mit den Eroberungen Sargons I und seiner Nachfolger die Kultur der Akkader und auch die akkadische Sprache in jene entferntere Gebiete gebracht. Diese Dynastie von Akkad (Agade) bedeutet jedoch nur eine zeitweilige Hegemonie der am weitesten nach dem Südosten vorgedrungenen Gruppe, der Suprematie Babylons unter Hammurabi vergleichbar.

Dass die Einzelheiten dieser Entwicklung sich noch im weitesten Umfang der Kenntnis entziehen, hat seinen Grund freilich nicht nur in der ungleichmässigen Verteilung der bisherigen Ausgrabungen, wodurch der Süden des Zweistromlandes dem Nordwesten bei weiten vorgezogen wurde. Dort, im eigentlichen

Obermesopotamien, stehen die Forschungen durch die Ungunst der Zeit ja kaum im ersten Beginn. Die Erforschung der zahllosen Ruinenhügel, vor allem im *Chabûr*-Gebiet, ist heute wohl der dringendste Wunsch unseres Zweiges der Altertumsforschung, welcher sich aber erst nach der zu erhoffenden Konsolidierung der inneren und äusseren Politik Syriens (um von der europäischen Politik ganz zu schweigen) ermöglichen lassen wird. Doch diese Hügel werden kaum das Rätsel lösen, welches die Kultureinheit des Hintergrundes der Kultepe- und der Mari-Urkunden aufgibt. Denn historische Probleme lösen sich erst auf Grund schriftlicher Aufzeichnungen, und gerade die Erfindung der Keilschrift scheint zu den Ruhmestaten der alten Sumerer zu gehören, sodass in diesem einen Punkt die Uebernahme tatsächlich vom Südosten her erfolgt wäre. Die Tontafel jedenfalls gehört in die alluviale Ebene des Mündungsgebietes. Sollte aber das obermesopotamische Gebiet schon in seiner chalkolithischen Blütezeit eine Bildschrift auf anderem Schreibmaterial gekannt haben, dann ist diese für uns versunken und vergangen.

Auffallend, auch bei amerikanischen Forschern, war in den Vorkriegsjahren die Unterschätzung des semitischen Elementes in der Vorgeschichte und Frühgeschichte des Zweistromlandes. Man hielt die Sumerer für die ersten Einwanderer und ältesten Kulturträger, und man überschätzte daneben die Bedeutung der (vermeintlich "subaräischen") Urbevölkerung armenoider Rasse, sowie der Einwanderungen aus dem nördlichen Bergland und aus dem südwestlichen Iran. Niemand leugnet die überragende Bedeutung der Sumerer in der fröhndynastischen Lagasch-Periode, noch die der "Bergvölker" seit der Wende des zweiten Jahrtausends. Vor einer Uebertreibung des vermeintlichen Konfliktes zwischen Semiten und Sumerern in der mesopotamischen Frühgeschichte warnte Th. Jacobsen mit Recht schon vor mehr als einem Jahrzehnt (JAOS 59, 1939, S. 485 ff.).

Doch war es gerade dem Bahnbrecher auf dem Gebiet der spätsumerischen Literatur und Religion, S. N. Kramer in Philadelphia, vorbehalten, auf dem Gebiet der mesopotamischen Frühgeschichte die Bedeutung der Sumerer auf das ihnen gebührende Ausmass zu beschränken. Seine Skizze dieser Frühgeschichte, welche er vorläufig auf wenigen Seiten im *American Journal of Archaeology* LII/1, 1948, S. 156 ff., geboten hat, verdient sorgfältige Ausarbeitung und ernste Ueberlegung. Ausgehend von kulturmorphologischen Erwägungen versucht Kramer hier den Nachweis, dass dem Eindringen der Sumerer und ihrem "barbarisch-heroischen Zeitalter" im alten Mündungsgebiet der beiden Ströme eine bedeutende ältere Zivilisation irano-semitischen Ursprungs und Charakters vorhergegangen sei, in welcher das bäuerlich-dörfliche Stadium bereits durch das der Stadtstaaten abgelöst war. In diesem Reich und in dieser Zivilisation waren die Iranier die vielleicht ältere, aber jedenfalls schwächere Gruppe. Die überwiegende Bedeutung aber haben schon hier die Semiten aus den Steppen und aus den noch älteren Kulturgebieten im Westen und im Nordwesten.

An diesem Punkt liesse sich die anregende Hypothese dahin weiter ausbauen, dass diese ältere Zivilisation ihre noch älteren Vorläufer und Ausläufer in der chalkolithischen Kultur gehabt hat, deren Ausgang und Zentrum das obere *Chabûr*-Gebiet gewesen ist. Abgesehen von frühen Einflüssen der "Bergvölker" befinden wir uns hier mitten im alten Mutterland der Semiten, von wo aus sich ihre Völkerwellen der Proto-Akkader, Akkader, Amoriter und Aramäer nach dem Westen und (der Richtung der Ströme nach) nach dem Südosten verbreiteten.

Auf diese Weise würde eine alte und beinahe vergessene Konstruktion in neuer und verbesserter Form ihre unerwartete Wiederbelebung und Ehrenrettung finden: die Hypothese von weiland A. T. Clay über *Amurru* (1909) und *The Empire of the Amorites* (1919) als die Heimat und das eigentliche Ursprungsland der Kulturen Vorderasiens. Den Sumerern und ihren eventuellen Vorläufern aber biete man in dieser Entwicklung den Ehrenplatz, der ihnen gebührt. Sie sind zwar eine aus transkaukasischer oder transkaspischer Ferne gekommene jüngere Bevölkerungsgruppe, aber als die Erfinder und Verbreiter der Keilschrift haben sie mit ihrem ausgesprochenen Ordnungswillen und ihrer trockenen Schematisierung des geistigen und wirtschaftlichen Lebens in endlosen Listen und Aufzählungen bei der Verbreitung, Beeinflussung und Aufzeichnung der nicht von ihnen geschaffenen Kulturgüter die entscheidende Rolle gespielt.

Man kann es als lobenswerte Selbstbeschränkung betrachten, wenn sich der Verfasser selbst in der Einleitung solcher Spekulationen zur mesopotamischen Frühgeschichte, die doch im heutigen Stand der Forschung begründet sind, enthalten hat. Sein Werk wäre dadurch zwar noch umfangreicher und wertvoller, aber den Angehörigen valutenarmer Länder vermutlich noch unerreichbarer geworden. Zudem aber lehrt hier der eine Tag den anderen; der Aufsatz Kramers, von dem wir im Sinne einer zeitgemässen Wiedererweckung Clay'scher Hypothesen soeben ausgingen, erschien erst ungefähr gleichzeitig mit dem vorliegenden Werk. Doch ist es zu bedauern, dass der Verfasser in seiner zu kurzen geographischen Einleitung (S. 5f.) von der Andeutung der Möglichkeit einer allmählichen Erweiterung des geographischen Begriffes von bestimmten Zentren aus abgesehen hat, und dass er nur in einer Anmerkung (S. 7, Anm. 1), mit Beschränkung auf den Tell Halâf, auf die "astoundingly advanced Chalcolithic culture" im oberen *Chabûr*-Gebiet verweist. Die Erwähnung des Tell Chagar Bazar als Mittelpunkt eines noch bedeutenderen chalkolithischen Kulturgebietes erfolgt, mit Beschränkung auf die oberste der vier Schichten (aus der Periode zwischen etwa 1850—1650 v. Chr.), erst auf S. 27f.

Ausführlicher ist die beim heutigen Stand der Forschung unentbehrliche chronologische Uebersicht. Auf diesem Gebiet, auf S. 6 noch als "elusive and bewildering" bezeichnet, ist durch die Mitarbeit vieler ja in weitem Umfang eine *communis opinio* erreicht. Die Lücke verschwand; der Anschluss an die Frühgeschichte des ausgehenden dritten Jahrtausends wurde möglich. Im Mittelpunkt steht hier die Zeitbe-

stimmung Hammurabis, womit die der Mari-Periode und sonstige Synchronismen eng zusammenhängen. Mit Recht folgt der Verf. hier seinem Lehrer Albright: Unberücksichtigt blieb noch die zusammenfassende Uebersicht von P. van der Meer (Leiden 1947), die aber an der entscheidenden Stelle von der Verwertung der Venusdaten absieht und zu weiteren (noch fraglichen) Verkürzungen auch der Vorgeschichte geneigt scheint. Sein Kapitel über das nördliche Mesopotamien (a.a.O., S. 40–45) bildet eine willkommene Ergänzung der Ausführungen unseres Verfassers.

Im dritten Abschnitt dieser Einleitung werden die Linien vom ausgehenden dritten Jahrtausend herübergezogen: freilich schwerlich weit genug aus der Vergangenheit wie dies für einen Erklärungsversuch des historischen Hauptproblems erwünscht wäre. Dieses Hauptproblem für die Periode vor dem Einbruch der Bergvölker ist das der „Welt von Mari“: d.h. die überraschende Einheit und Einheitlichkeit von Kultur, Rasse, Sprache, Politik, Handel und Verkehr, wie sich diese zur Zeit des Mariarchivs (um 1700 v. Chr.) innerhalb eines umfangreichen, aber doch streng begrenzten Gebietes so deutlich abzeichnet, mit ihren Vorläufern (Kultepe) und Ausläufern (Amarna). Die herrschende Bevölkerung gehört, wie schon die meisten Namensformen zeigen, der jüngeren semitischen Bevölkerungsschicht der Amoriter an; die Sprache, hochentwickelt und ohne merkbare Dialektunterschiede, der älteren der Akkader; die Keilschrift ist der neusumerischen entlehnt und gleichfalls merkwürdig einheitlich und frei von Ideogrammen, doch weder der vom Kultepe, noch der älteren von Agade entsprechend; das Pantheon zeigt bei allem westsemitischen Charakter gleichfalls sumerische Beeinflussung.

Somit erhebt sich die Aufgabe einer Untersuchung der drei Bevölkerungsgruppen: der Sumerer, Akkader und Amoriter. Was die Sumerer betrifft, so bleiben diese selbst — wohl sicher auch in der Vorzeit — ausserhalb unseres Gebietes, sodass die Frage nach der Entstehung ihrer Hochkultur (vgl. S. 12, Anm. 1), und ihrer Zerlegung in etwaige Komponenten nur wegen der Intensität der Beeinflussung von überragender Bedeutung wird, zumal seit die bisher älteste bekannte Stufe dieser Kultur durch die neusten Grabungen von Eridu eine neue Beleuchtung und unerwartete Erweiterung erfuhr.

Was zweitens die Semiten betrifft (sowohl als sprachliche, wie als ethnologische Gruppe aufgefasst), so erlaubt die chronologische Beschränkung des Themas, ein schweres und noch unlösbares Problem in Schweigen zu hüllen, das mit der sumerischen Frage im Süden des Zweistromlandes durchaus vergleichbar ist: ihr Verhältnis zur Kultur der „Buntkeramiker“, wenigstens in deren jüngeren Stufen.

Der Verf. beschränkt sich auf die Periode Narâm-Sins, also die Agade-Zeit, wofür der Aufsatz von P. van der Meer in *Kernmomenten* (Leiden 1947) wieder eine treffliche Ergänzung bietet. Die wechselseitige Beeinflussung wird weder im Sinne der Kolonisation, noch in dem des Grossreiches zu erklären sein.

Ähnliches gilt drittens von der jüngeren semitischen Gruppe der Amoriter. Die Widerlegung der „ostkanaanäischen“ Hypothese wird auf S. 20 vor allem durch die Verbalpräformative im Ugaritischen adstruiert. Freilich bleibt die auffallend östliche Verbreitung dieser Bevölkerung, von ihrem Stammland am Chabûr aus, durchaus bestehen. Wenn Kudur-Mabuk sich als „Vater“ des Landes Martu oder Amurum bezeichnet, so kann damit doch schwerlich eine Herrschaft über das Chabûr-Gebiet im Sinn der veralteten Hypothese des „Grossreichs“ gemeint sein, sondern eher eine Herrschaft über die Landschaft südlich vom Dijâla, mit dem Mittelpunkt etwa in Dêr (Badrai).

Als vierte Gruppe erwartet man schon hier die Assyrer, deren Stammland am Tigris weder durch natürliche, noch durch historische Grenzen vom Obermesopotamien getrennt war. Der Verf. beschränkt sich auf eine ganz kurze Schilderung ihrer Handelskolonien im östlichen Anatolien. Durch die neusten türkischen Grabungen wurde uns der *kârum* von Kanesch inzwischen nähergerückt: mit seinen vier Schichten, denen höchstens fünf Generationen entsprechen, und mit seiner plötzlichen Verwüstung, der man doch die Erhaltung der zahllosen Tontafeln zu verdanken hat. Eine wichtige Frage im Hinblick auf die gleichzeitigen Verhältnisse in Obermesopotamien wäre, wie der Handelsweg zwischen Kanesch und Assur im einzelnen verlief (über Urfa und Nušairieh?); ferner, wie der plötzliche Untergang und Abbruch des friedlichen Verkehrs historisch zu erklären ist. Hier war der Anlass, wenn ich recht sehe, die Eroberung Assurs durch den amoritischen Usurpator Samsi-Addu I (um 1730), dessen Residenz doch wohl nicht in Assur selbst, sondern in seinem Stammland im oberen Chabûr-Gebiet zu suchen ist. Dann erhebt sich die weitere Frage, warum dessen Grossreich (das diesen Namen verdient) die Regierung seines Sohnes Ischme-Dagan nicht überdauerte. Der Grund waren zunächst die Eroberungszüge Hammurabis auch hier im Norden; sodann aber, wohl gleichzeitig mit dem Einbruch der Kassiten in Babylonien, der erste Einbruch der Bergvölker in Obermesopotamien und die Gründung des für uns historisch noch wenig greifbaren Reichs von Chanigalbat, des Vorläufers des etwa zwei Jahrhunderte jüngeren Mitanni-Reiches. Nur als von diesem (und dann vom Mitanni-Reich) abhängige Schattenkönige konnten sich Ischme-Dagans Nachfolger auf dem assyrischen Thron halten.

Die Skizze der Mari-Zeit, die der Verf. sodann bietet, liesse sich nunmehr erweitern. Auf keinem Gebiet gilt das *Dies diem docet* im höheren Masse. Die in den *Studia Mariana* (Leiden 1950) vor kurzem veröffentlichte Bibliographie zählt (vom Jahr 1934 an) bereits 211 Nummern. Erst im Anschluss hieran wendet der Verf. sich zur Beschreibung des Tell Chagar Bazar als des Zentrums des oberen Chabûr-Gebietes, auf Grund der Grabungen und Untersuchungen von Mallovan. Wenn er hiermit eine Skizze der biblischen Patriarchenzeit verbindet, so könnte man aus rein geographischem Gesichtspunkt einwenden, dass letztere nach einstimmiger Tradition mit Charrân,

also nicht mit dem Chabûr, sondern weiter westlich mit dem Balich verbunden ist.

Damit erhebt sich das Problem der Zeitbestimmung, sowie der Könige von Genesis 14. Der Zusammenhang mit der Spätzeit des Mari-Archives, wo Arioch (*Arriwuk*) als ein Sohn des Zimrilim erscheint, ist verlockend. Andererseits liegt der Gedanke nahe, den Einbruch der Bergvölker und die Gründung des Reiches von Chanigalbat als den Anlass einer Verschiebung des Schwerpunktes nach dem Westen, sowie weiterer Wanderungen kleinerer Gruppen bis Kanaan hin zu betrachten. Die Frage erhebt sich, ob die Chronologie eine Kombination beider Gesichtspunkte erlaubt. Auf die „allgegenwärtigen“ *Chabiru*-Leute können wir hier nicht eingehen, sondern nur die Möglichkeit erwähnen, dass sich die merkwürdig weite Verbreitung und auch die niedrige soziale Stellung dieser Bevölkerung aus ihrer Verdrängung und Zersplitterung anlässlich dieses Einbruchs erklären könnte.

König Hammurabi, welchem der nächste Abschnitt gilt, erscheint uns heute in einem ganz anderen Licht als in dem des friedlichen Gesetzgebers und Regenten. Mit Recht betont der Verf. (S. 33 f.) den beschränkten Umfang seines Reiches. Innerhalb dieser Grenzen aber hat er die alten Kulturzentra, wie Larsa, Eschnunna und Mari, gründlichst verwüstet und durch solche Verwüstungen den Bergvölkern vollends den Weg gebahnt. Es ist nicht zufällig, dass er in den Daten seiner letzten Regierungsjahre nicht vom Krieg gegen Assyrien spricht, sondern gegen Subartu. Assyrien muss seine Unabhängigkeit gegenüber der neuen Reichsgründung damals bereits eingebüsst haben, während sich die amoritischen Stammverwandten in gegenseitigen Kriegen zerfleischten.

Länger als anderthalb Jahrhunderte aber konnte sich auch diese neue Macht in Obermesopotamien nicht halten. Denn ein Plünderzug, wie der Hethiter Murschilich I diesen bis Babylon hin unternahm, war nur bei völliger politischer Schwäche Obermesopotamiens denkbar. Der Gedanke, schon Hammurabi sei bei seinen Eroberungen durch die Ausdehnung des hethitischen Reiches gehemmt worden (S. 34 und 37) ist abwegig. Eine andere Frage, die sich stellen, doch noch nicht beantworten lässt, wäre die nach der Ursache der scharfen Abgrenzung der Mari-Kultur und ihrer Stadtstaaten nach dem Südwesten. Welche unübersteigbare Schranke lag zwischen Mari und Aegypten? In der Amarna-Zeit steht es mit den Beziehungen Aegyptens zum mesopotamischen Kulturkreis ganz anders. Ein Versuch der Beantwortung dieser Frage müsste vom Hyksos-Problem ausgehen.

Die Frage nach der genaueren Herkunft der nicht-semitischen Bergvölker, welche in diesen Jahrhunderten das obermesopotamische Kulturland besetzen und sich zu politischen Grössen konsolidieren, dürfte verfrüht sein. Die Churriter sind noch stets in gewissen Kreisen ein Modevolk dilettantischer Historiker, und ihre genauere Unterscheidung von den Subariern ist erst der tiefschürfenden Monographie von I. J. Gelb (Chicago 1944) gelungen, während selbst ein Gelehrter wie A. Ungnad noch 1936 geneigt war, beide Bezeichnungen zu identifizieren und die Namen Su-

bartu und Subaräer für die gesamte vorderasiatische Urbevölkerung armenoider Rasse zu beanspruchen, ohne zu bedenken, dass der Alte Orient den Begriff der Rasse neben dem des Volkes nicht kannte und keine allgemeinen Bezeichnungen auf Grund anthropologischer oder sprachlicher Sonderarten unterschied.

Nach der mustergiltigen Untersuchung Gelb's nun, der unser Verf. sich mit Recht anschliesst, müssen die geographischen und ethnologischen Begriffe Subartu-Subaräer und Churri-Churriter scharf von einander unterschieden werden. Nur die ersteren sind bereits im dritten Jahrtausend in den Bergländern nördlich und östlich von Babylonien und von dort vereinzelt auch in Sumer und Akkad heimisch gewesen, während die letzteren erst später (also etwa um 1700) auf dem obermesopotamischen Schauplatz erschienen und sich von dort aus (vor allem seit der Gründung des Mitanni-Reiches) nach allen Seiten ausbreiteten. Auch sprachlich handelt es sich um verschiedene Sprachstämme, von denen das Subaräische verwandt ist mit den noch wenig bekannten Sprachen des Zagros (dem Lulubäischen, Gutäischen und Kassitischen), das Churritische dagegen mit denen des Vansees, also dem Urartäischen. Die sprachliche Erforschung des Churritischen ist (neben Gelehrten wie A. Goetze und J. Friedrich) vor allem E. A. Speiser zu verdanken.

Letzterer wies in seinem Artikel über *Hurrians and Subarians* auch auf gewisse Inkonsistenzen der Unterscheidung, für die sich aber eine historische Erklärung finden lässt. Wir denken z.B. an den soeben erwähnten Fall, dass Hammurabi in seinen Daten Assyrien zu Subartu rechnet, während doch dessen (andauernde) Unterwerfung unter eine churritische Macht, welche Ischme-Dagan und die Seinen aus dem Chabûr-Gebiet verdrängt hatte, historisch viel wahrscheinlicher ist. Wir denken andererseits an die Verbreitung rein churritischer Namen und Ausdrücke in den Urkunden von Nuzi (also im Osten). In diesen Fällen war der Grund offenbar die Gründung eines (churritischen) Einheitsreiches, welches sich vom Westen (dem Chabûr) her über das alte Gebiet von Subartu hin erstreckte, und welches von den Babyloniern zunächst mit diesem ihnen besser bekannten Namen Subartu angedeutet wurde. Der spätere Name war offenbar „Reich von Chanigalbat“, welche Bezeichnung noch in den Amarnabriefen als archaischer Ausdruck für das Mitanni-Reich erscheint, jedoch wohl ursprünglich eine selbständige politische Grösse andeutet, als deren Erben sich das Mitanni-Reich betrachtet. Die historisch notwendige Unterscheidung von zwei verschiedenen churritischen Reichen, von welchen das ältere etwa von 1700–1550 v. Chr. und das jüngere etwa von 1500–1365 v. Chr. blüht, blieb im vorliegenden Werk noch unbeachtet; an diesem Punkte wird die künftige Forschung u. E. einzusetzen haben.

Kleinere churritische Stadtstaaten, wie Urkisch und Nawar, sind übrigens in Obermesopotamien offenbar schon zur Zeit der Agade-Dynastie vorhanden gewesen. Wir kennen selbst die Namen zweier Könige: *Arišen* auf der sogenannten Samarra-Tafel, und *Tišari* auf einem neuerdings vom Louvre erworbenen Grün-

dungsnagel. Die Meinung, das die Bezeichnung „König von Urkisch und Nawar“ geradezu ein Symbol der Weltherrschaft andeute (Ost und West), wird man nicht ohne Bedenken annehmen. Dann käme zu den beiden genannten ein drittes, noch älteres churritisches Reich hinzu. In diesem Fall müsste die Bedeutung der Churriter in der Mari-Zeit doch grösser sein.

Doch das sind Hypothesen. Im Licht der Geschichte liegt für uns nur das Mitanni-Reich mit seinen Ausläufern. Umso gründlicher sind die Darlegungen, welche der Verf. im vierten Kapitel (S. 51–92) diesem Reich und seiner Kultur zuteil werden lässt. Die systematische Ausgrabung der Hauptstadt Washukanni an der Stelle von Fecheria im westlichen Chabûr-Gebiet ist nunmehr von amerikanischer Seite zu erhoffen. Bekanntlich wurde im Interesse gewisser nordischer Rassentheorien in der Hitlerzeit mit der „arischen Oberschicht“ des Mitanni-Reiches und mit den indischen Götternamen der Vertragsurkunden mancher grober Unfug getrieben. Umso willkommener wird vielen die hier vorgelegte ruhige und objektive Darlegung des Sachverhalts sein.

Am wertvollsten in diesem Zusammenhang ist die sorgfältige Liste von 81 solcher indo-arischer Eigennamen, mit Stellenangaben, genauer Umschrift und Worterklärung, welche in den weitaus meisten Fällen auf dem Indischen (Sanskrit) beruht, während das Alt-Iranische in weit geringerem Umfang herangezogen werden kann. Diese wertvolle Namenliste mit ihrer Analyse und ihrer Spracherklärung wird im Anhang auf S. 149–155 durch Prof. P. E. Dumont in erweiterter Form wiederholt, mit Hinzufügung sprachlicher Erläuterungen, sowie einer vergleichenden phonetischen Liste, aus welcher die bereits bekannte Tatsache vollends bestätigt wird, dass der für das Iranische gegenüber dem Indischen bekannte Lautwandel von vorvokalischem *s* in *h* hier noch nicht stattgefunden hat. Diese Mitarbeit des Indogermanisten der John Hopkins-Universität in Baltimore erhöht den Wert des vorliegenden Buches.

Es ist charakteristisch, dass der Verf. bei der Beschreibung der auffallenden sozialen Struktur des Mitanni-Reiches Ausdrücke wie „upper stratum“ oder „Ober- und Unterschicht“ lieber vermeidet und sie ersetzt durch „Symbiose“. Denn zwar ist diese Struktur durchaus feudal und aristokratisch, aber die Bevölkerungs- und auch Sprachmischung muss im verhältnismässig kleinen Raum (wo heute meist Steppe und Wüste ist) auffallend gross gewesen sein. Neben den Indo-Ariern und den weit zahlreicheren Churritern muss der Grundstock der Bevölkerung doch noch stets semitisch in verschiedenen Gruppen und Dialekten gewesen sein. Offenbar aber entschied keineswegs die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Rasse die Zulassung zur herrschenden Klasse. Eine Schwierigkeit ist, dass wir diese Frage nur auf Grund der Eigennamen beurteilen können. Dass die Bezeichnung *maryannu* (nach dem Vedischen *maryān* acc. pl.) die „Wagenkämpfer“ bedeutet und dann (wie unsere „Ritter“) zur aristokratischen Standesbezeichnung wurde, steht nach der Darlegung Albrights (AfO VI, 217 ff.) fest. Bemerkenswert sind aber, neben den

indo-arischen, die rein churritischen Namen unter den Angehörigen dieser Klasse und selbst in der Königsfamilie. Auch im Hethiterreich hat man übrigens mit einer ähnlichen „Symbiose“ zu rechnen, die freilich wesentlich anders geschichtet gewesen ist. Dort ist die indogermanische Struktur der Sprache nicht durch Eroberung, sondern durch langsame Umschichtung zu erklären, während dort die Könige wohl stets Nachkommen der alten proto-chattischen Dynastie gewesen sind (vgl. K. Bittel, *Boğazköy, Die Kleinfunde*, Leipzig 1937, S. 63).

Diese Abschnitte über die „Symbiose“ (S. 64 ff.) und über das indo-arische Problem (S. 68 ff.) gehören zu den lesenswertesten des vorliegenden Buches. Doch auch die kulturhistorischen Bemerkungen und die ausführliche historische Darlegung der Beziehungen zu Ägypten (Amarna) und Chatti sind wertvoll, da man diese Dinge selten so bequem beisammen findet.

Kann der Semitist diese Belehrungen — vor allem auch die sprachlichen — auf dem Nachbargelände nur dankbar zur Kenntnis nehmen, so kommt er in den letzten Kapiteln, die sich mit den Aramäern befassen, wieder auf sein eigenes Feld. Auch hier ist das schwierigste Problem das der Anfänge. Als E. Forrer im Reallexikon der Assyriologie seinen Artikel über *Aramu* schrieb, ging er mit seinen Belegstellen noch nicht über Tiglatpileser I, 1112 v. Chr., hinaus. Nimmt man das Appellativ *Ahlamê* (auch ohne Zusatz) hinzu, so kommt man in die Amarnazeit. Eine wesentliche Verschiebung, bis in die Zeit der Agade-Dynastie, würde aber stattfinden, falls das Land *Aram*, welches in einer Inschrift Narâm-Sins als von diesem König besiegt auftaucht, wirklich mit dieser Bevölkerung zusammenhängt. Dass dies sehr wohl möglich ist, beweist nunmehr ein Beitrag des luxemburgischen Gelehrten P. N. Schneider, den dieser als Ergänzung zum fünften Kapitel des vorliegenden Werkes geboten hat: *Aram und Aramäer in der Ur III-Zeit* (Biblica 30, 1949, S. 109–111). Es handelt sich um eine kleine Liste von Viehlieferungen aus Drehem, die schon seit dreissig Jahren in Umschrift veröffentlicht, aber in ihrer Bedeutung noch nicht erkannt war, aus dem 46. Jahr des Schulgi, also kurz vor 2000 v. Chr. Neben Militärkolonen aus Eschnunna erscheinen hier solche des Stadtbezirks oder der Landschaft *Aram* (erin A-ra-mi^{ki}) als die Stifter von Opfertieren für den Tempel von Nippur. Natürlich wird man sie dann nicht in obermesopotamischer Ferne, sondern am liebsten nahe bei dem (damals von Amoritern bewohnten und beherrschten) Eschnunna zu suchen haben. Also ein östliches *Aram*, dem östlichen *Amurru* vergleichbar und diesem benachbart!

Dann erhebt sich freilich die Frage, wie solche Namen entstehen. Zunächst doch wohl irgendwo im Zentrum der späteren Ausbreitung: wenn Bevölkerungsgruppen mit bestimmten dialektischen Abweichungen sich aus irgendeinem historisch gegebenen Anlass zusammentun, den Namen eines Stammgottes oder Heros eponymos wählen, in die Ferne ziehen, sich dort niederlassen. Die geschichtliche Entwicklung entscheidet, was aus solchen Anfängen durch andauerndes Konnubium und durch gemeinsames Leiden und Streiten er-

wächst: aus dem Stamm ein Volk, aus dem Dialekt eine Sprache. Wichtig ist, dass bei der Aufweisung der ältesten Spuren neben dem Volksnamen oder bestimmten Götternamen auch der Nachweis der sprachlichen Eigentümlichkeiten helfen kann; z.B. für das Aramäische der Status emphaticus oder der Lautwandel, bei dem der Sibilant zum Dental wird. Wenn somit im Altassyrischen der Priester *kumrā* heisst oder im Altkanaanäischen auf der Sichem-Plakette das Tor *ša'rā* (also mit Emphaticus, aber noch ohne Lautwandel), dann steht trotz der frühen Periode der Annahme von „Aramaismen“ nichts im Wege (vgl. F. Rosenthal, *Die aramaistische Forschung*, Leiden 1939, S. 14, Anm. 4 und S. 21 f.).

Doch das gehört zu den Abschweifungen, zu welchen die Anregungen des Buches immer wieder verlocken. Die Herstellung eines kurzen Auszugs kann unsere Aufgabe nicht sein. Was die Aramäer betrifft, so erschien inzwischen A. Dupont-Sommer, *Les Araméens* (L'Orient ancien illustré, Paris 1949). Mit ihrem Vordringen und ihren Staatsgründungen ist die Frühgeschichte Obermesopotamien zu Ende gekommen. Schon die Ueberschriften des fünften und sechsten Kapitels „The Aramaeo-Assyrian Period“ und „Israel and Aram“ zeigen, dass nunmehr ein Neues beginnt, wofür die assyrischen Inschriften und auch das Alte Testament das hauptsächlichste Quellenmaterial, aber wofür das Ende des zweiten Jahrtausends weder Grenze noch Abschluss bedeutet. Ein Eingehen auf Einzelheiten müssen wir uns hier versagen.

Der Verf. behandelt erst den Aufstieg und die Verbreitung der Aramäer, sowie ihrer Vorläufer und Stammverwandten (Sutäer und Achlamäer) im Westen; er schildert ferner den Endstreit zwischen Ägypten und Chatti, dessen Schauplatz dieser Westen gewesen ist, und wendet sich sodann den Aramäern im östlichen und nördlichen Mesopotamien zu. Darauf folgen eine Uebersicht über die Auseinandersetzung der mittelassyrischen Könige mit dieser stets weiter vordringenden Bevölkerung und wertvolle kulturhistorische Bemerkungen. Als wichtig für die Beurteilung auch der Frühgeschichte heben wir hier S. 114 f. hervor: die interessante Erörterung über das umstrittene Problem der Datierung der Orthostaten vom Tell Halâf. Im Gegensatz zu allen phantastischen Frühdatierungen, welche seit E. Herzfeld vorgeschlagen sind, vertritt der Verf. dort auf Grund von fünf verschiedenen Argumenten mit Nachdruck das entgegengesetzte Extrem. Trotz ihres archaischen Anscheins gehören diese Reliefbilder nach seiner Ueberzeugung in die Zeit des Fürsten Kapara und seien mit diesem nicht älter als das zehnte Jahrhundert.

Im Kapitel über Israel und Aram wird erst die vor-davidische Periode behandelt, wobei Figuren wie Bileam und der rätselhafte „Mohr der Doppelbosheit“ (Richt. 3, 8 ff.) mit seinem sicher absichtlich verstümmelten Namen hervortreten; und sodann die süd-syrischen Staatenbildungen bis zu deren kriegerischen Auseinandersetzung mit dem davidischen Reich.

Erst das siebente Kapitel ist dem Begriff gewidmet,

welcher dem Buch den Namen gab: Aram Naharaim. Die Untersuchung erfolgt hier a) auf Grund der ägyptischen Inschriften seit der 18. Dynastie, b) der Amarna-Briefe und c) des Alten Testaments, wobei an der dualischen Grundbedeutung des Ausdrucks festgehalten wird, aber sein Verhältnis zum oberarmenischen *Nairi* unerörtert bleibt. Im achten Kapitel werden in einer „Conclusion“ die Resultate zusammengefasst.

Am Anfang erklärten wir Grabungen im oberen Chabûr-Gebiet für einen der dringendsten Wünsche der Forschung. Daneben tritt nunmehr ein zweiter Wunsch: das Balich-Gebiet mit der Gegend um Charrân, also das Land der Patriarchen und das Gebiet des (als Ortsname auch in den Mari-Briefen erwähnten) Nachor (vgl. *Genesis* 24, 10; 29, 4). Wann wird der Mondtempel von Charrân endlich seine Geheimnisse enthüllen? Der ältere Mondtempel von Ur (die traditionelle Heimat) war von hier in beiden Richtungen leicht erreichbar. Denn der Verkehr ging zu Schiff über den Euphrat und den Balich und war infolge der geringeren Strömung und des Fehlens von Katarakten leichter als in Ägypten die Schifffahrt auf dem Nil.

Rühmende Hervorhebung verdienen die Abbildungen auf 38 Tafeln. Neues wird hier nicht geboten; doch hat man zerstreutes Bildermaterial hier bequem beisammen. Allerdings sei die Frage erlaubt, ob die Vermeidung dieses Aufwandes in teurer Zeit nicht der Verbreitung des Buches auch in den Kreisen unserer Studenten zugute gekommen wäre.

Leiden, 23. März 1950

Franz M. Th. DE LIAGRE BÖHL

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

G. R. DRIVER, *Semitic Writing: from Pictograph to Alphabet*. London, Oxford University Press, 1948 (8vo, XVI + 222 pp., 57 pl.) = The Schweich Lectures of the British Academy for 1944. Published for the British Academy by Geoffrey Cumberlege. Price 25 s.

It is now forty-one years since the late Canon S. R. Driver, Regius Professor of Hebrew at the University of Oxford, delivered the Schweich Lectures on „Archaeological Research in Relation to Biblical Study“. His brilliant lectures then represented the last word on biblical archaeology: they were published as the first volume of the „Schweich Lectures on Biblical Archaeology“, and ever since no serious student of the subject can do without this important book. Professor G. R. Driver's no less brilliant lectures, which constitute the 37th volume of this splendid series, represent under certain aspects a welcome brought-up-to-date supplement of the „elder“ Driver's book, and for many years to come it also will be consulted by the students of the Bible, as well as by epigraphists, archaeologists and all those who are interested in the history of writing, especially

in the origins of writing and of the alphabet. G. R. Driver rightly ends his Preface with the words כבוד איש כבוד אביו.

The book consists of three parts, corresponding with the three lectures delivered by Driver at the British Academy. Their text, however, has been very much expanded from the form in which they were delivered, and a wealth of notes, three appendices, and three indices have been added.

The first part, dealing with *Cuneiform Scripts*, is an excellent "up-to-date" monograph on this subject. The author not only discusses the origin and development of cuneiform characters, but also treats of the origin of writing in general, and investigates such topics as the use of clay-tablets, stone, metal, wood, ivory and other writing material, writing implements, such as the stylus in its different forms, the arrangement of the text, the numerical signs, archives and libraries, scholars and scribes. The reasons for the invention of writing are thus summed up (pp. 2-3): "The development of the cuneiform script was due to economic necessity, and the form that it took was conditioned by the means afforded by the Mesopotamian river-country. The earliest Elamite and Sumerian records, so far as they can be deciphered, are mere lists of objects pictorially jotted down on clay-tablets with the numbers of each beside them, indicated by a simple system of strokes, circles and semi-circles. All such collections of texts come from ancient centres of cult or court and refer to the property and accounts of the temples, which seem to have resembled medieval monasteries or modern colleges in their far-flung interests, or of the households of the king and other high officers of state as centres of government; for their contents at this time are purely economic or administrative, never religious or historical. Writing in fact seems to have existed for over 500 years before being put to such other uses; the only exceptions are scholastic texts, as yet mere lists of signs and words, required for the training of scribes. The same or a similar phenomenon appeared in Egypt, where writing was invented and developed at approximately the same time, possibly under Sumerian influence. The motive again was economic, but of a different kind: it was the need to keep a trustworthy calendar for calculating the annual flood of the Nile and to give permanent form to the spells and prayers necessary to ensure a plentiful harvest year after year and to transmit them in the correct form to future generation. In both countries a large priestly class devoted itself to the leisurely exploitation of a complicated and esoteric if artistic system of writing."

The second lecture, on *Alphabetic Writing*, consists of eleven sections, which are mainly descriptive and very useful both to the student and to the general reader. Some sections deal with general subjects such as "Means and Manner of Writing" (1.) and "Diffusion of Writing" (2); others consist of an examination of ancient Semitic inscriptional material, either still undeciphered, such as the "Sinaitic inscriptions" (4.), the "Early Inscribed Objects from Palestine" (5.),

"Undeciphered Marks and Inscriptions" (3.), or those inscribed in "Canaanite alphabets" (7: "Phoenician inscriptions; 8: Moab and Palestine), "Aramaean Documents" (9.), the "Cuneiform-alphabetic Inscriptions of Ugarit" (6.), and what Driver calls, "Earliest South Semitic Inscriptions" (10.). A summary of the various problems of interpretation is given in section 11. On the whole, it may be said that the sections of the second part are rather loosely "knit together". In the reviewer's opinion it would have been preferable to make a different arrangement: some of the sections are rather connected with the next part, while other sections may have been dealt with at the end of the book. In other words, "The origin of the Alphabet" should have become Part 2, and should have been followed, as Part 3., by the development of the various alphabetic branches.

The last part, *The Origin of the Alphabet*, is the core of the lectures and should evoke general interest. Driver examines the numerous theories regarding the origin of the alphabet (1.-2.), and particularly discusses the connection between the Egyptian and Phoenician scripts (3.), and the problem of the palaeo-Sinaitic script (4.). The South Semitic and the Ugaritic alphabets are investigated in sections 5 and 6. The author's freshness of approach is well illustrated in the sections dealing with the complicated problems of the names of the alphabetic letters, 7: their "Evidential Value"; 8: the relation of the form of the letter to its name; 9: the forms and names of the individual letters, and with the order of the letters :11.

Section 10. is dedicated to the problems connected with the origin of the Greek alphabet: in Driver's opinion, the earliest possible date for Greek inscriptions appears to be the middle of the eighth century B.C. (p. 177), and Greek writing was not developed enough for public inscriptions much before the seventh century B.C. (p. 178). According to Driver, the evidence hardly goes beyond suggesting that the Greek alphabet must have been based on forms of the Phoenician letters current about the middle of the ninth century B.C. (p. 176); it was thus borrowed "not long before or in the middle of the ninth century B.C., and the following two centuries were a period of adaptation and experiment" (p. 178). It may be pointed out that also Meyer, Kirchhoff, Gercke, Beloch, and more recently, Albright shared the view that the Greek alphabet originated in the ninth century B.C. In the reviewer's opinion (see, for instance, *The Alphabet*, 2nd ed. 1949, p. 452), "all the evidence points to the conclusion that the alphabet was probably taken over by the Greeks from the Phoenicians in the eleventh century B.C." Similar opinion was expressed by Sir Frederic Kenyon, Larfeld, Bury, Hogart, Lidzbarski, Cooke, and particularly Ullman.

The last section deals with another crucial problem, *The Time and Place of the Invention of the Alphabet*. The reviewer agrees with Driver's opinion that the date of the invention of the alphabet must have been well before 1500 B.C. He does not

agree with Sethe's statement, "The place... where the Byblos-Phoenician alphabet was invented was in all probability somewhere not only outside Canaan and beyond the wide range of Babylonian influence"; although he does agree with the continuation of the same sentence, "but also outside Egypt and out of danger from Egyptian vested interests; the obvious place would be a district in the immediate neighbourhood of Egypt occupied by a Semitic people preferably of Canaanite stock" (p. 187). The reviewer cannot accept Driver's suggestion that "either the Amorites or the Moabites may on the same grounds have invented or have played some part in inventing and developing the alphabet" (p. 194), not even with the addition of the cautious note, "but proof is lacking to clinch the argument". Driver, on the other hand, is right in emphasizing that whoever invented the Sinaitic script, it was probably not so much 'the missing link' between Egyptian hieroglyphs and Phoenician alphabet as one link in a complex chain of development which has not been fully unwound" (p. 196).

In the main lines, the reviewer agrees with Driver's conclusion (p. 196): The Sumerians invented writing on clay by means of pictographic signs and devised a method of using these to render syllables; they also accidentally isolated four of the five vowels. The Babylonians developed the use of these signs for syllables and employed this syllabic script in continuous text of every kind, interspersed with ideographs; the Persians invented the simplest form of syllabic script based on the cuneiform system. The Egyptians had early devised their own system of hieroglyphs, which they carried forward through the hieratic and demotic stages of cursive writing; they also adapted their signs for occasional use as syllables (this, however, is not quite correct, D.D.) and even as consonants but never used them so in continuous texts except for a brief experimental period. It was the merit of the western Semites that they saw the importance of this discovery and, discarding the whole cumbrous machinery of ideographic and syllabic scripts and providing that each sound was represented by only one sign, made a simple alphabet the vehicle of written thought. Who first took this step is and may always remain unknown; all that can be said is that he or they were sprung in all probability from one or other of the Semitic peoples who came into contact with the Egyptians c. 2500-1500 B.C. (2500 or even 2000 is too early, D.D.) and that it was taken in (?) or near Egypt, and that the invention was developed in Palestine and perfected on the Phoenician coast.

The points to which exception can be taken are few and insignificant in relation to the scope of Driver's work. Throughout we have a volume marked by the highest scholarship and balanced judgement, abounding in information and rich in original suggestion. The work is well produced and illustrated by numerous excellent photographs and drawings. Students of every level will consult this volume with great profit. Congratulations are due to the British

Academy and to the Oxford University Press for their insight and co-operation of such a book.

University of Cambridge

November 1949

David DIRINGER

EGYPTOLOGIE

Jozef M. A. JANSSEN, *Bibliographie Égyptologique Annuelle*, 1947. Leiden, E. J. Brill, 1948 (in-8, 90 pp.). Prix: 6 florins.

IDEM, *Bibliographie Égyptologique Annuelle*, 1948. Leiden, E. J. Brill, 1949 (in-8, 136 pp.). Prix: 6 florins.

Jusqu'en 1940, les égyptologues et, d'une façon générale, les savants qui s'intéressent à l'Égypte ancienne disposaient de deux grandes sources bibliographiques: les listes d'ouvrages et d'articles, classées par noms d'auteurs, dont les plus complètes étaient publiées, sur fiches, par la Fondation égyptologique Reine Elizabeth, Bruxelles, et les bulletins analytiques des périodiques, notamment ceux du Journal of Egyptian Archaeology, où les références, groupées par sujets, étaient accompagnées d'un résumé, plus ou moins long. Les deux systèmes de classement ont leurs avantages; l'abbé Janssen, dans l'important ouvrage dont nous rendons compte, a eu l'heureuse idée de les combiner. On trouvera en effet, dans les deux premiers fascicules de son livre, un répertoire de la production égyptologique internationale, en 1947 et 1948, qui suit l'ordre alphabétique des noms d'auteurs mais comprend en outre une analyse de chaque livre ou de chaque article. Cette „bibliographie annuelle" étant publiée sous le patronage de l'Association internationale des égyptologues, les résumés sont composés, tantôt en français, tantôt en anglais, les deux langues officielles de l'association. Ajoutons que, d'une fascicule à l'autre, les numéros de suivent, de même que la pagination, le deuxième commençant à la page 91 et reprenant son inventaire au numéro 338. Cette manière de faire permettra, lorsque le cinquième fascicule sera paru, d'établir plus facilement l'index général, et de le simplifier. Il n'est pas nécessaire d'insister sur l'intérêt extrême d'une telle entreprise; tout le monde sait combien les bibliographies sont utiles et, avant tout, les bibliographies analytiques. Mais nous croyons devoir souligner l'actualité de ce beau répertoire; les fiches de la Fondation Reine Elizabeth, malheureusement, ne paraissent plus et la très riche bibliographie publiée par M. Federn dans *Orientalia*, en 1948 et 1949 (cf. Janssen, *ouvr. cit.*, n° 454, p. 137) ne contient pas de résumés des travaux qu'elle mentionne. Grâce aux notices de J. Janssen, ceux qui ne connaissent que le français, l'anglais ou l'allemand pourront se faire au moins une idée du contenu des livres ou articles, souvent très importants, publiés dans leur langue maternelle, par les égyptologues danois, néerlandais ou russes (voir par exemple les n° 170, 172, 192-193, 207-210 etc.). Il en est de même pour certaines études, rédigées en allemand, mais, par suite des circonstances, à peu près

inaccessibles aux savants qui ne résident pas en Allemagne (voir les n° 120, 224, 512—515, 577, 650 etc.). Dans l'avant-propos du second fascicule (p. 96), l'abbé Janssen écrit, avec une grande modestie: „les résumés constituent le point faible de mon travail”. On nous permettra de ne pas être de cet avis. Lorsque, par exemple, il analyse l'article de Vikentiev sur la stèle d'Emheb (n° 304, p. 78), Janssen définit, en quelques mots, le sujet traité, puis il nous donne les traductions (fort différentes) d'un texte égyptien que Drioton, puis Vikentiev ont interprété, chacun à leur manière, et il termine en exposant, brièvement, l'origine des divergences existant entre les interprétations de ces deux auteurs. Que demander de plus? Le talent avec lequel notre collègue néerlandais s'est acquitté d'une tâche extrêmement délicate apparaît notamment dans ses analyses de plusieurs gros ouvrages, qu'il n'était guère facile de résumer: ceux de Junker (n° 154), de Frankfort (nos 461, 462), de Gardiner (n° 466, 467), de Lauer (n° 552), de Winlock (n° 698). Janssen dit encore (p. 96): „en rendant compte du contenu d'un article, je me suis souvent abstenu de dire ce que celui-ci contenait de neuf ou de plus saillant, non seulement parce que le rédacteur de résumés ne peut être à la hauteur de toutes les questions qui concernent l'égyptologie, mais aussi parce que je voulais éviter toute appréciation subjective et tout jugement personnel”. Assurément, l'auteur de la *Bibliographie égyptologique annuelle* s'est montré très objectif et très prudent (voir par exemple ses analyses des nos 596 et 685, consacrées à des questions de chronologie particulièrement épineuses), mais il lui est arrivé de sortir de sa réserve, et à droit, soit pour mettre en valeur l'intérêt d'une documentation en partie inédite (n° 419, à propos de l'ouvrage de Mme Desroches-Noblecourt, sur les religions égyptiennes), soit pour nous mettre en garde contre les défauts d'un travail „pseudo scientifique” (n° 251) ou „superficiel” (n° 414), soit encore pour apporter des compléments ou des précisions très utiles (n° 413, 478, 614, 625, par exemple). Nous n'avons pas relevé d'erreurs dans l'ouvrage de l'abbé Janssen. Toutefois il y a lieu de souligner que la traduction de plusieurs passages des Textes des Sarcophages, publiée par nous dans l'annuaire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, est l'oeuvre de W. Golénischeff et non la nôtre. Ceci n'apparaît peut-être pas d'une manière suffisamment claire, bien que l'étude en question soit mentionnée à la fois sous notre nom (n° 475) et sous celui du grand égyptologue russe (p. 149, à la suite du n° 487). Dans ce travail, nous ne sommes responsables que de l'introduction et de l'index. Nous sommes en mesure de préciser aussi que la thèse (Ecole du Louvre) sur les objets égyptiens ou égyptisants trouvés en Palestine (n° 351) est l'oeuvre de Mlle Sylvie Spycket, qu'il ne faut pas confondre avec sa soeur Mlle Agnès Spycket, assyriologue. Quelques conclusions d'ensemble se dégagent de la lecture de la *Bibliographie égyptologique annuelle*. En 1948, la production des égyptologues semble avoir été un peu plus importante qu'en 1947 (373 titres contre 337), mais la différence n'est pas bien grande — surtout si

l'on tient compte du fait que plusieurs ouvrages ou articles parus en 1947 ont été inclus dans le second fascicule (1948). Bien qu'un assez grand nombre de livres consacrés à des sujets très généraux aient paru en 1947 et 1948, notre époque paraît être décidément celle des monographies; nous ne pouvons que nous en réjouir, les études de détail, aussi fouillées que possible, demeurant la condition de tout progrès scientifique et la base nécessaire des grandes synthèses. Certaines questions sont à l'ordre du jour. Le problème du portrait, dans l'art égyptien, a été traité, ou simplement abordé, par cinq auteurs, dont les conclusions ne sont pas toujours identiques (R. Hamann, n° 137, G. Roeder, n° 255, J. A. Wilson, n° 326, E. Buschor, n° 388, H. Junker, n° 525). Nous voudrions, en terminant, rendre justice, non seulement au talent de l'abbé Janssen, mais à son extraordinaire mérite. Qu'une oeuvre considérable, comme sa *Bibliographie*, ait pu être menée à bien par un seul homme, et dans des délais très courts, donne beaucoup à réfléchir: l'auteur a droit, non seulement à notre admiration, mais encore et surtout à notre reconnaissance.

Paris, 25 Novembre 1949 Jean SAINT-FARE GARNOT

* * *

Margaret A. MURRAY, *The splendour that was Egypt*. London, Lidgwick and Jackson Limited, 1949 (in-8, XXIII + 354 pp., XCVII pl., 24 dessins).

Le livre que Miss M. A. Murray vient de faire paraître, sous le titre: *The splendour that was Egypt*, fait partie d'une collection dont les deux premiers volumes s'intitulent: *The glory that was Greece*, et *The grandeur that was Rome*. C'est assez dire qu'il ne s'agit pas d'un ouvrage scientifique, mais d'une oeuvre de vulgarisation, destinée au grand public pour lui faire connaître et aimer la civilisation égyptienne.

Par ses profondes et solides connaissances acquises au cours d'une longue expérience et d'une étroite collaboration avec un des plus grands archéologues de notre époque, Flinders Petrie, Miss M. Murray était tout spécialement désignée pour mener à bien cette tâche; elle y a mis un enthousiasme et une admiration aussi ardents que communicatifs.

C'est au génial inventeur des *Séquences dates*, qu'est dédié ce volume et c'est par l'apologie de sa carrière, que Miss Murray avec une juste et touchante pitié a tenu à clore son livre. On retrouvera donc, au cours de ces pages, la plupart des idées et des théories du Maître.

Dans l'introduction, l'auteur met en valeur la „Splendeur de l'Egypte”, dont les Pyramides, seules survivantes des Sept Merveilles du Monde, restent le témoignage le plus populaire. Ne sont-elles pas comme le signe visible de la supériorité scientifique, artistique, morale et religieuse de ce pays qui semble bien l'avoir emporté sur tous les autres pays de l'antiquité?

Le premier chapitre est un clair raccourci de l'époque préhistorique. Dans les cinq autres chapitres qui traitent de l'Histoire, des conditions sociales,

de la Religion, des Arts et des Sciences, et enfin de la Langue et de la Littérature, ces mêmes qualités de clarté et de précision s'affirment et dépit des énormes difficultés auxquelles on ne peut manquer de se heurter lorsqu'il s'agit de faire tenir en 300 pages, 30 siècles de civilisation et d'histoire.

Pour la chronologie de l'époque historique, Miss Murray reste fidèle aux théories de Petrie et fait commencer l'époque prédynastique en 4777, alors qu'il est admis maintenant par les historiens qu'elle doit se situer vers 3.000 et que l'Ancien Empire débute, non en 3998 mais vers 2778. D'autre part l'auteur fait commencer l'Ancien Empire à la IV^e Dynastie „qui”, dit-elle avec raison, „est une des plus splendides périodes de toute l'histoire d'Egypte”. Cependant il y eut sous Djoser, de tels progrès et une si rapide évolution de la civilisation, qu'il semble bien que c'est avec son règne que l'Egypte entre dans une grande et nouvelle période de son histoire et qu'il est plus logique de faire commencer l'Ancien Empire par le règne de ce roi. En revanche, Snéfrou, que Miss Murray situe à la fin de la 3^e Dynastie, paraît bien avoir été le fondateur de la IV^e Dynastie.

L'auteur poursuit son clair résumé historique à travers les grands règnes du Moyen et du Nouvel Empire jusqu'aux périodes saïte et ptolémaïque et à la mort de la civilisation égyptienne. Dans tous ces chapitres l'auteur s'appuie sur des textes historiques bien choisis, mais on regrettera que les très rares références ne renvoient, presque régulièrement qu'à des ouvrages anciens, dépassés depuis longtemps. Par exemple, le traité de paix de Ramsès II avec les Hittites a été, depuis Lepsius, étudié par Langdon et Gardiner, et la stèle d'Israël, depuis Dümichen, par Legrain et par Kuentz. On notera également l'omission du nom de Montet, à propos des fouilles de Tanis dont les récentes découvertes sont pourtant signalées. De tels oublis se multiplient au cours des chapitres suivants. On s'étonnera, par exemple, que parmi les rares villages antiques retrouvés en Egypte, l'auteur, après avoir décrit Kahun et el-Amarna, ait passé sous silence le village de Deir el-Médineh, fouillé par B. Bruyère. Il était cependant intéressant de mentionner le seul village connu de la fin du Nouvel Empire.

Dans son chapitre sur les conditions sociales, Miss Murray arrive à traiter dans des raccourcis précis et vivants, tout ce qui a trait à l'organisation de la vie journalière depuis les lois et l'agriculture jusqu'aux vêtements et à la condition des femmes. A la suite de Petrie elle affirme que l'enterrement des rois de la I^{ère} Dynastie s'accompagnait de sacrifices humains. L'existence d'une telle coutume ne peut, semble-t-il, être proposée qu'à titre d'hypothèse. D'autre part, l'auteur note que le tatouage était fréquemment pratiqué à l'époque préhistorique, mais qu'il avait été abandonné à l'époque historique. Cependant des momies tatouées de la XI^e Dynastie ont été trouvées à Deir el Bahari. On connaît également des représentations et des figurines de danseuses tatouées du Moyen et du Nouvel Empire. La récente étude de Keimer sur cette question réunit de nombreux exemples qui prouvent au contraire, que cette cou-

tume était très répandue à l'époque pharaonique.

Dans le chapitre sur la religion, il semble qu'il y aurait eu avantage, en si peu de pages, à faire un exposé plus synthétique, d'insister plutôt sur la théologie que sur les légendes et surtout de donner un aperçu plus complet du panthéon égyptien qui est traité par Miss Murray d'une manière un peu sommaire.

Dans sa synthèse sur les arts, Miss Murray s'étend assez longuement sur l'architecture des temples et des pyramides, mais il est dommage qu'elle n'ait pas développé davantage la partie concernant l'architecture des tombes civiles et plus spécialement celle des mastabas qu'elle doit si bien connaître, ayant publié elle-même plusieurs mastabas de Saqqarah. On regrettera aussi à propos des instruments de musique, que l'auteur omette de citer, à côté des travaux de Petrie, les articles de Loret et surtout l'ouvrage fondamental de Sachs.

Dans son chapitre sur le Langage et la Littérature Miss Murray cite des passages très bien choisis de la poésie et de la littérature égyptiennes mais, là aussi, elle aurait dû, semble-t-il, à propos de chaque texte, mentionner le nom de son éditeur le plus marquant. On est un peu surpris de ne pas voir associer au récit de la „Bataille de Kadesh”, les noms d'Ermann et de Kuentz, aux „Chants d'Amour” ceux d'Ermann, de Max Müller et de Gardiner; Miss Murray paraît ignorer les remarquables travaux de M. Lefebvre sur la tombe et les textes de Pésoiris, et elle ne cite même pas le nom de Maspero à propos des contes égyptiens.

On sait bien qu'un ouvrage de ce genre ne saurait comporter une bibliographie complète ce qui d'ailleurs, laisserait inutilement le lecteur, mais il semble qu'il y aurait eu avantage dans cet embryon de bibliographie de s'en référer aux auteurs plus récents et à ceux qui, dans tous les pays, se sont spécialisés dans telles ou telles des questions traitées.

Ce volume est illustré par des planches photographiques particulièrement bien choisies. En effet, on n'y retrouve pas uniquement les mêmes monuments qui sont infailliblement reproduits dans les ouvrages de ce genre. Miss Murray a su varier son illustration en reproduisant, entr'autres, beaucoup de très intéressants objets appartenant au Fitzwilliam Museum de Cambridge et qui sont relativement peu connus.

Paris, février 1950

Jeanne VANDIER D'ABBADIE

* * *

Hermann RANKE, *Meisterwerke der Aegyptischen Kunst*. Basel, Holbein-Verlag, 1948 (in-4, 30 pp., 64 planches).

Hermann Ranke vient de faire paraître aux éditions Holbein, de Bâle, un luxueux recueil de photographies des plus beaux monuments de l'art égyptien, intitulé *Meisterwerke der Aegyptischen Kunst*. Dans le même temps, la version française du même album était publiée sous la titre *Chefs-d'oeuvre de l'Art égyptien*.

Ce livre s'adresse, non aux savants, mais aux amateurs d'art. Le texte qui précède les planches est tiré d'une conférence faite par M. Ranké, il y a quelques années en Suisse et plusieurs fois répétée à la même époque.

Dans un raccourci très condensé, l'auteur esquisse, dès le début, les grandes lignes de l'histoire égyptienne. Il souligne la longueur et la puissante grandeur de l'Ancien Empire, période pacifique qui fut particulièrement favorable à l'art. Le Moyen Empire, né des troubles de la Première Période Intermédiaire, fut une période de réaction où les hommes durent acquérir une volonté et une énergie brutale qui se reflète dans l'art. Celui-ci sera caractérisé par un réalisme puissant. Le développement de l'Égypte, son extension territoriale due à ses conquêtes donnent au Nouvel Empire un caractère tout à fait différent des deux précédents. Le contact avec des étrangers modifie la race, élargit et affine la culture, jusqu'à la mollesse qui amènera finalement la décadence de la civilisation et de la race égyptiennes. L'art reflète cette brillante période de luxe et de conquêtes guerrières. À travers toutes ces modifications et ces bouleversements, le Nil, immuable et fécondant, et le laborieux paysan égyptien, restent les facteurs les plus importants et les plus constants de la prospérité et de la richesse du pays, si favorables au développement heureux de l'art.

Après cette courte introduction, l'auteur commente, par ordre chronologique chacun des monuments représentés qui jalonnent ainsi le long déroulement de l'histoire de l'Égypte. C'est en étudiant la technique et l'expression de ces chefs-d'œuvre, que Ranké explique la civilisation égyptienne et son évolution. La préhistoire est représentée par les figurines de femmes du Musée de Brooklyn, si expressives, mais d'un art encore si sommaire, par la rude et puissante statue du Min de Coptos, par la célèbre palette de Narmer, si importante pour l'histoire de l'Égypte, par la stèle du roi Sésostris III, enfin, qui montre par sa soudaine perfection technique et expressive le degré d'évolution de la première Dynastie. L'auteur ne s'arrête pas aux deux Dynasties suivantes, ce qui est un peu injuste pour la 3e qui nous a cependant laissé le saisissant Djoser assis, du Caire, et il nous amène devant ce réel chef d'œuvre, cette admirable réussite de la statuaire de la 4e Dynastie: le Chéphren en granit du Musée du Caire.

Parmi les œuvres magnifiques du Moyen Empire que nous montre Ranké on regrettera l'absence du masque, bouleversant à la fois de réalisme et de vie intérieure, de Sésostris III, trouvé à Médamoud et reproduit dans Evers, pl. 92. Cette tête royale paraît bien être un des plus grands chefs-d'œuvre de la sculpture égyptienne et on aurait aimé la trouver dans ce bel album.

Les troubles de la Deuxième Période Intermédiaire et l'invasion des Hyksôs bouleversent tout le courant de la civilisation et c'est dans un autre „climat" que s'épanouit le Nouvel Empire. L'esthétique est absolument différente. L'élégance, le raffinement, parfois un peu dégénéré, et l'idéalisme, remplacent le réa-

lisme, l'énergie et la sévère majesté des Empires précédents.

Les œuvres de cette période reproduites ici sont, pour la plupart très connues, mais l'intérêt réel que Ranké a su donner à cette présentation, réside dans les comparaisons qu'il établit entre certaines œuvres du Nouvel Empire et les mêmes sujets, tels qu'ils furent traités à l'Ancien Empire. Citons les figures de babouins, (pl. 7a et b, et 37) les figures d'étrangers (pl. 40—41) les scènes champêtres (pl. 42—43) qui prouvent un sens de l'observation du détail, du réalisme, et une abondance d'ornements, plus développés chez les artistes du Nouvel Empire que chez ceux de l'Ancien Empire, ainsi qu'une technique picturale plus libre et plus souple mais aussi plus relâchée. Les exemples de la chasse dans les fourrés de papyrus, tirés de la tombe de Mereruka d'une part et de celle de Nakht d'autre part, ainsi que les deux peintures thébaines (pl. 58—59a), mises en opposition avec un bas-relief du tombeau de Tii, sont autant de rapprochements bien choisis pour éveiller l'intérêt et la curiosité des amateurs qui ont souvent tendance à ne voir que monotonie et immuabilité dans l'art égyptien. Une dernière comparaison de ce genre présente, en opposition avec une statue ptolémaïque (pl. 62), une statue de femme presque inconnue d'Ancien Empire (pl. 63) d'une rare qualité, non seulement de technique sculpturale mais aussi de pureté et d'élégance. C'est un des grands mérites de Ranké d'avoir su glisser, parmi tant d'œuvres connues et si souvent reproduites dans des ouvrages de ce genre, des œuvres inédites ou rarement publiées, d'un plus haut intérêt, tel cet admirable torse de femme dont on vient de parler, auquel il faut ajouter le Min de Coptos (pl. I), les statuettes préhistoriques (pl. 2) et le Pépi Ier (pl. 19) de Brooklyn, la charmante gazelle du Metropolitan Museum (pl. 36) et enfin la peinture sur toile dont les fraîches couleurs sont reproduites avec tant de goût en frontispice.

Paris, janvier 1950

Jeanne VANDIER D'ABBADIE

* *

Otto KOEFOED-PETERSEN, *Les stèles égyptiennes*.
Copenhague, 1948 (8vo, XLIII + 78 p., 97 pl.) =
Publications de la Glyptothèque Ny Carlsberg, 1.

In dem vorliegenden Buch hat der Verfasser, der als Konservator der ägyptischen Abteilung der weitberühmten Ny Carlsberg Glyptothek zu Kopenhagen schon jahrelang eine unermüdliche Tätigkeit an den Tag legt, alles dasjenige zusammengetragen, was an ägyptischen Stelen im genannten Museum aufbewahrt wird. Bereits 1936 hatte er sich durch einen *Recueil des inscriptions hiéroglyphiques de la Glyptothèque Ny Carlsberg* (Bibliotheca Aegyptiaca, VI), dem aber jede Uebersetzung fehlte, bzw. dessen Bildmaterial auf 10 Tafeln beschränkt war, um dieses Thema sehr verdient gemacht; das vorliegende Buch erweist sich nunmehr als eine glückliche Ergänzung des vorigen, weil es nicht allein die Uebersetzungen sämtlicher Inschriften, sondern auch die Abbildungen sämtlicher Stelen (97 an der Zahl) enthält.

Einleitend bringt die Arbeit drei Konkordanztafeln, beziehentlich der Inventarnummern, der Nummern des 1930 herausgegebenen Kataloges Maria Mogensens, sowie des 1908 erschienenen Kataloges Valdemar Schmidts. Es folgt ein ausführliches Verzeichnis der nach den Stelen eingeordneten Personennamen, wie auch der Titel, welche den einzelnen Namen genau gegenübergestellt werden. Bestimmt würde auch dieser Teil von erheblichem Nutzen gewesen sein, wenn Verfasser die Bearbeitung stellenweise nicht etwas zu flüchtig unternommen hätte, sodass eine Anzahl Unrichtigkeiten, bzw. Ungenauigkeiten sich in die Aufstellung eingeschlichen haben, deren Verwendung dadurch äusserst erschwert wird. Unter diesen kaum entschuldigen Flchtigkeiten sei nur folgendes hervorgehoben. Unter den Namen der Stele 5 suchen wir vergebens den der Gattin des Verstorbenen, obwohl dieselbe auf der Stele unter der Form *Ks-hr-tf.s* überliefert ist. Stele 6 ist der Titel des Verstorbenen, den man zweifelsohne als *mr'* (Vorsteher der Dolmetscher; vgl. *Wb.*, I, 159) deuten soll, ebenso wie in der Transkription des betreffenden Abschnittes (S. 70), ungenau wiedergegeben. In den zwei Titeln *mtj' n s3 dd s.wt Ttj'*, bzw. *mtj' n s3 w3d s.wt Mr-k3-r'* (Phylenobmann von *W3d s.wt Mr-k3-r'*; vgl. zum Titel Kees, *Orientalia*, N.F., 17 (1948), 71 ff., 314 ff.) des Gemmehet ist jeweils die Präposition *n* ausgefallen, während sogar im zweiten Falle *dd* an die Stelle des *w3d*-Zeichens tritt (Stele 7). Stele 8 bleibt der Name des Verwandten *Ij'-mrj'* im entsprechenden Verzeichnis unberücksichtigt; zu bemerken ist noch, dass die Lesung *In-kj'* keineswegs derjenigen der Stele, wo sich deutlich *In-k3* befindet, entspricht. Der Name des Verstorbenen auf Stele 21 lautet *Šbk-nht*, nicht etwa *Šbk-ht*. Der Sohn der Werenria führte den Titel *sš mš' n nb t3.wj'*, wie eindeutig aus Stele 25 hervorgeht, nicht nur *sš n nb t3.wj'*. Der Weiher des öfters erwähnten Denksteins mit Darstellung eines interessanten Falles von Kinderlähmung trug nicht den Namen *R'-m'*, sondern *R3-m'* (Stele 44). Im Namen des Peteharpokrates ist das Schriftzeichen des Kindes durch das des sitzenden Mannes ersetzt worden (Stele 51). Anstatt der irrigen Transkription *hm Mnṯw nb lwnw*, bzw. *hm Wsir* lauten die Titel des Kalasiris in Wirklichkeit *hm n Mnṯw nb lwnw šm'*, bzw. *hm n Wsir*, wobei ausser der Bezeichnung *šm'* jeweils ein deutliches *n* (Gardiner, S 3) übersehen ist; zu alledem kommt noch, dass auch im Namen der Mutter *T3-šn.tj'* das *t* zwischen den beiden *šn*-Zeichen unbeachtet bleibt (Stele 58). Etwas ähnlichem begegnen wir auf Stele 65, wo abermal der verzeichnete Frauennamen der tatsächlichen Graphie widerspricht. Stele 66 ist von den wirklichen Titeln des Wennofer, *it ntr, hm Mnw nb šn.wt* (vgl. Gauthier, *Personnel du dieu Min*, 70—71) in der hieroglyphischen Transkription wenig übriggeblieben. Die Schreibung des Frauennamens auf Stele 67 steht im Widerspruch zu der des Grabsteins. Schliesslich sei hier noch erwähnt, dass in drei Fällen auf Stele 79 das *t(3)* unterhalb des sitzenden Kindes ausgefallen und einmal *h* statt des Eis (Gardiner, H 8) transkribiert worden ist. Wie man sich nach diesen

Beispielen selbst überzeugen kann — es erübrigt sich mehr aufzuführen — ist es klar, dass das Namen- bzw. Titelverzeichnis nur mit grosser Vorsicht zu verwenden ist, d.h. dass man allerdings eine sorgfältige Nachprüfung der einzelnen Lesungen nicht für überflüssig halten darf.

Ähnliche Ungenauigkeiten haften ebenso wohl den epigraphischen Notizen (S. 69—78) an, unter welchem Titel Verfasser eine Anzahl Stellen, deren Lesung am Original bedeutsame Schwierigkeiten bietet, mit hieroglyphischer Umschrift versehen hat. Auch hier müssen wir etliche Versehen bedauern, die man allerdings eher als Druckversehen denn als irrtümliche Lesungen betrachten möchte, die jedoch in einer wissenschaftlichen Publikation nicht am Platze sind. So ist Stele 4 hinter ...] *d.f* die Silbe *ir* zu lesen, welche an angegebener Stelle merkwürdigerweise unauffindbar ist. Stele 7 ist das zweite *šft* (für *šft*) zu streichen. Stele 51 sind dem Schriftzeichen *pr.t-hrw* die Zeichen des Brotes und Bieres beizufügen. Stele 53 ist in der häufigen Verbindung *mš n* das *s* zu Unrecht wiederholt worden. Stele 56, Z. 5 soll es *dmj'.t* statt *dj'.t* heissen. Stele 61 ist *s.t* ausgeschrieben, d.h. mit hinzugefügtem *t* und dem Determinativ des Hauses (Z. 5); in derselben Inschrift sollen auch die zwei Schlangen (Z. 8; Gardiner, I 14) als Uräusschlangen gelesen werden. In der grossen Inschrift der Stele 63 steht Z. 1 deutlich *n t(3) p.t*, keineswegs *n p.t*, während am Schluss des Satzes ein sitzender Mann sichtbar ist, der beim Umschreiben offenbar ausser Betracht gelassen wurde. Ein neuer Fehler verdirbt die Schlusszeilen von Stele 64, wo im Personennamen 3 in *Hr* zu ändern ist.

Der weitaus grösste Teil des Buches wird der ausführlichen Beschreibung der Stelen nebst der Uebersetzung sämtlicher Inschriften, welche mit der einschlägigen Bibliographie zusammengehen, gewidmet. Zwei von diesen Stelen werden erstmalig veröffentlicht: Nr. 1 (rechtwinklige Stele des Bildhauers Hasef; VI. Dyn. (?) und Nr. 22 (Stele des Sebekhotep aus dem Mittleren Reich), beide 1930 im kairensischen Antiquitätenhandel erworben. Sind auch bei der Beschreibung der einzelnen Denkmalsteine die wichtigen Details gebührend hervorgehoben worden, dasselbe gilt leider nicht von einigen Uebersetzungen, die zwar in den leichteren Teilen des Textes durchgehend befriedigen, jedoch in den schwierigeren Abschnitten öfter nicht genau genug sind. Auch hier gewinnen wir den Eindruck, dass Verfasser seinen Stoff wenigstens zu oberflächlich bearbeitet hat, auf die Gefahr hin, sich zahlreichen Entgleisungen auszusetzen. Was kann ihm z.B. dazu veranlassen haben, Stelen 7 und 68 die gebräuchlichen Titel des Anubis, *imj' wt* (vgl. Kees, *Götterglaube*, 31) und *tpj' dw.f*, beziehentlich durch „qui se trouve dans l'oasis" und „sur la montagne du Serpent" zu übersetzen? Stele 9 heisst es „Que les grands d'Abydos", während es sich im Text unzweideutig um Busiris handelt (Z. 4); die Uebersetzung des ägyptischen *w't rdy'.t htp.t* (vgl. *Wb.*, I, 288) durch „dans la nécropole" kann ebensowenig als ganz genau betrachtet werden (Z. 4—5); ausserdem bezeichnet die Interpretation der Schlusszeilen einen ge-

wissen Rückschritt im Vergleich zur musterhaften Erklärung dieses Abschnitts bei Clère, BIFAO 30 (1930), 425 ff. Die Uebersetzung der ägyptischen Präposition *in* (Stele 35, Z. 4) durch „près du“ ist kaum haltbar, zumal die ganze Inschrift dadurch keineswegs an Deutlichkeit gewinnt. Stele 37 überträgt Verfasser „sur le front de Ptah“, indem in Wirklichkeit vom Gott Re die Rede ist (Z. 6). Anstatt der richtigen Lesung „1600 Aruren“ treffen wir auf Stele 56, deren gründliche Bearbeitung bei Kees, AeZ 72 (1936), 40 ff. im übrigen in mancher Hinsicht der hiesigen vorzuziehen ist, „1000 aroures“ an (Z. 3). „Que tu sois compris“ (Stele 58, Z. 3) scheint unter keiner Bedingung dem ägyptischen *3h.k* entsprechen zu können, nicht zu reden von der durchaus unbegreiflichen Ersetzung des Gottesnamen Month durch den des Atum (Z. 8). Zur Frage der richtigen Bedeutung des Stelen 61–63 aus Vorsicht offen gelassenen Titels *sm3* sind jetzt die Ausführungen Grdseloffs, Ann. Serv. 43 (1943), 357 ff. und Montets, JNES 9 (1950), 18 ff. nachzuschlagen (vgl. auch Orientalia, N.F., 18 (1949), 135). Stele 65 ist der Name des Verstorbenen *nh-s3-nb-nh* statt Onekh-Hapi Neb-Onekh zu lesen (vgl. R an k e, Personennamen, 66, Nr. 10). Stele 66 lässt Verfasser den schon oben erwähnten Titel des Wennofer, *it ntr*, schlechthin unberücksichtigt, indem er andererseits *nb sn.wt* ungenau mit „Seigneur de Panapolis“ übersetzt (Z. 6), vgl. Wb., IV, 152. Stele 79 ist Taimen, der Name der Mutter des Phatres, zu Tassen verunstaltet. Aus diesen Bemerkungen, die selbstverständlich keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben, erhellt immerhin, dass Verfasser nur selten der Versuchung, rasch statt genau zu übersetzen, widerstanden hat; ab und zu ist es besonders schwer ihm beizustimmen, vor allem in jenen Abschnitten, wo die vorgeschlagene Uebersetzung nur sehr allgemein dem ägyptischen Text folgt. Bedenklicher ist noch, dass Verfasser stellenweise gewisse Wörter und Satzteile im Text schlechterdings mit Stillschweigen übergeht. An Beispielen mögen genügen: Stele 7, wo weder vom *nhnm*-Oel (Opferliste) noch vom Osiristitel „Herr von Abydos“ (zweite Opferformel) eine Spur aufzufinden ist; Stele 37, wo das Epitheton '3 des Gottes Ptah in der Uebersetzung fehlt (Z. 1); Stele 58, wo ein beträchtlicher Teil aus der Uebersetzung wegfällt (Z. 2), gleichwie ein noch ansehnlicherer in Z. 5–6. Schliesslich sind auch die Wörter *mt nb mt.t nb.t* ohne Grund aus der Schlussformel von Stele 66 verbannt worden.

Eine Anzahl Inkonsistenzen, die man in derartigen Publikationen am liebsten missen möchte, fallen besonders störend auf, wenn man die einzelnen Uebersetzungen miteinander vergleicht. Gerade in den Eigennamen ist dies sehr irreführend: z.B. Stele 10, wo der ägyptische Name *Rnf-snb* bald als Rensenef, bald als Reneseneb auftaucht, davon abgesehen dass er ausserdem einmal in der Uebersetzung unterbleibt. Der Name der ägyptischen Stadt *Ipw* (Panopolis) heisst bald Apu (S. 47 u. ö.), dann Apet (S. 51), schliesslich Aput (S. 59). Stele 66 lesen wir Panopolis nebst Panapolis. Der ägyptische Männername *p3-htr* (R an k e, Personennamen, 116, Nr. 7) erscheint

Stele 79 einmal als Phatres, das andere Mal als Paheri. Weshalb doch das häufige *rh nsw* bald mit „celui que le roi connaît“ (S. 4, 5), bald mit „l'ami du roi“ (S. 3) übersetzen? Ebenso verhält es sich mit dem üblichen Epitheton des Horus von Edfu, *s3b šw.t*: hier überträgt Verfasser zunächst „aux plumes bigarrées“ (Stele 61) und dann denselben Ausdruck mit „celui qui a des plumes resplendissantes“ (Stele 64), von welchen beiden Uebersetzungen die erste unbedingt den Vorzug verdient.

Höchst willkommen werden jedem Forscher die den einzelnen Stelen hinzugefügten Literaturhinweise sein, zumal dabei eine Vollständigkeit erreicht worden ist, die wohl nur wenigen andern möglich gewesen wäre. Leider sind auch hier die Angaben nicht stets zuverlässig. An Einzelheiten erwähnen wir: Stele 6 trifft der Hinweis auf Newberry, PSBA 22 (1900), 62 nicht zu; Stele 56 ist Kees, AeZ, 1939 in 1936 zu verändern; Stele 58 soll es Mond & Myres, The Bucheum, II, pl. 43 statt 53 heissen.

Alles in allem genommen bilden die 97 Tafeln, von denen eine nicht geringe Anzahl zum ersten Mal veröffentlicht wird, das eigentliche Gerippe des Buches, das wir im übrigen den Fachgenossen nur unter allem Vorbehalt empfehlen können. Unter den interessantesten erstmalig abgebildeten Denkmälern möchten wir, neben den zwei vorgenannten Stelen, in erster Linie eine Kedeschtstele (49) hervorheben, auf der die Göttin, sowie auf fast allen ihren Denkmälern, von denen zuletzt Leibovitch, Ann. Serv. 41 (1942), 77 ff. eine sehr übersichtliche Sammlung veröffentlicht hat, auf einer Löwin stehend zwischen den Göttern Rescheph und Min dargestellt wird.

Das Endergebnis ist also eine gewisse Enttäuschung und das hier anzuzeigende Buch Koefoed-Petersens dürfte von wissenschaftlichem Standpunkt aus, davon abgesehen dass es den Forschern eine Fülle von in aller Hinsicht vortrefflichem Anschauungsmaterial darbietet, in Einzelheiten manche Mängel aufweisen,

Brugge, im Februar 1950

H. DE MEULENAERE
Asp. NFWO

ASSYRIOLOGIE

Arthur UNGNAD, *Grammatik des Akkadischen*, 3. durchgearbeitete Auflage der Babylonisch-Assyrischen Grammatik. Editée par M. SAN NICOLÒ. Munich, Biederstein-Verlag (G. H. Beck), 1949 (in-8, XII + 207 pp.).

Tous les assyriologues auront appris avec satisfaction la réédition de l'excellente grammaire accadienne d'Ungnad, dont la 2e édition, datant de 1926, était déjà épuisée depuis longtemps. Il faut en savoir gré à M. San Nicolò, qui avait repris la tâche à la mort de l'auteur en avril 1945, et qui est parvenu à la mener à bien, malgré les difficultés matérielles.

La grammaire d'Ungnad est trop connue pour qu'il soit nécessaire d'en reprendre l'analyse ici et d'en souligner une fois de plus les qualités et les lacunes. Nous nous contenterons donc de noter les différents

points par lesquels la nouvelle *Grammatik des Akkadischen* diffère de l'ancienne *Babylonisch-Assyrische Grammatik*.

Une remarque préliminaire: *k* a cédé la place à *q*, et *j* à *i*. Il eût été plus logique, semble-t-il, de remplacer également *w* par *y*. Regrettons aussi que l'auteur persiste à noter d'un tiret les voyelles finales primitivement longues, mais devenues courtes par la suite, tandis qu'il réserve l'accent circonflexe aux voyelles longues.

Dans le projet d'introduction qu'il avait rédigé lui-même, Ungnad observait que les inscriptions des rois d'Assyrie étaient toujours à la base de l'étude de l'accadien et qu'il importait donc d'accorder plus d'attention aux particularités du dialecte assyrien. C'est dans ce but qu'il a introduit un certain nombre de précisions nouvelles, notamment dans les paragraphes traitant de la phonétique et du substantif.

Au chapitre du verbe, le paragraphe 31, consacré à la flexion, s'est enrichi d'un exposé sur les formes et la signification de l'allatif, terme qui a remplacé celui — impropre — d'énergique. Mais l'appellation d'ablative, dont Ungnad se sert, à défaut, dit-il, d'un meilleur terme technique, pour désigner les formes courtes du verbe, n'est vraiment pas heureuse.

Le paragraphe 33 contient, lui aussi, de plus amples données sur les formes médiales et itératives. Pour illustrer le sens des premières, l'auteur a recours à une forme réfléchie du verbe russe, mais la comparaison ne sera pas à la portée de tous les lecteurs. Quant aux formes itératives, leur étude a bénéficié des travaux de Poebel. Le paragraphe 42, qui leur est consacré, a été étendu et remanié, et les divers tableaux des paradigmes du verbe ont été complétés dans le même sens; au prétérit de la forme Gtn, *ip-tarras* a pris la place de la forme non attestée **iptanaras*.

La qualification sommaire d'intensif, appliquée à la forme D, n'a malheureusement subi aucun amendement.

De nouveau à la suite de Poebel, le verbe **nazazu* a été rayé (46 g d) et l'étude des formes qu'on en dérivait reportée à la section des verbes à seconde radicale faible (50 i).

Enfin, le lexique n'a été modifié que dans son ordonnance. Les verbes sont représentés par leur infinitif et non plus par leur simple racine. Plus de rigueur dans le classement, qui distingue maintenant *k* et *q*, *s*, *š* et *š*, *t* et *t*, tandis que le redoublement d'une consonne n'est plus pris en considération.

Voilà la grammaire d'Ungnad de nouveau mise à jour, prête à fournir une base solide à tous ceux qui veulent s'initier à l'accadien. Nul doute qu'elle ne poursuive longtemps encore, avec succès, la carrière qu'elle a commencée il y a plus de quarante ans.

Chicago, novembre 1949

J.-R. KUPPER

HETHIOTOLOGIE

F. SOMMER, *Hethiter und Hethitisch*. Stuttgart, W. Kohlhammer, 1947 (8vo, VI + 111 S.).

In dem vorliegenden Buche ergreift der Meister der deutschen Hethitologie, der vor allem in der analytischen Kleinarbeit hervorragend und der Synthese abhold schien, mit Erfolg das Wort zu einer synthetischen Behandlung hethitologischer Probleme, die für einen weiteren Forscherkreis gedacht ist, aber auch dem Fachmann sehr viel Belehrung und Anregung bietet. Zwei Aufsätze bilden den Inhalt des Buches, *Die Hethiter und ihre Verwandten* und *Indogermanisches und Nichtindogermanisches im Hethitischen*.

Der erste Aufsatz behandelt die Frage der Wanderung der Hethiter aus der indogermanischen Urheimat nach ihren späteren Wohnsitzen in Ostkleinasien, die vorhethitische Bevölkerung Kleinasien und die den Hethitern sprachlich nächstverwandten Völker Alt Kleinasien. Zu überraschenden Ergebnissen kommt der Verfasser in der bisher etwas einfach betrachteten Frage des Weges, den die Vorfahren der Hethiter vermutlich aus ihrer (doch wahrscheinlich europäischen) Urheimat eingeschlagen haben. Der Rezensent dachte sich, wie wohl die meisten Forscher und anfangs auch der Verfasser, die Heimat der hethitischen Urahnen aus sprachlichen Gründen in einer gewissen Nähe zu der der Urkelten und Uritaliker, aber auch zu der der Urgermanen und Urillyrier. Für nähere Beziehung zum Italisch-Keltischen spricht das allen diesen Sprachen (und dazu dem Tocharischen) gemeinsame *r*-Passiv und die Verwendung des ursprünglichen Fragepronomens *quis* als Relativ, für Nachbarschaft der Urhethiter und Germanen und Illyrier die (bisher nicht genügend stark betonte) gleiche Umgestaltung der Flexion der Personalpronomina in diesen Sprachen¹⁾. Als letzte Etappe der vorgeschicht-

¹⁾ Das Vorgermanische hat das ursprüngliche Verhältnis **ego* „ich“, **me* „mich“ durch Uebersetzung von **go* auf den Akkusativ zu **ego*, **mego* umgebildet und darnach auch bei der 2. Person **te* „dich“ zu **tego* umgestaltet (got. *ik* „ich“, *mik* „mich“; ahd. *ih* „ich“, *mih* „mich“, *dih* „dich“ usw.), und an dieser Entwicklung hat nicht nur, wie längst bekannt, das Venetische, ein illyrischer Dialekt, mit *exo* „ich“, *mezo* „mich“, sondern vor allem das Hethitische mit *uga* „ich“, *ammuga* „mich“, *ziga* „du“, *tuga* „dich“ teilgenommen. Wie das Vorhandensein des Pronomens *αὐτός* nur im Griechischen und Phrygischen für einstige geographische Nähe dieser Sprachen geltend gemacht wird (Friedrich, Pauly-Wissowa—Krolls Realenzyklopädie XX, 1941, Sp. 880) und einstige räumliche Nachbarschaft von Germanisch und Illyrisch aus Uebereinstimmungen auf dem Gebiete der Pronomina, dem schon erwähnten *mego* = *mik*, dem nur germanischen und illyrischen **selbo* „selbst“ (venet. *sselboi sselboi* „sibi ipsi“) und dem messapischen *veina* „suus“ < **sueino* parallel zu got. *meina* „mein“, *seina* „sein“ usw., erschlossen wird (Krahe Hirt-Festschr. II, 1936, S. 565 f.), so muss auch das Hethitische in die germanisch-illyrische Isoglosse **ego* - **mego* - **tego* einbezogen werden. Die Einzelheiten der Entwicklung im Hethitischen sind allerdings bisher noch nicht restlos geklärt. Ich denke mir etwa folgenden Entwicklungsgang: In vorhethitischer Zeit **ega* „ich“ (< idg. **ego*), **eme* „mich“ (für älteres **me* mit anlautendem *e* nach **ego* wie in griech. *ἐμέ*), in der 2. Person **tu* und **te* mit gegenseitig noch nicht fest abgegrenzter Kasusfunktion (für ausserhethitisches **tu* als Akkusativ vgl. dor. *τὺ* „dich“, für **te* als Nominativ mit Vorbe-

lichen Hethiter vor der Einwanderung nach Kleinasien dachte ich mir weiter einen längeren Aufenthalt auf der Balkanhalbinsel an der Küste des Schwarzen Meeres, der in der auch von Sommer S. 1ff. eingehend behandelten Erwähnung vom Aufsteigen der Sonnengottheit aus dem Meere seine letzte Erinnerung gefunden habe. Ueberschreitung der Meeresengen und Wanderung von Westkleinasien nach Kapadokien schien mir der weitere Gang der hethitischen Wanderung zu sein.

Mit Recht aber betont der Verfasser S. 3f., dass die Annahme des kürzesten Weges aus Europa nach Kleinasien ein gewisses Bequemlichkeitsmotiv einschaltet, dessen Berechtigung keineswegs erwiesen ist. Sommer seinerseits macht nun auf die bisher nicht genug gewürdigte Tatsache aufmerksam, dass gerade im alten Hatti-Reich eine Reihe führender und besonders bevorzogter Städte im Osten Kleasiens liegt, was für eine allmähliche Verlagerung des Regierungszentrums von Osten nach Westen spricht, und dass überhaupt die politischen und kulturellen Bindungen des Reiches stark nach Osten und nach den Kulturländern des Südostens weisen, während Westkleinasien kaum im Interessengebiet der Hethiter liegt. So kommt Sommer unerwarteterweise zu dem gleichwohl recht erwägenswerten Schlusse, dass die Einwanderung der Hethiter nach Kleinasien vielmehr über den Kaukasus und dann weiter von Osten her erfolgt sei und dass das Meer, aus dem die Sonne aufsteigend gedacht ist, das Kaspische gewesen sei. Für ostwestliche Wanderung macht Sommer ferner geltend, dass die Hethiter nicht die vor ihnen im Lande übliche „kappadokische“ Keilschrift verwenden, sondern einen in altakkadische Zeit zurückweisenden Schrifttypus, den die Hethiter nur aus dem Osten, nicht aus Westkleinasien, mitgebracht haben können.

Aus den Erörterungen Sommers über das Verhältnis der Hethiter zu den anderen kleinasiatischen Völkern greife ich hier vor allem die wichtige Tatsache heraus, dass er gegen die seit Forrer übliche Zuweisung der kleinasiatischen und vorgriechischen Ortsnamen auf *-nd-* und *-šš-* (*-vš-* und *-ss-*) an die Luwier gewichtige Bedenken äussert und sie vielmehr einer vorindogermanischen Volksschicht, vielleicht den Protohattiern, zuschreibt. Dass damit die Luwier als wesentlicher kultur- und volksbildender Faktor der kleinasiatisch-griechischen Vorgeschichte in Frage gestellt sind, verdient bei allen künftigen Forschungen Beachtung.

Nicht minder wichtig ist der zweite Aufsatz, der sich sowohl mit dem Verhältnis des Hethitischen zu den anderen indogermanischen Sprachen wie mit der

halt oskisch *tiium* „du“ < **tē* + *-om* = altind. *-am* in *tvam* „du“). Anschliessend Umbildung von **eme* nach **ega* zu **emega*, weiter von **tē* zu **tēga* und **tu* zu **tuga*. Nunmehr funktionelle Verknüpfung von **ega* und darauf reimendem **tēga*, damit Festlegung des letzteren auf den Nominativ und folglich von **tuga* auf den übrig bleibenden Akkusativ. Weiter Verknüpfung der Akkusative **emega* „mich“ und **tuga* „dich“ und Umbildung des ersteren nach letzterem zu **emuga* (> *ammuga*). Endlich Angleichung von **ega* an **emuga* zu *uga*, während bei der 2. Person der Unterschied **tēga* (> *ziga*): **tuga* nicht verwischt wurde.

Frage nichtindogermanischer Beeinflussung des Hethitischen befasst. Wir begrüssen diesen Aufsatz vor allem deshalb, weil sich Sommer trotz positiver Einstellung zum indogermanischen Charakter des Hethitischen schon in seiner Erstlingsschrift niemals ausführlicher über die Einzelheiten der hethitischen Sprachverwandtschaft geäussert hatte. Das holt er nun hier nach und gibt zunächst Antwort auf die Frage „Was ist im Hethitischen altindogermanisches Erbgut?“, schneidet aber auch die (heute noch nicht endgültig zu beantwortende) Frage nach der Herkunft der nichtindogermanischen Bestandteile des Hethitischen wenigstens an. Die erste Frage behandelt er, getrennt nach Wortschatz, Formen und Lauten, in der nüchternen, allen gewagten Hypothesen abholden, Form, die wir aus Sommers bisherigen Arbeiten zur Genüge kennen. So vorsichtig, wie Sommer in seinen Etymologien ist²⁾, so zurückhaltend ist er auch in der Beurteilung der grammatischen Tatsachen. Die auffallende Formenarmut des Hethitischen im Vergleich zum Griechischen und Indo-Iranischen ist ihm nicht ein primitiver Zustand einer indohethitischen Sprache, sondern früh eingetretene Verarmung aus ursprünglichem Formenreichtum, wie Sommer am Beispiel des einst im Hethitischen lebenskräftigen, aber stark zurücktretenden Ablauts geschickt nachweist (S. 52f.). Im Anschluss an die Darlegungen des Rezensenten in *Orientalia* NS 18 (1949) S. 4ff. (mit Anm. 1) sei auch hier nochmals darauf hingewiesen, dass wir an dem ähnlich gelagerten Beispiel des Altpersischen den Verlust ursprünglicher Formenfülle einigermaßen in seiner Entwicklung verfolgen können, der beim Hethitischen nur in seinem Ergebnis abgeschlossen vor uns liegt.

Auf die Frage nach der Herkunft der auch nach Sommer zahlreichen fremdartig aussehenden Bestandteile des Hethitischen (S. 43f.) kann auch er S. 96f. keine befriedigende Antwort geben. Der Grund liegt einmal in unserer noch ungenügenden Kenntnis der gleichzeitigen Nachbarsprachen, aber auch in der noch unvollkommenen Erforschung der Vorgeschichte der kaukasischen Sprachen, in denen traditionell die unindogermanischen Bestandteile des Hethitischen gesucht werden³⁾. Kann somit der Verf. nicht alle noch schwebenden Unklarheiten aufhellen (wer könnte das auf einem so jungen und doch vielverzweigten Forschungsgebiet auch erwarten?), so sind wir ihm doch von Herzen dankbar für die klare, bedächtige und unvoreingenommene Darstellung der Probleme. Ich zweifle nicht, dass sie ebenso wie mir selbst auch anderen als Anregung zu neuer Durcharbeitung der Fragen dienen werden.

Leipzig, Weihnachten 1949

Johannes FRIEDRICH

²⁾ Nicht einmal das dem Rezensenten sicher scheinende heth. *arra* „After“ = ahd. *ars* usw. (idg. **orsos*) ist aufgeführt, offenbar weil dem Verf. die Entwicklung von idg. *-rs-* zu heth. *-rr-* nicht geheimer erscheint.

³⁾ Einige Proben ganz neuerdings bei Bouda, *Studia linguistica* 3 (1949) S. 34 f.

SYRIË

Max Freiherr VON OPPENHEIM, *Tell Halaf*. Erster Band: *Die prähistorischen Funde*, bearbeitet von Hubert SCHMIDT Berlin, W. de Gruyter, 1943 (4to, VIII + 140 S., 114 Tfl.). Preis: DM 100,—.

Nach dem vorläufigen Bericht von Hubert Schmidt über die prähistorischen Funde in M. Freiherr von Oppenheim, *Der Tell-Halaf. Eine neue Kultur im ältesten Mesopotamien*, 1931, S. 250 ff legt nunmehr die Freiherr von Oppenheim-Stiftung als ersten Band der endgültigen Tell Halaf-Publikation die ausführliche Darstellung der vorgeschichtlichen Funde von Hubert Schmidt vor.

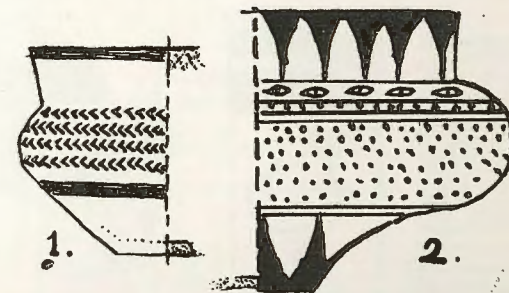
Der inzwischen verstorbene Ausgräber und Mäzen hat noch eine Einleitung beige-steuert, der die wechselvolle Geschichte der Grabungskampagnen erkennen lässt. Das posthume Manuskript von Hubert Schmidt ist unverändert abgedruckt.

Teil I umfasst die *Keramik* (Tongefässe). Die Funde stammen aus Suchgräben des Akropolisbezirkes von 1911/3 und 1929. „Die bisherigen Schichtenbeobachtungen genügen durchaus, um bei der prähistorischen Keramik eine ältere und eine jüngere Fundgruppe zu unterscheiden: die Keramik in altmonochromer Technik und die davon völlig verschiedene, auf vollkommener Ton- und Brandtechnik beruhende Buntkeramik“. Auf die in Beilage 3 angegebenen *Mauerreste* aus der Buntkeramikzeit (richtig datiert?) geht der Verf. nicht ein. Bei den Gefässen der altmonochromen Technik (S. 25—31) unterscheidet Hubert Schmidt die polierte (Aa) und die einfachere sog. Wirtschaftskeramik (Ab). Die handgearbeiteten Gefässe bestehen aus grobem Ton und sind dickwandig. Die differierende Färbung des gut geglätteten (polierten) Tonüberzuges ergab graue, bräunliche und rote Tönungen, die primitive Brandtechnik dagegen bewirkte Flecken und Trübungen der Grundfarbe. Die Hauptformen sind: *Kessel* mit geradem Boden und (zuweilen) Buckelgriffen, *Becken* mit Standring, *Schalen* und *Schüsseln* mit verschiedener Randbildung und knopf- oder buckelartigen Griffen, steilrandige *Näpfe* und flache *Teller*, und *Vorratsgefässe* mit Buckelgriff. Vereinzelt „bessere“ Stücke der einfarbigen Gefässe sind auf ein Einfluss der Buntkeramik zurückzuführen (s.u.). Der Aa gleichzeitigen Wirtschaftskeramik Ab fehlt die Politur. Die Tonbereitung ist roh. Als Typen werden verzeichnet: Kugel- und einförmige *Kochtöpfe* mit Ausgussröhre und ringförmigen Bandhenkeln („von diesen gewöhnlichen Kochkesseln sind die Ausgussröhren vermutlich auf grosse plumpe Kessel der bemalten Keramik übergegangen“) und weite *Kessel* mit scharfem Knick in der Wandung. Die wagerechten und senkrechten Henkel zeigen oft aufgereichte Tupfen (mit einem Spachtel eingedrückt?). Ferner kleine plumpe *Näpfe*, grosse weite *Becken*, *Teller* und *Kochtöpfe*.

Die entscheidende Bedeutung innerhalb der prähistorischen Keramik haben die bemalten Gefässe. Die *Buntkeramik* (S. 32—93) ist wie folgt gegliedert: Die gute einfarbige Glanzmalerei (Firnistechnik)-Ba-ein-farbig in Schwarz, Braun, Rot und Orange (sie um-

fasst die Hauptmasse der Buntkeramik; Nebengruppe Weismalerei auf Firnis); die zwei farbig Schwarz-Rot Malerei -Bb- in Form und Technik mit der erstgenannten übereinstimmend, daneben Gefässe mit stumpfen Farben und teilweise anderer Formgebung, schliesslich die Verfallsgruppe c.a., vor allem in der Technik der Malerei zu beobachten bei zum Teil neuen Formen: Cb). Die beiden *gleichzeitigen* Hauptgruppen Ba und Bb sind so gelagert, dass die Sondergruppe mit stumpfen Farben -Bb2- eine jüngere Entwicklung darstellt: Bb überdauert also Ba. Die Verfallsgruppe reicht rückwärts noch in Ba herein; soweit es neuen Formen sind, schliesst sie an Bb an.

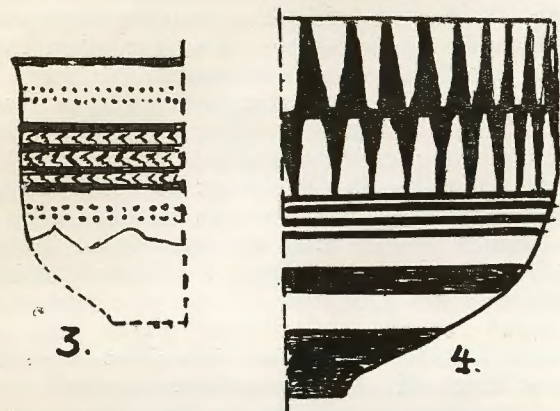
Die Ton- und Brenntechnik der Buntkeramik ist von erstaunlicher Qualität. Die handgeformten Gefässe zeigen hervorragende Formgebungen. Ganz vereinzelt ist Scheibenarbeit beobachtet. Die Brenntechnik setzt einen die Hitze regulierenden und rauchfreien Brennofen voraus, dessen Erfindung nach S. 121 einer neu zugewanderten Bevölkerung zu geschrieben wird, die sich auch in der Bemalung schöpferisch betätigt habe. Beweisbar ist das nicht und u.E. auch keine notwendige Hypothese! Als allgemeine Merkmale der Formgebung sind die gerade Standfläche und der zumeist profillose Trichterrand zu nennen. Es werden im einzelnen unterschieden: *Trichterrandbecher*, (andere) *Becherformen*, *Näpfe*, *Schalen*, *Büchsen*, *Krüge*, *Kessel*, *Schüsseln*, *Teller* und *Deckel* (!).



1.—2. Trichterrandbecher von Tell Halaf und Ugarit.

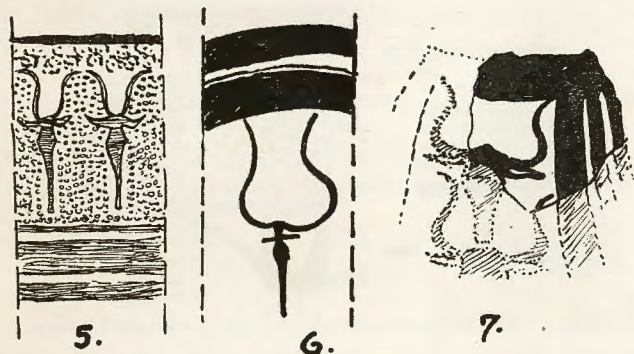
„Gemalt wird in der Regel auf dem rauhen Tongrund (ohne Politur). Seltener ist die Malerei auf einem farbigen Anstrich. Die Glanzmalerei ist eine Technik, bei der die aufgetragenen Farben im Brennofen infolge eines chemischen Prozesses glänzend werden. Dabei ist die Intensität des Glanzes durchaus verschieden. Auch die Farbtöne sind verschieden. Zu den Grundtönen Schwarz, Braun, Rot und Orange gibt es zahlreiche Unter- und Nebentöne, die im Einzelnen zu bezeichnen sehr schwer ist“ (S. 33). Die Farbdifferenzen sind auch darauf zurückzuführen, dass man aus genauer Kenntnis der Brenneffekte den Farbaufstrich in verschiedener Dicke und Dichte vollzog, m.a.W., dass es sich gar nicht immer von vornherein um verschiedene „Farben“ handelte. Zahllose Varianten rein dekorativer, abstrakter Muster ergaben sich aus Tupfen, Linien und Streifen, aus Dreiecken und Rhomben. Gegenüber vertikaler Anordnung über- Besonders bemerkenswerte Muster sind das sogenannte Malteserkreuz „von wahrscheinlich symbolischer Bedeutung“ (S. 38), oft kombiniert mit dem Vierblatt,

und die Klappmuschel, die als Abkürzung des Malteserkreuzes erklärt wird, aber nach A. Moortgat, *Die Entstehung der sumerischen Hochkultur*, 1945,



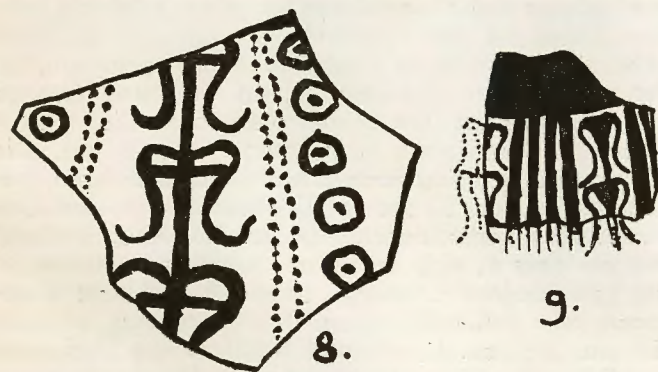
3.—4. Becher von Tell Halaf und Hama.

S. 22 nach entsprechenden Steingegenständen von Arpatschije und Schagher Bazar aus einer „Tell Halaf-Schicht“ als Doppelälxte zu interpretieren sind. Abstraktmuster zeigen Abb. 1—4, Metopengliederung Abb. 7—9. Unter den naturalistischen und halbnaturalistischen Motiven sind die Tierdarstellungen vorherrschend. Neben seltenen Stierdarstellungen findet sich sehr häufig das sog. Bukranion (Abb. 5—7). Un-



5.—7. Bukranion von Tell Halaf, Arpatschije und Ugarit.

tereinander stehend begegnet ein Tierkopf mit abwärtsgestellten Hörnern (Schafbock?) Abb. 8—9, wo-



8.—9. Schafbockornament von Tell Halaf und Ugarit.

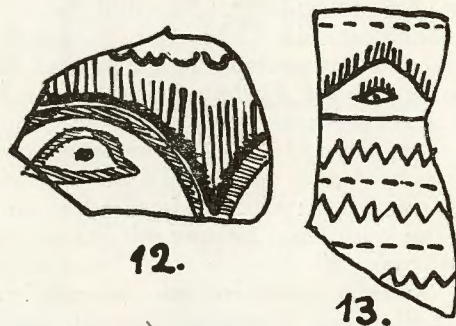
bei in Abb. 7 die Zeichnung in Ugaritica I nach dem Vorbilde von Abb. 9 bzw. 5 vervollständigt wurde.

Abb. 10 zeigt ein Pferd (?), das als Reihenbild auf einem Kessel gezeichnet ist, Abb. 11 einen langbeini-



10.—11. Pferd und Kranich auf Keramik von Tell Halaf.

gen Vogel (Kranich?) aus einer horizontalen Anordnung, in der die Flügel als Bogenreihen erscheinen. Wieweit es sich bei den Tierbildern bzw. den Abbraviaturen um einen Hinweis auf kultisch verehrte Tiere handelt, steht dahin. Ganz vereinzelt finden sich auch Menschendarstellungen. In diesem Zusammenhange sind auch die Scherbe Abb. 12 als „Teil eines Gesichtes“ und eine „Parallele“) von Ugarit (Abb. 13) zu nennen. Als Sondergruppe mit gemischter De-



12.—13. Gesichts-(Augen)-Bild von Tell Halaf und Ugarit.

koration (S. 57 ff) heben sich erhaben und vertieft verzierte Gefässe mit Bemalung ab. Neben dem vereinzelt zu beobachtenden Einfluss aus der Formenwelt der einfarbigen Keramik auf die Buntkeramik (S. 67 f) steht umgekehrt auch ganz vereinzelt ein solcher der Buntkeramik auf die einfarbige Ware. „Die Verfertiger der altmonochromen Gefässe hatten von Haus aus keinen Sinn dafür, ihre Tonwaren zu verzieren. Um so leichter erklärt es sich, dass sie aus der reichen Kultur der Buntkeramik die Technik der Glanzmalerei in ihre primitive Tontechnik übernahmen. Aber in ihren Leistungen blieben sie weit hinter der entwickelten Kunst der Buntkeramiker zurück. Auch im Bereich der Ton- und Brandtechnik der Gefässe haben sie Fortschritte gemacht und zum Teil den Stand der Buntkeramik fast erreicht. In diesem allgemeinen Zusammenhang mögen sich schliesslich

die Erscheinungen erklären, die als das Ende der Buntkeramik bezeichnet werden können“ (S. 85). Eine Reihe von eingekniffen, als Lampen verwendeten Näpfen zum Teil ganz primitiver Technik gehört in die Schichten A und B.

Unter den *Kleinfunde aus Ton* — Tonfiguren, Tiere und Tiersymbole — (S. 99—104) ist besonders bemerkenswert die hockende Frau mit angezogenen Beinen. Die Arme sind über dem Leib zusammengeführt. Der Kopf ganz roh gestaltet. Bemalung in Streifen und Tupfen. Die stark entwickelten Brüste deuten auf eine Muttergöttheit. Singulär ist auf dem Rand eines monochromen Kessels die Plastik einer Gebärenden. Das Stück wurde „im Verfallsschutt der Burg aus der Buntkeramikzeit“ geborgen (S. 102). Die Tierterrakotten und Tiersymbole sind meist Stierbilder bzw. Abbraviaturen. Die *Steinplastik* (S. 105 f) ist durch ein Kaltsteinidol und ein Figürchen aus Diorit vertreten. Ohne Besonderheiten sind die *Steingeräte* aus Obsidian, Silex und Felsstein (vorwiegend Basalt). Bemerkenswerter sind die *Anhänger und Siegel* (S. 114—118). Die Anhänger haben apotropäischen Charakter, dienen aber, soweit sie auf einer Seite mit (differierenden) Ritzmustern versehen sind, auch als Eigentumsmarken bzw. Siegel. Eine jüngere Stufe stellt das runde oder eckige Knopfsiegel mit Ritzmustern dar.

„Gegenstände aus Kupfer gehören zu den Seltenheiten. Die sicheren Fundstücke dieser Art stammen

aus Tiefgrabungen vom Jahre 1929“ (S. 119): ein Flachbeil, eine Speerspitze und eine Dolchklunge mit Griffzunge und einer festsitzenden Niete mit zwei eingravierten Parallellinien in der Mitte des Blattes (Blutrinne?). Eine Pfeilspitze von anderer Fundstelle wird als jünger angesprochen. Dazu ist zu bemerken, dass die drei vorgenannten Stücke (mit ihrer vagen Datierung, s.o.) doch wohl zeitlich von der Buntkeramikschrift zu trennen sind. Die ausgeprägten Formen sind u.E. frühestens im Beginn des III. Jts. unterzubringen.

Die S. 122 ff folgende „relative Chronologie der prähistorischen Kultur am Tell Halaf“, die wesentlich mit Susa operiert, ist durch die neueren Funde in Ugarit, Hama, Karkemisch (im Westen), sowie Schagher Bazar, Arpatschije, Kujundschik und Tepe Gawra (im Osten) zu unterbauen. Eine Vergleichstabelle (nach Moortgat) macht zugleich deutlich, dass die einer Epoche den Namen gebende Buntkeramik vom Tell Halaf aus dem IV. Jts. das Zentrum eines Ausstrahlungsbereiches vom Mittelmeer bis nach Assyrien bildet (Vgl. *Ugaritica* I, 1939, S. 8 f; — *Rapport Préliminaire... à Hama*, 1940, S. 12 ff; — dscherabulus in Iraq I, S. 116 ff; — Schagher Bazar in Iraq III, S. 42 ff — Arpatschije in Iraq II, S. 104 ff; Kujundschik in AAA XX, S. 127 ff; — Tepe Gawra in BASOR 59—70, 1935/7).

Mainz, Januar 1950

K. GALLING

Ugarit	Karkemisch	Hama	Halaf	Schagher Bazar	Kujundschik	Tepe Gawra	
V	mono.	M	Aa-b	15	I-IIa	26	A
N	bunt.	L	Ba Bb Ca Cb	15. 14-16	Arpatschije 10-6	IIb 25-20	B

A. Uebergangsstufe zum Chalkolithikum. — B. Frühes Chalkolithikum. (Die Ziffern und Buchstaben bezeichnen die Schichten; in Karkemisch sind die mono(-chrome) und die farbige (bunte) Keramik anstelle der Schichten genannt.)

René DUSSAUD, *L'art phénicien du IIe millénaire*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1949 (in-8, 123 pages, 72 fig.). Prix: 1200 francs.

L'auteur nous prévient tout de suite qu'il s'agit d'un problème à résoudre: Y a-t-il un art proprement phénicien? La plupart des archéologues ont répondu: non. „A toutes les périodes connues nous voyons les Phéniciens subir l'influence artistique du peuple dont l'influence politique prédomine en Syrie: Égyptiens, Assyriens, Perses, Grecs sont imités tour à tour, parfois simultanément“. Telle était l'opinion de M. de Vogüé. Les hellénistes ont été spécialement frappés du rapport entre l'art égéen et certaines productions de la Phénicie.

Mais M. Dussaud fait remarquer que le vieux fonds asiatique a lui aussi fourni de larges apports aux arts voisins: influences mésopotamiennes dans le pré-dynastique égyptien, la double hache transmise d'Asie Mineure en Crète, le *kaunakes* importé en Grèce (p. 16). Il cite comme motifs empruntés à l'Asie par les Minoëns, „le griffon, le sphinx [féminin], l'arbre sacré avec sa valeur de substitut à la divinité de fertilité et de fécondité, et généralement accompagné d'animaux dressés, la *potnia thérôn*, les déesses se tenant les seins, les combats d'animaux, la vache allaitant son veau (ou la biche son faon), les miroirs à manche d'ivoire, etc.“.

Dans un 2ème chapitre, l'auteur fournit une esquisse des données historiques récentes relatives au

Proche-Orient. Depuis la découverte et la publication par M. Charles Virolleau des tablettes de Ras Shamra, l'aspect même de l'ancienne Phénicie „étroite bande de côte s'étendant de Byblos à Tyr" a singulièrement changé; outre que nous constatons l'extension de la Phénicie jusqu'à Ras Shamra et au-delà vers le nord, nous lui découvrons des rameaux d'origine fort étendus vers le sud de sorte qu'on peut parler des „Canaanéens ou Phéniciens" (p. 34). Comme il fallait s'y attendre M. Dussaud ne minimise pas le rôle de ces Sémites de l'Ouest et insiste, avec raison sur la „richesse et l'organisation de la Phénicie au Moyen Bronze". Il en profite pour nous donner quelques vues personnelles sur les Hyksos et les Hourrites (p. 26—34). Elles sont depuis longtemps connues des spécialistes.

Avec les deux chapitres suivants, nous entrons dans le vif du sujet: l'examen des documents d'art phénicien du II^e millénaire avant J.-C. L'auteur se limitera, nous dit-il, „aux formes les plus expressives et les mieux documentées, à savoir les arts du métal (ch. III) et les ivoires (ch. IV)".

Le premier objet présenté est un magnifique poignard de Byblos, en or, orné d'une figure de Reshef debout dans une pose égyptienne, mais avec une silhouette locale, infiniment maigre. Ce type fréquent dans les bronzes phéniciens est connu aussi dans l'art des Kassites¹⁾. Le fourreau porte une scène que M. Dussaud interprète ainsi: Un roi de Byblos, monté sur un mulet, assiste à la rentrée d'une expédition au pays d'Ophir; un personnage, un genou en terre, tenant un petit objet pointu, lui présente un lion et une antilope. Il va lui montrer (ou lui expliquer) comment on tue le lion avec un simple poignard lorsqu'il est gorgé du sang de l'antilope. On objectera sans doute que cette interprétation suppose un lion singulièrement patient. Je me demande si les deux animaux ne seraient pas plutôt des statues que l'artiste — peut-être l'auteur du poignard — présente au personnage à cheval. Ce sculpteur tiendrait son outil, et on s'expliquerait qu'il puise s'appuyer sur la queue relevée du lion. On sait que les fondeurs et ciseleurs de Byblos ne dédaignaient pas de rappeler leur souvenir dans les temples²⁾.

Un autre objet d'or de Byblos, non moins important, est un pendentif en forme de disque orné de cabochons. Le milieu porte une rosette entourée de quatre croissants lunaires avec quatre petits disques entre les croissants. Autour une bande circulaire est ornée encore d'autres pierres rondes et d'un croissant lunaire. Pour moi, c'est là un pendentif à soleil du type *šamsatu*³⁾. La rosette du milieu me paraît être le Soleil entouré du croissant lunaire dans les quatre positions types, au Levant, au Zénith, au Couchant et au Nadir, et accompagné d'un côté de l'étoile du matin, au-dessus et au-dessous de l'horizon, et de l'autre côté de l'étoile du soir, dans les mêmes positions.

¹⁾ E. Porada, *The collection of the Pierpont Morgan Library*, pl. LXXXI, 588 E.

²⁾ E. Dhorme, *Jaarbericht Ex Oriente Lux*, n° 10, 1948, p. 405.

³⁾ Cf. p. ex. J. Bottero, *Les inventaires de Qatna*, RA, 1949, p. 11.

Ainsi l'ensemble contient le groupe Sin-Shamash-Ishtar. La bande du pourtour représenterait encore le circuit des astres avec la lune représentée une seule fois au sommet du ciel. Les artistes orientaux de l'antiquité voyaient dans ces révolutions astrales un symbole et un gage de résurrection.

Les objets votifs des jarres de Byblos, les trésors des tombes royales, le plat et la coupe d'or de Ras Shamra sont ensuite passés en revue, de même qu'une importante série de petits bronzes représentant des dieux ou des déesses. Parmi ceux-ci figure le dieu assis de Mishrifé-Qatna, jadis publié par le regretté Père Ronzevalle. Pour moi cette pièce, née dans un milieu d'influence hurrite⁴⁾, est typiquement d'art hurrite. Le gros bourrelet qui borde le manteau se retrouve dans une autre pièce du même art provenant de Ras Shamra et publiée par M. Cl. Schaeffer⁵⁾. M. Dussaud est très sévère pour l'art hurrite (p. 77—79). Le problème est en réalité de savoir quelles oeuvres on peut qualifier de hurrites. Une question analogue se pose en réalité pour l'art phénicien, et sur ce point l'auteur ne réunira peut-être pas tous les suffrages.

Le chapitre IV traite des ivoires considérés comme phéniciens. Les admirables ivoires cananéens de Megiddo tiennent une grande place dans cette série. Ils donnent lieu à quantité de rapprochements instructifs et curieux avec des objets provenant d'Égypte, de Grèce ou de Chypre et avec des ivoires de Byblos et de Tell Duweir. M. Dussaud étudie enfin la corne d'ivoire de Mycènes et la boîte en ivoire d'Enkomé. Pour conclure l'auteur insiste sur les répercussions qu'a eu l'art phénicien du II^e millénaire sur les arts asiatiques des âges suivants.

On regrettera que cette enquête soit limitée à l'art du métal et de l'ivoire. Il eût été assez aisé, pour M. Dussaud surtout, d'écrire un chapitre de plus sur la céramique de la côte phénicienne du II^e millénaire. La plus grande partie en est certainement de fabrication locale. Comme dans les autres arts de la Phénicie on aurait constaté une forte influence étrangère, influence égéenne surtout, venue par Chypre.

Mais tout cela ne nous fait malheureusement entrevoir que des arts mineurs. Nous aimerions savoir ce que fut la peinture, la sculpture, l'architecture de la Phénicie à cette haute époque. L'architecture spécialement nous permettrait de juger ce qu'ont été les constructions de Salomon à Jérusalem; hélas, nous en sommes encore réduits aux reconstitutions de Perrot et Chipiez. Les deux colonnes élevées par Hiram (I Rois, VII, 13-22) s'y ressentent par trop du style de l'exposition universelle de 1900! On peut seulement retenir que les palmes dont il est question dans l'ornementation du Temple étaient sans doute stylisées à la manière de l'arbre de vie, en palmettes

⁴⁾ Cf. l'art. cité du R.P. J. Bottero, p. 3, 7—8, 33 et surtout p. 38, „Après cette nouvelle étude, [il faudrait] insister encore plus sur l'influence hurrite à Qatna..., influence que traduit avec la dernière clarté les nombreux vocables et [une] sorte de bilinguisme...".

⁵⁾ *Ugaritica*, I. pl. XXX—XXXII (XIX^e—XVII^e siècle avant J.-C.).

phéniciennes. Le monument le plus représentatif de l'art de la Phénicie du XIII^e siècle avant J.-C. paraît être le sarcophage d'Ahiram, roi de Byblos⁶⁾.

L'impression que laisse le livre de M. Dussaud est que la Phénicie du II^e millénaire a eu d'excellents artisans, et même de bons artistes, — encore ne se sont-ils jamais élevés à la perfection de leurs maîtres égyptiens. Cela ressort surtout de l'examen des trésors royaux. Les oeuvres plus courantes sont singulièrement barbares, et ce qu'on appelle l'art phénicien paraît être précisément ce caractère barbare particulier que les imitateurs phéniciens ont donné à leurs modèles. Il faut ajouter pour être juste que les libertés prises par ces artistes vis-à-vis de leur modèle, les ont souvent fait parvenir à des oeuvres moins conventionnelles, moins guindées.

Comte DU MESNIL DU BUISSON

Alençon, Novembre 1949

PALESTINA - GESCHIEDENIS VAN ISRAEL

W. F. ALBRIGHT, *The Archaeology of Palestine. A Survey of ancient peoples and cultures of the Holy Land*. Harmondsworth, Penguin Books, 1949 (12mo, 271 pp., 63 figs.) = Pelican Books, A 199.

The editor of the popular "Pelican Books" has recently started the publication of a series of small archaeological monographs. Professor Albright's *Archaeology of Palestine* is the second (double) volume in this series. It is not the first time that the eminent author has presented us with a book of this kind, for almost twenty years ago he dealt with the same subject in much the same manner under a slightly different title (*The Archaeology of Palestine and the Bible*). Also the purpose and spirit of the two books are closely parallel, addressing themselves to the general cultivated public more than to the specialist. There are, however, also some rather important differences which raise the new book to a much higher level than the earlier one. Whereas in the book of 1932 the limited space was half occupied by a chapter on the author's own excavations at Tell Beit Mirsim, at that time not yet completed, the plan of the Pelican Book is much more evenly balanced, marshalling and commenting upon all excavations and individual finds according to their importance. Of course, this does not prevent the author from drawing with preference his materials from the excavations he has himself in course of time directed or actively supported: Tell el Fûl or Gibeah of Saul, Tell Beit Mirsim — which he seems still unhesitatingly to identify with Kirjath-Sepher, and Hirbet et-Tubeiqah or Beth-Sur. A more striking and at the same time very important difference between the two books lies in the fact that the Pelican Book systematically connects and illustrates all finds with those from neighbouring and sometimes far-off coun-

⁶⁾ P. Montet, *Byblos et l'Égypte*, pl. CXXVIII—CXXXVIII.

tries. Syrian sites, especially Byblos and Ugarit, are rightly treated as part and parcel of the "archaeology of Palestine", although we notice here once more that our present knowledge of pre-Christian Palestine in the modern acceptance of this name is incomparably larger than that about Syria of the same periods.

The author extends his horizon still more by trespassing freely upon the field of biblical literature and biblical criticism which, as the book proceeds, appear to captivate more and more of his attention. In such pages problems are tackled which are hardly covered by what is usually included under the heading of "Palestinian archaeology", as, for instance, the origin of the hymn of Miryam (Ex. XV), the historic setting of the canticle of Debora (Judg. V), the authorship of a number of psalms and the genesis of the Four Gospels. The last question has even been treated with some detail and the reader will no doubt be impressed by the author's prodigious range of information on subjects far removed from his special field. Generally speaking it will be noticed that in these questions professor Albright, deeply impressed by the excavator's direct contact with the material and spiritual world of the Bible, shows himself inclined, even more than was the case in several of his earlier publications, to what is commonly styled as a "conservative" standpoint. At a moment when a number of traditionally conservative scholars are ventilating distinctly progressive and sometimes hazardous ideas, one is entitled to some surprise on meeting in Albright's book (p. 124) with a statement on the origin of the Pentateuch *verbatim* reminiscent of a decree by the Pontifical Bible Commission which was published in the year.. 1906. It must be added that in this matter the author's argument compares favourably with the arbitrary apriorisms into which literary criticism has gradually degenerated.

Albright's Pelican Book contains no bibliography, not even so much as a single reference enabling the reader to check or to study the author's innumerable statements and theories. Those who are familiar with the author's style, will need no warning to guard themselves against accepting all his pronouncements as established and undisputed truths. Suffice it to call attention, by way of examples, to a certain over-estimation of his own extremely limited excavations at Bethel and to his dogmatic solution of the problem concerning the "Third Wall" of Jerusalem. The author's confident assertion — not for the first time — that Sukeinik's recent discoveries "agree remarkably well with Josephus' detailed description" of the wall in question (p. 158), does not convince me that he has studied the historian's text with particular care. On the whole, the many excavations executed since 1867 at Jerusalem take up a disproportionately limited space in this book. Even Weill's laborious but extremely interesting results are, if I am not mistaken, passed over in complete silence. But whoever wants to gather under the direction of a master hand a first

idea of the riches of Palestinian archaeology, of its place in the general framework of oriental history and culture, and its very special bearing on the centuries old problems of Sacred Literature, can doubtless do no better than study this little book with great attention. It can in spite of its external appearance hardly be classed as light reading but a number of well-chosen illustrations will facilitate the reader's efforts.

Leiden, November 1949

J. SIMONS

* * *

James KELSO, *The Ceramic Vocabulary of the Old Testament*. New Haven, American Schools of Oriental Research, 1948 (8vo, 48 pp., 10 fig.) = BASOR, Supplementary Studies, Nos 5-6.

The enormous quantities of pottery turned up by every excavation in Palestine and its great variety of types and shapes leave no doubt as to the fact that earthenware played a big role in the world of the Old Testament, so big indeed that it must of necessity appear in the pages of Old Testament literature. As no *artefacta* of biblical times have come into our possession in such quantities as the potter's almost indestructable products, it is a fairly obvious theme which James Kelso has tackled in his pamphlet on *The Ceramic Vocabulary of the Old Testament*. Moreover, he did so following the example given by A. M. Honeyman who devoted a long article to the same subject in the April-number of the Palestine Exploration Quarterly for 1939. Both scholars enjoyed the active assistance of professor Albright who not only is a leading ceramic expert but has included in his reports on the excavations at Tell Beit Mirsim what may be called the modern counterpart of the historic theme i.e. a systematic survey of present-day ceramic nomenclature in Palestine. Kelso's essay greatly benefits from the earlier treatment of the subject by Honeyman, especially in the central chapter listing all terms and names of pottery and metal vessels which occur in the Old Testament. However, this new study exceeds the narrow limits of the earlier one by dealing also, though usually in a summary way, with every other use of the raw materials from which earthenware vessels are made, such as amulets, ostraca and clay-tablets. In addition, several chapters are devoted to a discussion of the technical terms used in the handling of the same materials, not only pottery-making but also brick-baking and bricklaying.

The reviewer prefers to refrain from submitting to examination the long series of short paragraphs, every one of which is taken up by the discussion of some element, Hebrew or Aramaic, of biblical ceramic nomenclature. It must, however, be pointed out that Kelso shows himself less conscious of the limited results which it is possible to obtain in this field. Not a few words and terms are *hapax legomena*, others are found no more than twice in the whole of the Old Testament, and of all it must be said that they are mentioned but accidentally

and in passing. Very likely one single biblical pericope dealing *ex professo* with the pottery vessels of the household or describing what was to be seen in a potter's shop, would have been far more useful to us than dozens of casually mentioned technical words and names. This is not to say that the importance of the subject of the present pamphlet should in any way be minimized. It is small, I believe, as a contribution to archaeological science, but considerable for the great number of scholars in various countries of the world at this time endeavouring to translate the books of the Old Testament into up-to-date modern language. Kelso's essay presents the conscientious translator with an instrument with which he may at least try to render the numerous elements of the ceramic vocabulary of the Old Testament by as many equivalent and specific terms. Already the Seventy were baffled by this problem and most existing modern translations of the Bible content themselves with more or less happy guesses without ever attaining to anything like the great variety of the original text. Occasionally commentators will likewise benefit by referring to the valuable word-index of Kelso's essay in order to gain some insight into the technical meaning of words and phrases. There are even passages (e.g. Ez. XIII 10-15), the exact meaning of which can hardly be grasped without acquaintance with the matter under discussion.

At one point, where the author in search for an argument steps out of his special field and ventures into the labyrinth of the topography of historical Jerusalem (pp. 9 and 32), he makes the rather curious mistake of closely connecting, if not of identifying, Nehemia's "Tower of the Furnaces" (Neh. III 11 and XII 38) with the "Gate of the potsherds" (usually translated "Dung Gate") of Jeremiah (XIX 2). This is also the only argument he can offer for seeing in the *tannûr* a potter's kiln.

Leiden, November 1949

J. SIMONS

* * *

E. L. SUKENIK, *Archaeological investigations at 'Affûla*. Jerusalem, Ruben Mass, 1948 (8vo, VII + 78 pp., 12 figs., XXVI pls.

'Affûla is a place of some importance in the recently created state of Israel, the agricultural centre of the Emek or Valley of Esdrelon and a point where some of the main highways of the country meet. No biblical town or village has been located there but ceramic remains of a much earlier settlement have already been found in 1931 (see E. L. Sukanik, *Late Chalcolithic Pottery from 'Affûleh*, in PEF QuSt. 1936, pp. 150-154). Though published slightly later, these finds were made practically at the time of the principal stage of the excavations at Teleilat Ghassûl, a coincidence which has a special meaning in view of the fact that the so-called chalcolithic or eneolithic pottery which was first clearly recognized at Ghassûl, shows remarkable affinity with that from 'Affûla. As is well known, the discovery of the chalcolithic culture has added an entirely

new chapter to the records of Palestinian antiquity, the main elements of which have subsequently been revealed at Jericho, Megiddo and Beth-Shan. A small excavation which took place in 1937, has enabled Mr. Sukanik greatly to enlarge the earlier finds at 'Affûla. They have only recently been made known in vol. XXI of the Journal of the Palestine Oriental Society, separately published in the form of a small pamphlet. This publication is of a highly technical nature and consists of a summary description of half a dozen soundings on the *tell* of 'Affûla, all of which reached virgin soil after a few metres, and of some twenty plates illustrating the ceramic finds and a small number of flints. Many of these come from 19 graves beginning with the Early Bronze period and dug out in the remains of an abandoned chalcolithic settlement. The great similarity of the earlier pottery with that from Ghassûl, including some of its most conspicuous elements, is obvious at first sight. Special attention may be called in this respect to the bird-vase (pl. I, 1), the horn-shaped vessel or "cornet" (pl. I, 4) and — last but not least — to a number of sun-dried bricks with deep finger impressions. Clear remains of the chalcolithic or eneolithic culture have since been found, among other places, by the French excavators at Tell el Far'ah in the central hill-country. It is becoming more and more evident that this form of culture once covered the greater part of Palestine.

Leiden, November 1949

J. SIMONS

* * *

A. R. HULST, *Het heilige volk. Beschouwingen over enkele hoofdmomenten uit de geschiedenis van Israël*. Baarn, Bosch en Keuning N.V., [1949], (8vo, 231 pp.).

In this work — an elaboration of a series of broadcast-lectures — Professor Hulst of the University of Utrecht gives us a theological reflection on some important episodes in the history of Israel. Four main events were reflected: a. the period following the egression of the Israelites out of Egypt, b. the institution of the kingship, c. the finding of the law-book in the temple, d. the Exile. It was the author's intention to throw some light on the tensions the Israelites had to face during all these essential happenings in consequence with the claim to be a holy people. Professor Hulst is very skilful in the handling of these affairs. The book being written for the laymen, it nevertheless shows on every page the proofs of a great scholarship. New aspects are not brought forward, but the intention by which the book is written, did not require such things. It is in nature of things that the work has somewhat fragmentarian. A publication handling the whole of the history of Israel still remains a fervent desire. Let us hope the author will surprise us with such a book in future.

Weerselo, January 1950

H. A. BRONGERS

OUDE EN NIEUWE TESTAMENT

W. O. E. OESTERLEY and TH. H. ROBINSON, *An Introduction to the Books of the Old Testament*. London, Society for Promoting Christian Knowledge, 1946 (in -8, XVI, 454 pp.).

Cette introduction à l'Ancien Testament est une réimpression de la première édition parue en 1934. Pour autant que je puisse juger, seule la bibliographie a été quelque peu mise à jour. La science qui a pour objet l'introduction à l'Ancien Testament est essentiellement dynamique; il faut donc considérer ce manuel comme vieilli, puisqu'il ne tient pas suffisamment compte des innovations ou des changements dans les idées intervenus depuis quinze ans.

Cet inconvénient se retrouve d'ailleurs, quoique dans une moindre mesure, dans une autre introduction — celle d'Eissfeldt — parue également en 1934. Cette dernière a cependant l'avantage que l'analyse de chacun des livres de l'Ancien Testament est précédée d'une discussion sur la période pré-littéraire et sur la préhistoire des collections dont est sorti le Canon. L'introduction de Oesterley-Robinson, au contraire, passe immédiatement à l'analyse des sources dans la ligne traditionnelle-scientifique. Ce n'est qu'incidemment, par exemple page 150 sqq. (Pre-Literary Wisdom), que la question de la tradition orale, qui allait prendre une si large place dans la discussion, est brièvement mentionnée.

A la fin de l'analyse de chaque livre, une remarque est faite sur les Septante; on ressent là l'absence des données fournies par l'examen de cette traduction, données qui se dégageaient déjà en 1934, avant même les importantes études de Seeligmann et Kahle. Il me paraît impossible de traiter des anciennes versions sans faire ressortir leur tendance à interpréter, actualiser et fournir une exégèse. Cette remarque s'applique surtout aux Septante, mais aussi parfois à la vocalisation des massorètes. C'est pourquoi on ne peut sous-estimer l'importance de la connaissance exégèse pour la science qui a pour objet propre l'introduction à l'Ancien Testament.

Malgré le défaut de n'être plus à jour, ce manuel reste utile à celui qui veut rapidement s'orienter dans les questions de critique littéraire de l'Ancien Testament. Il est moins étendu, et par conséquent plus clair, que la volumineuse introduction de Pfeiffer, et constitue une projection lumineuse du point de vue de la critique historique dans le monde anglo-saxon d'avant la deuxième guerre mondiale.

Amsterdam, novembre 1949

M. A. BEEK

* * *

J. J. KOOPMANS, *Aramese Grammatica (voor het Oud-testamentisch Aramees) met woordenlijst*. Leiden, Nederlandsch Archaeologisch-Philologisch Instituut voor het Nabije Oosten, 1949 (4vo, 127 S.).

Seiner Bearbeitung der hebräischen Grammatik des 1942 verstorbenen J. Nat (1945, BiOr III, 1946, 5 f. von J. H. Hosper besprochen) lässt Koopmans, um auch damit einem dringenden Nachkriegsbedürf-

nis zugenügen, eine biblisch-aramäische folgen, die sich jener in der Anlage bis in die Paragraphenzählung und -einteilung genau ausschliesst, sodass hier unnötige Paragraphen und Unterteile von solchen einfach übersprungen werden. Der Uebersichtlichkeit ist das nicht gerade zuträglich; es macht auch die Beziehung jenes Buches fast unerlässlich und wird sachlich zu einer Zwangsjacke, die Bauer-Leander klüglich vermieden haben. Dagegen ist auf Beigabe der Texte mit Recht verzichtet.

Ohne Entsprechung dort ist nur die sehr eingebende Einleitung (S. 1—6), die die semitischen Sprachen und speziell die aramäischen Dialekte tabellarisch aufführt, die Inschriften aufzählt, die Geschichte des Aramäischen skizziert und eine sehr ausführliche Bibliographie beifügt. Aber der Anfänger dürfte davon nicht allzuviel Nutzen haben. Die neueren Ergebnisse und Fragestellungen sind nicht herausgearbeitet. Rosenthals Werk ist einmal erwähnt (S. 6), hat aber kaum Spuren hinterlassen. Worin Ost- und Westaramäisch sich unterscheiden, erfährt man nicht. Vom „Reichsaramäischen“ ist als der „allgemeinen Verkehrssprache“ die Rede (S. 3); und wenn Biblisch- und Aegyptisch-Aramäisch mit den altaramäischen Inschriften zusammengekommen, umgekehrt Palmyrenisch und Nabatäisch zum „Jüngeren Aramäisch“ gestellt werden, so wird es damit gerade zerrissen. Auf S. 2 vermisst man nicht nur die Benhadadinschrift aus Damaskus (BASOR 87 u. 90, 1942), sondern auch den schon viel länger bekannten Keilschrifttext aus Uruk. Auf S. 3 wird auf den Streit um das Daniel-Aramäische nicht eingegangen, von der diesbezüglichen Literatur einzig Rowley erwähnt (S. 5), aber nicht in diesem Zusammenhange. Ueberhaupt ist die in den Fachzeitschriften zerstreute Literatur nicht berücksichtigt. Dafür schleppt die Bibliographie viel alte Sachen mit, die höchstens noch historischen Wert haben, aber so ohne ein Wort der Charakterisierung und Kritik dargeboten nur verwirren können. Auch für die Aufzählung älteren holländischer Arbeiten (S. 4r) hätte der Verweis auf J. Nat (1929) hier genügt. Andererseits fehlt z.B. zum Palmyrenischen die Arbeit von Rosenthal (1936). Auch über die Besonderheiten des Sendschirli-Dialektes erfährt man nichts. Eine Samaritanische Grammatik von P. Kahle (Leipzig, 1906) mit Texten und Wörterbuch (S. 6) ist mir nicht bekannt. Dass die „Samaritaanse vertaling van den Pentateuch“ (S. 4m) auf das Pentateuch-Targum geht, merkt der harmlose Leser kaum.

Im grammatischen Teil schlägt K. einen Mittelweg zwischen rein deskriptiver und erklärender Methode ein, und hält sich für letzteres an Bauer-Leander. Um so mehr fallen dann einige Abweichungen auf, die nicht sachlich begründet sind. Bei den „Hebraïsmen“ (z.B. § 8) unterscheidet er nicht zwischen solchen der lebenden Sprache und erst nachträglich in den Text eingedrungenen. In § 11 („Veränderung der schwachen Buchstaben א, ה, ו, י“) sieht er nicht, dass der Wechsel von א und ה am Wortausgang anders als der am Worteingang nur mehr orthographischer Natur ist, und dass bei מרה mit Affirmativ und bei

נא das א auch in der Schrift weggelassen sei, stimmt nur für das Qerē und beim zweiten Wort für Varianten. Die Hafelbildung הִיִּי ist nicht als lautlicher Uebergang von ' in j zu verstehen (§ 11e), sondern als Ueberführung in die andere Verbalklasse. Die Tabelle der Dentale und Sibilanten (§ 12 i) lässt nicht erkennen, dass d und t in den älteren Inschriften noch mit ו und ש wiedergegeben sind. § 23 d (dem Akkusativ gehe nicht eine Nota acc. voran, sondern er sei dem Dativ gleich und darum mit ה eingeleitet) ist zu äusserlich gefasst und muss dann auch gleich eingeschränkt werden. מוֹכִי ist wegen des fehlenden א nicht hebräisches (§ 24, k2), sondern kanaänisches Lehnwort, und סαμβύκη (§ 24 k5) wohl eher aus dem Semitischen entlehnt als umgekehrt. Dass אֱלִי auf הָאֱלִי zurückgehe (§ 64), stimmt schlecht zu הָאֱלִי im Assurbrief und Aegyptisch-Aramäischen, allū in Amarna und ugaritischem hl.

Das Glossar (S. 91—124) ist knapp, enthält aber alle nötigen Verweise auf die Grammatik und Kennzeichnung der Fremdwörter, wobei J. H. Kampers genauere Angaben zu den persischen beigesteuert hat. Dass nur rekonstruierte Formen nicht als solche bezeichnet und die Emphaticusformen im allgemeinen nicht aufgeführt sind, führt dazu, dass das in diesem Fall mit ה geschriebene מלכה „der König“ für die allein mitgeteilte, aber gar nicht belegte Absolutusform „die Königin“ genommen werden wird (Nr. 394 u. 395). Bei 98 (כהל) ist die für die Grundform angegebene Bedeutung „eilen“ nur für die reflexiven Stammformen belegt. 181 lies קָרַע, 277 טָפַח, 475 סומפוניה, 498 עֹקֶה, 546 פִּלְגָה, 597 קָרַב, 598 קָרַב, 607 רָבוּ, 608 רָבוּ, 638 שָׁהָרוּ. Wo gibt es zu akk. zimu (212) eine Nebenform zibu? Zu זָמַן (215) fehlt die Nebenform זָמַן (D 2, 16), die allerdings dem Verdacht eines späten Hebraïsmus unterliegt, und bei כָּרַם (344) neben kussū das schon altbabylonische kursū; bei עָמִיק (517) die Var. עֵמִיק, die bei BH³ nun im Text steht, und umgekehrt bei עֵצִיב (527) das עֵצִיב (BH³). מַרַט (412) ist nicht „uitplunderen“, sondern „uitplukken“. נִרְבַּ hitqa, nicht „vrijwillig zijn“ (430), sondern „willig, geneigd zijn“. Wo עָקַר (529) als cstr. belegt ist, muss auch der nicht belegte abs. so angesetzt werden, es sei denn, man ändere dort in עָקַר (Bauer-Leander). Bei 543 und 589 sind Ketib und Qerē nicht deutlich auseinander gelegt. Bei 657 (שׁוּחַ) ist der Grundstamm nicht belegt. Zu אֱמַר שְׁלָה (668) hätte ZAW 45, 90 benützt werden können.

Wenn bei einer Neuauflage die Maschinenschrift, die oft undeutlich wird und Vokalzeichen abspringen lässt, durch richtigen Druck ersetzt, die Einleitung in der genannten Weise verkürzt und sachlich vertieft wird und die Grammatik ihre eigene Gestalt erhält, wird das im übrigen gar nicht schlechte Buch seinen Dienst noch besser tun, als es gewiss jetzt schon der Fall ist.

Basel, im Januar 1950

W. BAUMGARTNER

N. H. TORCZYNER, משלי שלמה, Tel Aviv תש"ז (= 1947) (in-8, 135 pp.).

Malgré son apparence assez simple, le livre des Proverbes est sans doute l'un des plus difficiles de la Bible. Dans l'étude présente, écrite en hébreu moderne et intitulée *Proverbes de Salomon*, le prof. Torczyner de l'université hébraïque de Jérusalem, a étudié la solution d'un certain nombre de difficultés et d'énigmes que le texte des Proverbes présente, après avoir formulé certains principes d'après lesquels cette solution puisse être trouvée. Ce n'est donc pas un commentaire qu'il nous offre, mais l'étude d'un choix de textes. Si l'on ne peut pas dire que les résultats obtenus sont proportionnés à l'effort que l'auteur s'est donné, cela ne tient ni à son érudition, connue de tous, ni à son zèle, mais au livre des Proverbes même qui refuse trop souvent de livrer ses secrets.

En douze chapitres l'auteur expose ses idées concernant la composition littéraire, la langue, le style, les causes de certaines corruptions textuelles, etc. du livre des Proverbes. Généralement parlant, la plupart de ses principes sont tels qu'il n'est pas difficile de tomber d'accord avec l'auteur, mais il n'en est pas de même pour leur application qui nous semble parfois insuffisamment fondée.

L'auteur commence par exposer dans un premier chapitre (pp. 1—8) une idée qui lui est chère, à savoir que les Proverbes aient été tirés d'une grande oeuvre historique qui traitait des rois de Juda, de Salomon, des prophètes, etc. Cette oeuvre aurait contenu non seulement des proverbes, mais aussi des cantiques, des psaumes, etc., tous encadrés dans des contextes historiques qui expliquaient leur origine et souvent leur sens. Détachés de cette littérature ils sont souvent devenus difficiles à comprendre, ou même plus ou moins inintelligibles. Salomon aurait récité et répété des proverbes à plusieurs reprises et non toujours sous la même forme; ceci expliquerait les répétitions et les menues divergences qu'on retrouve dans le livre des Proverbes. D'après M. Torczyner tout le contenu du livre est attribué par les éditeurs à Salomon, et il nous invite même à croire que les titres de collections mineures, comme Prov. XXX 1 et XXXI 1 ne se rapportent pas à Agur et à Lemuël, mais au roi Salomon. C'était déjà l'opinion d'anciens rabbins, dont témoignent probablement les Septante et la Vulgate, mais il n'y a pas moyen de les suivre en ceci. M. Torczyner interprète les noms Agur et Lemuël comme des formes verbales, mais il restera probablement seul à défendre cette thèse.

Ensuite, dans le deuxième chapitre (pp. 9—18), l'auteur nous dit que le livre des Proverbes est plein de locutions brèves, d'abréviations même, qu'il est difficile à comprendre à tant de siècles de distance de leur temps d'origine. Il faut donc faire appel soit à des lieux parallèles, soit à des passages plus développés (comme p. ex. à VI 26—31 pour mieux comprendre XII 27), soit à d'autres textes bibliques ou non-bibliques. Parfois on ne comprend un texte qu'en supposant l'omission du relatif אשר du sujet de la phrase ou d'autres mots. L'auteur illustre ce prin-

cipe, qui paraît bon en soi-même, à l'aide de certains exemples dont plusieurs semblent à tout le moins assez incertains.

Le chap. 3 (pp. 19—31) est surtout lexicographique; l'auteur y cherche à donner un nouveau sens à de vieux mots, ou plutôt à découvrir l'ancien sens que ces mots auraient eu. Ensuite (pp. 32—39) il cherche à comprendre le sens de certains proverbes qui ne seraient autre chose que des énigmes. Prov. I, 6, en effet, parle des חידות des sages, et il est donc juste qu'on tâche à les retrouver dans le livre des Proverbes. En ceci M. Torczyner a parfaitement raison et il semble bien que c'est à cause de leur caractère énigmatique que le sens de beaucoup de proverbes nous échappe, et échappera probablement toujours. En la solution de ces énigmes proposée par M. Torczyner j'ai le plus souvent beaucoup moins de confiance que lui-même paraît avoir.

Il est probable que bon nombre de proverbes ont subi des transformations dans la tradition soit écrite soit orale et M. Torczyner pense que ces transformations ont parfois obscurci leur sens. Par ceci un nouveau terrain de recherches s'ouvre, dont il est traité dans le chap. 5 (pp. 40—48). On sait que la sagesse était d'une certaine façon cosmopolite ou internationale, et ainsi il a pu se faire que des maximes des sages passaient d'un pays à un autre, d'une langue à une autre. D'après M. Torczyner beaucoup de proverbes ont été traduits de l'araméen en hébreu, ce qui est devenu une nouvelle source de malentendus et de corruptions (chap. 6, pp. 48—50).

Les chapitres 7, 8, 9, 10 (pp. 51—125) traitent surtout des corruptions qui peuvent être appelées normales dans le texte des Proverbes, soit: fausse division de mots ou fausse ponctuation (chap. 7, pp. 51—69), malentendu causé par l'emploi (dans le texte original) de formes abrégées ou d'abréviations (chap. 8, p. 70—81), autres erreurs normales des copistes (chap. 9, 10). Le chap. 12 est consacré à une interprétation de Prov. XXIII, 1—8, tandis que le dernier chapitre traite de l'ordre des proverbes. Quelques index terminent l'ouvrage.

L'étude de M. Torczyner est sans doute intéressante et mérite toute attention. Il est à prévoir toutefois que bon nombre de ses conclusions, pour ingénieuses qu'elles soient, ne trouveront pas facilement l'adhésion des exégètes. Souvent, en effet, l'auteur s'éloigne trop de ce qui peut paraître vraisemblable, et se meut sur le terrain des pures possibilités, ou même des invraisemblances. Il est aussi à regretter que M. Torczyner n'a pas davantage fait preuve d'avoir lu et de connaître l'oeuvre de ses devanciers ou de ses collègues. Ceux qu'il cite (assez rarement) sont presque toujours ses coreligionnaires, rarement d'autres. Certes, il n'est pas nécessaire et souvent peu louable de bourrer son travail de citations, mais on aurait aimé d'avoir vu mentionnés du moins quelques principaux commentateurs. Ainsi l'excellent commentaire de C. H. Toy, toujours le meilleur de tous (*The Book of Proverbs*, Intern. Crit. Comm., 1899), n'est jamais mentionné, ni les multiples études lexicographiques de G. R. Driver,

dont une est exclusivement consacrée au livre des Proverbes (ZAW 1932), etc.

Pour terminer, citons quelques spécimens d'interprétation qui méritent d'être mentionnées, tout en y ajoutant quelquefois nos réflexions. L'ordre suivi est celui des chapitres du livre, qui sont indiqués par les numéros.

2. *Prov.* XI, 14 פֶּלַעִים signifie „les gens tombent (dans le combat)”. Dans XXI, 9 בֵּית חֶמֶר est traduit par „maison de provisions”, „magasin”, ce que les mêmes expressions signifiaient dans les textes de Ras Šamra (Kéret 82; 173). M. Gordon pourtant, dans le vocabulaire ajouté à sa grammaire d'Ugarit, rend bt.hbr par „community”, „settlement”, „city-hall”, ce qui est différent. *Prov.* XIII, 7 est interprété et traduit: il est des hommes qui s'efforcent (hitpa'el) de devenir riches, mais ne gardent rien à la fin; il en est d'autres qui dépensent beaucoup, comme s'ils voulaient se faire pauvres, mais qui deviennent toujours plus riches. *Prov.* XIII, 8: le riche doit donner tout ce qu'il possède pour apaiser la colère divine, mais le pauvre est béni, il n'entend pas de menaces. Cette interprétation me semble forcée, car peut-on bien dire qu'on puisse apaiser la colère de Dieu en lui offrant ses biens? Est-ce bien là une conception de l'Ancien Testament?

Dans *Prov.* XIX, 22 il faudrait lire חֶמֶר au lieu de חֶמֶר; le חֶמֶר du même verset serait l'homme qui a des désirs qui sont vains, qui ne seront jamais accomplis; חֶמֶר équivaldrait donc à חֶמֶר. C'est encore une interprétation à première vue intéressante, mais qui ne saurait tenir ferme; pour l'auteur du commentaire d'Habacuc récemment découvert près de Ain Fašha dans le désert de Juda, un חֶמֶר est bien un „homme de mensonges” au sens matériel du mot. *Prov.* XI, 29 devrait être traduit mot à mot: „il met en désordre sa maison, celui qui hérite du vent”. Dans XII, 27 רִמְיָה צִדּוֹ signifierait celui dont le butin est pauvre, qui a attrapé peu. *Prov.* XIII, 17 voudrait dire: celui qui envoie un mauvais messager tombera dans le mal, envoyer un messager fidèle équivaldrait à guérir. *Prov.* V, 16 et 17 seraient connexes comme question et réponse.

3. Le mot חֶמֶר suivi par un génitif ne désigne pas toujours le possesseur d'une chose; ainsi dans *Prov.* XXIX, 1 חֶמֶר תּוֹכַחַת = un homme qui mérite des reproches, et XXIX, 13 חֶמֶר תַּכְכִּים = l'homme qu'on opprime, qui subit des tchekim. *Prov.* XXII, 2 „le pauvre et le riche se rencontrent” signifierait: le riche peut devenir pauvre, le pauvre peut devenir riche. Dans *Prov.* XIV, 24 le mot חֶמֶר serait employé en deux sens différents; la première fois il signifierait „la première, principale chose” (cf. l'arabe *awwal*), la seconde fois c'est la folie. Dans *Prov.* I, 17 le mot חֶמֶר désignerait l'appât à l'aide duquel on attire les oiseaux. Le second membre du proverbe énigmatique XXIII, 34, qui n'a pas encore trouvé de bonne interprétation, est traduit ainsi: „comme quelqu'un qui est couché la tête blessée” (hbl = blesser; la forme hibel est passive, à comparer avec iwwēr, illēm, pissēah). C'est

ingénieux mais non apte à convaincre, car ainsi compris toute pointe manque à la phrase; le texte semble plutôt corrompu. Dans XIII, 19 la forme חֶמֶר devrait être lue comme חֶמֶר (de חֶמֶר = interdire, prohiber, cf. Dan. 2, 1). *Prov.* XVI, 21a חֶמֶר יִקְרָא devrait être lu חֶמֶר = il rencontre; dans XVI, 21b חֶמֶר signifierait „conseil” (cf. Ps. LV, 13; *Prov.* XXVII, 9).

Sous le mot חֶמֶר de *Prov.* XX, 27 se cacherait une forme verbale du verbe חֶמֶר = interroger, examiner, qu'on retrouve également *Prov.* XIII, 23 et Jér. IV, 3; examiner, juger avec justice les causes des pauvres est cause de bénédiction. *Prov.* XXV, 23a „le vent du nord engendre la pluie” peut sembler clair à quiconque ne connaît pas le climat de Palestine, mais pour les Palestiniens il n'en va pas de même. En Palestine c'est toujours le vent du sud-ouest ou de l'ouest, souvent très fort, qui précède, annonce et semble „engendrer” la pluie, jamais le vent du nord. M. Torczyner propose de résoudre l'énigme en traduisant: „Cache la colère, et (ainsi) tu t'engendreras une pluie (de faveurs, de bénédictions)”. Une grande difficulté contre cette interprétation me semble être que dans l'hébreu de l'Ancien Testament le verbe חֶמֶר au polel signifie bien „engendrer” mais jamais „faire qu'un autre engendre”; les bienfaits, les faveurs dont il serait question dans le proverbe ne sont pas produits, engendrés, par le sage, mais par d'autres. Les חֶמֶר de *Prov.* 5, 16 et XXI, 1 sont les canaux d'irrigation par lesquels le fellah arabe laisse couler l'eau qui irrigue ses jardins, là où il veut et quand il le veut. D'après *Prov.* VIII, 30 et conformément à l'interprétation des rabbins la sagesse aurait joué comme nourrice, pédagogue (ce serait le sens de חֶמֶר) avec le monde, représenté comme bébé ou comme petit enfant.

4) La חֶמֶר de *Prov.* XVII, 17 serait la femme haïe (cf. Gen. XXIX, 31, 33). Dans XVIII, 24 חֶמֶר חֶמֶר doit être mis en rapport avec חֶמֶר (cf. Ps. LXV, 14). *Prov.* XXX, 27: „La sauterelle n'a pas de roi, elle sort et mange (חֶמֶר = manger, tout)”. Le fait que le texte a חֶמֶר et non חֶמֶר rend cette interprétation moins probable. *Prov.* XXX, 33 fournirait un (des) exemple(s) du fait, supposé par Torczyner, que plusieurs proverbes ne sont autre chose que des réponses de Salomon à des questions qu'on lui avait posées; il y aurait même paronomasie entre חֶמֶר (= beurre) et un supposé חֶמֶר (= colère) qui ne se trouve pas dans le texte (mais bien son synonyme חֶמֶר).

6) La forme étrange חֶמֶר (*Prov.* XXIX, 21) serait due à un malentendu d'un traducteur qui ne comprenait plus la forme araméenne חֶמֶר = חֶמֶר, qu'il a donc simplement transcrite. On aurait aimé que M. Torczyner eût cité un seul exemple de cette forme en araméen. Dans XVI, 30 et XIX, 8 il retrouve les restes d'un imparfait araméen avec חֶמֶר („araméen babylonien du temps de l'exil”!).

7) *Prov.* XXV, 22 a reçu de multiples interprétations et M. Torczyner y ajouta la sienne (p. 60). Il dit qu'il faut considérer le verset comme conclusion du verset précédent, où il est e.a. dit qu'il faut donner à

manger à son ennemi. La nourriture est préparée sur des charbons qui „reviendront sur la tête de l'ennemi”, de la même façon qu'il est dit que le sang de quelqu'un „revient sur sa tête” c'est-à-dire lui sera imputé. La culpabilité de l'ennemi augmentera s'il accepte, tout en gardant ses sentiments pervers, ce que le sage lui offre; Jahvé lui en demandera compte en faveur du sage. Dans *Prov.* XXV, 20b les mots חֶמֶר חֶמֶר sont lus חֶמֶר חֶמֶר = la marmite de viande (qu'on met sur les charbons mentionnés dans le v. 22!) Ceci me semble à tout le moins assez forcé. *Prov.* XIX 7c est lu par Torczyner חֶמֶר חֶמֶר = ils l'appellent meraddē (= ?).

8) Dans *Prov.* II, 18 et VII, 27 il faudrait lire חֶמֶר (son entrée, sa porte) au lieu de חֶמֶר; חֶמֶר en ce sens se retrouve en hébreu post-biblique. Dans XXIV, 21 l'on devrait lire חֶמֶר au lieu de חֶמֶר; dans XXIV, 22 de même חֶמֶר. Dans *Prov.* XXIV, 5 חֶמֶר est peut-être une abréviation pour חֶמֶר. Dans XIV, 24 חֶמֶר est une abréviation pour חֶמֶר. *Prov.* XIX, 23 devrait être lu ... חֶמֶר חֶמֶר.

9) Dans *Prov.* VIII, 12 Torczyner lit חֶמֶר (j'ai rassemblé) au lieu de חֶמֶר, mot difficile en cet endroit.

10) Pour *Prov.* VII, 22 voir ce que j'en ai écrit dans OTS V, 1948, pp. 142, spécialement p. 150, note. Dans *Prov.* XIV, 4 Torczyner lit חֶמֶר = par la force des boeufs. Dans XXVII, 24 il lit חֶמֶר (de la racine חֶמֶר; du bouillon), pour obtenir un sens qui va mieux avec le contexte. Dans *Prov.* I, 21 חֶמֶר est lu חֶמֶר (cf. hu-mi-tu = muraille, mur, dans les lettres d'Amarna) = les murs, changement qui ne semble point nécessaire, cf. Dhorme, RB 1920, p. 494.

Nijmegen, 3 Novembre 1949 J. VAN DER PLOEG, O.P.

* * *

Sigmund MOWINCKEL, *Jesaja*. Oslo, Gyldendal Norsk Forlag, 1949 (8vo, 161 pp.) = Religionens stormenn. [Vol. 5.]

In a Norwegian series treating the "Great Men of Religion" Prof. Mowinckel has issued a little book on Isaiah. It is popularly written for lay readers and only the notes pp. 154—161 give some indications for those readers who may want to go deeper into the question.

Of a book of this kind it is naturally not expected that it should discuss the various questions on which scholars disagree concerning Isaiah, his teaching and his work. On the other hand the book will show the position taken by its author, and that is very clear in this case.

Prof. Mowinckel has not changed his position much since he wrote his last book on Isaiah in Norwegian *Profeten Jesaja* in 1925. The point of view on tradition expressed by him in Norsk Teologisk Tidsskrift, 1942, pp. 65 ff. and in his *Prophecy and Tradition*, Oslo 1946, seems to have had little influence on his treatment of the greatest of Hebrew prophets. The application of his point of view shows clearly

that it is actually the well known literary-critical position somewhat "brushed up".

The "genuine" Isaiah-words are those that talk of sin and doom. Other words have their origin from Isaiah's disciples. The very strong testimony of Isaiah concerning a better future is ascribed to his disciples, with the sole exception of a few words mentioning the "rest" which shall be saved (pp. 87 ff.). It is admitted that the last point is a central feature in Isaiah's preaching, but no consequence of this admission is taken for most of the other positive words. The Messianic words in Isa. IX: 1—6 and XI: 1—9 (as also those in ch. XXXII) are regarded as originating from the circle of the disciples, but it is interesting to see that Prof. Mowinckel in this book has dated them to a time very near Isaiah's own and that he further admits that their idea is well in line with main thoughts in Isaiah himself (pp. 99—101).

Concerning the "sign" and the "woman" in Isa. VII Prof. Mowinckel has now changed his interpretation. He maintains that Isaiah in this chapter uses words and ideas from ancient myths and cult. But "the young woman" no longer belongs to the realm of myth — Isaiah is talking about the queen. Ahaz's queen is going to bear a son who will be a sign for his people (pp. 64—66).

Prof. Mowinckel has fine observations on the background of the prophet, the history of the time, the daily life in Judah, the cult life and especially the psychology of the prophets. He stresses the message given by Isaiah, in a fine way, but he shows also here, as in his *Die Erkenntnis Gottes bei den alttestamentlichen Propheten* (1941), a certain tendency to see the great prophets of Israel as prophets of "moral re-armament" (p. 76). There can, however, be no doubt that his picture of Isaiah's religion is a good one, within its limitations, as mentioned above.

A very valuable part of the book consists of translations from the Book of Isaiah. As the translation in the Norwegian Church Bible is not too good, it is of value that the reader may here get the prophet's words in a new fashion. Prof. Mowinckel has used his saga-style, well known from the great Norwegian translation of the O.T. (by Michelet, Messel, Mowinckel), and it seems very apt for the translation of prophetic words.

p.t. Yale University

New Haven, November 1949 Arvid S. KAPELRUD

* * *

M. A. BEEK, *Amos. Een inleiding tot het verstaan der Profeten van het Oude Testament* (An introduction to the understanding of the Old Testament Prophets), Lochem N.V. De Tijdstroom, 1947 (8vo, 55 pp.) = Uit de Wijngaard des Heren. Een serie inleidingen tot belangrijke Bijbelgedeelten (From The Lord's Vineyard. A series of guides to important Biblefragments).

The sub-title of this booklet is open to criticism, since it is no more than an attempt to understand better the message of one prophet, i.e. Amos. The

phenomenon O.T. prophecy is far too complex to be covered by a description of only one prophet's words and actions. Amos represents one aspect of the phenomenon, that is, the vindication of right and justice. It cannot be denied that Prof. Beek's characterization of Amos' preaching is vivid and convincing. His main thesis is that Amos does not propagate right and justice as a social claim but as a religious demand. Israel has to do justice because Yahweh is just and righteous. In this observation the author is perfectly right. His booklet fits very well in this interesting series and will undoubtedly do much to aid the attempts to create a better understanding of the most predominating of the Minor Prophets.

Weerselo, November 1949

H. A. BRONGERS

* *

Lucien CERFAUX, *La charité fraternelle et le retour du Christ selon Jo. XIII, 33—38*. Bruges-Paris-Gembloux-Louvain, 1948 (in-8, 14 pp.) = *Analecta Lovaniensia Biblica et Orientalia*, Ser. II, Fasc. 6.

Cette plaquette, extraite des *Ephemerides Theologicae Lovanienses*, a l'intention d'élucider les rapports des versets 34—35 avec les versets précédents et suivants du chap. XIII de l'évangile de saint Jean. Au v. 33 le Christ prononce le mot énigmatique déjà émis à l'adresse des juifs: „Où je vais, vous ne pouvez venir". C'est à ce mot que se réfère Pierre au v. 36, et cette réaction appelle la prédiction de son martyre futur et de son prochain reniement. Les versets intermédiaires, qui traitent du commandement nouveau de la charité, semblent interrompre cette connexion naturelle.

A l'encontre des opinions courantes, qui prennent la suite des idées pour arbitraire et dépourvue d'ordre logique (Loisy, deuxième manière), ou qui opèrent par la voie de la critique littéraire (Bauer, Bultmann), ou qui invoquent l'aide de considérations psychologiques (Loisy, première manière, Lagrange), M. Cerfaux cherche à prouver que les idées de ce passage sont enchaînées selon une logique propre au christianisme primitif. Le mot mystérieux du v. 33 doit être compris de la mort prochaine de Jésus comme inaugurant la période intermédiaire avant la parousie. Le commandement nouveau, que le Seigneur lègue à ses disciples, impose la tâche par excellence dont les chrétiens sont chargés pendant cette même période. La connexion de la charité avec le temps qui s'écoule entre la mort et le retour du Christ, est traditionnelle. Ces deux points, surtout le deuxième, au sujet de la charité, sont développés amplement, ce qui fait l'intérêt du présent opuscule, dépassant les limites du texte en question.

M. Cerfaux se sert de textes des évangiles synoptiques, de Saint Paul et des Pères Apostoliques (notamment la Didachè et II Clem.) pour démontrer que „la charité est l'occupation normale des chrétiens en attendant la parousie et pour se préparer au jugement". La thèse principale de l'auteur me paraît suffisamment prouvée. Peut-être pourrait-

on juger un peu forcés quelques rapprochements avec les textes synoptiques où la charité à proprement parler n'est pas en question. C'est en lisant cet exact travail de détail que l'on constate de nouveau les harmonies „souterraines" entre les synoptiques et le quatrième évangile, harmonies qui apparaissent dès qu'on veut pénétrer jusqu'au fond des choses.

Haaren N.B., janvier 1950

W. GROSSOUW

* *

Richard T. MURPHY, O.P., *Père Lagrange and the Scriptures*, Milwaukee, The Bruce Publishing Company, 1946 (8vo, 216 p.).

L'oeuvre exégétique et historique du R. P. Lagrange written by a number of Father Lagrange's friends and admirers was published in the *Cahiers de la nouvelle Journée* in 1935. R. T. Murphy has made an excellent translation of it and he has added a memorial article written by him after the death of Father Lagrange in 1938. The book is a kind of panorama of the work of this great scholar. It covers at the same time nearly half a century of fighting as much against a too conservative as against a too progressive science.

In the field of the O.T., the semitic languages, the comparative history of religion and the textual criticism of the New Testament Father Lagrange's authority as a great scholar and an inspiring guide was recognized. J. Chaine Professor of Lyon University deals with the O.T. and semitica. He shows us Father Lagrange's studies on the inspiration, the books of Moses and the literary and historical criticism of the Pentateuch. The translator mentions here also the article which appeared posthumously in the *Revue Biblique* of 1938 *L'authenticité mosaïque de la Genèse et la théorie des documents*. Further he mentions the studies on biblical geography, semitic religions, Judaism and Messianism.

L. Venard writes about the N.T. and the origin of christianity. Here he mentions the great commentaries on the four Gospels, on the Epistles to the Romans and the Galatians, *L'Évangile de Jésus Christ*, no doubt Lagrange's most widely read book, and the numerous articles in the *Revue Biblique* to which during those years Lagrange was practically the sole contributor.

G. Bardy deals with Lagrange studies on the hellenistic milieu: ancient Crete, the Logos, Philo, Epictetus, Marcus Aurelius, Justinus, Plato, Seneca, and many other articles on the religious doctrines of the greek philosophers, which articles were written not only for the *Revue Biblique*, but also for the *Revue Thomiste*, *Ephemerides Lovanienses* etc.. The argument of which is to be found back in several books.

E. Magnier writes about the comparative history of religion and revealed religion, and the discusses Lagrange's studies on the pagan mysteries, the religion of Iran and of the Mandaeans.

An article by J. Guittou on the influence of Lagrange and the memorial article written by Murphy himself close the book.

Lagrange's literary activity is truly amazing in its extent, variety and depth. And in addition to this we must mention his lectures at the École Biblique, of which he was also the director, and his position as editor of the *Revue Biblique*, which involved any amount of worries and correspondence.

This prodigious activity is especially fascinating against the background of biblical studies as practiced at that time. The rise of historical studies, new and better philological methods and finds in the field of archeology and geography made biblical scholars look for new paths and in youthful enthusiasm they thought they had found the solution to many problems.

The people who adhered stubbornly to the old experienced methods and solutions became uncertain and were in danger of losing their faith in revealed religion itself. Firm in his faith and convinced that true science and faith cannot contradict each other Lagrange was a scholar with an open mind and the greatest honesty.

The well-known French opponent of the divine origin of Christianity M. L. Couchoud confessed (*Hibbert Journal*, January 1939, pag. 195) that the four commentaries on the Gospels by Lagrange are works of honest and solid scholarship (Edward Byrne in the preface on the translation of the book of Murphy).

On the other side this attitude often got Lagrange into difficulties. Narrow-minded people have often fastened suspicion on him with the church authorities, and not always from even a misinterpreted zeal for the faith. Fortunately his opponents did not succeed in making another Galilei out of him.

This *oeuvre exégétique et historique* the English translation of which lies now before us is fascinating for all who accept the same scholarly and critical methods as Lagrange and who at the same time recognize the revealed truth with unshaken certainty. To close now, we may refer those who want to know more about this great man to *L'oeuvre du Père Lagrange*, par F. M. Braun, Fribourg en Suisse 1943.

Nijmegen, February 1950

P. J. COOLS

OUDE GESCHIEDENIS

Joseph VOGT, *Rom und Karthago. Ein Gemeinschaftswerk*, herausgegeben von Joseph VOGT, Leipzig, Koehler & Amelang 1943 (8vo, 384 S., 27 Taf.).

Dieses auf eine Anregung seines Herausgebers Joseph Vogt zurückgehende Gemeinschaftswerk von sieben Althistorikern — ausser Vogt-Tübingen (Freiburg) Wilhelm Ennslein-Erlangen, Matthias Gelzer-Frankfurt/M., Alfred Heuss-Breslau, Frantz Miltner-Innsbruck, Fritz Schachermeyr-Graz und Fritz Taeger-Marburg —, einem klassischen Philologen, Erich Burck-Kiel, und einem Archäologen, Reinhard Herbig-Heidelberg, will nach dem ihm als „Unsere Fragestellung" (S. 6—8) von Vogt vorausgeschickten programmatischen Vorwort

untersuchen, ob der folgenschwere Konflikt zwischen Rom und Karthago „durch das Blutserbe der Väter bestimmt gewesen" sei, „durch die Tatsache also, dass dem wesentlich nordisch geprägten Rom die Welt Karthagos gegenüberstand, deren Fremdheit sich aus der rassischen Struktur des Puniertums ergibt", dabei freilich nicht aus dem Auge verlieren, dass der Boden der wissenschaftlichen Neuland darstellenden Rassenforschung noch unsicher ist und daher Wagnis und Zurückhaltung zugleich erfordert.

Insofern er am nachdrücklichsten die rassekundliche Betrachtungsweise zur Geltung bringt, entspricht Schachermeyers Beitrag *Karthago in rassegeschichtlicher Betrachtung* (S. 9—43) am ehesten der in Vogts Programm aufgestellten Forderung. Bei allen auch von ihm angesichts des noch weithin ungesicherten Fundaments dieser Forschungsart wiederholt gemachten Vorbehalten stellt Schachermeyr bei den Phöniziern, auf die ja die Karthager zurückgehen, drei Rassemerkmale fest: das wüstenländische (orientalische), das armenoide (vorderasiatische), das mediterrane (westische). Die als Kolonisten nach Afrika gekommenen Phönizier haben hier eine bodenständige Bevölkerung mit teils hamitischem (lybischem), teils mediterranem Blut vorgefunden, wobei die körperliche Seite des Mischungsergebnisses stark durch die hamitisch-lybische Komponente, die geistig-seelische aber durch die semitisch-phönizische bestimmt ist. Die den Karthagern nicht abzusprechen den Eigenschaften grosszügiger Organisationsgabe, des Wagemuts und des Selbstbewusstseins werden aus der wüstenländischen Komponente ihres Rassegutes hergeleitet, die „kämpferische Skrupellosigkeit der punischen Kriegführung mit all ihrem Trug" aus hamitischem Erbe erklärt, die meisten unerfreulichen Züge aber der armenoiden Rassenkomponente zugeschrieben, nämlich die extrem-ritualformalistische, von Angst vor Sünde und kultischer Unreinheit durchzogene, auf den Ton des *do ut des* gestimmte Frömmigkeit, die mit schmarotzerhafter, parasitärer Aneignung des Fremden Hand in Hand gehende Sterilität der punischen Kunst, die Haltungs- und Skrupellosigkeit, das an heutige Levantiner erinnernde Krämer-tum. Gewiss ist neben anderem auch griechisches Blut ins Karthagertum eingeflossen, aber von grösserer Bedeutung für den Aufbau des karthagischen Volkstums ist das kaum gewesen, so stark die griechische Kultur auf Karthago auch eingewirkt hat. Die Frage, warum Rom sich als Karthago überlegen erwiesen hat, weiss die rassekundliche Betrachtung damit zu beantworten, dass der für Rom massgebenden nordischen Rasse „andere Rassen nichts völlig Gleichwertiges entgegensetzen haben und dass Rom von einer bestimmten rassischen Leitkomponente", eben der nordischen, ausgerichtet war, während Karthago durch den inneren Zwiespalt der verschiedenen Elemente seines Rassegutes geschwächt worden ist. Selbst bei aller Bereitwilligkeit, sich durch die hier in die Erörterung über den Gegensatz von Rom und Karthago eingeführten Gesichtspunkte belehren zu lassen, wird man doch Schachermeyers Darlegungen, besonders etwa die S. 25 f. gegebene Charak-

terisierung der mediterranen, der wüstenländischen und der armenoiden Frömmigkeitsart, nur mit grosser kritischer Zurückhaltung lesen können.

Die Beiträge der übrigen Althistoriker, die alle ebenfalls die rassekundliche Betrachtungsweise anwenden, sie aber dem zur Verhandlung stehenden Gegenstand ein- und nicht überordnen, geben zusammengefasst einen sehr willkommenen, vom 2. Jahrtausend v. Chr. bis zum 3. christlichen Jahrhundert reichenden Überblick über das Verhältnis Roms zu Karthago, der dadurch besonders anziehend wirkt, dass einzelne Seiten dieses Verhältnisses behandelt und geklärt werden, wobei gelegentliche Ueberschneidungen der einzelnen Beiträge nicht nur nicht stören, sondern das Verständnis des jeweiligen Gegenstandes in erfreulicher Weise fördern.

Taeger, der über *Völker- und Rassenkämpfe im westlichen Mittelmeer* (S. 44—82) handelt, setzt nach einem flüchtigen Blick auf die davor liegende dunkle Zeit mit dem Augenblick ein, als einerseits indogermanische Stämme in Italien und Sizilien eindringen, andererseits die ersten phönizischen Siedler den Westmittellerraum in den Bereich der ostmediterranen Hochkulturen einbeziehen und Etrusker und Griechen ihnen bald folgen, also mit dem Ausgang des 2. Jahrtausends v. Chr., und führt die Darstellung herunter bis zum Kampf zwischen den Karthagern und Pyrrhos auf Sizilien und dessen Abzug von der Insel 275 v. Chr. Eindrücklich wird gezeigt, wie die sich den von Haus aus unkriegerischen Karthagern aufrüttelnde Auseinandersetzung mit den Griechen auf Sizilien und Sardinien, an der spanischen Küste und an der Ostgrenze der Syrte in ihnen neue politische Kräfte geweckt und sie zur Schaffung eines Reiches veranlasst hat. Dabei machen die Verträge, die Karthago mit Rom abgeschlossen hat, es völlig klar, dass dieses Reich letztlich von wirtschaftspolitischen Interessen beherrscht war, was wohl mit der rassisch-völkischen Art der Karthager zusammenhängt. Dem gegenüber waren es zunächst die Griechen Siziliens, die Sikelioten, denen die Vertretung der Sache der nordischen Völker oblag. Dass sie es vermochten, ist der Militärmonarchie eines Gelon von Syrakus, eines Theron von Akragas und eines Hieron von Syrakus zu danken, von denen die beiden ersten 480 v. Chr. die Karthager bei Himera vernichtend schlugen, während Hieron 474 v. Chr. die Etrusker bei Kyme besiegte. „Vor Himera und Kyme haben die Westgriechen die beiden Gegner in ihre Schranken zurückgewiesen, die ihnen als die gefährlichsten erscheinen mussten und die bei einem Siege in der Tat die politische und geistige Entwicklung des Westmittellerraums in eine völlig andere Bahn gelenkt hätten“. „Der Sieg des Nordens war entschieden“. Indes bedeutete das noch nicht die tatsächliche Beendigung des Ringens zwischen Karthagern und Griechen um Sizilien. Vielmehr hat sich dieser Kampf — auf Seite der Sikelioten vor allem von Dionysios von Syrakus (405—367), Timoleon aus Korinth (341), Agathokles von Syrakus (319—289) und Pyrrhos von Epirus (295—272) geführt — noch zwei Jahrhunderte hingezogen, also bis zu dem Zeitpunkt, da sich Roms Macht über

ganz Italien ausgedehnt hatte und nun auch Sizilien und die anderen dem Festland vorgelagerten Inseln in seine Interessensphäre einzubeziehen begann. Zu einem Satze der im übrigen sehr lehrreichen Ausführungen Taegers sei eine kritische Bemerkung erlaubt. S. 59 wird von der brutalen Unbedingtheit der Religiosität Karthagos gesprochen und gesagt, dass die Stadt in allen Notzeiten ihre Bürger gezwungen habe, „Moloch die erstgeborenen Kinder zu opfern“. Aber — ganz abgesehen davon, ob es überhaupt einen Gott Moloch oder Molek gegeben hat und das hier allein in Betracht kommende alttestamentliche Wort *mōlek* nicht vielmehr als Bezeichnung einer bestimmten Opferart zu verstehen ist — einen phönizischen oder punischen Gott namens Moloch oder Molek hat es keinesfalls gegeben, und die weit verbreite Meinung, die bei mehreren semitischen Völkern und so auch bei den Phöniziern und Puniern bezeugten Kindopfer seien überall dem Gott Moloch dargebracht worden, ist jedenfalls ein Irrtum. Vielmehr sind es bei den verschiedenen Völkern verschiedene Götter — wohl immer der jeweilige Hauptgott —, die dies Opfer fordern und verlangen. Bei den Karthagern ist das der in der *interpretatio latina* als Saturnus erscheinende Baal Hammon, und so wäre statt Moloch vielmehr Baal Hammon oder Saturnus zu sagen gewesen.

Der bis auf Pyrrhos herabreichenden Geschichte Karthagos und eines seiner Gegenspieler, hier Roms, ist auch der Beitrag von Heuss über *Die Gestaltung des römischen und der karthagischen Staates bis zum Pyrrhos-Krieg* (S. 83—138) zugewandt. Nur führt Heuss nicht den Ablauf der einzelnen Ereignisse vor, sondern geht den Aufbauprinzipien der an ihnen beteiligten beiden Staaten Rom und Karthago nach und sucht sie als „Zeichen besonderer Existenzweise und Art“, als „Selbstzeugnisse verschiedenen Menschentums“ zu verstehen. Wie die phönizische Expansion überall eine „Expansion in politisch leere Strecken“ war, von Bestrebungen des Handels getrieben, der „durchaus konsumptiven Charakter“ trug, „dem Erwerb und nicht dem Absatz von Waren“ galt, so trifft das auch für Karthago zu. Wenn sich dieses dann doch zu einem politischen Machtgebilde entwickelt hat, so ist das ihm von aussen aufgedrängt, nämlich durch die Notwendigkeit des Kampfes gegen die Griechen, die sich ihm überall im westlichen Mittelmeer entgegenstellten, bedingt. „Die Gefahr eines griechischen Gürtels entlang der Küste Italiens bis nach Massalia wird durch die im Bunde mit den Etruskern herbeigeführte Vernichtung der Griechen auf Alalia (um 540) beschworen“. Aber auch jetzt blieb der Handelsverkehr Mittelpunkt der karthagischen Politik, wie denn Karthagos Verträge mit Rom durchaus die Wahrung seiner Handelsbelange zum Ziele haben. „Das Organ für eine spezifisch echte Politik im Sinne eines herrschaftlichen Aufbaus und Gestaltens fehlte“ ihm, sodass es „über die Grenzen des speziellen Territoriums in Nordafrika hinaus, dessen Grenze durch einen Graben deutlich gekennzeichnet war“, nicht „zu verlässlichen Machtbildungen“ gekommen ist. Im Innern lag die

Macht in den Händen von traditionsbewussten Schichten, und „Karthago hat alles getan, um den Typus einer aristokratischen Verfassung rein zum Ausdruck zu bringen“. Die zwei jährlich neu gewählten Sufeten sind das ausführende Organ des Rates. Hatte neben diesem auch die Volksversammlung einen gewissen Einfluss, so war der doch durch die Verfassung in engen Grenzen gehalten. Im 5. Jahrhundert wird „zur Verstärkung des aristokratischen Einflusses der Staatsgerichtshof der Hundertvier“ eingerichtet. Durch Heranziehung breiter Kreise der adeligen Gesellschaft zu Ausschüssen mit teils ständigen, teils zeitlich beschränkten Aufträgen einerseits und Beteiligung der mittleren und niederen Schichten an den Tributeinnahmen und Handelsgewinnen andererseits war die Stabilität der Verhältnisse einigermassen gewährleistet. Einen Krebschaden für Karthago aber bedeutete es, dass — ganz im Gegensatz zu Rom — „der militärische Lebenskreis unverhunden neben dem zivilen stand“ und daher der Staat „fortwährende Bedrohung von Seiten der Generalität“ zu fürchten hatte. Ganz anders in Rom! Hier gehörte die aussenpolitisch-militärische Sphäre „mit zur Fülle der Staatlichkeit und damit zum Inhalt der Führungsfunktion der staatlichen Herrschaft“. Diese seine Art hat Rom trotz der schweren innerpolitischen Kämpfe, die ihm im Gegensatz zu Karthago nicht erspart geblieben sind, immer festgehalten und ist daher „den äusseren Auseinandersetzungen so wenig ausgewichen, dass es nahezu von ihnen gelebt zu haben scheint und sich in ihrem Verlauf ein wichtiges Stück seines eigenen Wesens geformt hat“.

Den eigentlichen Kampf zwischen Rom und Karthago behandeln zwei Beiträge, Gelzer's *Der Rassegegensatz als geschichtlicher Factor beim Ausbruch der römisch-karthagischen Kriege* (S. 178—202) und Miltner's *Wesen und Gesetz römischer und karthagischer Kriegführung* (S. 203—261). Gelzer gibt unter eingehender Würdigung des Quellenbefundes von hoher, über den Parteien stehender Werte aus eine genaue Beschreibung der Ursachen, die zu den drei punischen Kriegen, dem von 264—241, dem von 218—201 und dem von 149—146, geführt haben und fasst sein Ergebnis dahin zusammen: „Die römisch-karthagischen Kriege entwickelten sich aus rein machtpolitischen Gegensätzen. Seitdem die Herrschaftsbereiche Karthagos und Roms in unmittelbare Berührung traten, musste es nach allen Erfahrungen der Geschichte zum Kampf kommen, wenn nicht der eine Teil freiwillig den Vorrang des anderen anerkannte. Die Rasse der beiden Gegner spielte dabei nicht die geringste Rolle. Doch lehrt die Betrachtung der Kriegausbrüche, dass je länger je mehr die Verschiedenheit der Rasse verschärfend wirkte auf den Verlauf dieser Auseinandersetzung von weltgeschichtlicher Bedeutung.“ — Miltner zeigt an dem Verlauf der ersten beiden punischen Kriege und ihrer einzelnen Schlachten, die an der Hand guter Planskizzen anschaulich beschrieben werden, die in grundverschiedener see'ischer Einstellung zum Kriege wurzelnden Besonderheiten der kartha-

gischen und der römischen Kriegführung auf. Für die Karthager ist der Krieg nicht „das schicksalbedingte letzte Messen der äusseren Kräfte des gesamten Gemeinwesens“, „sondern bloss ein notwendiger Spesenaufwand zur Sicherung der bisher gewohnten Lebensform“, wobei vornehmlich bloss materielle Kräfte aufgewendet und das Blut der eigenen Staatsbürger weitgehend geschont wird, während für die Römer das Streben nach einer kraftbedingten und einsatzgebundenen letzten Entscheidung massgebend ist und hier „die Blutlast des Kampfes in erster Linie von den Angehörigen der Volksgemeinschaft getragen“ wird, ein Unterschied, der „in der verschiedenen völkischen und rassischen Veranlagung begründet“ ist und es mit sich bringt, dass für die Römer die Offensive, für die Karthager aber die Defensive charakteristisch ist. Mit einer eindrucksvollen Gegenüberstellung der beiden grossen Gegner des zweiten punischen Krieges, des Scipio und des Hannibal, beschliesst Miltner seinen Beitrag.

Der Frage, wie weit das mit Karthago überwundene Puniertum doch nicht nur weitergelebt, sondern auch auf den Sieger, auf Rom, eingewirkt hat, gehen die Beiträge von Ennslin und Vogt nach. Ennslin's *Der Einfluss Karthagos auf Staatsverwaltung und Wirtschaft der Römer* (S. 262—296) legt dar, wie die Römer auf Sizilien und Sardinien von den Karthagern den Zehnten als Untertanen-Abgabe und in Afrika ihre Gemeindeverwaltung mit Sufeten an der Spitze übernommen haben und dass auch auf dem Gebiete der Wirtschaft das karthagische Vorbild für sie in vielfacher Hinsicht massgebend gewesen ist, wie denn eine ganze Reihe von landwirtschaftlichen Produkten und handwerklichen oder industriellen Erzeugnissen — punische Äpfel, punische Fenster u.a. — durch ihre Benennung ihre karthagische Herkunft verraten. Möglich, aber nicht beweisbar ist, „dass auf karthagischem Boden das Vorbild für den Kolonat, für das System der Bewirtschaftung von Grossgütern durch Kleinpacht, die über eine Erbpacht schliesslich zur Zwangserbpacht und Schollengebundenheit der Kolonen führt, zu suchen sei“, und ebenso, dass Cato, dieser unversöhnliche Gegner Karthagos, bei der Gründung seiner Handelsgesellschaft von karthagischem Muster abhängig gewesen ist. Aber es wäre trotz alledem „doch eine Uebertreibung, wollte man von einer Punisierung Roms als Folge des römischen Imperialismus reden“. — Vogt, der über *Das Puniertum und die Dynastie des Septimius Severus* (S. 346—366) handelt, legt dar, dass sich auch nach der Zerstörung Karthagos unter dem Schutz seiner Religion das Puniertum in Afrika zäh erhalten und — anscheinend darin von Rom begünstigt — geradezu die Rolle eines Vermittlers zwischen römischer und lybischer Kultur gespielt hat. So wird es verständlich, dass aus dem romanisierten Afrika Punier auch in Rom selbst zu einflussreichen Stellungen aufsteigen konnten, wobei der ihnen offenbar besonders liegende Anwaltsberuf diesen Aufstieg erleichtert hat. „Auf dem Wege über den Anwaltsberuf kam auch die Familie der Septimier aus Leptis Magna in Rom zu Ehren und Macht“, und

einer aus ihr, Lucius Septimius Severus, ist gar bis zum Kaiserthron emporgestiegen und hat ihn achtzehn Jahre, 193—211, innegehabt. Geben auch die von dem Kaiser erhaltenen Bildnisse keine zuverlässige Auskunft über seine Rassenzugehörigkeit, selbst das auf Taf. 26 vorgeführte Berliner Tafelbild seiner Familie nicht, so wird seine semitische Art doch an vielen Anzeichen deutlich erkennbar. Vor allem war es gewiss die Stimme des semitischen Blutes, die ihn bestimmte, nach dem Tode seiner ersten Gattin eine Frau zu suchen, „in deren Horoskop die Verbindung mit einem Herrscher vorausgesagt war, und diese vom Schicksal Auserkorene in Julia Domna, der Tochter des Sonnenpriesters in Emesa in Syrien“ zu finden. Aus seiner Abstammung erklärt sich weiter seine und seines Sohnes Caracalla (211—217) Vorliebe für ihre Heimatländer, die afrikanischen und syrischen Provinzen. Das Taf. 27 abgebildete, hochragende, an syrische Bauten erinnernde Heiligtum der *gens Septimia* auf dem Forum von Cuicul (Djemila) in Numidien gibt einen eindrucksvollen Beweis der Fürsorge des Septimius für Afrika und des Echos, das diese hier gefunden hat. Im übrigen ist es neben Leptis Magna vor allem auch Karthago, das sich der Gunst des Septimius und seines Hauses zu erfreuen gehabt hat, wie denn damals nicht nur punische Gottheiten in Rom höchste Ehrung erfahren, sondern auch punische Menschen als Senatoren und Kaufleute dort grossen Einfluss errungen haben. Zum römischen Wesen aber hat Septimius kein rechtes Verhältnis gewinnen können. „Ein so wesentlich punisch bestimmter Mensch blieb von der römischen Art und Ueberlieferung durch eine letzte, nicht überbrückbare Kluft getrennt... So dürfen wir auch die Rücksichtslosigkeit, mit der Septimius Severus die revolutionäre Neugestaltung von Kaisertum und Reich vollstreckte, mit seinem durch Bluterbe bestimmten Abstand vom Wesen und Sinn der *res publica* in Verbindung bringen... Ebenso unbekümmert hat sein Sohn und Nachfolger Caracalla in einer herrischen Anwendung das römische Bürgerrecht allen freien Provinzialen des Reichs verliehen, so dass nun der Ausgleich zwischen Eroberern und Untertanen im grossen eintreten konnte... Die gewalttätige Sachlichkeit der Revolution scheint... ein Kennzeichen der semitischen Dynastie zu sein“. Kein Wunder, dass sich jetzt auch das Urteil über Hannibal geändert hat und man sein früher verfluchtes Andenken vielmehr zu ehren beginnt. „Nun, da Punier von Geblüt in den römischen Senat gelangten und selbst das Kaisertum gewannen, erstarb der Hass gegen Hannibal und die bittere Erinnerung an den Völkerkrieg. Die Entartung des Römertums hatte ihren tiefsten Punkt erreicht.“

Burck's, des klassischen Philologen, Beitrag, der *Das Bild der Karthager in der römischen Literatur* (S. 297—345) zum Gegenstand hat, legt in ansprechender Weise dar, wie stark sich von der älteren Annalistik des 2. Jahrhunderts v. Chr. bis zu Virgil in der augusteischen Zeit bei römischen Historikern, Dichtern und Rhetoren das Urteil über Karthago gewandelt hat. Wie Fragmente aus Buch 7—9 seines

Epos zeigen, findet sich die später immer wiederholte Charakterisierung der Punier als grausam und trübsal schon bei Ennius, der seinerseits von der Römischen Geschichte des Fabius Pictor abhängig ist. Diese Beurteilung der Punier kommt dann — als dunkler Hintergrund der über jedem Vorwurf erhabenen römischen Herrschaftsideologie — namentlich bei Cicero wieder zum Ausdruck, während Sallust, dessen verschiedene Schriften eine bedeutsame Entwicklung des Urteils über den Wert der einzelnen Epochen in der römischen Geschichte und damit auch über die Rolle Karthagos erkennen lassen, schliesslich — gewiss durch Scipio Nasica, Catos Gegenspieler, beeinflusst — „in Karthago eine Art latenten Zuchtmeister der Römer“ gesehen hat. Bei Livius, von dessen Römischer Geschichte uns in Buch 21—30 glücklicherweise die besonders wertvolle Darstellung des 2. punischen Krieges erhalten ist, erscheinen wieder die alten Vorwürfe gegen die Karthager, aber „eine Dämpfung des Tons und eine Neigung zum gerechten Ausgleich und zu massvoller Beurteilung der Verhältnisse ist unverkennbar“. Das hängt damit zusammen, dass, wie seine ganze Erzählung auf Rom ausgerichtet ist und die fremden Völker für ihn nur soweit in Betracht kommen, als sie mit Rom im Kampfe stehen, so auch Karthago und Hannibal nur als Gegenspieler Roms berücksichtigt werden, als solche aber auch ihren festen Platz haben. „Denn Roms Sieg kann nur verstehen, wer an der Grösse und an den Erfolgen des punischen Gegners ermisst, welcher Opfer und welcher Willenskraft es bedurft hat, um dieses Feindes endlich Herr zu werden. So trägt die Grösse des Livianischen Karthagobildes zur Steigerung der Leistung der römischen Vorfahren bei und verstärkt den Aufruf zur Erneuerung des Römertums aus dem Geiste der *mores maiorum*“. Die grossartigste, weil mythisch vertiefte, Würdigung Karthagos und seiner Bedeutung für Rom hat aber Virgil in seiner Aeneis gegeben, indem er den Konflikt zwischen Aeneas und Dido als den Anfang der Feindschaft zwischen Rom und Karthago hinstellt und so diesem schweren Kampf einen mythischen Hintergrund verleiht, eine Konzeption, die sich bereits in dem während des zweiten punischen Krieges verfassten Epos „Bellum Punicum“ des (in dem sonst so dankenswerten Namen- und Sachverzeichnis von S. 376—380, 380—382 merkwürdigerweise fehlenden) Naevius findet.

Der klassische Archäologe, Herbig, schliesslich behandelt *Das archäologische Bild des Puniertums* (S. 139—177) unter Vorlegung eines reichen Abbildungsmaterials (Taf. 1—25). Unter sorgfältiger Berücksichtigung der hier in Betracht kommenden Literatur und rückhaltlosem Hinweis auf gelegentliche Unvollkommenheiten der Material-Grundlage sowie auf die Unsicherheit mancher Deutungsversuche beschreibt er die tönernen Gesichtsmasken aus punischen Gräbern, bei denen zwischen bodenständigen und als solche das rassische Bild der punischen Bevölkerung wiedergebenden Erzeugnissen einerseits und Nachbildungen kyprischer oder ostgriechischer Vorlagen andererseits scharf zu scheiden ist, ferner,

die — doch wohl nicht als „Rasiermesser“, sondern als „Amulette“ zu deutenden — kleinen bronzenen Aexte mit eingravierten Verzierungen sowie anderes Metallgerät und Schmuck; die kläglichen Reste der Plastik; die Gefässkeramik; die Baukunst. Sein Gesamturteil über Kunst und Kunstbetrieb der Karthager lautet, in Worte Valentin Müller's gekleidet: „Die karthagische Kunst unterscheidet sich von der phönizischen dadurch, dass das asiatische Element in ihr schwächer ist.... Sie ist auch noch unselbständiger als die phönizische. Anfangs überwiegt in ihr das Aegyptische, und dann dringt früh und überwältigend das Griechische in sie ein. Ueberhaupt vertrieben die Karthager viel und gern die Waren ihrer militärischen und kommerziellen griechischen Todfeinde, da wegen der künstlerischen Ueberlegenheit der Handel mit ihnen äusserst nutzbringend war“. Immerhin scheint doch wenigstens in einem Punkt phönizisch-punischer Einfluss der gebende Teil gewesen zu sein. Das an den klassischen Tempeln des kolonialen griechischen Westens im Gegensatz zum Mutterland, wo es kaum vorkommt, häufig verwendete, hinter oder im Hintergrund der eigentlichen Cella angebrachte Adyton wird wohl aus solchem Einfluss zu erklären sein.

Man sieht: es ist ein buntes Bild von Rom und Karthago in ihren gegenseitigen Beziehungen, das hier dem Leser vor Augen gestellt wird. Liessen sich manche der nur skizzierten Züge auch noch weiter ausführen und lohnte es sich etwa die mehrfach berührten Religionen der beiden Bereiche um ihrer selbst willen genauer darzustellen und miteinander zu vergleichen, so bleibt doch kaum etwas von dem, was hier zu sagen war, ganz unberücksichtigt. Die Sympathie der Verfasser gehört den „nordisch“ ausgerichteten Römern, aber das bedeutet nicht im mindesten, dass ihre karthagischen Gegner mit Voreingenommenheit betrachtet würden. Vielmehr macht sich überall das ernsthafte Bestreben bemerkbar, ihnen Gerechtigkeit widerfahren zu lassen, und es fehlt keineswegs an Ausführungen, die geradezu für sie gegen die Römer Partei zu nehmen scheinen. Dabei versteht es sich von selbst, dass man in der Beurteilung mancher Erscheinungen und, soweit diese rassisch erklärt werden, auch ihrer rassischen Ableitung nicht selten verschiedener Meinung sein kann. Ein Beispiel muss hier genügen. In der Bestimmung der Rassenzugehörigkeit des Hannibal und damit auch in seiner Würdigung macht sich in dem Buche selbst eine leise Differenz bemerkbar. Während nach Schachermeyr „bei Hannibal so manche hochgemuten Züge an nordische Parallelen gemahnen“ und er es daher für möglich hält, „dass in der Barkidenfamilie griechisches oder italisches und damit auch nordisches Blut als Teilkomponente eine gewisse Rolle spielte“, betrachtet Vogt ihn als Punier und beurteilt, wie wir sahen, das Absterben des Hasses gegen ihn bei den Römern als Tiefpunkt der Entartung des Römertums. Derartige Unstimmigkeiten bestätigen indes nur die von Vogt und seinen Mitarbeitern wiederholt hervor gehobene Tatsache, dass die Rassenforschung erst

in den Anfängen ihrer Entwicklung steht, und rechtfertigen die grosse Behutsamkeit, mit der sie in der Anwendung dieser Forschungsmethode auf ihren Gegenstand im allgemeinen zu Werke gegangen sind.

Halle/Saale, Januar 1948

OTTO EISSFELDT

OOSTERS CHRISTENDOM

Jàn BAKOŠ, *Psychologie de Grégoire Aboulfaradj, dit Barhebraeus, d'après la huitième base de l'ouvrage Le candélabre des sanctuaires*, éditée et traduite en français. Leiden, E. J. Brill, 1948 (in-8, XL + 131 + 148 pp.).

Barhebraeus, appelé en arabe Grîgôr Abû-l-Farağ (1226—1286) a été le plus grand écrivain ecclésiastique des Syriens. Contemporain d'Albert le Grand, son oeuvre est comparable à la sienne par l'érudition de son auteur et par son universalité. S'il avait écrit ses ouvrages en latin il aurait été l'un des auteurs scolastiques les plus connus; dans sa propre église, celle des Jacobites monophysites, il est resté ce que Baumstark a appelé „eine durchaus vereinzelt Gestalt“ (*Gesch. der syr. Lit.*, p. 312).

Un exposé systématique de sa théologie a été donné par lui dans un ouvrage en douze livres, intitulé en syriaque ketâbâ damenârat qudšê, ce que M. Bakoš a traduit par *Livre du candélabre des sanctuaires*. Les douze livres ont été appelés par leur auteur „bases“, „fondements“ (šetêšê), car dans chacun il traite de l'un des „fondements“ sur lesquels l'Eglise est bâtie: la science, la nature de l'univers, la doctrine de Dieu, l'incarnation, les anges, le sacerdoce et la liturgie, les démons, l'âme intellectuelle, le libre arbitre, la résurrection des morts, le jugement dernier, le paradis et la vie éternelle. M. Bakoš avait déjà édité l'introduction et les deux premiers livres dans la *Patrologia Orientalis* (T. XXII, fasc. 4; T. XXIV, fasc. 3; Paris 1930, 1933); dans le présent ouvrage il nous présente le texte et la traduction du huitième „fondement“, accompagnés d'une analyse détaillée sous forme d'introduction, et de toute une série de notes explicatives (pp. 75—129). Un index des mots techniques syriaques les plus importants (pp. 131—146) et un autre index de noms terminent l'ouvrage, fruit d'un labeur assidu de son auteur, dont il faut lui savoir gré.

L'intérêt que présentent les ouvrages de Barhebraeus est multiple; dans ses notes M. Bakoš s'est surtout attaché à examiner et à découvrir les sources philosophiques et patristiques dont Barhebraeus a tiré ses arguments, son argumentation, ses textes même. A peu près le seul auteur arabe cité dans l'introduction et dans les notes est Ibn Sînâ (= Avicenna, 980—1037) dont Barhebraeus dépend en plusieurs endroits du huitième „fondement“ de son „Candélabre“. L'on sait également qu'il a connu et exploité aussi d'autres auteurs arabes, p. ex. Ghazzâlî (= Algazel), ce que le regretté prof. A. J. Wensinck a jadis démontré dans son introduction au „Livre de la Colombe“ de Barhebraeus

(voir A. J. Wensinck, *Bar Hebraeus's Book of the Dove*..., Leyden 1919, p. CXI ss.); pour d'autres voir aussi J. Göttsberger, *Barhebraeus und seine Scholien zur Heiligen Schrift*, Freib. i.B., 1900, p. 30 ss. et J. Bakoš, *Patr. Orient.* Tome XXII, p. 496.

M. Bakoš a établi son texte à l'aide des trois manuscrits dont il s'est aussi servi pour la Patrologie Orientale (mss. de Berlin, de Paris et du Vatican), à l'exclusion de ceux de Cambridge, de Jérusalem (copie de l'autographe), de Diarbekr, des traductions arabes et du texte arabe des deux autres traités sur l'âme de Barhebraeus. Une telle méthode ne saurait conduire à des résultats définitifs, et l'on peut donc se demander s'il n'eût pas été mieux de donner le texte d'un seul manuscrit, en le corrigeant là où il serait manifestement faux, et en notant les variantes des deux autres.

La traduction est très littérale, souvent même trop littérale, et quelquefois inintelligible. Il est rare qu'on trouve des erreurs comme celle de p. 2, où il faut traduire *terisā'it mawdēn* par *coufientur recte* et non par „énoncent précisément” (sur l'âme). Je me demande également si les termes philosophiques syriaques sont toujours bien traduits, tout en reconnaissant la grande difficulté devant laquelle. M. Bakoš s'est vu placé à ce point de vue (qu'on pense p. ex. au sens du terme *kejānā* = φύσις = nature, chez les monophysites). Ici surtout on perçoit les inconvénients de la méthode de traduire de l'auteur: il donne l'impression de vouloir avant tout traduire littéralement, au lieu de vouloir en premier lieu faire comprendre le texte. On a bien l'impression que Barhebraeus, en utilisant différents termes (p. ex. pour rendre l'idée de „corrompre”, comme opposée à „générer”) veut parfois exprimer la même idée, et que par contre il emploie quelquefois le même terme en des sens plus ou moins différents. Ceci on le constate également chez les scolastiques occidentaux. Ainsi je n'écrirais pas p. 2 (trad.) „naissance et cessation” mais „génération et corruption”, car il s'agit bien de cela. Dans la ligne 18 de la même page je traduirais *šūmlajā* par „perfection”, ce qui s'accorde plus avec la terminologie scolastique courante que „réalité”. Un peu plus bas le mot „finales”, qui a plusieurs sens, devrait être remplacé par „postérieures”. Au lieu de „parce que l'âme est d'abord jointe au corps de la semence” (p. 2), il faut mieux écrire „parce que l'âme convient d'abord au corps (qui provient, qui est) de la semence”. „Accomplit par lui des actes éminents” ne semble pas exact; le sens de Barhebraeus semble être: l'âme, se servant du corps comme d'un instrument, obtient, acquiert, par lui des perfections supérieures à celles du corps. A la page 3, ligne 7 (trad.) l'expression *kejānē kūlānājē* est traduite par „substances universelles”, ce qui est un contre-sens; il faut absolument traduire „natures universelles”. P. 13, ligne 22/23 (trad.) on lit „Aristote, avec toute sa secte péripatéticienne, dit que toutes les âmes ont une substance”; ici non plus la traduction de *kejānā* par „substance” semble être juste, car elle prête à Aristote une idée qu'il n'a certainement pas eue. Quand on dit en français „substance” on veut dire, du moins dans l'ordre

d'idées dont il s'agit ici, „substance individuelle”; or, l'on ne saurait attribuer à Aristote l'idée que toutes les âmes, formes des corps, auraient eu une seule substance. A la page 55 (trad.), en bas, on lit: „C'est pourquoi il n'est pas juste, pour le confirmer, de le diminuer en tant que force avec toute possibilité, lors de l'apport des preuves apodictiques et autres”, ce qui est inintelligible; on pourrait dire: „C'est pourquoi il ne faut pas faire moins qu'on peut, avec tous les moyens qu'on a, pour rassembler des preuves apodictiques et autres pour en prouver la vérité”. A la page suivante, l'auteur oppose essence à non-existence, comme traduction de *itūtā-lajtājūtā*; il semble bien qu'ici l'être (et non l'essence) est opposé au non-être.

Par ces quelques remarques le recenseur ne voudrait point caractériser la traduction entière; celle-ci, au contraire, est le plus souvent exacte et (trop) littérale. Quant à l'introduction je me permets la seule remarque qu'à la page XX, la Somme de S. Thomas, I, 78, 4 est mal citée. Il ne s'y agit pas des objets extérieurs que les animaux perçoivent par un instinct naturel, mais, pour ainsi dire, des objets intérieurs: „intentiones quas non percipit sensus exterior”. Dans la bibliographie sur l'idée du pneuma manque le grand ouvrage de G. Verbeke *L'évolution de la doctrine du Pneuma, du Stoïcisme à S. Augustin*, Paris-Louvain 1945. En terminant je me demande aussi si la traduction du titre de l'ouvrage de Barhebraeus *Candélabre des sanctuaires* est bien exacte. Baumstark et Chabot disent *Candélabre du sanctuaire*, la traduction arabe *manārat al aqdāš* (au pluriel). Barhebraeus explique que le titre de son ouvrage de la façon suivante: „Et parce que leur vérité, c.-à-d. la vérité des livres saints, est placée dans le présent traité comme sur un candélabre, il est appelé avec raison *menārat qudšē*” (*Patr. Orient.*, XXII, 515). Ces *qudšē* semblent donc être les saintes doctrines, les saintes choses, dont l'ouvrage traite et que son auteur présente au lecteur comme des lampes placées sur un candélabre.

Nijmegen, 18 novembre 1949 J. VAN DER PLOEG, O.P.

ARABIA - ISLAM

Alfred BLOCH, *Vers und Sprache im Altarabischen*, Bazel, 1946 (in-8, 160 p.) = *Acta Tropica*, Supplementum 5.

Dans la préface à son *Arabische Syntax* H. Reckendorf écrit: „Zu den dringenden Aufgaben der Arabistik gehört jetzt die geschichtliche Betrachtung der arabischen Syntax, die Scheidung der Stilgattungen und die Prüfung der Frage, wie sich die alten Stammesgruppen in ihrer Sprache unterscheiden”. C'est à la seconde de ces tâches que M. Bloch dans l'ouvrage que nous analysons, s'est appliqué. Etudier l'influence de la forme poétique sur la syntaxe arabe en la comparant à celle qui est d'usage en prose, voilà l'objet de la présente étude. L'auteur n'a pas eu l'intention d'être complet; il n'a pas essayé non plus de dépister les cas tout à fait exceptionnels; ce qu'il a eu en vue, c'est de déterminer les différences usuelles qui séparent la syntaxe de la poésie de celle

de la prose. Constamment en outre l'auteur rapproche la syntaxe arabe de la syntaxe hébraïque: ce qui nous paraît plutôt un hors-d'œuvre qui nuit un peu à la clarté de l'exposition.

Après trois chapitres (p. 1—29) sur l'aptitude de la syllabe et de la morphologie arabes à une métrique quantitative et sur l'accent, l'auteur attaque l'objet propre de son livre: la place des mots dans le vers arabe. Il étudie successivement la place des parties dépendantes (complément direct, expressions prépositionnelles dépendantes d'un verbe ou d'un nom), la place du sujet, réservant deux chapitres à la place du pronom en général et du pronom de rappel en particulier, pour finir avec quelques remarques sur la disjonction.

La conclusion générale de l'étude est que la langue poétique ne diffère pas essentiellement de la langue utilisée en prose; que relativement peu de règles observées en prose sont suspendues en poésie et que ces exceptions s'expliquent en général par l'exigence du mètre et surtout de la rime (p. 30—31).

Il nous mènerait trop loin d'examiner toutes les questions traitées par l'auteur. Qu'il nous soit donc permis de nous limiter à quelques remarques.

Comme règle générale de syntaxe sémitique on peut admettre que le déterminant suit le déterminé. Ainsi en arabe le complément direct suit régulièrement le verbe dont il dépend. Les exceptions à cette règle en arabe sont beaucoup plus rares qu'en hébreu et on peut en déterminer chaque fois la raison. Dans leur Grammaire de l'arabe classique M. Gaudfroy-Demombynes et Blachère écrivent, après avoir signalé les différentes combinaisons dans lesquelles le complément direct suit le verbe: „Parfois, quand le verbe n'a pas de sujet extérieur, on trouve la combinaison *complément direct-verbe*” (§ 361 c). Comme le fait remarquer M. Bloch, cette exception à la règle générale n'est pas complète, car même avec un sujet extérieur le complément direct précède parfois le verbe quand le complément est pronominal. Et à l'appui l'auteur cite le texte du *Kitāb al-Aḡāni*: *أياهم يعني أبو ذؤيب* (p. 50).

La mise en tête du complément direct est causée par le souci de le mettre en vedette, comme le disent M. Gaudfroy-Demombynes et Blachère (§ 361). Cette formule nous semble plus heureuse que celle de M. Bloch qui y voit toujours l'effet d'une opposition, marquée ou sous-entendue. Il serait malaisé, croyons nous, de découvrir une véritable opposition dans tous les exemples cités par les grammairiens.

Cette mise en vedette explique facilement qu'aussi dans les propositions interrogatives le complément direct se met volontiers en tête de phrase, chaque fois que l'interrogation porte sur lui, comme c'est d'ailleurs une règle générale (cfr Reckendorf, o.c., § 6 et 17,1). Ingénieusement M. Bloch fait appel à cette règle pour expliquer la place de l'attribut dans des propositions du type:

حسنًا كان أو قبيحًا.

Ces propositions ne seraient que des compositions de propositions conditionnelles-ce qui explique l'emploi du parfait-et de propositions interrogatives.

Dans le même chapitre dans lequel il traite du complément direct, l'auteur parle également du complément circonstanciel du type:

سأدرأ احسب غي رشدًا.

Il faut noter que les cas où de pareils compléments se mettent en tête de phrase, ne sont pas aussi rares en poésie que le disent M. Gaudfroy-Demombynes et Blachère (p. 397 en note).

M. Bloch a pleinement raison, nous semble-t-il, en faisant remarquer qu'il est difficile en arabe de distinguer entre un complément indirect et un complément circonstanciel. „Par complément indirect”, écrit M. Gaudfroy-Demombynes et Blachère, „on entendra celui sur lequel l'action exprimée par le verbe passe au moyen d'une préposition” (p. 396 en note). Nous ne voyons pourtant pas une grande différence entre le complément indirect *عنه* dans la proposition

إنّ أبا يزيد عنه اخذ ...

et le complément circonstanciel *من عندنا* dans la proposition *خرج العلم*, comme d'ailleurs

on ne voit pas très bien pourquoi l'expression *بكل شيء*

dans la proposition *إنه بكل شيء عليم* serait à considérer comme un complément indirect plutôt que comme un complément circonstanciel. D'ailleurs les deux espèces de complément occupent généralement la même place dans la phrase arabe.

En prose les expressions prépositionnelles, dit M. Bloch, ne précèdent le verbe que quand elles rappellent ou font allusion à quelque chose qui précède. Cette règle doit être appliquée aussi au pronom de rappel dans les propositions relatives. Ceci d'ailleurs n'est qu'un cas particulier de la tendance générale de rapprocher le pronom de son antécédent. Cette tendance est peut-être plus sensible dans les propositions relatives à antécédent indéterminé, dans lesquelles le pronom de rappel est la seule liaison entre les deux propositions (cfr les exemples donnés par Bloch, p. 56:

ثلاثة نفر اليهم يؤول امرهم

تسبية الاربعة عشر الذين يؤول اليهم امرهم

et aussi p. 57; Reckendorf, o.c., p. 416, Gaudfroy-Demombynes et Blachère, § 418a).

Ces quelques remarques pourront suffire, croyons-nous, pour attirer l'attention sur l'intérêt et le mérite de l'étude de M. Bloch.

Malines, août 1949

A. VAN ROEY

W. MONTGOMERY WATT, *Free Will and Predestination in Islam*. London, Luzac & Co., 1948 (8vo, pp. IX + 181).

The problem that lies at the root of every religion whose god is the all-powerful creator of the universe is to find for man's actions a freedom of will uncontrolled by deity. It is difficult at first sight to find a loophole for man's uncontrolled activity. Is he merely a puppet imagining he is free, but all the time a plaything of destiny?

The Muslim, as Dr. Watt points out, is not interested in the conception of predestination as such and in its history. He is much more interested in what God is doing in the present. But how to hold simultaneously such diametrically opposite conceptions as free will and predestination and reconcile them, is indeed a problem. No stable synthesis has been discovered. The East in its efforts to achieve this tends to over-emphasize divine sovereignty and the West lays too great stress on man's will. When the time came for Islam to produce its theologians and propound its doctrines, such questions perforce exercised the minds of Muslim thinkers.

Dr. Watt disclaims any interest in the external influences which may have played their part in shaping the Islamic dogmas. What he seeks to diagnose in the religious emotion which envelopes the problem is that elusive reality which he calls the essence of Islam — the vivid realization of the power and majesty of God which came to Muhammed. This experience is crystallized in the Qur'an and Muslim thought grew and developed in interpreting the Qur'an to subsequent ages. And after the Qur'an came the Sunna as its extension, although itself not direct revelation.

The Muslim doctrine of *qadar* that man has power (freedom) to perform the duties God imposes on him is bound up with the conception of divine righteousness and justice. It is inconsistent with justice that one who is not free and responsible should be punished. The author proceeds to trace the efforts to give expression to this doctrine from its reputed rise with the Khawārij, on through its development in Khārijī thought. With the Mu'tazila there was a disposition to 'liberalism' in thought and amongst them the doctrine was combined with a belief in man's self-sufficiency and the complete competence of human reason. He makes a special study of the rebel Al-Ash'arī and his views.

Finally, the author draws this conclusion from his investigations: "Strictly speaking, determinism, or the belief that man's life is determined for him from without is not part of the 'gospel' of Muhammad, but rather a strong and imposing feature of the background, not part of his prophetic assertion about God, but something built into the foundation of culture and civilization upon which Islam arose." (p. 172).

The book is a serious and valuable study of an intricate and elusive problem. The student of Islam will find it both helpful and stimulating.

Manchester, December 1949 Edward ROBERTSON

* * *

D. S. ATTEMA, *Het oudste Christendom in Zuid-Arabië*. Amsterdam, Noord-Hollandsche Uitgeversmaatschappij, 1949 (in-8, 27 pages) = *Openbare les gegeven bij de aanvaarding van het ambt van Lector aan de Vrije Universiteit te Amsterdam* op 18 Februari 1949.

Dans sa leçon inaugurale à l'enseignement de l'arabe et de l'araméen à l'Université libre d'Amsterdam, M. Attema retrace l'histoire du christianisme en Arabie méridionale avant l'Islam et au cours des premiers siècles de l'hégire, d'après les sources littéraires chrétiennes et islamiques. Selon les témoignages concernant les origines du christianisme dans ces régions, l'auteur conclut qu'il doit avoir été importé dans le sud de l'Arabie vers l'an 400, ou peut-être plus tôt, par des missionnaires venus de diverses régions. La violente persécution suscitée au début du VI^e siècle au Nedjrân par le roi judaïsé Dhû-Nuwâs suppose l'existence, à cette époque, d'une communauté déjà nombreuse et relativement ancienne. A la suite de cette persécution, les Abyssins envahirent le pays, où ils avaient déjà pris pied auparavant; l'issue de la lutte n'est pas claire dans l'exposé de M. Attema. De fait, Dhû-Nuwâs mordit la poussière; le roi d'Aksum s'attribua les prérogatives des rois de Saba, et il délégua le pouvoir à des gouverneurs chrétiens indigènes. Ceci ressort de plusieurs inscriptions sabéennes chrétiennes que M. Attema aurait eu avantage à consulter. La défaite de Dhû-Nuwâs est rapportée dans une autre inscription sabéenne, la fameuse inscription de Husn al-Ghurâb. Le recenseur du présent compte rendu a traité ces questions dans les Comptes rendus de l'Acad. des Inscr., Paris 1943, p. 236—246; dans les *Miscellanea*.... Alberti De Meyer, Louvain, 1946, p. 194—205 et dans Le Muséon, LIX (1946), p. 165—172. M. Attema aurait trouvé un certain profit à tenir compte des renseignements fournis par les sources épigraphiques. Ils permettent de contrôler, de préciser et, le cas échéant, de rectifier les témoignages — pour une partie légendaires — recueillis dans les sources littéraires. Celles-ci ont, du reste, été consciencieusement dépouillées par M. Attema, qui les a mises en oeuvre avec prudence et circonspection.

Louvain, août 1949

G. RYCKMANS

TURCOLOGIE

Herbert W. DUDA, *Balkantürkische Studien*. Wien, Rudolf M. Rohrer, 1949 (8vo, 144 Seiten, XII Tafeln, 11 Abb.) = Österreichische Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse, Sitzungsberichte, 226. Band, 1. Abhandlung.

Das Bändchen setzt sich aus drei Aufsätzen zusammen, die miteinander gemeinsam haben, dass sie die Verhältnisse auf dem Balkan in der Türkenzeit betreffen.

I. *Uesküb (Skoplje) im 17. Jh.* Den Anstoss zu dieser Untersuchung gaben dem Verfasser zwei kurze (ein halber und zwei Tage) Besuche in der mazedonischen Hauptstadt während des letzten Krieges (1941

und 1942). Nach einer Uebersicht über die Schicksale der Stadt unter osmanischer Herrschaft bringt der Verfasser in Uebersetzung einen Bericht Evlija Çelebis, des berühmten türkischen Pausanias des 17. Jh., der Uesküb 1660 besucht hat. Der Uebersetzung konnte, den Bedingungen des Krieges zufolge, leider nur der im allgemeinen mangelhafte Druck des Evlija'schen Reisewerkes zu Grunde gelegt werden. Auf diesen Bericht folgen die Biographien namhafter Männer in und aus Uesküb sowie die Beschreibungen der wichtigsten islamischen Bauten der Stadt, durch Bildtafeln, Grund- und Aufrisse in förderlicher Weise illustriert.

II. *Moschee und Medrese des Šerif Halil Pascha in Schumen*. Eingeleitet durch eine Uebersicht über die Geschichte dieser nordostbulgarischen Stadt unter der Turkokratia, ist diese Monographie der 1745 errichteten Stiftung Šerif Halil Paschas gewidmet. Die der Moschee angegliederte Theologieschule war bis in neueste Zeit ein geistiges Zentrum der in Bulgarien ansässigen Mohammedaner. Die Baulichkeiten werden beschrieben, die Bauinschrift wird mitgeteilt und übersetzt, Angaben über Persönlichkeit und Lebensschicksale des Stifters werden gemacht. Die Uebersetzung der Stiftungsurkunde bildet den Abschluss. Alle Einzelangaben sind reichlich kommentiert.

III. *Schafsteuer und Schaflieferungen Bulgariens zur osmanischen Zeit*. Bulgarien spielte im Rahmen des osmanischen Reiches eine bedeutende wirtschaftliche Rolle als Lieferant der Schafe für die Versorgung der Hauptstadt, des Hofes und der Reichstruppen. Der Schafzehent wurde alljährlich durch Steuereintreiber (türk. ğeleb, bulg. ğelepi) ausgehoben und nach Konstantinopel abgeliefert. Die Familien der mit diesem Handel beschäftigten Grossunternehmer bildeten den Kern der jungen, nationalbewussten bulgarischen Grossbourgeoisie des 19. Jh. Duda veröffentlicht und übersetzt mit reichlichem Kommentar einen für einen solchen Schafsteuereintreiber ausgestellten Ferman von 1240/1825, der gute Einsicht in das Getriebe dieser Organisation vermittelt. Es ist vielleicht nicht unnützlich, bei dieser Gelegenheit auf einige in der Türkei veröffentlichte Urkunden, die das ğeleb-Wesen betreffen, hinzuweisen: Ahmed Refik, *Onuncu asr-i hicride Istanbul hayati* (961—1000), Istanbul 1333, Kapitel VIII (Die Lebensmittelversorgung der Stadt), enthält reichliches Material darüber aus den Jahren 967—995 d.H., welches auch in Georg Jacobs *Deutschen Uebersetzungen türkischer Urkunden* (7 Hefte, Kiel 1919—22) zugänglich gemacht worden ist. Ferner: Ahmet Refik, *Hicri on birinci asırda Istanbul hayati* (1000—1100), Istanbul 1931, S. 16, Nr. 31 (1002 d.H.); Ahmet Refik, *Hicri on ikinci asırda Istanbul hayati* (1100—1200), Istanbul 1930, S. 107 f., Nr. 138 (1142 d.H.), und S. 141, Nr. 172 (1151 d.H.); Ahmet Refik, *Türk idaresinde Bulgaristan* (973—1255), Istanbul 1933, S. 8, Nr. 3 (973 d.H.), S. 9 f., Nr. 6 (973 d.H.), S. 10 f., Nr. 8 (973 d.H.), S. 13 f., Nr. 13 (975 d.H.), S. 23, Nr. 30 (982 d.H.), S. 25, Nr. 34 (1000 d.H.), S. 26 f., Nr. 36 (o.J.). Auf die Tätigkeit der ğeleb in Anatolien bezieht sich die in Osman Nuri's *Meğelle-i umûr-i beledijje*, Bd. I, Istanbul 1338/1922, S. 822 f. veröffentlichte Urkunde von 1182 d.H., während die ebda.

S. 823—830 abgedruckte ausführliche Urkunde von 1245 d.H. dem von Duda veröffentlichten Ferman nicht nur zeitlich sehr nahesteht, sondern dieselbe auch inhaltlich in höchst interessanter Weise ergänzt und beleuchtet. Obwohl als sicher angenommen werden kann, dass die türkischen Archive noch reichliches unveröffentlichtes Material zu diesem Thema bergen, ist es schon heute möglich, auf Grund des von türkischer und bulgarischer Seite publizierten Materials, zu dem sich nun auch die von Duda veröffentlichte Sultansurkunde hinzugesellt, eine zusammenfassende Darstellung dieser schon auf byzantinische Einrichtungen zurückgehenden interessanten wirtschaftlichen Institution zu versuchen (vgl. dazu die beiden Studien: Walter Hahn, *Die Verpflegung Konstantinopels durch staatliche Zwangswirtschaft, nach türk. Urkunden aus dem 16. Jh.*, Beihefte zur Vjs. f. Soz. u. Wirtschaftsgeschichte, VIII. Heft, Stuttgart 1926, und G. I. Bratianu, *La question de l'approvisionnement de Constantinople à l'époque byzantine et ottomane*, Byzantion V, 1930).

Istanbul, im Mai 1949

A. TIETZE

ARMENIË

S. L. KOGIAN, *Armenian Grammar*. Vienna (Austria), The Mechitharist Press, 1949 (8vo, pp. XII + 383).

This is a grammar of modern western armenian, intended not so much for scientific use as for practical purposes. It is written more particularly on behalf of Armenians in the United States of America, as appears from a short preface, that appeals to the national feelings of Americaborn armenian youth.

It is very remarkable that this tiny people of Armenia has succeeded so effectively — and often under the very worst of conditions! — in keeping its own language alive through so many centuries. Another christian people of the East, that succeeded in doing something of the kind, are the Ethiopians. But then, the Ethiopians always have had kings of their own and, roughly speaking, always have been able to maintain their political independence, sheltered as they were by the almost inaccessible mountains of Amhara. To realise what the Armenians have been up to from a linguistical and cultural point of view, it is but fair to compare them, not with the Ethiopians, but with some other christian peoples, like the Copts of Egypt or the Syrians. Both of these, like the Armenians, were in possession of a national language, a christian liturgy and a literature of their own, when their countries were overrun by the Arabs. But none of them succeeded in keeping its language alive under the moslim government. Coptic has died out already in the Middle Ages and in the formerly syriac speaking countries arabic prevailed so completely, that, nowadays, only very scarce relics of syriac are still in living use in a few unimportant and remote districts of western and eastern Syria. The Armenians on the contrary kept speaking, reading and writing armenian all along during many centuries of oppression. Their emigrants as early as the eleventh century carried their idiom to Cilicia and the Crimea and soon even

farther: to Constantinople, to the Balkans, to Russia, Poland and Hungary; they always and everywhere learned the languages of these different countries, without giving up their own. Mostly during the 19th and the first decads of our 20th century, quite a number of Armenians have settled in the USA and there too they issue books and reviews in their own mother tongue and even some daily papers, like the "Hayreniq" of Boston.

From the old armenian stem, two languages have sprung up, which are known nowadays under the name of "modern armenian". Roughly speaking, we distinguish them as eastern and western armenian; the former being used south of the Caucasus, in most parts of the republic of Hayastan, in the territories of Karabagh and Nakhidchewan, in Georgia and on the borders of the Caspian Sea, down to Isfahān. Western armenian is chiefly spoken among the Armenians of Turkey (as far as still existing there), Syria, the Libanon and moreover in practically all european countries with armenian settlements. The wellknown armenian reviews edited by the learned members of the two Mechitharist Congregations (the "Pazmaveb" of Venice, founded 1843, and the "Handes Amsorya" of Vienna, founded 1887) are mainly written in western armenian. And the western tongue prevails in the armenian diaspora of the United States as well.

The Rev. S. L. Kogian, author of the present grammar, is a member of the Mechitharist Congregation of Vienna. His book is calculated for people who, as a rule, do not indulge in the habit of studying foreign languages; this is why it deals with its subject in a very plain way. It follows the usual division of all such grammars: the armenian alphabeth, the chief orthographic rules, the nouns and their declensions (as far as modern armenian has preserved them), the adjectives, pronouns, verbs, adverbs, etc. A second part is consecrated to an almost exhaustive exposition of the syntactical rules, which in modern armenian are rather different from those prevailing in the works of the classical authors of former days. A third part of the book is constituted by a kind of phraseology; here the most common expressions of everyday life are given, most of them in easy dialogue form. This part is followed by a perhaps somewhat too scanty selection of texts, taken from some modern armenian writers and finally by a very useful vocabulary Armenian and English.

Typographical errors will occur in a book like this, even if its proofs were ever so carefully read. We have found more of them in the english parts than in the armenian texts and most of them are of such a nature that they can be easily corrected by the average reader.

Fribourg (Switzerland), October 1949

M. A. VAN DEN OUDENRIJN

MEDEDELINGEN

Journées Scientifiques d'Orientalisme

Prague-Dobříš, 20—25 juin 1949

Résumé des travaux

Les Journées Scientifiques d'Orientalisme qui viennent de se tenir à Prague et à Dobříš près de Prague, réunissant savants étrangers et savants tchécoslovaques, ont réalisé le but qu'elles s'étaient assigné: permettre de renouer des relations interrompues par la guerre; passer en revue les résultats atteints dans les diverses branches de l'orientalisme; examiner enfin, dans des discussions, la question de l'organisation du travail, et d'autres problèmes pratiques intéressant l'orientalisme.

L'importance attribuée par le monde savant à ces Journées peut être mesurée au nombre des participants: une quarantaine de personnes représentant quatorze pays Allemagne, Angleterre, Autriche, Bulgarie, Danemark, Finlande, France, Hongrie, Italie, Pays-Bas, Pologne, Suède, Suisse, et Yougoslavie.

Les séances des Journées ont pris la forme soit de sessions générales, soit de réunions de travail, dans le cadre des sections prévues: Proche-Orient; égyptologie; arabistique, iranistique et turcologie; indologie et étude des langues de l'Asie centrale; Extrême-Orient; sciences bibliques. Dans les sessions générales, il était en principe traité de questions débordant le cadre des sections.

Les Journées furent ouvertes le 20 juin par un banquet et une réception donnés au Club National en l'honneur des participants étrangers. M. V. Lesný ayant prononcé le discours d'inauguration et de bienvenue, M. J. Klíma détermina ensuite les raisons générales aussi bien que les raisons particulières qui avaient inspiré l'organisation des Journées: d'une part le soixante-dixième anniversaire de la naissance de M. B. Hrozný, et d'autre part, le vingtième anniversaire de la fondation de l'Institut Oriental de Prague. Les organisateurs des Journées exprimèrent également leur reconnaissance aux autorités officielles, pour le bienveillant appui grâce auquel ce projet a pu être mis à exécution.

Le 21 juin eut lieu la première session générale dans la Galerie des Glaces du château de Dobříš. M. le professeur Lesný prit le premier la parole pour souhaiter une chaleureuse bienvenue aux participants des Journées, réunis au nombre de 160. Les chefs des délégations étrangères exprimèrent ensuite le salut des savants de leurs pays: M. Massé au nom de la délégation française, de M. Kuryłowicz (Pologne), de M. Minorsky (Grande-Bretagne), de M. de Liagre Böhl (Pays-Bas), de M. Georgiev (Bulgarie), de M. Moscati (Italie), de M. Bentzen (Danemark), de M. Pokorny (Suisse), de M. Räsänen (Finlande), de Mme von Bolla (Autriche) et de M. Friedrich au nom de la délégation allemande. La partie principale de la séance fut constituée par un large exposé de M. Rypka sur l'histoire des études d'orientalisme en Tchécoslovaquie.

leur état présent, leur programme et leurs problèmes, exposé qui fut suivi avec un vive sympathie et un profond intérêt par les assistants étrangers, et salué d'unanimes applaudissements.

Après cette séance, les participants se divisèrent en sections spécialisées. La Section I (*étude du Proche-Orient*) à laquelle étaient joints l'archéologie et le droit de l'Orient ancien — était placée sous la présidence de M. B. Hrozný. Mais ce dernier étant dans l'impossibilité, par suite de son état de santé, de remplir en personne cette fonction, la première séance fut présidée par M. R. Labat, de Paris. On entendit d'abord M. V. Georgiev, dans une analyse du problème crétois considéré au double point de vue linguistique et ethnographique (les Crétois ayant été, selon l'orateur, les plus anciens habitants de la Phénicie). La seconde communication fut celle de Mme M. V.-David, qui, présentant le très intéressant compte-rendu d'un récent voyage en Mésopotamie et au Liban, souligna l'importance des fouilles méthodiquement conduites, depuis 1939, par le Service des Antiquités de l'Iraq. Puis M. H. del Medico aborda la solution du problème du hittite-hiéroglyphique (les "Néo-Hittites" ne seraient autres que les habitants de la ville de Malatia). — La seconde journée, présidée par M. Georgiev, comprit d'abord une communication de M. F. de Liagre Böhl: Die Fahrt nach dem Lebenskraut (selon M. Böhl, la douzième tablette de la célèbre Epopée de Gilgamesh est une création originale, sur un thème donné par la version sumérienne). Suivirent deux communications d'un intérêt documentaire: l'une de M. V. Korošec, de Ljubljana, sur les études relatives au Proche-Orient dans les universités et grandes écoles de Yougoslavie, l'autre de M. S. Moscati, de Rome sur les études sémitiques en Italie, représentées par un fort riche ensemble de publications et une série d'institutions variées. — La troisième journée, successivement présidée par MM. Friedrich, Ebrard et Tritsch, s'ouvrit par une communication féconde en suggestions, de M. F. Ebrard, de Zurich, spécialiste du droit ancien comparé, portant pour titre: Babel, Bibel und Pandekten. M. F. Tritsch vint ensuite souligner les liens étroits unissant l'archéologie orientale et la philologie, et traita de plusieurs problèmes ethnographiques propres à l'Asie Mineure. Enfin, dans un exposé sur les textes juridiques d'époque préhammurapienne récemment découverts, M. J. Klíma insista sur la nécessité de soumettre à un examen nouveau le texte du Code de Hammurapi, compte tenu des modèles sumériens et akkadiens du Code, que nous apprenons maintenant à connaître.

Dans la Section II (*égyptologie*) présidée, à tour de rôle, par MM. Clère, de Paris, Volten, de Copenhague, et Lexa, de Prague, M. J.-J. Clère fournit de précieuses informations sur les méthodes d'enseignement employées pour l'égyptologie dans l'enseignement supérieur français. Très instructive fut l'autre communication du même savant, sur les publications des égyptologues français, accompagnée d'un compte-rendu détaillé des fouilles françaises poursuivies en Egypte, à Tanis, dans le Delta. Au cours de la secon-

de séance, M. A. Volten présenta des informations sur l'activité de l'égyptologie danoise, et donna la description d'importants papyrus inédits conservés au Musée de Copenhague. La troisième séance comprit une communication de M. Z. Žába sur l'égyptologie en Tchécoslovaquie après la guerre, ainsi qu'un exposé de Mme P. Šámalová-Forťová, sur des recherches personnelles consacrées à l'ornementation des surfaces dans l'Egypte ancienne. Au cours de la discussion, il fut question des problèmes de l'organisation du travail, des publications, et enfin de l'échange des savants.

Dans la Section III (*arabistique, iranistique, turcologie*) les savants étrangers étaient particulièrement nombreux citons MM. Zajackowski, de Varsovie, Czegledi, Fekete, Németh et Telegdi, de Budapest, Moscati et Bausani, de Rome, Massé, de Paris, Minorsky, de Cambridge et Widengren, d'Upsala. Au cours de la première séance, M. H. Massé relata dans une communication très documentée l'évolution des études islamiques en France. Le lendemain, M. M. Räsänen esquissa le tableau des études d'orientalisme en Finlande, et M. Saman informa les auditeurs sur une méthode nouvelle de l'enseignement du turc moderne. M. G. Widengren traita de la maison iranienne, et M. Cejpek de l'iranistique et de la turcologie en Tchécoslovaquie. Au programme de la troisième séance, figuraient les communications fort instructives de M. S. Moscati sur l'arabistique et la sémitologie en Italie, et de M. A. Bausani, sur l'iranistique et la turcologie en Italie également. M. Petráček parla de l'islamistique et des études sémitiques en Tchécoslovaquie. Cette section, alternativement présidée par MM. Rypka, Massé, Zajackowski, Németh, Moscati et Räsänen, est également parvenue à d'incontestables résultats quant à l'organisation des échanges de publications scientifiques.

La Section IV (*indologie et étude des langues de l'Asie centrale*) travailla sous la présidence successive de MM. Lesný Benveniste, Kuryłowicz et Bloch. Dans la première réunion, M. J. Bloch commenta les plus récentes recherches portant sur l'expansion du bouddhisme, en soulignant la part considérable de la science française dans ce domaine. M. V. Lesný traita, dans sa communication, des problèmes actuels et des tâches les plus urgentes des études indiennes. La civilisation du bassin de l'Indus une fois connue, il deviendra possible de situer plus exactement dans le temps l'époque du Rig Véda. Il importe aussi d'élucider maints problèmes jusqu'à présent non résolus. C'est ainsi que, dans l'exemple du Málavikāgnimitra, attribué à Kālidāsa, il conviendra de tenir compte, dans la recherche d'attribution, non seulement des problèmes esthétiques, mais aussi des parties de l'oeuvre composées en prākṛit. Parmi les tâches qui attendent également le travail des indologues de Tchécoslovaquie, M. Lesný mentionna l'achèvement de la philologie historique et de la grammaire comparée du vieil-indien, la nécessité d'aborder le problème du sanscrit dit "mêlé", et d'élaborer un dictionnaire étymologique du sanscrit. Finalement, M.

Lesný proposa, pour la citation des noms — qui présente des difficultés aux savants slaves surtout — d'adopter la méthode éprouvée des langues classiques, c'est-à-dire de donner le nominatif du mot, et non le radical. Dans la seconde séance, M. P. Poucha retraça l'histoire de l'indologie et de l'étude des langues de l'Asie centrale, en Tchécoslovaquie, du milieu du dix-huitième siècle à nos jours: à la lumière de cet exposé ressort la valeur de l'oeuvre initiatrice de M. V. Lesný premier titulaire de la chaire d'indologie à l'Université de Prague et pionnier de l'indologie en Tchécoslovaquie. M. Poucha présenta par ailleurs le bilan de ses propres recherches relatives à l'indologie et aux langues de l'Asie centrale, dans un ouvrage en trois tomes intitulé „*Institutiones linguae Tocharicae*”. Puis M. O. Friš analysa des manuscrits d'Amarusataka et leur filiation ce savant, considèrent comme la mieux conservée, à l'opposé de M. Simon, la recension I — provenant du Sud de l'Inde. M. E. Benveniste présenta ensuite un exposé d'ensemble sur la langue sogdienne, jadis parlée en Asie centrale. Au cours de la troisième séance, lecture fut donnée de deux communications: l'une de M. Hertel, de Leipzig, sur la datation du Rig Véda, l'autre de Mme A. David-Neel: Note sur les enseignements dits 'traditionnels-oraux-secrets' dans les sectes bouddhistes tibétaines.

La Section V (*Extrême-Orient*) successivement présidée par MM. Prušek, Haguenauer, Jablonski et Ligeti, s'ouvrit par un exposé fort détaillé de M. Prušek sur les études sinologiques, japonologiques et coréennes en Tchécoslovaquie. M. Jablonski présenta ensuite un tableau du développement de la sinologie et des études relatives à l'Extrême-Orient, en Pologne. Au programme de la seconde journée figurèrent une communication de M. Ch. Haguenauer sur la japonologie et les études coréennes en France, ainsi qu'un rapport de M. Pultr sur l'activité de l'Ecole des Langues Orientales attaché à l'Institut Oriental de Prague. Dans la dernière réunion, M. Ligeti parla de la sinologie et de la mongolistique en Hongrie. M. Haguenauer ayant prolongé son séjour à Prague après la clôture des Journées, donna également à l'Institut Oriental une série des conférences visant à initier les spécialistes tchèques à l'organisation et aux méthodes d'enseignement de l'Ecole des Langues Orientales de Paris.

La Section VI (*sciences bibliques*) fut présidée par MM. Biš, Bentzen et Beek. M. A. Bentzen commenta au cours de la première séance l'état actuel des recherches sur le Pentateuque, état que caractérise l'abandon de la théorie de Wellhausen. M. M. Beek parla de manière très complète des études relatives à l'Ancien Testament en Hollande, insistant sur les travaux préparatoires à une traduction nouvelle de l'Ancien Testament, d'après l'édition Kittel du texte massorétique. Au cours de la seconde séance, M. Bentzen présenta un exposé d'information sur l'étude de l'Ancien Testament au Danemark, études récemment illustrées par les noms de Orenbeck, de Copenhague, et de Söderblom, d'Upsala. De ceux-ci procèdent Johannes Pedersen, dans les quatre tomes de son

ouvrage sur Israël, et Hammarstrom d'Aarhus, qui s'efforce d'utiliser les textes ugaritiques pour l'interprétation de l'Ancien Testament. M. Bentzen lui-même travaille à une introduction littéraire à l'Ancien Testament. La troisième séance fut consacrée à un exposé très dense de M. Biš sur les études bibliques en Tchécoslovaquie. Dans le cadre de cette même section se plaça enfin une conférence de M. F. de Liagre Böhl, de Leiden, sur les idées de mission et d'élection dans le peuple d'Israël, idées dont on peut suivre le parallélisme et la polarité à travers toute l'histoire de l'Ancien Testament. Cette conférence eut lieu au Séminaire de la Faculté de Théologie Jean Huss.

La séance de clôture eut lieu le 24 juin, à l'Institut Oriental, sous la présidence de M. F. de Liagre Böhl. Après une allocution prononcée par M. Lumír Čivrný, vice-ministre de l'Information et de la Culture Nationale, et un bref discours de clôture de M. Klíma, M. J. Friedrich, de Leipzig, parla des différents systèmes d'écriture et de l'invention de l'écriture dans l'Orient ancien, comparés avec des faits analogues observables chez les primitifs de notre temps. Cette conférence fut accompagnée de projections lumineuses. M. J. Pokorný, de Zürich, aborda la solution de nombreux problèmes en connexion avec le développement des études celtiques. Après les communications instructives de M. A. A. Kampman, de Leiden, sur le développement des études orientalistes dans les Pays-Bas depuis 1920, de M. M. Scheller sur l'orientalisme en Suisse, et de M. Czegledi sur la réorganisation de l'enseignement supérieur en Hongrie, les Journées se terminèrent par la remise solennelle du diplôme de docteur honoris causa de l'Université de Sofia à M. Hrozný.

M. V. Lesný clôtura les travaux des Journées en renouvelant les remerciements de l'assemblée aux ministères intéressés et au gouvernement de la République Tchécoslovaque, et en soulignant la valeur de l'oeuvre accomplie par la coopération de tous les participants.

Dans les intervalles des travaux, les participants avaient visité les bibliothèques de séminaires et les collections de la Faculté des Lettres de l'Université Charles IV; collections et bibliothèque du séminaire d'indologie; bibliothèque et musée du séminaire d'études cunéiformes; séminaires d'égyptologie, de sémitologie, d'iranistique et de turcologie, la précieuse bibliothèque du Couvent de Strahov; la Bibliothèque de l'Université, et l'exposition "l'Egypte d'autrefois et d'aujourd'hui" organisée au Musée Náprstek. Sous la conduite de M. J. Neústupný, plusieurs des participants purent visiter l'exposition archéologique du Musée National, illustrant l'antiquité des pays tchèques, d'assister à la représentation de deux opéras, "Dalibor" de Smetana, et "Le Jacobin" de Dvořák. Beaucoup d'entre eux s'intéressèrent vivement aux travaux de restauration du Carolinum et aux très curieuses fouilles du Château de Prague. La dernière des Journées fut tout entière occupée par une excursion aux Rochers de Prachov.



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang VII
N° 2/3 — Maart-Mei 1950

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 8.— per jaar

INHOUD

- La première „Rencontre Assyriologique” (Jean Nougayrol) 41—42
Eine zweisprachige Weihinschrift Nebukadnezars I (Franz M. Th. de Liagre Böhl) 42—46
DIRINGER, DAVID, The Alphabet: A key to the History of Mankind (S. H. Hooke) 46—47
SCHEFOLD, Karl, Orient, Hellas und Rom in der archäologischen Forschung seit 1939 (Rudolf Naumann) 47—48
АВДИЕВ, В. И., [V. I. AVDIEV], История Древнего Востока [Histoire de l'Ancien Orient] (Georges Posener) 48—50
SAFRASTIAN, A., Kurds and Kurdistan (V. Minorsky) 50—51
CONTENAU, G., Manuel d'Archéologie orientale. Depuis les origines jusqu'à l'époque d'Alexandre. IV: Les découvertes archéologiques de 1930 à 1939 (Rudolf Naumann) 51—53
WOOLLEY, Sir Leonard, Middle East Archaeology (André Parrot) 53
FRANKFORT, Henri, Mrs A. FRANKFORT, John A. WILSON and Thorkild JACOBSEN, Before Philosophy, A Study of the primitive Myths, Beliefs and Speculations of Egypt and Mesopotamia (Charles-F. Jean) 53—56
GADD, C. J., Ideas of Divine Rule in the Ancient East (A. Falkenstein) 56—58
COHEN, Marcel, Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du Chamito-Sémitique (C. Brockelmann) 58—61
GRAPOW, Hermann, Studien zu den Annalen Thutmosis des Dritten und zu ihnen verwandten historischen Berichten des neues Reiches (Jacques Vandier) 62
SCOTT, NORA E., Egyptian Statues; SCOTT, NORA E., Egyptian Statuettes (C. De Wit) 62—64
DE LIAGRE BÖHL, F. M. Th., Het tijdvak der Sargoniden volgens de brieven uit het Koninklijk Archief te Nineve (Das Zeitalter der Sargoniden nach Briefen aus dem Königlichen Archiv zu Nineve) (G. Goossens) 64—65
PERKINS, Ann Louise, The Comparative Archeology of Early Mesopotamia (André Parrot) 65—67

HOOFDARTIKELN

La première „Rencontre Assyriologique”.

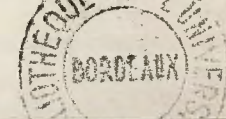
Si l'assyriologie traverse une crise, qu'on se rassure: c'est une crise de croissance. Elle souffre de grandir trop vite. Les documents s'accumulent dans les musées, et les apprentis sorciers que nous sommes ne peuvent tenir tête à ce flot qu'ils ont déchainé. Bogazköy, Ras Shamra, Mari et Nuzi, Kültepe et Karatepe, que de victoires sont venues s'inscrire à notre drapeau en quelques années, mais quel labeur — passé, présent ou futur — elles représentent!

Devant cette résurrection merveilleuse d'empires disparus, de langues et de sciences mortes, le travailleur solitaire est ébloui, et pantois, exalté, et découragé. Il passe des heures, des journées, des mois, sur un document, et voici que d'autres, par milliers, l'attendent ou s'annoncent. Il ne sait parfois quel parti prendre. De telles incertitudes, le sentiment très net que la limite des efforts individuels est atteinte et

- WETZEL, Friedrich, Assur und Babylon (André Parrot) 67
BUSINK, Th. A., De Babylonische Tempeltoren. Een Archaeologische en Stijlcritische Studie (O. E. Ravn) 67—69
PARROT, André, Ziggurats et Tour de Babel (Th. A. Busink) 69—75
SODEN, Wolfram von, Das Akkadische Syllabar (S. N. Kramer) 76—78
OPPENHEIM, A. Leo, Catalogue of the Cuneiform Tablets of the Wilberforce Eames Babylonian Collection in the New York Public Library (René Labat) 78—80
DAVID, Martin, Een nieuw-ontdekte Babylonische wet uit de tijd vóór Hammurabi (A. van Praag) 80—81
CAMERON, G. G., Persepolis Treasury Tablets (René Labat) 81—85
BOYLE, John Andrew, A Practical Dictionary of the Persian Language (Alessandro Bausani) 85—88
BENGTSON, Hermann, Einführung in die alte Geschichte (Ernst Meyer) 88—90
ALTHEIM, F., Literatur und Gesellschaft im ausgehenden Altertum (K. Sprey) 90—91
VAN LOHUIZEN-DE LEEUW, J. E., The "Scythian" Period. An Approach to the History, Art, Epigraphy and Palaeography of North India from the 1st century B.C. to the 3rd century A.D. (F. D. K. Bosch) 91—93
MACKAY, Ernest, Early Indus Civilisations; CELADA, Benito, Cultura e inscripciones de la antiqua India; Relaciones con el mundo bíblico (R. Ransozek) 93—95
Archaeological Exhibition in Jerusalem 95
Dutch Society for Old Testament Study, International Meeting at Leiden, University, from Wednesday 30th to Saturday, September 2d 1950 95—96
The VIIth Congress for the History of Religions, Amsterdam 4th—7th September 1950 96

dépassée, ont suscité partout des tentatives de regroupement, plus ou moins durables. Il suffit, d'ailleurs, que deux assyriologues parlent ensemble de leurs recherches pour qu'ils souhaitent prolonger, étendre, et reprendre, à l'occasion, leur entretien.

En juin dernier, profitant de la présence à Paris de plusieurs collègues étrangers ou provinciaux, nous avons, à notre tour, improvisé plutôt qu'organisé un entretien de ce genre. Notre invitation a été acceptée de tous ceux que nous avons pu joindre, et cette initiative, bien que fort imparfaite, fut unanimement jugée digne d'être poursuivie. Tel fut l'humble début des Rencontres Assyriologiques. Ce colloque n'avait duré que quelques heures, il n'avait donné lieu qu'à de brefs échanges — voici mes travaux, mes projets, mes difficultés: quels sont les vôtres? — mais chacun ayant ainsi accepté d'exposer le plus simplement du monde ce qui l'occupait ou le préoccupait, certaines collaborations, certaines entraides, étaient déjà dessinées.



- Rückseite: (13) ki ti-gud₇ šen-šen-na giš-là-ka-nam
 aš-šum a-šar a-na-an-ti šá-aš-me tu-[qu-un-ti]
 (14) giš-tukul sig-ga šu-nir silig-silig-ga dingir-gal è-a
 i-na ti-iš-bu-ut kak-ki pi-te₉-e šu-ri-in-[ni]
 (15) mà-e á-daḥ-mu ag-a-ab ubi tab-mu gin-a na ...
 ru-ša-am-ma ia-a-ti [tap-pu?]-ú-a al-[kam]

Die Gesamturkunde umfasst 25 Doppelzeilen oder Verse, wovon 12 auf der Vorder- und 13 auf der Rückseite stehen. Strophe I handelt über den König, Strophe II über den Gott, Strophe III über die Schlacht und den Sieg, und Strophe IV über den Tempel.

In der ersten Strophe, Vers 1—6, nennt der König seinen Namen, unter Berufung auf seine göttliche Legitimation durch die Schicksalsbestimmung des Hauptgottes Marduk. Die zwölf Titel und Epitheta, die er sich (einschliesslich dieses Nebensatzes über die Schicksalsbestimmung) selbst beilegt, gehören ausschliesslich zum sakralen Gebiet, mit ausdrücklicher Betonung der Demut und der Gottesfurcht.

Die zweite Strophe, Vers 6—12, beginnt mit dem Namen des Gottes, welchem der Tempel geweiht wird: Adad oder Hadad. Als Zahl der Epitheta dürfte hier (wieder einschliesslich eines Nebensatzes in Vers 10) gleichfalls die Zwölfzahl als Verdoppelung der diesem Gotte heiligen Sechszahl gemeint sein. Im Gegensatz zur ersten Strophe betonen diese Epitheta nachdrücklich die göttliche Grösse, Macht und Furchtbarkeit. In den beiden letzten Versen der Strophe findet sich, doch noch stets in der Form der Gottesepitheta, die Ueberleitung zum Folgenden: die Nennung des Tempels und die Erwähnung des Sieges.

- (1) Nebukadnezar, der löbliche Fürst,
 Welchem Marduk, der Stärkste unter den Göttern,
 Ein unvergleichliches Schicksal bestimmt hat;
 Der achtet und fürchtet die grossen Götter,
 Der Unterwürfige, der demütige Beter;
 (5) Der treue Hirte, der Versorger der heiligen Stätten,
 Der gnadenreiche König, der König von Babylon: —
 Dem Gotte Adad, dem Herrn, dem Kämpfer, dem wütenden Wildstier (?),
 Dem übergewaltigen, oberherrlichen Lenker;
 Dem Herrscher, von welchem bei seinem gewichtigen Schlachtruf
 (10) Vortrefflich droben ertönt der Klang seines Donners!
 Dem Herrn von Enamche, der thronet im Tempel des Sitzes der Fülle des Lebens,
 Der den Sieg gewinnen mich lässt, als meine gewaltige Schutzwehr: —
 Da am Orte von Kampf, Schlacht und Getümmel,
 Beim Zusammenstoss der Waffen, beim Entfalten der Standarten
 Deine grosse Gottheit strahlend hervortrat, —
 (15) So verleihe mir Beistand und tritt als mein Freund für mich ein!

Die dritte Strophe, Vers 12—19 (die längste der vier) enthielt in poetischer Form die Schilderung der Schlacht und des Sieges, als Einleitung zu einem an den Gott Adad gerichteten Gebet um seinen Beistand und Rettung. Es ist schade, dass wir wegen der lückenhaften Erhaltung des Textes die Umschrift und Uebersetzung nach Vers 15 abbrechen müssen. Doch auch in Vers 17 und 18 ist noch von Brandfackeln und von Schwertergeklirr die Rede, woran sich die Reste von Vers 19 mit der Kopula „und“ anschliessen.

Die letzte Strophe, Vers 20—25, welche noch schlechter erhalten ist, galt dem eigentlichen Thema, dem Tempelbau. Der König beginnt wieder, wie am Anfang der ersten Strophe, mit seinem Namen, sodass alles Dazwischenliegende als Apposition und Zwischensatz aufzufassen wäre. In Vers 23 wird der Beiname des Tempels aus der zweiten Strophe (Vers 11) wiederholt, und im letzten Vers wurde offenbar als Krönung des Ganzen der Bau oder die Wiederherstellung dieses Tempels berichtet.

Unsere Uebersetzung des kombinierten Textes der beiden ersten Strophen, sowie des Anfangs der dritten Strophe lautet, mit Berücksichtigung der Varianten beider Versionen und mit den vorgeschlagenen Ergänzungen:

Diese Dichtung, deren wichtigster Schlussteil unübersetzt blieb, hat unleugbaren dichterischen Wert, hinterlässt aber, und zwar nicht nur durch ihre Kürze, ein Gefühl der Enttäuschung. Wer hier an das lateinische Sprichwort vom Kreissen der Berge und vom Gebären der Maus denken wollte, hat doch Unrecht. Die Bedeutung dieses Textes beruht nicht auf seinem Inhalt, sondern auf seiner zeitgeschichtlichen Stellung und sprachlichen Form. Es ist, wenn ich recht sehe, der erste und einzige genau datierbare, hymnisch-religiöse Text in sumerischer Sprache und mit interlinearer Uebersetzung aus der Periode nach dem Abschluss der Kassitenzeit und aus der Stadt Babylon selbst¹⁾. Hierdurch wird er sich — wie A. Falkenstein bemerkte — für die relative Zeitbestimmung bestimmter nachsumerischer Literaturwerke in sumerischer Sprache als nützlich und wertvoll erweisen können.

Somit kommt es auf die sprachliche Analyse an, welche manches Neue und Interessante, jedoch auch manche Schwierigkeit bietet, worauf erschöpfend einzugehen wir uns hier versagen müssen. In den folgenden Erläuterungen bedeutet die Abkürzung ŠL P. A. Deimel, *Sumerisches Lexikon*; Nku die Inschriften Nebukadnezars I; und Nbk die Nebukadnezars II (nach der Zählung bei S. Langdon, *Die neubabylonischen Königsinschriften*).

Strophe I, Zeile 1 a und b: Zur Ergänzung vgl. Nku am Anfang des grossen Kudurru, Kol. I 1, und oft (jedoch in der Form *rubâm na'dam*) bei Nbk Nr 1 I 13; 317 usw. Zum 6. Zeichen vgl. Fossey 21127 (ähnlich 6069).

Z. 2 a und b: Auch hier ist die Ergänzung die wahrscheinlichste. Zur sumerischen Entsprechung von *lā šanān* vgl. ŠL II/4, S. 1135, N. 642; ferner IV Rawl. 9, 34/35.

Z. 3 a und b: vgl. ŠL 11, 46 und 147, 36.

Z. 4 a und b: vgl. ŠL 106, 182 und 399, 108. Die sumerische Wiedergabe von *mutnennū* („der demütige Beter“) bedeutet wohl: „der sich selbst klein macht = demütigt“. Vgl. Nbk Nr 10 I 2.

Z. 5 a und b: Die Ergänzung ist unsicher.

Z. 6: vgl. Nebukadnezar I im grossen Kudurru, Kol. I 6, und Nbk (II) Nr 19 B VIII 26.

Strophe II, Z. 7 a: Die Lesung des Epithetons nach dem Vorschlag Falkensteins; vgl. B. Landsberger, *Die Fauna des alten Mesopotamien*, S. 10, Nr 129. Somit haben wir in Z. 7 b die Lesung und Ergänzung *kāt-[til-li]* zögernd gewagt, obwohl die Zeichenform bestimmt eher auf *muq-[tab-li]* „Krieger, Streiter“ oder auf *mug-[da-aš-ri]* „der Hochmächtige“ (vgl. ŠL 399, 204 b) schliessen lässt. Auffallend ist in Z. 7 b auch die ideographische Schreibung *bêli*, neben *be-li* in Z. 9 b. Diese Doppelzeile bleibt also, abgesehen vom Gottesnamen, noch unsicher.

Z. 8 a und b: Im Sumerischen stehen eigentlich

¹⁾ Für die Kassitenzeit selbst kommen u.a. die Texte in Betracht, welche in meinen *Mitteilungen aus der Leidener Sammlung* II, Amsterdam 1934, S. 45—49 beschrieben und bearbeitet sind: der Tonknauf des Fürsten *Hašmar-gašū*, das kleine zweisprachige Gebet des *Nādin-samaš* an den Gott Nebo (*Nabū*, Sammlung Böhl Nr 806, früher Peiser Nr 92) und der Bauziegel des *Burnaburiaš* II (Sammlung Böhl Nr 975).

drei Epitheta, von denen das erste (= *dandannā*) in ŠL fehlt, während das zweite den „Deichgrafen“ bedeutet, und das dritte (vgl. ŠL 325, 18a) meist *eṭellu* (statt *ašaridu*) entspricht.

Z. 9 a und b: Die sumerische Entsprechung von *tanuqātu* „Wehgeschrei, Kampfgeschrei“ bedeutet wohl eigentlich: „die Summe = der Vollklang der Stimme“. Zur versuchsweisen Ergänzung von *kabūtūšu* in der akkadischen Halbzeile vgl. ŠL 421, 5.

Z. 10 a und b: Vgl. ŠL 401, 119 b und 586, 74.

Z. 11 a und b: Die Kultorte des Adad sind aufgezählt bei H. Schlobies, *Der Akkadische Wettergott*, Leipzig 1925, S. 15 ff. Hier fehlt der zweite Tempelname, wie auch in RLA II, S. 321. Die Annahme, dass es sich nicht um zwei verschiedene Heiligtümer, sondern im zweiten Fall lediglich um eine nähere Umschreibung des Namens des bekannten Tempels Enamche handelt, liegt nahe.

Z. 12 a und b: Vgl. ŠL 455, 72 und 457, 78 e. In der akkadischen Halbzeile scheint nichts zu fehlen; die interlineare Uebersetzung ist auch sonst (Z. 8 b usw.) unvollständig.

Strophe III, Z. 13 a und b: Zur sumerischen Entsprechung von *anantu* vgl. ŠL 73, 71 und zur Lesung ŠL III/2, S. 21 b. Für das Folgende verwies mich A. Falkenstein freundlichst auf sein sumerisches Kultlied auf Samsu'iluna, Z. 25 f. (*Symbolae... F. Hrozny* I, Prag 1949, S. 216), wo sich die weiteren Gleichungen finden.

Z. 14 a und b: Auch für die „Cruces“ dieser Doppelzeile verdanke ich dem Heidelberger Sumerologen guten Rat. Die Parallele steht in diesem Fall in Z. 22 der zweisprachigen Tafel aus Erech, die S. Langdon in der *Revue d'Assyriol.* XI, 1915, S. 80, bearbeitete. Im Gegensatz zum ersten Bearbeiter, der ihn dem ersten Jahrhundert v. Chr. zuschreiben wollte, hält Falkenstein einen Text wie diesen (auch auf Grund unserer Parallele) für spätkassitisch. Am schwierigsten ist in beiden Halbzeilen das mit den „Standarten“ oder „Emblemen“ verbundene Verbum. Man kann ŠL 44,2 (*silig = pitūm*) vergleichen, wird aber doch annehmen müssen, dass der Steinschneider (vor allem beim Zeichen „te₉“) seine Vorlage nicht ganz sauber wiedergegeben habe.

Z. 15 a und b: Man hat den Eindruck, dass die beiden Ausdrücke *abūta šabātu* und *tappūta* (oder *tappūa*) *alāku* nebst ihren sumerischen Entsprechungen konfundiert sind.

Z. 16 a: Das sumerische *na-nam gi-na...* bedeutet wohl: „er ist fürwahr treu“.

Z. 17—19: In diesen verstümmelten Zeilen findet sich die Fortsetzung der Schlachtschilderung. In Z. 17 ist die Rede von *giš-gibil* = *a-ku-kat*₆ (neuer Silbenwert: ŠU = kat₆) „Brandfackeln“, und in Z. 18 von *giš-tukul-bi* = *kak-ka*, und Z. 19 schliesst mit „und“ an. Angespült wird wohl auf den elamitischen Feldzug Nebukadnezars I. Als der „Herr der Schlacht“ erscheint der Gott Adad (neben Ishtar) auf dessen grossem Kudurru, Kol. I, Z. 40.

Strophe IV, Z. 20. Erst in dieser Zeile beginnt mit der Wiederaufnahme des Königsnamens das eigent-

liche Thema: der Tempelbau. Leider ist der Text bis zur Unleserlichkeit abgebrochen und abgerieben.

Z. 23: Als der Name des Heiligtums erscheint derselbe Beiname wie in Z. 11: „Das Haus des Sitzes der Fülle des Lebens“. Das ist wohl eine erweiterte Umschreibung des Namens E-nam-ḥe „das Haus der Fülle oder des Ueberflusses“ (ŠL 79, 78). Adad erscheint zum Schluss somit nicht als der Gott des Sturmes, des Donners und der Schlacht, sondern als der heilbringende Spender des Naturlebens und der Fruchtbarkeit.

Abschliessend widme ich die vorliegende Bearbeitung dieser interessanten Urkunde dem *Rencontre assyriologique*, welches vom 26.—28. Juni 1950 in Paris stattfindet, sowie der Gruppe, die sich nach dem Namen des grossen französischen Gelehrten nennt, dessen Andenken wir alle als das unseres Lehrers und Vorbildes ehren.

Leiden, im Juni 1950 Franz M. Th. DE LIAGRE BÖHL

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

DAVID DIRINGER, *The Alphabet: A key to the History of Mankind*. London, Hutchinson's Scientific and Technical Publications, 1948 (8vo, XII + 607 pp., 266 figs.). Price: 50 s.

There are few scientific subjects which recent archaeological discoveries have so richly illuminated as that with which Dr. Diringer's encyclopaedic work undertakes to deal. It was high time that the advances in knowledge which have been made since the appearance sixty years ago of Isaac Taylor's pioneering book on the Alphabet should be given a comprehensive statement. This Diringer has now done with conspicuous success. No man living is better qualified to attempt a task which, perhaps, might be thought to demand the labour of a team of experts. Diringer's book in Italian on this subject has already been recognized by scholars as a standard authority, and the present book is not in any way a mere translation of his Italian work, but an entirely new and comprehensive treatment of the whole subject of early writing and of the origin of the alphabet. Great commendation is due to the publishers, Messrs Hutchinson, for the liberality of production and the lavish scale of illustration, adding greatly to the value of the book.

The first 191 pages of the book deal with what Diringer calls 'Non-alphabetic Systems of Writing', including the various forms of cuneiform writing, Egyptian hieroglyphic, hieratic, and demotic scripts, the Cretan scripts, the Indus Valley script, Hittite, Chinese, Central American, and other ideographic scripts. One chapter is given to syllabic systems of writing, and the final chapter of this section deals with early Persian cuneiform and Meroitic scripts, to which Diringer has given the name of quasi-alphabetic scripts. The order of treatment in this section is mainly chronological. Some slight, but unavoidable, cross-classification is caused by the separation of syllabic scripts from the earlier 'mixed' systems

which, pictographic in origin, became largely syllabic in the course of their development.

The second half of the book, from p. 195 to the end, discusses the origin and growth of the alphabetic principle of writing, and deals in turn with all the known forms of alphabet which have been or still are used in writing. The little-known Indian family of alphabetic forms is treated with a fulness not hitherto found in any book on the subject. The two chapters devoted to the immense variety of Indian alphabets contain a mine of interesting information, here assembled for the first time.

It is obvious that only a superman could be equally qualified to speak with authority on, let us say, Egyptian and Chinese systems of writing, and a recent review by an expert in the *Journal of Egyptian Archaeology* of the Egyptian section of Diringer's book may cause some little uneasiness in the mind of the lay reader. But no one can doubt Diringer's competence in the field which he has made specially his own, that of the Semitic scripts, and since it is in this field that the origin of the alphabet is, by general agreement of scholars, to be found, the general reader may follow Diringer's guidance here with confidence.

That part of the book which will probably be most closely examined is the chapter dealing with the still undecided question of the origin of the alphabet. This involves the question of both the date and place of its discovery or invention. At the present time the problem of the so-called 'pseudo-hieroglyphic' script of the Byblos inscriptions discovered by Dunand in 1929 is being hotly debated. M. Dunand believes that this script, which he dates in the 12th or 13th dynasties of the New Kingdom, is the 'incunabulum' or cradle of the alphabet. Hence he is prepared to place the invention of the alphabet as early as the 19th century B.C., five or six centuries earlier than any date so far proposed for that event. These conclusions are opposed by E. Dhorme who has deciphered and translated the Byblos texts and has published his results in Syria, xxv, 1—2. Diringer sums up his own position on this question as follows: "According to my opinion, we can date the origin of the North Semitic alphabet, or of its proto-type, which we can call proto-Semitic alphabet, in the 2nd quarter of the 2nd millennium B.C. In other words the great event occurred probably in the Hyksos period, which is now commonly dated 1730—1580 B.C. There is no doubt that the political situation of the Near East in that period favoured the creation of a 'revolutionary' writing, a script which we can properly term 'democratic' in distinction from the 'theocratic' scripts of Egypt, Mesopotamia, or China. All the other more important attempts at alphabetic writing, the early Sinaitic script, the early Byblian and the early Canaanite scripts, can also be attributed to the Hyksos period." The suggestion of a political factor in the origin of the alphabet is an interesting one, but is open to debate.

With regard to the place of origin, Diringer rejects Sinai as the home of the first attempts at alphabetic writing, and prefers Palestine or Syria. In

his recent *Schweich Lectures*,¹⁾ published shortly after the appearance of Diringer's book, G. R. Driver remarks, "It was the merit of the western Semites that they saw the importance of this discovery (sc. the alphabetic principle) and, discarding the whole cumbrous machinery of ideographic and syllabic scripts and providing that each sound was represented by only one sign, made a simple alphabet the vehicle of written thought. Who first took this step is and may always remain unknown; all that can be said is that he or they were sprung in all probability from one or other of the Semitic peoples who came into contact with the Egyptians c. 2500—1500 B.C., and that it was taken in or near Egypt, and that the invention was developed in Palestine and perfected on the Phoenician coast." Since the publication of Diringer's book, an important article by W. F. Albright has appeared in BASOR, no. 110, dealing with the Sinaitic inscriptions and giving translations of them. Professor Albright states his conclusions concerning them as follows: "I consider the Proto-Sinaitic script as normal alphabetic Canaanite from the early 15th century B.C.". The same distinguished scholar has also carried considerably further the identification of the Sinaitic signs with corresponding signs in the early North-Semitic alphabets.

An important recent discovery has confirmed Diringer's opinion that the Ras Shamra alphabet came into existence later than the earliest form of the Phoenician alphabet. Cl. F. A. Schaeffer has discovered at Ras Shamra and published a tablet which he dates in the 14th century B.C., containing a cuneiform alphabet of 30 letters. The order of the letters follows that of the Phoenician alphabet; three of the non-Phoenician signs are added at the end, and the remaining five are inserted at various points in the list. The fact that the order follows that of the Phoenician alphabet would seem to point indubitably to the priority of the Phoenician and to the dependence of the Ugaritic alphabet upon the Phoenician.

A valuable feature of the book is the full bibliographies which are appended to each chapter. Very few misprints have escaped Diringer's notice. The following may be corrected in a second edition: Maisler's name is spelt Meisler, and on p. 564 the source of information concerning the curious Oberi Okaim script is erroneously given as the *African Journal*, instead of *Africa*, the well-known quarterly of the International Institute of African Languages and Cultures. Some technical terms, such as 'syllabary' and 'stimulus-diffusion' might have been explained for the benefit of the uninstructed reader. The index contains no references to authors, but their inclusion might have swollen it to undue proportions. But these are insignificant matters in comparison with the magnitude of the achievement which this book represents. It will undoubtedly long remain the standard authority on everything relating to the history of writing.

Twickenham, Middx, April 27, 1950 S. H. HOOKE

* *

¹⁾ See BiOr VII, 1950, 7—9.

Karl SCHEFOLD, *Orient, Hellas und Rom in der archäologischen Forschung seit 1939*. Bern, A. Francke AG. Verlag, 1949 (8vo, 248 S., 32 Abb. auf 8 Taf.) = Wissenschaftliche Forschungsberichte Bd. 15. Preis Schw. Fr. 18.80.

Die seit 1939 erschienene, sehr reiche archäologische Literatur ist vom Fachgelehrten wie von den Freunden der Antike wegen des lange unterbrochenen freien wissenschaftlichen Austausches nicht leicht nachträglich zu erreichen, zumal viele wertvolle Werke bereits vergriffen sind. Zwar fehlt es in den Fachzeitschriften nicht an Bibliographien der neueren Literatur und auch Schefold hat bereits mehrfach Uebersichten zu verschiedenen Teilgebieten gegeben¹⁾, aber diese Bibliographien bringen mehr oder weniger vollständig nur den Nachweis des Erschienenen — teilweise mit knappen Inhaltsangaben — und vermögen kein Bild über die Entwicklung und den Stand des Wissenschaftsbereiches zu vermitteln. Schefold hat sich deshalb in der vorliegenden Veröffentlichung der mühseligen Arbeit einer Gesamtchau der Literatur unterzogen, wobei er — unter Ausscheidung des Unwesentlichen — den Ideengang und die wissenschaftliche Bedeutung der einzelnen Publikationen behandelt und sie zugleich in einen sachlichen Rahmen und Zusammenhang stellt.

In seiner Einleitung gibt er einen Ueberblick über den Anschauungswandel in der archäologischen Wissenschaft seit Winkelmann und kann zeigen, dass die dabei zum Ausdruck kommende ständige Verjüngung der Archäologie noch nicht zum Stillstand gekommen ist und gerade in den letzten 10 Jahren bedeutende Fortschritte gemacht hat. Die Ursache dieser Entwicklung liegt nicht nur in den neuen Funden begründet, sondern mehr noch in einem neuen Verstehen der griechischen Kunst und ihrer Eingliederung in den grossen Ablauf der Geschichte. Liegt doch heute die Frage nach der Stellung der Antike im universalgeschichtlichen Zusammenhang im Vordergrund. Damit ist die Zeit blosser ästhetischer Betrachtung überwunden und nun wird deutlich, wie unermesslich die alte Geschichte durch die Archäologie bereichert werden kann, wenn man zu umfassender geschichtlicher Deutung der Form vordringt. „Es ist eine wunderbare Erscheinung, dass die künstlerische Form einen unmittelbaren Zugang zu fremden Individualitäten, Völkern, Zeiten erlaubt, während uns ihre Sitten und gar das Stoffliche ihres Lebens völlig fremd sind“ (S. 22). Schefold zeigt dann, wie sich hierdurch jetzt ein „Neues Bild der Antike“ herauskristallisiert hat, das bereits auch wesentlichen Einfluss auf die Nachbargebiete, die altorientalische und frühchristliche Archäologie wie selbst auf die klassische Philologie auszuüben beginnt.

¹⁾ Das klassische Altertum in der deutschen, österreichischen und schweizerischen Forschung (Deutsche Beiträge zur geistigen Ueberlieferung, Chicago 1947); Archäologische Publikationen der Jahre 1940—1946 in England und den Vereinigten Staaten (Würzburger Jahrbücher 2, 1947, 38 ff.); Schrifttum der klassischen Archäologie aus den Jahren 1939 bis 1946 in Europa ausser Deutschland, Russland und Italien (Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts, Ergänzungsheft 16).

Weniger sind jedoch die neuen Anschauungen in die Öffentlichkeit gedrungen, weil durch das überall feststellbare Abnehmen der Kenntnis der alten Sprachen und durch die Einschränkung humanistischer Bildung Interesse und Verständnis für die Antike nicht im gleichen Masse wie früher vorhanden sind.

Für den Orientalisten ist das Kapitel über die „Grundlagen“ von besonderem Interesse. In sehr sorgsam Interpretationen bespricht Schefold hier die altorientalischen und vor- und frühgeschichtlichen Forschungen des Mittelmeergebietes soweit sie für das Verständnis der Beziehungen zu den klassischen Kulturen wichtig sind. Die ausserordentlichen Ergebnisse der Untersuchungen im Vorderen Orient²⁾ und in Ägypten haben eine Revision der Anschauungen über das Verhältnis der frühen griechischen zur altorientalischen Kunst notwendig gemacht. Die Frage nach der Ableitung archaisch-griechischer Motive von altorientalischen Vorbildern, die bis zum 1. Weltkrieg im Vordergrund der Forschung stand, ist jetzt zurückgetreten, da man immer mehr die Eigengesetzlichkeit der griechischen Kunst verstehen gelernt hat, die fremde Anregungen nur soweit aufnahm, wie sie sie zur eigenen Entwicklung ohne Ueberfremdung vertragen konnte. Jedoch „je reiner man heute, bei allen motivischen Uebereinstimmungen, die griechische von den orientalischen Kulturen abheben kann, desto bedeutsamer werden tiefere Verbindungen mit dem Orient“ (S. 31).

Die beiden Hauptkapitel Griechenland und Rom sind in einzelne Gebiete wie Ausgrabungen, Architektur, Plastik, Malerei, Bildniskunst und Mythologie und innerhalb dieser Gebiete wieder in Sachgruppen gegliedert, wodurch eine leichte Orientierung über alle Fragen möglich ist und die Veröffentlichung den Charakter eines Handbuchs erhält. Eine Kritik einzelner Publikationen wird dabei nur gegeben, wenn grundsätzliche Bedenken bestehen oder wenn bei Publikationen mit gegensätzlichen Ergebnissen über das gleiche Thema eine Stellungnahme nicht zu umgehen ist. Wesentliche Veröffentlichungen sind dem Verf. nicht entgangen, es erübrigt sich daher, kleinere Nachträge vorzunehmen, zumal Vollständigkeit dem Charakter des Werkes entsprechend nicht angestrebt ist. Wir bewundern die Leistung Schefold's, die ein neuer Beweis seiner weitgespannten Kenntnisse und Interessen ist, welche ihn zu dieser wertvollen Gesamtschau der archäologischen Forschung und zur Beurteilung des heutigen Standes der Anschauung von der Antike befähigen. Sein Werk ist in der heutigen Situation nahezu unentbehrlich und geeignet die neuen Erkenntnisse auch in die weitere Öffentlichkeit zu tragen.

Hannover, Mai 1950

Rudolf NAUMANN

²⁾ Nachzutragen ist hier das Werk von G. Contenau, *Manuel d'Archéologie orientale, IV. Les Découvertes archéologiques de 1930 à 1939* (vgl. BiOr, VII, 1950, 51—53).

GESCHIEDENIS EN ARCHAEOLOGIE VAN HET NABIJE OOSTEN

В. И. АВДИЕВ [V. I. AVDIEV], История Древнего Востока [Histoire de l'Ancien Orient]. Огиз Государтвенное Издательство политической литературы [Ogiz, Édition d'Etat de littérature politique], 1948 (in-8, 588 pp., 10 cartes et nombreuses figures dans le texte, 1 carte en couleurs hors texte). Prix: 13 roubles.

Les progrès de l'orientalisme, la multiplication de ses techniques, l'accroissement de la littérature interdisent, depuis quelque temps déjà, à un seul homme de traiter avec une égale compétence les différents problèmes de l'histoire de l'Orient ancien. Même pour un travail de seconde main, l'historien est obligé de recourir aux conseils de spécialistes pour se retrouver dans la jungle de la bibliographie. On s'oriente ainsi vers les ouvrages collectifs, mais cette formule, si elle offre des avantages incontestables, présente le grave inconvénient de rompre la cohésion de l'ouvrage. Ce manque d'unité était le point faible de la première édition de la *Cambridge Ancient History*, et il sera intéressant de voir comment les rédacteurs de la nouvelle version de cette Histoire se sont pris pour résoudre la difficulté.

Pour l'ouvrage dont j'ai à rendre compte ici, le problème se pose avec moins d'acuité. Il s'agit d'un livre à fort tirage (p. 588: 100.000 exemplaires), admis par le Ministère de l'Enseignement Supérieur de l'URSS en qualité de manuel dans les facultés d'histoire des universités de l'Etat et dans les instituts pédagogiques (sur la page de titre). L'auteur d'un tel ouvrage doit insister sur les faits bien établis et se garder des idées originales ou des hypothèses nouvelles encore en discussion; il peut s'appuyer sur des mises au point partielles et se dispenser des recherches personnelles dans les sources, ainsi que, dans une certaine mesure, de l'examen approfondi des études techniques sur des problèmes de détail: la vie d'un homme n'y suffirait plus. Même limitée ainsi, la tâche n'est pas aisée et l'on verra que M. Avdiev n'a pas toujours su sélectionner sa bibliographie.

Le manuel débute par quatre chapitres consacrés à la Mésopotamie. Le premier (pp. 18—36) présente les sources, fait l'historique de l'assyriologie, explique le déchiffrement des cunéiformes et la chronologie. Après cette introduction, les chap. II et III (pp. 37—89) exposent l'évolution politique, économique et sociale depuis les origines jusqu'à l'invasion cassite y comprise. Le IV chap. (pp. 90—116) donne un aperçu de la civilisation sumérienne et accadienne: écriture, religion, littérature, arts et sciences. Les six chapitres suivants traitent de l'Egypte selon le même plan: chap. V (pp. 117—138) — introduction, chap. VI—IX (pp. 139—241) — époque thinite, Ancien, Moyen et Nouvel Empire; chap. X (pp. 242—279) — civilisation. M. Avdiev passe ensuite en revue l'Etat Hittite (chap. XI, pp. 280—301), la Syrie et la Phénicie (chap. XII, pp. 302—321), la Palestine (chap. XIII, pp. 322—354), l'Assyrie (chap. XIV, pp. 355—396), l'Ourartou (chap. XV, pp. 397—412). Chacun de ces chapitres suit le plan indiqué plus haut et con-

stitue un ensemble indépendant. Le chap. XVI (pp. 413—424) nous ramène en Mésopotamie centrale et décrit l'Etat néo-babylonien. Pareillement, le chap. XVII (pp. 425—442) revient à l'Egypte et parle de la basse époque depuis les Libyens jusqu'aux Saïtes. Enfin, les trois derniers chapitres sont consacrés à l'ancien Iran (chap. XVIII, pp. 443—476), à l'ancienne Inde (chap. XIX, pp. 477—506) et à l'ancienne Chine (chap. XX, pp. 507—543) avec, pour chaque pays, un exposé complet en soi des sources, des conditions géographiques et du peuplement, de l'histoire, de l'organisation sociale et économique, de la religion et des sciences¹⁾.

Ce résumé appelle quelques remarques.

L'auteur arrête l'histoire de Juda à la captivité (p. 351), de l'Egypte à l'invasion de Cambyse (p. 436), de la Perse, en fait, au règne de Darius I (pp. 462—471). Tel que le manuel est conçu, l'Histoire de l'Orient est amputée de la communauté post-exilique, des dernières dynasties indépendantes d'Egypte et des successeurs de Darius. Sans doute, est-il difficile de parler de la deuxième moitié du Ier millénaire en laissant dans l'ombre la Grèce. Mais le chapitre sur l'Inde comprend l'expédition d'Alexandre (pp. 496—497) et parle de la Bactriane hellénistique (p. 501), celui sur la Chine s'étend jusqu'au IIe siècle de notre ère (p. 536)²⁾. Dans ces conditions, et puisqu'il faut bien mettre un point final, la coupure traditionnelle et uniforme à la bataille d'Arbèles aurait été sans doute préférable.

On notera ensuite que M. Avdiev néglige les voisins africains de l'Egypte; la Nubie et la Libye ne sont considérés qu'en fonction de l'histoire égyptienne. Le monde égéen ne reçoit pas non plus un traitement indépendant, ce qui est plus grave. En revanche, nous l'avons vu, le manuel contient des développements étendus sur l'Inde et la Chine. Enfin, l'étude de l'Elam (résumée en une page et demie, pp. 447—449, contre un chapitre spécial sur l'Ourartou) est comprise dans le chapitre sur l'Iran où elle introduit l'histoire des Mèdes et des Perses. Ces quelques faits dénotent une conception de l'Orient plus géographique qu'historique. En limitant l'exposé, autant qu'il se peut, au continent asiatique, en groupant les faits par régions, l'auteur laisse hors de l'horizon visuel de l'étudiant certains facteurs importants de la vie orientale ancienne ou les détache de leur contexte.

La dernière remarque, faite à propos de l'Elam, peut, dans un sens, s'appliquer à tout l'ouvrage. M. Avdiev ne fait aucun effort pour amalgamer la matière, tout au contraire, il juxtapose une série de monographies indépendantes. Il n'utilise pas les renvois, et un événement commun à l'histoire de deux peuples est exposé deux fois, dans le cadre de leurs histoires particulières, au point que les chapitres ou groupes de chapitres consacrés aux différentes civilisations pourraient être extraits du manuel et publiés

¹⁾ L'auteur omet de parler de l'art hindou et chinois.

²⁾ Même remarque dans le compte rendu de Loulié et Diakonov, *Вестник Древней Истории* [Vestnik], 1 (31), 1950, 132, qui mettent ces coupures sur le compte des programmes de l'enseignement.

séparément, — et certains le méritent, tel le tableau historique de l'Ourartou, — sans qu'il y ait quoi que ce soit à ajouter ou à modifier.

Ce cloisonnement offre l'avantage de faire ressortir d'une façon claire et complète l'évolution interne de chaque pays; on l'accepte volontiers dans les collections de volumes séparés sur l'Orient. Mais un ouvrage intitulé „Histoire de l'Orient ancien“ doit être autre chose, le nom même présuppose l'idée d'unité et de corrélation. Déjà l'admirable manuel de Touraïev (1913)³⁾, dont le plan est assez proche de celui de M. Avdiev, essaie, à partir du XVIe siècle, un découpage plus souple de la matière. Or, si l'orientalisme a réalisé dans les dernières décades des progrès sensibles pour l'histoire, c'est bien en abattant les cloisons étanches qui séparaient jadis les civilisations. Les recherches linguistiques et archéologiques ont rapproché l'Egypte primitive de l'Asie, fait dont M. Avdiev, conséquent avec lui-même, cherche à minimiser l'importance (pp. 142—143). Les découvertes de Byblos ont rapproché l'Egypte de la Phénicie, celles de Mari, la Mésopotamie de la Syrie, celles de Ras-Shamra, le monde égéen de la côte asiatique, pour ne citer que quelques faits saillants. M. Avdiev, parfaitement documenté, n'ignore rien de ces trouvailles, mais il n'en tire pas les conclusions nécessaires pour un exposé d'ensemble.

La tâche de l'historien de l'Orient devient plus difficile du fait qu'il doit montrer les interdépendances de plus en plus nombreuses et évidentes des faits, et en même temps faire ressortir la continuité des civilisations particulières. Les aperçus d'ensemble qui, par souci d'objectivité, doivent se situer en dehors de tout exposé sur un pays particulier, qui esquissent les rapports des forces, qui comparent les degrés de développement atteints dans les différents foyers de civilisation et qui montrent les courants des hommes, des idées et des techniques, ces aperçus pouvaient commencer jadis à partir de l'époque d'El Amarna. On pourrait et l'on devrait maintenant faire le point pour des temps plus reculés, et cela paraît particulièrement souhaitable au tournant du IVe millénaire et pour le XVIIIe siècle avant notre ère.

Le manuel de M. Avdiev ne comporte pas de chapitres donnant de telles coupes transversales à travers l'histoire du Proche Orient⁴⁾. Les tables synchroniques à la fin du volume (pp. 560—567), qui auraient permis dans une certaine mesure de combler cette lacune, présentent séparément des autres chronologies celles de la Palestine et de la Perse réunies. En outre, elles portent seulement sur l'histoire politique, comme si certains perfectionnements matériels (par exemple l'introduction du bronze, l'essor de l'industrie du fer, l'emploi du cheval) n'avaient pas plus d'importance ou la date de certaines oeuvres d'art n'était pas plus parlante que celles de l'avènement ou de la mort de beaucoup de rois.

On est surpris de trouver ces tables du type tradi-

³⁾ Je n'ai pas pu consulter celui de Strouvé (Moscou, 1941).

⁴⁾ Sur leur nécessité, voir le compte rendu de Nikolsky, Reder et Postovskaia, *Вестник* [Vestnik], 3 (29), 1949, 108.

tionnel dans un ouvrage dont le grand mérite est de condenser le récit des guerres et des règnes et d'accorder une attention particulière aux problèmes économiques et sociaux et à la civilisation matérielle. M. Avdiev note soigneusement les progrès de l'élevage, de l'agriculture, de la construction et de l'urbanisme; il décrit les procédés de tissage, du travail de l'argile, de la pierre et du bois. Il indique les sources des matières premières et les routes qu'elles suivent; il compare les formes du commerce et, quand il peut, les prix. L'organisation de la famille et de la société fait l'objet de paragraphes importants et l'auteur s'étend sur les conditions de vie et sur le statut légal de l'homme, aux différentes époques et dans différents milieux. Ce sont là des développements instructifs et si, parfois, ils sont quelque peu schématiques⁵⁾, souvent la faute incombe moins à M. Avdiev qu'au manque de documents ou de recherches préparatoires que l'auteur essaie de suppléer par des considérations théoriques.

La bibliographie d'un manuel n'a pas un caractère justificatif; c'est la possibilité offerte à l'étudiant d'approfondir ses connaissances par quelques lectures bien choisies. On peut donc s'étonner que M. Avdiev cite pour l'Egypte les livres de Baikie et omet les ouvrages d'Ermann et de Kees. On ne trouve pas non plus les travaux d'Albright sur la Palestine, ni les volumes sur l'Orient des collections françaises *Clio* et *Mana*, ou de la série allemande *Handbücher der Altertumswissenschaft* de W. Otto. Pour un lecteur étranger, la bibliographie est instructive par l'abondance de titres russes peu connus en Europe occidentale.

Paris, mai 1950

Georges POSENER

* * *

A. SAFRASTIAN, *Kurds and Kurdistan*, London the Harvill Press Ltd., 1948 (8vo, 106 pp.).

This little book, nicely printed in Holland, consists of two parts: historical and political. The latter (pp. 63—96) gives a clear presentation of the Kurdish case and forms the English counterpart to the more poignant French exposé by L. Rambout, *Les Kurdes et le droit*, Paris 1947. The author's personal acquaintance with the Kurds of the Diarbakr-Bitlis region (see pp. 1—12) goes up to the time of the Young Turks revolution of 1910—1911. He joins the Kurds with the Armenians in their common sufferings after 1914.

The preceding chapter on the Kurdo-Turkish relations in 1830—1881 (pp. 49—63) is also a useful as an immediate preliminary of the more recent developments, but, the farther we travel back, the more unorthodox grow the views of the author. He takes comparatively little interest in the Middle Ages and concentrates on the most obscure points of antiquity.

At the head of his deductions stands the hypothesis that the name of the Kurds is derived from that of

⁵⁾ Cf. Lourié et Diakonov, *op. cit.*, 117—121.

the country Gutium and its inhabitants the Guti (3rd millennium B.C.). This etymology is based on the assimilation "of the letter *r* after the vowel *u* (Guti = Gurti), a linguistic rule which in general applies to most Indo-European languages, particularly those of the East, such as Kurdish, Armenian, Sanskrit and Greek". But the author ought to prove the converse case: how *Guti* (which is not attested as **Gurti*) could have produced *Kurt/Kurid*, and what to do with *g/k*? Already Nöldke drew a clear line between the names *Καρδοῦχοι* < *qardu* and *Κύρτιοι* (Strabo, cap. 522). The identity of the *Καρδοῦχοι* and the Kurds, which the author takes for granted, is not at all certain, nor can the terms of the Armenian geography *Kordik'* and *Korcək'* be treated as synonyms. The author attributes the "assimilation" (absorption?) of *r* to Indo-European languages, but what do we know of the Gutian language at the time of "the eighth, post-diluvian dynasty" of Babylon (p. 17), i.e. some 1400 years before the presence of the Iranians in the Zagros was first remarked by the Assyrians. The author admits (p. 97) that "the site and geographical area of the land of Gutium cannot be inferred approximately", and yet he insistently repeats that "the Kurdish tribes of Gutium and Bohtan flocked to Saladin's colours" (in the 12th century A.D.), that in A.D. 1515 Sultan Selim sent Mulla Idris to the Kurdish chieftains "in Gutium and the Zagros" etc. (see pp. 36, 40, 67, 88, 97).

In the author's view: "migrations of entire peoples from continent to continent, a view which traditional historians still hold as fundamental dogma, seems to have no factual basis, at least as far as the genuine ethnic units of the ancient East are concerned" (p. 19). No one imagines a "spurious" replacement of one people by another, for the conquerors at least absorb a part of the conquered, but how can one deny the numerous movements of populations in the Zagros and Armenia, cf. F. W. König, *Älteste Geschichte der Meder und Perser*, 1934. Although in the course of its long existence the Kurdish race (like any other race) has evolved a more or less stable amalgam of characteristics, the local differences of type are clearly due to some local and external mixtures of blood.

The characteristic of outstanding importance in the case of the Kurds is their Iranian language. The Kurds live scattered over a vast area, but even in their secluded valleys they have preserved the main features of their common language. What possibilities the supposed Gutians had to spread to the West as far as the Kurds did?

In a paper which the reviewer has contributed to the *Actes du XX-e Congrès des Orientalistes*, Bruxelles 1938, pp. 143—52, he has advanced the theory that originally the Kurds were a Median (Iranian) tribe and that they expanded westwards after the capture of Nineveh by Kyaxares in 612 B.C. In Armenian the designation of the Kurds as *Mar* (the regular Armenian form of *Mada*) is common, from Moses of Khoren, I, ch. 30, down to the modern dictionaries. But here we do not see eye to eye with the author who considers the Medes "a legendary

people whom the Greeks and the Old Testament made into a great empire".... Confusing the name *Madai/Mada* with the Akkadian *mât* „country", he exclaims "there never existed a Median people or a Media, nor does it exist today".

Equally doubtful is the tentative identification of the Kassites (*Kashshu*) "with the Kurdish tribes of Luristan". There are some Kurds in northern Luristan but the likely continuators of the Kassites seem to be the Lurs living on the river *Kashghān*, see *Enc. of Islam*, s.v. *Lur*. The Lurs and the Kurds should not be confused, see my article *The tribes of Western Iran* in *J. R. Anthropological Institute*, vol. 71, 1945.

Cambridge, January 1950

V. MINORSKY

* * *

G. CONTENAU, *Manuel d'Archéologie orientale. Depuis les origines jusqu'à l'époque d'Alexandre. IV: Les découvertes archéologiques de 1930 à 1939*. Paris, Editions A. et J. Picard et Cie, 1947 (8vo, 689 S., 12 Taf., 336 Abb. im Text).

Die Forschungsarbeit im Vorderen Orient hat in den letzten zehn Jahren vor dem Kriege — insbesondere durch französische, deutsche und englische Ausgrabungstätigkeit — so überraschend neue Ergebnisse gebracht, dass das in den Jahren 1927—31 in drei Bänden erschienenen *Manuel d'Archéologie Orientale* dringend einer Ergänzung und Erweiterung bedurfte, um es auf den Stand der Wissenschaft zu bringen. Der Ausbruch des Krieges gab hier den äusseren Anlass, denn nicht allein, dass die Forschungsarbeit in den Ländern des Vorderen Orients während des Krieges fast vollständig ruhte, wird sie auch auf unabsehbare Zeit nicht im alten Umfang fortgesetzt werden können. Um so mehr ist es zu begrüßen, dass diese erzwungene Ruhe der Feldarbeit die Verarbeitung des Materials nicht aufhalten konnte, wenn auch der Druck des bereits 1943 abgeschlossenen Bandes erst 1947 erfolgen konnte.

G. Contenau, der ehemalige Leiter der orientalischen Sammlungen am Louvre und Professor an der Universität Brüssel, ist wie kein anderer in souveräner Schau zu einer sachlichen und klaren Vorlage des Materials berufen, wie schon die drei ersten Bände eindrucksvoll bewiesen haben. Der 4. Band seines *Manuel* ist ein Ergänzungsband, der die neuen Kenntnisse seit der Publikation der ersten Bände zusammenfasst und Irrtümer berichtigt, aber diese Bände damit keinesfalls vollständig ersetzt. Er hat aber auch selbständigen Wert, da manche Kapitel hinzugefügt wurden, die bisher noch fehlten.

Im ersten Teil des Bandes — *Notions générales* mit 1/3 des Gesamtvolumens — folgt Contenau seiner früheren Einteilung, indem er zunächst die neuen Erkenntnisse zu einzelnen Sachgebieten behandelt, wobei dem Leser auch voneinander abweichende Theorien und Interpretationen verschiedener Gelehrter in objektiver Berichterstattung nicht vorenthalten werden. Es ist also stets die Möglichkeit eigener Urteilsbildung oder Nachprüfung offen gelassen. Im ganzen erweist es sich dabei, dass fast auf keinem Gebiet noch eine allgemein gebilligte Beurteilung zu-

stande gekommen ist, was auch nicht erwartet werden kann, befindet sich doch die Forschung auf allen Gebieten im Fluss.

Zunächst gibt uns der Verfasser im 1. Kapitel einen Ueberblick über seine Quellen, also die in den Jahren 1930—39 im Vorderen Orient durchgeführten Forschungsreisen und Ausgrabungen und ihre wichtigsten historischen Ergebnisse. Dabei werden die zur Anwendung gekommenen, neueren Forschungsmethoden — z.B. die Geländeerkundung mittels Flugzeugen und neue Konservierungstechniken — besonders herausgestellt. Der Leser, der sich über die Geschichte der Ausgrabungen ausführlicher informieren will, sei auf das inzwischen erschienene Werk von A. Parrot, *Archéologie mésopotamienne I, Les Etapes*, Paris 1946, hingewiesen. (BiOr V, 1948, 167).

Auch die komplizierten ethnischen Fragen konnten durch entwickeltere Ausgrabungsmethoden auf eine neue, sicherere Grundlage gebracht werden, wie das 2. Kapitel berichtet. Denn erst seit bei den Ausgrabungen auch Knochen- und Schädelreste genau so sorgfältig beachtet werden wie die Gegenstände handwerklicher und künstlerischer Bereiche, ist es möglich geworden, auf breiter Basis die Ergebnisse osteologischer und anthropologischer Untersuchungen zu vergleichen und zu verbinden mit denen der indirekten Wege durch das Studium der Sprache, der Sitten, Einrichtungen und Monumente. Unter diesen Voraussetzungen werden der Ursprung und die Bedeutung der Sumerer, Protohethiter, Hurriter und Phöniker ausführlich dargelegt.

Das 3. Kapitel behandelt die vielfachen Versuche, die angestellt wurden, um zu einer absoluten Chronologie zu kommen und lässt die grossen Schwierigkeiten hervortreten, die bei der Festlegung absoluter Daten für die mesopotamische Geschichte herrschten. Hier ist neuerdings ein grundlegender Wandel geschaffen durch die umfassende Darstellung von Cl. F. A. Schaeffer, *Stratigraphie comparée et chronologie de l'Asie Occidentale*,¹⁾ 2 Bände, Oxford 1948 (vgl. E. Meyer, *Die neuen Grundlagen der altorientalischen Chronologie*, *Philologus* 97, 1948, 355), die, gestützt auf die 1932 in Chorsabad gefundene, vollständige Königsliste (vgl. A. Poebel, *The Assyrian King List from Khorsabad*, *Journal of Near Eastern Studies* I, 1941, 247 ff. 2, 1943, 56 ff.) eine gut begründete Revision der Chronologie bringt. Danach sind alle Daten gegenüber den bisherigen Annahmen um etwa 200 Jahre herabzusetzen: Djemdet-Nasr liegt nun also um 3000, Frühdynastisch III um 2600, Sargon von Akkad 2310—2255, Ur III 2066—1960 und Hamurabi 1728—1686. Damit verschwindet auch die Lücke, die bisher zwischen dem Alten und Neuen Reich der Hethiter lag.

Auf dem Gebiet der Sprache und Schrift, dem das 4. Kapitel gewidmet ist, wird von den bedeutenden Fortschritten berichtet, die teils auf Neufunden beruhen, teils aber auch durch gelungene Entzifferungsversuche bewirkt wurden. Hervorgehoben wird dabei die Entdeckung der Texte von Ras Schamra im Jahre 1929 und ihre Entzifferung in den folgenden Jahren durch Bauer, Dhorme und Virolleaud; damit

¹⁾ BiOr VI, 1949, 46—48.

wurde die Geschichte des Alphabets um ein neues Kapitel bereichert, nämlich die Kenntnis eines im 15. Jahrhundert schon gebräuchlichen Keilschriftalphabets.

Wir sehen weiter, wie die Entzifferung und Herausgabe der früher gefundenen Texte und der Neufunde sich in besonderem Masse auch auf die Kenntnis der Religionen der alten Völker auswirkt. Deutlich erweisen sich gerade hier die engen Verbindungen der Völker untereinander. Nach der Besprechung der Forschungsmethoden behandelt Contenau die Religionen der Sumerer, der Hethiter und der Phöniker und schliesst ein kurzes Kapitel über die juristischen Texte von Nuzi und Susa an. Inzwischen konnte F. Steele 1947 aus Fragmenten von Keilschrifttafeln aus Nippur ein sumerisches Gesetzbuch zusammensetzen, das 150 Jahre älter als das von Hammurabi ist (vgl. J. Johnson, *Amerikanische Rundschau* 4, 1948, 63).

Mit dem 6. Kapitel der *Notions générales* schliesst Contenau durch die Behandlung der Wissenschaften eine Lücke, die in den drei ersten Bänden spürbar war. Er kann hier verständlicherweise nur einen kurzen Ueberblick geben, weil dieses so komplexe Gebiet bei erschöpfender Betrachtung mehrere Bände erfordern würde. Dieses Kapitel ist aber von besonderem Wert, da sonst noch an keiner Stelle ein so klarer und umfassender Ueberblick über die neueren Ergebnisse vorliegt. In ausführlicher Weise werden Divination und Magie behandelt, über die vom Verfasser auch zwei gesonderte Publikationen vorliegen, worauf hier besonders hingewiesen sei (G. Contenau, *La Divination chez les Assyriens et les Babyloniens*, 1940 und *La Magie chez les Assyriens et les Babyloniens*, 1947).

Besonders im 2. Teil — *Histoire de l'art* — wird dem Leser der gewaltige Umfang der Arbeit bewusst, die in den Vorkriegsjahren im Vorderen Orient geleistet worden ist; und doch ist bei weitem noch keine Vollständigkeit des neuen Materials erreicht, was ja auch bei einer derartigen Publikation nicht möglich ist. Der Verfasser weicht in der Gliederung des Stoffes in diesem Teil von seiner früheren Methode ab, indem die Neufunde nicht in einen fortlaufenden historischen Abriss eingefügt sondern nach Regionen zusammengefasst sind, wenn auch die Kapitel-Einteilung vier grosse Epochen nennt: 1. die protohistorischen Perioden Obeid, Uruk und Djemdet Nasr, 2. die frühdynastische oder archaisch-dynastische Periode und die historischen Perioden bis zum Ende der 1. Dynastie von Babylon, 3. Iran, Syrien und Kleinasien nach dem Ende der 1. Dynastie von Babylon, wobei besonders die Abschnitte über die Hurriter, Mitanni und Hyksos hervorzuheben sind und 4. die Sargoniden und die neubabylonischen und persischen Epochen. Gesondert herausgestellt sind am Schluss die speziell syrischen und phönikischen Probleme mit den Orten Mishrifé-Qatna, Hama, Aṣana, Byblos und Ras Schamra, um die wichtigsten zu nennen. Der Schwerpunkt liegt dabei ganz entschieden auf Mesopotamien. Unter Hinweis auf das *Manuel d'Archéologie Biblique* von A. Barrois wurde Palästina mit Recht nur kurz in seinen wesentlichen

Punkten behandelt. Eine grössere Ausführlichkeit wäre für das kleinasiatische Material erwünscht gewesen, weil hierfür eine ähnliche Publikation noch fehlt und sobald nicht zu erwarten ist. Hinzuweisen wäre hier nur auf die bereits in 2. Auflage erschienene *Vor- und Frühgeschichte Kleinasien* von K. Bittel mit ausführlicher Bibliographie der Gesamtliteratur, die aber mit anderer Zielsetzung geschrieben ist, als das Contenau'sche Werk.

Als Teilnehmer der Ausgrabungen von Boğazköy möchte ich besonders einige Irrtümer berichtigen, die sich S. 2194 im Abschnitt über diese Stadt befinden. Das Archivgebäude auf Büyükkale hatte Innenstützen aus Holz auf Steinbasen und nicht aus Lehmziegeln, der grosse Tempel I (Contenau C) wurde auch von Puchstein als Tempel erkannt; bei dem „Palast“ handelt es sich dagegen um den Tempel V (bei Contenau K) der Oberstadt, der von K. Krause, *Boğazköy Tempel V*, *Istanbuler Forschungen*, Band 11 bearbeitet wurde. (Druckfehler S. 2195 oben: 280 m, nicht 5,280 m als Höhendifferenz im Stadtgebiet). Schliesslich birgt der beigefügte Plan Abb. 1227 zahlreiche Fehler, besonders aber ist die Abschnittsmauer F-E-H und ihre Fortsetzungen hinwegzudenken. Ferner ist ein Hinweis auf die ergebnisreichen Grabungen von 1938/39 am Felsheiligtum Yazılıkaya nachzutragen.

Die ausführliche, 37 Seiten umfassende Bibliographie ist der Textenteilung entsprechend gegliedert. Hierdurch ist der Text ganz wesentlich entlastet und dem Leser die Möglichkeit gegeben, sich zu den einzelnen Gebieten unmittelbar über die Quellen zu orientieren und zu sehen, wo er Einzelheiten finden kann, die im Text als fehlend empfunden werden könnten. So ist auch die Palästina-Literatur vollständig aufgenommen, obgleich Palästina, wie schon erwähnt, nur am Rande behandelt wird. Die Bibliographie ist bis 1943 fortgeführt, soweit es sich um Neuerscheinungen über die bis 1939 ausgeführten Forschungen handelt. Wie weit man den geographischen Raum fassen soll, der sich mit dem Begriff des Orients deckt, kann umstritten werden. Sicherlich wird man die westkleinasiatischen Küstengebiete besser im Rahmen der Aegäis behandeln, aber die zentralanatolische Hochebene steht doch in so engem Kontakt zum hethitischen und protohittischen Kulturgebiet, dass man die Ausgrabungen von Karaoğlan, Eti Yokuşu, Kusura und Demirci Hüyük wohl nachtragen muss (Remzi Oğuz, *Karaoğlan*, *Belleten* 3, 1939; Şevket Aziz Kansu, *Les fouilles d'Etiyokuşu* (1937) 1940; W. Lamb, *Excavations at Kusura near Afyon Karahisar*, *Archaeologia* 86, 1937, 1; 87, 1938, 217; K. Bittel und H. Otto, *Demirci-Hüyük*, 1939).

Dass es noch immer keine einheitliche internationale Schreibweise für Orts-, Völker- und Personennamen gibt, macht sich bei einem so weite Gebiete umfassenden Werk wie dem vorliegenden besonders störend bemerkbar. Für die Namen des türkischen Gebietes empfiehlt sich als unmissverständliche Grundlage die moderne, seit 1926 festliegende türkische Schreibweise, die in deutschen Publikationen seit langem fast ausnahmslos eingeführt ist. Es wäre

eine praktische Aufgabe für einen kommenden Archäologen- oder Orientalistenkongress, sich auch bezüglich der anderen Länder des Vorderen Orients auf eine allgemeingültige Schreibweise zu einigen, wobei entsprechende Ausspracheregeln berücksichtigt werden müssten. Eine solche Regelung erscheint zumindest für die modernen Ortsnamen leicht und schnell durchführbar.

Wenn man die Ergebnisse der zehnjährigen Forschung rückblickend noch einmal überschaut, fällt auf, dass die bedeutendsten Fortschritte durch Neufunde bei Ausgrabungen ermöglicht wurden. Leider tritt nämlich die Unternehmung von Forschungsreisen demgegenüber immer stärker zurück, obgleich jetzt die einzelnen Länder durch verbesserte Verkehrsverhältnisse und grössere Sicherheit der Reisenden viel intensiver bereist werden könnten, soweit die Gebiete nicht aus militärischen Gründen gesperrt sind. Meines Erachtens ist die oberflächige Absuche neben der Spatenforschung von grösster Wichtigkeit, so lange in den einzelnen Ländern noch kein allgemeiner und kritischer Inventar besteht. Gerade die veränderten Gesichtspunkte der Forschung machen ständig eine Ueberprüfung des Denkmälerbestandes notwendig, da die Reisenden des vorigen Jahrhunderts ihr Augenmerk nur auf ganz begrenzte Problemstellungen richteten und ihre Forschungsergebnisse heute vielfach nicht mehr genügen können. Die glänzenden Ergebnisse jeder neueren Forschungsreise und vor allem die der genauesten Durchforschung in sich abgeschlossener Landschaften (man vergleiche etwa R. Braidwood, *Mounds in the Plain of Antioch*) bestätigen diese Notwendigkeit, können doch dadurch oft erst die Einzelergebnisse der Ausgrabungen in die Breite geführt werden.

Die durch den Krieg bedingte Einschränkung des wissenschaftlichen Verkehrs hat in den Bibliotheken empfindliche Lücken entstehen lassen, die nachträglich nur schwer zu schliessen sind. In dieser Situation sind Werke wie das vorliegende besonders wertvoll, zumal wenn, wie in diesem Falle, der Text durch reiche Beifügung von Abbildungen der wichtigsten Objekte ergänzt wird. Doch muss man sich bewusst sein, dass es in so umfassenden Werken bei der Fülle des Stoffes schwer ist, Vollständigkeit zu erzielen, Irrtümer auszuschliessen und so in allen wissenschaftlichen Detailfragen gleichwertig Auskunft zu geben. Dennoch beweist dieses neue Werk Contenau's in seiner Uebersichtlichkeit und Klarheit erneut die grosse Befähigung der französischen Gelehrten zu enzyklopädischen Werken. Durch die flüssige Art der Darstellung hat der Verfasser einen selbst für den Nichtfachmann leicht lesbaren Text gestaltet.

Hannover, März 1950

Rudolf NAUMANN

* * *

Sir Leonard WOOLLEY, *Middle East Archaeology*. London, Geoffrey Cumberledge, Oxford University Press, 1949 (in-12, 45 pages).

Dans cette courte plaquette, Sir Leonard Woolley publie la lecture donnée par lui, le 12 mai

1949 au Somerville College d'Oxford. L'intérêt de ces pages réside en ceci que l'ancien fouilleur d'Ur explique pourquoi il a choisi le site d'Atchana parmi les quelque 180 tells de la plaine de l'Amq. Il désirait mettre la pioche sur une installation susceptible de lui fournir des renseignements éclairant les relations entre Egée et Mésopotamie. Il n'a pas eu à se plaindre et on est heureux d'avoir, de première main, une vue d'ensemble sur la cité d'Alalakh, qui grâce à notre collègue Sidney Smith a déjà livré beaucoup de ses secrets avec ses tablettes cunéiformes. Détruite peu après 1200 av. J.C., la ville remonte vraisemblablement au IV^e millénaire (niveau XVI). Une des phases importantes est celle contemporaine du roi Yarim-Lim, ami et allié de Hammurabi. Une très belle tête en pierre, recueillie dans un temple, est par le fouilleur attribuée au monarque de l'État de Mukish, dont Alalakh était la capitale.

Il ne fait pas de doute, comme l'a écrit Sir Leonard, que maintenant que nous connaissons à peu près la séquence des événements historiques en Egypte, Egée et Mésopotamie, il convient désormais d'expliquer les influences multiples qui „modelèrent l'esprit de l'homme“. Ce ne sera pas la tâche la moins difficile mais ce doit être le programme de l'archéologie de cette deuxième moitié du siècle.

Paris, janvier 1950

André PARROT

RELIGIE EN MYTHE IN HET OUDE NABIJE OOSTEN

Henri FRANKFORT, Mrs A. FRANKFORT, John A. WILSON and Thorkild JACOBSEN, *Before Philosophy, A Study of the primitive Myths, Beliefs and Speculations of Egypt and Mesopotamia*. Harmondsworth, Middlesex, Penguin Books 1949 (in-12, 275 pages) = Pelican A 198.

A première vue, ce volume paraît faire contraste avec son titre: petit format; petit nombre de pages. En l'ouvrant, on se trouve en présence de petits caractères; à la lecture, on rencontre une foule d'idées dont plusieurs sont neuves et toutes intéressantes, quoique plusieurs puissent être discutées. La langue est un peu différente de celle des études orientales habituelles. Le but des auteurs est d'essayer de comprendre l'idée que les anciens Egyptiens et Mésopotamiens se faisaient du monde dans lequel ils vivaient. Comme le sujet traité est tout neuf, on nous excusera de ne pas trop réduire la présentation; mais nous ne prétendons pas en donner un résumé au sens strict du mot.

Chap. I *Myth and Reality* by Henri and Mrs A. Frankfort. L'imagerie du mythe représente pour nous l'expression d'une expérience devenue consciente, et, en premier lieu, de l'origine du monde. Les Primitifs se faisaient de la causalité une idée bien différente de la nôtre. Quand on ne voyait pas la cause directe d'un fait, on attribuait ce fait aux esprits, bons ou mauvais suivant le cas, ou aux dieux. Les idées d'espace et de temps étaient également spéciales. Ainsi, ils expérimentaient le temps dans la pério-

dicité et le rythme de la vie humaine. Chaque phase de la vie, enfance, adolescence, maturité, vieillesse, est un temps qui a ses qualités particulières. Le passage d'une phase à l'autre constitue une crise à laquelle la communauté a pourvu par des rites appropriés. Mais ces crises ne sont pas à incidence mathématiquement fixe, et cela suggère l'idée d'un conflit des causes déterminantes. Chaque matin, le soleil triomphe de la nuit et du chaos, comme à l'origine du monde, et comme il fait tous les ans au printemps, le 1er jour de l'an.

Cette conception dramatique de la nature, qui suppose en tout un combat entre le cosmique et le chaotique, influença la vie humaine, puisque son bonheur dépendait du triomphe du pouvoir bénéfique. C'est pourquoi des fêtes avaient été instituées pour les principaux changements de la nature; on y mimait la bataille des dieux. Ces faits montrent que le temps n'était pas conçu comme un cadre abstrait à enchaîner les événements. Le passé et l'avenir stimulèrent la pensée; l'un et l'autre devinrent normatifs, l'avenir pour le Juif, le passé pour l'Égyptien: aucun pharaon n'aurait osé prétendre faire mieux que „ce qui était au commencement du Temps de Rê”.

Chapitre II *Egypt* by John A. Wilson. La tendance des Sémites était de s'accrocher à la tradition, de résister aux innovations qui risquaient de changer la pureté et la simplicité de la vie; la tendance des Égyptiens était, au contraire, d'accepter les innovations et de les incorporer à leur pensée, mais sans rejeter ce qui était vieilli, de sorte qu'il est impossible de trouver, dans l'ancienne Égypte, un système ordonné, consistant. Pour les Égyptiens, le peuple c'étaient les gens qui vivaient dans le pays, sans distinction de race, ni de couleur. On avait la conviction que l'Égypte était le seul pays civilisé. Deux faits sont caractéristiques de la vallée du Nil, mais ces deux faits impliquaient la lutte pour la vie: le soleil était dépéchant et l'inondation risquait de détruire barrages, canaux, maisons. On croyait que ce qui était normal en Égypte l'était également dans tout l'univers.

Au sujet du cosmos, la conception égyptienne a évolué, lentement mais constamment, à travers 3000 ans d'histoire observable, sans compter l'époque préhistorique. Plusieurs légendes avaient cours. Les théologiens n'en écartèrent aucune. Comparées à celles de Babylone et de la Bible, les traditions pharaoniques paraissent être un peu à part. Toute vie, donc le soleil et le Nil, est sortie du Nun ou abîme primitif. Wilson résume brièvement les légendes. Il insiste quelque peu sur la conception de Memphis, qu'on lit sur une pierre fragmentaire d'un pharaon de 700 av. J.C., mais qui attribue le texte original à ses ancêtres. Il s'agit d'un argument théologique en faveur de la primauté de Ptah et de sa résidence à Memphis. La créateur est un chef qui crée au commandement c'est-à-dire par sa parole, car, pour un dieu, nommer c'est créer: sa pensée conçoit, sa parole exécute. Et partout où il y a pensée et commandement, c'est Ptah qui continue de créer. Les traditions égyptiennes relatives à la création ressemblent bien, sur certains points, à celles des autres peuples, mais ce qui les

caractérise spécialement, c'est la tentative de les adapter aux progrès de la pensée et du langage.

Chapitre III *The function of the State*. Deux questions préalables sont posées; les Égyptiens voyaient-ils une différence entre les hommes, la société, les dieux, les animaux, les plantes et l'univers? Considéraient-ils l'univers comme bienveillant, hostile ou indifférent par rapport à l'homme?

Pour les Égyptiens, un homme était une chose, le soleil ou un arbre en était une autre, bien sûr; mais les idées qu'ils en avaient étaient „protéiques et complémentaires”. Wilson résume par cette image heureuse: *The universe is a spectrum in which one colour blends off into another without line of demarcation, in which, indeed, one colour may become another under alternating conditions* p. 71-72. Nous ne pouvons songer à résumer, ici, les développements. Notons quelques idées. On ne peut pas admettre, malgré le texte de l'hymne à Amon, de Leyde, 4, 21-26, que tous les dieux étaient subsumés en un seul dieu et que, par conséquent, les Égyptiens étaient monothéistes. Ce qu'il y a, au fond de tout un ensemble de croyances, c'est le *monophysisme*.

L'idéal du roi est fait de grâce et de terreur, parce que gouverner c'est élever et contrôler, *rule is nurture and rule is control* p. 80. Le roi était pasteur de son peuple et avait tous les devoirs du pasteur à l'égard de son troupeau; malheureusement, pour les agents du roi le paysan était quelquefois une brebis qu'ils tondaient très ras. Wilson cite ici, comme partout ailleurs, des textes très suggestifs.

Chapitre IV *The values of life*. L'émergence de l'Égypte à la lumière de l'histoire donne l'impression d'un phénomène soudain symbolisé par la brusque apparition de la grande pyramide de Gizeh, de la philosophie sous jacente à la théologie memphite, du papyrus chirurgical d'Edw. Smith. Ces faits posent la question des antécédents de ce peuple audacieux et puissant. On ne peut guère les apercevoir dans les modestes produits de l'Égypte prédynastique. On lira avec intérêt les explications de l'auteur. Wilson met en relief l'éveil de l'individualisme. L'homme était responsable uniquement devant le dieu créateur, devant le roi et devant son *ka* personnel.

Sous le Moy. Emp., le monde futur fut démocratisé et on connut un attachement aux dieux plus étroit, sans cesser de croire que la vie présente se répétait, avec bonheur, dans l'autre monde. Mais, comme l'invasion conquérante des étrangers *Hyksôs* produisit une cassure, la connaissance névra pathique du danger et la psychose de la sécurité aboutirent à un sursaut de la nation. La tendance du Moy. Emp. contraste avec celle de l'Anc. Emp.: elle est *centripetal, nationalistic, communal*. (On lira avec un réel intérêt les quelques pages qui suivent).

La nouvelle philosophie se résumerait ainsi: „L'homme peut se proposer, c'est le dieu qui dispose”. Le dieu Destin et la déesse Fortune ont un pouvoir souverain. Que reste-t-il donc à l'homme pour échapper à l'*ánagkē*? La promesse de l'autre vie? Mais cet homme se sent enserré par le strict conformisme dans

un réseau étroit de rites et d'obligations. La piété fut incapable de concevoir l'idée d'un dieu paternel. A la différence de la science babylonienne, de la théologie hébraïque ou du rationalisme grec ou chinois, l'Égypte n'a contribué directement en rien d'important à la philosophie, à l'éthique ou à la *world-consciousness*; toutefois, elle laissera sa marque sur ses voisins immédiats. *Les pages de Wilson sur l'Égypte sont denses de sens et singulièrement attachantes.*

Chapitre V *Mesopotamia* par Thorkild Jacobsen. Les inondations du Tigre et de l'Euphrate ruinant tout sur leur passage, les chaleurs excessives, les pluies torrentielles transformant le sol en une mer de boue faisaient perdre à l'homme la liberté de ses mouvements. Quelle différence avec l'Égypte! Le Mésopotamien n'était pas tenté de se surestimer. Son expérience de la nature s'exprima dans sa conception du cosmos. Sans doute, dans le cosmos il voyait l'ordre; mais, au dessous, il y avait une foule de volontés individuelles puissantes qui pouvaient devenir hostiles et même anarchiques. L'ensemble du cosmos apparaissait comme un ordre de volontés. Il semble que, chez les Mésopotamiens, la vue du monde ait pris sa forme caractéristique dès le milieu du IV^e millénaire, c'est-à-dire 1000 ans environ depuis que l'homme avait pénétré dans la Vallée des deux Fleuves. Parmi les cultures qui se succédèrent; il semble que le plus remarquable changement de l'une à l'autre ait été dans la céramique décorée. Peu à peu, en voit apparaître le dessin de la *démocratie primitive*. La centralisation de l'autorité et d'autres facteurs rendirent possible l'architecture monumentale. Au cours de cette évolution, l'écriture fut inventée, et l'art au sens propre du mot apparut. Ce fut alors que le Mésopotamien exprima ses vues sur l'univers avec lequel il avait pris contact.

Attitude toward the phenomena of nature. Le monde est vivant; il a une volonté. Il y a dans les objets et les phénomènes une certaine personnalité. Ils ont constitué un Etat; mais chaque élément n'était pas „au même niveau politique”. Le Mésopotamien considéra comme *full citizens of the universe* les seules forces naturelles qu'il rangea parmi les dieux à cause de l'awe le crainte respectueuse, qu'elles inspiraient, et ces forces furent considérées comme réels citoyens de l'univers, doués de droits politiques et exerçant une influence politique. Ces dieux-forces décidaient en assemblée du cours des choses et du sort des êtres. Les *leaders of the cosmic states* furent Anu, Enlil, Enki et Ninursag. Jacobsen suppose qu'au III^e millénaire, la conception du cosmos *as a state* était acceptée comme une sorte d'axiome. Il analyse ensuite plusieurs mythes. Nous n'en dirons que quelques mots.

Le but du mythe de Tilmun est de montrer l'origine commune de phénomènes disparates, le conflit de deux natures, mâle et femelle, dans leur mutuel antagonisme: *Ninursag*, la Terre-mère, et Enki, le dieu des eaux capricieuses, *the fickle waters*. Les Mésopotamiens furent gênés en constatant que les dieux avaient fait tant de choses malheureuses dans le monde. Le très curieux mythe fragmentaire d'Enki et Ninursag

(*Ninursag*) insiste sur les *oddities*, bizarreries, du monde vu par les Mésopotamiens et en donne une explication, p. 175 et s. Un autre mythe, *The wooing of Innana*, nous montre un berger et un farmer faisant la cour à Innana considérée ici comme une jeune fille à marier, chaperonnée par son frère Utu, le dieu Soleil. Elle finit par opter pour le premier, mais sans nourrir aucun sentiment désagréable pour le berger; tous deux peuvent donc vivre en paix dans le pays.

Ces mythes dramatisent les conceptions que se faisaient les esprits réfléchis de toutes sortes d'entités spécifiques. Toutefois, une vraie cosmogonie n'apparut qu'à la première moitié du II^e millénaire, dans *Enuma elis*. D'après Jacobsen, ce poème répond à ces deux questions entremêlées: 1^{re} quelle est l'origine de la forme, *feature*, fondamentale de l'univers? 2^e Comment fut établi l'ordre présent du monde? Cet ordre serait né du conflit prolongé entre une force d'activité et une force de passivité.

Chapitre VI *The function of the state*. Dans le concept mésopotamien, le seul Etat souverain était celui que constituait l'univers, Etat gouverné par l'ensemble des dieux. Le but de cet Etat est avant tout, non pas le bien-être des Mésopotamiens, mais le service et le bien-être des dieux. Toute cité-état historique était le manoir, le fief d'un grand dieu. L'Etat national était *a secondary power structure* dont la fonction était *a police force*. Jacobsen étudie ces conceptions dans la cité-état de Lagash pour laquelle nous sommes bien documentés.

Chapitre VII *The good life*. La „bonne vie” était la „vie obéissante” aux parents, au fils aîné, à la soeur aînée, à l'Etat, à la société. On disait, par exemple: des soldats sans chef sont des brebis sans berger”. On était convaincu que la parole du roi, comme celle d'un dieu ne peut être changée. En cas de besoin, le Mésopotamien recourait à son dieu personnel, car le grand dieu est trop loin; mais le petit dieu peut chercher un protecteur parmi les grands dieux et, par lui, obtenir justice pour son protégé. Toutefois la „bonne vie” même parfaite n'a pas la certitude d'obtenir une récompense tangible. Mais alors, la mort? *Le juste souffrant?*.... On ne trouva pas de réponse satisfaisante. Au cours du I^{er} millénaire, le doute et l'indifférence envahirent les esprits. Une preuve on est dans le „Dialogue du pessimisme entre un esclave et son maître” d'où il résulte que rien n'est essentiellement bon, ni essentiellement mauvais.

Chapitre VIII *Conclusion* by H. and H. A. Frankfort. On estimait que le sentiment, la pensée, la volonté des hommes était constamment en rapport avec la Nature considérée comme vivante et personnelle à laquelle on se croyait étroitement lié. Mais vis-à-vis de la Nature, des attitudes nombreuses sont possibles; on le constate bien en comparant les mythes de l'Égypte et ceux de la Mésopotamie.

Dans ce dernier pays, on avait une peur troublante des dieux; en Égypte, les dieux n'étaient pas violents, parce que la Nature suivait un ordre fixe, sauf des à-coups superficiels. Dans les deux pays, on admet-

tait cette idée fondamentale que l'individu est un membre de la société, que la société gît dans la Nature, *is imbedded in nature*, et que la Nature est la manifestation du divin.

Les Hébreux arrivèrent tard sur la scène; pourtant, ils ne s'assimilèrent pas la sagesse de leurs voisins. Le dogme, *tenet*, dominant de la pensée hébraïque est l'indépendance absolue de Dieu. Jahweh n'est pas dans la Nature. On ne peut même pas le nommer. Tout est dévalué devant Dieu; tout est *shrivelled*, ratatiné jusqu'au néant.

Les Egyptiens avaient le mythe du pharaon-dieu; les Mésopotamiens, celui du dieu immanent dans la Nature; les Hébreux, celui de la volonté de Dieu; *mythes*, puisqu'ils n'étaient pas le résultat du raisonnement. Ce sont les Grecs qui ont cherché les raisons métaphysiques de la vie: l'homme est absolument indépendant par nature. Le mythe, la foi, les cosmogonies ne se discutent pas; on les accepte ou les rejette.

Notes critiques. P. 11–12. Tous les philosophes n'admettent pas que l'usage de la raison n'aboutisse qu'à des hypothèses. Aux quatre ou cinq pages suivantes, il y aurait bien quelques réserves à faire; de même au sujet de *the logic of Mythopoeic Thought*, p. 19 s.

P. 23 s. Nous ne percevons pas directement les conceptions des Primitifs sur la causalité; par suite, nos raisonnements risquent de manquer quelquefois de base suffisante.

P. 88. La qualité de „pasteur de son peuple” ne caractérise pas exclusivement le pharaon d'Egypte; en Babylonie aussi on considérerait le roi comme „pasteur”, „pasteur fidèle” ou bon pasteur.

P. 95. Wilson adopte „*vital force*” proposé par plusieurs pour rendre l'idée de *ka*. C'est nous semble-t-il, simplifier beaucoup la remarquable explication de J. H. Breasted, *Development of Religion and thought in Ancient Egypt*, 1912. Il est vrai que les idées exposées, p. 107, alinéa 2, montrent bien la complexité à la fois objective et subjective de cette notion de *ka*.

P. 128 s. Les conséquences que tire Wilson de l'influence du destin et, par suite, de l'absence consciente de vrai péché aboutissant en fin de compte à la personal piety et à *this changed psychology of a people* ne paraissent pas évidentes.

P. 140. Il nous semble qu'on modernise un peu trop en parlant de la *primitive democracy*, à la période proto-littéraire, c'est-à-dire vers le milieu du IV^e millénaire. Peut-on prouver que, dès le milieu du IV^e, millénaire (et il s'agit de cette époque, Jacobsen le rappelle, p. 164) les dieux-éléments-et-phénomènes cosmiques décidaient en conseil du „cours des choses et du sort de tous les êtres”.

Et cela sous la présidence d'Anu? Aucun texte de cette haute époque ne nous permet de dire quel était le rôle d'Anu. A notre connaissance, un seul document porte son nom, à l'époque proto-sumérienne.

Pendant de longs siècles, les Mésopotamiens attribuaient tous les événements de ce monde à la divinité, c'est-à-dire à un dieu qui n'était pas le même dans les divers milieux. Ce furent, ici Enki, la Utu; ailleurs,

Enzu, surtout Enlil. Quand la vie urbaine eut succédé à la vie nomade, c'est-à-dire lorsque dans et tribus eurent fusionné, le dieu de la cité eut la primauté, mais les Dieux classiques subsistèrent; d'autres vinrent s'y ajouter à la suite de guerres ou de relations commerciales, etc. Le jour vint où les théologiens élaborèrent une théorie „systématique”, une „théologie” combinant dans une certaine unité — pas parfaite certes! — les idées ou croyances éparses. Mais on eut beau décider que Anu était à la tête, on eut beau décider qu'Anu, Enlil et Enki constituaient la grande triade, en fait à l'époque de l'indépendance de Larsa, ce fut Sin qui obtint la grande faveur populaire: son nom figure dans près de 700 noms propres; Anu, une seule fois; et de même Enki sous le nom de Ea, cf. Jean, *Larsa* p. 53–56.

Jacobsen suppose qu'au III^e millénaire, la conception du *cosmos as a state* fut acceptée comme une sorte d'axiome.

P. 170 s. Le mythe de Tilmun paraît toujours bien obscur. Vraisemblablement, il fut composé de sources disparates.

P. 184 l'interprétation de l'*Enuma eliš* ne nous paraît pas toujours suffisamment fondée. Jacobsen est naturellement entraîné par sa thèse. Ex.: Lahmu et Lahamu représentent-ils le limon, la vase? Jacobsen dit bien, p. 185: *it would seem*, mais ensuite, p. 187, il tire tout de même des conséquences catégoriques de cette *pure hypothèse*.

P. 244. Nous comprenons mal cette pensée de H. Frankfort et Mrs H. Frankfort: „La grande conception de l'Ancien Testament d'un Dieu unique et transcendant était:.... *a passionate and dynamic experience*. Ils voient d'autres mythes dans la pensée hébraïque: la Volonté de Dieu, l'élection d'Israël, Israël royaume de Dieu. Ce terme de mythes, dans les trois cas cités, choquera certains lecteurs.

Paris, février 1950

Charles-F. JEAN

* * *

C. J. GADD, *Ideas of Divine Rule in the Ancient East*. London, Oxford University Press, 1948 (8vo, II + 101 Seiten) = The Schweich Lectures of the British Academy 1945.

Thema dieses Bandes sind, wie es C. J. Gadd im Vorwort umschreibt, die verschiedenen Formen und Einrichtungen, in denen sich die allgemein angenommene göttliche Lenkung nach dem Glauben der alten Welt bis etwa zur Zeit des persischen Reiches ausgewirkt hat. Damit hat der Verfasser einen vielschichtigen Fragenkomplex angeschnitten, der in diesem schmalen Band natürlich nur ausschnittsweise behandelt werden konnte. Die Art, in der die Aussagen der keilschriftlichen, der ägyptischen und der alttestamentlichen Ueberlieferung zu- und gegeneinander gestellt sind, macht das Werk zu einem der wertvollsten Beiträge zur religionsgeschichtlichen Forschung. Wenn auch die Nachrichten aus dem weiten Bereich der Keilschriftkulturen im Vordergrund der Betrachtung stehen, ergibt die gleichzeitige Berücksichtigung der übrigen Ueberlieferungen ein höchst

eindrückliches und lebendiges Bild von den Gemeinsamkeiten und den wesentlichen Verschiedenheiten der altorientalischen Auffassungen in einem zentralen Punkt. Die eminente Vertrautheit des Verfassers mit der Ueberlieferung des klassischen Altertums gestattet ihm ferner die Beleuchtung des Alten Orients von einer Seite, die meist nicht in dem wünschenswerten Maasse einbezogen wird.

Das Werk gliedert sich in drei Abschnitte: *Der Gott* (S. 1–32), *der König* (S. 33–62), *das Volk* (S. 63–87). In einem Anhang (S. 88–96) ist zu einigen speziellen Fragen Stellung genommen.

Einleitend betont der Verfasser die hierarchische Gliederung des Pantheons bei allen polytheistischen Völkern des Altertums, an dessen Spitze der Götterkönig steht. Diese Stufe dürfte auch nach der Meinung C. J. Gadd's, die er S. 7 unten kurz andeutet, einem schon relativ entwickelten Stand der orientalischen Kulturen entsprechen, insofern sie kaum auf der Basis lokaler oder stammesmäßiger Kulte, vielmehr erst aus der mythologischen und theologischen Ordnung verschiedener lokaler Göttergruppen zu einem grösseren Götterstaat erwachsen konnte, somit zu einem guten Teil Ergebnis geschichtlicher Vorgänge ist. Ist dies für Aegypten schon früher angenommen worden (s. S. 2), so dürfte das auch für Babylonien gelten.

Eindrucksvoll gestaltet hat der Verfasser die babylonische Vorstellung vom Sinn der Erschaffung des Menschen. Sie sollte vornehmlich den Göttern die ihnen vorher obliegende Sorge um den eigenen Lebensunterhalt und die rechte Behausung abnehmen. „Die Götter des Landes gingen dahin, trugen Axt und Tragkorb: So war das ihr tägliches Arbeitspensum” beschreibt ein sumerisches Lehrgedicht¹⁾ die Zeit vor der Erschaffung des Menschen. Waren die Götter nun nach der ‚Erfindung’ der Menschen zu Herren ihrer Städte und deren zahlreichen Bewohnern geworden, so war es ihre vordringliche Aufgabe, diesen Besitz zu erhalten und wenn möglich zu mehren, indem sie den Menschen eine feste Ordnung verliehen und die Fähigkeiten zu gesteigerten Leistungen bei ihnen entwickelten. In einer Zeit, in der Halbgötter auf Erden weilten, erhielten die Menschen durch göttlichen Rat handwerkliche Fähigkeiten und die Grundsätze des sozialen Zusammenlebens im städtischen Kreis vermittelt. Es ist die Zeit der ‚babylonischen Weisen’, von der ein im Keilschriftoriginal noch nicht wiederentdeckter Bericht Berossos²⁾ kündigt. Auf sie bezieht sich auch die neuerdings von S. N. Kramer festgestellte sumerische Komposition *Anweisungen Šuruppaks, des Sohnes Ubartus*, an Ziusudra³⁾ oder die eigenartige Erzählung von den *Drei ratsuchenden Freunden*⁴⁾, die am Schluss den Namen des ‚Meisters, des Gottes von Adab’, Panigingarra, enthält. In dieser ‚heroischen’ Epoche, die in der babylonischen Ueberlieferung am schönsten im Gilgamesch-Zyklus der Sumerer und der akkadischen Fassung des Epos beleuchtet wird,

in der alttestamentlichen Ueberlieferung die Patriarchenzeit bis Moses umfasst, hatten die Götter die engsten Verbindungen mit den Menschen, so dass diese jederzeit über den Willen ihrer Herren unterrichtet waren.

Aber Gilgamesch war der letzte, der in so engem Kontakt mit den Göttern stand. Die Distanz vergrösserte sich, die Götter zogen sich weiter zurück und neue Wege, auf denen der göttliche Wille den Menschen zugeleitet werden konnte, mussten ausfindig gemacht werden. Entsprechend der Vorstellung von der weiter abgerückten Gottheit kennt die alttestamentliche Ueberlieferung von der Richterzeit an nur noch vereinzelte Fälle, in denen Gott selbst erschien, wie er es vorher so oft zu tun beliebt hatte. ‚Gottesmänner’ oder Propheten haben jetzt die göttlichen Befehle zu übermitteln. Im kana'anisierten Bereich von Märi ist es anscheinend der *muhhūm*-Priester⁵⁾, der sich mit den Worten *ilum išpuranni* „der Gott hat mich gesandt”⁶⁾ legitimiert und im Befehlston den Vertreter der staatlichen Organisation angeht. Anders in der echt babylonischen Welt, in der vor allem der ‚Weissagepriester’ (*māš-šu-gid-gid, barām*) mit dem Mittel der Wissenschaft von der Omen-deutung den Willen der Gottheit zu erfassen vermeint. Göttlicher Wille offenbart sich auch im Traum oder im Los. Eine höchst eigenartige Praxis, mit den Göttern in Verbindung zu kommen, ist die bei Sumerern und Akkadern bezeugte Absendung von Briefen an sie⁶⁾, eine Praxis, die ihr Gegenstück wohl nur im späten Judentum hat.

Das Königtum galt in Babylonien als eine Gabe der Götter zur Ordnung der menschlichen Gemeinwesen, zur rechten Verwaltung des göttlichen Erbteils auf Erden. Am stärksten ausgeprägt ist die Vorstellung, der König habe alles im Dienste der Götter zu tun, in den sumerischen Tempelstaaten gewesen. Im Bilde vom königlichen Hirten, das bezeichnender Weise der ägyptischen Welt fast fremd geblieben ist (s. S. 38), drückt sich die Verpflichtung des Herrschers, die Untertanen, die Sklaven der Götter, gut zu behandeln, deutlich aus. Diese wird erfüllt vornehmlich durch die Ordnung der sozialen Verhältnisse, vor allem durch die Gesetzgebung, die meist den Schutz des Schwachen programmatisch verkündet. Seitdem Urukagina von Lagaš die Formulierung „dass der Waise und der Witwe der Mächtige nichts tue, hat Urukagina mit Ningirsu vertraglich festgelegt” geprägt hat, ist dieser Gedanke immer wieder bekundet und zeugt für ein recht aktives soziales Gewissen (S. 43 f.; 68)⁷⁾.

¹⁾ TCL XXIV 40; 86.

²⁾ TCL XXIV 40, 13. [S. jetzt F. M. Th. de Liagre Böhl, *Nederlands Theologisch Tijdschrift* IV 1949, 81 ff.].

³⁾ Der unveröffentlichte ‚Gottesbrief’, auf den C. J. Gadd auf S. 27³ hinweist, ist wohl Duplikat zu UMBS II 94. Ein weiterer Brief, der an die ‚Herrin von Isin’ gerichtet ist, ist in TCL XVI 60 erhalten. Schliesslich ist noch ein Gottesbrief an Nanna zu nennen (W 17259 w, altbabylonisch mit akkadischer Übersetzung; unveröffentlicht).

⁴⁾ TCL XV 35, ein Bittbrief an den vergöttlichten Rimsin von Larsa, verweist auf ein königliches Geschenk mit den Worten (Z. 13) *dumu-nu-SIG-gim II gin kubabbar ma-an-si-mu-uš* „wie dem Waisenkind hat man mir 2 Sequel Silber gegeben”. S. dazu auch noch Or NS XIX 108 f.

¹⁾ *lugal ud melambi nirgal* VIII 7–9.

²⁾ JCS I 33208.

³⁾ TCL XVI 80 und 83; STVC 97.

Ist in Babylonien der König wesentliches Bindeglied zwischen den Göttern und den Menschen, als solcher stets auch 'Priester' und zwar von Haus aus höchste Instanz nicht nur in der staatlichen sondern auch in der religiösen Sphäre, so liegen die Verhältnisse in Israel ganz anders. Dort ist das Königtum als Folge des sesshaften Lebens in Städten eine späte Umstellung in der Geschichte des Volkes und mit offener oder verdeckter Feindschaft bedacht, da es fast wie eine Insubordination gegen Gott angesehen wurde. Das Bild des wohlwollenden Königs ist dem Alten Testament so gut wie fremd. S. aber Ezech. 37 (24).

Die heikle Frage der Göttlichkeit des babylonischen Königs hat C. J. Gadd nur kurz aufgegriffen (S. 45 ff.; 48 'to find divinity constantly implied, seldom averred'). Für Babylonien möchte ich, wenn vielleicht auch nicht einen doppelten Ausgangspunkt, so doch eine zweifache Auffassung annehmen. Einmal die erstmals in den Inschriften der Dynastie von Akkade bezeugte Vorstellung vom König als dem 'Gott seiner Stadt', bei der wohl die Machtfülle des Herrschers den Ausgangspunkt geliefert hat⁸⁾, und zweitens die Gotteskindschaft des Königs, die aus der Stellvertretung eines Gottes, meist einer Tammūz-Gestalt, durch den König bei der Götterhochzeit erwachsen ist. In der Zeit der III. Dynastie von Ur haben sich beide Auffassungen verquickt⁹⁾.

Auch wenn bestimmte Texte der altbabylonischen Zeit die Könige von Ur III und Isin, nicht jedoch die der Dynastie von Akkade, hinter den Namen Tammūz aufzuführen, sind die deifizierten Herrscher normaler Weise nicht in das sumerisch-akkadische Pantheon aufgenommen worden. Welchen Umständen es einige Gestalten der altsumerischen Zeit wie Eannatum von Lagaš¹⁰⁾, Urzababa von Kiš¹¹⁾, Hatanis von Hamazi¹²⁾ und einige mehr verdankten, dass sie ins Pantheon, wenn auch in höchst bescheidener Funktion, eingefügt worden sind, wird unklar bleiben. Eine erhebliche Veränderung in Bezug auf die Vergöttlichung der Könige ist sicher in der altbabylonischen Epoche ausserhalb des Bereiches der Dynastie von Isin erfolgt, wie das völlige Abbrechen der Ueberlieferung der sumerischen Königshymnen nach der altbabylonischen Zeit deutlich bezeugt¹³⁾.

Am schwierigsten ist sicher die Gestaltung des dritten Abschnittes gewesen, der vor allem die Stel-

⁸⁾ Diese Vorstellung ist auch von Gudea von Lagaš übernommen worden. In Zyl B I 15 nennt er sich dingir-uru-na-(k) "Gott seiner Stadt". Die Herrscher von Ur III und Isin erweitern diese Auffassung, die möglicherweise von Haus aus mit der Deutung des Königs als des persönlichen Schutzgottes zusammenhängt, indem sie sich dingir-(zi-) kalam-ma-na "(rechter) Gott seines Landes" oder dingir-kur-kur-ra "Gott aller Länder" (s. N. Schneider, AnOr XIX 1; CT XXXVI 2, 10; OECT I 40, 6 u. ö.) nennen. Die Vorstellung vom König als dem Schutzgott seines Landes oder seiner Stadt ist ebenfalls mehrfach in den Königshymnen der III. Dynastie von Ur bezeugt (s. u.a. CT XXXVI 26, 23; TCL XV 12, 31).

⁹⁾ S. A. Moortgat, ZA NF XV 317.

¹⁰⁾ S. T. Jacobsen, AS XI 98¹⁶⁸; anders S. Feigin, AnOr XII 82–100.

¹¹⁾ S. T. Jacobsen, AS XI 107²¹⁷.

¹²⁾ S. T. Jacobsen, AS XI 98¹⁶⁸.

¹³⁾ S. AnOr XVII 212 ff.; ZA NF XV 87.

lung des Volkes und des Einzelnen zu göttlicher und königlicher Herrschaft zu behandeln hat, da dabei eine Ueberfülle von Fragen zu bewältigen und unterleitende Gesichtspunkte zu ordnen war. Zunächst ist die Verbindung des Einzelnen zu den Göttern, den näher gerückten Göttern der Stadt, des Stadtviertels des Hauses behandelt, die Beziehung zum eigenen Schutzgott und der Schutzgöttin. Die Trübung dieses engen Verhältnisses wird in den akkadischen Gebetsbeschwörungen und sonstigen Gattungen dauernd erwähnt und als eine der wesentlichen Ursachen von Krankheit und Unglück angesehen. Rituelle Korrektheit ist das wichtigste Mittel, Wohlergehen zu finden, nicht sittliche Haltung¹⁴⁾. Will man nicht warten bis einen das Unheil ereilt, muss man sich warnen lassen und kann die Götter befragen. Abschliessend sei hier auf C. J. Gadd's Ansicht verwiesen, dass in Babylonien das soziale Bewusstsein stärker als in Ägypten, dass umgekehrt die persönliche Sittlichkeit in Ägypten mehr im Blickpunkt gestanden habe (S. 81; 85). Diese Auffassung wird einen guten Schlüssel zum Verständnis des Babylonertums abgeben, wenn ich auch die Meinung (S. 83) nicht ganz zu teilen vermag, dass wir fast keine literarischen Zeugnisse aus Babylonien für die allmähliche Versittlichung der Religion besässen.

Heidelberg, März 1950

A. FALKENSTEIN

SEMIETISTIEK

Marcel COHEN, *Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du Chamito-Sémitique*. Paris, H. Champion, 1947 (8vo, XI + 248 S.) = Bibliothèque de l'École des Hautes Études N° 291.

Seitdem es der Forschung gelungen ist, die Sprachen der Menschheit in eine Reihe von Gruppen zusammenzuschliessen, hat es nicht an Versuchen gefehlt, diese, vor allen das Idg., Sem., Hamit., Finno-ugrische, Türkische und Mongolische wieder miteinander in Verbindung zu setzen. A. Trombetti wollte noch den einheitlichen Ursprung aller Sprachen nachweisen, musste dazu aber den eben von der Sprachwissenschaft erarbeiteten Begriff des Lautgesetzes durch die Annahme der Möglichkeit eines Wechsels aller Laute unter einander wieder aufheben. Bescheidener Ziele verfolgten die Forscher, die wenigstens die Grenzen zwischen einzelnen Sprachstämmen aufheben zu können meinten. Vor allem suchte man immer wieder die Sprachen der weissen Menschheit aus einer gemeinsamen Urform herzuleiten. Das Idg. hat zuletzt H. Möller mit allen den feinsten Methoden

¹⁴⁾ Der Nachsatz des sumerischen Sprichwortes aus Ur (unveröffentlicht) Der diebische Junge sagt zu seiner Mutter: 'Komm, niemand sieht es!' der die Antwort der Mutter igi-du₈-zu-tum-tum-mu-e-še enthält, spricht darin m. E. nicht von der inneren Stimme, dem Gewissen, wie C. J. Gadd im Anschluss an die fragend gegebene Übersetzung "he that sees thee is carried (in thy heart?)" erwägt. Ich möchte den Satz, in dem das suffigierte -e-še die sumerische Potentialis- und Irrealispartikel darstellt, folgendermassen übersetzen: "Wenn dich doch einer sehen sollte, möchte er (dich) (zum Richter?) wegführen!"

der modernen Forschung auf eine auch dem Semit. zugrunde liegende Urform zurückzuführen versucht. Andre Forscher hatten das Idg. an das Finno-ugrische angeschlossen, das man lange als nächsten Verwandten der Türksprachen angesehen hatte. Holger Pedersen glaubte das Idg. mit dem Sem., Ham., Finno-ugr. und Türkischen als „nostratische“ Sprachen zusammenfassen zu müssen. In der Tat zeigen diese Sprachen, wenn man ihnen etwa die Bantu- und die Sudansprachen Afrikas, die der Indianer und die isolierenden Sprachen Ostasiens gegenüberstellt, unverkennbar verwandte Züge, die aber mehr auf eine gewisse Ähnlichkeit der geistigen Anlagen als auf eine gemeinsame Herkunft schliessen lassen. N. S. Trubetzkoy konnte. Acta Ling. I 86, feststellen, dass die Sprachfamilien der alten Welt, nach ihrem Typus beurteilt, eine ununterbrochene Kette bilden, wie auch in Afrika eine zusammenhängende Linie vom Semitischen allmählich zum Bantu hinüberleitet.

Unter diesen Fragen ist die nach dem Zusammenhang des Semit. mit den von R. Lepsius zuerst sogenannten hamitischen Sprachen Nord- und Ostafrikas besonders oft erörtert worden. M. Cohen, der sich am eifrigsten um sie bemüht hat, fasst jetzt seine und seiner Mitforscher Ergebnisse in einem abschliessenden Versuch zusammen. Er eröffnet ihn mit einem ausführlichen Bericht über den Gang der Forschung mit einer sehr dankenswerten Bibliographie, die bis auf A. Kirchers *Prodromus coptus* v. J. 1636 zurückgreift. In einem 2. Abschnitt sondert er diesen nach den Versuchen, das Semit. mit dem Aegypt., beide mit dem Berberischen und endlich alle drei mit den sogenannten kuschitischen Sprachen Ostafrikas zu verbinden; am Schluss verzeichnet er einige Beiträge zur semit. Etymologie. Er geht von der Voraussetzung aus, dass alle vier Gruppen einer Familie angehören. Den Beweis für ihre Verwandtschaft sieht er in erster Linie in dem gemeinsamen Besitz einer präfigierenden Verbalform im Semit. Berber. und Kusch., obwohl das Agypt. eine solche nicht (mehr oder noch nicht?) kennt und obwohl sie im Kuschit. hauptsächlich an dem Hilfsverb „sagen“ haftet und eigentlich dem diese Sprachen sonst beherrschenden Grundprinzip des Vorderbaus widerspricht und daher dem Verdacht unterliegt, dem Semit. entlehnt zu sein. Dagegen schliesst sich das Aegypt., den andern drei Gruppen in der Bildung der Pronomina an; da deren Grundlagen auch im Haussa nicht zu verkennen sind, ist er geneigt auch diese Sprache ihrem Kreis anzuschliessen, obwohl es in seinem Bau sonst stärker von ihnen abweicht. Er gibt aber zu, dass das Hamit. keinen fest abgegrenzten Sprachstamm darstellt, und schliesst sich damit den Darlegungen des Ref. im Anthropos XXVII, 1932 an.

Den Hauptbeweis für die Verwandtschaft dieser Sprachen findet er in den Uebereinstimmungen ihres Wortschatzes. Mit Recht aber betont er, dass ein wahlloser Vergleich von Wörtern aus allen vier Sprachstämmen nicht so überzeugend wirkt, wie der Nachweis, dass die verglichenen Wörter einem für die wichtigsten Bedürfnisse des Gedankenaustausches unentbehrlichen Begriffskreis angehören. Als solchen bezeichnet er S. 46 die Körperteile des Menschen,

Alter, Verwandtschaft und soziale Gliederung, Tiere, Pflanzen, Mineralien, den Himmel, die Jahres- und Tageszeiten, die wichtigsten Handlungen und Eigenschaften des Menschen, die Lage im Raum und Ausdrücke für Gesamtheit. Leider hat Verf. es vorgezogen, das von ihm gesammelte Vergleichsmaterial nach den Lauten zu ordnen, sodass jene Sachgruppen nicht in Erscheinung treten. Seine schon mehrfach gesichteten Materialien umfassen 515 Nummern. Diese sind aber nicht alle von gleichem Wert für den Erweis der Verwandtschaft des Semit. mit dem Hamitischen. Er sondert S. 50 in runden Zahlen folgende Gruppen aus: Sem. Aeg. Berb. 30, Sem. Aeg. Kusch. 90, Sem. Berb. Kusch. 50, Sem. Aeg. 100, Sem. Berb. 20, Sem. Kusch. 60, Aeg. Berb. Kusch. 12, Aeg. Berb. 10, Aeg. Kusch. 30, Berb. Kusch. 8. Die letzten 4 Gruppen müssen für die Beurteilung der Kernfrage nach der Verwandtschaft zwischen Sem. und Ham. ganz ausscheiden. Dass zwischen Aeg. und Berb. besondere historische Beziehungen bestanden haben (s. G. Möller ZDMG 73, 36 ff.), darf als ausgemacht gelten, und es muss auffallen, dass diese im Wortschatz nicht stärker hervortreten. Die Beziehungen des Berber. zu den Sprachen Abessinians mögen z.T. auf gemeinsamem Erbe beruhen, können aber auch auf spätere Berührungen zurückgeführt werden, da über die Herkunft und die Siedlung der sogen. Kuschiten in Abessinien nichts bekannt ist. Das Verhältnis des semit. zum kusch. Wortschatz muss besonders untersucht werden; vielfach handelt es sich dabei um Entlehnungen nach beiden Seiten, die Ref. in den demnächst in den Sitzungsber. der Sächs. Akademie erscheinenden *Abessinischen Studien* erörtert hat. Aber auch der nur den Semiten und den Ägyptern eigene Wortschatz darf nicht ohne weiteres als Beweis für eine gemeinsame Herkunft aus einer sem.-ham. Ursprache gewertet werden, da ja zwischen den Nilländern und Vorderasien viele Beziehungen bestanden, an denen das weitere Afrika nicht teilhatte. Mit Recht aber betont Verf., dass von seinen Vergleichen solche Wörter nicht ausgeschlossen werden dürfen, die nur in einer einzigen semitischen Sprache belegt sind, da solche sehr wohl dem Wortschatz der Grundsprache angehört haben können. In seine Liste hat C. auch die sogen. Onomatopoetika aufgenommen (S. 55), die er sonst treffender mots expressifs nennt, während E. Littmann diese von der Vergleichung ausschliessen wollte. Es ist zuzugeben, dass nicht alle Versuche, Schallempfindungen in Sprachlauten wiederzugeben, zu allen Zeiten als solche aufgefasst sind, dass für manche Verba namentlich, bei deren Schöpfung die Sprachgemeinschaft Klangwirkungen zu erzielen suchte, diese den Nachfahren nicht mehr zum Bewusstsein kamen. Andererseits ist nicht zu verkennen, dass Schnalleindrücke in sonst nicht verwandten, aber typologisch einander nahestehenden Sprachen ähnliche Formen hervorrufen, wie sem. *ḡarāb*, alt. *hrafn*, *corvus*, *κόραξ* usw. gegenüber türk. *qāq*. Daher empfiehlt es sich doch, von solchen Wörtern abzuheben, wenn man den gemeinsamen Wortschatz einer grösseren Sprachgemeinschaft festzustellen wünscht. So verlieren nicht weniger als etwa 30 Wörter seiner Liste, zu denen auch noch die Interjektionen (445, 447, 489) kommen,

ihre Beweiskraft. Mit Recht schliesst C. alle nachweisbaren Entlehnungen von seiner Liste aus. Doch auf diesem Gebiet ist das Urteil nicht immer mit Sicherheit zu fällen; es scheint daher geraten, auch noch eine Anzahl von Wanderwörtern, die er in seine Liste aufgenommen hat (10, 12, 104, 106, 212, 229, 230, 233, 250, 283, 478) bei einer endgültigen Bewertung auszuschliessen.

In Fragen der Etymologie ist es sehr schwierig, wenn es sich nicht um ganz evidente Gleichungen handelt, ein subjektives Urteil über die Möglichkeit ungewöhnlicher Lautvorgänge auszuschalten. Bei einer Reihe von Vergleichen hat Verf. schon selbst Zweifel an ihrer Richtigkeit geäussert. Ref. kann aber auch seine Bedenken gegen die Zulässigkeit anderer, von C. angenommener Etymologien nicht unterdrücken und muss daher nicht weniger als 73 seiner Zeugen für eine sem.-ham. Verwandtschaft ablehnen. Es ist natürlich nicht möglich, die Zweifel für alle einzelnen Fälle hier zu begründen. So können nur einige allgemeine Gesichtspunkte hervorgehoben werden. Die Labilität der sem. Wurzeln ist allgemein bekannt, da sie durch Analogiebildung und sekundäre Angleichung vielfach umgestaltet werden. Aber schon S. Fraenkel hat BASS III, 60 ff. gegen J. Barth mit Recht betont, dass alle solche Annahmen irgendwie begründet sein müssen, um nicht der Willkür Tor und Tür zu öffnen. So darf man schwerlich *hīb* „couper“ und *hīm* „casser“, die unter sich zusammenhängen mögen, mit *hdb* „frapper“ *tbh* und *obh* „égorgier“, *gdf* „perdre“, *gdf* „couper“ und *saho gadaf*, af. *gaf*, sowie mit bil. *kuw*, som. *kaw* „tuer, assommer“ (135) vergleichen. Auch *‘nq* „Hals“, das ins Aeg. wohl erst entlehnt ist und dort in der Ableitung *ynq* „umarmen“ vorliegt, darf man schwerlich mit *halq*, *hulqum* „Kehle“ und *hnq* „ersticken“ (71) für identisch und für ursprachlich halten, zumal bil. *halqum*, wie C. selbst annimmt, erst dem Tigre entlehnt ist. Arab. *hūd*, *hūd* „Ursprung“, dem C. die mir unbekannte Bedeutung „Muskel“ zuschreibt, darf man nicht mit ar. *‘adil* „muskulös“, das seine Bedeutung erst derselben Metapher wie im Latein als einer Ableitung von *‘adal* „Feldmaus“, Gähiz, Hay. V. 85, 18, verdankt, mit ar. *asī*, som. *hedid*, ga. *hidda* „racine, nerf, artère“ bed. *adala* „racine, origine“ vergleichen (107). Dass hebr. *gulgolet* „Schädel“ und *qodqod* „Scheitel“ (Verf. nennt nur akk. *qaqqadu* „Kopf“) mit ar. *gumguma* „Schädel“, *gulgula* „Glocke“ auf eine gemeinsame Grundbedeutung „rund“ zurückweise (212), ist ebenso unwahrscheinlich, wie die Annahme, dass akk. *hattu* „Stab“ mit *isu* „Holz“ und seinen Verwandten (146) gleichzusetzen sei, oder dass *qdm* „vorne sein“ und *qbl* „gegenüber stehn“ Varianten derselben Wurzel seien, oder dass *qirya* „Stadt“ mit ar. *qu’r* „Untergrund, Grube“ (C. nennt nur die Bedeutung „Haus“ im Soqotri) verwandt (240), oder dass hebr. *qeba* „Labmagen“ zu ar. *ka’b* „weibliche Brust“ und dessen kopt. Äquivalent *ekibe* und som. *gog* „Brustseite“ gehöre (230 b). Auch der Zusammenhang von ar. *hmd* „sauer“ mit gemeinsem. *mlh* „Salz“ (124) ist sehr unwahrscheinlich. Öfter wird man auch ähnlich klingende Wörter wegen gänzlich verschiedener Bedeutung ablehnen müssen. Was hat der Fischlaich äg. *hfn*, metaphorisch von einer grossen

Menge, mit der hohlen Hand sem. *hfn* zu tun (111)? Dass ar. *hafala* „sich versammeln“, auch von überfließenden Tränen und reichlicher Milch, dazu gehörend, ist eher möglich, wenn auch nicht wahrscheinlich. Ar. *‘abba* „trinken“ (55) gehört nicht zu *gabba*, das allgemein etwas mit Unterbrechung tun heisst und daher auch vom abwechselnden Besuch der Tränke gebraucht wird.

Nach Abzug der zweifelhaften und der nur einen Teil des zur Untersuchung stehenden Gebietes deckenden Etymologien bleiben 188 Nummern übrig, die mit mehr oder weniger Sicherheit auf eine sem.-ham. Grundlage zurückweisen. Ein Wort für Mensch, das dem sem. *unās* entspricht, ist vielleicht durch berber. *ales* „Ehemann“ und bil. *nas-auh* „männlich“ (32) in Afrika bezeugt; eins für „Kind, jung“ vielleicht durch akk. *šaru*, *šeru* äg. *šry* berber. *isir* (293), eins für „Körper“ in ar. *gutta*, äg. *gs* „selbst“, som. *gid* bezeugt. In grosser Zahl (41) sind Bezeichnungen für die Teile des menschlichen Körpers vom Kopf (17 (233) bis zur Zehe (351) nachzuweisen, darunter nicht weniger als 5 Namen für Geschlechtsteile (67, 114, 242, 243, 245), 5 für Rücken und Rückseite (178, 202, 269, 332, 509) und 3 für Bein (260, 361, 421); neben den Gliedmassen sind die Eingeweide (211, 230), im einzelnen Herz (443), Niere (191), Lunge (411) vertreten; dazu kommen noch Wörter für Fett (264) und Exkremente (154). Unter den Tieren stehn 6 Namen für Haustiere (43, 181, 189, 200, 279, 517) nebst dem Kamel (217) neben je einem Wort für Löwe (34) Wildstier (432), zwei für Vögel (44, 307), je einem für Ratte (208), Fisch (461) und Wurm (194) gegenüber. Für Pflanzen und ihre Teile finden sich 5 Namen (159, 224, 273, 282, 367) neben den für Weizen (122) und Gerste (280). Aus der unbelebten Natur ist das Wasser (485, dessen berber. Äquivalent aber vielleicht erst aus dem Semit. entlehnt ist, s. Laoust, *Mots* 109, n. 4, Ref. *Anthropos* XXVII, 809) neben 2 allerdings nicht ganz zweifelsfreien Bezeichnungen für Quelle und Brunnen (64, 384), Sand (105), Steine (17, 96) und Terraintteile (162, 204) vertreten; ob der Name für Gold (511) nicht ursprünglich nur eine Farbe bezeichnete, scheint fraglich. Schwach vertreten sind die Namen für Geräte (21, 230) sowie Angriffs- und Abwehrwaffen (254, 221). Von den Himmelskörpern führt nur der Mond (510) einen alten Namen; Tag (417) und Abend (472) sowie Flamme (460) und Dunkel (353) stehn neben 3 Namen für Witterungserscheinungen (185, 219, 249) und 3 für die Zeit (39, 218, 302), von denen der letzte allerdings der Entlehnung nicht aus dem Iran, wie C. meint, sondern aus dem Akkad. *simānu* (Zimmern, *Fremdwörter* 63) verdächtig ist, sodass ihm das kus. *deman* nur verglichen werden könnte, wenn es als Lehnwort aus dem Semit. anzusehn wäre. Von abstrakten Begriffen sind die Menge (233 b), die Gesamtheit (188) und der Kreis (213) vertreten. Sehr beträchtlich ist der Bestand an Verben; neben solchen der Bewegung (14, 323, 333, 405, 420) stehn solche für Zustände (20, 38, 45, 58, 77, 79, 81, 94, 115, 117, 147, 196, 196 b, 238, 266, 278, 312) und Empfindungen (92, 410, 44, 482), für geistige Tätigkeiten (9, 46, 82, 102, 160), Fähigkeit (171), für Laute (306) und Töne (300), für trinken (55,

257), essen (246, 315), schmecken (537) und kochen (394) sowie für die gewöhnlichsten Tätigkeiten wie werfen (512), streuen (363), bedecken (355), schliesen (33), fassen (232), binden (50, 66), beissen (454), blasen (457), mahlen (326), waschen (416) bekleiden (468), wecken (459), koitieren (446, 464), geboren werden (498, 498 b) und sterben (488), aber auch für Täuschung (236), Feindschaft (69) und Krieg (309). Es ist also ziemlich der gesamte Umfang des Interesses und der Betätigung einer primitiven Gesellschaft in einem gemeinsamen sem.-ham. Wortschatz vertreten. Allerdings sind die altererbten Wörter im späteren Leben der einzelnen Sprachen manchmal wieder ausgeschieden und nur in Relikten erhalten, wie ein altes Wort für Kopf, arab. *qulla* in der Hauptsache nur noch als Gipfel und als Krug wirklich lebendig ist, während es sonst durch das nur dem Semit. eigene *ra’s* verdrängt ist, wie ein altes Wort für Fuss, akkad. *šepu* nebst dem von C. (268) nicht verzeichneten arab. *‘utfiya* „Fuss und Stütze des Topfes“ (anders Jensen bei Ges.-B. 16 664) durch das gleichfalls altererbte *rigl*, das aber durch seinen Lautstand starkem Wandel ausgesetzt war. Man wird daher den öfter auch vom Ref. geäusserten Zweifel an einem sem.-ham. Grundstock aufgeben müssen. Doch muss das Verhältnis zwischen den beiden Hauptgruppen und den vier historisch bezeugten Sprachstämmen anders gefasst werden als das einer direkten genealogischen Verwandtschaft. Schon A. Meillet hat BSL 1935, 4/6 mit Recht darauf hingewiesen, dass Sprachverwandtschaft nicht überall gleich zu bewerten ist. Die Sprachen sind ja nicht biologische Einheiten, die sich nach genetischen Tendenzen weiter entwickeln, sondern Erscheinungsformen des Gesellschaftslebens, die im Lauf der Geschichte durch Wanderung und Verkehr der Stämme unter einander übernommen und ausgetauscht werden. Nun zeigen schon die Verwandtschaftsverhältnisse der Indianersprachen, wie etwa des Athapaskischen (Boas, *Handbook* I, 91 ff) und des Siouan (eb. 850 ff) weit stärkere Abweichungen, als man sie vom Idg. her gewohnt ist. Die Sprachen unterliegen bei isoliert lebenden Stämmen viel schneller durchgreifenden Veränderungen als im Kreis einer grösseren Gemeinschaft und sind andererseits den Einflüssen benachbarter, nicht verwandter Gruppen gegenüber weit wehrloser. Ähnliche Zustände sind im Leben der Afrikasprachen zu beobachten. Daher ist es um so höher zu bewerten, wenn man zwischen Semiten, Ägyptern, Berbern und Kuschiten, obwohl sie seit Jahrtausenden ohne jede direkte Gemeinschaft gelebt haben und erst in späteren Zeiten wieder in engere Berührung mit einander getreten sind, noch Spuren ehemaliger Zusammengehörigkeit aufweisen kann, die zwar nicht notwendig auf die Abstammung von einem gemeinsamen Urvolk, wohl aber auf eine frühere engere Berührung ihrer Lebenskreise hinweisen.

Cohens Interesse gilt in erster Linie dem Nachweis eines gemeinsamen Lautstandes der von ihm untersuchten Sprachen, daher er seine Listen nach den in ihnen vertretenen Lauten angeordnet hat. Er stellt bei den einzelnen Lauten die Wörter nach ihrem Anlaut zusammen und verweist für ihr Vorkommen an

2. und 3. Stelle der Wurzel auf die durch den ersten Radikal bestimmten Stellen. Es hätte sich vielleicht empfohlen, die phonologischen Systeme der einzelnen Sprachen noch einmal im Zusammenhang mit einander zu vergleichen. Dabei wäre u.a. die Tatsache, dass das Berber. keine Laryngalen mehr besitzt, stärker hervorgetreten; unter seinem Einfluss hat auch das Punische diese Lautgruppe eingebüsst, wie das Akkadische durch die Berührung mit den Sumerern, es muss also selbst einmal von Stämmen übernommen sein, denen diese Artikulation fremd war.

Die wichtigste Aufgabe der sem.-ham. Sprachvergleichung wäre es nun festzustellen, welche gemeinsamen Züge als für den Typus dieser Sprachen charakteristisch zu gelten haben, und wie weit diese in den einzelnen Sprachen bewahrt oder umgebildet sind. Die Afrikanistik wird vor allem die Zusammenhänge des Berber. und des Kuš. mit den sudanischen und nilotischen Sprachen zu untersuchen haben, die Semistik wird den Einwirkungen des selbst erst genauer festzustellenden hurritischen Substrats im Kanaan. und Aram. nachgehn müssen. Eingehende Untersuchung verlangt noch die Frage nach dem Verhältnis der für das Semit. charakteristischen Wurzelgestalt im Vergleich mit seinen afrikanischen Verwandten. Das sie beherrschende Gesetz der drei Radikale, das die aus einer älteren Schicht erhaltenen zweiradikaligen Nomina und Verba mehr und mehr umgestaltet, ist im Ägyptischen noch nicht so vollständig durchgedrungen, es findet sich auch im Berber., beherrscht es aber noch nicht (*la loi du trilitérisme par autant qu'elle existe, ne joue pas en berbère*, A. Basset, *Le verbe berbère* XV). In der älteren Schicht der Kuschitensprachen finden sich zwar noch den semitischen ähnliche veränderliche Wurzeln, sie sind aber im Agau und im Galla zumeist schon erstarrt (F. Praetorius, *Zur Gramm. der Gallasprache* 105). Dass die Sprachen der Kuschiten ursprünglich einem andern Typus angehörten als das Semit., zeigt namentlich der ihre Formen wie ihre Syntax ursprünglich beherrschende Vorderbau, der durch die Berührung mit den Semiten allerdings vielfach umgestaltet ist; so ist die Syntax des Galla fast ganz semitisiert, während umgekehrt die des Amharischen kuschitisiert ist.

Der Vorrede des Verf.'s muss man mit Bedauern entnehmen, dass er dies Buch als seinen letzten Beitrag zur semitischen Sprachwissenschaft ansieht. Er kündigt seine Absicht an, in Zukunft seine Kraft ganz der Romanistik zu weihen, wie schon die *Bibliothèque de l'École des Hautes Études* als No. 289 eine Studie von ihm über *Le français en 1700 d'après le témoignage de Gile Vaudelin* gebracht hat. Man kann zwar verstehn, dass er sich damit einem dankbareren Arbeitsfeld zuwendet, muss aber auf das lebhafteste bedauern, dass die semitische Sprachwissenschaft, die in den letzten Jahrzehnten immer mehr vernachlässigt ist und damit, wie mehrere neuere Publikationen zeigen, mit dem Stillstand zugleich dem Rückschritt verfällt, einen ihrer erfolgreichsten Mitarbeiter verliert.

Halle/S., April 1950

C. BROCKELMANN

EGYPTOLOGIE

Hermann GRAPOW, *Studien zu den Annalen Thoutmosis des Dritten und zu ihnen verwandten historischen Berichten des neues Reiches*. Berlin, Akademie Verlag, 1949 (in-4, 75 p.) = Abhandlungen der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Phil.-hist. Klasse, 1947, 2.

L'étude que H. Grapow vient de consacrer aux Annales de Thoutmosis III intéressera probablement davantage les philologues que les historiens. On ne veut pas dire, par là, que l'auteur néglige délibérément l'histoire. La première partie de son exposé, sans être exclusivement historique, devra être utilisée, comme point de départ, par tous ceux qui voudront publier une nouvelle étude historique du texte. On sait que les Annales de Thoutmosis III, gravées dans le temple de Karnak, forment un récit, qui veut être objectif, des campagnes menées en Asie par le Roi, entre les années 1479 et 1458, c'est-à-dire entre les années 22/23 et 42 de son règne. Si nombreuses qu'aient été ces campagnes, elles ne furent cependant pas annuelles, et nous savons que la 14^e campagne a été conduite en l'an 39. On en déduit que le Roi, pendant trois ans, entre les années 22/23 et 39, était resté en Égypte. Deux de ces années de repos se placent entre l'an 24 et l'an 28, et, la troisième, entre l'an 31 et l'an 34, probablement en 31. Ces incertitudes s'expliquent par l'état fragmentaire dans lequel nous sont parvenues les Annales. Ce terme d'Annales est, d'ailleurs, Grapow le souligne avec raison, impropre, et devrait être remplacé par l'expression „récit des victoires de Thoutmosis III”, plus conforme au texte égyptien. L'auteur, cependant, continue de parler des Annales, le terme étant consacré par l'usage et par la tradition.

Le texte des Annales ne forme pas un tout; il se compose de plusieurs éléments indépendants, dont trois, au moins, les §§ I, V et VI de l'édition de Sethe, ont pu être isolés avec certitude. Avant d'aborder l'analyse critique de ces paragraphes, l'auteur donne la liste des inscriptions qui font allusion aux campagnes de Thoutmosis III. Ces textes, presque tous publiés dans les *Urkunden IV* de Sethe¹, sont, tantôt, des récits officiels, tantôt, des biographies d'officiers ayant pris part aux expéditions. Tous présentent l'inconvénient de nous fournir des récits décousus, une suite d'anecdotes, plutôt qu'un exposé suivi. Cette dispersion de l'intérêt, commune à tous les textes historiques, rend souvent difficile la reconstitution précise et chronologique des événements.

Dans son travail, l'auteur étudie presque exclusivement les paragraphes I, V et VI de l'édition de Sethe, ceux auxquels il a déjà fait allusion. Il s'attache, d'abord, à établir que le § I se distingue des deux autres par son plan et par son contenu. Puis, il relève, dans ces trois paragraphes, la variété des formules et des tournures, la diversité des graphies, le manque d'unité, enfin, dans la langue — le néo-égyptien est utilisé, au moins sporadiquement, à côté

¹) Le plus important d'entre eux, la stèle du Gebel el-Barkal, a été publié par Reisner, *ÄZ* 69 (1933), p. 24—39.

de l'égyptien classique — et dans les procédés d'expression. Cette partie de l'exposé, qui se compose d'une suite d'exemples, généralement bien choisis et intéressants, ne peut être analysée dans un compte-rendu: en effet, il est impossible, d'une part, de citer tous les exemples, et d'autre part, les conclusions de l'auteur ne peuvent se démontrer que par le nombre et la qualité de ces exemples. La fin de l'ouvrage est consacrée à une étude sur la formation et sur le style des Annales et des autres récits historiques qui leur sont apparentés, et dont le plus ancien remonte à la XIII^e Dynastie (Papyrus Boulaq 18). Certains termes techniques remontent au Moyen Empire, et, même, à l'Ancien Empire; d'autres sont plus récents, et semblent avoir été introduits au début de la XVIII^e Dynastie, à la suite des premiers contacts de l'Égypte avec l'Asie antérieure. En dépit de ces innovations, l'auteur démontre qu'il y a eu continuité certaine dans les récits de ce genre, qu'il s'agisse de la destruction des pays ennemis, ou de la manière dont est annoncé le commencement de la guerre, de la prise du butin, ou de la récompense des soldats les plus valeureux. D'autre part, les mêmes images, les mêmes comparaisons se retrouvent dans les différents textes; les événements peuvent différer, mais le narrateur, pour les raconter, se servait d'un répertoire classique, ce qui semble bien prouver que l'Égypte antique, si elle n'avait pas, comme nous, une méthode historique, connaissait, du moins, un genre historique. Grapow n'est pas le premier à l'avoir dit, mais personne, avant lui, ne s'était attaché à le démontrer avec un tel souci du détail. Ses études antérieures sur la langue et sur les expressions imagées des anciens Égyptiens le préparaient, d'ailleurs, à mener à bien une analyse aussi poussée.

Paris, janvier 1950

Jacques VANDIER

* * *

NORA E. SCOTT, *Egyptian Statues*. New-York, The Metropolitan Museum of Art, 1945 (in-8, 32 pp., 32 planches);

NORA E. SCOTT, *Egyptian Statuettes*. New-York, The Metropolitan Museum of Art, 1946 (in-8, 32 pp., 37 vignettes).

Nous croyons utile d'attirer l'attention des égyptologues sur ces excellentes brochures du Metropolitan Museum of Art — textes de Mademoiselle Nora E. Scott, photographies de Charles Sheeler — d'autant plus que ces ouvrages risquent de passer inaperçus, sort qu'ils ne méritent nullement. Nous devons nous-même d'avoir été mis au courant de leur existence à l'amabilité de notre distingué collègue M. Jean Sainte Fare Garnot.

Ces deux brochures présentent l'avantage inestimable d'offrir des reproductions de pièces de choix du Metropolitan Museum, peu connues ou même inconnues en Europe.

Dans *Egyptian Statues*, l'auteur a souligné au moyen d'extraits appropriés empruntés à la littérature égyptienne le caractère des pièces publiées; parfois, ce sont des extraits provenant des autobiogra-

phies des personnages mêmes ou d'inscriptions contemporaines. La couverture reproduit la statue de marbre blanc (plus exactement en calcaire compact) de Hatshepsout, provenant de Deir el Bahari, vue presque de profil, ce qui a le mérite de permettre la comparaison avec la délicieuse statue de Shebenson petite-fille d'Osorkon II (Caire No. 42228 — G. Legrain, *Statues et statuettes*... t. III, Cat. gén. Caire, pl. XXXV). On se rend compte en faisant cette comparaison combien les princes de la XXII^e dynastie — tournant le dos aux lourdeurs d'un Ramsès III — cherchaient leurs inspirations de pureté et de simplicité dans la XVIII^e. Le profil de l'avant-bras posé sur les genoux est presque identique dans les deux statues.

La représentation du roi Sahou-Re', en un groupe avec une figure personnifiant le nome de Coptos, est de celles qui ne figurent presque jamais dans les manuels. Regrettons que ni les planches, ni les pages de „*Egyptian Statues*” ne soient numérotées. Nous voulons bien admettre qu'il ne s'agit ici que de brochures destinées aux visiteurs du Musée, mais nous croyons que Miss Scott a vraiment été trop modeste dans son appréciation de l'importance de ce travail.

Plus loin, on nous offre d'excellentes reproductions des statues de bois de l'architecte royal Ka-pou-nesou, du conseiller privé Mitry et de sa femme, ainsi que du prêtre Ka-em-Senou. (M. Cyril Aldred, rom-pant heureusement avec les traditions, vient de reproduire ces dernières pièces dans son ouvrage *Old Kingdom Art in Ancient Egypt*, Londres 1949). Une statue de „basalte” (en réalité en schiste) de Se'nousret Ier, d'excellente facture, une tête en quartzite de Se'nousret III, le sphinx en gneiss de Se'nousret III, voilà qui donnera une idée des merveilles du Moyen Empire conservées à New-York.

Le Nouvel Empire est dignement représenté par un colosse de 3 m. de Thoutmosis III, en provenance de Medamoud, la grande statue agenouillée de la reine Hatshepsout faisant l'offrande à l'Amon de Deir el Bahari, une tête osirienne de la même reine, ainsi que par d'excellents fragments de statues de hauts personnages thébains privés. Quant à la tête de Ha'py „dieu du Nil”, nous eussions préféré l'appellation „dieu de l'Inondation” (cf. A. de Buck, *On the Meaning of the Name H'PY*, in *Orientalia Neerlandica* 1—22).

Un fragment de tête de reine amarnienne est intéressant en ce que la pierre est désignée sous le nom de „jaspe jaune”. Nous eussions cependant pour le moins mis un point d'interrogation après le sous-titre qui dit: „reine Teye”, sans plus. On pourrait affirmer „reine Nefertity” avec autant ou aussi peu de raisons. M. Sainte Fare Garnot me signale que la pierre est de même nature, mais plus foncée, que celle de l'Aménophis IV entré au Louvre en 1826 (La différence d'intensité dans la couleur des deux monuments peut s'expliquer par une différence de polissage).

La tête est trop grande pour pouvoir avoir fait partie du même groupe. Elle met, toutefois, en question le point de savoir de quelle matière exactement est

constitué le célèbre Aménophis IV du Louvre, dont tous les manuels disent, après Maspero, qu'il est de „stéatite jaune”, chose qui ne serait rien moins que prouvée. Messieurs les géologues voudront-ils venir à l'aide de leurs collègues égyptologues pour les éclairer sur ce point?

La planche suivante représente un fragment de visage (les lèvres et le nez), rappelant étrangement les fragments de visages trouvés par H. Chevrier à Karnak. Aussi, nous semble-t-il que la légende „reine Nefertity” pourrait être avantageusement remplacée par la suivante: „roi Akhenaten(?)”.

Une belle tête d'Amon, le général Horemheb en scribe, une statue d'offrande de Séthi Ier, des statues bien venues du secrétaire royal Youny et de sa femme, des fragments intéressants de statues de Ramsès II et quelques superbes sculptures de Basse Époque terminent cette admirable série de planches.

Dans *Egyptian Statuettes*, l'auteur numérote les pièces et les présente en un commentaire bref, mais généralement excellent. Remarquons l'exactitude de la reproduction au trait, à la première page, de l'image du maître sculpteur amarnien Youty colorant une statuette. Ce dessin a trop souvent été fautive-ment reproduit. Comme le titre le fait prévoir, l'auteur nous présente une série de ces pièces de petites dimensions, où l'artiste Égyptien pouvait si souvent donner libre cours à tout son talent.

Notre attention a été retenue par une délicieuse figure de femme, en ivoire, de la première dynastie (2), une statuette en calcaire rosé de Mycérinus (3), les charmantes représentations des hauts fonctionnaires Idy (4) et Oker (5).

Au Moyen Empire, la statuette de bois de Se'nousret I (9) est mise en vedette, comme il convient, parmi toute une série de têtes et de statuettes remarquables (10, 11, 12).

Signalons au Nouvel Empire, les statues en bois et argent de deux frères (14), la statue en or d'Amon (16), les statues en pierre des rois Thoutmosis III (17) et Aménophis II (19), agenouillés et faisant l'offrande des deux ampoules rituelles, celle de l'intendant Roy (20), ainsi que de charmantes statuettes en bois (24), (l'une d'elles orne la couverture de l'ouvrage), et un porteur de vase en albâtre (25).

Digne de retenir toute l'attention est un groupe amarnien, en calcaire, représentant deux hommes et un jeune garçon (27). L'un des hommes est un prêtre et il semble servir de trait d'union entre les deux autres personnages. S'agit-il de la préparation à un rite d'adoption? Rien ne le prouve, mais tout nous autorise à le croire. Si l'homme et le prêtre se donnent la main comme sur n'importe quelle statue de la XVIII^e dynastie, la façon dont le prêtre passe son bras autour du gamin est peu conventionnelle et fait même preuve de recherche. On ferait l'acquisition de la brochure de Miss Scott pour le seul plaisir de posséder une reproduction de ce groupe, exemple sur le vif d'une gaucherie tâtonnante, mais vivante.

Une curieuse tête d'Akhenaten (28), quelques bronzes de choix, de Basse Époque, dont un représentant A'hmosis II (31, 32, 33), une statuette en argent re-

présentant une dame des dernières dynasties indigènes (35), et une Arsinoë II, en calcaire (36), achèvent de conférer à ce précieux petit ouvrage une note tout à fait éclectique.

Nous ne pouvons que féliciter et remercier Miss Scott d'avoir ainsi mis à la portée de tous un si beau choix de documents.

Antwerpen, mai 1950

C. DE WIT

ASSYRIOLOGIE

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, *Het tijdvak der Sargoniden volgens de brieven uit het Koninklijk Archief te Nineve, (Das Zeitalter der Sargoniden nach Briefen aus dem Königlichen Archiv zu Nineve)*. Amsterdam, Noord-Hollandsche Uitgeversmaatschappij, 1949 (in-8, 51 pp.) = Mededelingen der Koninklijke Nederlandsche Akademie van Wetenschappen en Letterkunde, Nieuwe Reeks, XII, 8.

Puisqu'il est universellement reconnu que les Annales assyriennes reflètent un point de vue vraiment trop officiel, on pourrait supposer que les archives des Sargonides, retrouvées depuis plus d'un siècle à Ninive, soient la base de notre reconstitution de l'histoire de l'Assyrie de la fin du VIII^e au milieu du VII^e siècle a.C. Il n'en est rien, car l'exploitation de la documentation cunéiforme est en général extrêmement lente, et il est exceptionnel qu'un dépôt d'archives soit dépouillé dès sa découverte, comme c'est actuellement le cas pour les textes de Mari.

Il est particulièrement regrettable que des documents aussi importants aient été retrouvés au début des fouilles en Assyrie, ce qui nous prive de détails précis sur leur classement. On suppose qu'ils appartenaient aux lots de tablettes découverts au cours de la fouille du palais de Sennachérib par A. H. Layard en 1849, et par G. Smith en 1873, et de celui du palais d'Assurbanipal par H. Rassam en 1854. Transférés au Musée Britannique, leur importance réelle n'apparut que lors de la publication du *Catalogue* de C. Bezold en 1889-1893. Si on excepte les textes relatifs à l'astrologie, publiés par R. C. Thompson en 1900, on constate que ces lettres ont particulièrement attiré les assyriologues américains, qui en ont presque fait leur monopole: publication partielle par S. A. Smith en 1887, publication intégrale par R. Fr. Harper en 1892-1914, transcription, traduction et commentaire de toute la collection par L. Waterman de 1930 à 1935, d'un choix caractéristique par R. H. Pfeiffer en 1935, utilisation enfin du matériel par A. T. Olmstead dans son *Histoire d'Assyrie* en 1923.

Sauf ce dernier cas, l'exploitation de ces lettres n'a été jusqu'à présent que fragmentaire, aussi faut-il se féliciter que de Liagre Böhl se soit mis au travail de dépouillement.

Après une courte introduction sur la nature de la collection et les difficultés qu'en présente l'étude, l'auteur insiste sur son caractère limité (p. 3-5). Les lettres des archives de Ninive ne concernent que

l'Assyrie, la Babylonie, l'Urartu, l'Elam et le Pays de la Mer; ni l'Anatolie, ni la Syro-Palestine, ni l'Egypte sont représentées. Ceci est évidemment dû à l'emploi, pour la correspondance concernant ces régions, d'une matière autre que la tablette d'argile, et l'auteur rappelle à ce propos que sous les Sargonides, même en Assyrie et en Babylonie, l'usage de l'araméen était fréquent. Il suppose donc qu'il existait un autre dépôt d'archives, réservé à la correspondance araméenne, dépôt qu'on pourrait retrouver un jour, si minimes que soient les chances (p. 5).

Cette hypothèse est une certitude, car le souhait s'est malheureusement réalisé, ce qui réduit d'autant les possibilités de retrouver les textes dont l'absence se fait tant sentir. Il existait dans le palais de Sennachérib à Ninive deux dépôts d'archives; l'un dans les chambres 40, 41 et 49, ne contenant apparemment que des tablettes (A. H. Layard, *Nineveh and Babylon*, 1853, p. 344-346; G. Smith, *Assyrian Discoveries*, 1875, p. 146-147); de l'autre, dans la chambre 61, il ne restait que les empreintes de nombreux cachets, qui avaient probablement été fixés à des textes écrits sur papyrus ou sur cuir (A. H. Layard, *op. cit.*, p. 460-462). Là étaient donc conservés les textes dont nous regrettons la disparition. La nature des empreintes conservées nous éclaire d'ailleurs sur leur contenu: sceaux assyriens en grande majorité, mais aussi phéniciens et égyptiens (celui de Shabaka entre autres) (A. H. Layard, *op. cit.*, p. 153-156; *Monument of Nineveh*, II, 1853, p. 7, pl. 69), et probablement hittites, si ceux qui furent retrouvés à Ninive proviennent de cet endroit (W. Wright, *The Empire of the Hittites*, 1886, p. 148, pl. 13). Ce dépôt ne contenait aucune tablette. Il existait donc en Assyrie, sous les Sargonides, à côté de la chancellerie assyrienne, qui traitait des affaires d'Assyrie, de Babylonie, d'Elam et d'Urartu, une chancellerie araméenne, qui s'occupait de celles concernant la Syro-Palestine et l'Egypte; comme il arrive souvent, des bureaux distincts réglaient la correspondance en langues différentes.

Après l'introduction, la communication à l'Académie royale néerlandaise juxtapose deux essais, l'un sur l'histoire politique de l'Assyrie, l'autre sur les substituts royaux. Comme le travail se termine par l'énumération d'autres questions étudiées à la lumière de ces textes (p. 46), je suppose qu'il annonce une oeuvre plus étendue sur l'Assyrie sargonide, oeuvre dont le besoin se fait sentir, et que, j'espère, de Liagre Böhl mènera à bonne fin.

Pour l'histoire politique, l'auteur campe d'abord quelques figures de fonctionnaires, de reines et de princesses, puis suit le cours des événements: campagne de Sargon en Babylonie, en Urartu, construction du palais de Dur-Sharrukin, campagne de Sennachérib en Palestine, assassinat du roi, reconstruction de Babylonie par Assarhaddon, campagne d'Egypte, révolte de Shamash-shum-ukin contre Assurbanipal, campagne d'Elam, relations avec la Syro-Palestine. Il est impossible d'énumérer les éléments nouveaux que nous révèle de Liagre Böhl, car il semble se faire un point d'honneur de ne citer que des lettres

qu'Olmstead n'avait pas utilisées; autant dire qu'il double le nombre de documents classés.

La dernière partie de l'exposé, consacrée aux substituts royaux, aborde une question ignorée d'Olmstead dans son histoire d'Assyrie, et méconnue par Waterman dans son édition. On sait qu'il s'agit de l'extension à la Babylonie et à l'Assyrie de la doctrine, vieille de soixante ans, de J. Frazer sur la mise à mort périodique du roi-magicien, puis de son représentant, doctrine qui a attiré l'attention des assyriologues depuis une vingtaine d'années, et au sujet de laquelle les études se suivent depuis peu en tel nombre qu'on doit y voir le problème du moment.

Se détournant de certains éléments de la question, tels le rituel du Nouvel An et le sens des Sacées, dont l'étude peut d'ailleurs rebondir d'un instant à l'autre, les chercheurs concentrent actuellement leur attention sur deux séries de faits: les sépultures à sacrifices humains, qu'on trouve à Ur et à Kish au milieu du II^e millénaire, et les textes sargonides. De Liagre Böhl s'est occupé jadis plusieurs fois de la première question; dans son dernier travail, sans revenir sur les études antérieures il rappelle que ces tombes dites royales peuvent être celles de substituts (p. 26, 31). Par contre l'examen de la correspondance sargonide renouvelle le problème; la discussion prend comme point de départ le dernier travail de R. Labat (*Le sort des substituts royaux en Assyrie au temps des Sargonides*, RA, XL, 1946, p. 123-142) tourne évidemment autour de Damki, le substitut qui nous est le mieux connu.

R. Labat distinguait dans la vicarité sargonide deux phases: au cours de la première, il aurait été admis que les présages défavorables au roi pouvaient s'en détourner arbitrairement sur un grand du royaume; dans la seconde on aurait désigné un infirme ou un faible d'esprit pour qu'il subisse éventuellement l'accomplissement des destins funestes; dans aucun cas le substitut n'aurait délibérément été mis à mort, certainement pas Damki qui aurait appartenu à la première catégorie. De Liagre Böhl approuve cette distinction, mais il range Damki dans la deuxième catégorie de substituts; il y voit un faible d'esprit, fils d'un haut fonctionnaire, désigné pour son rôle par un prophète et mis à mort, comme la coutume l'exigeait (p. 29-31). Il admet en outre, à la suite de W. von Soden, que la plupart de nos textes sur la vicarité se rapportent à cet événement, et qu'ils seraient en rapport avec l'éclipse du 27/8 décembre 671, année de malheur pour le vieux roi (p. 29, 32). Toute cette discussion est très importante, et fera autorité. Je me séparerai pourtant de l'auteur sur deux points. Le rôle du roi-vicaire est lié aux éclipses, dont le cycle commence à être deviné (p. 33); ceci me paraît exclure qu'on pût en désigner un avant que ce cycle ne fût pressenti; au d'autres termes, le passage d'une forme de vicarité à l'autre, reconnue par R. Labat, aurait été lié au progrès de l'astrologie. Tous nos textes concernent, en fait, la Babylonie; il semble même que le roi-vicaire soit enterré dans le mausolée des rois d'Akkad, mausolée encore en usage quelques siècles auparavant (p. 36-37);

j'en conclus que cette institution était en réalité étrangère à l'Assyrie, mais qu'elle intéressait Assarhaddon en tant que roi de Babylonie (G. Goossens, *Les substituts royaux en Babylonie*, Louvain 1949, p. 9-12).

Quel que soit l'intérêt des considérations présentées par de Liagre Böhl sur les points qui précèdent, elles le cèdent pourtant en importance la dernière partie du travail. Il restait jusqu'à présent un point obscur dans les exposés sur la vicarité: étant donné que le roi abdiquait temporairement de façon ostensible, que devient-il alors que son substitut le représente à la face du monde et du destin? Or les archives sargonides contiennent une série de textes qui ont intrigué tous les chercheurs, ceux qui parlent d'un „cultivateur” d'une position sociale si élevée qu'il pourrait être le roi. De l'examen des titres royaux, de Liagre Böhl conclut qu'il est le roi (p. 41-42), et que les lettres qui lui sont adressées informent le roi, sous ce pseudonyme, des rites accomplis par le substitut (p. 43-45). Interprétation magistrale, qui double le nombre de textes sur la vicarité; il n'y a aucun doute que, grâce à cet apport, la question va rebondir.

On voit l'intérêt très grand de l'étude que de Liagre Böhl a entreprise. Je résumerai son travail en disant que, pour l'histoire des Sargonides, il a approximativement doublé le nombre des lettres utilisables, et que pour la question des substituts royaux, outre la précision de nombreux détails, il a lancé la recherche sur une nouvelle piste. Je ne manifesterai qu'un regret, que l'auteur n'ait pas joint au résumé en allemand l'indication des notes du texte néerlandais où il énumérait ses sources, ce qui aurait facilité l'utilisation du travail au lecteur qui, ignorant le néerlandais, aura recours au résumé allemand.

Malines, mars 1950

G. GOOSSENS

* * *

Ann Louise PERKINS, *The Comparative Archeology of Early Mesopotamia*. Chicago, The Oriental Institute of the University, 1949 (in-4, I vol. texte, XIX-200 pages, 20 figures, 3 planches, I carte) = *Studies in Ancient Oriental Civilization*, n° 25.

Dans la série qui nous a précédemment donné *The Comparative Stratigraphy of Early Iran* de Donald McCown (cf. BiOr III, 1946, p. 100), Miss Ann Louise Perkins publie un travail similaire pour la Mésopotamie ancienne. L'utilité de monographies de ce genre est évidente, car les spécialistes ont de plus en plus besoin de répertoires précis et détaillés pour trouver rapidement les équivalences entre les différents chantiers. Cette monographie rédigée avec le plus grand soin, abondamment illustrée de dessins au trait, est parfaitement *up to date*, puisque les résultats d'Hassuna (1943-44) et d'Eridu (1948) ont pu être enregistrés. L'auteur a même réussi à signaler la fouille de Qala'at Jarmo (1948) qui assure définitivement le raccord entre protohistoire et préhistoire mésopotamiennes. Il y a cependant une déficience sérieuse que nous devons signaler: ce qui est écrit à

propos de Tello et qui ignore la mise au point détaillée que nous avons faite (*Tello*, Paris, 1948) du premier volume de l'abbé de Genouillac (*Fouilles de Telloh*, I, Paris, 1934), en reclassant en outre le matériel exhumé à la suite des vingt campagnes de fouilles, de 1877 à 1933. Nous y revenons ci-après.

L'auteur suit dans son exposé la chronologie proto-historique telle qu'elle apparaît dans ses phases successives: Hassuna, Halaf, Obeid (scindé en deux, pour tenir compte des différenciations qui apparaissent entre zones Nord et Sud), Warka et „protolite-rate", Gaura et Ninive.

Chacune des grandes périodes est étudiée avec la plus extrême minutie, non seulement en fonction du site qui lui donna son nom, mais sur tous les chantiers où elle est apparue et où on la trouve documentée non seulement par la céramique, mais par tout le matériel né de l'activité de l'homme. Cette vue très compréhensive ajoute à l'intérêt de ce répertoire qui ne s'arrête pas seulement à l'outillage mais englobe aussi l'architecture et les coutumes funéraires. C'est donc bien d'une archéologie comparative qu'il s'agit et sous ses multiples aspects.

Miss A. L. Perkins commence donc par la période d'Hassuna. Elle montre que cette culture s'étend du Tigre à la Méditerranée, sans descendre plus bas, vers le Sud, que Samarra. Elle lui semble née du produit d'influences occidentales et d'une influence locale (*coarse ware*). Le stade Ia représente peut être une étape plus évoluée de Jéricho IX ou de Mersine néolithique. La même civilisation se retrouve à Samarra (tombeaux), à Ninive (I, 2a, 2b), Arpachiya (niveaux plus anciens que TT 10), Chagar Bazar (15), tell Halaf (sous le niveau de la céramique peinte).

La période d'Halaf suit, avec des manifestations qu'on enregistre sur la zone considérable qui s'étend de la côte phénicienne aux Mts Zagros. Rien n'en a été retrouvé dans le Sud-mésopotamien, qui semble avoir été inhabité à cette date. Cette civilisation ne débord pas sur l'Iran (contre M^c Cown), ne descend pas plus bas que Samarra (ceci nous semble douteux, après les dernières constatations faites à Eridu et au regard de la céramique de Hajj Mohammed, près de Warka). La phase d'Halaf est divisée en trois sous-périodes (early, middle, late) mais le niveau 6 d'Arpachiya marque le „floruit" de cette culture dont Gaura XX constitue à la fois l'étape finale et la transition avec la période d'Obeid.

Pour la période d'Obeid, il convient nous l'avons dit plus haut, de distinguer soigneusement les zones géographiques, septentrionale et méridionale. Le chantier du Nord le plus représentatif est Gaura, avec ses niveaux XX-XII. La céramique est monochrome, faite à la main et il est évident qu'après les magnifiques exemplaires polychromes d'Arpachiya 6, tout cela signifie un déclin. Il ne faudrait pourtant pas exagérer, car un temple comme celui de Gaura XIII dénote des moyens et une technique mieux que méprisables. Ces constatations faites à Gaura ont d'ailleurs été confirmées amplement par l'exploration récente d'Eridu, où la superposition des sanctuaires sur haute terrasse montre définitivement que les gens d'Obeid connurent bien autre chose que la seule architecture en roseaux

ou en pisé. A propos de la période d'Obeid à Tello (p. 81), tout le développement de Miss Perkins est, nous l'avons dit, à rectifier. La fouille profonde (pit) ne donna que très peu de céramique d'Obeid, qui au contraire se révéla abondante aux tells de l'Est (*Tello*, pp. 35-40, fig. 7, 8, 9).

Les périodes qui suivent sont traitées ensemble et dites de *Warka et protolite-rate*. Nous voyons reprise une nouvelle terminologie, proposée dès 1942 par M. P. Delougaz (*OIP*, LVIII, p. 8). La phase de *Warka* correspond aux niveaux XIV-IX d'Eanna, l'étape *protolite-rate* aux niveaux VIII-III d'Eanna mais aussi à un matériel recueilli sur de nombreux autres chantiers: Obeid (tombes), Ur (cimetière et niveaux archaïques III et IV du secteur de la ziggurat), Fara (I), Djemdet Nasr, Uqair, Khafaje (Sin, I-V), tell Asmar (Earliest Shrine du temple d'Abu), Eridu, enfin Tello avec, nous dit l'auteur, „a good deal of unstratified material" (p. 97, 105-106). Pour ce dernier chantier nous renvoyons à *Tello*, pp. 40-53 où, rectifiant tout ce qu'a écrit de Genouillac, nous ordonnons le matériel abondant de la fouille stratigraphique, en y distinguant ce qui revient à l'époque d'Uruk et ce qui appartient à l'époque de Djemdet Nasr.

La terminologie nouvelle élimine d'une part toute référence explicite à Djemdet Nasr, d'autre part place différemment la coupure. Précédemment, compte tenu des constatations faites à Warka, on reconnaissait l'époque d'Uruk dans les niveaux XX-V, à laquelle faisait suite l'époque de Djemdet Nasr (niveaux IV-II, théorie de Christian). Le tableau 2 de la publication que nous recensons rend plus lisibles les concordances et les subdivisions (la phase *protolite-rate* compte en effet quatre sous-périodes, étiquetées a, b, c, d). Réunira-t-elle l'accord unanime des archéologues, nous ne savons et avant de conclure il sera peut-être plus prudent d'attendre la justification qu'on nous annonce et que prépare M. Delougaz.

Pendant que le Sud-mésopotamien évolue de cette façon, le Nord connaît lui-aussi des modifications. Pour cette région, notre auteur propose de les caractériser avec les appellations suivantes de *périodes de Gaura et de Ninive*. C'est ainsi qu'à la fin d'Obeid, apparaît avec Gaura XI A, une phase qui se poursuit homogène, jusqu'à Gaura VII et dont Ninive 5 marque le prolongement. Le tableau 3 schématise, l'auteur le reconnaît, „la partie la plus douteuse de l'enquête". D'après lui, il apparaît que le Nord de la Mésopotamie a évolué d'autre façon que le Sud du pays. C'est un fait, par exemple, qu'aucune céramique du type dit de Djemdet Nasr n'a été rencontrée dans le Nord, que seuls deux tessons du type de Ninive 5 ont été recueillis sur des chantiers du Sud mais comme il s'agit de tell Asmar et de tell Agrab, il vaudrait mieux encore parler de Mésopotamie centrale. Mais d'autre part le Nord s'oppose-t-il autant au Sud que le voudrait Miss A. L. Perkins? Ce n'est nullement l'avis de notre collègue M. E. L. Mallowan (*Iraq*, IX, I, p. 31) qui au contraire a été frappé des similitudes de cette civilisation recouvrant, à l'époque de Djemdet Nasr, l'aire des vallées du Tigre et de l'Euphrate. On le voit, les appréciations diffèrent et ce

sont plus que des nuances. On ne saurait d'ailleurs s'en étonner. Ce qu'il convient plutôt de souligner, c'est le renouvellement complet de notre connaissance en ce secteur de la protohistoire mésopotamienne, il y a vingt ans presque totalement insoupçonné: résultat le plus marquant de l'archéologie d'entre les deux guerres.

Paris, janvier 1950

André PARROT

* * *

Friedrich WETZEL, *Assur und Babylon*. Berlin, Verlag Gebr. Mann, 1949 (in-8, 72 pages, 36 fig., 1 frontispice, 1 carte).

Dans cette courte et élégante publication, F. Wetzel présente sans doute à l'intention d'un public intéressé par l'art et l'archéologie, les grands monuments du musée de Berlin, de provenance mésopotamienne: Assur, Babylone mais aussi Nimrud et Warka. Chaque document est reproduit en excellente photographie et très diligemment commenté. Dans une introduction de deux pages, le fonds historique et géographique est brossé de quelques traits lumineux bien choisis. Cet exposé est un modèle du genre.

La présentation commence avec la tête dite de Puzur-Ishtar, butin de guerre apporté de Mari (léger lapsus de l'auteur: Mari est sur la rive droite de l'Euphrate) et acquise par le musée de Berlin sur le marché des antiquités alors que le corps de la statue était retrouvé par Koldewey à Babylone. M. Wetzel y reconnaît une tête de divinité, sans oser préciser davantage. Nous avions autrefois émis l'hypothèse qu'il s'agissait de Dagan, à quoi on objectera sans doute la tiare à une seule rangée de cornes, assez insolite pour un dieu dont l'exploration de Mari a révélé toute l'importance. On pourrait alors identifier la statue avec celle de Puzur-Ishtar, shakkanak de Mari, représenté divinisé et vouant son effigie à une divinité X. Le problème, croyons-nous, demeure ouvert, d'autant que la petite statue d'Idi-ilum (Syria, 1938, pl. VII, I) qui aurait pu trancher le débat a été retrouvée acéphale.

Il est remarquable de constater le nombre des monuments du Musée de Berlin qui se rattachent au cycle du vase jaillissant (façade du temple de Karaindash à Uruk, relief kassite au dieu de la montagne d'Assur, plaquettes d'ivoire d'Assur, bassin d'Assur), attestant la permanence d'un thème repris par toute une succession de civilisations dans cette région où la lutte pour la vie prend une acuité que ne connaissent pas les régions où l'eau du ciel est autrement et moins parcimonieusement distribuée.

Ici et là, au cours de l'exposé, on rencontre des explications où les spécialistes reconnaîtront l'inspiration des théories de Moortgat, en particulier à propos des reliefs assyriens des chasses royales ou des arbres stylisés de la salle du trône à Babylone, que M. Wetzel rattache à la théologie de Tammuz. Nous avons beaucoup apprécié la description du relief du camp assyrien, si extraordinaire de vie, d'observation, avec lequel on illustrerait aisément de nombreux aspects de l'existence du semi-nomade d'au-

jourd'hui: la confection des galettes de pain sur le parois brûlantes du „tannour" ou le filtrage de l'eau boueuse du fleuve, grâce au „heb" qui décante et en même temps conserve la fraîcheur.

La mission Koldewey ayant rapporté de Babylone de quoi remonter à Berlin la façade de la porte d'Ishtar et un déroulement important de la voie processionnelle avec son défilé de lions, M. Wetzel commente rapidement cette architecture royale. Il présente aussi la maquette de la „Tour de Babel" autrement dit d'E-temen-an-ki, ziggurat associée au temple de Marduk, dont le nom est lu par lui E-sangila (au lieu de E-sagila). Derniers aspects de la splendeur de cette capitale qui fut un jour „le centre du monde" et qui aujourd'hui n'est plus que „l'habitation des renards et des chacals".

Paris, février 1950

André PARROT

* * *

Th. A. BUSINK, *De Babylonische Tempeltoren, Een Archaeologische en Stijlcritische Studie*. Leiden, E. J. Brill, 1949 (8vo, 97 pp., English Summary and 12 plates) = *Lectiones Orientales* Vol. II. Price Dutch Guilders 3.90.

The architectural and ideological problems of the Babylonian ziggurats or temple-towers were fully discussed by Heinrich Lenzen in his volume *Die Entwicklung der Zikurrat*, the preface of which is dated 1941. They are taken up again by Th. A. Busink in his study *De Babylonische Tempeltoren* of 1949, and Mr. Busink is justified in taking the problem up again; Lenzen's book, as the first part of a planned, larger work (p. 4 note 6) merely covers the space of time till the 3d. dynasty of Ur, inclusively; and the archeological material at his disposal sets in, mainly, with the Jemdet Nasr period; for the preceding Uruk period it is scanty, and for the Ubaid period preceding this "a Hochterrasse could not yet be established anywhere", p. 51. The situation has already changed: recent excavation has brought pertinent material to light from this particular period; the very fact that such material is now at hand makes one eager to acquaint oneself with Busink's treatment of the matter. Besides, Lenzen's theory on the „Bedeutung der Zikurrati" can hardly be said to impress a reader as the final solution of the problem. And it is attractive to meet a really comprehensive presentation of the ziggurat problem, including the later development down to Neo-Babylonian time, the more so as it is undertaken by a scholar so competent in Mesopotamian architectural matters as our architect-historian.

Lenzen's views can be thus summarized:

Oldest are the "Hochterrassen" in Uruk: the Anu "ziggurat" (probably reaching back to the Uruk period) and the terrace in Eanna (Jemdet Nasr); a terrace in the Northern Tell Braq is but partially excavated. From Early Dynastic time are terraces in al Ubaid and Khafaje; others stood in Nippur and Kish, presumably in Ur and Tello, too, but they have not been adequately examined nor described,

p. 51. The ground-plans were at first not regular; subsequently they became more so and were at the end of the Early Dynastic period normally rectangular. The height of the terraces was inconsiderable, 3—6 m, at most 9 m (Anu „ziggurat”); a nomenclature “tower” is out of question, p. 52.

Sanctuaries were found on top of the terraces at Uruk and Tell Braç, of similar groundplan; the prototype is found in the archaic shrines of Uruk, p. 52.

Terrace and sanctuary (sanctuaries, cp. Eanna in Uruk) were, at first, one building (resp. buildings) among others in the city; only in Early Dynastic time a tendency towards seclusion makes itself felt; dividing walls rose between terrace and town, p. 52.

The terraces were built of unburnt brick. They had no superimposed stories. They were accessible by means of a ramp or stairs. They were not piled up to protect the sanctuary against flooding; they stood upon ruin-tells which were in themselves raised from 5-ca. 13 m above highest water mark, p. 53.

In Ur III days (Ur-Nammu) we find real ziggurats, “high-buildings”, built upon the old terraces; those in Ur and Nippur had 2, perhaps 3 stories, that in Uruk probably none; in Eridu „ist noch nicht gegraben worden”. They, too, were built of unburnt brick, that in Ur had a mantle of burnt material. They were all orientated with their corners towards the four points of the compass, as were the old terraces. In the Uruk ziggurat, and presumably in the rest as well, no part of the old terrace was built in, p. 54.

Lenzen concludes: “Die Stufentürme Urnammu’s müssen keineswegs als Türme, sondern ebenfalls als Hochterrassen oder, in Ur und Nippur, als “Stufenterrassen” aufgefasst werden.... die archaischen Hochterrassen sind im Wesen dasselbe wie die Zikurrati der III Dynastie von Ur und der Folgezeit”, pp. 54—55.

As to the “Bedeutung der Zikurrati” Lenzen’s views are these:

1. The sanctuary was not placed upon a ziggurat in order to protect it from being flooded, vide above.

2. The old and widely spread idea that ziggurats were “mountains”, erected as a reminder of and imitating the mountains upon which the Sumerians had practised their cult in their presupposed mountainous homeland, is not tenable; the idea envisages the fully developed mountain-like “high-building”; it presented itself as a possibility at a time when the original, indeed very low “high-terraces” were unknown, p. 55 above.

3. Andrae’s view that the “Hochtempel” was the god’s — permanent or temporary — dwelling place, the “Tieftempel” (the sanctuary on the ground) his “Erscheinungstempel”, equally envisages a later stage in the development of religion and sacred architecture (e.g. Babylon: Esagil and Etemenanki, Borsippa: Ezida and Euriminanki); in archaic and old historic time there was no “Tieftempel” beside the shrine upon the raised terrace, p. 55.

4. Dombart’s theory that the ziggurat was imagined to be the deity’s throne may be valid for the

storied structure of historic time, but for that time only; he could not know the primitive, in fact very low “high-terrace”, p. 55.

5. Hilprecht considered 3 possibilities: 1. ziggurat as dwelling-place of the god, cp. Andrae and Dombart. 2. ziggurat as cult place for men. 3. ziggurat as a god’s tomb. According to Lenzen, possibility no. 3 is out of question, as its philological basis: the ziggurat of Nippur = e.gigunu = “tomb-house” is untenable (Falkenstein). Hilprecht has not, further, proved that the Nippur ziggurat stands in a “Feuernekropole”; the “Feuernekropole” is, rather, a huge terrain with “Opferstätten” such as are certain in Uruk and probable in Ur; it is known that at Uruk, Kish, Khafaje and Tell Asmar the dead were buried, not burned, p. 56.

Lenzen prefers Hilprecht’s possibility no. 2: ziggurat as cult place for men. “Dwelling places of gods” Lenzen finds in other sanctuaries of late Jemdet Nasr and Early Dynastic date outside the holy ziggurat area; they differ from the archaic “Hochtempeln” but are reminiscent of the historical Babylonian and Assyrian types; they have “Wohnhausgrundrisse, die sich nur durch ihre kultischen Einrichtungen von normalen Wohnhäusern unterscheiden”, p. 57 above. In the former the presence of the deity found merely a symbolic expression (Lenzen thinks of the Innin symbol); in the latter the deity’s presence found an anthropomorphic expression in the cult image, and for this a dwelling was built. Lenzen finds the idea of the terrace sanctuary as a cult place for men — as an altar — corroborated by a few literary and (late) ritual passages describing cult acts taking place upon roofs of sanctuaries — as for the ritual passages, upon the roof of the Uruk ziggurat sanctuary; he finds the “altar sanctuary” pictured in sculptured designs and copied in the “Tonhäuschen” from the Ishtar temple in Assur, originating both in archaic time, p. 57—60.

The development of the ziggurat proper (as against the simple “Hochterrasse”) was not universal and was comparatively late; the elevation of the altar-sanctuary seems to have been made to honour the god who was preeminently revered in the pertinent city, p. 59 below middle of page.

Busink agrees with Lenzen as to the secondary character of the ziggurat proper (and, originally, it was not an imitated mountain, p. 74), but disagrees as to the character of the building upon terrace and ziggurat; he holds that the building upon the terrace no less than upon a ziggurat was considered the dwelling of the god. To Lenzen’s comparison with the altar of Pergamon he objects that the terrace had a sacred building raised upon it, which is absent at Pergamon, p. 79, and in this building stands a pedestal for an image or symbol of the god: “evidently through all ages the temple upon a ziggurat has been the dwelling of the god”, p. 78 middle of page. (The presence of the deity’s symbol upon the terrace is, naturally, not denied by Lenzen (vide above), but the reviewer, too, finds it difficult to accept his distinction between “temple” and “cult place for men with the deity present in his symbol”).

Most striking in Busink’s study is his contribution to our understanding of the development from terrace to ziggurat on the basis of the recent excavations at Eridu and Uqair. At Eridu the development can be traced from its very beginning. In stratum VII (Ubaid period) the temple — a niveau-temple — has a substructure of ca. 1 m’s height; in stratum VI (equally Ubaid period) the height of the substructure has been increased to about 2 m; in subsequent strata the height steadily increases till it reaches about 9 m in stratum I. This means that while in stratum VII we feel ourselves in presence of a temple with a substructure as part of it, in the following strata we feel ourselves more and more in presence of a terrace with a temple upon it; and this feeling becomes stronger still, when the terrace is extended horizontally, too, and an open space around the building on top is produced, as is the case in Uqair and on the (long known) Anu “ziggurat” at Uruk, pp. 15—22. But the ziggurat temple began as a niveau-temple, p. 17, (in reality confirming Lenzen’s view above p. 68).

It may justly be asked why, when the elevation of the terrace temple was undertaken, the outcome became a storied “tower” and not e.g. some sort of pyramid; as far as I can see, the question is not thus put by Lenzen, nor by Busink. Busink, however, in sketching the history of the Anu “ziggurat” at Uruk, points to the interesting changes observed in stratum A: here the White Temple, fallen into disuse for some reason or other, was filled in with brickwork, and another terrace, a second story, had come into existence, p. 21. It would be bold to assume that the state of affairs in White Temple A discloses the reason why storied “towers” were erected, but one motif in the development of the ziggurat seems to be at work here.

Busink repeatedly stresses the fact that merely one of the temples of a city stood upon a ziggurat (the “exclusive character” of the latter, p. 74 below); in the main agreeing with Lenzen, he thinks that it was the sanctuary of the chief god which was thus honoured. But a diversity of ideas may have been involved — wishes for protecting the most important sanctuary with its symbols or image from destruction and plundering by enemies and for preventing profanation by unholy members of the community, p. 82 a.o.

As for the organization and utilization of the rooms of the ziggurat temple Busink thinks it possible that one was a tomb-chamber, conforming to the idea of certain gods as descending to the nether world, p. 82 ss (cp. Strabo and the Nippur ziggurat as “gigunu-house”, but vide above p. 68); he also thinks it likely that a room was reserved for the holy matrimony rite, p. 84 (cp. Herodotus).

It was natural to start a review of Busink’s volume with a confrontation of the two modern investigators of the ziggurat problem, but Busink’s book yields much more than his approach to questions that have presented themselves to the two architects in common. As already said, he traces the history of the ziggurats to its end, and in describing

the different types he illuminates in an interesting way the oscillation that can be observed in the old builders between, on one hand, emphasis on the connection of the structure with the ground and on the other, emphasis on the interrelation of the structural links in their independence of things below, pp. 19, 21, 24—5, 52. His reader particularly remembers the beautiful pages on the Ur ziggurat as closely linked up with its surroundings, and its polar counterpart in Babylon, which stands aloof majestically as a huge, mathematically devised cube from which slice upon slice is cut off with equal mathematical precision, pp. 46—9, 67—8.

Other details may be pointed out, e.g. the author’s remarks on the Assyrian ziggurats without frontal and side-stairs, p. 60—1, and on the existence of single-terrace temples also in historic time (Aqarquf), p. 57—58. Suffice it to advise readers to acquaint themselves with a volume which though small in size will retain a place of its own in the considerable series of studies devoted to the most fascinating monuments of Mesopotamian architecture.

To the chapters on the historical development and the ideological background of ziggurats is added a third on “ziggurat and philosophical views of the universe”. The text is illustrated by 12 plates, showing mainly reconstructions of ziggurats: pl. III Eridu VI, pl. V Eridu I, pl. VI Anu-ziggurat (Uruk), pl. IX Ur of the III dynasty (new), pl. X Nippur of Ur III dynasty, and pl. XII the Ur ziggurat of Nabonidus (new).

Kopenhagen, January 1950

O. E. RAVN

* * *

André PARROT, *Ziggurats et Tour de Babel*. Paris, Albin Michel, 1949 (in-4, 237 pp., 150 fig., XVI pl.). Prix: Fr. 1500.—.

Depuis que W. Andrae (*Der babylonische Turm*, MDOG 71, 1932, 1—11, Abb. 6, p. 9) rejeta en 1932 la reconstitution de la Tour de Babel proposée par R. Koldewey (*Der babylonische Turm nach der Tafel des Anubelschurnu*, MDOG 59, 1918, p. 1—38, Abb. 8, p. 33), l’accord est unanime sur l’aspect architectural des tours de la Mésopotamie ancienne. La construction en étages, rejetée par Koldewey et ses adhérents, mais défendue par Th. Dombart au moyen d’arguments épigraphiques et archéologiques (1), est actuellement admise par tous les archéologues. Des divergences de vues existent encore cependant quant à la forme exacte des différentes zikurrati, et particulièrement de la Tour de Babel (cfr. JEOL 10, 1945—1948, p. 526 sqq.). La fonction culturelle de la zikurrat est, elle aussi, l’occasion de divergences de vues, et peut être considérée actuellement comme le problème principal de la zikurrat.

¹ La dissertation: *Zikurrat und Pyramide*, München, 1915, constitue le premier écrit de Dombart sur le sujet. Une riche bibliographie s’y ajouta plus tard, notamment *Der Turmbau zu Babel* (OLZ 21, 1918, col. 161—165); *Der Babylonische Turm* (Jahrb. deutschen archäol. Inst., 34, 1919, p. 40—64); *Der babylonische Turm*, AO, 29/2, Leipzig, 1930. L’ouvrage connu *Der Sakralturm*, 1. Teil: *Zikurrat*, München, 1920, est la dissertation de 1915 rééditée sous un nouveau titre; la seconde partie n’a jamais paru à notre connaissance.

Les fouilles de Warka (Uruk), Uqair et Abu-Sahreïn (Eridu), ont prouvé que la zikurrat a pour origine une terrasse couronnée par un sanctuaire. La zikurrat d'Anu à Uruk, surmontée du Temple Blanc, en fut le premier exemple typique. L'évolution de la zikurrat depuis la période d'Uruk jusqu'à la III^e dynastie d'Ur, a fait l'objet d'une étude de Lenzen en 1941 (H. J. Lenzen, *Die Entwicklung der Zikurrat von ihren Anfängen bis zur Zeit der III. Dynastie von Ur*, Leipzig, 1941, Vorwort).

Pour notre part nous avons pu, en 1949, esquisser l'évolution depuis l'époque la plus ancienne (période d'Obeid) jusqu'à la période néo-babylonienne (*De Babylonische Tempeltoren*, Leiden 1949). Dans ces deux travaux les auteurs ont exposé aussi leurs vues sur la fonction culturelle de la zikurrat.

Dans le présent ouvrage, M. André Parrot, l'éminent fouilleur de Mari, qui a déjà enrichi de nombreux ouvrages importants l'archéologie de la Mésopotamie ancienne, s'attache à établir l'aspect architectural exacte de la zikurrat et en particulier de la Tour de Babel, ainsi que la signification culturelle de pareilles constructions. Par contre, l'évolution architectonique n'est pas étudiée dans cet important travail, où pour la première fois on trouve rassemblées toutes les données littéraires, épigraphiques et archéologiques concernant les zikurrati.

L'ouvrage est divisé en 4 sections. Après une *Introduction* (9—16), où sont passé en revue les voyageurs et explorateurs depuis Hérodote (5^e siècle av. J.-C.) jusqu'à Mignan (1827), ainsi que les différentes localisations proposées pour la Tour de Babel, l'auteur traite, dans la 1^{re} partie (17—36) *Le problème de la ziggurat d'après la documentation littéraire et épigraphique*. La zikurrat fait probablement déjà l'objet d'une mention dans les inscriptions de Urnanše (G. A. Barton, *The Royal Inscriptions of Sumer and Akkad*, New Haven, 1929, p. 14—15. Tablet A IV, 3), si du moins on peut considérer que le mot encore énigmatique *e-pa* désignait une zikurrat. Cette inscription ne fournit pas de données sur l'aspect architectural. La nouvelle traduction du cylindre A de Gudea par Witzel²⁾, M. Lambert et R. Tournay³⁾ pour-rait, si elle s'avérait exacte (comme Parrot est enclin à l'admettre, cfr. notamment p. 212), fournir des données étonnantes concernant la zikurrat de la période néo-sumérienne (p. 17 sq.). Dans SAKI la traduction du passage en question est la suivante: „Ueber den Tempel eine zweite (.... siebente) Segnung sprach er" (SAKI p. 112—113, Gudea Cylinder A, 21, 1 sqq.). Witzel, Lambert et Tournay traduisent ce passage: „Sur le temple un second (.... septième) étage il plaça" (p. 17, XXI 1, sqq.). „Il est certain que sans le moins du monde l'avoir sollicité, ce passage apparaît bien s'appliquer à une ziggurat" (p. 19). Le terme sumérien *silim*, traduit par *salut* dans SAKI (voir également A. Deimel, *Šumerisch-Akkadisches*

Glossar, p. 182; Barton, o.c., p. 227, Gudea Cylinder A, 21, 1 sqq.: *blessing*) est cependant rendu, par les trois savants nommés plus haut, par le terme *étage*. Seul un assyriologue peut juger de l'exactitude de cette traduction. D'après une communication verbale de de Liagre Böhl, sum. *Silim* = accad. *Šalāmu* (cfr. Deimel, *Akkadisch-Šumerisches Glossar*, p. 428), et la nouvelle traduction doit par conséquent être rejetée. Il faut d'ailleurs remarquer qu'ici *silim* n'est pas employé en relation avec *e-pa* (le temple des sept zones, SAKI, p. 84—85, Statue G, 1, 13), mais bien en relation avec le temple *Eninnu*. Du fait que dans les inscriptions de Gudea l'*e-pa* est nettement distingué de l'*Eninnu*, et que ce temple peut difficilement être considéré comme une construction de sept étages, la nouvelle traduction ne nous paraît pas acceptable. Ce passage ne peut donc être utilisé comme donnée littéraire sur la zikurrat. Pas plus d'ailleurs que ce texte de Rim-Sin, roi de Larsa, et que mentionne M. Parrot (p. 19): „A Innina... Kudur-Mabuk... et Rim-Sin... le temple... comme une montagne, l'édifièrent". „Haut comme une montagne" est une expression employée non seulement pour la zikurrat, mais aussi pour des temples construits à même le sol (dans le texte il est manifestement question d'un pareil temple), et même pour des enceintes de villes (4).

La source épigraphique la plus importante pour la reconstitution d'une zikurrat est, comme on le sait, la tablette d'Esagil, où est décrit l'Etemenanki, la Tour de Babel. Ce texte, dont Weissbach (Fr. Wetzelschell, *Das Hauptheiligtum des Marduk in Babylon, Esagila und Etemenanki*, WDOG 59, Leipzig, 1938, p. 49 sqq.) a fourni la meilleure interprétation (de Liagre Böhl, *BiOr* I, 1943—1944, p. 15), est soumis à une analyse critique par M. Parrot, qui aboutit à la constatation étonnante que dans la tablette d'Esagil, comme dans la description d'Hérodote (I, 181), il est question de huit étages. Comme Weissbach, Dombart et d'autres, M. Parrot suppose à bon droit que le sixième étage n'est pas mentionné par suite d'une omission du rédacteur ou du copiste (p. 26), opinion combattue, comme on le sait, par A. Schott, Andrae, G. Martiny et W. von Soden (cfr. JEOL 10, 1945—1948, p. 526 sqq.). Contrairement aux autres assyriologues, M. Parrot voit dans le terme *kissu elū* du § 7, ligne 42 (Wetzelschell-Weissbach, o.c., p. 54) non le temple surmontant la zikurrat, mais bien un soubassement de ce temple (p. 27), correspondant au soubassement de la reconstitution que nous avons proposée en 1938, bien qu'en nous appuyant sur d'autres données. La reconstitution par M. Parrot de la Tour de Babel, dont il sera encore question plus loin, comporte donc également huit étages. „Traduire *Kissu* par 'temple

⁴⁾ Les murs de Ninive furent rehaussés „comme une montagne" par Sennachérib (B. Meissner-P. Rost, *Die Bauinschriften Sennachérib*, Leipzig, 1893, p. 63, l. 15). Nabonide construisit le temple E-barra de Šamaš à Sippar „haut comme une montagne" (S. Langdon-R. Zehn-pfund, *Die Neubabylonischen Königs-inschriften*, VAB, Leipzig, 1912, p. 257, Nabon. n° 6, Col. II, 1).

du sommet' nous semble exclu, puisque *shahuru* est mentionné en fin de ligne. On a peine à croire que le temple soit mentionné deux fois et que pour le même sanctuaire on ait deux mots différents. D'autre part, le *shahuru* n'est pas, comme on le dit, le septième. Si cela était, le scribe aurait écrit:

[Kissu-AN-TA-Shahuru-Sibū]

puisque, on a pu le remarquer, l'indication des étages précédents a toujours été placée en fin de ligne" (p. 27). L'interprétation de M. Parrot, que paraît fournir un fondement épigraphique à la reconstitution que nous avons proposée, se révèle inacceptable à l'examen. Si le soubassement du temple sur la zikurrat (et non, comme nous le supposons, le soubassement et le temple ensemble) était désigné du mot septième, on devrait s'attendre à ce que le temple lui-même ait reçu la désignation „huitième". De plus, étant donné que la hauteur de chaque étage est fournie, la hauteur des 7^e et 8^e étages devrait être donnée non totalement mais pour chaque étage séparément. Si l'on tient compte encore du fait que le terme *kissu AN-TA* (lu *elū*: Weissbach, o.c., p. 54 § 7 ligne 42) est employé dans les inscriptions de Nabuchodonosor pour désigner le temple sur la zikurrat (S. Langdon, *Building Inscriptions of the Neo-Babylonian Empire*, Paris, 1905, p. 113, Nebuk. XIV, Col. I, 42; Wetzelschell-Weissbach, o.c., p. 43 note n), on ne peut douter un instant de l'exactitude de l'interprétation courante du terme *kissu elū* de la tablette d'Esagil: ce terme désigne le temple surmontant la zikurrat.

On peut trouver étrange que le temple soit encore désigné par un autre terme (*Šahuru*). De fait le *Šahuru* constitue un problème dans la reconstitution de la Tour de Babel. Martiny et von Soden font du *Šahuru* un édifice en forme de chapelle, bâti sur le toit du temple du sommet (cfr. JEOL 10, 1945—1948, fig. 74 C, p. 531), tandis que Weissbach postule l'existence d'un second étage de ce temple, et considère cet étage comme constituant le *Šahuru* (Wetzelschell-Weissbach, o.c., p. 82 sq.). Ces solutions sont en désaccord avec la description de l'Etemenanki dans la tablette d'Esagil. La signification à donner au terme *Šahuru* doit être à la base de toute solution acceptable. M. Parrot s'exprime comme suit à ce sujet: „De multiples recherches, il résulte que le mot désigne à l'origine une chambre construite au sommet d'un édifice d'où l'on pouvait exercer une surveillance facile" (p. 27). On ne peut admettre cette interprétation. Partant des textes cunéiformes, Schott a donné au terme *Šahuru* la signification de *Torbau* (OLZ 33, 1930, col. 884; ZA 40, 1931, p. 1 sqq.). Cette traduction a été confirmée par une inscription d'Apil-kin, datant de la III^e dynastie d'Ur, trouvée à Mari *in situ*, et dans laquelle est mentionnée la construction d'un *Šahuru* (Syria 21, 1940, p. 6sq. fig. 4, p. 6). Le *Šahuru* de Mari peut en effet être considéré comme un *Torbau*, situé non sur une élévation, mais à même le sol. Ceci constitue la mention la plus ancienne connue du *Šahuru*. On rencontre encore le

terme dans des inscriptions assyriennes (RLA I, 1932, p. 181 sq.), également en relation avec des temples construits à même le sol. Il n'y a donc pas de raison de supposer que le *Šahuru* ait été à l'origine une chambre construite sur un édifice; au contraire les inscriptions mentionnées ci-dessus indiquent qu'il faut songer à un élément de construction bâti en bas. On peut conclure de tout ceci que le mot *Šahuru* de la tablette de l'Esagila n'est pas employé comme *terminus technicus* mais bien comme indication symbolique. La place du mot, à la fin de la description, et en dehors de l'indication des mesures qui se présentent avec une telle abondance dans la tablette d'Esagila, correspond à cette interprétation; il est vraisemblable que le temple qui atteignait le ciel au sommet de la zikurrat, était symboliquement considéré comme porte du ciel.

Dans la 2^e partie (p. 37—167), l'auteur étudie longuement: *Le problème de la ziggurat d'après la documentation archéologique*. Toutes les représentations de zikurrat sur des cylindres, des reliefs etc., sont reproduites et étudiées. La reproduction la plus caractéristique sur un cylindre, et où il nous paraît qu'on peut voir une représentation de la tour de Borsippa (5), se présente sur un sceau du Metropolitan Museum (fig. 17, p. 45). M. Parrot décrit ensuite toutes les ruines connues, ainsi que les restitutions proposées des zikurrati, de Mésopotamie et d'Elam. Les principes qui régissent l'ordre de cette énumération ne sont pas toujours apparents. Après les ruines de Nimrud (Kalāh), et Khorsabad (Dûr-Sargon), les zikurrati babyloniennes sont passées en revue, à savoir celles de Borsippa, Babylone, Kiš, Sippar et Dûr-Kurigalzu. De récentes fouilles entreprises par le Service des Antiquités de l'Iraq ont fourni des données sur la zikurrat de Dûr-Kurigalzu ('Aqarquf; Cfr. Taha Baqir, *Excavations at 'Aqar Quf*, Iraq, Suppl. 1944, p. 3 sqq. et Suppl. 1945, p. 1, sqq.).

La représentation que se fait M. Parrot de l'Etemenanki devient déjà plus claire lorsqu'il s'occupe de la Tour de Babel (p. 68 sqq.). Selon lui, la tour de la période néo-babylonienne est une synthèse d'éléments sumériens et assyriens (voir déjà E. Unger, *Babylon, die heilige Stadt nach der Beschreibung der Babylonier*, Berlin-Leipzig, 1931, p. 200): la partie supérieure montre une rampe en colimaçon (p. 74). Nous reviendrons sur ce point en étudiant la troisième partie.

C'est à bon droit que l'auteur repousse l'opinion de Koldewey, Andrae, Weissbach, Martiny et von Soden, selon laquelle le temple Nuḫar, décrit dans la tablette d'Esagil, doit être placé sur la Tour de Babel (p. 73; cfr. JEOL 10, 1945—1948, p. 530 sqq.). Ce temple doit être identifié avec l'Esagil (p. 81). Le temple (environ 90 x 90 m) est trop grand pour être le temple du sommet (p. 73). „Et ce n'est pas d'une bonne argumentation que de supposer, pour répondre à l'objection, que les chiffres s'appliquent

⁵⁾ Sur le sceau est représenté un adorateur devant le symbole de Nebo, le dieu de Borsippa (Edith Porada, *An Unknown Representation of a Ziggurat*, BASOR 99, 1945, p. 18—20).

²⁾ M. Witzel, *Der Gudea-Zylinder A*, Fulda, 1922 (Parrot, p. 17).

³⁾ M. Lambert-R. Tournay, *Le cylindre A de Gudea* (RB, 1948, p. 403—437).

non à des coudées, mais à des cinquièmes de coudée!" (p. 73). Nous avons déjà précédemment repoussé cette interprétation en cinquièmes de coudées (JEOL 10, 1945—1948, p. 533).

Après les zikurrāti babyloniennes, M. Parrot passe aux assyriennes (Assur, Kar-Tukulti-Ninurta), et ensuite à celles du moyen Euphrate: Tell Brak et Tell Hariri (Mari; p. 107 sq.). Le temple de Tell Brak, qui s'élève sur une terrasse de 6 mètres de haut, montre une analogie marquée avec le Temple Blanc sur la zikurrat d'Anu à Uruk, mais cette ressemblance n'est cependant pas aussi grande que l'estime l'auteur (p. 108). Les temples récemment mis à jour à Eridu (Sumer III/2, 1947, fig. 2—3; IV/2, 1948, pl. VI), sont en relation étroite avec le Temple Blanc, et celui-ci en est certainement dérivé. Le plan du temple de Tell Brak (Parrot, fig. 65, p. 108; van Proosdij, JEOL 10, 1945—1948, fig. 89, p. 552; Iraq IX, 1, 1947, pl. LVII) trahit une influence venant du sud, mais possède cependant des caractères propres dans la disposition cruciforme de la cella avec les niches placées symétriquement, de même que dans la disposition des appartements qui sont groupées dans l'aile est. D'autre part il est curieux que le temple de Tell Brak soit orienté par les côtés, alors que les temples du sud sont orientés par les angles. La région de Sindjar a manifestement connu à l'époque préhistorique une architecture autonome, mais qui fut cependant influencée par le sud.

La zikurrat de Mari (p. 110 sq.) a été dégagée par M. Parrot lui-même. Elle est adossée au temple des lions, et la zikurrat forme donc avec le temple une unité (comme d'ailleurs quelques zikurrāti assyriennes: temple d'Anu-Adad à Assur; Kar-Tukulti-Ninurta), bien que cette unité ne soit pas originelle. La zikurrat, bâtie de briques crues, sans revêtement de briques cuites mesure au sol 25 x 42 m. On ne possède pas de données sur la disposition des escaliers.

Du moyen Euphrate, M. Parrot nous mène en la Basse-Mésopotamie, où toutes les localités soumises à des fouilles ont livré une zikurrat (p. 114). On connaît, pour cette région, la zikurrat d'Anu et celle d'Eanna à Uruk, les zikurrāti de Ur, Eridu et Nippur; en Elam, celle de Tepe Khoga Zembil (103 x 103 m; six étages). L'existence de restes de zikurrat à Tello (Lagaš), Bismaya (Adab) et Hamman est établie. L'auteur étudie longuement l'histoire de ces zikurrāti, et des bâtiments environnantes (p. 114 sq.). C'est à tort qu'il croit devoir admettre l'existence d'un temple en bas (*Tiefstempel*) près de la zikurrat d'Anu à Uruk (p. 117). Cette manière de voir provient de la conviction — exprimée en premier lieu par Andrae⁶⁾, et acceptée après remaniements par Schott⁷⁾ — que la zikurrat a formé une unité cultuelle avec le temple en bas. Nous reviendrons sur cette question en étudiant la 4e partie de l'ouvrage.

L'auteur n'étudie que brièvement le temple sur terrasse dégagé au cours de récentes fouilles à Eridu

(p. 144, sq.). Ce temple a une grande importance pour établir l'origine de la zikurrat, comme nous l'avons montré ailleurs⁸⁾. Il n'est pas vraisemblable, et en tout cas ce n'est pas prouvé, que la terrasse n'ait été que tardivement remplacée par une zikurrat (p. 145). Avec la construction de la zikurrat d'Urnammu (Ur III), les bâtiments accadiennes et sumériennes ont disparu (Sumer III/2, 1947, p. 88).

C'est avec raison que M. Parrot considère comme problématique la reconstitution par Woolley (fig. 87, p. 143; L. Woolley, *Ur Excavations V: The Ziggurat and its Surroundings*, 1939, pl. 88) de la zikurrat de Nabonide à Ur. On peut même la considérer comme invraisemblable, comme nous l'avons montré ailleurs⁹⁾. Affirmer que Nabonide s'attribue l'honneur et le mérite d'avoir achevé la zikurrat (p. 141), est en contradiction avec les inscriptions de son règne. Le roi signale que Šulgi avait achevé la construction, et que celle-ci était tombée en ruines (S. Langdon-R. Zephrfund, *Die Neubabylonischen Königsinschriften*, VAB, 1912, p. 251, Nabon. n° 5, col. I, 5 sq.).

Comme on le sait, les fouilles effectuées à la fin du siècle dernier par l'Université de Pensylvanie sur le site de Nippur, ont été peu fructueuses en ce qui concerne la connaissance des bâtiments dans cette ville¹⁰⁾. On y a obtenu cependant différentes données sur la zikurrat, données que V. Hilprecht a utilisées dans une reconstitution (fig. 97, p. 153). Dombart également a établi une reconstitution de la zikurrat de Nippur (Th. Dombart, *Zikurrat und Pyramide*, München, 1915, Abb. 41, p. 76). Ces deux reconstitutions présentent un premier étage aux murs verticaux, alors qu'on peut considérer comme acquise l'existence d'un premier avec du fruit (fig. 98, p. 154). On peut s'attendre à obtenir de nouvelles données sur la zikurrat de Nippur, grâce aux nouvelles fouilles entreprises sur ce site par l'Université de Pensylvanie et l'Oriental Institute de Chicago (Sumer V/1, 1949, p. 98 sq.; Bull. Univ. Mus. Pa., XIV, 1, 1949).

Sous le titre *Sanctuaires sur terrasse dans enceinte ovale*, l'auteur décrit les terrasses de el-Hibba, Khafadje, el-Obeid et Uqair (p. 157 sq.). L'hypothèse que l'ovale représente peut-être une ville miniature (p. 160) est sans doute séduisante, mais il faut tenir compte du fait que la terrasse de Uqair (en forme de D; fin de la période d'Uruk ou début de la période de Djemdet-Nasr) est plus ancienne que le temple à enceinte ovale de Khafadje (première période sumérienne). Dans la troisième phase de construction, l'enceinte ovale de Khafadje est remplacée par un quadrilatère¹¹⁾. On n'a pas encore pu expliquer de façon satisfaisante l'origine et le développement de la for-

⁸⁾ Th. A. Busink, *De babylonische Tempeltoren*, Leiden, 1949, p. 14 sqq.

⁹⁾ *ibid.*, p. 72.

¹⁰⁾ Le temple d'Enlil n'a jamais été fouillé (F. R. Steele, *Nippur today*, Bull. Un. Mus. Pa., XIV, 1, 1949, p. 14).

¹¹⁾ P. Delougaz, *The Temple Oval at Khafajah*, OIP 53, 1940, fig. 103, p. 112.

⁶⁾ W. Andrae, *Haus-Grab-Tempel in Alt-Mesopotamien* (OLZ, 30, 1927, col. 1033—1043).

⁷⁾ ZA, 40, 1931, p. 14.

me ronde dans l'architecture primitive de la Basse-Mésopotamie.

A propos du temple à enceinte ovale de Khafadje, M. Parrot pose la question (comme pour l'Anu zikurat à Uruk) si on peut le considérer comme un temple du sommet en relation avec un temple en bas (p. 160). Il voudrait considérer la maison D comme un temple (*Tiefstempel*); cependant P. Delougaz, qui a fouillé l'enceinte ovale, considère cette maison comme celle du grand-prêtre (p. 160). On pourrait ajouter que dans la troisième phase de construction la maison D a été abandonnée (Delougaz, o.c. p. 56). Bien qu'aucun reste archéologique n'ait subsisté du temple, sur cette terrasse, on peut difficilement mettre en doute que celle-ci ait formé une unité cultuelle autonome.

Bien que l'auteur ne s'attache pas, nous l'avons déjà dit plus haut, à décrire le développement de la zikurrat, il fait cependant justement remarquer que les temples à terrasse se sont étroitement apparentés aux zikurrat, et ont préparé celles-ci (p. 167).

La troisième partie (p. 169—193) traite du *Problème architectural de la ziggurat*. Sous ce titre sont traitées aussi bien les représentations de la Tour de Babel dans l'art (basées sur *Gen.* XI, 1—9 et *Hérodote* I, 181) que les reconstitutions reposant sur des données archéologiques et épigraphiques. Cette combinaison est très heureuse. On se rend clairement compte combien la Tour de Babel a passionné les artistes durant des siècles. La représentation que s'en faisait Philippe Galle (Haarlem 1537—1612; pl. XII, a), qui a gravé les chef-d'oeuvres de Breughel — mais a manifestement repoussé la représentation fantastique de la Tour de Babel de ce Maître (pl. XIII, a) — a de frappantes analogies avec les reconstitutions modernes.

Comme une sorte de transition vers les reconstitutions scientifiques de la Tour de Babel, l'auteur étudie les reconstructions de V. Place (Khorsabad), G. et H. Rawlinson (Borsippa et Ur), et celle de Perrot-Chipiez (différents types de zikurrāti). C'est à bon droit que, compte tenu de la connaissance des zikurrāti à l'époque, M. Parrot juge favorablement les reconstitutions de Perrot-Chipiez (p. 184)¹²⁾.

Après avoir étudié les reconstitutions de la Tour de Babel par Lethaby, Weissbach, Thureau-Dangin, Koldewey (Pl. IV, 1)*, Moberg (Pl. IV, 6), Dombart (Pl. IV, 5), Unger (Pl. IV, 4), Andrae (Pl. IV, 2), Martiny (Pl. IV, 3) et Busink (Pl. IV, 7), l'auteur en vient à une nouvelle reconstitution (Pl. IV, 8), qui compte, comme nous l'avons déjà signalé, huit étages, tandis que la partie supérieure montre une rampe en colimaçon (p. 192, sq.; fig. 145, p. 191). L'escalier principal, perpendiculaire à la façade, mène à la seconde terrasse. Cette terrasse peut encore être atteinte par un escalier en forme de V, disposé le long de la façade du deuxième étage,

¹²⁾ Le renvoi de M. Parrot (p. 184, n. 44) à Th. A. Busink, *De Toren van Babel*, Batavia, 1938, p. 22, peut donner l'impression que les reconstitutions de Chipiez sont jugées défavorablement par nous. Tel n'est pas le cas: cfr. o.c., p. 66 note 93.

laquelle se trouve dans le même plan que celle du premier étage fig. 145, plan). La reconstitution de Parrot correspond à celle de Unger (Pl. IV, 4), si on laisse de côté les huit étages et les murs verticaux du premier étage. L'élément important de la nouvelle reconstitution se trouve dans le fait qu'elle admet l'existence de huit étages, ce qui correspond à la description de la Tour par Hérodote (I, 181). L'auteur attache certainement importance à cette correspondance (cfr. p. 28). Il admet cependant (comme de Liagre Böhl, *BiOr* I, 1943—1944, p. 14), que la tour a été détruite par Xerxès (ce que nous ne pouvons pas admettre), et qu'Hérodote n'a eu sous les yeux qu'une ruine (p. 70); la description d'Hérodote ne peut donc être utilisée par M. Parrot comme base d'une reconstitution. L'auteur donne très explicite sa opinion: „au passage d'Hérodote, la tour était en ruines" (p. 28, note 43)¹³⁾. En fait, les huit étages de la reconstitution de M. Parrot ne sont pas empruntés à la description d'Hérodote, mais bien, comme nous l'avons signalé plus haut, à une nouvelle interprétation du terme *kissu elū* de la tablette d'Esagil. Nous avons déjà indiqué les raisons pour lesquelles cette interprétation ne nous paraît pas devoir être retenue. Il ne reste nous semble-t-il à l'auteur qu'une seule raison qui puisse motiver sa reconstitution en huit étages: il s'agit de la hauteur anormale (15.25 m) qui est attribuée au temple surmontant la zikurrat dans la tablette d'Esagil. Cette hauteur anormale paraît indiquer l'existence d'un soubassement; celui-ci est considéré à bon droit par l'auteur comme un étage.

Les données concernant la reconstitution des escaliers sont fournies, comme on le sait, par les ruines de la Tour (Wetzel-Weissbach, o.c., p. 33 sq.) et par la description d'Hérodote (I, 181). On a pu constater l'existence d'escaliers en forme de T placés contre la façade du premier étage. L'auteur signale que la hauteur de l'escalier central est évaluée à 40 mètres (p. 73; Wetzel-Weissbach, o.c., p. 34). Etant donné que la hauteur totale des premier et deuxième étages est de 33 + 18 = 51 mètres, et que, selon la restitution de M. Parrot, la façade du deuxième étage se trouve dans le même plan que celle du premier, l'escalier central n'a pu mener à la deuxième terrasse. Dombart (*Der babylonische Turm*, AO 29/2, Leipzig, 1930, Taf. I), Martiny (Arch. Anz., 1933, Abb. 6, k. 745—746) et Unger (o.c., Taf. 23, Abb. 35), mènent également l'escalier central à la seconde terrasse, bien qu'aucun argument ne puisse tayer cette opinion. Déjà rien qu'en considérant la hauteur énorme du premier étage (33 m), on peut conclure que l'escalier central devait mener à la première terrasse. Cette supposition est confirmée par la hauteur de l'escalier, évaluée en tenant compte de sa longueur, et qui doit être de 40 m maximum.

La forme „hélicoïdale" des étages supérieure, se

¹³⁾ Sur la description de Babel par Hérodote voir l'excellente étude de Ravn, *Herodotus' Description of Babylon*, Copenhagen 1942. Ravn apparemment n'accepte pas la destruction de la tour de Babel par Xerxès (p. 56).

présente, outre dans la reconstitution de M. Parrot, dans celle de Dombart (l.c.) et celle de Unger (l.c.). Elle est surtout basée sur la description d'Hérodote (M. Parrot également tient ici compte d'Hérodote, cfr. p. 73), qui note ce qui suit: „La montée vers les tours (est) disposé sur la côté extérieur, en ronde entourant toutes les tours” (I, 181)¹⁴. Etant donné qu'il est ici question de la montée aux étages, et non au temple situé au sommet, on peut exclure l'hypothèse d'une rampe en colimaçon, qui ne conduirait pas aux étages, mais à la plate-forme supérieure. Des escaliers construits le long des étages, comme dans la reconstitution que nous avons proposé en 1938 (*De Toren van Babel*, Batavia, 1938, pl. II—III) conviendraient à la description d'Hérodote.

On sait que la zikurrat de Khorsabad, pour laquelle Place avait proposé une rampe en colimaçon (Place, *Ninive et l'Assyrie*, I, Paris, 1867, p. 138 sq. et pl. 36), est d'une certaine importance pour les éléments qui ont trait à cette montée. M. Parrot considère, nous l'avons dit, que la Tour de Babel de la période néo-babylonienne est une synthèse d'éléments sumériens et assyriens (p. 74). La date de l'original qui a servi de base à la description de la tablette d'Esagil a pour cette question une importance capitale. Si, comme Unger (ZAW 38, 1927, p. 165) l'estime vraisemblable, l'original date de l'époque d'Assarhaddon, le problème de la Tour de Babel de l'époque néo-babylonienne s'en trouve placé dans une lumière toute nouvelle qui n'a pas attiré l'attention jusqu'ici¹⁵. On ne peut admettre en effet que Nabopolassar et Nabuchodonosor aient copié le plan assyrien. Cette supposition serait contredite par une inscription de Nabopolassar, dans laquelle il est dit que les mesures de la Tour avaient été spécifiées par les grands dieux dans un oracle (Wetzels-Weissbach, o.c., p. 43, Tonzylinder, Col. II, 38 sqq.). La même inscription précise également que le roi a construit le temple surmontant la tour de Babel selon le modèle de l'Esarra (Col. III, 28). Esarra est le nom du *paramahhu* („erhabener Hochsitz”) sur la zikurrat d'Anu à Uruk (*ibid.*, p. 43 note n). Weissbach estime possible que Nabopolassar ait choisi cet Esarra comme modèle pour le temple placé au sommet (*ibid.*).

Si la description de la tablette d'Esagil date du temps d'Assarhaddon, en d'autres termes, si elle s'applique à la Tour de Babel assyrienne, et non à la néo-babylonienne, la description d'Hérodote se présente sous un aspect tout différent. Elle serait alors la seule description qui nous soit parvenue de la Tour de Babel de l'époque néo-babylonienne. La contradiction apparente entre les huit étages d'Hérodote et les sept étages de la tablette de l'Esagila disparaîtrait du même coup. Il est donc souhaitable

¹⁴ ἀνάβασις δὲ ἐς αὐτοὺς ἔξωθεν κύκλῳ περὶ πάντας τοὺς πύργους ἔχουσα πεποιήται. La traduction de ce passage d'Hérodote (I, 181) est malheureusement mutilée chez Parrot (p. 9) visiblement à la suite d'une faute d'impression.

¹⁵ Voir à ce sujet: *De Babylonische Tempeltoren*, 1949, p. 62 sqq.

que le problème de la date de l'original ayant servi de base à la description de la tablette de l'Esagila fasse l'objet d'un examen approfondi¹⁶. Etant donné que la tablette en question forme une partie de la description de la ville de Babylone (Unger, o.c., p. 193), où il s'agit sans aucun doute de la Babylone de l'époque néo-babylonienne, on peut provisoirement admettre que la Tour décrite est celle de la période néo-babylonienne. Il n'y a aucun motif de supposer que cette Tour ait subi l'influence de celle de Dursargon (résidence éphémère qui fut abandonnée après la mort de Sargon, et que ses successeurs n'ont employée que comme forteresse, cfr. *Cambridge Ancient History*, III, 59). Il est vrai que la hauteur des étages supérieurs correspond à celle des étages de Khorsabad (6.10 m), mais on a également constaté une hauteur d'étage d'environ six mètres à la zikurrat de Nippur (H. V. Hilprecht, *Die Ausgrabungen... im Bel-Tempel zu Nippur*, Leipzig, 1903, p. 45).

Dans la 4e partie (p. 195—217) l'auteur traite du *Problème dogmatique de la ziggurat*. Il l'appelle à bon droit le problème „le plus délicat sans doute, mais aussi le plus passionnant” (p. 16). Après avoir rappelé les anciennes théories de Niebuhr jusqu'à Maspero sur la zikurrat, M. Parrot s'attache au problème du gignu (p. 202 sq.), pour passer ensuite à l'examen des idées de Dombart, Schott et Lenzen concernant la signification cultuelle de la zikurrat. La conception d'Andrae sur le temple d'habitation et d'apparition (conception abandonnée depuis à bon droit par Andrae lui-même, cfr. *Handbuch der Archäologie* I, 1939, p. 685, note 2), est universellement connue. La divinité habitant au sommet de la zikurrat descend à certains moments pour apparaître dans la statue divine du temple en bas (*Tieftempel*). Schott a repris la opinion d'Andrae en la modifiant. Il considère le sanctuaire sur la zikurrat comme la porte de passage de la divinité descendant du ciel et apparaissant dans le *Tieftempel* (ZA 40, 1931, p. 14; cfr. Vincent, RB 53, 1946, p. 435 sq.). M. Parrot lui aussi considère la zikurrat comme la porte de passage de la divinité descendant du ciel. Mais il n'exprime cette opinion avec conviction qu'en ce qui concerne le temple à terrasse de la période préhistorique: „C'était vraiment un temple de passage, ou si l'on veut la porte de terre, celle que le dieu franchissait pour descendre finalement jusqu'au niveau des hommes” (p. 210). En ce qui concerne la zikurrat proprement dite,

¹⁶ Unger estime plausible de dater l'original de l'époque d'Assarhaddon, étant donné la graphie E-te-me-en-an-ki, qui ne serait attestée qu'à l'époque d'Assarhaddon, et l'emploi de la coudée *suklum*, qui ne se rencontre que pour Sennachérib et Assarhaddon (ZAW 38, 1927, p. 165). Schott a montré depuis que la graphie en question se présente aussi une fois dans les inscriptions de Nabuchodonosor (ZA 40, 1931, p. 27). Il remarque encore „Wenn Unger auf die Dauer damit recht behält, dass die *suklum*-Elle in Inschriften bekannten Alters nur bei Sanherib und Assarhaddon begegnet (sic)... so stammte demgemäss die Vorlage von Vs. 16—19 der Esagil-Tafel mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit aus der Sargonidenzeit” (l.c., p. 24). Cfr. aussi *ibid.*, p. 26. — De Liagre Böhl estime douteux que l'original remonte à une époque plus ancienne que la période néo-babylonienne (JEOL 10, 1945—1948, p. 518).

l'auteur s'exprime comme suit: „Nous pensons toutefois, si du moins les temples supérieurs de basse époque ont gardé une économie identique à celle des sanctuaires archaïques, que les cérémonies qui se déroulaient au sommet n'étaient que des rites d'accueil à l'intention des divinités prenant pied sur la terre” (p. 216).

On ne peut estimer vraisemblable l'idée que l'auteur se fait du temple sur les terrasses préhistoriques. La présence du socle destiné à la statue du dieu ou à un emblème divin donne au temple le caractère d'une demeure du dieu. Les animaux apotropaïques dessinés sur le socle du temple de Uqair (JNES II/2, 1943, pl. X; van Proosdij, JEOL 9, 1944, fig. 25, p. 192) indiquent qu'une statue du dieu ou un emblème divin devait se trouver sur ce socle. Les temples dégagés par des fouilles récentes à Eridu (17) ne permettent plus de doute quant à leur caractère d'habitation; on doit donc repousser l'hypothèse de la porte de passage. On sait que, pour la période récente, aucun temple sur l'une zikurrat n'a été conservé. Les inscriptions cunéiformes permettent cependant d'établir le caractère de ces temples; elles confirment que le temple situé sur une zikurrat était la demeure de la divinité (cfr. JEOL 10, 1945—1948, p. 533 sq.; *De Babylonische Tempeltoren*, 1949, 77 sq.). On ne peut donner au temple situé sur une zikurrat, ni à l'époque préhistorique, ni à l'époque historique, le caractère exclusif de porte de passage.

Chaque ville ne possédait en général qu'une seule zikurrat mais de nombreux temples à même le sol. M. Parrot n'accorde pas assez d'attention à cette frappante particularité. La zikurrat, qui était consacrée au dieu principal de la ville, était peut-être destinée à protéger la statue ou l'emblème de ce dieu contre les déprédations ou les profanations¹⁸. Elle contribuait également à exprimer d'une façon tangible la puissance du dieu principal. Secondairement, on peut encore mettre la zikurrat en relation avec des notions telles que celle de tombeau de la divinité, de montagne du monde et d'échelle de ciel.

M. Parrot aussi reprend l'opinion que la terrasse du sanctuaire peut être mise en relation avec l'idée de l'élévation du dieu au-dessus du monde environnant (cfr. H. J. Lenzen, *Die Entwicklung der Zikurrat*, Leipzig, 1941, p. 59). Il s'exprime comme suit: „On désira préparer pour une divinité une habitation nettement surélevée au-dessus des maisons des simples mortels. Ce fut le temple sur haute terrasse...” (p. 210). Et plus loin: „Le temple sur haute terrasse dut sans doute apparaître rapidement comme insuffisant. Ne se distinguait-il pas assez des constructions profanes, des palais par exemple, eux aussi dressés sur de solides soubassements? Sans doute, mais on voulut certainement rendre encore plus net le contact entre terre et ciel, en facilitant davantage le va et vient divin. Il fallait se rapprocher du ciel et la seule solution était de surélever toujours davantage la construction archaïque” (p. 211—212).

¹⁷ Th. A. Busink, *Over de tempels XVI—VI te Eridu*, JEOL 11, 1949—1950, p. 106—117, fig. 12—15.

¹⁸ *De Babylonische Tempeltoren*, 1949, p. 80 sqq.

On sait que la zikurrat de Nippur était nommée Dur-an-ki „lien entre ciel et terre” (RLA II, 1938, p. 385). La zikurrat de Larsa est nommée de même (Deimel, *Akkadisch-Sumerisches Glossar*, p. 130). Il est donc vraisemblable que le concept d'„échelle de ciel” ait été en relation avec la zikurrat. Secondairement ce concept a peut-être influencé la construction de la zikurrat comme un monument haut comme le ciel. Il nous paraît cependant que la construction de zikurrat toujours plus hautes est reliée trop étroitement par M. Parrot à cette conception, peut-être sous l'influence du récit de la construction de la Tour de Babel dans *Gen.* XI, 1—9¹⁹. Si Nabopolassar et Nabuchodonosor avaient été uniquement ou principalement guidés, en construisant l'Etemenanki, par la pensée d'une échelle atteignant le ciel on devrait s'attendre à trouver une indication à ce sujet dans les inscriptions. L'inscription de Nabopolassar donne l'impression que la pensée originelle de la construction fut de représenter d'une façon monumentale la grandeur de Marduk. En effet, Marduk avait donné l'ordre „de faire rivaliser le sommet du temple avec le ciel” (Wetzels-Weissbach, o.c., p. 43, Nabopol., Tonzylinder, Col. I, 36—37). Ceci ne peut avoir pour signification que d'exprimer d'une façon visible, par un monument atteignant le ciel, la position de Marduk au-dessus de tous les dieux.

* *

Le compte rendu que nous venons de consacrer ci-dessus à cet ouvrage ne peut donner qu'une faible idée de son riche contenu et de l'étendue des recherches qu'il suppose. M. Parrot, l'éminent connaisseur de l'archéologie mésopotamienne, apporte avec ce nouvel ouvrage un travail qui, tout en restant attachant pour le lecteur non-spécialisé, est d'une importance capitale pour l'assyriologue, l'archéologue, comme pour l'archéologue-architect. Cet ouvrage restera d'une grande utilité pour toutes les recherches futures sur la zikurrat de la Mésopotamie ancienne. Il est particulièrement attrayant qu'il soit écrit par un savant français. Parrot et Chipiez, des savants français, ont contribué les premiers à la connaissance des zikurrati de la Mésopotamie. Leur ouvrage est aujourd'hui périmé, mais gardera dans beaucoup de bibliothèques une place d'honneur. M. Parrot est le premier savant français qui, près de 70 ans après Parrot-Chipiez, a consacré aux zikurrati un ouvrage qui de nouveau connaîtra un renom universel. Il mérite notre gratitude pour cette excellente étude.

Den Haag, mai 1950

Th. A. BUSINK

* Les chiffres 1—8 renvoient aux figures de Planche IV de ce fascicule BiOr.

* *

¹⁹ Sur ce récit voir Ravn, *Der Turm zu Babel, Eine exegetische Studie über Genesis XI, 1—9* (ZDMG 91, 1937, p. 352—372). La vue de Ravn „dass der Turm nicht, wie der traditionelle Babel-turm, im Vordergrund des Interesses steht...” (p. 366), nous semble très importante.

Wolfram von SODEN, *Das Akkadische Syllabar*. Rome. Pontificium Institutum Biblicum, 1948 (4to, XII and 110 pp.) = *Analecta Orientalia* 27.

The volume under review may in a sense be described as a revised redaction of *Le syllabaire accadien*, the epoch-making work of one of the greatest cuneiformists of all time, François Thureau-Dangin. It is therefore highly fitting to find that the author, Wolfram von Soden, a scholar noted for his constructive and authoritative contributions in the field of Akkadian lexicography, dedicates the new Akkadian syllabary compilation to his eminent predecessor whose recent death has been a profound loss to cuneiform studies. Basing himself primarily on Thureau-Dangin's earlier work which appeared about a quarter of a century ago, von Soden selects and incorporates all the more trustworthy additions and corrections compiled over the years by such cuneiformists as Ungnad, Landsberger, Meissner, Gelb, Geers, Jacobsen, Schneider, Walther, Oppenheim, Driver, Labat, and von Soden himself. The result is the work under review, a scientific and highly trustworthy compilation of Akkadian values, presented in a relatively simple and concise form which should prove most useful to all Assyriologists.

The volume begins with a carefully worded *Introduction* stating clearly the author's approach to his task, and the method and technique of his syllabary arrangement. Following a short sketch of the varied contributions to the Akkadian Syllabary by his predecessors, the *Introduction* continues with a section discussing briefly but lucidly the problems involved in the process of identifying the Akkadian sounds of the cuneiform signs. For the begin with, the cuneiform system of writing, as is well known, was not invented to express the Akkadian language, but in all probability, the Sumerian tongue. Hence the Akkadians found it no simple matter to select appropriate signs for their emphatic consonants, since these are entirely wanting in Sumerian. The same holds true for the sibilants, since these, too, do not correspond in the two languages¹). Other complications arise as a result of phonetic changes and developments taking place within Akkadian itself; for example those involving *w* and *m*, the spirant, and the Jodh. The transcription of the vowels in a number of signs is rather uncertain, particularly those representing syllables containing the *e/i* vowels, and those which may have a bi-syllabic value.

The third section of the *Introduction* begins by listing the possible sources from which the Akkadian values of the cuneiform signs may have originated. As is well known, the great majority of the Akkadian values go back to Sumerian words and syllables; though not a few were developed from Akkadian words. Moreover many a value seems to have resulted from some inner modification of the more original value ascribed to a given sign. The greater part of the section is devoted to a résumé of the historical and regional development of the Akkadian Syllabary;

¹) Cf. the comment in AS No. 11, 7, under heading 4.

it lists some of the more significant characteristics of the syllabaries utilized in the text commonly designated as Old Akkadian, Old Babylonian, Old Assyrian, Middle Babylonian, Middle Assyrian, Neo-Babylonian, Neo-Assyrian, and Late Babylonian, as well as of those in the texts written in the districts peripheral to Assyria and Babylonia such as Elam, El-Amarnah, Boğazköy, Nuzi, and Urartu. The fourth and closing section of the *Introduction* explains in detail the author's arrangement of the Syllabary.

The *Introduction* is followed by the *Syllabary* itself; its most significant feature is of course the column containing the newly-revised, up-to-date list of values for each sign. But in addition the Syllabary contains three more columns which could prove useful to the scholar. One of these notes the origin of each given value; a second indicates the time and place when a particular value was current; a third furnishes appropriate examples from the Akkadian sources. Following a very useful alphabetic register, of the Akkadian values, the volume concludes with an appendix which is particularly noteworthy for a concise statement of the reasons which induced the author to eliminate a large number of unjustified Akkadian values suggested by various scholars at one time or another.

As a Sumerian rather than an Akkadian specialist, the reviewer found himself particularly interested in the origin of the Akkadian values resulting from phonetic variations of one kind or another, since many of these variations seem to have Sumerian counterparts. Following, then, are several comments along this comparative line of thought which may prove of value.

No. 3. The phonetic variants *muk* (Sumerian and Akkadian), *šuk* (so far found in Akkadian only), and *nuk* (so far found in Sumerian only)²) for the sign *MUK* may perhaps be paralleled to some extent by the Sumerian word for "woman" which seems to have been pronounced *mumus*, *numus* (in *Emesal*, where it is written *nu-nus*) and *šinus* (to judge from the Akkadian *sinnistum* which is probably a Sumerian loan-word)³). No. 7. The values attributed to this sign (cf. also Nos. 83, 115, 137, etc. etc.) show the interchange of the three vowels *u*, *a*, and *i/e* in the same word. There is evidence for the same phenomenon in Sumerian words; cf. the readings *arad*, *urud*, and *erid*, "slave", and *umun*, *aman* (cf. AS No. 11, 73) and *e(m)en*, "lord".⁴) In No. 37, the values *kād*, *gāt*, and *šid*, and in No. 40, the values *kīt*, *gid* and *šid* show the interchange of the consonants *k/g* and *š*. This is a Sumerian phonetic phenomenon which, as far as I know, has been left largely unnoted; the

²) Cf. AO 7661 iv 1 (AS No. 7; 45, cf. comment on page 77) where the value *nug* for *SEM* + *MUG* refers of course only to *MUG*, *SEM* being treated more or less as a determinative.

³) So according to a suggestion made verbally by Poebel many years ago.

⁴) Cf. perhaps also *šurun*, *šaran* (AS No. 7, 17: 60, 61) which in all likelihood are only phonetic variants of the same Sumerian word (the Akkadian values are therefore to be ascribed to each) and *širim* (cf. PBS V 130: 3) where the inserted sign is *BI(?)*.

proof is as follows: (1). The Sumerian word for "to eat" is written as *kú* (i.e. *gu₇*) in CT XV, Pl. 7, 1.23, but as *šú* in the duplicate BL 177 rev. 2 (*ú-kú* "the food eater" of the former text appears as *u₄-šú* in the latter). (2). The pronunciation of the sign *LAGAB* + *URUM* is given in the syllabaries as *ug-ra* and *ú-š(e)-ra*; both values are rendered by exactly the same Akkadian equivalents *kutullu* and *putturu*. Obviously *ugra* and *uš(e)ra* are variant pronunciations of the same word, the former showing a *g* where the latter has a *š*. (3). The Sumerian word for "to die", written with the sign *TIL*, is pronounced *ug₆*, hence the writings *TIL-ga* and *TIL-gi* of the connected texts. In the syllabaries, on the other hand, the pronunciation of the Sumerian word represented by *TIL* when equated with *mítum*, is given as *úš*. In this case, too, it seems hardly likely that *ug₆* and *úš* are two different Sumerian words for "to die"; they seem to be two variant pronunciations of the same word, the former showing a *g* where the latter has a *š*⁵). (4). The Sumerian *SAL-la* with the pronunciations *salla* and *kalla* is rendered by *urū*. In this case it seems likely that *salla* (or *šalla*, cf. the gloss *ša-al* for *SAL*) and *kalla* (or *galla*, cf. the gloss *gala* for *SAL-la* when rendered by *biššuru*, a synonym of *urū*), are merely phonetic variants. (5). AO 7661 iv 30-1 (cf. AS No 7, 47), reads as follows: *šu-uš* = *TAG* = *nakāsu*, *šarāmu* and *gu-ru-uš* = *TAG* = *nakāsu*, *šarāmu*. It seems most unlikely that the two values *šuš₄* and *guruš₄* following one immediately upon the other and equated with the very same Akkadian renderings, represent two different Sumerian words. More probably this passage exemplifies the typical syllabary contraction; the fuller arrangement would read: *šu-uš* = *TAG* = *nakāsu*, *šarāmu*; *šu-ru-uš* = *TAG* = *nakāsu*, *šarāmu*; *gu-uš* = *TAG* = *nakāsu*, *šarāmu*; *gu-ru-uš* = *TAG* = *nakāsu*, *šarāmu*. The phonetic variants *šu(r)uš* and *gu(r)uš* furnish another example of the *g/š* interchange⁶).

⁵) Note, too, that since the *Emesal* pronunciation of *ug₆* is *ub₅*, the pronunciation *úš* is to be ascribed to one of the other Sumerian dialects, i.e. *Eme-KU* *ug₆* = *Emesal* *ub₅* = *Eme-X* *úš*.

⁶) The variants *šuš₄* and *guruš₄*, as is obvious from the preceding, illustrate another phonetic phenomenon which may be formulated as follows: The consonant *r* (like *m* and *b*, cf. GSG § 43-4) between two identical vowels, tends to be elided in pronunciation and orthography. Thus (a). In CS 174-5, the sign described as *uš-nutillā* is given the values *kuš₆* and *kuruš* when equated with *marū*. (b) The composite sign *GA.KAS* is given the values *garāš* and *gaeš* when equated with *karāšu*; cf. Thureau-Dangin, RA XXIV p. 82. Obviously *garāš* and *gaeš* are not two different words but merely variant pronunciations of the same Sumerian word. As for the writing *ga-eš* (< *ga(r)āš*) instead of *garāš*, it may actually indicate a development of that pronunciation for *ga(r)āš* after the *r* had been elided or it may represent an attempt on the part of the scribes to indicate the length of the vowel resulting from the contraction of the two *a* vowels. That it was also pronounced *gaeš* (not *gaeš*) or *kaš*, can be deduced from the fact that *GA.KAS* with the pronunciation *ga(r)āš* is equated with *purussū*, a word that usually renders the Sumerian *kaš* (written *ka-aš*). (c) The sign *GIŠ* with the value *giš* (*Emesal* *mu*) is rendered in the syllabaries by *ištu*. In the connected texts, however, it is the sign *KAL* with the reading *guruš* or *giriš* (cf. Hallock's illuminating comment to CS 304-5) which is regularly used for *ištu*; indeed as yet I have failed to recognize a single instance in the connected text where *GIŠ* is used for *ištu*, although the *Emesal* *mu* does occur in that sense. Probably, therefore, the word *giš* (written with *GIŠ*) and the word

(6). In the syllabaries *ŠE.ŠEŠ* with the reading *še-mu-uš* is rendered by *šegušu*. A closer examination of this equation reveals the probable interchange of the consonants *g*, *m*, and *š*. For it seems reasonably certain that the Akkadian *šegušu* is a loan word from *šemuš* (i.e. the *muš* of *še-muš* is the *Emesal* form of the *Eme-KU* *guš*). Moreover, since this *-mu-uš* is written with the sign *ŠEŠ*, it seems rather likely that there also existed a variant pronunciation *šuš* or *šeš*. (7). In the fragment 38885, (CT XII 31) the following two equations follow immediately upon each other: *šu-uš-bar* = *AL(?)* + *UŠ* = *a...* and *giš-bar* = *AL(?)* + *GIŠ* = "ditto". Since the words *šušbar* and *gišbar* are written with the same basic sign and rendered by the same Akkadian word, it seems not unlikely that they are merely phonetic variants showing the *g/š* interchange, not two different words⁷). (8). To judge from the agglutinative character of the Sumerian language and from the fact that *da* "side," for example, is used as a postposition meaning "by the side," "alongside," "with," etc. it is not unreasonable to assume that the postposition for "in front", "before", etc. should be the same word as that meaning "face" "front," etc., i.e. *igi*. Actually, however, the postposition is *šē*, and if the *g/š* interchange can be assumed in this case, this *šē* would be merely a phonetic variant of (*i*)*gi*; i.e. for some unknown reason the dialectal *šē* instead of the *Eme-KU* (*i*)*gi* was adopted as the postposition⁸). (9). *UH.ME* has the reading *šutug* when equated with *šutukku*, cf. SAK p. 46, note 1. Note, however, that in 38129 (CT XII 24) obv. ii the readings *gudu₄* and *šutug* for *UH.ME* follow one upon the other. Moreover in TC Vī No. 35, *UH.ME* = *pašišu* (and certainly also *šutukku*) is followed immediately *UH.ME-abzu* = *guda-abzu*. It is unlikely that *gudu₄* (or *guda*) and *šutug* are two different words; it is not unreasonable to assume that *gudu₄* is for *gudu(g)* and that *gudu(g)* and *sutug(g)* are merely phonetic variants. (10). The word *kingir*, "Sumer," if its components are *ki* and *gir* (for a different suggestion cf. Jacobsen, JAOS 59, p. 487, note 11) parallels in form the word *dingir* whose components are *di* and *gir*; in both cases the *n* preceding the *g*

giriš (written with *KAL*) are not two different words for *ištu*; *giš* is the form which *giriš* assumes after the elision of the *r*. (d) In PBS XII 2 obv. 10-11 and 3, 5-6, the values *gi-im* and *gi-ri-im* for the sign *KAS₄* follow one upon the other. No Akkadian equivalents are given in these syllabaries, but in this case, too, it seems more than likely that *gim₅* and *gi(r)im* are merely phonetic variants.

⁷) A closer examination of the values *šuš-bar* for *AL(?)* + *UŠ* and *giš-bar* for *AL(?)* + *GIŠ* leads to the important conclusion that the sign *UŠ* probably had the value *šuš₆*, a value still unattested by the syllabaries. For just as in the case of *AL(?)* + *GIŠ*, the inserted *GIŠ* simply represents the first syllable of *giš-bar*, so it would seem not unlikely, in the case of *AL(?)* + *UŠ* the inserted *UŠ* must represent the first syllable of *šuš-bar*. But the sign *UŠ* also has the value *guruš*, and it is not all impossible that the values *guruš* and *šuš₆* for *UŠ* are related in the same way as the value *guruš₄* and *šuš₄* for *TAG*.

⁸) It is not uninteresting to note that since *igi* is pronounced *ibi* in the *Emesal* the interchange involved is *Eme-KU* *g* = *Emesal* *b* = *Eme-X* = *i*, just as in the case of *ug₆* = *mítum* (cf. above).

of *gīr* indicates that this *g* is the nasal consonant which is pronounced *m* in the Emesal. For *dingir*, the phonetic Emesal variant is actually attested by the syllabaries and it is reasonable to assume that *kingir*, too, was pronounced *kimmir* or *gimmir* in the Emesal. If, as has been suggested more than once, the Akkadian *Šumeru* should prove to be a loan word from the Emesal, it would furnish another example of *g* (or *k*)/*š* interchange.

No. 52. For the dropping of the initial *h* in Sumerian, cf. GSG § 46. For the interchange of *h* with *k/g* in Sumerian cf. the values *hid* and *kid* for *KID*, *hū* and *ku* for *TU*, *saḥār* and *sakār* for *duksAR*, *dihir* and *di(n)gir* for *AN*, and *hendur* and *gidru* for *PA* ⁹⁾. No. 78. (cf. No. 323). Rather than read *KĀR* or *GAR* as *garak* in the name *Sagarakti*, it might be more reasonable to assume that the name was pronounced *Sagar(a)ti* as well as of *Sagarakti*. No. 135. There seems to be no reason for doubting that the reading *ša* for the sign *DU* is originally Sumerian. No. 153. Note that in Kish, the sign *PA* was sometimes used for the thematic particle *BA* (cf. JCS I, 34, note 213). No. 156. It is by no means certain that the value *iz/s* for the sign *GIS* is of Akkadian origin since the sign is used with the value *iz/s* in phonetic writing of Sumerian words; cf. particularly AS No. 12, 76 (comment to line 39) ¹⁰⁾. No. 307. Note the Sumerian values *hum*, *huz*, *guz*, *gum*, *gun*, *gud*, *nu*, and *lum*; all of these may perhaps prove to be phonetic variants of the same root, cf. AS No. 7, 70 f.

Philadelphia, May 1950

S. N. KRAMER

* * *

A. Leo OPPENHEIM, *Catalogue of the Cuneiform Tablets of the Wilberforce Eames Babylonian Collection in the New York Public Library*, New Haven, Conn., American Oriental Society, 1948 (in-8, 271 pag., 15 planches) = American Oriental Series, vol. 32.

Les tablettes qui font l'objet de la publication de L. Oppenheim appartiennent à la New York Public Library. A quelques exceptions près, elles constituent, au nombre de 393, la collection babylonienne W. Eames. Provenant de divers sites de la Babylonie méridionale, elles datent toutes de l'époque de la troisième dynastie d'Ur et sont du type courant des textes économiques sumériens.

Ces textes, dont nous possédons déjà un nombre considérable, offrent peu de diversité. Leur masse et la monotonie de leur contenu découragent souvent la publication. Il n'est guère cependant un seul d'entre eux où l'on ne puisse glaner quelque renseigne-

ment intéressant tel ou tel aspect de la civilisation suméro-akkadienne ¹⁾. Précieux pour la connaissance du vocabulaire sumérien, ils ne sont pas moins instructifs du point de vue de l'onomastique, de la chronologie, de l'histoire de la religion, etc.

Pour extraire de ces documents leur „substantifique moelle”, sans s'encombrer du fatras inutile de constantes répétitions, L. Oppenheim a adopté, semble-t-il, une des meilleures solutions. Il publie *in extenso* — autographie, transcription et traduction — les textes les plus importants ou les plus caractéristiques (46), et, pour tous les autres, se contente d'analyser leur contenu, en ne citant que les passages, les phrases, voire les mots, dignes d'intérêt. Comme ce choix est fait avec une acribie et une intelligence dignes d'éloges, son livre, trop modestement appelé *Catalogue*, nous donne de l'ensemble une étude que l'on peut considérer comme exhaustive.

La façon dont l'auteur a passé au crible, analysé, disséqué et organisé sa documentation est en tout point remarquable. Sous quelque angle que l'on s'intéresse à ces textes, on trouvera dans l'ouvrage réponse à toutes les questions. Des listes complètes énumèrent les noms de personne, les noms de divinités, les expressions géographiques ou topographiques, les locutions et les mots sumériens, les termes akkadiens que suscite le commentaire, et les valeurs rares ou nouvelles des signes employés. Une bibliographie intégrale des publications précédentes fait en outre de ce *Catalogue* un instrument de travail de premier ordre pour l'étude des textes économiques de cette époque.

L'apparat critique est non moins remarquable. Chaque rubrique, chaque citation, chaque discussion est nourrie d'une étonnante érudition. L'ouvrage fourmille littéralement d'interprétations nouvelles, de gloses savantes, d'hypothèses ingénieuses, souvent convaincantes, toujours stimulantes. La maîtrise avec laquelle L. Oppenheim se meut dans ce domaine, particulièrement hérissé de difficultés, est d'autant plus digne d'admiration que lui-même s'excuse presque dans sa Préface de n'être point un spécialiste du sumérien. Dieu veuille que les sumérologues comptent dans leurs rangs beaucoup d'„amateurs” de cette classe! Sa seule explication de *ud...zal* „passer le jour”, *gig...zal* „passer la nuit” donne un sens définitif à une dizaine de passages des inscriptions de Gudea. Bien d'autres mots d'ailleurs, jusqu'à présent obscurs, lui doivent une traduction nouvelle ou précisée. Par exemple: *nag-kud* „an important part of the irrigation system (a long-stretched reservoir...)”; *tug-du* „fuller”; *maš-šu-gi₂₂-gid* „same” (complexe idéographique dont il a établi non seulement le sens, mais aussi la lecture ²⁾); *giš-ma-*

¹⁾ Quoique rédigés en sumérien, ces textes ne sauraient être négligés par les assyriologues. Ils constituent le lien entre la culture sémitique de la dynastie d'Agadé et celle de l'époque hammurabienne. Ils sont l'expression d'une civilisation composite, dont les éléments sémitiques, attestés par de nombreux noms propres, évoluent obscurément avant de s'épanouir de nouveau lors du triomphe de la première dynastie babylonienne.

²⁾ Elle paraissait d'ailleurs certaine d'après Gudea C A, 16: *maš-babbar-ra šu-mu-gid-dé*.

*nu „staff, dowel”; giš-šu-kār „loom?”; zag-gi₈-ri-tum „(akk. loanword) a weapon?” ³⁾; la distinction dans le vocabulaire technique, entre *dīmet dū* (cf. p. 83, H. 20); etc.*

Tout le livre est ainsi gonflé d'érudition et de substance. L'analyse y est menée sur chaque détail avec une rigueur et une acuité qui ne se contentent jamais d'à peu près.

Et cependant, s'il est quelques critiques à faire au travail de L. Oppenheim, elles relèvent de l'excès même de ces qualités. La minutie intransigeante du classement, par exemple, n'est pas sans nuire parfois à la clarté du livre. Les nouveaux sigles de références que l'auteur a adoptés bouleversent les habitudes acquises (cf. avec *Analecta Orientalia* 19). La désignation des documents est trop particulière: une numérotation continue de 1 à 393 eût facilité la recherche et simplifié les citations éventuelles ⁴⁾. D'autre part, le désir légitime de L. Oppenheim d'éclaircir au maximum le sens de ses textes le conduit parfois, semble-t-il, à préciser par trop la traduction de certains termes et à négliger l'évolution sémantique qu'ils ont pu subir au cours des âges ⁵⁾.

En revanche, sur certains points, on eût aimé quelques précisions supplémentaires. Il n'eût pas été inutile, par exemple, de donner l'autographie des textes où se rencontrent des locutions nouvelles. Une faute ou une omission de typographie risque en effet de rendre difficilement utilisable la seule transcription (p. 165; dernière ligne, faut-il entendre: le *gi₈-bur₆* de Nannar ou le Nannar du *du₆-ūr*?). On peut également regretter que l'idéogramme divin n'ait pas été noté devant le nom royal chaque fois qu'il était écrit dans le texte (cf. P 4). Cette indication est précieuse pour savoir si le souverain adopte le déterminatif divin dès son avènement, ou seulement au cours de son règne.

A ces observations d'ordre plus ou moins général j'ajouterais quelques remarques de détail:

Au lieu de *sag-engar* (G. 19) je préférerais lire *sag-apin* „chef de culture” (cf. S.L. 115, 71). *gud-kua* (E 34) n'est pas un hapax: on retrouve l'expression dans l'*Hymne au Temple d'Eridu* (Witzel, KS 5), l. 97, à l'époque présargonique (DP 40 IV, 9), dans RA XV, 129, 132; XVIII, 62, 161), dans 8 JNES, 281 (Landsberger). De même, *du₆-ūr* (p. 166) est déjà attesté dans Nies, UDT, 110. —

³⁾ Jusqu'à présent, *zag-MI* (= *gi₈*)-*ri-tum* était considéré comme une sorte de lyre, parce que, dans Gudea CB 10, 11, etc., *mi-ri-tum* était effectivement un instrument de musique de ce genre. Oppenheim a raison de distinguer, d'une part, le *mi-ri-tum* „lyre?” (cf. la graphie *giš-mir-ri-tum*, dans l'*Hymne au temple d'Eridu*, l. 63), et, d'autre part, le *zag-gi₈-ri-tum* „arme?” (qui, dans Legrain, 3 Ur, 1498, VII, 20, est énuméré immédiatement après des *giš-šub* „lances”).

⁴⁾ Exemples de références qu'impose la classification adoptée par L. Oppenheim: CCT, TT 11, pl. III, l. x; CCT, Bab. 18, p. 166, l. y; etc.

⁵⁾ Ainsi, par exemple, la traduction de „machine à tisser?” pour *giš-šu-kār*. Ce sens est peut-être justifié par le contexte; mais on ne peut oublier qu'il existe „un battant de porte du *giš-šu-kār* dans le temple de Nannar” (Legrain, 3 Ur, n° 78, 281, 1145, 1175). Legrain, d'ailleurs, (3 Ur, 494) voit dans le *giš-šu-kār* le „tour du tourneur”, et prétend qu'il pouvait être également employé par les orfèvres.

Pourquoi ne pas traduire á-sig (W 34: *gudá-sig-ga ba-u g₆-a*) „(taureau mort) d'un coup de corne” (textuellement: „d'une corne frappée”)? Dans les troupeaux, les accidents de ce genre ne sont pas rares. — Au lieu de *buru_x* (cf. Landsberger, 8 JNES 248, n. 1), je préférerais lire *bir_x*, en raison de *šu₄-bir_x* = *šibir* „sceptre”. — A propos de á-bal, cf. *anšu-á-bal* = akk. *dinū*, 4 JNES 156, n. 365. — Au lieu de *ū-ku* (p. 148), je lirais plus volontiers *ū-su h₆*, à cause de l'akk. (vraisemblablement emprunté) *ašūhu*; et, au lieu de *giri₃*, *kiri₆*. — Pourquoi ne pas adopter pour *šu-URU + GU* la lecture *šu-gur₅*; pour *ēš-ku₆*, la lecture *siraran*; pour *gipar*, la lecture *gi₆-bur₆*? — Je ne vois pas pour quelles raisons *lugal-ti-da* (p. 195, n. 55) serait une graphie de *lugal-it'ud-da*; ni pourquoi le nom propre *ur-AMA-na* (p. 203, n. 77) exigerait pour *na* une lecture à initiale *m-*, alors que la question ne paraît pas se poser pour *ur-ab-ba-na* (p. 202), qui est d'une formation tout à fait analogue.

J'ai relevé quelques erreurs, toutes matérielles d'ailleurs: au lieu de *a-rū-a* (Index et n. 43: G 7 b, H. 30), lire *a-ru-a* (cf. pl. XII, G 7, l. 6); — au lieu de (*á-ki-ti*) *gín* (E 3, texte, lère ligne) lire *gin*; — après la traduction „maison ronde” pour *é-ud-g unu*, mettre le point d'interrogation que l'on retrouve, avec raison, après *ud-gunu* „rond?” (cf. p. 97). — Rétablir, p. 129, la référence R 3 (en tête de la 6ème ligne avant la fin), qui a dû sauter à la composition.

Noter que pour *ur-zir-ra* („hound?, watchdog?”) Kramer (BASOR 88, 1, l. 17) a proposé le sens de „wild dog?”, et que le P. Tournay, par exemple, pense au „chien de laisse” (cf. les scènes de chasse sur les bas-reliefs).

Enfin, pour *ga-IL* „laitier” (et les mots similaires, cités dans E. 27), je lirais plutôt *ga-gūr*: cf. *Lamentations sur Ur* (AS 12) *ga-gūr-ru-zu*, l. 364, *ià-gūr-ru-zu* „crémier”, l. 363. Il semble que pour le signe *il* on puisse distinguer une lecture *il*, lorsqu'on se dresse ⁶⁾, et une lecture *gūr*, lorsqu'on porte quelque chose: cf., d'une part, *muš si-gūr-ru* „serpent portant des cornes” (Chiera, LST 51 III, 12); *ur-maḥ ní-gūr-ru/rá* „lion portant la terreur” (*Hymne au temple d'Enki*, 27); *hi-li-gūr-ru-àm* „portant des charmes” (SRT, n° 25, l. 49); cf. aussi *ib.* l. 78; SRT n° 9 = RA XXXV, 165; d'autre part, *menkug an-né il-la* „(un emblème) élevant la couronne pure dans le ciel” (Gud. C A, 19, 14; 21, 14); *gurun il-la-àm* „(un jardin) où s'élèvent des fruits” (Gud. C B 5, 15; *Hymne au temple d'Enki*, 76); *ní-il-la* „se dressant terrifiant” (*Hymne au temple d'Eridu*, l. 73); *su-ši il-la* „élevant la splendeur [dans le ciel]” (Gud. C A 21, 8; C B 16, 10).

Ces quelques observations, on le voit, sont de bien minime importance. Elles ne sauraient, en tout cas, diminuer en quoi que ce soit la valeur de ce Cata-

⁶⁾ Outre le nom d'une partie du corps.

⁹⁾ Note, however, that in all these cases it is an initial rather than a final consonant which is involved.

¹⁰⁾ The values *is* and *iz* may even be merely a phonetic variant of *giš*. For what seems to be a dropping of an initial *g/k* cf. the values *gur₁₅* and *ur₄* for *UR₄*; the variants *kašbar* and *ašbar* of the Akkadian *purussū*; the loan word *ēimmu* from the Sumerian *gidim*, and perhaps even the loan word *išinnu* from the Sumerian *šidim*.

logue, dont j'ai eu plaisir à souligner les remarquables qualités. Que l'auteur veuille bien ne voir en elles que le sincère témoignage de l'intérêt que j'ai pris à le lire.

Paris, février 1950

René LABAT

* *

Martin DAVID, *Een nieuw-ontdekte Babylonische wet uit de tijd vóór Hammurabi*. Leiden, E. J. Brill, 1949 (in-8, 28 pp.) = Uitgaven vanwege de Stichting voor niet-Westers Recht N° 3.

Notre connaissance du droit de l'Orient Ancien augmente lentement. Non seulement nous disposons d'une très grande quantité d'actes où se reflète la vie juridique à certains moments de l'histoire de différents peuples anciens de l'Orient, mais, en outre, le nombre de lois ou de „codes” retrouvés grandit également. La signification de ces lois pour notre connaissance de la culture ancienne peut difficilement être surestimée, quoi qu'il y ait lieu de se garder contre des conclusions trop hâtives pour la pratique juridique d' alors (cf. p. 6 de la présente étude de M. David).

Depuis la fin de la deuxième guerre mondiale deux textes importants: le Code d'Ešnunna¹⁾ et celui de Lipit Ištar²⁾ ont été reconnus comme tels³⁾.

Dans le présent ouvrage M. David donne de la façon magistrale que nous lui connaissons une étude introductive du Code d'Ešnunna (CE). Parmi les nombreuses remarques judicieuses de M. David nous en relevons quelques-unes qui sont d'une portée plus générale pour l'étude du droit ancien.

Ainsi, il souligne que le CE connaît déjà — quelques siècles avant Hammurabi — la notion de „egū”, „être négligent”, c.-à-d. la „culpa levis in abstracto” du droit romain d'époque justinienne. Il en conclut, avec raison, comment certains théoriciens modernes se trompent en prétendant que toujours les règles les plus anciennes soient les plus formelles et que, pour cela, la notion de la faute abstraite ait été une innovation de Hammurabi inconnue au droit plus ancien.

Il fait preuve également d'un scepticisme salutaire lorsqu'il s'agit de la question si le droit le plus ancien est toujours le plus „primitif”. Il remarque que la loi de la talion, l'„œil pour œil, dent pour dent” du Code de Hammurabi (CH) et de la Bible, n'existe pas dans des lois plus anciennes d'Ešnunna.

Quant au „système” des anciens „codes”⁴⁾ M.

¹⁾ Publié par M. Goetze dans Sumer IV, p. 52 ss.

²⁾ Publié par M. F. R. Steele dans American Journal of Archaeology LII, No. 3 (1948), p. 425 ss.

³⁾ 4 Tablettes reconnues maintenant comme ayant fait partie du Code de Lipit Ištar ont été publiées depuis longtemps: Lutz: *Selected Sumerian and Babylonian Texts*, nos. 100, 101, 102; De Genouillac: *Textes religieux sumériens du Louvre*, p. 34.

⁴⁾ M. M. Miles et Gurney dans *The Laws of Eshnunna* (= *Symbolae Hrozny*, p. 17 4ss.) ne trouvent aucun „principe of order” dans ces lois; c'est une des raisons pour lesquelles ils concluent qu'il ne s'agit point d'un „code”, mais d'une sélection de lois destinées comme exemples à une école de scribes. Quoi qu'il

David montre comment, très probablement, les auteurs de ces textes, ont suivi une méthode de simple association: un mot ou une notion d'une loi amène une seconde loi, n'ayant d'autre rapport avec la précédente que ce même mot ou cette même notion. Nous nous demandons si cette „méthode” ne se trouve pas également à la base du soi-disant „Recueil de lois assyriennes”⁵⁾ où M. David, contraire à notre avis⁶⁾, voit toujours, avec M. Koschaker⁷⁾, l'oeuvre de „juristes”.

Du fait que M. David soutient pour le CE encore toute la théorie du mariage par achat que nous croyons inacceptable, nous concluons qu'il ne peut admettre notre réfutation de cette théorie⁸⁾. Cependant, dans les quelques lois d'Ešnunna ayant trait au mariage (§§ 17, 18, 25—30, 59) il doit reconnaître déjà une „certaine inconséquence”, puisque le § 25⁹⁾ montre que l'„achat” (c.-à-d. le mariage) n'a pas été complet au paiement du „prix” (la tirhatu), du moment que le père de la jeune femme a pu la donner à autrui en rendant le double de la somme reçue. Nous trouvons ici un exemple aussi typique du caractère arrhal de la tirhatu que dans les §§ 160—161 du CH.

A notre avis le § 26 CE ne prouve point que celui qui, sans permission des parents, fait violence à une jeune fille pour qui la tirhatu a été payée, soit puni comme adultère, parce que, alors, la femme aurait été punie aussi (cf. le § 28 CE) ou la loi l'aurait absoute expressément. Le malfaiteur du § 26 est puni, quoi qu'il n'y ait pas (encore) de mariage et pas d'adultère, mais parce qu'il a commis un délit particulièrement grave, ayant cohabité (de force) avec une jeune fille „fiancée”, sans avoir demandé la permission à ses père et mère. Si cette permission avait été demandée et acquise, il n'y aurait pas eu de délit, mais un mariage consommé, malgré le fait que la tirhatu, auparavant, avait été payée par un autre (ceci s'ensuit du § 25).

Deux mots encore sur le divorce. Dans une belle étude publiée depuis peu¹⁰⁾, M. David maintient son opinion que le divorce, dans l'ancien droit ba-

soit des autres arguments des savants auteurs britanniques, il nous semble que celui-ci ne tient pas bon devant l'hypothèse de M. David. La „méthode d'association” explique fort bien la disposition et l'ordre de ces lois comme d'autres lois anciennes.

⁵⁾ KAV no. 1.

⁶⁾ *Droit matrimonial assyro-babylonien* (Amsterdam 1945, p. 21 ss.).

⁷⁾ *Quellenkritische Untersuchungen zu den „altassyrischen Gesetzen* (MVAeG. 1921), p. 83.

⁸⁾ *Dr. matr. ass.-bab.*, p. 110 ss.; p. 139 ss.

⁹⁾ M. van der Meer propose de lire dans ce paragraphe à la l. 27, au lieu de *ik-ši-šu-ma* qui ne donne pas de sens, *ik-li-šu-ma* (de *kalu* = refuser). Nous traduisons cette loi ainsi: „Si quelqu'un adresse une demande formelle (*šesū ana*, dans ce sens très souvent p. e. dans les textes de Nuzi) à la maison de son beau-père, le beau-père refuse [de donner sa fille pour qui il a eu une *tirhatu*] et il donne sa fille à un autre, le père de la fille rendra le double de la *tirhatu* qu'il avait eue.”

¹⁰⁾ *The Codex Hammurabi and its Relation to the Provisions of Law in Exodus* dans *Oudtestamentische Studiën*, vol. VII (1950), p. 149 ss.

bylonien, n'était pas permis à un homme dont la femme lui a donné des enfants. M. David trouve une confirmation de cette opinion dans le § 59 CE. Dans ce paragraphe qui ne subsiste qu'en fragment nous lisons:

„Si un homme divorce d'avec sa femme après que celle-ci lui a donné des enfants et qu'il prend une autre femme, il sera chassé de sa maison et de tout ce qu'il possède et il ira après....”

Nous avons soutenu¹¹⁾ que, en principe, le divorce ait toujours été permis à l'époque du CH. On peut rapprocher le § 137 de ce dernier code du § 59 CE. Dans les deux, l'homme qui répudie sa femme qui a eu des enfants, encourt de graves pertes pécuniaires: dans le CH la moitié de ses biens, dans le CE tout ce qu'il possède. Mais cela n'empêche pas, à notre avis, que selon les deux lois le divorce ait été permis, puisque l'homme qui voulait sacrifier ses biens pouvait prendre une autre femme¹²⁾. Bien entendu la punition financière était si lourde, qu'elle aura été prohibitive, ce qui explique la rareté des divorces babyloniens. Il nous semble que notre point de vue se rapproche pratiquement beaucoup de celui de M. David et que ce soit plutôt une question de nuances dans la théorie.

Que ces quelques remarques suffisent à prouver tout l'intérêt suscité par cet ouvrage. Nous désirons vivement que l'auteur nous donne bientôt sur le CE l'étude détaillée qu'il prépare en collaboration avec M. A. Goetze.

Amsterdam, février 1950

A. VAN PRAAG

IRAN

G. G. CAMERON, *Persepolis Treasury Tablets*, Chicago, University, 1948 (in-4, X + 214 pages, XLVI planches) = Oriental Institute Publications, vol. LXV.

Les trouvailles faites, avant guerre, par l'Institut Oriental de Chicago, dans les ruines de Persépolis avaient suscité de grands espoirs parmi les orientalistes. E. Herzfeld, en 1934, avait exhumé, près de l'enceinte du Palais, un ensemble véritablement impressionnant de „30.000 tablettes et fragments” qu'était venu grossir, quelques années plus tard, en 1937—38, un deuxième lot de 753 pièces, découvert par E. Schmidt dans les vestiges d'un bâtiment isolé que l'on identifia comme celui de la Trésorerie. Bien que par la suite ces chiffres aient étrangement fondu, comme neige au soleil, (on ne parle plus actuellement que de 5000 à 7000 documents utilisables pour le premier groupe, et de 114 pour le second), la publication de ces textes n'en était pas moins attendue avec une vive impatience par les historiens et surtout par les linguistes. Tous ces documents en effet, hormis un seul, sont rédigés en élamite, et leur nombre laissait présager d'immédiats et importants progrès dans l'étude de cette langue, que nous connaissons encore assez mal.

¹¹⁾ *Dr. matr. ass.-bab.*, p. 196.

¹²⁾ Dans ce sens aussi M. M. Miles et Gurney, *l.c.* p. 188).

C'est à la publication du second lot de tablettes, celles qui furent trouvées dans la Trésorerie, qu'est consacré le livre de G. G. Cameron. L'ouvrage est en tous points remarquable, et l'on ne sait ce que l'on doit le plus louer chez son auteur, l'un des meilleurs spécialistes actuels des questions élamites, de l'étendue de ses connaissances, de l'ingéniosité de ses hypothèses, de l'acuité de son sens critique, ou de la prudence avec laquelle il progresse dans un domaine où, trop souvent, l'imagination et la fantaisie se sont donné libre cours.

Son *Persepolis Treasury Tablets* donne des 85 principaux textes découverts par Schmidt, en 1938, une étude véritablement exhaustive; transcription, traduction, commentaires y sont précédés d'une longue et minutieuse introduction, où sont successivement évoqués tous les problèmes (économiques, religieux, historiques, linguistiques, grammaticaux et graphiques) que soulèvent ces textes; 46 planches donnent de beaucoup d'entre eux d'étonnantes reproductions photographiques, obtenues par un procédé nouveau qui constitue une véritable révolution dans la présentation des originaux¹⁾. Des tableaux récapitulatifs, une liste des termes vieux-perses empruntés²⁾, un vocabulaire des mots élamites, un syllabaire et un index complètent l'apparat critique de l'ouvrage.

Du point de vue de la forme, ces tablettes élamites de Persépolis présentent un aspect particulier. Longues de 6 cm, larges de 3, elles sont plates à une extrémité et arrondies à l'autre. Sur la tranche plate est apposé le sceau, au nom du roi, simple empreinte administrative, identique pour chaque expéditeur. Pour expliquer les traces laissées dans les tablettes par une cordelette qui les traversait, G. G. Cameron suppose qu'à ces documents d'argile étaient attachés des originaux araméens, sur parchemin, aujourd'hui disparus, auxquels auraient été précisément destinés les sceaux indépendants sur argile qui ont été trouvés à côté des tablettes.

Pour ce qui est de leur contenu, ces textes sont de deux sortes: des *memoranda*, donnant le relevé de sommes déboursées, et des ordres de paiement rédigés sous forme de lettres adressées au trésorier. Ces pièces de comptabilité, qui sont datées des dernières années de Darius et des règnes de ses deux successeurs, exactement de 492 à 460 avant J.-C., se réfèrent à des dépenses faites à Persépolis même ou, plus rarement, dans la province de Perside. Elles émanent donc, non de la Trésorerie centrale, mais d'une paierie provinciale, ou, à tout le moins, d'un bureau particulier de la Trésorerie impériale. Les sommes déboursées concernent parfois des donations ordonnées par le roi en faveur de certains personnages, et, le

¹⁾ On trouvera la description de ce procédé à la page VIII de la Préface. Il n'est pas absolument certain que cette méthode photographique puisse convenir à tous les documents cunéiformes.

²⁾ Comme il n'y sera pas fait allusion plus loin, je note ici, à propos de l'étymologie des noms de mois vieux-perses, que l'on trouvera dans l'étude de Freiman sur le calendrier achéménide (*Vestnik Drevnej Istorii*, Revue d'histoire ancienne), 1946, fasc. 3, pp. 15 sqq., certaines hypothèses différentes de celles qu'adopte Cameron.

plus souvent, des paiements faits aux ouvriers qui travaillaient à la construction du Palais.

Un des chapitres de l'introduction souligne l'intérêt de ces textes du point de vue de l'histoire économique³). Ils permettent en effet de fixer avec exactitude le moment où l'argent monnayé fut introduit en Perse. Alors que les Textes des Fortifications⁴), jusqu'en 494, ne connaissent que des paiements en nature, ceux du Trésor, à partir de 492, font état de salaires payés ou évalués en numéraire. Il semble que cette réforme, qui dut prendre date vers 493, ait été préparée par un édit royal fixant un étalon officiel⁵). Elle fut suivie d'une période de transition et d'aménagement, qui précisément se reflète dans ces documents du Trésor.

Les trouvailles de Persépolis projettent également quelque lumière sur l'histoire religieuse de cette époque⁶). La présence, dans le sous-sol du Palais, de nombreux mortiers dont l'inscription araméenne, *'bd hwn znh*, évoque le nom avestique du mortier utilisé pour le rituel du *haoma*, *havana*; la mention de deux personnages, l'un portant le titre de *ra-ti-ū-u-iš hu-ut-ti-ra* (= *raḫunīš-kara* „celui qui fait le *haoma*”), l'autre, nommé *ha-tur-ma-ak-šā* (= *Ātar-vaxš* „gardien du feu”); l'indication de libations (*da-u-šā-um* = *zaōbra*), mises en rapport avec les Mages (*ma-ku-iš*), amènent G. G. Cameron à formuler les conclusions suivantes: la doctrine zoroastrienne paraît n'avoir pas influencé, dans son essence, la religion des premiers Achéménides, dont les éléments dominants demeurent le culte du *haoma*, l'adoration du feu et la pratique de libations, confiées à des Mages, qui demeuraient à la cour du Roi, sans toutefois qu'il soit possible d'affirmer qu'ils étaient directement appointés par le trésor royal.

Personnellement, je serais enclin à faire quelques réserves sur l'emploi uniquement sacré des mortiers trouvés à Persépolis, et sur l'hypothèse que les Mages constituaient une „tribu” mède⁷).

Du point de vue historique, les textes de Cameron permettent de préciser les étapes de la construction du Palais, sur laquelle nous n'avions jusqu'alors que de vagues indications. Par eux, nous savons maintenant que Darius entreprit à la fin de son règne, de 492 à 486, la construction de la salle hypostyle (l'apadana), dont Xerxès acheva le gros œuvre jusqu'en 481, avant de faire procéder, jusqu'en 472, à la décoration de l'ensemble (portes, reliefs, etc.). L'activité reprit, avec plus d'intensité, sur le chantier, en 469 (ou, peut-être, plutôt en 465), à l'occasion vraisemblablement de la construction de la salle aux cent colonnes, dont le gros œuvre s'échelonna sur deux ans et dont la décoration occupa no-

³) G. G. Cameron, *op. laud.* pp. 1—5.

⁴) Légèrement antérieurs, 510 à 494 av. J.-C.

⁵) Le seul texte akkadien de la collection (n° 85, pp. 200—203), provenant vraisemblablement de Babylone, concerne précisément une réévaluation, d'après cet étalon officiel, de taxes payées en argent.

⁶) Pp. 5—9.

⁷) Cf. J. Duchesne-Guillemin, *Zoroastre*, 1948, pp. 113 sqq.

tamment les années 461 et 459⁸). Pour expliquer le ralentissement du rythme des travaux entre 481 et 472, G. G. Cameron mentionne, à titre d'hypothèses, la possibilité de constructions à Suse, le contre-coup des guerres médiques ou l'achèvement de travaux commencés antérieurement: c'est à cette dernière qu'il se rallie, provisoirement du moins⁹).

On trouvera également, dans le corps de l'ouvrage, certaines indications d'ordre géographique, qui ont aussi leur importance. Par exemple, l'identification de *Na-ri-e-ši* (p. 186) avec Nīrīz (Nairīz), de *Ba-a-ši-ia* (p. 167) avec Fāsā, et surtout celle de *Ti-ra-ši-iš* (*Ši-ra-iš-ši-iš*, *Šir-ši-iš*), p. 51, avec la moderne Šīrāz, que l'on s'étonne de trouver attestée à si haute époque.

Mais c'est principalement du point de vue linguistique que la publication des textes de Persépolis était attendue avec le plus d'intérêt. Disons tout de suite que, en dépit d'un apport non négligeable, cette première publication, en ce qui concerne du moins la langue élamite, est quelque peu décevante. Il ne s'agit nullement d'en faire grief à G. G. Cameron qui, bien au contraire, a fait preuve dans ses traductions d'une remarquable sagacité. Mais il faut bien avouer que ces textes posent plus de nouveaux problèmes qu'ils n'apportent de solutions aux difficultés anciennes. On peut toutefois regretter que l'auteur, dans les pages qu'il consacre aux questions linguistiques et grammaticales, n'ait pas cru devoir donner un tableau plus complet de la structure de la langue, ni présenter, groupées, les nouveautés ou particularités grammaticales éparses dans ses textes.

Il est certain que le lecteur, par exemple, eût aimé pouvoir disposer d'une étude d'ensemble sur l'emploi et la forme des suffixes¹⁰) (notamment sur (i)š qui, alternant parfois avec .ia, s'ajoute si capricieusement aux mots d'emprunt), et, non moins, sur le système verbal, dans la mesure naturelle où il est attesté dans ces textes: le sens des dérivations en -man- reste flou¹¹), et inexplicable l'alternance de formes telles que *šaramanna/šarama/šarara* „is responsible”, *dammanna/dama* „he send”; etc.

C'est surtout, ce me semble, la syntaxe de ces textes qui eût mérité d'être traitée dans son ensemble. Il ne suffit pas en effet de dire que ces documents sont probablement la traduction faite par des comptables élamites d'un ordre verbal vieux-perse, rédigé d'abord en araméen, pour que se trouve justifiée la fantaisie parfois déconcertante de certaines constructions. Qu'un Elamite, traduisant dans son propre idiome un écrit étranger, fasse quelques entorses à la syntaxe de sa langue maternelle, passe encore; mais que cette traduction, loin d'être stéréotypée, comme on s'y attendrait, offre, pour une même locution, des va-

⁸) Ces données nouvelles sur la construction du Palais de Persépolis ont déjà fourni à G. Goossens l'argument d'une intéressante étude sur *Artistes et Artisans étrangers en Perse sous les Achéménides*, La Nouvelle Clé I (1949), 32—44.

⁹) G. G. Cameron, *op. laud.* pp. 13—17.

¹⁰) Cf., par exemple, pour .na, les variantes (?) .an, .an-nā, .man-na, .tan-na; pour .ik-ki: .ik-ka, .ak-ka, .ik, .hu; etc.

¹¹) P. 47.

riations souvent aussi fautives les unes que les autres, ne laisse pas d'être troublant. Sans parler de l'emploi apparemment fantaisique du suffixe .na, que Cameron est obligé de traduire, non seulement par *of*, mais aussi par *per*, *to* et *in*¹²), ou, parfois même, de considérer comme totalement superflu, sans parler non plus des erreurs matérielles et des omissions, qui se peuvent comprendre dans des copies faites avec plus ou moins de hâte, il n'en reste pas moins que l'on s'explique mal, chez un sujet parlant élamite, la maladresse avec laquelle il utilise souvent les suffixes de sa langue, les mutilations qu'il fait subir, par exemple, au groupe *ikki./mar ku-iš* „depuis jusqu'à”¹³), où les erreurs qu'il commet en employant son propre système fractionnel¹⁴), alors qu'il manie correctement les fractions empruntées au vieux-perse.

Quoi qu'il en soit, il faut savoir gré à G. G. Cameron d'avoir consacré plusieurs pages de son introduction¹⁵) à l'étude des principales locutions litigieuses qui constituent, en quelque sorte, les charnières de ces documents. Il y fait preuve de beaucoup d'ingéniosité et la plupart de ses hypothèses sont parfaitement convaincantes. Je me permettrai cependant de faire, ici encore, quelques remarques. Il me paraît difficile de prouver que la racine verbale élamite soit „orientée passivement”¹⁶), alors que le „sujet” (qui devrait être alors l'„agent”) ne présente pas plus que l'„objet” de marque distinctive. Je persiste également à croire que son schéma normal est du type *tiri* (consonne + voyelle + consonne + voyelle¹⁷): les formes aberrantes, lorsqu'elles ne résultent pas de l'amalgame de deux racines, me paraissent être trop „particularisées” pour n'être pas exceptionnelles (redoublement de la deuxième consonne, insertion d'une sifflante ou chuintante, etc.: *hutta-*, *hasti-niški-*, etc.). Je n'oserais pas dire que les formes *du-iš* et *du-iš-da* „are alternate forms in phrases which are otherwise almost identical”¹⁸). Le contexte global ne me semble pas absolument analogue et il n'est pas impossible de trouver une différence syntaxique entre l'emploi de *du-iš* et celui de *du-iš-da* (*du-iš-da* pourrait avoir une valeur en quelque sorte anaphorique par rapport à un complément précédemment exprimé).

Bien que l'interprétation que G. G. Cameron propose pour l'expression *kurmin N. na* „(monies) by the hand of N.”¹⁹) paraisse convenir parfaitement au contexte, elle n'est pas sans soulever quelques difficultés. Elle se décomposerait en *kur* „main” (d'après

le „pluriel” *kurpi*, seul attesté jusqu'ici²⁰), et en *min*, suffixe qui se retrouverait dans *zaumin...na* „by the favor of”. Est-il légitime de considérer *kurpi* comme le pluriel de *kur*? Cameron note lui-même que le suffixe pluriel *ip* caractérise seulement des noms de personne²¹). Le nom de la „main” peut-il être considéré comme tel? Cela me paraît douteux²²). Par ailleurs, Cameron a clairement souligné combien l'emploi de ce suffixe *-min* était contraire au génie de la langue²³). Ne peut-on songer alors à une autre explication? Il existe un certain nombre de substantifs se terminant par *-in/(-an)*: *mušin*, *tem-pitin*, *patin*, *duman*, *tauman*, etc. qui, pour la forme, pourraient être rapprochés de *kurmin* et de *zaumin*. Le fait que *mu-ši-in* alterne avec *mu-ši-um-me* (p. 112) montre que du moins certains d'entre eux étaient pleinement sentis comme des noms abstraits. Ainsi se justifierait, dans l'exemple ancien cité par Cameron: *su-um-mi-in Huban... na-pir.ū.ri.me*²⁴), l'emploi du suffixe *me* après le déterminant. Si l'on admet que *zaumin* et *kurmin* sont de simples formes nominales (se décomposant peut-être en *zau-m-in* et *kur-m-in*), il faudrait supposer qu'elles sont employées „absolument”, sans qu'il soit nécessaire qu'un suffixe précise leur valeur syntaxique.

Tout autant que la grammaire, la translittération de l'élamite pose des problèmes que G. G. Cameron a eu le mérite d'aborder de front et de mettre dans leur véritable lumière²⁵). Il est certain que trop d'élamisants ne se sont pas rendu compte que la connaissance de la phonétique élamite dépendait au premier chef de la solution de multiples problèmes d'ordre purement graphique. Par réaction, Cameron fait table rase de toute hypothèse *a priori*, et refuse de s'aventurer au delà de la pure et simple translittération des signes cunéiformes. Aussi se borne-t-il à donner à chaque signe la valeur la plus courante qu'il a dans le syllabaire néo-babylonien contemporain. C'est apparemment une solution de sagesse et de probité scientifique. Peut-être cependant a-t-il poussé à l'extrême ce souci d'impartialité. Je regrette, pour ma part, l'abandon de *ké* (pour *gi*) et de *ni*₅ (pour *nu*). Au reste, n'est-ce point déjà une entorse à son système que d'écrire, avec raison d'ailleurs, *ka*₄ (pour *qa*) et *sir*₇ (pour *šir*), valeurs pratiquement incon-

²⁰) Il est vrai que R. Bleichsteiner, *Anthropos* 23 (1928), pp. 167—198, admet également l'existence du singulier *kur*, qu'il retrouve dans d'autres langues caucasiennes. Mais n'admet-il pas aussi, sur la foi d'autres comparaisons, deux autres mots pour désigner la main en élamite, *hal* et *mar*?

²¹) Pp. 47, 103, etc.

²²) La même critique pourrait être faite à l'analyse proposée pour *pirnupšu* (p. 38, note 17), et pour *irmaki* (p. 38, note 25: cf. d'ailleurs la réserve exprimée par l'auteur lui-même: „This interpretation is not altogether satisfactory, for *ir* is the „personalized” pronoun”). Pour la même raison, je doute de l'exactitude de l'interprétation donnée par Cameron pour l'expression *husa hitek.ippa*, dans son *History of Early Iran*, p. 106, note 26. En raison de la présence du suffixe „personnel” *ippa*, les *husa hitek* ne peuvent guère désigner „certains bois précieux”.

²³) P. 49: „by the hand of N” should be expressed in this order: „hand N, of, by”, and not „hand-by, N-of”.

²⁴) P. 49.

²⁵) Chap. VIII, pp. 59—69.

¹²) Cette divergence des traductions pourrait en effet n'être qu'apparente. Il suffirait, dans bien des cas, de sous-entendre des mots tels que *gal* „salaire”, ou *šak* „équivalent” pour retrouver l'emploi normal („génitif”) du suffixe.

¹³) N° 29, 11, .ikki seul; n° 32, 9, *ku-iš* seul; etc.

¹⁴) Cf. p. 39, note 25.

¹⁵) Pp. 46—58.

¹⁶) P. 47.

¹⁷) P. 47, note 2. (Exception faite naturellement des racines monosyllabiques: *du-*, *ta-*, etc.)

¹⁸) P. 47, note 6.

¹⁹) Pp. 48 sqq.

nues du syllabaire akkadien? De plus, n'y a-t-il pas quelque contradiction à faire appel aux valeurs du syllabaire néo-babylonien — ne fût-ce qu'au simple titre de notation volontairement arbitraire — alors qu'on lui dénie, quant à la forme des signes, toute parenté avec le syllabaire élamite? Quoi qu'il en soit, même en adoptant l'attitude prudente de Cameron, j'aurais cependant, dans toute la mesure du possible, évité l'emploi des „emphatiques”. L'on peut craindre en effet que le lecteur ne pense que de tels sons pouvaient exister dans la phonétique élamite, ou ne se laisse aller à supposer une regrettable analogie entre l'emphatique sémitique et l'affriquée du vieux-perse. Dans la plupart des cas, cette notation par l'emphatique ne s'imposait nullement. Les signes que Cameron transcrit par *ša, aš, iš maš*, etc. sont tout aussi fréquemment attestés en Babylonie avec les valeurs *za, az/s, iz/s, maz/s*, etc.

La prise de position de G. G. Cameron a du moins le mérite de mettre l'accent sur l'urgente nécessité qu'il y a à reprendre objectivement, et dans son ensemble, le problème de la translittération de l'élamite cunéiforme. Lorsqu'on entreprendra cette étude, il importera, ce me semble, pour n'en point fausser les résultats, de laisser résolument de côté les valeurs du type consonne + voyelle + consonne. Et cela pour deux raisons. D'une part, dans ces valeurs, la voyelle médiane paraît dénuée de toute personnalité (*kur* vaut pour *kir* et *kar*; *man*, pour *min* et *mun*, etc.)²⁶. D'autre part, ces valeurs ne semblent souvent n'être que de simples artifices de liaison, entre la consonne précédente et la consonne suivante (*um-me-man-na* = *um-me*^(man)-*na*, *At-ti-ip-pan-na* = *At-ti-ip*^(pan)-*na*, *Mardu-kán-na-sir* = *Marduk*^(an)-*násir*, etc.).

Quoi qu'il en soit, les pages que Cameron consacre au système graphique élamite comptent parmi les plus sensées et les plus lucides qui aient jamais été écrites sur ces questions controversées.

Son syllabaire et les notes qui l'accompagnent constitueront également un excellent instrument de travail²⁷. Un mot cependant sur l'une de ces notes. Le signe précédemment lu *gul* (enregistré sous le n° 89) est décomposé par Cameron en deux signes: *nu-man*, ce qui serait, dit-il, une tentative du scribe pour transcrire le sumérien *numun*. A la vérité, il me semble bien qu'il s'agit d'un signe unique (à lire d'ailleurs *numun*): il présente déjà à certaines étapes du syllabaire akkadien des formes tout à fait semblables à celle qu'il a dans la graphie élamite. Au reste, toute spéculation sur des „lectures” purement sumériennes d'idéogrammes, me paraissent, à cette é-

²⁶) Le même emploi est attesté en akkadien, même à l'époque de l'ancien-babylonien, et surtout pour les valeurs comportant des nasales.

²⁷) Pp. 74—82.

²⁸) C'est d'ailleurs pourquoi je demeure sceptique à l'égard d'explications telles que (*umun* >) *unsi(k)* pour *unsak* (p. 89), *kaš-niskip* pour *ki-iš-nu-iš-ki-ip* (p. 157) et que je crois peu sage de recourir, comme on pourrait y songer, à une valeur *ki-sikil* pour expliquer, par une sorte de jeu graphique, l'expression *ki-EL*, au sens de *siqlu*, sicile.

poque, quelque peu aventureuses²⁸).

Après les remarques précédentes, je n'ai que peu de chose à ajouter, en ce qui concerne la traduction même des textes. Dans l'état actuel de nos connaissances, je ne pense pas qu'il soit possible d'aller bien au delà de ce qu'ont réussi à tirer de ces documents la patience et l'ingéniosité de G. G. Cameron. En dépit des obscurités qui subsistent, le sens général en paraît sûrement établi. Aussi bien, ne sont-ce que quelques suggestions de détail que je me permettrai de présenter:

p. 84 (n. 1, 5): le nom propre égyptien Haradkama ne m'inspire aucune confiance.

p. 86 (n. 3, 2): il était tout à fait inutile de mentionner l'étymologie inconcevable de *akkaiaše* par *akka* + cassite *iašu*.²⁹)

p. 92: je ne suis pas certain que *-batti* (dans *sadda-batti, karabatti, dasabatti*) soit le même mot que *-bati* (dans *udu-nitá-batip, kam-ba-ti-ia-ip*).

p. 95 (n. 9, 7): le suffixe *.an*, dans *.an.mar*, reste pour moi incompréhensible. La restitution du mot précédent est-elle exacte? Le déterminatif ferait plutôt songer à un nom de peuple.

p. 96: j'écrirais *be-ti-ka₄.maš(-še)*, plutôt que *be-ti-ka₄.maš(-še)*, la forme verbale se terminant après *-ka*.

p. 106: le terme *pirrumusi* présente des variantes vraiment déconcertantes. Celles qui se terminent en *-ka, -iš* et *-išda* paraissent être des formes verbales. Dans le n. 21, 15, ne faut-il pas lire *pir-ru-mu(!)-šá-ka₄* au lieu de *pir-ru-tak-šá-ka₄*?

p. 107: l'explication donnée pour *be-ti-ip pir-ru-ir-šá-ir-ra-ib-ba* n'est pas convaincante.

p. 120 (no. 22, 5—6): au lieu de: „to men...”, ne pourrait-on traduire: „parmi les Syriens, ceux dont X est responsable, (à savoir) ceux qui...”?

p. 126: la correction *ba-bi-[li] te(!)-ib-be da-ah* ne tient pas compte du déterminatif qui précède *ba-bi-[li]*. A propos de *tippe*, ajouter(?) les références MDP n. LXIII, 8: „ma statue prie devant (*tippa*) Tirutir...”; *ib*. lég. I, 9: „c'est ma statue qui est devant (*tippa*) Tirutir”.

p. 128 (n. 27, 14): au lieu de: „a total of 3 months”, je traduirais: „total: (salaire) de 3 mois”.

p. 160 (n. 49, 1): pour le nom propre *Ra-tin-in-da*, ne pourrait-on songer à une lecture *Ra-tin^m-da* (ou plutôt *Ra-ti^m-in-da*: cf. *Mar-du-kán-na-sir* et, peut-être *ir-ma^t-ki*), ce qui justifierait les graphies *Ra-tin-da, Ra-te-in-da*?

p. 170 (n. 56, 16 et 57, 16): afin d'éviter le barbarisme que représenterait l'addition de *-ka₄* après *mar*, je préfère supposer l'omission d'un signe: *Ba-ka₄-pu-uk-šá.ak-ka.mar* <du> *ka₄* (cf. n. 58, 16 et 68, 18).

²⁹) C'est peut-être là une légère critique d'ordre général que je ferais au livre de Cameron. Dans son désir d'envisager toutes les explications possibles, l'auteur mentionne parfois, pour les rejeter d'ailleurs, des hypothèses inutiles qui noient quelque peu l'essentiel.

p. 198 (n. 83, 2): *gi-ti-ka₄* ne serait-il pas à rapprocher de *kiti*, au sens que lui donne König, dans MVAG 1925, XXX, p. 41, n. 111?

Je ne veux pas multiplier ces observations de détail, qui sont pratiquement insignifiantes en regard de l'intérêt considérable qu'offre, à tant de points de vue, ce savant ouvrage. Nous aurons rendu à son auteur l'hommage qu'il mérite, en souhaitant simplement que les *Textes des Fortifications* soient prochainement publiés avec le même soin et la même conscience que les *Textes du Trésor* l'ont été par G. G. Cameron.

Paris, janvier 1950

René LABAT

* *

John Andrew BOYLE, *A Practical Dictionary of the Persian Language*. London, Luzac and Co. Ltd., 1949 (in-8, IV + 193 pp.).

C'est avec un vrai plaisir que nous saluons la publication de ce „dictionnaire pratique”, qui, malgré ses petites dimensions, se montrera sans doute d'une utilité extrême pour tous ceux qui lisent des textes en persan moderne.

Jusqu'à présent — comme on le sait trop bien — les savants européens trouvaient dans les grands dictionnaires persans publiés en Europe¹) des outils valables seulement pour lire la langue „classique”. Les dictionnaires de Steingass, Desmaisons, le petit Palmer et d'autres, sans doute précieux du point de vue scientifique, sont insuffisants pour lire un roman ou un journal moderne. Quelques exemples: le dictionnaire de Steingass n'enregistre pas le mot très commun *کمی* *komak* = „aide”, „contribution”. Ceux qui ont assez d'obstination pour le chercher le trouveront sous *کومی* *kūmak*, tandis que le mot *کمی* ne signifie, selon Steingass, que „auxiliary corps”.

Un autre défaut remarquable des dictionnaires classiques réside dans l'absence de distinction entre les nombreuses „significations” des mots enregistrés. Les acceptions modernes réelles des divers mots sont mises sur le même niveau que des acceptions anciennes ou purement lexicographiques: plus souvent elles sont reléguées à la fin. Par exemple on ne voit pas pourquoi les dictionnaires s'obstinent à donner comme première signification du mot *سرباز* *sarbāz*, „soldat” celle

de „brave”, „belliqueux” (à l'état actuel de la langue c'est plutôt de l'étymologie) ou à faire croire que „série” (des livres, publications etc.) soit la dernière et négligeable signification d'un mot comme *سلسله* *selselē*. On pourrait multiplier ces exemples à l'infini. Ce type de dictionnaires où on oublie que le persan est une langue encore vivante comme les autres et non pas une langue auxiliaire pour les connaisseurs du monde islamique, est une des causes qui ont fait toujours

penser au persan comme à une langue particulièrement imprécise, „poétique”, vague etc.

En outre les systèmes de transcription — indispensables dans les dictionnaires persans — employés dans les ouvrages les plus connus, reproduisent une phonétique du persan plutôt indienne ou afghane qu'iranienne (quelquefois arabe ou turque). Ainsi nous voyons *silsila, khāna, bā'is, 'id* pour *selselē* (ou *selseleh*), *khānē, bā'as, 'eid*.

Tous ces défauts ne se trouvent pas dans le dictionnaire de Boyle. Cet ouvrage est précédé d'une courte préface où l'auteur donne des renseignements sur la méthode qu'il a suivie, et de deux pages de remarques sur la prononciation. Les fautes d'impression sont rares (citons p. 29 *بين البلى* pour *بين البلى*; p. 92

كشش pour *كشش*; p. 129 *سياسي* pour *سياس*).

Peut-être aurait-il été utile — étant donné le but qu'on se proposait — d'en faire un dictionnaire „spécial” au lieu de le remplir de mots si communs et que l'on peut facilement retrouver partout comme „mère”, „père”, „voie” etc.; d'en faire en d'autres termes un recueil de tout ce qu'on ne trouve pas dans les dictionnaires „normaux”. Toutefois son utilité pratique reste remarquable: l'expression *ملتفت شدن* *moltafet shodan* se trouve enfin traduite par „comprendre” (c'est le substitut de politesse pour *فهمیدن* *fahmidan*)

au lieu de „se retourner pour voir quelque chose” etc. (Desmaisons). Nous y trouvons enfin enregistrées des expressions comme *در چهار کیلومتری شهر* *dar chahār kilometri-ye shahr* „à quatre km. de la ville”, et nous y trouvons aussi vocalisées avec *e(i)* bref à la IIe radicale les formes arabes, très usitées en persan, du type *mofā'elē* (et non *mofā'alē* ou *mufā'ala* à la manière arabe) etc. Cela est logique, du moment qu'il s'agit d'un dictionnaire persan, et non arabe, et il faut rendre hommage à M. Boyle d'avoir su résister aux tabous de la grammaire arabe (Steingass vocalise toujours *mu'ahadah, mu'awanah* etc.). Il n'est pas possible d'énumérer toutes les différences entre un dictionnaire „réel” comme celui-ci et la plupart des autres, mais il faut ajouter que dans ce dictionnaire nous trouvons — outre des mots nouveaux introuvables ailleurs — les mots classiques précisés et définis dans leur signification actuelle et réelle. Prenons par ex. *نفوذ* *nofūz* „influence”,

„pénétration”. Steingass traduit: „penetrating”, „piercing through”, „pervading”, ce qui est plutôt de l'étymologie. Ainsi *شیطانی* *sheitāni* signifie „mischievous, naughty”, et non pas seulement „diabolique” (Steingass).

Bref, la lexicologie persane, si fluide pour qui parcourt un dictionnaire classique, où plusieurs stades linguistiques chronologiquement et aussi topographiquement indéterminés s'entremêlent inextricablement, se trouve ici précisée et cristallisée au stade actuel de la langue. Et comme ce n'est qu'en partant d'un stade concret de la langue qu'on peut la saisir dans sa réalité, ce dictionnaire fournira une aide importante aux étudiants du persan, dont la connaissance de la langue reste quelquefois si imprécise, parce qu'ils se

¹) Je ne parle pas de quelques excellents ouvrages parus en Perse comme S. Haïm. *Persian English Dictionary*. Tehéran, 1934—'36, 2 vols.

trouvent n'avoir pas étudié une langue, mais plusieurs. C'est comme si en français on étudiait une grammaire, un lexique ou une syntaxe où les formes de la Chanson de Roland seraient mêlées à celles d'Apollinaire.

Je me permets ici quelques observations et additions qui contribueront peut-être à enrichir cet ouvrage déjà si utile.

Dans l'introduction on aurait pu citer quelques ouvrages très riches en matériaux pour l'étude de la langue post-classique comme ceux de Phillott (*Higher Persian Grammar*, Calcutta 1919, et son édition du *Haji Baba persan*, Calcutta 1905) et d'autres encore.

Dans les pages sur la prononciation il aurait été utile de remarquer l'échange phonétique, assez régulier en persan moderne, entre *q* et *gh*: *qāfel* غافل

est prononcé presque *qāfel*, tandis qu'on prononce *qāfel* comme 'agab ('aghab). *V* est muet non seulement dans les groupes *khvā* mais aussi dans *khvī* (ex. *khvīsh* pron. *khīsh*).

La transcription *-eh* de l'*h* muette finale cause une perte d'espace considérable parce que l'auteur se voit obligé d'ajouter une phrase entière (*the h is pronounced*) dans tous les cas comme *movājah*, *deh* etc. Peut-être une transcription *-ē* (ou autre transcription distinctive) aurait été plus opportune.

A la page 190 on trouve همکاری "coopération", mais non همکار "collègue"; احتمال "probabilité", mais non احتمالی "probable" etc. Peut-être, du moins pour les cas plus importants, il aurait été bien d'ajouter aussi la forme adjectivale ou substantive en *-ī* (voir par ex. تصور à la page 41, sans l'adjectif تصوری "imaginaire"). De même sous *por*, il aurait fallu mettre aussi d'autres adjectifs, quelquefois très importants comme *por-ma'ni* "significatif", et sous *qābel* et غیر قابل *ghair-e qābel* l'un ou l'autre des adjectifs qui traduisent notre *-ible* *-able* ou *im-ible*, *in-able* comme قابل اجرا *qābel-e ejrā* "réalisable", "exécutable" et *ghair-e qābel-e ejrā* "inexécutable". On doit dire la même chose de plusieurs adjectifs composés en *bā* etc.: on pourrait au moins en signaler les divers parties composantes, comme آسا *āsā*, "semblable", en des cas tels que سیل آسا *seil-āsā* etc.

Quelquefois sous le substantif on cite le verbe correspondant composé avec کردن *kardan*, نمودن *nomūdan*, شدن *shodan* (ex. جلب کردن p. 50), quelquefois l'auteur ne cite pas de verbes en *kardan* pourtant importants comme فرض کردن *farz k.* "supposer", sous فرض *farz* (p. 117) "supposition", "duty", "obligation".

Il aurait été aussi très utile de placer des lettres-

guides en haut des pages et de donner le thème "d'origine" (ou de présent) des verbes.

Les additions suivantes sont extraites de mes fiches bien qu'incomplètes, j'espère qu'elles pourront être de quelque utilité pour une éventuelle deuxième édition de ce précieux ouvrage:

Sous آب آبهای قلمرو *ābhā-ye qalamrou* "eaux territoriales".

آتشز *ātesh-zā*: "incendiaire" (se dit de bombes etc.).

آسمان خراش *āsmān-kharāsh*: "gratte-ciel".

آفتزده *āfat-zadē*: "sinistré".

آلرم *āalarm*: "alarme".

Sous آوردن, donner aussi la pron. *āvordan*.

ابتکار *ebtekār*: "initiative".

ابجد *abjad*: "compte des lettres dans leur valeur numérique".

ازدرافکن *azhdar-afgan*: "torpilleur".

اسکله *eskalē*: "jetée" du port.

Sous اعتراف کردن j'ajouterais aussi la signification "to admit".

Pour امریکا il faudrait citer la prononciation plus commune *emrikā* au lieu de *amrikā*, tandis que pour *emrūz* on entend très fréquemment la prononciation *amrūz*.

انفلاسیون *enflāsiyon*: "inflation".

انگشتنا *angosht-nomā*: "mal famé".

اولیای امور *ouliya-ye omūr*: "autorités".

Sous بابا *bābā* je ferais remarquer aussi son emploi dans des exclamations comme: *na bābā!* mais non! etc.

بابی *bābī*: "babi", "babiste".

باربنگاه *bār-bongāh*: "jetée", lieu où on décharge les marchandises.

Sous باعث *bā'is* il faudrait citer la pron. plus répandue *bā'as*; comme, sous *bāyestan*, aussi la pron. *bāyastan*.

بتون *beton*: "béton" et *beton-e mosallaḥ* "béton armé".
بدنه *badanē*: "carène", "coque" (mar.).

دربازی *barfbāzī*: "sports d'hiver".

بودجه *būdje*: "budget", "bilan".

بهائی *bahā'i*: "béha'i", "béhaïste".

بی سرتا *bi-sar-o-tā*: "sans queue ni tête", "confus" etc.

پایگاه *pāyghāh*: "base" (militaire etc.).

پرتابگاه *partābgāh*: "piste de lancement" (par ex. sur des porte-avions).

پرتقال *portoghāl*: "orange".

پردامنه *por-dāmanē*: "de larges proportions".

پشمک *pashmak*: espèce de gâteau à base de sucre et miel ressemblant à de la laine (*pashm*).

پیاده کردن *piyādē k.* aussi: "démonter" (machines).

تارومار کردن *tār-o-mār k.*: "bouleverser".

تبریک گفتن *tabrik goftan*: "se féliciter", "congratuler", "souhaiter".

تجهیز *tajhīz*: "mobilisation".

تعریف کردن *ta'rif k.*: aussi: "raconter".

تخسیر *teh-e sigār*: "chique", "mégot".

جزئی *joz'i*: "particulier"; *joz'iyyāt* "détails".

جمعیت *jam'iyyat*: aussi "foule".

چک *chek*: "soufflet".

حکومت نظامی *hokūmat-e nezāmi*: "état de siège".

حمله مقابل *hamlē-ye moqābel*: "contre-attaque".

حوضچه *houzchē* "bassin" (minier, géographique etc.).

خالی کردن *khālī k.*: "décharger" (un fusil, par ex.).

خواروبار est communément prononcé *khār-o-bār*.

خودنویس *khodnevis*: "stylographique" (*qalam-e khodnevis*).

داروخانه *dārū-khānē* et دواخانه *davā-khānē*: "pharmacie".

Sous داشتن *dāshtan* il faut aussi enregistrer la signification "continuer à": ex.

دارد پیش میرود *dārad pish mī-ravad* "il continue à avancer".

داوطلب *dāv-ṭalab*: aussi "volontaire" (soldat).

Sous *dā'er* citer aussi la forme prépositionnelle: *dā'er-e* "à propos de".

دلبد *delband*: "intéressant".

Sous دور *dour*: *dour-e... gereftan*: "entourer".

دیدبان *didebān*: "observateur".

رستائی *rostā'i*: "paysan".

رودپیما *rūdpeimā'i*: "fluvial" (ex. *vasā'eṭ-e rūdpeimā'i*: "moyens fluviaux").

Sous زنده *zendē*, l'expression زنده باد *zendē bād*: "Vive!"

سرنشینان *sar-neshinān*: "équipage" (de navire ou d'avion).

سکو *sakkū*: quai (par ex. *sakkū-ye bandari* بندری).

سوار کردن *savār k.*: aussi "monter" (se dit de machines).

سوء قصد *sū'e qaṣd*: "attentat".

سوء نیت *sū'e niyyat*, سوء اراده *sū'e erādē*: "mauvaise foi".

شاخدار *shākh-dār*: "énorme, pyramidal, grossier" (par ex. *dorūgh-e shākh-dār* "un mensonge énorme").

Sous شست *shast*: ضرب شست *zarb-e shast*: "coup de main".

شعله انداز *sho'lē-andāz*: "lance-flamme".

Sous علم *alam* aussi "signe, marque" pl. *alamāt* علامات "contresignes, marques distinctives".

علاقه دار *alāqē-dār*: "intéressant".

Sous عید *eid*, l'expression عید مبارک *eid-e mobārak* "bonne fête".

Sous غلغلک *ghelghelak*: "chatouillement".

Sous فرمان *farmān*: فرمان روزانه *farmān-e rūzānē*: "ordre du jour".

Sous قطار *qetār*: قطار کشتی *qetār-e kashtī*: "convoi de navires".

Sous کار *kār*: aussi از کار افتادن *az kār oftādan*: "être hors de combat".

از کار انداختن *az kār andākhtan*: "mettre hors de combat".

کالیبر *kālībr*: "calibre".

کسکت *kasket*: "casquette".

Sous کشتی *kashtī*: aussi نفتکش *kashtī-ye naftkesh*: "motor-ship".

کشتی سازی *kashtī-sāzī*: "naval" (par ex. "chantier naval", کارخانه کشتی سازی *kārkhānē-ye kashtī-sāzī*).

کفرنی *kaf-zanī*: "applaudissement".

Sous کوک *kūk*: l'expression توی کسی رفتن *tūy-e kūk-e kasī raftan*: "to pull somebody's leg".

کازانبر *gāz-anbor*: "tenailles".

گروهان *gorūhān*: aussi "compagnie" (dans l'armée).

Sous مبادل *mobādelē* il serait utile d'enregistrer l'expression: مبادلۀ نظریات *mobādelē-ye nazariyyāt*: "échange d'idées".

Sous مرحمت *marhamat* il est indispensable de citer
 مرحمات زیاد *marhamāt ziyād!* „merci,
 au revoir”.

Sous مرده *mordè*: l'expression مرده باد *mordè bād!*
 „à bas!”

مسافریں *mosāfer-bar*: „à passagers” (navire).

Sous مسلسل *mosalsal*: بستن *be-mosalsal*
bastan: „mitrailler”.

Sous مفهوم *mafhum shodan*. Ex. *mafhum mi-shavad*
 مفهوم میشود „on conjecture...”

میزانیه *mizāniyyè*: „bilan” (de pertes etc.).

نیکبین *nikbīn*: „optimiste”.

Sous و *vā*: *vā istādan*: „s'arrêter”.

Sous: هواپیما *havā-peimā*:

شکاری *h. -ye shekārī*, „avion de chasse”.

اكتشافی *h. -ye ekteshāfī*, „avion de reconnaissance”.

بب افگن *h. -ye bomb-afgan*, „bombardier”.

Sous یاد *yād*: ajouter, یاد دادن *yād dādan*, „to teach”.

یدکی کش *yadak-kesh*: remorqueur.

Rome, février 1950

ALESSANDRO BAUSANI

OUDE GESCHIEDENIS

Hermann BENGTON, *Einführung in die alte Geschichte*. München, Biederstein Verlag, 1949 (8vo, VIII + 185 S.).

Eine Einführung in das Gebiet der alten Geschichte für die Studenten fehlte bereits lange; die letzte von Wachsmuth aus dem Jahre 1895 war schon längst auch in ihrer ganzen Anlage so veraltet, dass sie nicht mehr empfohlen werden konnte. Es ist daher sehr zu begrüßen, dass sich Bengtson an diese schwierige Aufgabe gewagt und sie trotz aller Schwierigkeiten der Kriegs- und Nachkriegszeit zu Ende geführt hat. Sehr zu begrüßen ist es auch, dass diese Einführung in einem kleinen handlichen Band erscheint, der den Studenten nicht von vornherein durch seinen Umfang abschreckt und ihm auch materiell erschwinglich ist. Der ganze Wandel, der sich in der alten Geschichte in den vergangenen Jahrzehnten vollzogen hat, kommt auch in dieser Einführung zum Ausdruck. Während bei Wachsmuth fast nur von den literarischen Quellen die Rede war und die inschriftlichen und monumentalen nur nebenbei behandelt, die Papyri in wenigen Sätzen erwähnt waren, gibt Bengtson seiner Einführung einen sehr viel weiteren Rahmen. Er behandelt in besonderen Kapiteln nach einer allgemeinen Einführung über Raum und Zeit der alten Geschichte die Geschichte der Forschung (Chronologie, Geographie, Anthropologie), die

Ueberlieferung und zwar sowohl die urkundliche wie die literarische, wobei auch der Sage und Volksüberlieferung ein besonderes Kapitel gewidmet ist, die Monumente, die besonderen Grundwissenschaften (Epigraphik, Papyrologie, Numismatik), die Nachbarwissenschaften und die allgemeinen Hilfsmittel und Zeitschriften. Jedem Kapitel sind reichliche Bibliographien beigegeben, denen am Schluss noch eine ausgewählte allgemeine Bibliographie von in den besonderen Kapiteln nicht genannten wichtigeren Werken angefügt ist. Der Verfasser ist seiner Aufgabe in vorzüglicher Weise gerecht geworden. Die Ausführungen im Text zeugen von der umfassenden Sachkenntnis, mit der der Verfasser das Gesamtgebiet der alten Geschichte überschaut, und sind klar und mit Betonung des Wesentlichen geschrieben. Sie leisten in bester Weise, was man von einer Einführung erwartet, den Studenten auf die grossen Zusammenhänge und wichtigen Erscheinungen hinzuweisen und ihn zum selbstständigen Ueberdenken der mannigfachen berührten Probleme anzuregen. Das gleiche gilt für die ausführlichen Literaturverzeichnisse, in denen auch manche durch Problemstellung oder Ergebnisse wichtige Einzelaufsätze neben den grösseren Werken genannt werden.

Wenn ich mir erlaube, auf einige Einzelheiten hinzuweisen und Wünsche zu äussern, so möchte ich sie aufgefasst wissen als Anregungen, die der Verfasser vielleicht für eine sicher notwendig werdende zweite Auflage in Erwägung zieht. Das gilt auch für die Wünsche hinsichtlich Nennung von Literatur, wobei ich den Umstand nicht übersehe, dass eine kurze Einführung für den Studenten selbstverständlich nur eine ganz beschränkte Auswahl bieten kann und darf. Mit einigen Mängeln behaftet und nicht auf der Höhe des übrigen ist das Kapitel Chronologie. Die Ausführungen Bengtsons sind zu einseitig auf den sekundären Gedanken gestellt, welche kulturgeschichtlichen Schlüsse sich aus gewissen Erscheinungen in der Geschichte der antiken Zeitrechnung ableiten lassen. Dem Studenten wäre besser gedient mit einer kurzen Skizze der Grundzüge der antiken Zeitrechnungssysteme. Was Bengtson hier bringt, kann für den Studenten nur verwirrend wirken. Die Betonung der Aeren lenkt ab von der Tatsache, dass sie in der antiken Zeitrechnung neben der Datierung nach Eponymen und Herrscherjahren durchaus die Ausnahme und meistens erst eine recht späte darstellen. Grob falsch ist der Satz auf S. 23, dass vor Caesars Kalenderreform Kalender, die nach der Sonne gehen, und solche, die sich nach dem Monde richten, in bunter Folge wechseln und es „auch” Kombinationen des lunaren und solaren Systems gab. Der einzige auf das Stern-(Sonne-)jahr gestellte Kalender des Altertums vor Caesar ist ja der ägyptische, daher auch als solcher ein Unikum in der ganzen Menschheitsgeschichte, einen reinen Mondkalender gab es vor dem gewaltigen Rückschritt des islamischen Kalenders überhaupt nicht. Alle uns bekannten Kalender des Altertums vor Caesar ausser dem ägyptischen, die altorientalischen (einschliesslich des ursprünglichen ägyptischen) ebenso wie die griechischen waren (empirische) Lunisolarkalen-

der, der römische ebenfalls nur in künstlich schematisierter Form unter Loslösung von den empirischen Grundlagen. Beim ägyptischen Jahr (S. 23f) sei bemerkt, dass das angebliche feste „Niljahr” eine unmögliche moderne Erfindung ist, das Jahr von 365 Tagen ergab sich erst aus der Beobachtung des Siriusfrühaufgangs (s. zum richtigen den vom Verf. ebenfalls zitierten Aufsatz Winlocks in den *Proceed. Amer. Philos. Soc.* 83, 1940, 447ff und Nilsson *Acta Orientalia* 19, 1941, 1ff). Die ägyptischen Jahreszeiten sind nicht „Ueberschwemmung”, „Saat” und „Ernte”, sondern „Ueberschwemmung”, „Herauskommen” (und zwar eher des Bodens als der Saat) und „Trockenheit”. Bös ist auf S. 23, dass die Nilschwelle auf die Schneeschmelze in Abessinien zurückgehen soll. S. 30. Bei der Literatur zum Neuaufbau der altorientalischen Chronologie darf das so wichtige Buch von Sidney Smith, *Alalakh and Chronology*, London 1940, nicht fehlen sowenig wie der Hinweis auf die neue assyrische Königsliste, wohingegen der überholte Aufsatz von Cornelius ganz gut fehlen kann. Bei der ägyptischen Chronologie sollte L. Borchardt, *Die Mittel zur zeitlichen Festlegung von Punkten der ägyptischen Geschichte und ihre Anwendung*, Kairo 1935 nicht fehlen. Bei der Nennung der Olympionikenliste vermisste ich den Hinweis auf die sehr wichtige Theorie von Lenschau *Philol.* 91, 1936, 396ff. Bei der attischen Archonten- und römischen Konsulliste dürfte gerade für den Anfänger der Hinweis nicht fehlen, wo er sie findet, die attische Archontenliste der klassischen Zeit in *RE* II 583ff; für die Kaiserzeit *Hesperia* XI, 1942, 82ff; die Konsulliste der Republik in *CIL* I und neuerdings in den *Inscriptiones Italiae* Bd. XIII, 1. Dazu fehlt der Hinweis auf die wichtigen Triumphalfasten (Pais und jetzt *Inscriptiones Italiae* XIII, 1). Für die Finsternisse weise ich hin auf die bequemen Tafeln von A. Steinbrüchel, *Tafel der Sonnen- und Mondfinsternisse, der Neu- und Vollmonde von 1265 v. Chr. bis 2345 n. Chr.*, Zürich 1937. Unter den allgemeinen chronologischen Hilfsmitteln sollten doch wohl Schramms *Kalendariographie und chronologische Tafeln* genannt sein. S. 33. Bura ist nicht von einer Meereswooge verschlungen, da es gegen 6 km landeinwärts und etwa 500 m hoch lag (Ernst Meyer, *Peloponnesische Wanderungen*, Zürich 1939, 133 ff); auch bei Helike ist der Ausdruck nicht glücklich, da es sich um ein Abrutschen ins Meer handelt. S. 38 ff. Im Kapitel Geographie dürften die *Geographi Graeci minores*, Ptolemaeus, Stephanus von Byzanz, die *Itinerarien*, die Peutingerische Tafel und der Geograph von Ravenna nicht fehlen. S. 40. Bei Strabo würde ich neben der Meinekeschen Ausgabe mit ihrem ganz unzulänglichen kritischen Apparat diejenige von Kramer nennen. Bei Pausanias ist der Kommentar von Frazer wegen seiner ausführlichen Berücksichtigung der Archaeologie unentbehrlich. S. 41. Bei Griechenland sollten doch Curtius' *Peloponnesos* und Bursians *Geographie Griechenlands*, die beide nicht ersetzt sind, immer noch genannt werden. Auch Schobers *Phokis*, Diss. Jena 1924 fehlt. Für Italien wäre hinzuweisen auf die neueren italienischen Sammel-

werke *Forma Italiae* und *Italia Romana* des Istituto di studi Romani. Bei Aegypten mache ich aufmerksam auf das wenig bekannte Buch von John Ball, *Egypt in the classical geographers*, Cairo 1942 (Ministry of finance, survey of Egypt). S. 59. Hieroglyphen bis Theodosius I.? Liegt es wirklich nur an mir, dass ich so späte Hieroglypheninschriften nicht kenne? S. 61. Die Uebersetzung „Gesetzeskegel” für Kyrbis geht nicht gut, da ein Kegel kreisförmigen Querschnitt hat. S. 69. Bei den Amarnatafeln wäre auch die neue Ausgabe von Samuel Mercer, Toronto 1939 zu nennen. S. 74 ff. Beim Kapitel der literarischen Ueberlieferung würde ich es für sehr wünschenswert halten, wenn der Student auf die wichtigsten Werke der nicht eigentlich historischen Literatur hingewiesen würde, in denen besonders viel historisches Material steckt, Werke wie die Bibliothek des Photius, Varros *lingua Latina*, Gellius' *noctes Atticae*, Athenaeus' *Deipnosophistae*, die griechischen Rhetorenlexika wie Harpokration und Pollux usw. Es fehlt auch ein Hinweis auf Werke wie die Chronik des Hieronymus oder die *Chronica minora*; ebenso sollte wohl der Student der Altertumswissenschaft besonders darauf hingewiesen werden, dass eine ganze Reihe der spätantiken Historiker in den *Monumenta Germaniae* massgebend ediert sind. Für den Studenten hielte ich eine andere praktische Hilfe für sehr nützlich, nämlich eine kurze Zusammenstellung der für die einzelnen Jahrhunderte und Hauptabschnitte und Teilgebiete wichtigsten zusammenhängend erhaltenen antiken Quellschriftsteller nach Jahrhunderten und Gebieten geordnet. Das könnte in Form einer knappen Tabelle geschehen, wobei das, was zu den einzelnen Schriftstellern bereits gesagt war, nicht wiederholt werden müsste, aber Schriftsteller wie Diodor, Pompeius Trogus, Appian usw. mehrfach zu den verschiedenen Abschnitten angeführt werden sollten. Im Kapitel Monumente ist Syrien zu kurz gekommen, wie man auch unter den archaeologischen Zeitschriften die Syria ungern vermisst. Es fehlt ein Hinweis auf Mari, das neben Ras Schamra wohl hätte erwähnt werden sollen, wenigstens André Parrot, *Mari, une ville perdue*, Paris 1936. S. 118. Dass die Papyrusfunde sich nur „bis zum Beginn der Araberherrschaft (641 n. Chr.)” erstrecken, ist ja nicht einmal für die griechischen Papyri richtig, von den arabischen nicht zu reden. S. 123. Für die lateinische Epigraphik bietet das kleine handliche Büchlein von John E. Sandys, *Latin epigraphy*, 2. Aufl. von S. G. Campbell, Cambridge 1927, zum Teil sogar mehr als Cagnat und sollte auf alle Fälle genannt sein. S. 129f. Bei der numismatischen Literatur dürften Mionnet und Babelons *Traité* nicht fehlen; bei der römischen Numismatik sind Bücher wie Mommsens *Münzwesen* und Haebertins *Aes grave* nicht genannt, was man bedauern wird. Auch ein Hinweis auf die neuere spätere Datierung des Denars und der frühen römischen Münzprägung ist doch wohl unentbehrlich. S. 143. Bei den universalhistorischen Sammelveröffentlichungen würde ich doch auch die französischen Bibliotheken *Peuples et civilisations* und *Evolution de l'humanité* genannt haben.

Auch von den höchst nützlichen Handbüchern der Sammlung „Clio“ sind nur Delaporte und Pigniol einzeln genannt, nicht die ganze Serie. S. 147. Wenn bei Athen schon Kahrstedts *Staatsgebiet und Staatsangehörige* aufgeführt ist, sollte wohl die Fortsetzung *Untersuchungen zur Magistratur in Athen* auch nicht fehlen. S. 161 vermisste ich Bevan's *House of Seleucus*. S. 163. Wenn bei den Etruskern das Hauptwerk für die Einwanderungshypothese, Schachermeyers *Etruskische Frühgeschichte*, genannt ist, sollte das repräsentativste Werk für die Autochthonentheorie, Paretis, *Origini Etrusche* daneben stehen. Auch die Studi Etruschi hatten wohl einen Hinweis verdient.

Zürich, Dezember 1949

Ernst MEYER

* *

F. ALTHEIM, *Literatur und Gesellschaft im ausgehenden Altertum*. Halle/Saale, M. Niemeyer Verlag, 1948 (8vo, 330 pp).

In the Introduction to his book Prof. Altheim states that the experiences of our own days must have their consequences for the historian. Surrounded by the chaos and confusion of the present he must more than ever seek real understanding of the past, which might lead to better apprehension of the present and even give a lead for the future.

This, so he warns us, is something different from the traditional approach to history and literature; in his opinion the science of history has largely become a matter of routine and method, a game played according to certain ever more refined and perfected rules, but losing contact with reality and life.

The routine of traditional classical philology can only be broken by breaking the artificial isolation of works and events of antiquity and enclosing them in a broader frame: history and literature of the late Roman Empire should be studied in connexion with the culture and achievements of the Sassanid Empire and the tribes of the North that were destined to dominate future.

Even if we should accept his somewhat gloomy view of contemporaneous study of History — which I do not — and if we concede that the History of the Decline of Ancient Civilisation should not be isolated from the History of the surrounding world — which as far as I know nobody denies — the question remains, if by his method Prof. Altheim gets better results than the traditional historian — which I am inclined to doubt.

The first chapter deals with the problem of Decadence and literature.

The dominating position of the Novel in the field of literature is, so he says, a sure sign of the decadence of the period. Writers and public alike, flying from the severe rules of epic and drama, take refuge in a realm of unreality, and — even worse — a "feminine" world, where women, sex and love play their parts. Men of action do not like and do not write novels. "So leicht man sich Commodus und

Caracalla, Severus Alexander und Gordianus III, eine Julia Domna, Soaemias oder Mamaea als Romanleser denken mag, so fern liegt diese Vorstellung bei Claudius, Aurelian, Probus" (p. 47).

Our own time is also a period of fiction-writing and evident decadence; the IInd and IIIrd centuries of our era present a striking parallel; tales about fabulous countries, separated lovers and injured innocence were accepted then as literature, and classical rules and forms disappeared.

I am far from denying that this chapter and the two on Jamblichus and Heliodorus succeeding, contain many brilliant observations about books and writers, both of the late-Roman period and of our own age, but in my opinion the main thesis is only stated, but not proved.

I do not see why American and Russian literature of today should be left out, as being "a different case". I can easily imagine Aurelianus reading novels in his youth and even as an emperor.

It should be proved that every decadent period produces novels, or at least that every period, in which the novel is the dominating feature of literary life, is decadent. Such a proof is entirely lacking, and I do not see how such a sweeping statement could be proved, because the term "decadent" is entirely undefined.

I do not accept on K. Kerény's authority that: der antike Roman erwuchs aus der Darstellung des Leidens und Sterbens der Gottheit (p. 30). Fabulous tales are as old as the human race. In Greek Homer's Odysseus tells them: Xenophon's Cyropaedia and Plato's Critias are pure fiction, historical fiction. Are they all signs of decadence? Or versions of the myth of the dying God?

It may be true that Jamblichus and Heliodorus seem nearer to the Arabian Nights and the Orient than to Plato and Greece, but it is their being Oriental and not their being fiction which is significant for the decline of the Greco-Roman world. Just as the writings of Defoe are for the extension of the geographical horizon of Europe.

And even if in the IInd and IIIrd centuries novels were accepted as serious literature, this is not the same as saying that they became the dominant feature of literary production, as no doubt they are in our own days.

The chapters following make the same impression upon me: they show extensive reading and great scholarship (in the old style!), but are on the whole arbitrary and unsatisfying.

Aurelianus and Constantine are both pictured as founders of a „Reichskirche“. Perhaps Aurelianus had a vague idea of founding a "Church of Sunworship" embracing the whole of the Empire, and perhaps Constantine knew and appreciated his idea of One Empire and One Church, but is this weak parallel important overagainst the great difference there is in the policy of the two emperors?

For the former thought of organising Sunworship in one body, but the latter accepted Christian faith and the already organised Church.

Prof. Altheim rightly recognises and defends the historical value of Curtius Rufus, Herodianus and Dexippus. They were not brainless and rightly felt the importance of the changes they saw in their own lifetime. It is not new and not impossible to date Curtius Rufus in the period of the Severi (mihi non liquet), but to me it seems impossible to accept the reasoning of p. 162: Curtius must have written about 200, because if this is true, we can deduct important facts (was sie aber vor allen empfing ist ihr geschichtlicher Ertrag) It is not logically correct to accept a Hypothesis, because the consequences would be important!

Part IV treats of the "new peoples", Huns, Germans, Arabs, Goths and Finns. Everywhere Prof. A. finds traces of an Iranian influence. And really, it would be highly important to know more about these tribes, their culture and the influences they underwent. But it is no good building a vast structure on very weak foundations, a few shreds of evidence, connected by very ingenious interpretation and conjecture. It is possible and even probable, that the Goths and Finns underwent influence from an Iranian Culture on their wanderings in Russia, but we know next to nothing about it, and the learning and intuition of Prof. A. can not bridge this gap.

It seems to me pure fiction to speak about the „geistige Conzeption Attilas“ and I do not understand the precise meaning of: „er war es, der den Germanen die Frage ihrer geschichtliche Existenz gestellt und ihnen einen Entscheid darüber abgenötigt hat“.

Summing up: this book is surely important and fascinating; every student of the period will find something new and striking in it. But the whole is unconvincing and subjective. The method of reasoning by intuition and starting from assumptions, easily imitated by others, less learned and less versed in the "old" method than Prof. Altheim, will in their hands become a danger to the science of History.

Hilversum, March 1950

K. SPREY

INDIA

J.E. VAN LOHUIZEN-DE LEEUW, *The "Scythian" Period. An Approach to the History, Art, Epigraphy and Palaeography of North India from the 1st century B.C. to the 3rd century A.D.* Leiden, E. J. Brill, 1949 (8vo, XIV + 435 p., 27 figs. in the text and 72 figs. on pl. XL).

It is no light task that Mrs Van Lohuizen has set herself in choosing as a subject for her doctor's thesis the "Scythian" period of Indian history and art. As a matter of fact there is no other period we can think of in which, as on a battlefield, so many convictions of archaeologists have clashed, the ground is strewn so abundantly with the battered armours of outworn theories, the broken weapons of rejected hypotheses, and where, at the same time, the problems still awaiting solution are so numerous, so defiant and seemingly so insolvable. That the author has endeavoured to grapple with these same pro-

blems again is undoubtedly a proof of her valour and of her self-confidence. Let us see how she has acquitted herself of her self-imposed task¹⁾.

In the first chapter she deals with the era problem. There are three distinct series of inscriptions in Kharoṣṭhi script, all of them originating from N.-W. India and dated in era(s) of which the beginning is unknown: the first with dates from 58-200, the second dated in the Kaniṣka era from 1-98, and the third with dates from 303-399. Of the latter the dates 318 and 384 are found on the Buddha images of Loriyan Tāngai and Hashtnagar which are generally regarded as marking the golden age in the evolution of Graeco-Buddhist art. Now, if we proceed from the assumption that, from an aesthetical point of view, the art of Gandhāra reached its highest point during or before the reign of Kaniṣka, we cannot put the dated sculptures mentioned above after the dynasty of that emperor. Consequently it was concluded that the series of inscriptions from 303-399 should date from before the beginning of Kaniṣka's accession to the throne, and various eras, therefore, were accepted which had their beginning in such far off times that the years 303-399 would precede the date of Kaniṣka's accession. That was often the reason for introducing all those ancient eras, the Maurya, Seleucidian, old Śaka and old Parthian ones. At a certain moment Sten Konow had accepted no less than seven different eras, some of them valid for one inscription only. With regard to these theories the author justly remarks that aesthetical valuations have often proved to be very dangerous for basing a chronological system upon them, and that it is far better, therefore, to let the facts speak for themselves. One of the most important of these facts is that in the whole list of discoveries from Sirkap, Taxila, published by Sir John Marshall, there is not a single Buddha image or even a fragment of one to be found. Now, considering that Sirkap was certainly still inhabited by Kujāla Kadphises, an almost immediate predecessor of Kaniṣka, there is no reason whatever to assume that the images in the 303-399 series were made before Kaniṣka or to ascribe the flourishing period, or even the decay of Gandhāra art, to the reign of Kaniṣka. So we are compelled to put the group of inscriptions with high numbers in their dates after the Kaniṣka dynasty and to accept as a fact that this group used the same era as the Kharoṣṭhi inscriptions of the first series. The author's conclusion that the era of all inscriptions from N.-W. India, excepting those pieces which were dated in the Kaniṣka era, is one and the same, is undoubtedly a wholesome simplification of the multiplicity and in-

¹⁾ In the Prefatory Note and on p. 80 of her book the author argues that the vast quantity of literature devoted to Gandhāra art having emanated almost completely from authors who were originally classical archaeologists, it appears advisable to throw light on the same subject from the point of view of Indian archaeology. I cannot agree with this opinion. It is a fact that up to now the great majority of students of G. art have been recruited from the ranks of orientalist and that what archaeology now badly needs is not so much their view on the subject as that of the thoroughly trained and widely experienced classical specialists.

tricity of eras which have prevailed in most of the theories hitherto put forward to account for the facts in the first centuries B.C. and A.D.

When proceeding to fix the starting-point of the era used in the inscriptions of the first and third series, we have to bear in mind that this era was in use with the Yüeh-chih (alias Asii-Tochari-Tušāra), in which the greater part of the Śakas was absorbed, and that consequently an event important to these peoples must be sought as a starting-point. According to the author this event was the conquest of Bactria by the Yüeh-chih which took place about the year 129 B.C. and which is recorded as an important event not only in the Chinese chronicles, but in the Western sources as well. If we now infer that the gap between the dates of the inscriptions of the first and third series (200-303 A.D.) was filled by the group of Kharoṣṭhī inscriptions of Kaniška and his successors, extending from the year 1-98, it becomes clear that the year 1 of the Kaniška era must be either in or shortly after the year 200 of the old era, in other words that Kaniška began to reign shortly after the year 71 (200-129) A.D. As it is a well known fact that the era used for more than 300 years by the Western Kṣatrapas, residing at Ujjain, the true vassals of the Kuṣāṇa dynasty, was the Śaka era, it is obvious that the so-called Kaniška era is no other than this same Śaka era which began in the year 78 A.D. This is the date adopted by Rapson and Thomas in the *Cambridge History of India*, as well as by Tarn, Bachhofer and others, be it on other grounds. Though it seems plausible and acceptable enough, we have not to lose sight of the fact that there are many other possibilities, one of which has been recently brought to the fore by Mr Ghirshman and has met with wide approval²).

The conclusions reached so far by the author are put to the test by her in the second chapter of her book, dedicated to the art of N.-W. India. Her main thesis is that, where Gandhāra art is concerned, the old maxim of Foucher and others to the effect that "the more Grecian the older, and the more Indian the later" no longer holds good. To put it in Mrs v. L.'s own words: "... This art with genuine Indian elements originated in a country where strong Hellenistic influences had been active during a number of years, and began to build up a life of its own on its fruitful native Indian soil, trying to assimilate

² Bégam, *Recherches archéologiques et historiques sur les Kouchans*. (Mém. de l'Inst. fr. d'arch. orient. de Caire. Le Caire, 1946). — Starting from the twofold identification of Vāsudeva with Po-tiao, king of the Yüeh-chih who, according to a Chinese chronicle, sent an envoy to China in the year 230 A.D., and with the king of the Kuṣāṇas Vehsadjan of the Armenian sources who between the years 227 and 229 was in conflict with Ardashir I, Mr. G. puts the fall of Vāsudeva in the year 242 and Kaniška's accession in the year 144 A.D. This date approximately tallies with that recently proposed by Sir John Marshall, (Greeks and Sakas in India, JRAS 1947, pp. 3-32) who on the strength of half a dozen arguments rejects 78 A.D. as the year of Kaniška's accession and assumes that Wima Kadphises' reign may have lasted into the opening years of the 2nd century A.D., and that after an interval of a couple of decades Kaniška succeeded him.

foreign influences as well as possible. In the beginning this process went by fits and starts, so that brilliant results were not immediately achieved... and only after years of efforts a harmonious whole could come into existence as we find in the 'best works of Gandhāra art'. In accordance with this view the famous Bīmarān casket is dated in the first half of the 1st century of the Kaniška era and the first Buddha images, at the earliest, in Wima Kadphises' reign (25 B.C.-35 A.D.), while the oldest dated Buddha image is to be found on the reliquary of Kaniška of Shāh-jī-ki-Dherī. The author then proceeds to draw a line of evolution of Gandhāra art which starts from the reliefs still very close to that stage of old Indian art (for ex. fig. 1) in which the special scenes meant to be represented are only indicated by means of symbols (the reliefs of the stūpa of Sikrī, see fig. 2, and others of the same type), and enters its golden age in the middle of the 2nd century (relief of Mamāne Dherī dated in the Kaniška year 89 = 167 A.D.), which extends down to and including the 3rd century (the Buddha images of Loriyān Taṅgai and Hashtnagar of 318 and 384 respectively of the old Śaka era = 189 and 255 A.D., the Buddha images of Takht-i-Bāhī and Sahr-i-Bahlol, see fig. 5, etc.) and presumably even the beginning of the 4th century. The early pieces of Mohrā Morādu, Taxila, which show a striking resemblance to works of the golden age, are assigned to the end of the 3rd or the 4th century, whereas the art of Haḍḍa, Afghanistan, is considered as being partly contemporary with and partly forming a continuation of Gandhāra art from the end of the 4th and the 5th century.

In the next chapters Mrs v. L. discusses the Buddha and Jina images in the Kuṣāṇa art of Mathurā, the post-Kuṣāṇa art of Mathurā and the Brāhmī inscriptions of the post-Kuṣāṇa period. Concerning the vexed subject of the origin of the Buddha image, the author shows herself an adherent of the opinion, propounded for the first time by Goloubew and afterwards eloquently defended by Coomaraswamy, that the said image originated on Indian soil, and that we find it at least half if not a whole century earlier at Mathurā than in Gandhāra. The original canonical Buddha image at Mathurā — called the 'kapardin'-type, after the *kaparda* (shell)-form of the hair knot — remains the only current one until the year 130 A.D. and many examples of it are known, all of them according to their dates originating from the reign of Kaniška and that of his immediate successors, see fig. 3. During the reign of Huviška, however, a great revolution took place in the style of Mathurā, caused by strong influences from Gandhāra and resulting in the following three changes in the Buddha image in the transition period from approximately 130 to about 180 A.D.: (1) from a symmetrical pleated garment to fan-like draperies; (2) from covered legs and feet to uncovered ones; (3) from the indication of the hair by the technique of semi-circular lines to that of snail-shell curls, see fig. 6. In endeavouring to locate the Buddha and Jina images after the

transition period the author has to contend with the difficulty that the inscriptions occurring on them date from 5 till 57 whereas, from a style-critical and palaeographical point of view, there is a close connection between these images and the latest ones of the former group. To solve this riddle the author suggests that once having reached the year 100 in the Kaniška era people went on counting, even after Vāsudeva's death, but the figure for 100 was omitted in dating. If this be true, a number of inscriptions in Lüder's *List* ought to be dated 100 years later than has hitherto been accepted. The author concludes her work with two chapters in which, according to her views, she gives a reconstruction of the history of the post-Kuṣāṇa period and of the history of North India from the 1st century B.C. to the 3rd century A.D.

In considering Mrs van L.'s book as a whole, our opinion of it cannot be but very favourable. One cannot but feel admiration for her wide reading, her thorough knowledge, her sound judgement as well as for the scholarly manner in which she has treated the many difficult problems strewn over her path. These outstanding qualities would undoubtedly have appeared to fuller advantage if the composition of the work had been more carefully carried out, especially if time and again she had not indulged in the propensity to undertake lengthy digressions on all sort of topics which, though often interesting in themselves, interrupt the argument, distract attention and make the reading of the work a very fatiguing effort. In addition to these considerations there are more or less serious objections to be made against the conclusions arrived at by the author. In passing we point out that some of these conclusions are based on the study of images and reliefs which are weather-worn or mutilated to such a degree that the details in them, the author is eager to notice, are more likely to escape the attention of the general observer. Where is the uṣṇiṣa which the author attributes to the Buddha in the relief represented in fig. 27 (see fig. 4)? And where is the haircoil of the image on the pedestal of the headless image in fig. 34? — Sometimes, in the fervour of her argument, the author goes too far when she accepts as a fact what still remains to be proved further on in the book. For instance on p. 93 where the opinion of those who regard the more beautiful sculptures of Gandhāra as the older ones is silenced by the conclusive argument that this "is not the case".

But these are only criticisms of minor importance. As to the main thesis of her work concerning the evolution of N.-W. Indian art, we would like to state that at first sight the solution offered by the author seems far from being probable. Keeping in mind that in the coinage of the successive foreign invaders of N.-W. India we see the hellenistic features gradually disappearing and making way for purely Indian elements, a process which is inaugurated by the magnificent Grecian coins of the Indo-Bactrian rulers and comes to a close in the rather 'barbaric' coins of

Kaniška and his successors, it is hard to believe that, by some mysterious force manifesting itself during and after Kaniška's reign, this self-same Hellenism not only came to life again but also became stronger and purer the more it receded from its origin. Does this mean that we have to follow the lead of Foucher and others by allowing the evolution of Gandhāra art to coincide with that of N.-W. Indian coinage, in other words, by putting the rise and the flourishing period of this art before the accession of Kaniška? This would hardly be an improvement, for whereas Mrs v. L.'s solution has the great advantage of accepting an uninterrupted evolution of Graeco-Buddhist art from the days of the first Kuṣāṇa rulers till the period of Mohrā Morādu and Haḍḍa, most of the other theories have to assume the existence of a gap between two flourishing periods — that anterior to Kaniška and that of the Taxila and Haḍḍa heydays — an assumption that involves still greater difficulties than the conception favoured by the author.

All things considered I think that Mrs v. L.'s explanation of the facts is perhaps the most acceptable — or should we say the least rejectable? — of the many theories hitherto put forward and that we may accept it as a working hypothesis till, some day, a piece of new evidence comes to light that may put at rest our doubts and clear away all still existing uncertainties.

Leyden, April 1950

F. D. K. BOSCH

* *

Ernest MACKAY, *Early Indus Civilisations*, second edition, Revised and Enlarged by Dorothy MACKAY. London, Luzac & Co., 1948 (in-8, XIV et 169 pages, frontispiece, XXXIV planches, 1 carte, 1 plan).

Benito CELADA, *Cultura e inscripciones de la antigua India; Relaciones con el mundo bíblico*. Madrid, C. Bermejo, 1948 (in-8, 71 pages avec 6 planches) = Réimpression de la revue: *Estudios Bíblicos*, VII, 1.

Les recherches archéologiques entreprises depuis 1922 dans la vallée de l'Indus ont montré qu'une civilisation relativement avancée y avait déjà existé bien avant l'arrivée des Hindous indo-européens. Les origines de cette civilisation étaient très anciennes: elles remontaient jusqu'à 3000 av. J.-C. et plus haut. Vers l'année 2500 av. J.-C., la vallée de l'Indus fut envahie par quelques poussées de peuples venus probablement du nord-ouest. Les nouveaux-venus se fondirent avec le peuple indigène, pour former la brillante civilisation dite de Harappa (son nom vient du nom de la ville où on l'a découverte en premier lieu). Il importe de remarquer que cette civilisation a subi également des influences étrangères. Elle s'est prolongée, presque sans changements, jusqu'au XVI^e siècle av. J.-C., rayonnant bien loin hors de limites de la vallée de l'Indus. Les vestiges qu'on en a retrouvés en Babylonie permettent d'établir approximativement la chronologie.

L'architecture de cette époque prouve qu'il y avait alors une forte organisation politique qui savait assurer l'ordre intérieur et la sécurité extérieure. Des villes fortifiées, (surtout Harappa et Mohenjo-daro) étaient construites suivant un plan établi d'avance. Des rues droites, parallèles et perpendiculaires passaient de l'est à l'ouest et du nord au sud. La brique cuite, remplacée quelquefois par la pierre, était alors un des principaux matériaux de construction.

Les rues étaient bordées de maisons de hauteur variable. Les murs, sans fenêtres, sans ornements extérieurs, avec la porte donnant sur une rue latérale, étaient obliques, de sorte que l'espace entre deux rangées de maisons s'élargissait vers le haut. Les toits en terrasse caractérisaient l'architecture de cette époque. On ne connaissait pas la voûte, fréquente en Babylonie, et la colonne si aimée en Egypte était remplacée par le pilier.

Chaque maison à peu près possédait la salle de bains. A côté de ces bains privés il y avait les bains publics, (au moins à Mohenjo-daro). Il semble que les bains avaient quelque importance religieuse. Des puits maçonnés alimentaient la ville en eau potable. Tout un système de drainage servait à évacuer les eaux usées. Les bains et la canalisation constituaient déjà un progrès important de cette civilisation.

La vie sociale se concentrait dans les bâtiments plus vastes qui servaient de sièges du gouvernement, de centres économiques etc. La population, mêlée de différentes races, s'habillait d'une façon simple. En revanche on aimait les parures de toute sorte. Bagues, bracelets, colliers faisaient un vif contraste avec de modestes vêtements en coton. On s'adonnait au commerce, à l'industrie, à l'agriculture.

Les outils d'usage quotidien étaient fabriqués, dès le début, de cuivre et de bronze. L'emploi de l'or était très répandu, beaucoup plus que celui de l'argent. Les pierres précieuses et les coquillages trouvaient aussi leur emploi dans l'art. Le tour de potier était connu dès l'origine. La poterie n'était généralement peinte ou simplement monochrome. Ses peintures aimaient les dessins géométriques, surtout les cercles croisés. Bien qu'il ait créé quelques chefs-d'œuvre, l'art (surtout la sculpture), n'était pas fort développé. Il différait de l'art babylonien et égyptien notamment par l'absence de caractère monumental. Les cachets, ornés de courtes inscriptions et d'images d'un animal (souvent d'un boeuf) ou seulement d'une inscription, méritent une mention spéciale. Il semble qu'ils servaient aussi d'amulettes; ils sont donc pour nous de précieux documents pour connaître la religion de cette époque. L'écriture qui n'est pas encore déchiffrée, rappelle quelques signes des hiéroglyphes hittites. Malheureusement, nous ne possédons pas de textes plus longs.

La population adorait la Déesse-Mère, qui semble être la personnification de la fécondité, ainsi qu'un dieu (nommé plus tard Çiva). On adorait aussi les animaux; nous ignorons la signification et les particularités de ce culte. Comme en Crète, le boeuf était probablement l'objet d'un culte spécial. Quant aux temples, on n'en a pas encore découvert.

Citons enfin différents jouets et jeux (animaux

mécaniques, charrettes, jeux d'osselets, etc.). La population se souciait plutôt du bien-être et du confort que du beau et de profonds problèmes de la vie.

Il résulte de ces considérations que la civilisation de Harappa constitue un sujet vaste et intéressant de recherches scientifiques de toute sorte. Comment la reconstruire et l'expliquer? Comment l'apprécier par rapport à d'autres civilisations déjà connues de l'Ancien Orient, notamment par rapport à la civilisation babylonienne et égyptienne? A ces problèmes sont consacrés les deux livres mentionnés ci-dessus.

I. Le livre de Mackay est paru en 1935 sous le titre de *"The Indus Civilisation."* La seconde édition de ce livre paraît à la demande des étudiants hindous qui désirent un ouvrage leur fournissant rapidement les données relatives à l'ancienne civilisation des villes découvertes dans la vallée de l'Indus.

Les différences entre ces deux éditions sont presque insignifiantes. L'ordre et le plan du livre restent en général les mêmes. Les illustrations sont plus nombreuses et meilleures que dans la première édition. Quelques changements et additions tâchent d'introduire les résultats des recherches plus récentes. Voici les titres des chapitres:

1. Ancient Cities of the Indus Plains (p. 1—16; comprend des remarques de toute sorte). 2. Architecture and Masonry (p. 17—51). 3. Religion (p. 52—76). 4. Dress and Personal Ornaments (p. 77—92). 5. Copper and Bronze: Household Equipments, Tools and Weapons (p. 93—107). 6. Arts and Crafts (p. 108—134). 7. Customs and Amusements (p. 135—145). 8. Chronology and Connections with other Countries (p. 146—155), Addendum (p. 156—160), Bibliography (p. 161—162), Index (p. 163—169).

L'auteur choisit la méthode scientifique la seule possible dans ce cas. En sa qualité d'excellent archéologue il énumère, décrit (souvent très brièvement) et explique une grande quantité de monuments anciens, en les illustrant par des exemples empruntés à d'autres pays de l'Ancien Orient (notamment à la Mésopotamie) ou tirés de mœurs de l'Inde d'aujourd'hui.

On pourrait lui reprocher ses descriptions souvent trop détaillées. En revanche on aimerait voir des tableaux plus synthétiques. Le texte de la première édition aurait dû subir des changements plus profonds. Nous lisons par exemple (p. 90) qu'un groupe sculpté de deux singes (la mère et son petit) qui „promettait d'être une oeuvre d'art éminente" (p. 130), ne représente que "two monkeys huddles together as if for warmth". Il suffit cependant de voir le vieux singe dans son attitude immobile et pleine d'attention pour constater qu'une telle remarque est trop superficielle. Quelquefois les rapprochements faits par l'auteur avec les mœurs de l'Inde d'aujourd'hui ne sont pas fondés. Il est difficile de croire, par exemple qu'au cours de la fabrication de poterie à Mohenjo Daro les hommes et les femmes se distribuaient le travail d'une façon analogue à celle d'aujourd'hui (p. 108). Et des arguments comme ceux qu'on lit à la page 113 sont inutiles, quoique le livre soit destiné aux étudiants hindous.

Comment expliquer l'analogie des cachets de l'épo-

que Jhukar avec ceux de provenance cappadocienne? Nous ne savons rien du séjour des Ariens en Cappadoce au commencement du deuxième millénaire av. J.-C.

De telles remarques ne diminuent point la valeur du livre de Mackay. Cet ouvrage est utile même à d'autres que les étudiants hindous auxquels il est principalement destiné.

II. La civilisation de Harappa occupe aussi une place importante dans les sciences orientales qui se développent en Espagne. P. Heras lui a déjà consacré quelques dizaines de ses travaux. L'auteur croit pouvoir déchiffrer son écriture, "d'établir son origine proto-dravidienne et prouver que cette civilisation est pratiquement la source de presque toutes civilisations du monde.

B. Celada s'oppose aux théories de Heras et de ses partisans. Il les combat aussi dans l'article mentionné ci-dessus. Suivant l'exemple de Mackay et de Marshall il s'efforce de nous donner un certain ensemble de problèmes. Il démontre ce que peut nous donner l'étude raisonnée des anciens monuments.

Après une vaste bibliographie (p. 2—5) et de remarques de toute sorte il parle de l'architecture (p. 12—15), de l'art et de métiers (15—21), des animaux dans l'art et dans la religion (p. 21—24), de la religion (p. 24—34), de la chronologie (p. 34—35), des relations avec d'autres pays (p. 35—43), des races (p. 43—47), de l'écriture et de son déchiffrement (p. 47—71).

Celada donne plutôt un tableau général en laissant à part les descriptions détaillées. Cherchant à être objectif, il introduit dans son ouvrage les opinions contraires d'autres savants. Il consacre assez de place aux problèmes de l'écriture. En appréciant les grands mérites de B. Hrozný et exprimant sa sympathie pour ce savant éminent, il écrit (p. 60):

„Pero los que no logramos ese grado de intuición tenemos que permanecer en la duda a pesar de nuestra buena disposición para creer en las excelentes dotes del genial descifrador."

A l'encontre des opinions de Heras et de ses partisans, Celada définit la civilisation de Harappa non pas comme égale aux civilisations égyptienne ou babylonienne, mais comme une branche de la civilisation de l'Ancien Orient méditerranéen (p. 12). Il souligne que les „precursores de los arios clásicos" pouvaient être ses créateurs (p. 35). Suivant l'exemple d'autres savants, il attribue aux Hourrites et aux „siro-hittitas" indoeuropéens qui leur sont mêlés un rôle important dans la formation de la civilisation de Harappa (p. 35 et passim).

Mais qui étaient ces „precursores de los arios clásicos"? En Asie occidentale, des peuples indo-européens paraissent depuis le commencement du second millénaire. Au XVIIe siècle av. J.-C., les Hourrites, sous la conduite de la noblesse arienne ou indo-iranienne, déployèrent une grande activité, à partir de l'Arménie, et dirigée surtout vers le sud. Nous ne savons rien de séjour des peuples indo-européens en Syrie à l'époque antérieure au XVIIIe siècle av. J.C.

L'écriture hiéroglyphique hittite (escritura „siro-hittita") apparut, me semble-t-il vers l'année 1600 av. J.C. Elle naquit en relation avec l'écriture crétoise sous l'influence des hiéroglyphes égyptiens. Cependant la civilisation de Harappa se termine au XVIe siècle av. J.C. Il est donc difficile d'expliquer son développement de la façon que présente Celada.

Enfin il faut remarquer que l'auteur, au lieu de citer si abondamment les opinions d'autres savants, et qui tout dénué de fondement scientifique, aurait plutôt dû développer les siennes, car elles méritent bien qu'on les apprenne.

Warszawa, le 6 mars 1950

R. RANOSZEK

MEDEDELINGEN

Archaeological Exhibition in Jerusalem

At the moment an interesting exhibition is held in Jerusalem on account of the Department of Antiquities, State of Israel. At first, objects (pottery and objects made of metal and stone), excavated during 1948—1949, are on show. Secondly there are photo's of several archaeological find-spots. These are a.o. a Roman camp, and a Byzantine church in Sheikh Badr (West Jerusalem), Nabatta (near Caesarea), a tomb from the Middle Bronze in Maaleh-ha-Hamishah, a Byzantine church at Ramleh, a Roman sarcophagus in Tibeon (near Haifa), Byzantine tombs near the "10 Watermills" on the Yarkon, finds from the reign of Herodes near Nethanya, the Samaritan synagogue of Sabit (near Latroen), finds in the old Tell of Jaffa etc. Further, the archaeological work is illustrated by diagrams and schemes for the interesting laymen.

* * *

Dutch Society for Old Testament Study

International Meeting at Leiden, University, from Wednesday, August 30th, to Saturday, September 2d next

The following programme has been arranged:

WEDNESDAY, August 30th.

- 4.00 p.m. Arrival. Domestical and financial arrangements, University, 73, Rapenburg.
- 6.00 p.m. Dinner at „De Doelen", 2, Rapenburg. Address of Welcome. Informal dress.
- 8.30 p.m. Paper by Professor Millar Burrows (New Haven): 'The Discipline Manual of the Judean Covenanters'.

THURSDAY, August 31st:

- 9.15 a.m. Paper by Professor A. Vincent (Strasbourg): L'Ancien Testament et l'Histoire des Religions.
- 10.15 a.m. Paper by Professor A. F. Puukko (Helsinki): Der Feind in den Psalmen.
- 11.00 a.m. Coffee.

- 11.15 a.m. Paper by Professor A. Bentzen (Copenhagen): The Ritual Background of Amos i, 2-ii, 16.
 1.00 p.m. Lunch at "De Doelen".
 3.00 p.m. Paper by Professor J. W. Wevers (Princeton): Exegetical Principles underlying the Septuagint Text of 1 Kings ii 12-xxi 43.
 4.00 p.m. Paper by Professor A. Alt (Leipzig): Das Königtum in den Reichen Israel und Juda.
 5.00 p.m. Reception at the Town Hall, Breestraat.
 6.30 p.m. Dinner at "De Doelen".
 8.30 p.m. Paper by Professor L. Köhler (Zürich): Vom hebräischen Lexikon.
 9.30 p.m. Tea in the Senate-room, University.

FRIDAY, September 1st:

- 9.15 a.m. Paper by Professor M. Noth (Bonn): Jerusalem and die israelitische Tradition.
 10.15 a.m. Paper by Professor H. H. Rowley (Manchester): 'The Suffering Servant and the Davidic Messiah'.
 11.00 a.m. Coffee.
 11.15 a.m. Paper by Professor R. B. Y. Scott (Montreal): 'A Kingdom of Priests, Exod. xix 6 and dependant passages'.
 1.00 p.m. Lunch at "De Doelen".
 4.00 p.m. Paper by Professor G. Gerleman (Lund): The Septuagint Proverbs as a Hellenistic Document.
 5.00 p.m. Paper by Dr J. Simons (Leiden): Jerusalem-exploration: past and culture.
 6.15 p.m. Dinner at "De Doelen".
 8.00 p.m. Paper by Professor Tur-Sinai (Jerusalem): The Book of Psalms and its History in Literature and Cult.

SATURDAY, September 2d:

- 9.15 a.m. Paper by Dr J. Bowman (Leeds): The Exegesis of the Pentateuch among the Samaritans and among the Rabbis.
 10.15 a.m. Paper by Professor Fr. Nötscher (Bonn): Das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit in alttestamentlicher Beleuchtung.
 11.00 a.m. Coffee.
 11.15 a.m. Paper by Professor N. W. Porteous (Edinburgh): Semantics and Old Testament Theology.
 12.00 a.m. Business meeting.
 1.30 p.m. Lunch at "De Doelen".
 Closing Speeches.

The charge from Wednesday Dinner to Saturday Lunch will be 25.— Dutch guilders. Foreigners will be provided with bed and breakfast in private homes; Dutch participators must look after their own lodgings.

Those who intend to be present should inform Professor P. A. H. De Boer, 35 Hofdyck, Oegstgeest, near Leiden, the Netherlands, not later than the first week of July 1950.

* * *

The VIIth Congress for the History of Religions Amsterdam 4th—7th September 1950

The organising Committee takes much pleasure in inviting all those who are studying the history of religions to attend the 7th congress which will take place at Amsterdam in the "Indisch Instituut", 63 Mauritskade, from the 4th to the 7th September 1950.

The main theme of the congress is: the mythical-ritual pattern in civilization. During the first half of the congress this theme will be discussed in three sessions, in connection with six short introductions, in the following sections: Primitive Religion, Egypt and the Near East, the Old Testament, the Classics, the Far East, India and Iran, Islam, Germans and Celts, Christianity and the Modern World, Phenomenology (general questions). The following speakers have already promised their cooperation: A. Abel, A. Alföldi, J. van Baal, J. Baruzi, J. Bayet, A. Brélich, H. Clavier, M. Eliade, O. Eissfeldt, H. Frankfort, J. Filliozat, H. Frick, H. Grégoire, J. Duchesne-Guillemin, C. Haenisch, F. Heiler, J. Hubeaux, E. O. James, K. Kérenyi, W. Lameere, R. De Langhe, K. Latte, M. Leenhardt, H. Ljungberg, K. Löwith, L. Massignon, F. Merkel, F. Meyer, R. Paret, S. Radakrishnan, P. Radin, H. Ritter, H. J. Rose, P. W. Schmidt, H. W. Schneider, Th. C. Vriezen, J. Wach, Miss M. Werbrouck, G. Widengren. Scholars who might have specialized in the field of the general theme are kindly requested to mention their names to the secretariat in order that they can be invited to lecture.

During the second half of the congress three general lectures indirectly connected with the main theme will be delivered by R. Pettazzoni, H. C. Puech and A. D. Nock.

Care will be taken that there is sufficient opportunity for mutual friendly intercourse. A boat trip through the canals and docks of Amsterdam will be offered to the members of the congress. At one's own expense a one day excursion through a characteristic part of the Netherlands may be joined in.

In case people wish to take part, they are urgently asked to apply at their earliest convenience at the secretariat, Churchill-laan 290 I, Amsterdam, for the official invitation to which an application form is attached. The registration fee is 20 guilders, the one's day excursion about 16 guilders including dinner.

On behalf of the Organising Committee:

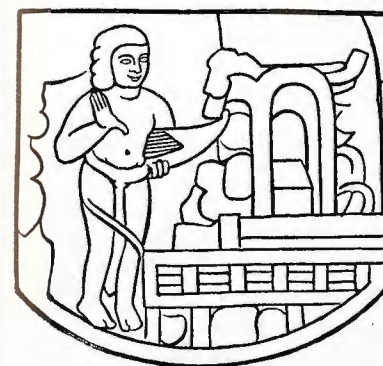
Prof. Dr C. J. Bleeker,
Amsterdam-Z., Churchill-laan 290 I.



Rückseite



Vorderseite



1. Example of old Indian art:
Relief at Bodhi-Gaya, indicated by Indra's
harp-player as Indra's visit to the Buddha



3. Buddha of the kapardin-type
usual in the early art of Mathurā



2. Relief from Sikri, same subject as fig. 1; harp-player, as a means
of identification, is depicted larger than Indra (left)



4. Early relief from Mathurā representing the offering
of the four bowls to the Buddha



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
 NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
 ONDER REDACTIE VAN
 F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
 Nederlandsch Instituut voor het
 Nabije Oosten
 Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang VII
 N° 4 — Juli 1950

Tweemaandelijks recenserend en
 bibliographisch tijdschrift op het gebied
 van het oude Nabije Oosten
 Abonnementsprijs \$ 8.— per jaar

INHOUD

CUMONT, Franz, <i>Lux perpetua</i> (Comte du Mesnil du Buisson)	97—98
JUNKER, Herman, <i>Pyramidenzeit. Das Wesen der altägyptischen Religion</i> (Jacques Vandier)	98—100
SPIEGEL, Joachim, <i>Soziale und weltanschauliche Reformbewegungen im alten Aegypten</i> (Jacques Vandier)	100—103
MERCER, Samuel A. B., <i>The Religion of Ancient Egypt</i> (H. De Meulenaere)	103—105
EVELYN WHITE, H. G., and OLIVER, James H., <i>The Temple of Hibis in El Khargeh Oasis</i> (J. J. E. Hondius)	105—107
ALBRIGHT, William Foxwell, <i>Von der Steinzeit zum Christentum. Monotheismus und geschichtliches Werden</i> (Peter Thomsen)	107—108
MATTHEWS, I. G., <i>The religious Pilgrimage of Israel</i> (Paul Humbert)	108—109
SNAITH, Norman H., <i>The Jews from Cyrus to Herod</i> (H. H. Rowley)	109—110
BAARSLAG Dzn., D. J., <i>De Bijbelse Geschiedenis in de omliggende van de Historie van het Oosten. Deel I, Kulturen en Karakters; Deel II, Van Stammen tot Staat</i> (H. A. Brongers)	110
LODS, Adolphe, <i>Histoire de la littérature hébraïque et juive des origines à la ruine de l'État juif (135 après J.-C.)</i> (H. H. Rowley)	110—113

COPPENS, J., <i>Les harmonies des deux Testaments, Essai sur les divers sens des Ecritures, et sur l'unité de la Révélation</i> (A. M. Dubarle)	113—114
SMIT, Jan Olav, <i>De Vulgaat</i> (H. A. Brongers)	114—115
WIDENGREN, Geo., <i>Literary and Psychological Aspects of the Hebrew Prophets</i> (J. van der Ploeg, O.P.)	115—117
RUDOLPH, W., <i>Jeremia</i> (J. van der Ploeg, O.P.)	117—118
TOUZARD, J., - ROBERT, A., <i>Grammaire hébraïque abrégée</i> (J. J. Koopmans)	118—119
JENSEN, Ad. E., <i>Das religiöse Weltbild einer frühen Kultur</i> (H. W. Obbink)	119—120
PATAI, Raphael, <i>Man and Temple in Ancient Jewish Myth and Ritual</i> (Edward Robertson)	120—121
ERANOS-JAHRBUCH 1945, Band XIII: <i>Der Geist</i> (H. Wagenvoort)	121—123
PUECH, Henri Charles, <i>Le Manichéisme, Son Fondateur, Sa Doctrine</i> (G. Quispel)	123—124
TRIMMINGHAM, J. Spencer, <i>Islam in the Sudan</i> (G. E. von Grunebaum)	124—125
CERULLI, Enrico, <i>Il „Libro della Scala” e la questione delle fonti arabo-spagnole della Divina Commedia</i> (Sabatino Moscati)	125—127
EVERY, George, <i>The Byzantine Patriarchate</i> (S. Antoniadis)	127
La Rencontre assyriologique internationale de Juin 1950 (Jean Nougayrol)	127—128

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

Les religions orientales à l'époque romaine

Franz CUMONT, *Lux perpetua*, Paris, P. Geuthner, 1949 (in-8, XXXIII et 524 pages, 3 pl., 7 fig.).

Dans une introduction fort intéressante, M. Louis Canet retrace l'histoire de la pensée de Cumont et en particulier de sa pensée religieuse. Il nous montre comment ce livre en fut l'aboutissement.

Le regretté savant nous y expose comment l'humanité, dès les temps les plus reculés, a conçu l'idée d'une survivance après la mort. Dans le chapitre I, il passe en revue les vieilles croyances, spécialement la conception très ancienne d'une survie dans le tombeau. Cette croyance est attestée par le matériel funéraire mis à la disposition du défunt, en particulier pour son alimentation. Puis c'est le folklore du mort errant autour de la tombe et les offrandes funéraires destinées surtout à calmer les morts pour la tranquillité des vivants. La conception des enfers souterrains, l'ancien *she'öl*, est étudiée ensuite. L'auteur de *L'Égypte des astrologues* excelle à évoquer le souvenir des nécromants et des croyances aux fantômes.

Ce vieux fonds religieux, qui remontait à la préhis-

toire, fut sapé par la critique philosophique des Grecs. L'épicurisme fut l'aboutissement de cette vague de scepticisme.

C'est alors que sous l'influence des religions orientales, les croyances escathologiques de l'humanité vont être renouvelées.

La première influence apparaît dès l'époque hellénistique. Provenant du milieu indo-iranien, les idées nouvelles progressent à travers l'Asie Mineure pour parvenir en Grèce. Elles reviennent de là en Égypte et en Syrie. Les Mages apportent l'espérance en une vie de l'au-delà dans les astres. Les pythagoriciens acceptent et développent cette idée d'une „immortalité luni-solaire”. La doctrine des Mages a eu une influence très profonde et durable. Nous avons noté encore au III^e siècle de notre ère, à Palmyre, l'ancienne idée que le séjour des élus se trouve dans la lune, et à l'autre bout de l'empire romain, il est possible que les Druides aient placé dans la lune l'autre monde, l'*orbis alius* (p. 173). Mais si le paradis s'est déplacé, il en sera de même de l'Hadès qui ne sera plus sous terre, mais dans l'hémisphère inférieur (p. 191). C'était sans doute là un retour à des conceptions mésopotamiennes fort anciennes, mais pour les Grecs et les Romains une grave difficulté viendra des astronomes qui soutiendront que le soleil faisant le tour de la terre éclaire cet hémisphère aussi bien

que l'autre. Cumont expose les idées populaires relatives au Tartare et à ses supplices.

Le chapitre suivant est consacré aux Mystères. Ils devaient assurer à leurs initiés, grâce à une révélation divine, la félicité de l'au-delà. L'auteur étudie tout spécialement ceux d'Orphée et de Baccus. Les cultes orientaux vont jouer alors un rôle décisif dans l'empire romain. On y adorera Cybèle et Attis, la *Magna Mater*, Isis et Sérapis, Atargatis, Adonis, Ba'al, Bêl et Malakbêl, Dusarès, etc... Le spécialiste du culte de Mithra nous présente avec maîtrise les traits du Mazdéisme hellénisé. Le cycle astral et le cycle agraire des saisons sont généralement considérés alors, comme l'image et la garantie de la résurrection après la mort. Les dieux participent eux-mêmes à ces morts apparentes et à ces résurrections. Le caractère cyclique des jeunes dieux qui meurent et ressuscitent remonte à leur origine agraire. L'auteur note les modalités de ces nouvelles croyances en la résurrection, le voyage à travers l'atmosphère et les sphères célestes, le jugement, le paradis, avec ses banquets et ses chasses.

Le voyage de l'au-delà est l'objet de tout un chapitre des plus intéressants. L'imagination populaire fait appel aux moyens les plus divers pour emporter l'âme vers le ciel; échelle, barque, chevaux ailés et char, oiseau, les Vents, etc.

L'auteur nous présente ensuite une recherche originale sur „l'astrologie et les morts prématurées". A propos des „biothanates", suicidés, enfants morts en bas âge, les morts victimes d'accidents, de la guerre ou de l'amour, suppliciés, il expose les doctrines astrologiques et les pratiques magiques, que les moralistes vont battre en brèche.

Ces idées sont extrêmement anciennes en Orient quoiqu'avec des solutions différentes. A la fin du poème de Gilgamesh (tablette XII), par exemple, nous voyons le destin favorable de „celui qui a été tué dans le combat", en opposition avec le sort lamentable de „celui dont le cadavre a été jeté dans les champs" et de „celui dont l'esprit n'a personne qui s'occupe de lui".

Le dernier chapitre est un exposé des doctrines néoplatoniciennes, spécialement celle de Plotin, étroitement liée à la religion et à la magie, celle de Porphyre jusqu'à la déchéance du paganisme. Nous retiendrons seulement ici l'extraordinaire prestige dont jouissait au IIIe et IVe siècle de notre ère, auprès même des philosophes, les anciens mystères de l'Orient, des Brahmanes, des Juifs, des Mages, des Égyptiens. Dans ces doctrines paraissant remonter aux origines de l'humanité, on recherchait „dans toute sa pureté la sagesse primitive". L'on prétendait en faire découler la doctrine philosophique de Platon. L'idée que la philosophie grecque est fille des théologies du Levant était si vive chez Plotin qu'il voulait se joindre à l'expédition de Gordien en Orient en 242 pour approfondir sa connaissance de la philosophie des Perses et des Indiens (p. 345).

Certaines de ses images sont tout inspirées du symbolisme oriental. Lorsqu'il nous dit que le Premier Principe d'où émane toute vie répandue dans l'univers est „la source qui n'a point d'origine, et donne

son eau à toutes les rivières, et ne s'épuise pas en elle", il se souvient évidemment de cette étrange figure familière à l'archéologie orientale, la vase aux eaux jaillissantes. Ce vase fermé par en bas et sur les côtés, d'où s'épanche sans fin des flots abondants, contre toute logique, n'est-il pas „la source qui n'a point d'origine"?

Sous le titre de „notes complémentaires" sont groupées trente cinq petites études traitant de points particuliers: elles sont toutes intéressantes et bien documentées: question de l'incinération, du voyage de l'âme, de l'empyrée, de l'Orphisme, des Mystères orientaux, cérémonies du baptême chrétien, etc. Voici par exemple: „Le coq et les démons". Le coq par son chant à l'aurore met en fuite les fantômes et les esprits malfaisants. Cela explique sans doute la présence d'un coq dans le temple de Hiérapolis-Membidj, suivant Lucien, et le coq du haut des clochers.

Comme tous les livres de F. Cumont, celui-ci se termine par des index et des tables, développés, qui en font un excellent instrument de travail.

Lux perpetua restera le dernier souvenir légué par le maître à ses amis. Le portrait photographique mis en frontispice rappelle bien ses traits; sa pensée et sa manière sont dans tout le livre. Lui-même nous y aura dit son espérance en une immortelle lumière: *Lux tuta quæ perpetua*.

Alençon, Juin 1950

Comte du Mesnil du Buisson

EGYPTOLOGIE

Herman JUNKER, *Pyramidenzeit. Das Wesen der altägyptischen Religion*. Zurich-Cologne, 1949 (in-8, 184 p.).

Le professeur Junker, après avoir exploré, pendant de longues années, une des nécropoles de Giza et après avoir publié, dans des ouvrages magistraux — d'autres doivent suivre — les résultats de ses fouilles, a voulu donner au grand public un exposé suivi de la religion égyptienne à l'époque des Pyramides. Nul n'était, mieux que lui, préparé à une telle entreprise: ses études théologiques, l'habitude de l'exégèse, une longue familiarité avec le monde de l'Ancien Empire lui facilitaient une tâche, souvent ingrate, du fait même que les documents qu'il devait utiliser étaient presque toujours très peu explicites. L'auteur n'a omis aucune source de renseignements, et a su, avec une méthode, d'une rigueur digne d'éloges, faire ressortir, grâce à ces sources habilement captées, l'extrême richesse de la vie religieuse à cette époque, et, aussi, la continuité qui n'exclut pas, d'ailleurs, toute évolution, des sentiments moraux, pendant une période qui ne dura guère moins d'un millénaire.

Le premier chapitre est consacré aux dieux. Ceux-ci sont très nombreux, et se répartissent en deux catégories principales: les dieux locaux, qui sont peut-être, d'après Junker, d'origine totémique, et les dieux cosmiques à caractère universel. Cette poussière de dieux n'indique pas nécessairement que les Égyptiens aient pratiqué intégralement le polythéisme.

Junker, avec raison, est convaincu que les anciens habitants de la vallée du Nil ont su s'élever, dès les plus hautes époques, à une conception monothéiste, dont on a plusieurs preuves, et qu'ils admettaient l'existence d'un dieu-créditeur dont tous les autres dieux n'étaient que des aspects.

Quels étaient, au début de l'Ancien Empire, les rapports qui unissaient les Égyptiens à leurs dieux? Cette question, qui fait l'objet du deuxième chapitre, était particulièrement difficile à résoudre, par suite de l'absence à peu près complète de documents. Junker, dans cette étude, s'est fondé presque exclusivement sur l'analyse des noms propres. Ceux-ci, en effet, sont, le plus souvent théophores, et nous permettent d'entrevoir, d'une part, les qualités que les Égyptiens attribuaient à leurs dieux, et, d'autre part, le sentiment de confiance, fondé sur ces qualités mêmes, qu'ils éprouvaient à leur égard.

La morale, dont Junker commence à parler dans son troisième chapitre, peut être considérée comme un témoignage de l'influence exercée par la religion sur la vie. En Égypte, elle n'est pas née tardivement, comme on l'a souvent prétendu; tout au plus est-on en droit de dire qu'elle n'apparaît pas clairement aux hautes époques, d'abord, faute de documents, ensuite, parce que, dans un État aussi fortement organisé que celui de l'Ancien Empire, la personne du Roi est toujours mise au premier plan. Incarnation du dieu, il absorbe certaines activités et certains privilèges qui, en fait, n'appartenaient qu'à ce dernier. On peut affirmer, toutefois, que, dès cette époque, la loi divine est considérée comme le fondement de l'éthique: nous en avons la preuve dans la célèbre stèle de Chabaka, dont l'original remonte au début de l'Ancien Empire, et dans certains textes biographiques, très rares, à vrai dire, des IVe et Ve Dynasties. Ces textes biographiques se multiplient à partir de la VIe Dynastie; à cette époque, sous l'influence des premiers troubles sociaux, le Roi s'est „humanisé", et le rôle de la divinité apparaît plus nettement. Il apparaît aussi, et d'une manière lumineuse, dans les „Enseignements", ce genre littéraire qui a toujours été apprécié des anciens Égyptiens. Les tombes privées apportent, elles aussi, au moins indirectement, leur modeste contribution à cette gerbe de preuves, elles qui nous montrent, d'une manière si vivante, ce qui constituait, pour les Égyptiens la vie idéale, vie patriarcale où régnaient la piété filiale, le culte de la famille, le respect des serviteurs, et dont l'agrément était fait d'harmonie. Junker étudie ensuite le caractère de l'idéal éthique, tel qu'il ressort des „Appels aux vivants" et des biographies improprement, d'après lui, appelées idéales. Sans nier le caractère impersonnel de la plupart de ces inscriptions, l'auteur insiste sur le fait qu'on a trop souvent, eu tendance à minimiser le rôle de l'individu dans la morale égyptienne. On ne doit pas oublier que les statues, trouvées dans les tombes, ne sont pas des images génériques de l'homme, mais qu'elles sont des portraits, et qu'il est juste, dans ces conditions, de supposer que l'Égyptien se considérait comme un individu, et non comme un élément impersonnel du monde. Et lorsqu'il énumère

les bonnes actions qu'il a accomplies au cours de sa vie, il ne se proclame pas seulement en harmonie avec l'ordre général du monde, il encourage aussi les survivants à se montrer généreux à son égard, et, par là, il cherche un intérêt personnel, ce qui nous ramène à une conception individualiste de la vie.

Dans un quatrième chapitre, Junker s'étend longuement sur le jugement des morts, sujet souvent traité, et que l'auteur expose avec clarté, mais sans le renouveler. Il étudie successivement, en illustrant chaque paragraphe de textes bien choisis, le jugement funéraire dans les textes des Pyramides, la notion de justification dans ces mêmes textes, le jugement funéraire dans les inscriptions des tombes, et, enfin, le „mécanisme" du jugement. Il insiste, avec raison, sur le rôle extrêmement effacé que joue, encore, à cette époque, Osiris dans la religion funéraire.

Le cinquième chapitre est consacré à la conscience du péché. Si on en juge par les textes, c'est là un sentiment que les Égyptiens, au moins aux hautes époques, n'ont jamais éprouvé. Ce silence, qui s'explique facilement lorsqu'il s'agit des textes des Pyramides, puisque ceux-ci traitent exclusivement de la destinée d'un roi qui était considéré comme un dieu, est moins naturel dans les inscriptions privées. D'après Junker, si les Égyptiens ne reconnaissent jamais leurs péchés, c'était parce qu'ils croyaient s'en être délivrés grâce à la toute-puissance de la magie. La magie a joué un rôle extrêmement important dans la religion égyptienne, rôle destructeur, d'ailleurs, qui n'a jamais cessé de s'opposer à l'épanouissement des sentiments religieux les plus élevés. Peu d'Égyptiens ont réussi à se libérer entièrement de l'emprise de la magie; parmi ceux-ci, les uns s'efforcèrent de mener une vie spirituelle intense, et nous avons la preuve de ces louables efforts dans les textes sapientiaux, les autres, au contraire, par découragement ou par faiblesse, se laissèrent aller au scepticisme et s'abandonnèrent à leurs passions; le célèbre chant du harpiste, trouvé dans la tombe d'un roi Antef, est le meilleur témoignage d'une tendance qui se réduit, en somme, à prôner le *carpe diem* d'Horace. Mais la plupart des Égyptiens avaient recours à la magie; les uns y mettaient toute leur confiance, les autres n'y avaient recours que dans la mesure où ils se sentaient incapables de suivre un idéal religieux dont ils reconnaissaient, toutefois, l'élévation. En somme, la hiérarchie morale, en Égypte, dépend étroitement de l'importance qu'on accordait à la magie. Celle-ci, dont les progrès furent constants, fut, sans aucun doute, favorisée par le triomphe de la religion osirienne. Il n'en reste pas moins, on l'a déjà dit, que certains esprits élevés ont très bien su comprendre le rapport qui existe entre les vertus pratiquées ici-bas et le bonheur promis dans l'autre monde.

C'est cet autre monde que Junker étudie ensuite, dans son sixième chapitre. Dans une première partie, il traite des principes spirituels, de la conservation des corps, des tombes et des inscriptions gravées dans ces tombes. La deuxième partie, plus originale, est consacrée à la vie du roi mort dans l'au-delà. A ce propos, l'auteur fait remarquer que le roi mort ne

vit pas seulement dans le ciel, mais aussi dans le monde souterrain. Les textes des Pyramides, même s'ils mettent l'accent sur la survie céleste du roi, font également allusion à l'existence souterraine du souverain. Cette double survie, d'ailleurs, n'est pas un privilège exclusivement royal; les particuliers, eux aussi, se voient réserver, après leur mort, une place dans le monde céleste, et Junker a raison d'insister sur ce point qu'on a, trop souvent, laissé dans l'ombre. Dès les plus anciens temps, on croyait que les âmes des morts se confondaient avec les étoiles, et qu'elles formaient, dans le ciel, la cour du roi mort qui, lui, était identifié au dieu-soleil. Plusieurs passages des textes des Pyramides reflètent cette croyance qui survécut pendant tout l'Ancien Empire, mais qui finit par disparaître sous l'influence, toujours croissante, de la religion osirienne. Junker s'attache, enfin, à exposer ce qu'on sait du service, si important, des offrandes. Là encore, nous retrouvons le triomphe des pratiques magiques. Du fait même que les offrandes étaient indispensables à la survie, ne devait-on pas chercher à suppléer, par la magie, à la carence, trop souvent observée, des survivants? Et, en fait, on constate que le service des offrandes est profondément contaminé par des préoccupations magiques.

Le dernier chapitre traite de la religion à la première période intermédiaire. On sait que les égyptologues désignent, sous ce nom, la période troublée qui sépare l'Ancien Empire du Moyen Empire. Il est évident que les événements extérieurs peuvent avoir une influence sur le développement des sentiments religieux. La guerre civile, la révolution sociale, le pillage généralisé, la destruction des tombes, maux dont souffrit, d'une manière habituelle, l'Égypte au cours de la première période intermédiaire, auraient pu amener une transformation radicale dans la religion égyptienne. En fait, on assiste à une simple évolution, qui s'est déroulée, d'ailleurs, suivant la même ligne. On trouve les mêmes textes dans les tombes; la magie continue à évoluer à côté de la religion, ou à se mêler à elle dans de savants dosages; le scepticisme se développe de plus en plus. Deux textes, à cet égard, sont particulièrement importants, le chapitre 175 du livre des Morts, dont l'original remonte très probablement à cette époque, et le dialogue d'un homme fatigué de la vie avec son âme. Dans le premier texte, on assiste à une discussion entre Atoum et Osiris, le premier cherchant à convaincre le second, très sceptique, à vrai dire, que le séjour dans l'autre monde est de beaucoup préférable à la vie terrestre. Le deuxième texte nous décrit un véritable cas de conscience: un homme, découragé devant le spectacle attristant des troubles qui ruinaient l'Égypte à cette époque, décide de se donner la mort; l'âme, qui tient à jouir jusqu'au bout des quelques joies que lui laisse la vie, s'oppose à ce projet. Les deux interlocuteurs accumulent les arguments pour se démontrer l'un à l'autre le bien-fondé de leurs opinions respectives, débat dramatique qui s'élève souvent à une grande poésie et à une remarquable élévation de pensée, au moins de la part de l'homme qui espère, par sa mort, pouvoir

venir en aide aux survivants. Junker termine ce chapitre par une analyse, assez brève, des fameux „Enseignements” adressés par le roi Khéty II (Xe Dynastie) à son fils Mérikarê. Seuls sont retenus, dans ce paragraphe, les passages relatifs à la religion, au culte et à la morale. Ces passages sont, d'ailleurs, d'une grande élévation d'esprit. Le vieux souverain, chose unique dans la littérature égyptienne de cette époque, va même jusqu'à se reconnaître coupable d'une faute. Il va sans dire qu'il n'a jamais recours à la magie, et qu'il est convaincu que les hommes seront jugés par Dieu sur leurs actions, et sur leurs actions seules: „l'homme reste seul après sa mort, et ses actions seront déposées en tas auprès de lui”. On voit que la magie est impuissante à sauver l'homme de son passé.

Ce résumé, forcément très bref, ne donne qu'une idée incomplète d'un ouvrage particulièrement riche. C'est en utilisant des documents de première main que Junker a exposé ses théories sur la religion égyptienne de l'Ancien Empire, et l'ouvrage, même s'il est écrit pour le grand public, intéressera également tous ceux qui se sont consacrés à l'étude des religions antiques. Ceux-ci regretteront peut-être l'absence complète de références, discuteront, sans doute, certaines des idées de l'auteur, mais ne manqueront pas de rendre à ce livre l'hommage qu'il mérite.

Paris, Janvier 1950

Jacques VANDIER

* *

Joachim SPIEGEL, *Soziale und weltanschauliche Reformbewegungen im alten Aegypten*, Heidelberg, F. H. Kerle Verlag, 1950, (in-4, 95 pages, 1 fig., 3 planches).

L'Égypte, le fait est bien établi, connu, à la fin de l'Ancien Empire, une révolution sociale et religieuse dont nous avons, sinon un récit suivi, du moins de nombreuses allusions dans les textes contemporains. Un papyrus de Leyde nous a même conservé, sous une forme poétique qui nous le rend plus vivant, plus présent, un tableau de l'Égypte pendant ces années troublées. Étudié, pour la première fois, en 1903, par Lange (Sitzb. d. königlichen Preus. Ak. d. Wiss., 1903, p. 601—610), le texte fut repris, en 1910, par Gardiner (*The Admonitions of an Egyptian Sage*, Leipzig, 1910), à qui nous devons une admirable édition du papyrus; depuis lors, le texte fut souvent utilisé, mais, en dehors d'une étude assez poussée d'Ermann (Sitzb. d. königlichen Preus. Ak. d. Wiss., 1919, p. 804—815), qui proposa quelques hypothèses nouvelles, il ne fut jamais repris dans son ensemble. La plus grande partie du livre dont il est rendu compte dans cet article, est consacré au papyrus de Leyde qui, depuis la publication de Gardiner, est connu sous le nom de *Admonitions*. L'auteur donne une traduction complète du texte, propose, à diverses reprises, notamment dans les passages les plus mutilés et les plus obscurs, de nouvelles traductions, fondées sur des restitutions ou sur des corrections, et accompagne sa traduction de commentaires d'un très grand intérêt. Le titre de l'ouvrage indique déjà quelle

est l'idée directrice de ces commentaires. Ce que l'auteur désire avant tout, c'est de mettre en lumière le caractère social de cette révolution, et les répercussions qu'elle a eues sur la conception, à la fois éthique et religieuse du monde égyptien.

Toute la première partie des *Admonitions* décrit la situation sociale de l'Égypte à la suite de la Révolution. L'auteur du récit qui est, sans aucun doute, un représentant de la noblesse dépossédée par la plèbe, ne peut que critiquer amèrement le nouvel état de choses, et cherche, en opposant systématiquement le désordre actuel à l'ordre ancien, à faire haïr celui-là et regretter celui-ci. A l'en croire, tout va mal en Égypte: on ne cultive plus les champs, le Sud est devenu un désert, les femmes n'ont plus d'enfants, on a cessé tout commerce avec l'étranger, le trésor est vide, le nouveau régime prétend faire régner la Justice, et comme, en s'abritant hypocritement derrière ce paravent, les pires injustices. Ces faits, et bien d'autres encore que le narrateur énumère complaisamment, appartiennent à toutes les époques troublées, et si intéressants soient-ils, ne nous apprennent rien sur l'apport original de la Révolution qui fait l'objet du récit. Aussi n'en sera-t-il plus question dans ce compte-rendu. D'autres passages, en revanche, et le grand mérite de Spiegel est de les avoir mis en lumière, nous apprennent que tous ces désordres étaient, sinon commandés, du moins tolérés par un personnage qui détenait, mais sans l'exercer réellement, l'autorité suprême. Ce chef, en effet, est un idéaliste qui croit en la bonté universelle, et qui, par sa faiblesse, couvre tous les abus. Le narrateur le désigne sous différents noms qui équivalent à une critique, dénuée, cependant de toute intention, proprement injurieuse. Ipouser, c'est le nom du narrateur, ne nous fait pas un véritable portrait du roi-réformateur, mais nous en donne les éléments dispersés; il s'agit d'allusions assez nombreuses, qu'on relève au cours du récit, et qu'il convient de réunir, ici, dans la traduction nouvelle de Spiegel, avant d'exposer les conclusions que l'égyptologue allemand a cru devoir en tirer:

La massacre fait rage, mais le "Timide" (i. e. le roi) se refuse à agir contre vos ennemis. Et, pourtant, bien rares sont les qualités chez les gens de petite condition. N'est-ce pas comme si on courait, avec son offrande, après un crocodile? N'est-ce pas comme si on faisait un sacrifice pour un lion, ou comme si on lui offrait de la viande rôtie? Celui qui a pris [la royauté], pourquoi lui donnez-vous (l'autorité)? Cependant, il n'atteint pas son but! Ce que vous lui donnez, c'est la misère (5, 7—9). Celui qui détient le sceptre (autre désignation du roi) veut maîtriser la révolte sans employer la violence (7, 6—7). Le "Faible" (il s'agit toujours du roi) veut rafraîchir les esprits échauffés (9, 9). Voyez, pourquoi cherche-t-il (le roi) à faire quelque-chose des hommes sans vouloir établir une distinction entre celui qui a peur et celui dont le cœur est fort? (11, 12—13). On dit: "c'est un berger pour tous les hommes. Il n'y a pas de méchanceté dans son cœur. Son troupeau est-il encore peu nombreux, il passera tout son temps à le rassembler" (12, 1). Aujourd'hui, un "Timide" (le roi) règne sur un million d'hommes (12, 7) On ne

voit pas [qu'il ait fait quelque-chose] contre les ennemis (12, 7—8) (S'il l'avait fait), le pays ne serait pas tombé [dans le désordre et la détresse] les statues n'auraient pas été brûlées, et les tombes seraient restées intactes (12, 10) Celui qui ne sait pas établir une distinction entre le ciel et la terre, c'est un "Timide" aux yeux de tout le monde (12, 11). Ipouser s'adresse ensuite directement au roi L'autorité et l'intelligence (Hou et Sia) sont abolies. La justice est avec toi, mais, ce que tu répands à travers le pays avec le grondement de la révolte, c'est la confusion. Vois, on use de violence à l'égard de son prochain, et on se met au-dessus de tes ordres. Quand trois hommes vont dans la rue, bientôt, on n'en trouve plus que deux: la majorité extermine la minorité. Y a-t-il un berger qui aime la mort? Ordonne donc qu'on te rende des comptes! Il en va ainsi: qui aime un homme en déteste un autre. En aucune occasion, leur manière d'être n'a d'importance. Les mesures que tu as prises ont créé cette situation. Il en va ainsi: ce que tu as annoncé est faux (12, 12—13, 2). Après avoir énuméré quelques-unes des misères présentes, Ipouser conclut: Puisse-tu goûter quelques-unes de ces misères! Alors, tu parlerais autrement (13, 5—6).

Ces passages, même en tenant compte de la part d'hypothèse que comporte la traduction de Spiegel, une fois réunis, éclairent singulièrement la figure de ce souverain utopiste, dont l'unique faute fut d'avoir cru en la bonté universelle des hommes, et de n'avoir opposé à la violence qu'une faiblesse que le narrateur juge coupable. Encore doit-on remarquer que nous n'avons pas le droit de prendre à la lettre les affirmations pessimistes d'Ipouser. Appartenant à l'ancienne aristocratie, il était naturellement enclin à tenir pour intolérable l'accession de la plèbe à certains droits. Spiegel se demande naturellement quel était ce roi, ami des hommes. On admet généralement que le texte fait allusion aux événements qui ont marqué la fin de l'Ancien Empire, et qui se sont succédé au cours de la Première Période Intermédiaire. Un passage semble même rappeler la genèse de la Révolution: Voyez, des événements se sont produits qui n'avaient jamais existé depuis les plus anciens temps: le roi a été renversé par la plèbe. Voyez, celui qui avait été enterré en qualité de Faucon (évidemment le Roi) a été [arraché] de son sarcophage. Le caveau de la Pyramide a été violé (littéralement: vidé). Voyez, on en est arrivé à ce point que quelques hommes, qui n'entendaient rien au gouvernement (littéralement: qui ignoraient les plans), ont dépouillé le pays de la royauté, qu'on s'est révolté contre l'uraeus de Ré qui maintenait en paix le Double Pays (7, 1—4). Spiegel, sans tenir compte de l'opinion de Volten (*Analecta egyptiaca*, IV, p. 83 et seq.) pour qui le roi dont il est question dans les *Admonitions* doit être identifié à l'auteur de l'Enseignement pour Mérikarê suppose que les événements rapportés par le papyrus de Leyde, se sont passés sous le roi Mérenrê II, auquel le papyrus de Turin s'accorde qu'une seule année de règne, et conclut que le roi qu'on a arraché de son sarcophage n'est autre que Pépi II. Les quelques meneurs qui avaient renversé Mérenrê II auraient formé une sorte d'oligarchie, et devraient être identifiés aux 70 rois qui, ayant

régné en tout 70 jours, auraient constitué, d'après Manéthon, la VIIe Dynastie. L'hypothèse, à condition de s'abstenir de toute précision chiffrée est évidemment séduisante. Quoi qu'il en soit, à l'époque où le narrateur parle, cette oligarchie avait été remplacée par un roi, soit que celui-ci ait pris lui-même le pouvoir, soit qu'il ait été choisi par les meneurs. Le nouveau souverain a voulu gouverner son peuple comme un berger gouverne son troupeau. Partisan de l'égalité des hommes, il a voulu que ceux-ci accédassent, non seulement aux privilèges sociaux, mais aussi aux privilèges religieux. Ce roi, d'après Spiegel, appartient presque certainement à la VIIIe Dynastie. L'auteur se demande s'il ne s'agit pas d'un des premiers rois de cette Dynastie, un certain Dedkaré¹ qui, d'après la liste d'Abydos, était appelé „le Juste”, „le Berger”, épithètes qui s'accordent très exactement avec l'esprit du papyrus de Leyde¹). Ce nom, qu'avait déjà porté l'avant-dernier souverain de la Ve Dynastie, semble indiquer que le chef élu, quoique usurpateur, était de sang royal, ce qui expliquerait le demi-respect que le narrateur témoigne à celui qu'il critique, pourtant, sévèrement. Spiegel admet qu'on peut également penser à Aba, dernier roi de la VIIIe Dynastie, et dernier roi, aussi, de la „période révolutionnaire”: certains passages des Admonitions, qui font entrevoir la fin de la révolte, nous invitent, peut-être, à placer le roi-utopiste à la fin de la Dynastie. On pourrait penser, d'autre part, au roi Khéti qui, d'après l'Enseignement pour Mérikaré² avait été l'auteur d'une sagesse. Ce roi, Volten (op. cit., p. 59) l'avait déjà remarqué, n'est pas nécessairement le fondateur de la IXe Dynastie, mais, alors que, pour l'égyptologue danois, il s'agirait de l'auteur même de l'Enseignement pour Mérikaré², pour Spiegel, il s'agirait d'un roi Khéti ayant régné à la VIIIe Dynastie. Spiegel, après avoir proposé ces trois identifications, admet qu'aucune d'entre elles n'est peut-être exacte, et on doit avouer que sa prudence est légitime. S'il paraît plus vraisemblable de placer le roi des Admonitions dans la VIIIe Dynastie (I), ce choix doit rester dans le domaine de l'hypothèse. Spiegel, en tout cas, aurait dû discuter, ou, tout au moins, mentionner l'opinion de Volten et celle, très voisine, de Blackman (J.E.A. XI (1925), p. 213—215). On sait que Blackman, cherchant à interpréter trois passages des Admonitions (8, 10—11; 8, 12; 9, 1—2), conclut que le texte original du papyrus de Leyde a probablement été écrit dans la région d'Hérakléopolis, à une époque qui ne saurait être très éloignée des Dynasties qui ont choisi cette ville pour capitale.

Le roi des Admonitions, quel qu'il soit et quelle que soit l'époque à laquelle il a vécu, a tenté une expérience malheureuse, et il est certain que cette expérience, même si on admet que le tableau brossé par le narrateur a été intentionnellement noirci, s'est soldée par un échec: si le niveau de vie du peuple s'est provisoirement élevé, le pays, lui, a été écono-

miquement ruiné, et, en outre, a été plus ou moins livré aux ennemis de l'Égypte. Il faudra de longues années pour que l'Égypte retrouve, avec son unité, la richesse et la grandeur.

On a vu que les Admonitions, laissent déjà entrevoir la fin de la période révolutionnaire. Le généreux roi anonyme, dont le narrateur du papyrus de Leyde parle avec tant de sévérité, n'a donc pas réussi à faire triompher le règne de l'amour universel. Il n'est pas impossible que sa désillusion se soit exprimée dans une oeuvre littéraire célèbre, le dialogue d'un homme fatigué de la vie avec son âme. Ce texte présente avec les Admonitions de grandes analogies dans le domaine de la langue comme dans ceux du style et de l'esprit. Aussi Spiegel suppose-t-il que l'homme fatigué de la vie doit être identifié avec le roi du papyrus de Leyde. Il est certain que les phrases traduites par l'égyptologue allemand ont très bien pu être, si elles ne l'ont pas été réellement, prononcées par le roi-utopiste: constatant que ses efforts ont été vains, qu'il a été abandonné par tous ceux dont il aurait pu attendre affection et reconnaissance, il préfère la mort à la faillite de son idéal. Le texte égyptien, déjà si grand par lui-même, devient encore beaucoup plus émouvant si, dépassant la simple beauté d'une fiction littéraire, il s'inscrit dans un cadre historique précis. L'interprétation de Spiegel n'est sans doute qu'une hypothèse, mais une hypothèse si attachante qu'on ne peut s'empêcher de la souhaiter exacte.

La dernière partie de l'ouvrage est consacrée à la réforme d'Akhnaton, cet autre utopiste, dont l'oeuvre nous est mieux connue, mais dont l'expérience s'est soldée, elle aussi, par un échec. Spiegel cherche d'abord à définir l'esprit de la révolution amarnienne. Sur le plan philosophique, il souligne que la connaissance du monde, à l'époque amarnienne, est entièrement fondée sur l'expérience sensible, et il en trouve la meilleure preuve dans le caractère que présente alors la déesse Maât: considérée, aux plus anciennes époques, comme le symbole métaphysique de l'ordre du monde, elle devient, sous le règne d'Akhnaton, la loi de la réalité empirique, et son culte rappelle un peu celui de la déesse Raison. De même, le dieu universel à caractère transcendantal est remplacé par un dieu visible, le disque solaire, Aton, et la religion se réduit à un vague naturalisme qui s'est exprimé, avec la poésie dont on a si souvent souligné la qualité, dans l'hymne célèbre du Roi. Ce naturalisme n'était pas nouveau, mais, jamais avant l'époque amarnienne, il n'avait réussi à développer une véritable doctrine matérialiste, destructrice de tout le vieux fonds religieux égyptien, dans le domaine de la mythologie comme dans celui du dogme. La religion funéraire elle-même semble avoir été touchée, et le fait même qu'on ne connaît à peu près rien des idées funéraires amarniennes tend à prouver que les croyances dans l'au delà avaient perdu de leur importance. Sur le plan social, Akhnaton a cherché à améliorer le niveau de vie de ses sujets et à développer le règne de l'esprit; dans l'effort du roi, il y a, d'après Spiegel, quelque chose qui annonce notre XVIIIe siècle avec sa superstition

des „lumières”. En politique étrangère, Akhnaton cherche curieusement à allier un expansionnisme idéaliste à un pacifisme de principe; le résultat de cette expérience ne sera pas heureux, et ce sera sous son règne que commencera la décadence de l'empire égyptien. Enfin, dans la domaine de l'art, le roi exige un retour à la nature qui ira jusqu'à un réalisme parfois outrancier, mais toujours très émouvant.

Spiegel compare ensuite la réforme amarnienne à la révolution sociale de la Première Période Intermédiaire. La tendance à réduire la connaissance du monde à une expérience sensible s'était déjà manifestée à la fin de l'Ancien Empire, et, comme à l'époque amarnienne, avait eu son origine dans un retour à la nature, particulièrement sensible dans l'art. Sur le plan religieux, l'évolution avait été moins sensible, mais une certaine littérature avait déjà fait preuve d'un scepticisme si poussé qu'elle en était venue à dénier toute réalité au bonheur de l'au delà. De tels sentiments, cependant, ne s'exprimaient que rarement, et ne traduisaient guère qu'une aimable philosophie, celle du *carpe diem*. Akhnaton va beaucoup plus loin, et rejette complètement les croyances osiriennes, et surtout cette vague religiosité, fondée, en grande partie, sur la magie. De même, il fait une place beaucoup plus grande à l'aptitude spéculative de l'esprit humain, et on a vu le rôle important qu'avait joué, dans sa réforme, la Raison. Les deux mouvements révolutionnaires, celui de la Première Période Intermédiaire et celui de la XVIIIe Dynastie, admettent, enfin, que l'homme est la mesure de toutes choses, et développent logiquement, chez les êtres humains, le goût, assez inhabituel en Égypte de l'individualisme.

Tel est, dans ses grandes lignes; l'ouvrage de Spiegel. Dans un compte-rendu, où la place m'est nécessairement limitée, je n'ai pu exposer que brièvement celles des hypothèses de l'auteur qui me paraissent être les plus importantes, mais on trouvera, dans l'ouvrage, bien d'autres aperçus intéressants. L'étude de Spiegel n'est pas destinée exclusivement aux égyptologues, ce qui explique, sans doute, que les notes philologiques, rejetées à la fin du volume, soient généralement très brèves; on regrette d'autre part, que l'auteur ait, non pas systématiquement, mais trop souvent cependant, négligé de mentionner l'opinion des autres; en matière scientifique, il est bien rare que le silence soit d'or. J'aurais mauvaise grâce à critiquer un ouvrage auquel j'ai pris un intérêt extrême, et qui mérite surtout des éloges. L'auteur, qui sait dominer son imagination, expose, avec une rare intelligence, des hypothèses parfois hardies, mais toujours vraisemblables, qui éclairent d'un jour nouveau, certaines périodes, encore bien obscures de l'histoire d'Égypte. Et, si je ne craignais pas que le terme fût pris en mauvaise part, je terminerais ce compte-rendu en disant que le livre de Spiegel, par la richesse de sa substance, par l'intelligence de son exposé et par l'intérêt de son sujet, est d'une lecture véritablement passionnante.

Paris, juin 1950

Jacques VANDIER

Samuel A. B. MERCER, *The Religion of Ancient Egypt*. London, Luzac & Co. Ltd, 1949 (8vo, XVIII + 460 S., 118 Fig., 1 Karte). Preis: 25 sh.

In diesem ausführlichen, in reichem Masse durch Abbildungsmaterial erläuterten Buch gibt der Verfasser eine zusammenfassende, übersichtliche Darstellung der ägyptischen Religion, wie sie uns nach langjährigem Studium aus zahllosen Texten und Denkmälern in bunter Färbung entgegentritt. Wir brauchen, bevor wir zur Beurteilung des Werkes übergehen, wohl kaum zu bemerken, dass es zwei grundlegend verschiedene Betrachtungsweisen vom religiösen Denken der alten Ägypter gibt. Entweder versucht man aus einer Analyse des zur Verfügung stehenden Materials ein geschichtliches Bild der Entwicklung des ägyptischen Götterglaubens von der Urzeit bis zum Untergange aufzubauen, wobei Ursprung und Entstehen als Hauptfragen der Erforschung gelten. Oder man beschränkt sich bloss darauf, die äusseren Erscheinungen des religiösen Lebens gewissenhaft zu beschreiben, sie innerhalb der Grenzen einer bestimmten Periode in ihrem Zusammenhang eingehend zu betrachten, schliesslich auch deren wesentliche Merkmale passend zur Geltung zu bringen; wird auf diese Weise unser Kenntnis vom Werden, Bestehen und Vergehen kaum mit bemerkenswerten, neuen Gedanken befruchtet, wir erhalten immerhin ein abgeschlossenes Bild, das sich an exakte Tatsachen, nicht etwa, wie es oft geschieht, an gewagte Vermutungen anlehnt. Den letzteren Weg hat auch Mercer in dem zu besprechenden Buch eingeschlagen. Was er uns bietet, ist also eine durchaus enzyklopädische Bearbeitung sämtlicher Erscheinungsformen der ägyptischen Religion, für die er mit bewunderungswürdigem Fleiss eine möglichst grosse Anzahl von Einzelheiten und Nachweisen zusammengetragen hat. Ist es ihm hierbei gelungen, an den meisten Stellen eine verhältnismässig grosse Vollständigkeit zu erreichen, so kann man sich andererseits des Eindrucks nicht erwehren, dass er manches Problem nicht genügend ins Licht gestellt hat. Hier sei jedoch sogleich zugegeben, dass man von einer derartigen Kompilation, die schon an sich als eine recht dankenswerte Arbeit zu bezeichnen ist, nicht ohne weiteres erwarten darf, dass sie auf der ganzen Linie erschöpfend sei.

Nach einer Einleitung, welche in grossen Zügen eine Uebersicht über die ägyptische Geschichte und religiöse Literatur, sowie über die archäologische Forschung im Pharaonenlande gibt — wobei merkwürdigerweise die von Junker seit 1912 auf dem Friedhof von Giza unternommenen, bereits 9 Bände umfassenden Grabungen völlig beiseite gelassen werden —, folgen 24 Kapitel, deren 14 erste sich mit den einzelnen Göttern, bzw. vergötterten Wesen befassen: was die übrigen anbelangt, sind sie den sonstigen Aspekten des religiösen Lebens der Ägypter, nämlich den theologischen Systemen, Tod und Jenseits, Kultus, Mysterien, Magie u.s.w. gewidmet. Wenn es auch unstrittig die Absicht des Verfassers gewesen ist, durch solch eine systematisierende Einleitung grössere Klarheit zu schaffen in dem Labyrinth von Unbegreiflichkeiten, deren die ägyptische Religion trotz jahrzehntelanger Erforschung ja noch voll ist, hätte man

¹) Cf. le passage des Admonitions (12, 1) cité supra, p. 2.

²) Personnellement, s'il me fallait choisir, ce serait à Dedkaré² que j'accorderais mon suffrage.

sich doch bei gewissen Abschnitten eine etwas einleuchtendere Schilderung gewünscht. Nichtsdestoweniger ist die grosse Menge des Stoffes fast überall so übersichtlich angeordnet, dass dadurch das Nachschlagen im Buche wesentlich erleichtert wird.

Was den Inhalt betrifft möchten wir zunächst hervorheben, dass der Verfasser leider nicht durchweg die für derartige Veröffentlichungen ganz besonders erwünschte, kritische Einsicht zeigt, sondern sich im Gegenteil oft Ungenauigkeiten, ja sogar irrige Behauptungen zuschulden kommen lässt. Es sei auf einige Punkte beispielsweise hingewiesen. Der bekannte Passus in Firmicus Maternus, *De errore Profanarum Religionum* (2, 6), in dem der lateinische Schriftsteller gelegentlich seiner Beschreibung der Trauerfeier, die man im Nilland für Osiris veranstaltet, die Ägypter als *frugum semina Osirim dicentes* definiert, wird vom Verfasser fälschlich mit "the seed of Osiris is grain" übersetzt (S. 103, Anm. 29). Während im übrigen stets von Onuris (S. 187 ff.) die Rede ist, heisst der Ortsgott von Thinis S. 110 Anher. Wenn auch die Verbindung zwischen Ptah und Apis, die bekanntlich am häufigsten durch die Formel *Hp 'nh, whm n Pth* ausgedrückt wird, sehr eng erscheint, so rechtfertigt sie doch keinesfalls die Behauptung, dass Psammetich I. Ptah unter der Form des Apisstieres verehrte (S. 151); Abbildungen von Ptah mit Stierkopf oder in Stiergestalt lassen sich in der ägyptischen Religionsgeschichte nicht nachweisen (vgl. z.B. Otto, *Beiträge zur Geschichte der Stierkulte*, 26). Unverständlich bleibt, weshalb die weibliche Gottheit Mafdet, die bereits in der ersten Dynastie auftritt (Bernard-Delapierre, *RdE* 4 (1940), 220 ff.), vom Verfasser S. 216 als eine Löwengöttin bezeichnet wird; zwar hat man für ihre rätselhafte Tierfigur die verschiedenartigsten Identifizierungen vorgeschlagen: Pantherkatze (Sethe, *Urgeschichte*, 36), Ginsterkatzenart (Kees, *Götterglaube*, 34), Luchs (Desroches-Noblecourt, in *Histoire générale des religions*, 229), vorgeschichtliches Fabeltier (von Bissing, *AfO* 5 (1928/29), 73), aber zu einer Löwin passt ihre Gestalt gewiss nicht. Wenn Verfasser S. 218 glaubt, dass der semitische Gott Baal um den Beginn der 19. Dynastie in Ägypten eingedrungen ist, so übersieht er schlechtweg, dass wir einen „Priester des Baal-Tempels von Memphis“ aus der Zeit Amenophis' IV kennen, der bei Sakkara bestattet worden ist (Berlin 1284; LD, Text, I, 16). Die von Max Müller, *Egyptian Mythology*, 156 ff. verteidigte Annahme, dass wir in Astarte, Istar und Asit drei verschiedene Göttinnen zu sehen hätten, wird vom Verfasser S. 219, 221, 225, ohne die zuletzt von Ranke, in *Studies Griffith*, 416 ff. erhobenen, schwerwiegenden Einwände zu berücksichtigen, als selbstverständlich unterschrieben. Weder Sechemet (S. 210) noch Nut (S. 250) galten im Nilland als Mutter des zu Memphis verehrten Heilgottes Imhotep, dessen wirkliche Eltern wir, wie sich aus zahlreichen Texten ergibt, in dem Gott Ptah und der Gottesmutter *Hrd.w-nh* zu erkennen haben; überdies findet sich nicht die geringste Spur von der Identität des vergötterten Zeitgenossen des Königs Djoser mit dem Gott Nefertem (S. 255). Die oberägyptische

Stadt El-Kab (S. 239) heisst aufs ägyptisch nicht *Nhn* (Hierakonpolis), sondern *Nhb*. Zum Beweise dafür, dass die ägyptische Schildkröte, als Widerpart des Sonnengottes Re, den Namen Apesch trug (S. 240), kann man lediglich die völlig erdichteten Ausführungen von Budge, *Gods of the Egyptians*, II, 376 heranziehen. Ebenso aus der Luft gegriffen ist die Behauptung, der in ptolemäischer Zeit im Fayum gefeierte Gott Pramarrs sei mit dem vergötterten König Amenophis III — statt Amenemhet III! — zu identifizieren (S. 256). Dass Atum zur Erzeugung der Zwillinge Schu und Tefnet sich mit seinem Schatten vereinigt hat (S. 262), hat Roeder, *Urkunden*, 108 aus einer Stelle des Apophisbuches (27, 1) herausgelesen, als deren Wortlaut einfach „ich vereinigte mich mit meiner Hand“ dasteht. Dass die Triade Min-Rescheph-Kedesch, der man auf zahlreichen Stelen des Neuen Reiches aus der Gegend von Theben begegnet, in Koptos beheimatet ist (S. 286), stellt eine blosser Vermutung dar, deren Bestätigung durch Denkmäler oder Texte einstweilen noch abzuwarten bleibt. Das Buch Amduat ist u.W. nicht im Grabe Sethos' I. (S. 314), sondern in den Gräbern Thutmosis' III. und Amenophis' II. am vollständigsten. Mehr Beispiele derartiger Unrichtigkeiten beizubringen, würde zu weit führen. Hier sei auf die Lektüre verwiesen.

Die Nützlichkeit des vorliegenden Buches liesse sich noch erhöhen, wenn Verfasser in seinen Äusserungen nicht allzuviel Rücksicht auf weniger zuverlässige oder gar stark veraltete Veröffentlichungen genommen hätte. Ueberhaupt ist es auffallend, wie häufig er in den Fussnoten auf die Arbeiten von Budge und Moret zurückgreift, während er andererseits die neuere, religionsgeschichtliche Literatur, von der Sainte Fare Garnot seit 1944 in der RHR vorzügliche Übersichten veröffentlicht hat, höchst selten anführt. Die unvermeidliche Konsequenz ist, dass sein Werk bezüglich allerhand Fragen ein schiefes oder zumindestens recht unvollständiges Bild der bisherigen Forschungsergebnisse vermittelt. Aus den in grosser Menge zu Gebote stehenden Beispielen seien hier nur einige herausgegriffen. Man stellt bedauernd fest, dass Verfasser bei der Erklärung der beiden vogelgestaltigen Seelenvorstellungen der Ägypter, die wir unter den Namen *b3*, bzw. *3h* kennen (S. 44 ff.), die diesbezüglichen Beobachtungen Otto's, *AeZ* 77 (1942), 78 ff., die unbedingt einen beachtlichen Beitrag zur klareren Ausmalung dieser religiösen Begriffe bedeuten, stillschweigend übergeht. Nachdem Černy, *Ann. Serv.* 44 (1944), 295 ff. als Zeitpunkt der Wanderung des Seth von Ombos nach der Nordostecke des Deltas (S. 51) an Hand von ein paar Siegeln die Regierung Peribsen's (2 Dyn.) vorgeschlagen hatte, hat Stock, *Die Welt des Orients*, Heft 3 [1948], 141 ff. eine scharfe Trennung zwischen *Nbw.tj*, dem Gott von Ombos-Negade, dessen eigentlicher Name Asch gewesen sein soll, und dem ursprünglich von ihm verschiedenen, im Ostdelta ansässigen Gott Seth durchzuführen versucht; in dieser Voraussetzung könnte natürlich nur von einer Angleichung des oberägyptischen Gottes an Seth die Rede sein. Bezüglich der vielerörterten Frage, welche der beiden Rollen des Osiris — die als Natur-

gott oder die als Königsgott — die ursprünglichere und ältere sei, spricht Verfasser sich ähnlich wie neuerdings auch Scharff, *Die Ausbreitung des Osirkultes* (München, 1948) und im Gegensatz zu Sethe und Kees für die Vorstellung vom Naturgott als der primären aus (S. 106). Trotzdem bleibt er, im Einklang mit beiden letztgenannten Gelehrten, deren Ansicht Scharff auch hier zu widerlegen versucht, bei der Annahme, dass Osiris tatsächlich ein der Urzeit angehöriger, ägyptischer König gewesen ist (S. 113). Wo Verfasser sich der Göttin Hathor zuwendet (S. 203 ff.), hat er sich eigenartigerweise von einer Stellungnahme zu den interessanten, vor allem den Ursprung der Göttin betreffenden Beobachtungen Jéquier's, *Considérations sur les religions égyptiennes*, 185 ff. freigehalten. Schliesslich hätte auch solch ein umstrittenes Thema wie die von Junker vertretene Anschauung, ein von Hause aus von den Urgöttern Atum und Ptah verschiedener Allgott namens *Wr* liesse sich in Ägypten nachweisen, ein tieferes Eingehen verlangt, als es in der kurzen Fussnote auf S. 308 geschieht.

Trotz der unleugbaren, recht dankenswerten Vollständigkeit des vom Verfasser Gebotenen lassen sich doch hier und da einige geringen Lücken nicht verkennen. Selbstverständlich sollen bei der immensen Fülle des Materials gewisse Details unberücksichtigt bleiben. Ohne also das Urteil über die umfangreiche Arbeit Mercer's durch kleinliche Nörgeleien beeinträchtigen zu wollen, möchten wir nebenbei die folgenden, untergeordneten Punkte hervorheben. Unter den weiblichen Gottheiten vermissen wir z.B. die Anführung der Gewandgöttin Tait, sowie der Löwengöttin Pachet von Benihassan. Der Liste der fremden Götter sind sowohl Schedu (Loukianoff, *BIE* 13 (1931), 67 ff.) als *Ksrtj* (Leibovitch, *Ann. Serv.* 48 (1948), 435 ff.), hinzuzufügen. Bei den Tierkulten hätten Cherti, der Widdergott von Letopolis (Weill, in *Miscellanea Gregoriana*, 381 ff.) und *Twtw*, der in römischer Zeit verehrte, löwengestaltige Gott (Gauthier, *Kémi* 1 (1928), 115 ff.), wenigstens eine Erwähnung verdient. Bedauerlicherweise hat Verfasser, wo er sich mit der ägyptischen Magie befasst (S. 378 ff.), nicht einmal auf die sogenannten Aechtungstexte, die Sethe 1926 erstmalig gesammelt hat und zu denen jetzt weiteres Material gekommen ist, das Posener, *Princes et pays d'Asie et de Nubie* (Bruxelles, 1940) und Junker, *Giza VIII*, 30 ff. in den letzten Jahren veröffentlicht haben, aufmerksam gemacht. Und dergleichen mehr. Für einzelne Götter liesse die angeführte Bibliographie sich folgendermassen ergänzen: zu Asch (S. 188): Vycichl, *OLZ* 42 (1939), 721 ff.; zu Hemen (S. 190): Vandier, *RHR* 66 (1947), 93 ff.; zu Nechet (S. 197): Capart, *Quelques observations sur la déesse d'El Kab* (Bruxelles, 1946); zu Maat (S. 207): Bleeker, *De Beteekenis van de Egyptische Godin Ma-a-t* (Leiden, 1929); zu Triphis (S. 216): Rusch, in *PWRE*, VII A1, Sp. 181 ff.; zu Dedun (S. 224): Gauthier, *REG. N.F.*, 2 (1921), 1 ff.; zu Bata (S. 235): Vandier, *RHR* 68 (1949), 5 ff.; zu Schu (S. 266): de Buck, *Plaats en Beteekenis van Sjoë in de Egyptische Theologie* (Amsterdam, 1947).

Zum Schluss noch ein paar Kleinigkeiten. Störend sind etliche der Transkription ägyptischer Eigennamen anhaftende Fehler. Wir haben zufällig entdeckt: *m3't* (S. 127) statt *m3.t*; *hmnw* (S. 151) statt *hnmw*; *hns* (S. 153) statt *hns*; *hr-tm3'* (S. 188) statt *hr-tm3-'*; *mn-wr* (S. 234) statt *mr-wr* (Mnevis); *hm-3h.t* (S. 246) statt *hr-m-3h.t*; *hmnw* (S. 282/3) statt *hmnw*; *hri-hb* (S. 380) statt *hrj'-hb*; *hr-p3-hrd* (S. 413) statt *hr-p3-hrd*. Sonstige, meist harmlose Druckfehler, die besonders in den Literaturangaben zu bemängeln sind, sind kaum der Aufzählung wert. An unrichtigen Hinweisen seien hier z.B. erwähnt: S. 220, Anm. 5: Herod., II, 12 statt 112; S. 223, Anm. 18: Leibovitch, *BIFAO* 19 (1919), 81 ff. (?); S. 322, Anm. 32. Die Fig. 67 abgebildete weibliche Gottheit ist nicht Selket, sondern Sechemet. Unbegreiflicher Weise wird Nefertem einmal (S. 231) als Göttin bezeichnet. Abgesehen von dem sehr lückenhaften Index, welcher eine Revision nötig hätte, sei schliesslich noch bemerkt, dass die den verschiedenen Kapiteln beigegebenen Fussnoten oft so willkürlich herumgestreut sind, dass man die zur Kontrolle gewisser Einzelheiten fast unentbehrlichen Quellenangaben manchmal vermisst, bzw. an anderen Stellen überflüssige Hinweise vorfindet.

All diese Ausstellungen sollen nicht etwa den Wert des Buches als Materialsammlung herabmindern; sie sollen nur den Leser zu Vorsicht bei der Benutzung desselben mahnen, bzw. auf die Notwendigkeit gelegentlicher Nachprüfung an den Originalen hinweisen. Man kann es bedauern, dass Verfasser auf wissenschaftliche Vertiefung in einzelne Probleme zu verzichten sich für berechtigt hält, dass er manches nicht etwas kritischer herausgearbeitet hat, dass er die Möglichkeiten einer besseren Klärung ab und zu gleichsam zu ignorieren scheint, aber alles in allem ist es ihm dennoch gelungen, das Wesentliche über ägyptische Religion und Religiosität in einer derart fasslichen Weise darzulegen, dass der Leser diesmal nicht die Empfindung hat, als wenn er sich in einer ganz chaotischen Welt bewegt. Der gewaltige Stoff, der hier vorgelegt und verarbeitet ist, verbietet uns allzuviel Kritik an nebensächlichen Punkten zu üben. Nimmt man die obengenannten Unzulänglichkeiten mit in den Kauf, so wird jeder damit einverstanden sein, dass in dem vorliegenden Buch Mercer's sich manche gute Zusammenstellung findet.

Brugge, im Juni 1950

H. DE MEULENAERE
Asp. NFWO

* *

H. G. EVELYN WHITE and James H. OLIVER,
The Temple of Hibis in El Khargeh Oasis, Part II, Greek Inscriptions. New York, The Metropolitan Museum of Art, 1938 (4to, XIII + 71 p., 13 pl.) = Egyptian Expedition Publications, XIV. ¹⁾

This elegant and well-printed volume has a long and chequered history. It was begun as long ago as

¹⁾ I greatly regret that the present review of this work, received a few years after the war was over, for various unforeseen reasons appears only now.

the winter of 1909/10, when Evelyn White spent five months in the Oasis, devoting the greater part of his time to making copies of the Greek inscriptions on the temple gateways. He continued his work in the winters of 1911/12 and 1912/13, to clear up some points which had been raised by his study of the earlier publications. He died in the summer of 1924, leaving his manuscript unfinished in some details.

The task of publishing White's inheritance was entrusted to the able hands of James H. Oliver, now Professor of Greek in the Johns Hopkins University, Baltimore. Anyone who has ever had to publish another man's work knows how delicate such a task is: nearly every line confronts the editor with a most unsatisfactory compromise between unselfish pietas and painstaking self-restriction. Even the critic is in a delicate position: for it is hard to blame a man for a surplus of pietas. Nevertheless I regret Oliver's faithfulness in two points. First, he admitted one uncommon characteristic of White's editorship, namely a distinction in the notation between two degrees of uncertainty in the reading. The unbracketed letter with a dot below it serves to represent a letter that is visible but very faint; whereas a bracketed letter with a dot below it represents a letter which is not entirely visible but is an obvious possibility. Unfortunately Oliver shrank from the task of eliminating this unusual distinction from the text²). More serious is the fact that he regarded it as his duty to keep White's readings, and especially his commentaries, even where they are faulty. This gives an unnecessary length especially to the longer commentaries and makes them very tiring reading. Lastly I call attention to the fact that neither White nor Oliver gives a summary of the content of the four most important inscriptions (nos. 1-4), or a translation, or even the slightest commentary other than a critical one. On the other hand, Oliver carried out this critical work exceedingly well, giving not only a trustworthy text (preceded in the case of previously published inscriptions by a full bibliography), verifiable by mostly excellent photographs, but also, on the whole, sound and often clever restorations.

In what follows I restrict myself to a brief summary of the contents of the book; for further details I refer to one of the forthcoming volumes of SEG.

The main part of the book contains four edicts of prefects of Egypt, three of them known for a long time, but in this volume republished with a better and more reliable text, and one published here for the first time. They belong to an interesting series of

documents, most recently collected by O. W. Reinmuth in his book *The Prefects of Egypt from Augustus to Diocletian*, Klio Beiheft 34, 935³), and commented by A. C. Johnson in the second volume of Tenney Frank's *An Economic Survey of Ancient Rome* (1936). They mostly contain regulations by the prefects against illegal requisitions by officials and soldiers.

No. 1 gives a revision of the edict of Gnaeus Vergilius Capito, dated A.D. 49 (CIG 4956 c. Add. p. 1236, OGI 665, IGR I 126, F. F. Abbott-A. C. Johnson, *Municipal Administration in the Roman Empire*, 1926, no. 163), most recently treated by P. Jouguet, *Atti del IV Congresso Internazionale di Papirologia*, 1936, 4/22, republished SEG VIII 794 (not mentioned by Oliver), and translated by Johnson ap. T. Frank, op. cit. no. 369. Oliver corrects a few slips of Jouguet, who had time in the Oasis only for a hasty visit, gives a sound text of ll. 1/37 and 65/78 and a reasonable partial restoration of ll. 38/64.

No. 2 presents the *editio princeps* of a very worn inscription containing an edict of the prefect Lucius Julius Vestinus, dated A.D. 60, dealing with problems of boundaries (*ἐνόρια* ll. 17, 21, 25) and perhaps also cattle (very hypothetically deduced from Maspero's restoration *ἐν[λν]* in l. 23). We cannot but praise Oliver for the way he improves White's text, whose restorations often exceeded the available space and who sometimes did not pay sufficient attention to the rules of syllabic division. It is a pity that, in spite of all Oliver's care, this text is too mutilated to be of any real value.

No. 3 gives a new copy of the first part of the well known edict of Tiberius Julius Alexander, dated A.D. 68, first mentioned by Jouguet, op. cit. 2, who recognized its identity and the fact that it presents only three insignificant variations, two of them being mere errors. Oliver rightly thinks that the inscription was abandoned because it was seen in due time by the engraver that in the place where he started there was no room to finish it.

No. 4 is the gem of the book, a new edition of the full text of the same edict of Tiberius Julius Alexander, which has long been known (CIG 4957 c. Add. pp. 1236/7, OGI 669, IGR I 1263, Abbott-Johnson, op. cit. no. 165; ll. 1/3, and 15/26, are also reproduced in some standard collections of Roman Law, e.g. Bruns, *Fontes*⁷, 72, Riccobono, *Fontes*² 58, Girard, *Textes*⁸, p. 174/6); a useful English summary of the contents and a translation is given by Johnson ap. T. Frank, op. cit. no. 440, a full bibliography by Oliver pp. 25/7, who also adds (pp. 44/5) the text of a third copy preserved on papyrus, reproduced BGU VII 1563⁵).

³ For the prefects of Egypt in the reign of Tiberius see R. S. Rogers, *Trans. Am. Phil. Ass.* LXXII 1941, 365-71.

⁴ I fail to understand Oliver's remarks on Hoskins: p. 1 "Hoskins ... has nothing for column IV; apparently he never saw it", and p. 2 "Hoskins ... too, had made a copy, a most inaccurate one, of column IV."

⁵ No use could be made of the interesting readings and interpretations given by W. Schubart, *Arch. Pap.* 14, 1941, 36/43, which should be studied in the light of Oliver's text.

Ll. 1/44 of Oliver's text show only a few minor differences from the excellent text of Dittenberger in OGI, on whom nearly all the above-mentioned modern editions depend, and whose practical division in paragraphs should have been kept; ll. 45 and following show a great improvement upon all previous editions, mainly due to Oliver's patience and skill, so that his edition is indispensable for all future scholars who wish to use this interesting inscription for further commentaries.

One of Oliver's restorations, *ἐκ τῶν ἀ[γορῶν]* in l. 50, has been questioned by one of his reviewers, O. W. Reinmuth, *Cl. Phil.* 37, 1942, 446, while another, *χωρίς ὑπ[ο]θήκης* in ll. 53/4, has been improved to *χωρίς ὑπ[ο]ρχ[ρ]α[φ]ῆς* by C. B. Welles, *Am. J. Arch.* 44, 1940, 264/5, with the approval of Reinmuth, op. cit.

The remainder of the book is of far less importance.

No. 5 republishes an epigram by a certain Hermeias (CIG 4957 h, Kaibel, *Epigr.* 1048), recently corrected by P. Jouguet, op. cit. 3/4, republished SEG VIII 795 (omitted by Oliver), no. 6 a hitherto unpublished epigram by the same man. Unfortunately no photograph is given which would enable us to check the different readings of White and Oliver and to judge a conjecture made by C. B. Welles, op. cit. 264/5 (approved by Reinmuth, op. cit. 445), who reads l. 4 at the end *ἐπ[ι]τ[α]φ[ι]κού* instead of *ἐπ[ι]τ[α]φ[ι]κού*.

Among the "Miscellaneous Inscriptions from the Temple" I note no. 7 (unpublished), the beginning of a building inscription on behalf of king Ptolemy the son of Ptolemy (i.e. Ptolemy II Philadelphus) and Berenice Σωτῆρες Θεοί (283/45 B.C.); no. 8 (unpublished), a very fragmentary beginning of an honorary(?) inscription (perhaps Βακ--[υ]λ[ο]--); no. 9 (unpublished), a fragment of a Christian inscription; nos. 10-29, graffiti (mostly of visitors), the majority of them previously published and partly corrected by Jouguet, op. cit., from readings by J. Vandier. I add the numbers of SEG VIII, not mentioned by Oliver: no. 10 = CIG 4957 c, = SEG VIII 795 a, no. 5; 11 = SEG ib.; 12 unpublished (or = 18?); 13 = CIG 4957 d, SEG ib. no. 2; 14 = SEG ib., no. 3; 15 = ib., no. 6, where the end has been interpreted as *ση(μαιο)φ(δ)ρ(ος)? ικ* (cf. no. 17); 16 = (14) = ib., no. 3; 17 = CIG 4957 e, SEG ib., no. 7; 18 = SEG ib., no. 7; 19 = ib., no. 9; 20 = CIG 4957 b (here from an unsatisfactory copy made by White); 21 = CIG 4957 f, SEG ib., no. 4; 22 unpublished; 23 = SEG ib., no. 10; 24 = CIG 4957 d; 25, 26, 27 unpublished; 28 = CIG 4957 d; 29 unpublished, with a bold and incredible suggestion by Oliver. The new ones will be republished in SEG.

Of the "Inscriptions in the Inner Gateway" no. 30 = Lefebvre, *Inscr. gr.-chrét. d'Ég.* no. 360; the symbol at the end has been interpreted by Oliver XMI (for this symbol compare *Inscr. G. L. Syrie*, II 271), less probably by O. W. Reinmuth, op. cit. 445 *Χ(ριστοῦ) υ(ιού) Χ(ριστοῦ) Π(νεύματος)*. Nos. 31 and 32 are irreparable.

Both "Inscriptions at the East End of the Temple", nos. 33 and 34, are new; the first has been treated

by H. C. Youtie, *A. J. Phil.* 62, 1941, 504, who doubts if the form *Ἀπολλῶ* can be assumed to have existed in the earlier Roman period and thinks therefore that either the inscription must be dated much later, or should be read *Ἀπόλλων* [ν] (or *Ἀπολλῶ[ε]*?).

Of the remaining inscriptions, nos. 35-42, only one was previously known: no. 36 = CIG 4957 g. The rest are partly (37) unintelligible, (see however the remarks on 37 l. 6 made by Youtie, op. cit. 504), partly (nos. 35, 38/42) restored and interpreted with care and skill by Oliver.

To conclude: we may regret that Oliver was unable to check the readings himself on the spot, but we may congratulate him on the work done with the available material, especially for the way in which he has treated the most interesting text of this volume, no. 4.

Den Haag, December 1949

J. J. E. HONDIUS

PALESTINA - GESCHIEDENIS VAN ISRAËL

William Foxwell ALBRIGHT, *Von der Steinzeit zum Christentum. Monotheismus und geschichtliches Werden*. Bern, A. Francke A.G. Verlag, 1949 (12mo, 495 S.) = Sammlung Dalp, Band 55. Preis: Schw. Fr. 14.80.

Das wunderbare Buch ist die Verdeutschung der englischen Originalausgabe *From the Stone Age to Christianity. Monotheism and Historical Progress*, Baltimore, The John Hopkins Press, die 1940 in erster Auflage erschien, im selben Jahre nochmals gedruckt wurde, dann 1946 in zweiter verbesserter Auflage herausgegeben worden ist. Nach einem vom Verfasser stark revidierten Exemplar hat Fräulein Dr. Irene Lande die Uebersetzung bearbeitet, wie der Verf. selbst sagt, wirklich bewundernswert, so dass in manchen Fällen der deutsche Text klarer und logischer ist als das englische Original. Besonders dankt der Verfasser Professor Dr. W. Baumgartner für viele Hinweise und Verbesserungen sowie Vermehrung der Literaturangaben. So ist ein Werk entstanden, das von allen Seiten auf das Freudigste begrüßt werden wird. Denn nur ein Gelehrter wie der verehrte Verfasser, der nicht nur jahrelang im Orient gearbeitet hat, und in zahlreichen Schriften sich mit allen Fragen eingehend auseinander gesetzt hat, konnte in dieser weit ausholenden Form die Entwicklung des kulturellen und religiösen Lebens von den ersten Anfängen der Menschheit bis zum Christentum schildern. Untermuert hat er seine Darstellung in den beiden ersten Kapiteln, betitelt „Neue Horizonte der Geschichte“ (S. 9-69) und „Auf dem Wege zu einer organischen Geschichtsphilosophie“ (S. 70-126), in denen er dem Leser die Methoden der Untersuchung, vor allem in der archäologischen Arbeit, der Grabung, und ihre Auswertung durch genaue sprachliche Prüfung, philologische Analyse, geschichtliche Deutung mit Vergleichen und Ergänzungen analoger Tatsachen klar macht, womit zugleich ein kritisch beurteiltes Bild der allmählichen Entwicklung der Forschung bis auf unsere Zeit entsteht. Schon hier wird betont, dass die meisten Be-

² In this connection I may call attention to the fact that the problem when to dot a letter (either only when the remains are quite uncertain, or also when only part of a letter is missing which can be restored with certainty) has never been satisfactorily solved. I touched on this and similar questions in a paper read at the First Congress of Epigraphy in 1938. Unfortunately there was on that occasion no time left for discussion, whilst the Acta, although printed, through no fault of mine remained unpublished so far, and, I fear, since a good many of the papers have since been published elsewhere, will never be published at all. I hope that the meeting at Paris in September 1950 will also treat and settle questions like this.

richte und Erzählungen im Orient durch geraume Zeiten nur mündlich überliefert worden sind und dabei ganz feste Formen gewonnen haben, bis sie zuletzt schriftlich festgehalten wurden. Damit werden die Grundlagen der Wellhausenschen Konstruktion erschüttert (vgl. auch S. 250 f.). Besonders auffällig ist in neuerer Zeit die Neigung, alles und jedes von der sozialen Seite zu betrachten (Robertson Smith, Sir James Frazer, E. Durkheim, vor allem A. J. Toynbee und Pitirim A. Sorokin), worüber man manches scharfe, aber durchaus berechnete Urteil liest. M. E. ist diese Wendung der Geschichtsphilosophie nicht ohne Einfluss von der neueren politischen Entwicklung geblieben und hat deren Fehler oftmals weithin übernommen. Mit Recht betont der Verfasser, dass alle Wissenschaften für die Untersuchung wertvolle Hilfe leisten können, wenn man die Grenzen ihrer Verwendungsmöglichkeiten voll anerkennt und berücksichtigt (S. 111). Diese beiden Kapitel zeigen deutlich, welche ungeheure Arbeit der Verfasser geleistet hat und auch von seinem Leser fordert. Das Ergebnis fasst er so zusammen (S. 115 f.): I. Stufe: Prähistorische indifferente Kultur (Früheres und mittleres Paläolithikum). II. Stufe: Prähistorische teilweise differenzierte Kultur (Spätes Paläolithikum bis Chalkolithikum). III. Stufe: Historische differenzierte Kultur mit Zentrum im Vorderen Orient (ca. 3000—400 v. Chr.). IV. Stufe: Historische teilweise integrierte Kultur mit Zentrum im Mittelmeergebiet (ca. 400 v. Chr.—700 n. Chr.). V. Stufe: Historische differenzierte Kultur mit verschiedenen Brennpunkten (ca. 700—1500 n. Chr.).

Erst jetzt beginnt (S. 122) mit vier Kapiteln, betitelt „Praeparatio; Als Israel ein Kind war (Hosea 11, 1); Charisma und Katharsis; Als die Zeit erfüllet war (Gal. 4, 4)“ die dem Laufe der Zeit folgende Darstellung. Sie ist mit ihrer Klarheit und ihrem zutreffenden Urteil leichter zu lesen als die Einleitung; aber diese war doch unbedingt nötig zum Verständnis der geschichtlichen Entwicklung. Man bewundert immer wieder den Verfasser, wie er die unbedeutendsten Funde des gesamten Orients in kultureller und religiöser Hinsicht auszuwerten versteht und damit die Zeit vor 100000 Jahren anschaulich werden lässt. Für die chalkolitische Periode verwendet er mit Recht die Bezeichnung „Bewässerungskultur“. Nun folgt die Geschichte des Volkes Israel und seiner Religion. Ein Zusammenhang der Hebräer mit den Chabiru oder richtiger 'Apiru ist durchaus möglich (S. 241). Die Gestalten der Erzväter sind nicht aus dem 7.-8. Jhdt. in die Vorzeit zurückprojiziert, sondern wirkliche Personen der damaligen frühen Zeit. Ebenso sicher ist der Aufenthalt in Ägypten. Der Auszug ist ungefähr 1290 v. Chr. anzusetzen (S. 256). Jahwe, den Mose verkündigte, ist kein Vulkan-, Sturm- oder Mondgott (S. 263). Stiftszelt und Bundeslade können recht wohl historisches Alter haben (S. 276). Die Gesetze werden nach Alts Vorgang (1934) in apodiktische und kasuistische Anordnungen geschieden und bei den ersten ein Zusammenhang mit der mosaïschen Reform für möglich gehalten (S. 268). Richter und Josua enthalten Berichte von verschiedenem histori-

schen Wert. Die erste israelitische Besetzung Westpalästinas erfolgte um 1200 v. Chr. (S. 273 f.). Das Goldene Kalb war nicht ein Bild Jahves, sondern, wie die kanaänische Ikonographie erweist, das Untergestell, auf dem er selbst unsichtbar stand (S. 298), nabi bedeutet „ein von Gott gerufener“ (S. 301). Die deuteronomische Bewegung ist keine progressive Reform, sondern der bewusste Versuch, den vernachlässigten oder vergessenen Mosaismus zurückzugewinnen (S. 316). Der Gottesknecht bei Deuterjesaja ist das Volk Israel, das in Exil und Trübsal bitter leidet und zugleich auch der fromme Einzelne, der für die Sünden der Vielen durch klaglos ertragenes Leiden Busse tut (S. 331). Die pharisäische Bewegung stellt die Hellenisierung der massgebenden jüdischen Tradition dar (S. 353). Das Johannesevangelium kann nicht als historische Quelle mit den Synoptikern auf eine Ebene gestellt werden. Doch ist es berechtigt, es als Widerspiegelung einer geheimen Seite der Seele Jesu aufzufassen (S. 386).

Das sind nur einzelne Proben, die beweisen, was für eine Menge neuer Gedanken das Werk enthält. Dabei ist in Betracht zu ziehen, dass alle Länder des Orients, Ägypten, Assyrien, Babylonien, der Iran, mit ihrer Geschichte ausführlich behandelt werden und dies in gelehrten Anmerkungen begründet wird. Allerdings liest man diese Hinweise mit dem bitteren Gefühl, dass die darin genannte Literatur, vor allem die vielen Arbeiten des Verfassers, uns Deutschen noch lange unzugänglich bleiben werden. Besonders erfreulich ist die Anerkennung, die der Verf. der deutschen Wissenschaft zollt, so z.B. für A. Alt, O. Eissfeldt, R. Hartmann, M. Noth, A. Scharff u.a. Dankbar sind wir auch für die warmen Worte über Deutschland (S. 279).

Ein paar geringfügige Bemerkungen seien mir zum Schlusse erlaubt. S. 89 Z. 9 v. u. lies „chalepà“ für „chale pà.“ S. 100: Die Araber haben mit ihrem mangelnden medizinischen Wissen während eines reichlichen Jahrtausends vollkommen versagt? das ist für die Neuzeit richtig, nicht aber für das Mittelalter, in dem gerade die Araber die griechische medizinische Literatur uns erhalten haben. S. 144 Z. 9 v. o. fehlt 3). S. 323 Z. 9 v. o. lies „des Abschnittes“ statt „dem Abschnitt“. S. 336 Z. 6 v. u. lies „gearbeitet“ für „geschmitten“. S. 421 Z. 13 v. u. lies „zu kritisieren“ für „zur k“. S. 484 lies „Palestine“ für Palästina“.

Dresden, Mai 1950

Peter THOMSEN

I. G. MATTHEWS, *The religious Pilgrimage of Israel*. New York and London, Harper and Brothers, 1947 (in-8, IX et 304 pages).

Le Pèlerinage religieux d'Israel de M. Matthews ne prétend sans doute pas s'adresser avant tout aux spécialistes. Mais, agréablement écrit et bien ordonné, il ne manquera pas d'avoir, outre-Atlantique, des lecteurs parmi ceux qu'intéressent les problèmes bibliques en dehors de toute prévention théologique. On ne peut que féliciter l'auteur d'avoir composé à leur intention un livre si clair, si captivant et si généreux de pensée.

Le but du livre est d'esquisser le développement de la religion d'Israel, de dégager les forces en jeu dans cette évolution et d'apprécier les diverses réactions d'Israel en matière de religion. Sans que l'auteur conteste les contacts et les chevauchements entre facteurs rivaux, il pense cependant pouvoir ramener la religion israélite à un certain nombre de „types“ de vie religieuse, comme l'illustrera un simple coup d'oeil sur le plan du livre.

Après une introduction sur la définition et le sens de la religion en général, M. Matthews caractérise successivement la religion des semi-nomades, celle des Confédérés du Sinai et celle des Canaëens vers 1250 av. J.C., puis celle des envahisseurs israélites. S'efforçant toujours de ramener les expériences religieuses d'Israel à un certain nombre de types classiques, l'auteur traite alors de la religion du nationalisme (1030—931 av. J.C.), de celle des réactionnaires (931—830 av. J.C.), de la religion des laïques cad. avant tout des prophètes Amos, Osée, Michée et Esaïe (763—700 av. J.C.) et de la coopération tentée par le Deutéronome entre le yahvisme prophétique et les tendances anti-assyriennes. Après quoi Jérémie et Ezéchiel lui servent de paradigme de la religion individuelle, tandis que Job, les Cantiques de l'Ebed Yahvé et d'autres textes encore illustrent ce que l'auteur qualifie plus ou moins heureusement de „religion des intellectuels“ (550—100 av. J.C.). On passe ensuite à la religion de l'Eglise d'Etat (Code de Sainteté, Ez. 40—48, Code Sacerdotal), puis à celle de l'humanité (pex. Prov., Ruth, Jonas), à la religion supranaturaliste du messianisme et de l'apocalyptique, et enfin à la religion du judaïsme de Palestine et de la Diaspora.

Bref, on assiste ainsi au lent perfectionnement de la religion en Israël, au passage progressif d'une „théologie statique“ à un idéalisme où l'autoritarisme fait place à ce que l'auteur pense pouvoir nommer la „démocratie“ (cp. p. 3). Cette réduction de la vie et des croyances religieuses d'Israel à des „types“ nous paraît à vrai dire parfois entachée de schématisation, de simplisme et d'intellectualisme exagéré, et la foi de l'auteur au progrès par les lumières rappellerait peut-être à un ironiste tels personnages de Flaubert.

Mais, et c'est ce qui nous concerne surtout ici, l'information de l'auteur, pour réelle qu'elle soit, l'est cependant parfois moins qu'il ne serait souhaitable. Simplement à titre d'exemples, on s'étonne qu'à propos du judaïsme extra-palestinien les papyrus d'Éléphantine soient, sauf erreur, passés sous silence, alors que leur témoignage est en réalité si important pour la connaissance de la piété israélite en Egypte et même de la piété populaire contemporaine en Juda. On ne manquera pas de trouver que le rôle de l'eschatologie chez les prophètes préexiliques est minimisé à l'extrême, que l'importance psychologique de leur vocation est sous-estimée et que, d'une manière générale, ils sont trop assimilés à des „idéalistes“. Quand l'auteur insiste d'autre part sur la dépendance de la pensée sapientiale à l'égard de la Grèce, il date et semble ignorer les nombreux travaux qui ont démontré l'influence égyptienne sur le

mouvement de la Hokmā. Un simple détail montrera en outre la fragilité ou l'arbitraire de certains rapprochements: la pensée de l'Ecclésiaste serait „a reflection on the way of life which is akin to Stoicism“ (p. 209); nous pensions que le „carpe diem“ du Qohéleth faisait plutôt songer à un épicurisme pratique. Et, dans un tout autre domaine, affirmer que la bénédiction et la malédiction magiques „may have occasionally been practiced“ chez les Arabes ou chez les semi-nomades, c'est ignorer leur rôle capital tel que Goldziher pex. l'a magistralement exposé (cp. *Abhandl. zur arab. Philologie*, I, p. I suiv.). Ces remarques suffisent à montrer qu'il y a des lacunes, sérieuses parfois, dans le livre qui nous est soumis.

Au total, le livre de M. Matthews est une initiation, il rendra certainement service au grand public et nous reconnaissons à cet égard son opportunité, son attrait. Mais ce n'est pas une contribution à la recherche proprement scientifique et pas non plus un exposé de vraiment première main de la religion d'Israël.

Neuchâtel, mars 1950

Paul HUMBERT

* * *

Norman H. SNAITH, *The Jews from Cyrus to Herod*. Wallington (Surrey), The Religious Education Press, 1949 (8vo, 208 pp.).

This little book is designed to be used in schools and colleges, and it offers a rapid survey of the background of history from Cyrus to Herod, followed by a study of the religious development of the period. Actually the story is carried on beyond Herod the Great to the destruction of the Temple, though the compression of the war with Rome that led to that destruction within the limits of a single page seems unduly severe. The whole story must necessarily be very compressed, but Dr. Snaith has a lucid and lively style that saves his work from the deadliness of a mere précis. Occasionally he might with advantage have given a little fuller treatment. More than one page might surely have been given to the period from the death of Judas the Maccabee to the death of Simon.

The author follows the view that Nehemiah preceded Ezra, and that the latter belonged to the reign of Artaxerxes II, and says that this is generally agreed to-day. That is perhaps going too far. The reviewer has argued that there is a balance of evidence in favour of this, but there cannot be said to be any consensus of opinion on either side on this question. Eminent scholars can be found to take both views. Even more questionable is the writer's view that the Suffering Servant of Deutero-Isaiah is to be identified with the exiles of 597 B.C.; no will all agree that *Isa.* xxiv-xxvii should be dated in the third century B.C.

The chapters on the religious development treat of the subject under various themes, and not in the form of a historical development. There are chapters on separatism, the glorious future, the Messiah, the afterlife, demons and angels, the Law, Wisdom,

the Logos, the synagogue, and the Jewish parties. These are in general excellently presented, and the reviewer would commend in particular the chapter on separatism. The literature of the period is mentioned in scattered places. It is a pity a conspectus could not be provided somewhere, where all of this could have been surveyed together, though the reviewer in saying this is not prepared to suggest what might have been sacrificed to make room for it. He would also have welcomed a short chapter on the development of the Canon, which was a most significant feature of the period surveyed.

Dr. Snaith sometimes uses pedantic spellings, such as Kallinikos, Alkimus, Kyzikenos, Keraunos, Kyaxares, but does not carry this through uniformly — retaining, for instance, Cyrus and Nicator. Sometimes he refers to the work of Josephus by the English title *Antiquities* (p. 46), but more often by its Latin title *Ant. Iud.* (pp. 25, 179 ff.). Such lack of uniformity will not bother the readers for whom the book is intended; nor does it seriously mar an excellent little book.

Manchester University,

H. H. ROWLEY

February 1950

* * *

D. J. BAARSLAG Dzn. *De Bijbelse Geschiedenis in de omliggende van de Historie van het Oosten* (History of the Bible in the frame of the History of the East). Deel I, *Kulturen en Karakters* (Vol. I, Cultures and Persons), 8vo, 567 pp. Deel II, *Van Stammen tot Staat* (Vol. II, From Tribes to Nation), 8vo, 592 pp. Baarn, Bosch en Keuning N.V. [1948—1949].

In this third edition of his History of the Bible Mr Baarslag aims to expose to a broad public the *gesta ac facta* of the Jewish people from the very beginning to the Maccabean aera. Mr Baarslag is not an O.T. scholar, but an autodidact who has mastered the matter with such astonishing zeal and perseverance that he may claim great respect. He has already a large number of books on O.T. and N.T. subjects to his credit and he is in Holland by far the most productive author of popular works. The present work will consist of six volumes, two of which have just come out. The succeeding four will have the following titles: III Van Priesters en Profeten (Priests and Prophets), IV Wereldveroveraars en Wijsheidszoekers (Conquerors of the World and Seekers after Wisdom), V Nivellerend Hellenisme en Nationaal Verzet (Nivelling Hellenism and National Resistance), VI De Wereldheiland en de Wettische Zeloten (The Savior of the World and the Lawful Zelotes). We have to thank Mr B. for his initiative. His books are a real help to the study of the Bible and many laymen will profit from them.

As already pointed out, however, Mr B. is a complete amateur with all the faults scholars are apt to ascribe to amateurism and dilettantism. Not always able to interpret the facts independently, he feels obliged to conform to that scholars' view which seems to him the most convincing. Hence repeatedly

we meet the *testimonium paupertatis*: On this point I conform to the view of the majority of scholars who . . .

Mr B.'s inventive talent is well developed, but it is a common defect of dilettantism to neglect main points and to overstress inessentials. Another characteristic of this mental habitus is the fervent desire to bring every problem to a solution. In Mr B.'s opinion there are no *non liquets*. He never lacks a solution, plainly because he is unable to investigate a problem to its very roots. Furthermore his great book-learning often seduces him to digressions into domains that have but little to do with the matter under discussion, a disagreeable habit, making all his books suffer from a boring prolixity.

A far more serious remark, however, lies on quite another level and concerns a regrettable ethical defect of the author. I mean his shamelessly exhibited antisemitism (II 31). This is not an honor to a Dutch author, who has witnessed the sufferings of the Jews during the German occupation so very closely!

These are the reviewer's general remarks on Mr B.'s History of the Bible. To conclude a few material ones may be added. The introduction to the Ten Commandments should be read: I, Jahu, am Thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, etc. and not: I am Jahu, etc. (I 426). Mr B. is completely wrong in arguing that the so-called short commandments are not to be rendered by: thou shalt not . . . , but by: it may not happen that thou It is a fresh proof that the author's knowledge of Hebrew is scanty. Bethlehem is not Beth-Lechem, House of Bread, but House (Temple) of Lachamu. The former rendering is due to folk-etymology (II 309). It is not clear to me what Mr B. means by "winged fire-snakes" (II 397). Seals were not put around the finger when using them, as the small opening would prevent this, but they were worn at a cord around the neck and, when they are to be used, taken off and rolled by the hand (II 70). The assertion that Israel is a nation without territory has in the mean time been overtaken by the facts (I 30).

Weerselo, November 1949

H. A. BRONGERS

OUDE EN NIEUWE TESTAMENT

Adolphe LODS, *Histoire de la littérature hébraïque et juive des origines à la ruine de l'État juif (135 après J.-C.)*. Paris, Payot, 1950 (in-8, 1054 pages).

In recent years we have been frequently warned that the literary criticism of Wellhausen and his school is dead, and it is not to be denied that it has found many challengers, even though they are not agreed as to what should take its place. In the present posthumous work of the distinguished and lamented French scholar, Adolphe Lods, the views of the Wellhausen school are presented almost exactly as they were held a generation ago, and it is clear that their obsequies cannot yet be celebrated. While the scale of the treatment here is not quite

so full as that of Pfeiffer, who has devoted two large volumes to the field which Lods covers, it is fuller than that of any other recent writer. Its method is different from that of other handbooks, in that it includes the Apocrypha and Pseudepigrapha, not as an appendix, but distributed in the body of the work, which is arranged historically throughout. The difficulties of this arrangement are freely recognized, but Professor Lods surmounts most of them with skill.

The literature is divided amongst nine periods. In the first section the author deals with the poetic fragments contained in the Pentateuch and historical books of the Old Testament, taken from sources older than the main literary sources on which the compilers of the books drew. It has been a feature of recent study of the Old Testament that much attention has been paid to these, but in no comparable handbook is so much space given to them. On the other hand Professor Lods pays less attention to the forms of literature contained in the Old Testament generally than does Aage Bentzen in his Introduction. He does, however, give a useful chapter in which the rules of Hebrew poetry, so far as they have yet been recovered, are set out.

Next we are given a masterly summary of the history of Pentateuchal criticism, save that the period from 1900 to the present day is the least adequately dealt with. On the book of Deuteronomy and recent challenges to the Wellhausen positions, the reader will find some supplementary information in a later chapter, but he can find a great deal more to supplement Lods here in J. Coppens, *Histoire critique des livres de l'Ancien Testament* (3rd ed., 1942). It is surprising to find that this work is unreferred to in the generally excellent bibliographies that close the chapters of the book. Following the history of Pentateuchal Criticism, the author gives us the analysis of the books called in the Hebrew Canon the Former Prophets. His own positions are the unchanged positions current a generation ago, and while he refers in his historical survey to some of the recent challenges, he is quite uninfluenced by them, and often ignores them altogether. He has a chapter on Oral Tradition, but here he is not thinking in terms of the Swedish school that insists that Oral Tradition is a newly found clue that antiquates the whole method of literary criticism. Instead he finds it possible to combine literary criticism and the recognition of an oral tradition lying behind the sources of the Pentateuch and the historical books. He also finds written prose sources, dating from before the time of Amos, surviving in part in the Old Testament. These include some of the sources of the historical books, and especially the "Court History of David", the J and E sources of the Pentateuch and materials dealing with the period of Elijah and Elisha. It is of interest to note that Lods is out of line with some recent tendencies in that he still assigns to a later date some sections of poetry and of prose which are increasingly being acknowledged to be old. Thus, he still holds that Gen. xiv is a late midrash, and treats the Balaam oracles as very much later than Albright allows.

We next have a study of Law, covering first the oral stage, and then the legal sections of J and E. This closes the first main division of Lods' book, in which he has contrived to deal with the analysis of the Law and the Former Prophets, as well as to deal in some detail with their early parts.

The second division of the book covers the period from Amos to the discovery of Josiah's Law Book. Here the eighth century prophets and Zephaniah are dealt with. It is here that the problems inherent in Lods' method are most apparent. For once it is recognized that the prophetic books are composite, the historical method requires that their parts shall be distributed about the volume. The parts of the book of Isaiah, therefore, are to be found widely scattered, with chapters xii-xiv, and xxi treated immediately before chapters xl-lv in the period of the exile (chapter xxxv is surprisingly unmentioned here), chapters xix and xv-xvi treated after chapters lvi-lxvi in the post-exilic period, and chapters xxiv-xxvii treated after Daniel in the second century B.C. If the newly-discovered MS of Isaiah found amongst the Dead Sea Scrolls proves to be rightly dated in the second century B.C. it will be impossible to maintain this last date, which is improbable in any case. With this method of distributing fragments of books throughout the volume an index is indispensable, though regrettably none is provided. The critical positions, as will be seen, are in no case new, though the arrangement of the material is unusual in manuals of this kind. On the vexed question of Hosea's marriage, Professor Lods follows the view which finds Hos. i and iii to be parallel accounts of the same events. It is to be noted also that he accepts the Scythian hypothesis of the background to the prophecies of Zephaniah and the early prophecies of Jeremiah. In this period is placed the supplementation of the J and E cycles and their fusion.

The third division of the book deals with the book of Deuteronomy, the Deuteronomistic historical writings and the prophets Nahum and Jeremiah. Deuteronomy is firmly assigned to the reign of Manasseh for its composition and is identified with Josiah's Law Book. Contrary to some recent tendencies, the book of Nahum is not treated as a liturgy. Here it may be observed that Lods nowhere takes kindly to the tendency to regard the prophetic books as liturgies.

The fourth division covers the period of the exile. Here Ezekiel figures first, and here for the first time on a major question Lods parts company with the older criticism. He reviews some of the recent writing on this book, though not a little is left without mention, and acknowledges its influence — and in particular the influence of the views of Oesterley and Robinson, who were themselves largely influenced by the work of Hertrich. On the Servant Songs of Deutero-Isaiah the collective interpretation is still adhered to. Of poetic writings of this age, other than those contained in prophetic books, Lods places here Deut. xxxii, Lamentations and Ps. cxxxvii. This brings sharply into focus once more the difficulty of the method which Lods has adopted. The rest of the Psalter is treated in connexion with the post-

exilic period. Yet there is a growing tendency to allow that considerable pre-exilic elements are incorporated in the Psalter, and the pendulum sometimes swings so far that Engnell can declare that Psa. cxxxvii, which he too places in the exilic period, is the latest in the Psalter. In truth it is impossible to define with precision the age of the psalms, and it is probable that they come from widely separated periods, so that the book cannot be satisfactorily dealt with on this historical method. The closing legislative section of the book of Ezekiel is assigned to the exilic period, as also is the Holiness Code. Here Lods parts company from Oesterley and Robinson, who think it was earlier than Deuteronomy.

When we come to the fifth division of the book, in which the prophets Haggai, Zechariah, Obadiah, Trito-Isaiah and Malachi are treated, as well as the completion of the Pentateuch and the work and writings of Ezra and Nehemiah, we find chapters on the Elephantine papyri and on the Nippur tablets. Under the heading 'Haggadah, or Imaginative Literature' we find chapters on Ruth, Jonah, Ahiqar and Tobit. Here too Gen. xiv is dealt with.

The next division covers the period from Ezra to the Maccabean revolt. Here we have chapters on the compilation of the present Ezra-Nehemiah and the books of Chronicles, the Wisdom Literature, the Psalter, the Song of Songs, and the prophets Joel and Deutero-Zechariah. The Wisdom books dealt with are Proverbs, Job, Ecclesiastes and Ecclesiasticus. Professor Lods follows the commonly accepted views on the book of Job, and will have none of the view that the dialogue is older than the prologue and epilogue — a view which has been recently maintained by W. B. Stevenson in his *Schweich Lectures*, which are not referred to, however, in the bibliography. On the psalms Professor Lods refers with approval to the great work of Mowinckel, claiming that he himself anticipated Mowinckel in associating many of the psalms with fears of magical spells. *The Song of Songs* is held to be a collection of love songs, nuptial and other. Professor Lods did not see Kapelrud's *Joel Studies* which were published shortly after he died, and hence does not refer to the view there advanced that the style of the liturgy influenced the form of that book.

The seventh division of the book covers the period of the Hasmonaeans. The literature surveyed includes the First book of Maccabees, three Haggadic works — Judith, Esther and Jubilees — one work of edification — the Testaments of the Twelve Patriarchs — and some apocalyptic works, including Daniel, Isa. xxiv-xxvii, and some parts of the Ethiopic Enoch. Contrary to much recent writing, Lods holds firmly to the unity of the book of Daniel and the second century dating. Here the reviewer fully shares his view. Still within the same period, the author deals with the Second book of Maccabees, the Sibylline Oracles and the Letter of Aristeas.

The eighth division carries the story down to the Fall of Jerusalem. Here we find some discussion of the Psalms of Solomon, the Zadokite Work, the Life of Adam and Eve, the Martyrdom of Isaiah, the

Assumption of Moses, the Slavonic Enoch, the Apocalypses of Elijah, Zephaniah and Abraham, the Greek Esdras, the additions to Esther and Daniel, the Prayer of Manasseh, the Third book of Maccabees, Baruch, pseudo-Aristobulus, the Epistle of Jeremy, the Wisdom of Solomon and the Fourth book of Maccabees. The author's lamented death took place before the contents of the find of Dead Sea Scrolls was known, so that he was unable to consider the Zadokite Work's relation to some of these texts. Nor is any adequate consideration of this question yet possible, pending the complete publication of all the texts. It is to be noted that Lods follows the common view which assigns the Slavonic Enoch to this period. This was the view which the reviewer followed in the first edition of his *Relevance of Apocalyptic*, but in the second edition he announced his conversion to the view that assigned this work to a much later date.

The final division of the book contains chapters on IV Ezra, on works connected with the name of Baruch, and on the formation of the Canon of the Old Testament. This last chapter is much slighter than might have been expected in a work on this scale. It is surprising, too, to find no chapters devoted to the work of Philo or of Josephus. While any full treatment of their work would have thrown this book out of balance, they can both claim a place in a history of Jewish literature down to 135 A.D., and for that matter the writings of the New Testament fall within the terms of the title. The exclusion of the latter is more understandable than that of Philo and Josephus.

Professor A. Parrot has supplied a short Introduction to the volume and two appendices. Of these the one contains a short account of the Dead Sea Scrolls, while the second supplements the excellent bibliographies which are found throughout the volume. It is doubtless due to Parrot that this work has seen the light after the pen of its author is still, and the world of Old Testament scholarship will be profoundly grateful to him. Probably most readers will have moved from some of the positions which Lods still maintained though there will probably be not a few who, like the reviewer, are not yet persuaded that there can be any radical or wholesale abandonment of these positions. To have them presented once more in this full and masterly way is good, and no Old Testament scholar will want to be without this volume. Certain it is that before there can be any general revolt against this approach and method we must await the presentation on a comparable scale and with similar completeness of an alternative. The trouble with most of the alternatives that have been offered is that they deal piecemeal with the subject and fail to deal with so much of the evidence which has to be considered in any view. The reviewer is prepared for more flexibility at a number of points than Professor Lods would allow, and is persuaded that some of the recent tendencies within the general framework of the literary critical approach associated with the name of Wellhausen are sound. Yet he is profoundly grateful for this

rich book, which forms a noble legacy from a great scholar.

Manchester, University, February 1950

H. H. ROWLEY

* *

J. COPPENS, *Les harmonies des deux Testaments, Essai sur les divers sens des Ecritures, et sur l'unité de la Révélation*. Nouvelle édition revue et augmentée. Paris-Tournai, Casterman, 1949 (in-8, 145 pp.) = *Cahiers de la Nouvelle Revue Théologique*, VI.

Cette étude, parue d'abord en articles et enrichie maintenant de plusieurs notes sur les publications récentes, porte sur les différentes sortes d'interprétation que les chrétiens peuvent faire de l'Ancien Testament: interprétation littérale et historique (ch. I et IV), ou typique et allégorique (ch. III), la recherche d'un sens *plénier* (ch. III) faisant en quelque sorte le pont entre les deux grands genres. Ce n'est pas une simple revue des opinions; l'auteur prend parti, dénonce des abus, donne des règles, préconise avant tout une exégèse historique et critique, dont la tâche sera de manifester comment l'Ancien Testament a prédit le Nouveau et a été accompli par lui. Par sa bibliographie quasi exhaustive et son index des noms cités ce volume sera un précieux instrument de travail.

Comme il en avertit le lecteur dès l'avant-propos, M. Coppens se place d'emblée sur le terrain de la foi chrétienne en l'inspiration divine des Ecritures. Il discute des théories souvent difficiles, émises par des théologiens catholiques ou protestants. En dehors de cette perspective, cependant, le problème débattu peut avoir un intérêt plus large que d'offrir des matériaux aux théologiens et aux historiens de la pensée chrétienne. Le cas des Ecritures judéo-chrétiennes n'est pas unique. C'est ce que le présent compte rendu voudrait souligner pour montrer que, sous les termes techniques, capables de dérouter le lecteur non initié, se cache un fait dont toutes les cultures offrent sans doute des équivalents, et qui a pris seulement dans le christianisme une ampleur particulière.

Toute oeuvre littéraire est plus ou moins recréée par ses lecteurs. De nouvelles conditions de vie, de nouvelles expériences peuvent en transformer la portée. Spontanément chaque génération interroge les documents du passé en fonction de ses préoccupations actuelles. Le présent conduit à comprendre ce qui lui ressemble dans les siècles révolus. On a signalé, par exemple, comment les régimes totalitaires contemporains avaient fait redécouvrir ce qu'avait de vivant le culte des souverains pratiqué par l'antiquité païenne. De la même façon les premiers adhérents de Jésus de Nazareth ont souligné dans les Ecritures les faits qui évoquaient la destinée de celui qu'ils croyaient être le Messie. Ainsi a pris naissance la typologie chrétienne, déjà attestée dans les écrits du Nouveau Testament et développée dans les ouvrages des écrivains ecclésiastiques.

Quand dans un milieu plusieurs traditions se ren-

contrent, il est inévitable qu'une comparaison s'institue et que des efforts soient faits pour les synthétiser. Quand les Juifs entrèrent en contact avec la culture hellénistique, ils ne purent se dérober à la tâche de préciser le rapport entre leurs livres saints et l'idéal grec. Tous ne conclurent pas au rejet de ce dernier. De là les essais que l'on rencontre dans la lettre d'Aristée pour donner un sens universellement valable aux prescriptions les plus nationales de la loi mosaïque comme les tabous alimentaires. De là les efforts d'un Philon pour découvrir dans les récits historiques une manière figurée d'exprimer des doctrines philosophiques. Déjà les Grecs s'étaient efforcés par le même procédé de l'allégorie de remédier à ce que les poèmes d'Homère, trésor de leur patrimoine national, pouvaient avoir de médiocrement formateur pour le sens moral de la jeunesse. Ils en avaient donné des interprétations cosmologiques ou psychologiques, conformes aux divers systèmes philosophiques.

Il s'agissait dans ces tentatives de défendre contre le mépris une tradition vénérée pour des motifs soit religieux, soit littéraires. Il fallait manifester la continuité entre le passé et le présent malgré des différences dues soit à une évolution des esprits, soit à des emprunts étrangers. Les chrétiens se sont trouvés devant un problème analogue. Ils avaient abandonné la pratique de la loi mosaïque et ils continuaient néanmoins à tenir pour parole de Dieu les livres où elle était consignée. Ils devaient soit concéder très largement l'existence de différences entre les styles de vie mosaïque et chrétien, et soutenir qu'elles faisaient partie d'un plan providentiel (c'est ce qu'ont fait plus d'un Père de l'Eglise, notamment saint Augustin); soit s'efforcer de réduire ces différences à un simple mode d'expression et s'engager dans une interprétation allégorique de la Loi.

Enfin un texte n'est pas une chose morte. Une fois fixé par écrit, il se détache de son auteur, pour commencer une vie propre, où parfois les intentions premières disparaissent ou seront recouvertes par des idées nouvelles. Des types littéraires se transforment à travers les imitations. Que l'on songe au sort d'Andromaque d'Homère à Euripide ou à Racine, à celui de Faust avant Goethe et jusqu'à Valéry. Ainsi le texte de l'Ancien Testament, constamment médité dans un milieu respectueux de la Tradition, a pu s'y charger de ce que M. Coppens appelle un sens *plénier*. On est ici à la limite entre le sens littéral ou originel et le sens typologique et allégorique, dépassant manifestement les intentions du premier auteur. Ainsi dans la Genèse 3, 15 la prédiction d'un combat entre le serpent et la femme contient-elle déjà la promesse d'une victoire de l'humanité? faut-il y voir même l'annonce précise d'un Sauveur, comme l'ont pensé ceux des auteurs chrétiens qui ont dénommé ce passage *Protévangile*? M. Coppens donne des réponses nuancées à ces questions. Selon que l'on considère isolément le récit de l'Eden ou l'Histoire primitive (ch. 1-11) ou la Genèse entière ou l'Hexateuque, voire l'Ancien Testament dans son ensemble, on admettra que ce verset a pu posséder aux yeux des conteurs originaux, puis des auteurs respon-

sables d'unités littéraires de plus en plus vastes, une portée messianique de plus en plus riche, et qu'il ait ainsi pris peu à peu le sens très plein que lui attribuent certains catholiques.

On le voit, les Ecritures tenues pour la parole de Dieu par les Juifs et les chrétiens ne sont pas les seuls ouvrages susceptibles de recevoir un sens ou de suggérer des réflexions dépassant l'horizon de l'écrivain originel. Ce qu'il y a eu de particulier dans leur cas, c'est que cette plus-value a été considérée par les croyants non pas comme un fait fortuit, mais comme voulue de Dieu, auteur principal des livres inspirés. De plus, les chrétiens ont cru que Jésus de Nazareth avait accompli d'une manière définitive et insurpassable tout le contenu de l'Ancien Testament. Aussi les correspondances entre le présent et le passé, la plus-value de signification qui se produit au cours des temps a pris aux yeux des croyants une importance qu'elles ne pourraient avoir à propos d'ouvrages profanes. Des méthodes se sont ainsi développées systématiquement, la réflexion a élaboré conceptuellement des théories théologiques. L'étude de M. Coppens est le résultat d'un travail de pensée qui s'est poursuivi à travers vingt siècles. Le lecteur non initié pourrait être déconcerté par les nombreux termes techniques, par l'apparence ésotérique des doctrines. Voilà pourquoi il importait de souligner le grand fait humain qui est à la base de cette construction, plutôt que d'en donner un résumé tendant à être complet.

Le Saulchoir, décembre 1949 A. M. DUBARLE

* *

Jan Olav SMIT, *De Vulgaat*, Roermond en Maaseik, J. J. Romen en Zonen, 1948 (8vo, 295 pp.) = Bijbelse Monographien.

Up to the present day the Sixto-Clementine edition of the Vulgate of 1598 is the official Bible of the R.C. Church. It is generally admitted, however, that this edition textcritically is open to due criticism. Hence soon after the publication several efforts were undertaken in order to emendate the less-satisfying text. The most important ones of recent times are of C. Lachmann (N.T., 1842), T. H. C. de Tischendorf (O.T., 1873), M. Hetzenauer and F. Brandscheid (1906). Valuable inquiries into the text were delivered by the anglical scholars J. Wordsworth, H. J. White, H. F. D. Sparks and C. Jenkins who in collaboration with some other scholars inaugurated in 1889 a carefully critical edition of the N.T. After their death the work was finished by others and published in 1939. So we notice the remarkable fact that for a long time the Vulgate-investigations were virtually the domain of Protestant scholars! It goes without saying that this ashaming situation soon created in wide R.C. clerical circles a pretty unpleasant sensation. As a result of the general discontentedness a decision of widest importance was taken by Pius X. Fully convinced that a revision of the Hieronymian Vulgate by R.C. scholars was the need of the moment and believing that an enterprise as this was not to be trusted to a com-

mission of independent scholars, he charged with this task the Ordo Sancti Benedicti. This happened in 1907. His successor, Pius XI, aiming to provide the learned monks with a quiet and fitting workshop, erected for them in Rome, in 1933, San Girolamo, an abbey devoted to S. Hieronymus.

It is clear that this work will take many years. Nevertheless, seven volumes are already out: *Genesis* (1926), *Exodus* and *Leviticus* (1929), *Numeri* and *Deuteronomy* (1936), *Joshua*, *Judges* and *Ruth* (1939), *Samuel I* and *II* (1944), *Kings* (1945).

This Benedictine revision of the Hieronymian Vulgate is the subject of the present work. We are glad to say that it is a very fine book. Mgr Smit has succeeded in giving us a very vivid picture of this enormous scientific enterprise, which deserves our greatest respect. His book is also a valuable contribution to the history of this old Latin Version of the Bible as he offers us an elaborate survey of the pre-history of this revision. No less than 442 notes distributed over 115 pages give us a proof of the author's astonishing erudition.

Pius X, charging the Benedictinians with this heavy task, gave them free hand as to the method of laboring. There were two possibilities. The first was to collect as much *variae lectiones* as possible, bringing them into different groups according to their critical value and to incorporate them into an already existing edition, e.g. the Clementine or some other authoritative one. This method was rejected, however, as insufficient. It was decided to adapt an other one. Making a choice of the collected *variae lectiones* according to a system offered by the mss themselves, a form of text should be attested which at all probability most closely would correspond with the supposed Hieronymian text of the end of the fourth century.

A scrupulous survey of all available mss attested the existence of three main families of Vulgate-mss. The first family is represented by a number of Spanish mss, with the codex Turonensis or Gatianus (G), codex Cavensis (C), and codex Vaticanus-Guelpherbytanus (V). The second family consists in the main of mss of the Theodulfian Text-recension, with codex Ottonianus (O) and codex Veronensis (R). The third group has relations with codex Amiatinus (A) and consists of some pre-Alcuinian and a lot of Alcuinian mss.

These three families are the pillars of the Benedictine Revision. In order to obtain the best-attested text-form the Benedictinians applied to these families the so-called iron law of text-criticism. That is to say: three against all and two against one. This implies that in the case of a textual tradition in three branches, coming forth from one archetype, the *lectio* occurring in those three mss has to prevail, even in the case that the remaining mss would offer an other one. Even a preference has to be given to the *lectio* occurring only in two of the three main codices. In that case the diverging *lectio* of the third mss must be considered as a corruption of the original text.

It cannot be denied that this iron law offers a more or less sufficient work-hypothesis. More or less, for it is clear that it has also his defects. It ap-

pears, for instance, that the archetype contains faults, transmitted by all mss depending from the archetype. These suspect *lectiones* are marked out by the editors by two cruces: *errante archetypo* or *cum erroneo archetypo*. Nevertheless, the above sketched work-hypothesis seems for the moment the most promising.

But there remain serious objections. Every method has its limits and can easily be overdone. A fine example of this Mgr Smit shows us on p 133 sq of his work. It concerns the famous locus Gen. III 15, the so-called Proto-evangelium. What must be read here: *ipse conteret caput tuum* or *ipsa* etc.? The Hebrew claims *ipse*: *וְהָיָה יְהוֹשֻׁעַ*.

Consequently one should expect that herewith the matter was settled. The Benedictinians, however, decided to read *ipsa*, this being the *lectio* offered by the majority of mss! This is, of course, the most striking example, but it unveils the weakness of the work-hypothesis. In this connection the question may be put why not preference was given to an entirely fresh translation of the Bible. A far more satisfying result could be obtained at a lower cost of pains and labour! A revision will be, after all, not more than a revision. But perhaps the present method was chosen in order to avoid the laymen's anxious inquiry whether the Church hitherto had used a Bible which now proved to have been false. This supposition should be oppressed at any cost.

Weerselo, November 1949

H. A. BRONGERS

* *

Geo WIDENGREN, *Literary and Psychological Aspects of the Hebrew Prophets*. Uppsala-Leipzig, Lundequistska Bokhandeln, 1948 (in-8, 138 pp.) = Uppsala Universitets Arsskrift 1948, 10.

Dans cette monographie, qui contient beaucoup plus que le titre n'indique, le prof. Widengren traite de l'important problème de la tradition orale du texte de l'Ancien Testament, spécialement de ses parties prophétiques. Il y combat la thèse bien connue du prof. Nyberg d'Uppsala (voir ses *Studien zum Hoseabuche*, Uppsala 1935) selon laquelle la tradition orale aurait joué un rôle prépondérant dans la transmission de la plus grande partie du texte de l'Ancien Testament.

D'après M. Nyberg cette transmission orale aurait en bien des cas duré longtemps, parfois même des siècles. En des cas où il y a eu des textes écrits existant à côté de la tradition orale, cette dernière aurait toujours été la principale et aurait servi de norme à la première. Pour la plus grande partie de l'Ancien Testament la fixation par écrit n'aurait eu lieu qu'après l'exil; en substance l'Ancien Testament serait donc une création littéraire de la communauté juive postexilique (Nyberg, o.c., p. 8).

Contre cette théorie, en partie extravagante, la Revue Biblique avait déjà publié un article (J. van der Ploeg, *Le rôle de la tradition orale dans la transmission du texte de l'Ancien Testament*, 1947, pp. 5-41), dans lequel la même thèse a été soutenue

que celle que M. Widengren a développée d'avantage dans les trois premiers chapitres de sa monographie en se servant en partie des mêmes arguments. Le recenseur est donc très heureux de se trouver en plein accord avec M. Widengren quant aux points essentiels. Il est vrai qu'il écrit „van der Ploeg has tried to test the opinions of Nyberg, Birkeland and Mowinckel” et qu'il y a „certain cases of coincidence in our views” (p. 9), mais c'est dire trop peu; M. Widengren le sait.

Le principal argument qu'il met en avant est le même que celui de la RB, et il est clair: dans la civilisation israélite l'écriture était de bonne heure connue et l'usage en fut très répandu; il est donc naturel que des textes littéraires, surtout des textes sacrés, fussent bientôt mis par écrit. Bien qu'on puisse citer des auteurs arabes pour lesquels la transmission écrite était plus exposée à la corruption textuelle que la tradition orale, il semble certain que l'opinion contraire était communément admise dans les milieux où l'on écrivait couramment. La tradition de l'Ancien Testament ne connaît pas de techniciens de la tradition orale (qui ont existé ailleurs), et plusieurs textes mentionnent explicitement que des prophètes ont mis par écrit leur propres prophéties (Hab. II, 2; Ez. XLIII, 11; Is. VIII, 1. 16; XXX, 8, etc.; cf. RB, art. cit. p. 34 ss. et Widengren p. 68 ss.); l'exemple de Jérémie en particulier (Jér. XXXVI) est fort instructif. De tout cela M. Widengren traite dans le troisième chapitre de sa monographie, qui seule justifie la première partie du titre *Literary Aspects of the Hebrew Prophets*.

Dans les deux chapitres précédents (pp. 11-34; 35-56) qui servent d'introduction, il traite avant tout de la littérature des anciens Arabes parmi lesquels la tradition orale a joué un grand rôle à côté de la transmission par écrit. L'auteur parle d'abord de la tradition orale et écrite parmi les Arabes antéislamiques et ceux du premier temps de l'Islam, et ensuite plus en particulier de l'origine et de la transmission du texte du Koran, du hadith et de la sirah. Tout cela lui sert à illustrer les usages correspondants des Israélites, ainsi que le primat de la transmission écrite. Je n'ai rien à objecter à ce que l'auteur dit en ces pages si ce n'est qu'il semble parfois manquer la pointe du raisonnement de Nyberg qui ne nie pas qu'on ait de bonne heure mis par écrit des textes littéraires, mais qui nie le primat et la prépondérance du texte écrit, pour les attribuer à la tradition orale.

L'auteur insiste avec beaucoup de raison sur la nécessité d'une connaissance assez étendue des langues et littératures sémitiques pour les exégètes de l'Ancien Testament. Je souscris pleinement à ce qu'il écrit là-dessus aux pages 10 et 122 de son étude. La tradition littéraire et la civilisation des anciens Arabes p. ex. montrent, en ce qu'elles ont d'authentiquement arabe et sémitique, beaucoup de traits parallèles à la tradition littéraire et la civilisation des Judéo-Israélites. Ce parallélisme remarquable est souvent expliqué par l'influence de certains Juifs sur les premières générations musulmanes, influence certaine et indéniable (elle est attestée par le Prophète lui-même), mais incapable à expliquer tout. Il semble que l'explication

de ce parallélisme frappant et encore trop peu étudié doive être cherché dans la parenté profonde et l'esprit sémitique commun des deux civilisations. Celles-ci ont en commun que leurs origines remontent à la vie du désert, dont les souvenirs, souvent idéalisés, sont restés chez les deux races. Un certain ensemble d'habitudes, de façons de penser et d'agir communes, ont créé des mentalités qui se ressemblent ainsi que des développements culturels parallèles. Et puisque l'étendue de la littérature de l'Ancien Testament est si restreinte, il est à la fois tentant et promettant d'aller chercher l'explication de beaucoup d'usages etc. des anciens Israélites chez les Arabes anciens et modernes. Toutefois, la comparaison des deux civilisations doit être faite méthodiquement et les conclusions doivent être tirées avec beaucoup de caution, car trop nombreux en effet ont été les exégètes (M. Widengren s'en plaint avec raison, p. 10) qui ont constaté des parallélismes au petit bonheur, ce qui les a conduits à des conclusions fausses et extravagantes.

Seulement, et je crois que M. Widengren est d'accord, on court toujours des risques en tirant des conclusions de la similitude de deux civilisations, même voisines, surtout quand elles sont séparées par un long espace de temps. Il ne suffit pas de faire des comparaisons et de constater l'identité ou la ressemblance de certains phénomènes, il faut résoudre aussi la question de leur origine, de leur „Sitz im Leben”, et de leur place dans l'ensemble des civilisations sémitiques, le „Kulturkreis” sémitique tout court (voir RB, a.c., p. 8).

Dans le premier chapitre de son étude M. Widengren insiste avec raison à ce qu'on distingue nettement entre les coutumes des Arabes bédouins et celles des habitants des villes (c.-à-d. des rares villes arabes antéislamiques en question — v. d. Pl.); parmi les derniers l'art d'écrire était connue (p. 18; cf. RB, a.c. p. 22, où il est dit que l'usage en semble avoir été assez restreint avant le temps du Prophète). De bonne heure on a noté des proverbes et surtout des poèmes. A la suite de F. Krenkow (voir son article *The Use of Writing for the Preservation of Ancient Arabic Poetry*, in *A Volume of Oriental Studies*, Cambridge 1922, pp. 261—268) M. Widengren combat l'opinion courante d'après laquelle l'ancienne poésie arabe, surtout celle de la ǧahiliyyah, aurait été transmise pendant longtemps oralement, avant d'être fixée par écrit. En citant encore une étude de Ch. J. Lyaill (*Some Aspects of Ancient Arabic Poetry*, in *Proc. of the Brit. Acad.*, 8, 1917, pp. 365—380) il va jusqu'à dire que les anciens poèmes arabes étaient ou bien dictés par leurs auteurs à leurs secrétaires, ou bien écrits par les poètes mêmes; seuls des poètes bédouins peu cultivés auraient transmis leur poésie par la voie de la tradition orale (p. 29). Même les ruwât (plur. de rawi rhapsode) se seraient servis de notes. On ne saurait nier tout cela, mais il reste que les textes allégués ne fournissent pas toujours autant de preuves définitives pour le primat de la tradition écrite dans cette époque reculée. Par rapport à la prose antéislamique dont l'auteur mentionne les Ayyâm el 'Arab, la question de la transmission primitive, soit orale soit écrite, est laissée ouverte.

Dans le chap. 2 c'est le tour à la transmission du texte coranique, dont il avait été dit dans la RB, comme conclusion de quelques pages de réflexions (a.c., pp. 12—15): „nous croyons légitime de dire que les différentes parties du Coran ont été bien vite mises par écrit, la plupart déjà pendant la vie de leur auteur. Cette fixation était considérée (à bon droit) comme le seul moyen de conserver le texte dans son intégrité... Quelques années après la mort de Mahomet, tout était déjà écrit” (a.c., p. 15). La conclusion à laquelle parvient M. Widengren est formulée avec un peu moins de réserve, mais pour le reste elle est identique. Elle est précédée par quelques considérations sur la sirah (vie du Prophète) et sur le hadith (sur ce dernier voir aussi RB, a.c., p. 15/16), qui se terminent par la conclusion que les sources écrites et la tradition orale ont existé côte à côte et se sont peut-être influencées (p. 45).

Le dernier chapitre „The Prophetic Leader, his Parapsychic Experiences and their Importance to the Literary Fixation of the Revelations” (pp. 94—120) correspond à la seconde partie du titre du livre... *Psychological Aspects of the Hebrew Prophets*. L'auteur s'y hasarde avec un succès douteux sur le terrain encore peu connu et incertain de la parapsychologie. On peut retenir comme certain que plusieurs prophètes ou même nabis professionnels d'Israël ont été doués de qualités parapsychiques; en ceci cependant, il ne faut pas généraliser indûment, comme M. Widengren semble le faire (p. 97, lignes 19 ss.). Je suis d'accord avec l'auteur lorsqu'il dit qu'il n'y a pas de ligne de démarcation nette entre les nabis „professionnels” et les grands „chefs prophétiques”, c.-à-d. les prophètes inspirés (p. 120); les derniers appartenant le plus souvent aux mêmes groupements que les premiers, dont ils étaient les membres les plus en vue.

M. Widengren s'étend longuement sur Ezéchiel. Ne cédant pas à la tentation moderne de voir en lui un prophète palestinien, il explique l'origine de plusieurs de ses oracles, en particulier d'Ez. XI, 1 ss., par les phénomènes de la parapsychologie. Le dernier texte, dans lequel il est dit que le prophète a été transporté en l'air de Babylone à Jérusalem, est interprété à l'aide des phénomènes de la lévitation, de la seconde vue, de l'hallucination, pris ensemble (p. 111). Ici un point d'interrogation n'est certainement pas de trop. Une négation est à sa place quand M. Widengren traite aussi les auteurs des apocalypses de visionnaires et les met sur le même pied que les prophètes. Il y a de bonnes raisons pour traiter ainsi l'auteur de l'Apocalypse de S. Jean, mais non pas les autres, qui ont été des littérateurs, des épigones et des imitateurs des prophètes. Le contenu de leurs apocalypses, souvent trop extravagant et excédant toutes les limites de l'imagination visuelle le prouve. Au style apocalyptique appartient aussi l'usage fréquent de la particule kē, ce que le regretté L. Dürr a bien démontré dans son étude sur Ezéchiel. Elle sert à exprimer de façon littéraire la transcendance des choses célestes et divines qui ne sauraient être comparées, à proprement parler, aux choses terrestres. Si les apocalypiciens parlent quand même d'une ressemblance, c'est parce que les mots leur manquent pour exprimer la

dissimilitude. Il n'y a donc pas à y voir, avec M. Widengren, qui cite T. Andrae (T. Andrae, *Mystikens Psykologi*, Stockholm 1926) un moyen pour décrire vaguement les choses que les auteurs des apocalypses auraient vu en état de songe.

En terminant, M. Widengren fait revivre la théorie des „fliegende Blätter” prophétiques, appliquée déjà dans l'étude de la composition et l'exégèse d'Is. XL—LV. Il préconise une nouvelle critique littéraire de la littérature prophétique et de tout l'Ancien Testament „in the light of comparative research, where corresponding Arabic literature must serve as the only accurate guide” (p. 122). De ce que nous avons dit plus haut il est clair ce que nous pensons de cette assertion. Nous recommandons l'étude du livre de M. Widengren à tous les exégètes de l'Ancien Testament.

Nijmegen, 9 novembre 1949 J. VAN DER PLOEG, O.P.

W. RUDOLPH, *Jeremia*, Tübingen, J. C. B. Mohr Verlag, 1947 (in-8, XXI + 282 pp.) = Handbuch zum Alten Testament, herausgegeben von O. Eissfeldt, Erste Reihe, 12.

Dans la série des commentaires édités sous la direction de O. Eissfeldt, le professeur W. Rudolph a écrit un beau volume sur le livre de Jérémie. Ayant préparé le texte et l'*apparatus criticus* du livre de Jérémie pour la troisième édition de la *Biblia Hebraica* de Kittel, il était comme indiqué pour écrire le commentaire du même livre, un commentaire dont il faut lui savoir gré.

Comme on peut le penser, M. Rudolph donne une large part à la critique littéraire du livre de Jérémie, dans lequel du matériel littéraire provenant de plusieurs sources se trouve réuni. Il est vrai qu'il existe, pour employer les mots de R. Pfeiffer, un „wide disagreement among critics in regard to the extent of the editorial revisions and additions in Jeremiah's prophecies” (Pfeiffer, *Introduction...*, p. 504), mais il est toujours tentant d'essayer de démêler en les groupant les éléments divers dont le livre de Jérémie est composé. Il dépend largement des principes critiques de chaque exégète et aussi de sa mentalité psychologique s'il croit ou ne croit pas à la possibilité d'une analyse littéraire détaillée du livre qui descend jusqu'aux détails et qui s'étend à tous les versets individuels du texte. Personnellement je me rangerais plutôt du côté de ceux qui sont sceptiques à cet égard, et il m'est donc difficile d'accepter comme certaines ou même comme probables toutes les analyses littéraires détaillées de M. Rudolph.

La matière littéraire du livre est assignée par M. Rudolph principalement à trois sources: a. les oracles etc. („Sprüche”) de Jérémie (= la source A de Mowinckel); b. l'histoire de Jérémie écrite par Baruch (= la source B de Mowinckel); c. des sermons en prose, dont le fonds est le plus souvent de Jérémie, mais qui ont été façonnés, transformés, élaborés par un auteur exilique de l'école deutéronomiste: VII 1—VII 3; XI 1—14 (17); XVI 1—13 (18); XVII, 19—27; XVIII 1—12; XXI 1—19; XXII 1—5;

XXV 1—14; XXXIV 8—22. La prophétie contre Babel (L 1—LI 58) a été écrite peu de temps avant la fin de l'exil et il y a également certaines additions etc. de moindre importance parsemées un peu partout dans le livre. L'éditeur final a réuni d'abord les prophéties de malheur, prononcées contre Juda et Jérusalem (I 1—XXV 14), ensuite les oracles de salut (XXVI—XXXV), suivis par les faits et gestes de Jérémie par son secrétaire Baruch (XXXVI—XLV). Les oracles contre les païens (XLVI—LI), dont la place primitive aurait été à la fin du chapitre XXV (XXV 15—38 en auraient été l'introduction), ont été rejetés à la fin du texte par mépris des gentils. Le chapitre LII a été emprunté au livre des rois.

L'assignation à trois sources principales de la matière du livre de Jérémie se heurte à la difficulté d'expliquer l'existence littéraire d'un certain nombre d'oracles de Jérémie, qui n'auraient point été mis par écrit par Baruch. Quelle est l'origine de cette source, d'où le rédacteur final l'a-t-il tirée? Pourquoi Baruch ne l'a-t-il pas employée? A première vue il semble plus raisonnable de réunir les „sources” b et c et de les attribuer toutes deux à Baruch comme auteur, comme l'a fait aussi M. R. Pfeiffer (*Introduction...*, p. 504). Ceci rendrait en même temps les problèmes de l'origine et de l'histoire littéraire du livre moins compliqués.

Du point de vue théologique M. Rudolph insiste à bon droit sur le caractère objectif et divin de la vocation du prophète: „lorsque nous croyons que Dieu opère en ce monde par des hommes, nous ne saurions nous figurer que la vie de Jérémie n'ait été qu'une seule grande erreur” (p. 7). C'est sous cette lumière qu'il faut voir toute la personnalité et toute l'oeuvre du prophète. Sa conviction d'avoir été appelé par Jahvé n'a pas été une interprétation subjective de sentiments humains, mais elle provenait de l'appel de Dieu qui venait de dehors.

Dans l'interprétation de textes comme I 11, 12 l'auteur aurait pu renvoyer à A. Guillaume, *Prophecy and Divination* (London 1938), p. 118 ss. Dans l'interprétation des chapitres XXX—XXXI il suit l'opinion de ceux qui pensent qu'il y est uniquement question du retour des captifs du royaume du Nord (p. 159); les mentions de Juda et de Sion dans le chap. XXX seraient „faciles à éliminer”. L'oracle daterait des premières années de l'activité prophétique de Jérémie. Ceci me semble moins certain à cause de l'opération chirurgicale à faire sur le chap. XXX.

Les mots énigmatiques de XXXI 22 nēqebāh tēsōbēb ǧāber (Vulgate: *mulier circumdabit virum*) sont lus pēquddāh tēsōbēb ǧēbūl („Obhut umschirmt die Grenze”), conjecture qui trouvera probablement peu d'adhésion (p. 167—168). L'origine de l'expression *kārat bērit* est encore mise en connexion avec la cérémonie décrite dans XXXIV 19; il semble plutôt que le verbe *kārat* s'explique par le sens primitif du verbe *bārā*, sens qu'il a retenu dans le pi'el, à savoir „couper” (voir ma note dans *Le Muséon* 1946, p. 153).

P. 195 M. Rudolph nous dit que l'auteur ou le rédacteur deutéronomiste de la source aurait imité le style de Baruch; ne serait-ce pas une raison pour l'identifier avec Baruch? Plus loin l'auteur nous

Tätowierung, Brautraub und Hochzeitsbräuchen. Diese scheinbar heterogene Kulturbestandteile sind wesentlich verschiedene Darstellungen ein und desselben Urzeit-Vorganges, Variationen über dasselbe Thema.

Im dritten Teil (S. 127—178) handelt es sich um die Frage wie solche Uebereinstimmungen des Weltbildes bei den verschiedensten Völkern über grosse Entfernungen hin erklärt werden können. Der psychologischen Erklärung Jung's gegenüber (gleiche seelische Veranlagung des Menschen) tritt J. entschieden ein für die Migrationstheorie (Kulturübertragung). Eben weil es nicht isolierte Vorstellungen und Zeremonien betrifft, sondern jedesmal eine geschlossene Ganzheit deren Elemente von derselben Idee aus zu verstehen sind und jedesmal in gleicher Weise verknüpft sind, ist die Erklärung Jung's nicht haltbar. Die letzten Seiten des Buches sind der Frage nach der Wirklichkeitsbezogenheit dieses Weltbildes gewidmet. Verf. weist auf einige psychische Gegebenheiten hin, die das Verständnis jener Welt erleichtern können: Tod und Zeugung, und auch das Töten sind alle mit einer psychischen Erregung verbunden die unmittelbar gegeben ist mit dem elementaren Inhalt dieser Tatsachen. Daher ist es kein Wunder das es eben diese Teile der Wirklichkeit sind, die am meisten das Interesse beschäftigt und zur Gestaltung des mythischen Weltbildes und der damit verbundenen Zeremonien geführt haben.

Die Lektüre des knapp und klar geschriebenen Buches ist ein Genuss. Es eignet sich vorzüglich als Einleitung in die Probleme, und rückt auch für den Religionshistoriker vom Fach manches in neues Licht. Das bedeutet freilich nicht das man eben als Religionsgeschichtler nicht seine Fragen und Bemerkungen hat. So hätte bei der Behandlung der Jung'schen Erklärung (S. 127 ff.) etwas klarer ausgesprochen sein können das auch diese Erklärung ihre Berechtigung hat innerhalb bestimmten Grenzen. Auch bei Kulturübertragung kommt man, zumal wenn es sich um geistigen Gütern handelt, doch nicht aus ohne eine gleichartige psychische Veranlagung. Sind denn gleiche Erkenntnisse über das Wesen des Lebens an verschiedenen Stellen der Erde wirklich nur aus Kulturge-schichtlichen Voraussetzungen zu erklären? (S. 132). Die Religionsgeschichte verbindet schon längst nicht mehr mit dem Wort „Opfer“ den ausschliesslich Sinn von „Gabe die der Gottheit dargebracht wird“ (S. 142). Bei der Frage nach dem Warum der Zeremonien wird m. E. allzu einseitig die Erinnerung an das Urzeit-Geschehen akzentuiert (S. 165). Ist nicht vielmehr die Aktualisierung das wichtigste Moment? Ich setze vorläufig ein Fragezeichen neben der Behauptung das wir die Angaben der Eingeborenen über die erstmalige Einsetzung der Kulte wörtlich nehmen sollten (ib.); ebenso (S. 171) neben der Meinung das die Menschentötung eine Hypertrophie der Kulte sei.

Utrecht, Juni 1950

H. W. OBBINK

* * *

Raphael PATAI, *Man and Temple in Ancient Jewish Myth and Ritual*. London, Thomas Nelson & Sons, Ltd., 1947 (8vo, IX and 227 pp), Price: 8 sh./6 d.

Man in this world finds himself the plaything of natural forces over which he has no control, but over which he would very much wish to have control. Where he believes in a Creator God he seeks by prayers, by rites and ceremonies to enlist his aid in bending those forces to his will in order to make his life on earth more comfortable. And he craves not only for physical comfort but for mental peace as well. Hence the appeal to the supernatural so widespread amongst the races of mankind varying in degree and character according to the stage of culture. As the author points out: „Among primitive peoples almost everything has its ritual, every undertaking, every action and every event down to such minute affairs as plucking a fruit or sitting down to rest.” Man is predisposed to assume that all the elements, parts, powers and phenomena of nature partake of human nature. For instance Jewish thought, as reflected especially in Rabbinic writings, was disposed to regard the heavenly bodies as beings of human, even superhuman, intelligence.

The author ranges through Talmudic and Midrashic literature for his data. To the Jew the Temple was not only the focal point of Jewish worship, but the centre of blessing on which depended the well-being of all peoples. It was built over the rock which tradition said was the navel of the earth. So the Temple was rich in cosmic associations. It was from there the first ray of light issued, and from there subterranean canals from the Great Deep brought fertility to the world. According to the author the great festival, the Ritual of Water Libation („The Joy of the House of Water Drawing”) is to be interpreted as primarily a rainmaking ceremony.

The Temple also had dynamic significance. The Temple service was a means of securing the blessings of welfare for the people and of warding off catastrophes — that is, always provided the services were properly performed. To many Jews the Temple was a microcosm of the world. Josephus, for instance, in his *Antiquities* equates the Temple and its furnishings with the world and its parts.

With the destruction of the Temple the magical power was transferred to individuals — the so-called „whisperers”, pious men and men of faith. The belief in the potency of 'sympathetic magic' was strong. Man by his sins created a corresponding disturbance in nature. Thus human fornication, the arch-sin, was believed to cause storms, torrential rains, floods, etc.

The book before us is an interesting study of an interesting theme. The anthropologist is all too often disposed to cast his net wide and drag into it much that does not belong properly to the subject he is discussing. Whilst the reader will feel at times that superficial resemblances are treated by the author as arguments for a fundamental identity, there is much of interest and value in the book. The reader is driven to appreciate even where he may not agree.

The Rabbinic material has been well sifted and the documentation is ample.

Manchester, May 1950

Edward ROBERTSON

* * *

ERANOS-JAHRBUCH 1945, Band XIII: *Der Geist*. Herausgegeben von Olga Fröbe—Kapteyn. Zürich Rhein-Verlag, 1946 (in-8, 448 pp.).

Un concours de circonstances a voulu que ce compte-rendu fût publié plus tard que nous ne l'aurions souhaité. Le cercle international qui se réunit chaque année à Ascona, dans la demeure hospitalière de notre compatriote Mme Fröbe, avait, en cette année de misère et de libération que fut 1945, choisi pour thème: l'Esprit, voulant ainsi servir la „Gemeinschaft im Geiste”. Comme de coutume — et peut-être encore davantage — c'est sous des angles très différents que le sujet fut abordé. Quelques articles se soustraient entièrement à notre jugement, et nous nous contenterons de les signaler: ce sont une courte étude de L. Massignon, *L'idée de l'Esprit dans l'Islam*, et une dissertation étendue de F. Meyer, *Der Geist-mensch bei dem persischen Dichter 'Attar*; d'autres ont une portée nettement philosophique ou théologique, que nous essayerons de définir en quelques mots.

K. Kerényi s'était vu confier la tâche de relever dans la mythologie grecque des testimonia en rapport avec le thème „esprit”. Tâche difficile, s'il en fut! Mais K s'en est acquitté habilement en choisissant pour sujet: *Apollon-Epiphany*. On aperçoit ici d'emblée les multiples significations que peut revêtir le mot „esprit”, multiplicité qui est d'ailleurs mise en relief plus d'une fois par les auteurs eux-mêmes. K. traite en particulier de l'hymne à Apollon de Callimaque, et spécialement du début, qui décrit l'épiphanie du dieu. A ce propos, il attire encore l'attention (comme dans *Die Geburt der Helena*) sur le parallèle entre l'exorde du morceau, et des passages de Virgile (Aen. 6, 50) et du Nouveau Testament (Jn. 3, 8; Act. 2, 1—4). L'auteur traite ensuite des *Euménides* d'Eschyle vv. 181/2. Appeler ce passage une „épiphany” est quelque peu sujet à caution. Apollon s'était déjà rendu visible dans son temple à Delphes (il n'y était pas non plus, à proprement parler, „apparu”); après un intermède (94—177), ce même fait se reproduit. K. s'en rend compte, lorsqu'il écrit p. 36: Apollon „zeigt sich wie in einer Epiphany”; mais à la p. 37 il présente déjà la chose comme étant la première épiphany d'Apollon dans la littérature grecque. Je présume que le commentaire de ce passage a été introduit dans le cadre par la suite, quoique K. se soit efforcé d'y apporter un lien organique. Selon lui, la flèche et le serpent d'Apollon ont l'un et l'autre un double pouvoir, guérisseur et meurtrier: il faudrait y voir deux actions de l'esprit. Pareille conception fut-elle jamais celle d'un Grec?

Walter Wili traite en 45 pages *Die Geschichte des Geistes in der Antike*. C'est là assurément une entreprise hasardeuse, aussi W. n'échappe-t-il pas à une certaine disproportion; Parménide, p. ex. (p. 66), n'y reçoit qu'une place fort maigre en comparaison des médecins grecs à qui W. accorde beaucoup d'inté-

rêt, vraisemblablement sous l'influence de l'ouvrage de Pohlenz sur Hippocrate. Il faut reconnaître cependant que l'auteur, qui annonce un nouveau livre *Formen des Geistes in der Antike und im Humanismus*, a étudié sérieusement la matière; on peut sur différentes questions ne pas partager son point de vue (par ex. sur la „validité” du syncrétisme cicéronien, p. 88), sa tentative reste intéressante, et son article est à lire.

L'article suivant, d'Andreas Speiser, sur *Geist und Mathematik*, est captivant et original; malgré sa simplicité sans prétention, il ouvre, du moins pour le profane, des perspectives insoupçonnées.

Max Pulver traite un sujet délicat: *Das Erlebnis des Pneuma bei Philon*. Il ne perd pas de vue que Philon est ici, comme sur tant d'autres points, en contradiction répétée avec lui-même (p. 123 svv.), mais cela ne nous dispense pas de l'obligation de nous rendre compte de ses raisonnements et de ses incohérences. A partir de la signification de l'allégorie philonienne basée sur l'analogie entre microcosme et macrocosme, P. montre que le pneuma en vient très vite chez Philon à ne plus désigner seulement l'air au sens propre, en tant qu'élément, mais signifie en outre allégoriquement „Esprit de Dieu”. Car Dieu est chez lui, à la façon stoïcienne et panthéiste, à la fois matière et esprit. P. étudie dans leur évolution les différentes représentations de ce pneuma qui se rencontrent dans l'oeuvre de Philon, en les éclairant d'une courte esquisse de sa doctrine sur l'origine du cosmos et l'essence de l'homme. Un exposé de la doctrine de l'extase chez Philon termine le chapitre, que l'auteur reconnaît inspiré dans une certaine mesure des oeuvres de Hans Leisegang, mais qui apporte néanmoins plusieurs observations indépendantes.

Le sujet *Geist und Seele* est traité par Paul Schmitt, qui fait porter son enquête sur la signification des concepts Logos, Nous et Psyché chez Héraclite et Platon, — ce dernier étant quelque peu désavantagé par rapport à Héraclite. Quant au reste, il n'appartient pas au philologue d'émettre un jugement concluant sur cette dissertation philosophique: le critique a lu cette étude d'un sujet important, avec attention et aussi avec profit, surtout en ce qui concerne (p. 156 svv.) le prolongement de la théorie d'Héraclite dans les temps modernes, à savoir dans la dialectique du Marxisme. Il s'est pourtant hasardé à placer ça et là un point d'interrogation, se demandant si les fondements philologiques sur lesquels reposaient ces considérations philosophiques n'étaient pas excessivement fragiles. Quand on lit les observations sur la signification de ἀέθνητος (p. 137, 1: „ἀέθνητος von ἀσυνετώ” etc.), — quand on remarque que chez Héraclite fr. B 15 Diels (εἰ μὴ γὰρ Διόνυσος πομπὴν ἐποιοῦντο καὶ ὕμνον ᾠσμα ἀδολοῖσιν, ἀναιδέστατα ἔργαστ' αὖν) selon l'auteur (p. 148) „sie im dionysischen Umzug das ὕμνον ᾠσμα singen” (sic!); quand on lit p. 155 la traduction du fr. B 31: „Es zerfliesst das Meer und erhält sein Mass nach dem selben Logos, wie es galt, nachdem es Erde ward” (ὁκοῖος πρόσθεν ἦν ἢ γενέσθαι γῆ) — pour nous borner à ces exemples — on ne peut se sentir en parfaite sécurité avec ce guide.

Dans le chapitre suivant, c'est Karl Ludwig qui traite *Das Pneuma Hagion als Person und als Charisma*. La partie consacrée au Saint Esprit comme personne (p. 87—230) y est de loin la plus importante; le charisme n'occupe que quelques pages (230—235). Ce chapitre est d'ailleurs consacré principalement au dogme de la Trinité; il est traité en deux parties. L'auteur démontre d'abord que le dogme de la Trinité n'est, il est vrai, pas formulé dans le Nouveau Testament, mais que néanmoins le *Pneuma Hagion*, en tant que personne agissante, fait continuellement partie d'une triade Dieu-Christ-Saint Esprit, et que l'idée de cette triade devait nécessairement conduire à l'idée de la Trinité. Il étudie en second lieu comment la formule de la triade divine a pris naissance. Quoiqu'il faille être théologien pour apprécier cette démonstration à sa juste valeur, un profane et un philologue peut éprouver de l'intérêt et une grande considération pour le sérieux de cette recherche. On sera peut-être çà et là porté à quelque objection. La terminologie du N.T. est sur ce point — comme sur tant d'autres — si divergente, qu'on peut se demander s'il est bien nécessaire et justifié de vouloir en tirer une unique formulation dogmatique de portée générale. Nous devons nous limiter à un seul exemple. Lorsque S. veut montrer que le Saint Esprit fut compris comme personne, il écrit p. 222: „Ananias wird vorgehalten, er habe „den Heiligen Geist belogen“, und das wird dann mit der Feststellung gleichgesetzt: „Du hast nicht Menschen, sondern Gott belogen“ (Act. 5, 3f.)". Laissons même de côté le fait que dans le premier cas *ψευδεσθαι* est construit avec l'accusatif, dans le second avec le datif, ce qui permet de mettre en doute une identification totale. Mais plus loin, vs. 9, s'adressant à Saphire, Pierre parle, non pas du Saint Esprit, mais de l'Esprit du Seigneur. S'agit-il bien ici de la troisième personne de la Trinité? N'est-ce pas plutôt le terme employé dans l'Ancien Testament, Isaïe 11, 2, où il est dit que „l'Esprit du Seigneur" reposera sur le Messie? Il y a positivement dans Israël (cfr. p. 200) une nette compréhension de la „distinction entre l'esprit de Dieu et l'esprit de l'homme". A moins toutefois qu'on considère l'esprit de l'homme comme une personne à côté de lui, il n'y a, a priori, aucune raison d'interpréter l'esprit de Dieu ou l'esprit du Seigneur comme une personne distincte.

Une excellente contribution est celle de Hugo Rahner dans son essai: *Erdgeist und Himmelsgeist in der patristischen Theologie*. Excellente — lorsqu'on veut se réchauffer à l'expression d'une foi pure et solide, vibrante d'émotion, et qui connaît l'extase d'un saint enthousiasme. L'auteur traite d'abord de la doctrine des Pères de l'Eglise sur Satan et les démons, et essaie de délimiter la démonologie patristique par rapport à la profane. Il s'intéresse ici à un problème particulier: l'influence des démons sur les rêves de l'homme. Il est question ensuite de „l'Esprit céleste", c.-à-d. le Saint Esprit, dont l'essence ne peut, il est vrai, être décrite, mais dont l'action dans le cœur de l'homme se manifeste dans le combat contre „l'esprit de la terre" et dans son pouvoir vivifiant.

A cet ordre d'idées se rattache également un sujet particulier, la *sobria ebrietas*. C'est principalement

cette seconde partie qui est d'inspiration élevée, et exhale l'allégresse de la foi. Si nous ajoutons à cela que la lumière scientifique émanant de ce chapitre est moins forte que la chaleur religieuse, nous nous rendrons compte de la nécessité d'une certaine réserve. R. nous dit d'ailleurs (p. 239, 1) qu'il ne peut donner qu'un résumé de la conférence originale, et cela sans le secours d'aucune bibliothèque. Il s'agit ici néanmoins, selon notre impression, plutôt des inconvénients d'une attitude apologétique. Nous nous bornons aux deux problèmes spéciaux. D'abord la conception des Pères concernant le rêve. Voici comment la décrit R. (p. 250 svv.). Lorsque Pétrone (frgm. 30) déclare que les rêves ne sont pas envoyés par les dieux, mais proviennent de l'homme lui-même, et sont un contre-coup des événements vécus pendant la journée, il émet une opinion réaliste, qui fut également celle des stoïciens. Les Pères de l'Eglise, eux aussi, admettent d'une part l'existence de pareils rêves, mais en distinguent d'autres, qui sont l'œuvre de Dieu ou d'un démon. Quiconque s'est occupé, fût-ce superficiellement, de la psychologie des rêves dans l'antiquité, peut voir combien pareille présentation des choses est foncièrement erronée. L'affirmation de Pétrone était déjà une réaction contre des théories païennes sur les *δυνεῖροι θεόπνευστοι*, théories défendues par plusieurs (e.a. par les Stoïciens, cfr. Posidonius, apud Cic. Div. 1,64!), mises en doute par d'autres. A ce point de vue, il n'y a absolument aucune différence fondamentale entre Tertullien et ses prédécesseurs païens. Je renvoie volontiers à l'excellent exposé de Waszink, qui dans son commentaire sur le *De Anima* de Tertullien (2e éd., 1947, p. 500 svv.) trace avec raison un tableau tout différent de cette évolution (je me permets seulement de ne pas partager son opinion en ce qui concerne Hérophile). — En second lieu la *νηφάλιος μέθη*, un concept que nous rencontrons pour la première fois sous cette forme chez Philon, et qui joue ensuite un rôle important dans la patristique. L'étude bien connue de Hans Lewy, *Sobria Ebrietas* (Beihefte zur Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft, 9, 1929) n'est pas citée ici, mais n'était certes pas inconnue de Rahner. C'est pourquoi il y a lieu de s'étonner du fait que l'auteur (p. 272) oppose nettement Grégoire de Nysse aux gnostiques, et le place sur la même ligne que son contemporain Ambroise, alors que selon Lewy dans l'hymne d'Ambroise (*Christusque nobis sit cibus / potusque noster sit Fides, / laeti bibamus sobriam / ebrietatem Spiritus*) l'oxymoron de Philon subit une „fondamentale transformation de sens": „An die Stelle des Logos tritt jetzt die Fides" (p. 147); „in der Geschichte des philonischen Oxymoron spiegelt sich die Wandlung im Verhältnis von Gnosis und Pistis deutlich wieder" (p. 148, 2). Cette interprétation est, à notre avis, solidement fondée, et ne peut être ainsi passée sous silence. A propos de Grégoire de Nysse, Benjamin écrit (Pauly-Wissowa, s.v.): „Die Kirche hat von ihm nur aufgenommen, was er mit der Gemeinde-Orthodoxie gemeinsam hatte". Il semble que du moins Rahner en usa de cette façon.

L'article de P. de Menasce, *L'Expérience de l'Es-*

prit dans la Mystique chrétienne, que l'auteur lui-même déclare fortement inspiré de Jacques Maritain, se meut sur un terrain de psychologie religieuse, où le critique ne se reconnaît en aucune manière le droit de porter un jugement.

Nous terminons par la contribution de C. G. Jung, *Zur Psychologie des Geistes*. Il y est traité successivement du mot „esprit" dans tout son enchaînement de significations, de „die Selbstdarstellung des Geistes" dans les rêves, de l'esprit dans le conte et de la symbolique thériomorphe de l'esprit dans le conte; à ce propos est donné un commentaire psychologique détaillé du premier conte de „Deutsche Märchen seit Grimm", la princesse sur l'arbre.

La conclusion renferme quelques remarques dignes d'être pris à cœur, touchant la disproportion actuelle entre la position des sciences de l'esprit et le règne de la matière. Pour le reste, c'est une assemblée remarquablement hétérogène qui a coutume de se réunir à Ascona. Ainsi Jung (p. 393) parle-t-il des „conceptions les plus conservatrices, à savoir celles des religions", et nous craignons qu'il ait trouvé confirmation de cette idée dans quelques-unes des autres conférences. Autre chose est de se demander si de sa propre démonstration est issue une forte propagande en faveur d'opinions plus progressistes. La manière répétée dont il apporte les résultats de l'alchimie dans le débat, justifie déjà quelques doutes. Son commentaire sur le conte en question les confirme. Un exemple. Le jeune homme a pénétré dans le château enchanté où se trouve la princesse. Une salle lui est interdite, mais sa curiosité l'emporte, et lorsqu'il y entre, il trouve un corbeau attaché à la paroi par trois clous, un à travers le cou, et deux à travers les ailes. Que signifie? „Dass es sich heit um eine Spiegelung des christlichen Urbildes im Gegensatz handelt, dürfte wohl unverkennbar sein. Der Retter, der die Menschheitsseele von der Herrschaft des Herrn dieser Welt befreit hat, ist unten in der sublimen Welt ans Kreuz geheftet, wie der diebische Rabe im himmlischen Gipfel des Weltbaumes (car c'est là que se trouvait le château enchanté) für seinen Uebergang an die Wand genagelt wurde" (p. 425). Est-ce là de la psychologie, ou est-ce de l'alchimie?

Utrecht, novembre 1949

H. WAGENVOORT

* *

Henri Charles PUECH, *Le Manichéisme, Son Fondateur, Sa Doctrine*. Paris, Civilisations du Sud, 1949 (in-8, 195 pp.). Prix: 700 fr.

On ne saurait dire quelle partie de ce livre il faut plus admirer, l'apport nouveau de précisions sur la vie de Mani ou la synthèse de toutes les données actuellement disponibles sur la religion mondiale que fut le Manichéisme.

En effet, grâce à un fragment Stein (508) inédit, actuellement au British Museum, (et dont l'auteur a publié un résumé plus détaillé dans les *Actes du XXIIe Congrès des Orientalistes*, p. 350), combiné avec des sources déjà connues, M. Puech peut esquisser la vie de Mani depuis sa naissance, le 14 avril 216, jusqu'à sa mort, le 26 février 277.

Le fondateur de la nouvelle religion était de parenté princière, d'origine iranienne, mais né en Babylonie, soit à Mardinu soit à Afranya. Le fait qu'il était boiteux, expliquerait en partie son horreur du corps et son sentiment aigu de la brutalité et de l'imperfection congénitale de ce monde mauvais. L'arrière-plan de son évolution spirituelle reste encore assez obscur: M. Puech suppose que les Muqtasilah, auxquels appartenait son père, professaient une gnose baptiste analogue au Mandéisme ou plutôt un prémandéisme: personnellement je préférerais y voir, avec Erik Peterson, des chrétiens encratites. En 228—229 et en 240—241 le jeune homme fut gratifié d'une révélation, transmise par un ange, *attatum*, „le compagnon de paire" qui l'incita à quitter les Muqtasilah et à inaugurer la propagande missionnaire qu'il continuera jusqu'à la fin de sa vie.

Ses relations avec le roi Shapur étaient excellentes. Accusé sous Bahrām par les Maguséens de détourner les sujets du culte officiel, il est condamné et chargé de fers qui lui interdisaient tout mouvement des membres et de la tête, et meurt après vingt-six jours d'atroces souffrances. C'est la première fois qu'on peut lire une vie de Mani épurée de traits légendaires et chaque hérésiologue saura gré à M. Puech de ce beau résultat d'une étude assidue de cette matière difficile.

La seconde partie du livre offre une esquisse rapide mais pénétrante de la doctrine Manichéenne, considérée à juste titre comme une gnose. Trois traits la caractérisent de prime abord: le premier c'est qu'elle est une religion universelle qui veut englober et dépasser les révélations partielles d'un Bouddha, d'un Zoroastre, d'un Jésus. Il semble aujourd'hui bien établi que Mani a emprunté cette conception, en l'amplifiant, à la gnose vulgaire: j'ajoute que, par ce trait, le Manichéisme se distingue nettement du Marcionisme et de la gnose savante de Basilide et de Valentin, qui sont strictement christocentriques. Mani est plus théosophique que ces derniers, à cet égard du moins. Le second trait fondamental de la nouvelle religion est son caractère essentiellement missionnaire: la prédication de „l'Appel de Vie", la conversion de l'univers, seront pour les adeptes du Manichéisme un devoir permanent, ce qui explique en partie les conquêtes prodigieuses des missions manichéennes, qui ont couvert notre hémisphère de l'Atlantique au Pacifique pendant onze ou douze siècles.

Pour l'historien des religions il est intéressant de constater que cette activité missionnaire a un arrière-fond eschatologique, comme chez saint Paul.

Et enfin, c'est une religion du Livre. Les fondateurs des religions n'ayant pas commis leur enseignement à l'écriture, leurs livres saints sont considérés par Mani comme déformés et interpolés (dans mon édition de la Lettre à Flora j'ai supposé que cette théorie d'interpolations remontait en dernière analyse au christianisme juif: Mani pourtant semble avoir emprunté cette conception à Marcion). Pour garder à jamais son église de tels risques, Mani a pris soin de canoniser de son vivant les ouvrages où il exprimait son Message: et en effet la communauté fondée par lui n'a jamais été déchirée par les hérésies.

Si le système manichéen accuse les influences les plus diverses, il n'en reste pas moins vrai qu'il se fonde sur une intuition primitive qui le domine: d'un point de vue phénoménologique Mani a été un gnostique, qui a projeté son expérience personnelle dans un mythe „Tout au long du mythe manichéen, nous n'aurons jamais affaire qu'à un même héros et à une même situation toujours répétée: l'âme déchue dans la matière et délivrée par son nous". Avec ces mots M. Puech se range parmi ces chercheurs, critiqués naguère, âprement et bien à tort, par Hans Jonas dans *Theologische Zeitschrift*, qui veulent retrouver dans les mythes gnostiques l'expression d'une expérience personnelle.

Cependant tout lecteur des psaumes manichéens devra reconnaître que le mythe de Mani est avant tout une projection.

Mais d'où vient cette expérience? L'auteur croit que, comme tous les gnosticismes, le Manichéisme est né de l'angoisse inhérente à la condition humaine. L'homme, souffrant du mal, se conçoit comme étant dans ce monde tandis qu'il n'y appartient pas. En même temps qu'il se reconnaît comme étranger par essence au monde, il reconnaît que Dieu aussi ne peut que lui être étranger, que le moi obscur qui obscurcit le moi vrai est irréductiblement mauvais, mais que le fond de l'âme est consubstantiel à Dieu; bref, Dieu, en nous sauvant, se sauve lui-même. D'où la conception de la consubstantialité de l'homme avec Dieu, d'une part, et celle du dualisme intégral, d'autre part.

J'hésiterais cependant à attribuer une telle importance à l'angoisse pour l'origine du gnosticisme. Car ou nous admettons, avec Lucrèce et Pétrone, que de l'angoisse est issue toute religion (et alors pourquoi est-ce nettement le gnosticisme qui est né?), ou bien nous acceptons que l'expérience religieuse est autonome et n'admet aucune analyse ultérieure. Nous savons que pour la conscience de Mani le moment décisif de sa vie a été la révélation qui lui fut accordée par un ange, son „double", le „Jumeau" ou le Saint-Esprit, comme d'ailleurs Valentin a été inspiré dans son poème métaphysique par la vision d'un enfant nouveau né. Jusque dans son agonie, nous déclarent les Kephalaia, Mani a contemplé les yeux de ce „double" fixés sur lui. Peut-on aller plus loin que ce moment mystérieux, qui risque d'être plein d'éternité? Je le doute et j'aimerais à dire tout court que le Manichéisme est né d'une révélation, quelle qu'elle soit. Tout ce qu'on peut dire, peut-être, c'est que ce moment décisif dans la vie de l'hérésiarque a été préparé par une longue évolution historique: il paraît aujourd'hui bien établi que selon l'enseignement de l'église chrétienne primitive l'ange gardien rejoint l'homme au moment du baptême. Déjà dans les Extraits de Théodote, cet ange du baptême est devenu une personnalité idéale, l'esprit du Christ, qui entre dans la vie de l'initié, un peu comme le stoïcien Posidonius a interprété le démon personnel de la religion grecque populaire comme le vrai soi de l'homme. Des conceptions analogues se retrouvent dans les Actes Apocryphes, bien connus à Mani dès sa jeunesse, comme l'a démontré naguère Erik Peter-

son dans un intéressant mémoire (*Vigiliae Christianae* III, 3, 1949, p. 142—162.). On dirait donc que la naissance spirituelle de Mani devient plus claire dans la perspective du christianisme primitif. L'influence chrétienne, si prononcée dans les Psaumes manichéens en langue copte, me semble dater de la jeunesse de Mani. Mais certes les perspectives phénoménologiques de l'intuition fondamentale, qui explique tout le mythe, restent encore assez obscures.

La troisième partie du livre, extrêmement copieuse et non moins précieuse que le reste, contient des notes pénétrantes et savantes basées sur une vaste et solide information: on dirait qu'aucune publication dans ce domaine de la science n'a échappé à l'auteur. C'est pourquoi ces 97 pages de notes sont une vraie mine, indispensable pour toute recherche future. Et ce qui vaut pour cette partie vaut pour tout l'ouvrage. Car sans aucun doute le livre de M. Puech, aussi modeste d'étendue qu'il soit, marque un progrès très considérable dans l'histoire des études manichéennes.

Leiden, mai 1950

G. QUISPÉL

J. Spencer TRIMINGHAM, *Islam in the Sudan*. London, New York, Toronto, Oxford University Press, Geoffrey Cumberledge, 1949 (8vo, X, 280 pp., 2 maps). Price: 21 sh.

"The aim of this survey is to help all who are interested in the Sudanese to understand the significance of Islam in their lives." The author is of course not concerned with "describing theoretical Islam,.... but the living religion of a particular region." (Preface, p. V) within this frame Mr. Trimmingham has presented a masterly statement of the factors moulding the life of the Northern Sudanese, geographical, ethnic, socio-economic, and of the interaction of Sudanese background and Islamic tradition. Conceiving of his task in the broadest possible manner the author devotes more than one third of his well-written and amply documented presentation to a study of the land and its tribal inhabitants and to retracing the essentials of its history. The section on the "Causes of the Decay and Eclipse of Christianity in the Sudan" (pp. 75—80) with its counterpart, "The Expansion of Islam in the Sudan" (pp. 98—104, and again 107—108) deserves special mention for its penetration of the psychological causes of a rather peculiar religious development. The deplorable condition of the Sudan under Egyptian rule (ca. 1820—1881) and the ambiguous effects of the Mahdiyya movement are shown as still affecting the political situation.

In the main part of his book Mr. Trimmingham skilfully confronts genuine Islamic doctrine, law and with those patterns into which the original religious impulses of the foreign faith have come to be fitted on Sudanese soil. Emotionalism, anthropolatry and emphasis on Mahdist eschatology appear as the dominating traits in Sudanese Islam. Piety is crystallized in devotion to the holy person, living or dead, who is marked out by his *baraka*, his supernatural virtue, as a leader of men and whose influence will easily cross the semi-imaginary borderline between the spiritual

and the political welfare of his adherents. Popular Islam everywhere has tended to concentrate its devotion on the cult of the Prophet and that of the saints. In keeping with the aridity and isolation of the land the Sudanese *wali* or *faqir* is of a crude and even coarse hue. His intellectual equipment, learning in the Law and breadth of emotional experience often barely suffice to set him apart from the pagan medicine man or sorcerer. But the mere fact of his affiliation with one of the great religions will relieve his sterility and make him a means, however imperfect, of communication with such centers of Muslim life as the Hijaz and Egypt. While Islam continues receptive to local animism and "un-Islamic" custom it has succeeded in reorientating the tribesman's conception of himself so as to give him a sense of belonging to the great community of true believers. Beginning with the 15th century the Sufi orders obtained an increasingly firm hold over the Sudanese Muslims and a profusion of *faqirs* has had a share in rendering a somewhat diluted version of the mystical life the principal religious experience of large sections of the Muslim population. It is from the *shaihs* who lead the orders as well as the local *faqirs* that popular consciousness will largely recruit its saints.

Westernization is bound to weaken the influence of the orders but apart from technology and external's such as dress it does not seem to have touched more than a very small proportion of the Sudanese. The *Mahdiyya*, a rudimentary intelligentsia trained almost exclusively for government service, lead the split lives typical of this developmental stage which is familiar from other Near Eastern countries: devoted to upholding tradition at home they will follow the modern pattern in their public relations. But this pattern has remained even more extraneous than elsewhere and could hardly survive of its own momentum as it has been adopted primarily in response to western power and prestige and not because of any realization that the inherited ways of thought and action are gradually becoming ineffectual. Although Mr. Trimmingham does not say so his analysis would suggest a rather dim view of the cultural growth of the Sudan in the foreseeable future.

The genuine concern, not to say, the affection which the author feels for the Sudanese lends to his terse and detached description a welcome undertone of warmth. It is not difficult to foresee that Mr. Trimmingham's work will be gratefully accepted as an authoritative statement of his subject.

Chicago, March 1950

G. E. VON GRUNEBAUM

Enrico CERULLI, *Il „Libro della Scala" e la questione delle fonti arabo-spagnole della Divina Commedia*. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1949 (in-8, 574 pp.) = Studi e Testi, 150.

Nel 1919 M. Asín Palacios presentò la tesi delle fonti musulmane della Divina Commedia (1). Egli

1) M. Asín Palacios, *La escatología musulmana en la Divina Commedia*, Madrid-Granada 1919; 2ª ed., ivi 1943, con aggiunta *Historia y crítica de una polémica*, in cui l'Asín Palacios raccolse e valutò le osservazioni mosse al suo libro.

raccolse un'ampia serie di tradizioni e di opere letterarie islamiche, mostrando la genesi e lo sviluppo della leggenda sul viaggio di Maometto nell'oltretomba e di altri racconti escatologici. Raffrontò il contenuto di questi racconti con quello dell'opera di Dante, mostrandone le notevoli affinità. Si pose infine il problema della via attraverso cui gli elementi islamici potevano giungere al poeta: ma qui la sua tesi fu giudicata lacunosa dalla maggior parte dei critici, poichè, pur mostrando generici contatti tra i due ambienti culturali, egli non potè provare l'esistenza di traduzioni o rifacimenti in lingue occidentali delle opere escatologiche in questione.

A questo punto della tesi dell'Asín Palacios sovviene ora il Cerulli, raccogliendo una serie di testi occidentali, per la massima parte inediti, sul viaggio di Maometto e l'escatologia musulmana.

* *

Il più importante di questi testi è il *Libro della Scala*, pubblicato dal Cerulli (pp. 24—263) nelle versioni francese e latina, la prima in base al cod. della Biblioteca Bodleiana di Oxford Laud. Misc. 534, la seconda in base al cod. della Biblioteca Nazionale di Parigi Lat. 6064 ed al cod. Vaticano Latino 4072 (mutilo in fine). Entrambe le versioni furono effettuate nel 1264 dal notaio Bonaventura da Siena alla corte di Alfonso X il Savio di Castiglia. Il loro modello non fu direttamente l'arabo, bensì la traduzione dall'arabo in castigliano eseguita alla stessa corte dal medico ebreo Abraham.

Il contenuto del *Libro della Scala*, complesso e a volte tortuoso nel suo svolgimento, non può essere agevolmente riassunto. Valga indicarne alcune linee generali. L'angelo Gabriele compare a Maometto (è questi che racconta in prima persona) e gli intima di compiere il viaggio; egli sale su al-Buraq e, malgrado che tre voci tentino di fermarlo, giunge al tempio di Gerusalemme, dove tutti i profeti gli fanno onore; di qui, per una scala preziosa, inizia con Gabriele l'ascesa al cielo (§§ 1—12). Nel salire parla con vari angeli (§§ 13—24). Entra quindi nel Paradiso e ne percorre i sette cieli, incontrando in ognuno di essi schiere di angeli e parlando con grandi personaggi dell'Antico e del Nuovo Testamento; giunge quindi all'ottavo cielo, dove sono i Cherubini, e qui Gabriele lo lascia perchè giunga una prima volta innanzi a Dio (§§ 25—51). Maometto torna quindi da Gabriele; segue una lunga descrizione della struttura del Paradiso, degli angeli e dei premi dei beati: essi hanno castelli, giardini, frutta e fanciulle bellissime (§§ 52—122). In un nuovo incontro con Dio, Maometto riceve il Corano e la prescrizione dei digiuni e delle preghiere, di cui ottiene una riduzione; quindi Gabriele gli annunzia il volere di Dio che egli visiti l'Inferno (§§ 123—134).

L'Inferno è costituito di sette terre. Maometto ne descrive la struttura, le pene (vento distruggitore, scorpioni, serpenti, pietre di zolfo, ecc.) e mostra Satana legato nell'ultima terra (§§ 135—159). Il racconto dell'Inferno si interrompe quindi per dar luogo all'inizio della descrizione del Giudizio universale (§§ 162—165) e ad una digressione sulla struttura

dell'universo (§§ 166—175). Esso riprende poi con la divisione dei dannati nelle singole terre in corrispondenza alle colpe (idolatri, apostati, avari, giocatori, inadempienti ai precetti religiosi, contraddittori dei profeti, fraudolenti) e la descrizione della fiera dalle 30.000 bocche (§§ 176—186).

Si torna alla narrazione del Giudizio. Le anime risorgono e si adunano nude; vengono pesate nella bilancia le opere; Gabriele descrive il ponte al-Sirāt, circondato da fiamme e draghi (§§ 187—198). Nuova descrizione di pene (§§ 199—202) (2).

Maometto torna su al-Burāq alla Mecca. I qurayšiti restano increduli al suo racconto ed alle sue prove. Infine si inducono a credergli e Maometto incarica della redazione del libro Abū Bakr e Ibn 'Abbās (§§ 203—216).

Il Cerulli conclude la prima parte del suo lavoro pubblicando (pp. 264—328) dal cod. Escorialense h II 25 il riassunto del *Libro della Scala* che si trova nell'opuscolo *Contra el fatalismo musulmano* attribuito a S. Pedro Pasqual. Esso segue fedelmente il testo nella prima parte (§§ 3—56); lo riassume con omissioni nella seconda (§§ 57—133); lo sintetizza ancor più brevemente nella terza. L'esame del documento ne prova la dipendenza non già dalle versioni francese o latina di Bonaventura da Siena, ma direttamente da quella castigliana di Abraham.

La seconda parte del libro del Cerulli (pp. 329—366) esamina le testimonianze della diffusione in occidente del *Libro della Scala* e delle notizie sul viaggio di Maometto nell'oltretomba. Di questo viaggio troviamo descrizioni nel codice di Uncastillo (Aragona) del XIII secolo; nella *Historia Arabum* di Rodrigo Ximenes de Rada e nella *Crónica general* del tempo di Alfonso il Savio, che da essa dipende; nel *Contra legem Sarracenorum* di Rinaldo da Montecroce; in una leggenda pisana del secolo XIV. Una menzione esplicita del *Libro della Scala* si trova nel *Dittamondo* di Fazio degli Uberti, nonché nello *Specchio della Fede* di fra Roberto Caracciolo da Lecce (secolo XV), che ne dà un riassunto parziale. E' dunque dimostrata la diffusione di quel testo escatologico musulmano, tradotto in lingue occidentali, nell'ambiente di Dante.

Nella terza parte del suo lavoro (pp. 367—550), il Cerulli raccoglie una serie di notizie di autori medioevali occidentali, dal secolo XI al XIV, sull'escatologia musulmana, indipendentemente dal viaggio di Maometto. Ne risulta una chiara visione delle relazioni culturali tra il mondo occidentale e l'Islam nel medioevo; e se ne deduce che la via di comunicazione tra le due culture fu essenzialmente la Spagna. Il Cerulli esamina successivamente: le notizie degli autori cristiani di Cordova nel IX secolo; la diffusione di un passo di Teofane sul Paradiso musulmano; un brano di Pietro Alfonso (secolo XII) e le sue derivazioni; le opere della *Collectio Toledana*, tra cui notevole il dialogo tra Maometto e l'ebreo 'Abdallāh b. Salām, tradotto da Ermanno Dalmata nel 1141; gli scritti dei polemisti Alain de Lille, Nicolas

d'Amiens, Guglielmo d'Alvernia e Benoit d'Alignan; la biografia di Maometto di Goffredo da Viterbo (3); i cenni di Jacques de Vitry e Guglielmo da Tripoli; le notizie relative alla dottrina della filosofia araba sull'oltretomba, assai diversa dal grossolano materialismo popolare, in Ramón Martí e nei pensatori della scuola di Oxford; il *Libro del Gentil* di Raimondo Lullo, che narra il Giudizio universale, la gloria spirituale delle anime e quella dei sensi; un capitolo inedito della *Summa de haeresibus* di Guido Terrena.

Nell'ultimo capitolo della terza parte (pp. 503—550), il Cerulli affronta le conclusioni del suo lavoro. Esamina in primo luogo quello che Dante conosceva dell'Islam, considerando i personaggi storici musulmani della Divina Commedia e le citazioni dantesche di autori arabi, quasi tutte nel *Convivio*. Ne risulta che Dante non aveva sull'Islam più della generica conoscenza del suo tempo e che le sue citazioni di autori derivano tutte da traduzioni e sono in parte indirette. Il Cerulli considera quindi l'influenza della filosofia araba sulla Divina Commedia, sensibile nella concezione spirituale delle pene e dei gaudii nell'oltretomba, come pure nel significato morale del viaggio. Viene infine al *Libro della Scala*, che è ben possibile sia stato noto a Dante. Le sue analogie con la Commedia possono ricercarsi su due piani. In sede generale, notevoli i paralleli della guida che risolve i dubbi al pellegrino che domanda e si scusa (4), e della cosmografia. In sede particolare, restano incerte l'analogia del gallo musulmano con l'aquila del Paradiso dantesco e quella della scala del Paradiso; coincidenze effettive sussistono fra le tre voci che si oppongono a Maometto e le tre fiere di Dante, fra le descrizioni dei supplizi dei dannati, dell'Inferno come città turrita, del "giardino delle delizie" in relazione al Paradiso Terrestre; meno certo il rapporto fra l'albero del Paradiso musulmano e quello della temperanza nel Purgatorio dantesco. In conclusione, si può dire che le obiezioni fatte all'Asín Palacios sulla trasmissione dell'escatologia musulmana fino a Dante sono superate. Ma il Cerulli è sommamente cauto nelle deduzioni. L'influenza musulmana sulla redazione della Divina Commedia si esercitò probabilmente come idea di contrapporre alla visione musulmana una visione cristiana; come concezione morale del viaggio; e singolarmente "particolari della narrazione araba possono aver concorso con altri motivi di ispirazione, classica o biblica, a dirigere la fantasia del Poeta verso alcune concrete rappresentazioni" (p. 546). Ma vi sono sovente fonti bibliche comuni e v'è, soprattutto, una completa trasfigurazione della materia nella concezione cristiana di Dante.

Nitide illustrazioni ed ottimi indici completano il volume.

* * *

³⁾ Rimarchevolissima l'edizione di questo testo, finora sconosciuto, che dimostra un'ampia documentazione sulla vita di Maometto nell'Europa del XII secolo.

⁴⁾ Notevole anche la narrazione in prima persona.

²⁾ Si noti l'esplicita menzione del contrappasso (§ 201).

BYZANTIUM

George EVERY, *The Byzantine Patriarchate*, London, Society for Promoting Christian Knowledge, 1947 (in-8, 212 pages, 2 planches, 4 cartes), Prix: 12 sh./6 d.

C'est un livre plein de faits, mais extrêmement touffu et à propos duquel on doute s'il a atteint le but que l'auteur se proposait. En effet celui-ci déclare dans sa préface qu'il destine son ouvrage aux étudiants en théologie dont il veut combler les lacunes de connaissances; ces étudiants seraient très mal renseignés sur ce qui se passe après le concile de Chalcédoine. Mais un étudiant pourra-t-il jamais profiter de cette foule de faits qui sont cités dans chaque page. Et à côté de cette richesse excessive il y a des passages par trop rudimentaires; par ex. est-il possible que dans 15 pages intitulées „Byzantine civilization" on mette le lecteur au courant de cette histoire millénaire où l'on rencontre les éléments les plus variés? D'ailleurs voici qu'à côté d'idées intéressantes comme par ex. que les princes de l'Eglise Orientale avaient des qualités morales tandis que les cardinaux étaient doués de capacités politiques (p. 33) il y a la certification trop osée de l'origine arménienne de Basile le Macédonien. Certes cela a été puisé dans l'article de M. Adontz paru dans *Byzantion* (1933); mais les hypothèses de ce savant n'ont pas été suffisamment prouvées. Malgré ce que l'on vient de dire les spécialistes consulteront souvent ce livre car on y trouve une foule de renseignements consciencieusement enregistrés mais on se gardera bien de les considérer comme des faits définitivement admis par la science.

Leiden, juillet 1950

S. ANTONIADIS

MEDEDELINGEN

La Rencontre assyriologique internationale de Juin 1950

En nos temps difficiles, ce n'est pas un maigre succès que de réaliser un projet à peu près comme on l'a conçu. Le Groupe François Thureau-Dangin doit donc se réjouir que le programme de sa première rencontre internationale ait pu se dérouler sans encombre. Tous ceux qu'on souhaitait trouver, ou retrouver, à Paris n'avaient pu s'y rendre, malheureusement, mais ce n'est là que partie remise, et remise de peu, nous l'espérons bien.

Le 26 Juin, à 9 heures, M. Dhorme accueillait donc au Collège de France une soixantaine d'assyriologues dont beaucoup étaient venus d'assez loin pour la circonstance. Il leur rappelait, en quelques mots, la „préhistoire" de cette Rencontre et donnait aussitôt la parole à MM. Lambert (*Cités et dialectes sumériens*) et Cavaignac (*une date importante de l'Histoire séleucide*), dont les communications suscitèrent une vive attention. En l'absence de M. Halldar, qu'un fâcheux contretemps avait retenu à Uppsala au dernier moment, le reste de cette première matinée devint une sorte de „prise de contact" générale, dont l'agrément, l'animation, et l'intérêt furent tels, qu'une lacune — moins fâcheuse — sera certainement ménagée dans les programmes à venir.

Il libro del Cerulli è opera di alto valore scientifico, e la sua risonanza nel mondo degli studi sarà certamente non minore di quella che ebbe a suo tempo il celebre lavoro dell'Asín Palacios. Grandi e numerosi sono i suoi meriti, a partire da quello preliminare di aver acutamente impostato il problema delle fonti musulmane della Divina Commedia sul suo retto piano attuale: e cioè come problema essenzialmente di ricerca nelle letterature occidentali del Medioevo, dopo che l'Asín Palacios aveva ricercato nella letteratura araba. I manoscritti che il Cerulli pubblica sono di estrema importanza: primo fra tutti il *Libro della Scala*. Ma non è certo il solo: è quasi incredibile l'amplessima dottrina con cui egli ha individuato la trasmissione di quel libro fino all'ambiente di Dante, e con cui ha raccolto abbondantissima messe di testi occidentali del Medioevo contenenti narrazioni ispirate all'escatologia musulmana. Alcuni di questi manoscritti avrebbero potuto fornire da soli l'oggetto di libri importanti.

Il Cerulli ha esaminato l'estesa materia con spirito lucido ed organico; l'esposizione è chiara e sistematica, il giudizio sereno ed obiettivo. Non gli sarà mai grati abbastanza della modestia con cui ha considerato le sue scoperte, giungendo ad un giudizio assai più cauto e riservato di quello dell'Asín Palacios, alla cui tesi pure portava un decisivo contributo.

Il problema delle fonti musulmane della Divina Commedia è dunque riaperto. E questa volta, anche se la modestia del Cerulli lo lascia appena intendere, la prova dei rapporti tra la letteratura musulmana e la cultura di Dante ci sembra decisamente trovata. Sta ora ai dantisti ed agli studiosi di storia e di letteratura medioevale di dire la loro parola. Si deve rilevare che il contributo dell'opera del Cerulli alla tesi dell'Asín Palacios è maggiore di quanto a prima vista non sembri. L'aver dimostrato l'esistenza e la diffusione in Occidente di traduzioni e riassunti largamente conosciuti delle leggende musulmane sull'oltretomba conferisce, a nostro avviso, un valore potenzialmente maggiore ai documenti raccolti dallo studioso spagnolo. Se abbiamo la prova che qualcuno di essi è giunto in traduzione o riduzione fino all'ambiente di Dante, altri possono pure esserne pervenuti: le nostre conoscenze sull'epoca non sono certo complete, e nuovi elementi potranno aggiungersi. Resta a vedere — ed è questo compito dei dantisti — se il poeta ha potuto ricevere per altra via gli elementi della sua opera che coincidono con quelli delle fonti musulmane, e che da esse poté indirettamente ricevere. Sono elementi che il Cerulli ha ben indicato nella concezione generale e nei punti di contatto specifici: ed è soprattutto su questi ultimi (quali la struttura dei regni dell'oltretomba, i particolari delle colpe, alcune scene e personaggi) che ci pare si debba richiamare l'attenzione, in quanto è più difficile che trovino origine in un'analogia di atteggiamenti mentali.

Agli studi danteschi dunque, come a quelli islamici e medioevali, il Cerulli ha portato un contributo prezioso di materiali e di giudizi. Si può con certezza affermare che il suo libro terrà per lungo tempo una posizione di primo piano piano in questi studi.

Roma, novembre 1949

Sabatino MOSCATI

L'après-midi, M. Dossin, qui présidait, demanda d'abord à M. Labat d'exposer un aspect fondamental de la pensée babylonienne. Faut-il conclure de nos documents que cette pensée était uniquement pragmatique? Pouvons-nous supposer, au contraire, que les Babyloniens se sont adonnés à des spéculations plus ou moins générales, et, dans ce cas, comment expliquer le silence de nos sources, comment retrouver les fondements théoriques de cette pensée? A ces questions, M. Boyer répondit en historien du Droit, appuyé d'ailleurs, dans ses conclusions, par Mme Cassin-Vernant et M. Cardascia: les Babyloniens usent d'un raisonnement aussi proche du concret qu'il est possible de l'imaginer. A quoi des mathématiciens, comme MM. Bruins et Caratini objectèrent que les textes dont ils s'occupent témoignent à l'inverse d'un goût marqué pour l'abstrait, c'est à dire, p. ex., pour la résolution algébrique, et non géométrique, des problèmes. Ayant souligné la contradiction au moins apparente entre les points de vue exposés, M. Labat demanda alors aux „mythologues” de faire entendre leur voix. Mais nous ne devons pas avoir cet avantage: à leur première rencontre, des assyriologues ne veulent sans doute pas s'engager sur un terrain aussi glissant, et brûlant. Puissent-ils s'y risquer la prochaine fois!

La journée du 27 était surtout archéologique. Dans la matinée, sous la présidence de M. Gadd, M. Le Breton s'est efforcé de remettre en ordre la *céramique peinte de Susiane*, par l'étude des séquences locales comme des connexions avec les céramiques de Hassuna et d'Eridu, puis M. de Mecquenem a décrit en détail l'importante *tour à étages de Tchoga Zambil*. Il enrichissait ainsi d'un document inédit le dossier qui allait être ouvert dans l'après-midi, cependant qu'à sa suite M. Bruins ajoutait, avec les *textes mathématiques de Suse*, également inédits, une pièce de choix à celui qui avait été feuilleté la veille. Une heure de détente et de silence relatif parmi les Antiquités orientales du Louvre, et la „rencontre”, qui s'était étirée comme une caravane dans les diverses salles de ce Département, se regroupait autour de M. Pohl pour entendre M. Parrot exposer son opinion sur la *fonction cultuelle des Ziggurat*: ces édifices si caractéristiques ne sont pas seulement le „point de débarquement” des divinités célestes, mais aussi l'échelle dressée par les hommes pour les atteindre, leur „échelle de Jacob”. On regrettera sans doute que cette séance, commencée trop tard, n'ait pas revêtu toute l'ampleur désirable. Souhaitons ici encore qu'une prochaine Rencontre — à laquelle MM. Busink et Lenzen puissent prendre part pour joindre leurs remarques à celles qu'ont déjà formulées MM. Hillen (sur la dispersion géographique des *ziggurats*) et Falkenstein (sur leurs noms) — inscrive la suite de ce débat à son ordre du jour.

La séance matinale du 28 restera certainement gravée dans la mémoire de tous ceux qui ont eu la chance d'y assister. Sous la présidence de M. Van Proosdij, elle permit d'abord à M. Finet de communiquer trois extraits de sa prochaine *syntaxe de Mari*. M. Dossin, dépouillant ensuite des *textes inédits*, de *Mari* aussi, offrit à son auditoire attentif

quelques-unes de ces révélations dont il a le secret et qui ne manquent pas de faire un certain bruit. Enfin M. Gadd avait bien voulu nous réserver la primeur d'un document non moins important: l'inscription de En. an. e. du₇ que Nabonide se flatte d'avoir retrouvée. Qu'il me soit permis de souligner ici la signification exemplaire de cet exposé. De ce document récemment entré au British Museum, M. Gadd, en effet, a tenu à présenter, non une traduction toute faite, accompagnée de quelques commentaires, mais une traduction „in progress”, avec ses obstacles et ses découvertes, pour provoquer les réflexions des spécialistes présents. L'après-midi, sous la présidence de M. Falkenstein, la coopération assyriologique, dont l'existence et l'intérêt venaient d'être ainsi démontrées par des actes, était étudiée sous divers aspects. J'ai eu l'honneur de faire les premières suggestions à ce sujet. Pour l'immédiat, sur la proposition de M. Van Proosdij, une *bibliographie annuelle* et une *introduction bibliographique à l'assyriologie* ont été décidées. Peut-être pourra-t-on envisager, par la suite, de reprendre sur des bases nouvelles des travaux collectifs comme la *Keilschrift-literatur* et le *Reallexikon*. MM. Pohl et Falkenstein ayant fourni d'intéressantes précisions sur l'activité de l'Institut Biblique et de l'assyriologie allemande, MM. Parrot, Jean, Labat, Dossin, Leemans, Zaza, Caratini, Sollberger, Gadd, Gurney, et Lambert voulurent bien confier leurs projets à l'auditoire, et, comme ces „indiscrétions” paraissaient fort goûtées de tous, M. Pohl accepta de les ébruiter, avec d'autres du même genre, dans *Orientalia*. Enfin, M. Kampman recueillit l'assentiment général, en proposant, au nom de l'Institut néerlandais pour le Proche-Orient antique: que les Rencontres assyriologiques internationales aient lieu désormais tous les ans et dans les divers centres européens qui voudront bien se charger successivement de les préparer et de les organiser; que celle de 1951 se déroule encore à Paris, et celle de 1952, à Leyde, sous la présidence de M. de Liagre Böhl. Ainsi se termina cette dernière séance, au début de laquelle M. Virolleaud avait dit quelques mots sur les nouveaux textes accadiens de Ras-Schamra.

Au matin du 26 Juin, M. Dhorme demandait plaisamment à Šamaš sa lumière, en même temps que sagesse et calame à Sin et à Nabu, pour n'inscrire que des paroles durables sur nos tablettes commémoratives. Le premier de ces vœux, au moins, fut exaucé: jamais soleil ne brilla plus clair dans le ciel versatile de Paris. Mais Šamaš n'était pas venu seul: un demi-dieu de son entourage devait l'accompagner. Je veux dire: Gilgameš, modèle et protecteur de l'amitié.

Paris, août 1950

Jean NOUGAYROL



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang VII
N° 5 — September 1950

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 8.— per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKELN:

The Contribution of the New Cilician Bilinguals to the Decipherment of Hieroglyphic Hittite. Contents: Introductory Remarks - Transliteration and Translation - Detailed Commentary - General Commentary - Résumé (I. J. Gelb) 129-141
Karatepe, More light on the dark ages (Machteld J. Mellink) 141-150

BOEKBESPREKINGEN:

KRAMERS, J. H., De Semietische talen (J. H. Hoppers) . 150-151
ADDISON, Frank, Jebel Moya, Vol. I (text), with a chapter by A. D. LACAILLE, and II (plates) (Dows Dunham) . 152
EMERY, Walter B., Nubian Treasure, An Account of the Discoveries at Ballana and Qustul (Dows Dunham) . . 152-153
WÖRTERBUCH DER GRIECHISCHEN PAPYRUSURKUNDEN, begründet von F. PREISIGKE, bearbeitet und herausgegeben von E. KIESSLING, IV. Band, 1. Lieferung (B. A. van Groningen) 154
BELL, N. Idris, Egypt from Alexander the Great to the Arab Conquest. A Study in the Diffusion and Decay of Hellenism (J. Vergote) 154-155
EXPOSITION D'ART COPTE, décembre 1944. Guide (J. Vergote) 155
MEGRIN, L., Business Documents of the Third Dynasty of Ur, Vol. I (1937): Plates (207 pl.); Vol. II (1947): Indexes, vocabulary, Catalogue, Lists (288 pp.) (René Labat) 156-157
BULLETIN OF THE ISRAEL DEPARTMENT OF ANTIQUITIES. N° II. May 1950 (Henriette Boas) 157-159

HOOFDARTIKELN

The Contribution of the New Cilician Bilinguals to the Decipherment of Hieroglyphic Hittite

Contents: Introductory Remarks - Transliteration and Translation - Detailed Commentary - General Commentary - Résumé.

INTRODUCTORY REMARKS

A little more than a year after the start of preliminary explorations in Cilicia in the winter of 1946¹⁾ Professor H. T. Bossert and his associates at the University of Istanbul announced the discovery of Phoenician-hieroglyphic Hittite bilinguals in the region of Karatepe.²⁾ The mound which the discove-

¹⁾ H. T. Bossert, H. Cambel, U. Bahadır Alkim, *Karatepe*, Vols. I-II (Istanbul, 1946 and 1947).

²⁾ Bossert, *Karatepe'de bulunan Fenike-Eti bilinguisleri*, TTKB XII, 1948, 515-522 = *Die phönizisch-hethitischen Bilingualen vom Karatepe*, ibid., pp. 523-531; U. B. Alkim, *Karatepe kazılarının arkeolojik sonuçları*, ibid., pp. 533-548; Bossert, *Meine*

COLLIN, B., Les Lieux Saints (J. van der Ploeg O.P.) . 159-160
SNAITH, Norman H., The Jewish New Year Festival, Its origin and development (A. H. Edelkoort) 160-161
DUNCKER, P. G., Compendium Grammaticae Linguae Hebraicae Biblicae, editio altera emendata (J. van der Ploeg O.P.) . 161-162
HUMBERT, Paul, Problèmes du livre d'Habacuc (Alfred Haldar) 162
HOSPERS, J. H., Twee problemen betreffende het Aramees van het Boek Daniel. Rede uitgesproken bij de aanvaarding van het ambt van Hoogleraar aan de Rijksuniversiteit te Groningen, op Zaterdag 9 October 1948 (J. J. Koopmans) 162-164
VAN DER MEER, F., Christus' oudste Gewaad. Over de oorspronkelijkheid der oud-christelijke Kunst (J. N. Bakhuizen van den Brink) 164-165
DE CLERCQ, C., Duizend jaar Byzantijnse Geschiedenis (S. Antoniadis) 165
IVANKA, Endre, Hellenisches und christliches im frühbyzantinischen Geistesleben (S. Antoniadis) 165-166
FINDLAY, Louis, The Monolithic Churches of Lalibela in Ethiopia (M. A. van den Oudenrijn) 166

MEDEDELINGEN:

International Congress of Mediterranean Prehistory and Protohistory, Florence - Perugia - Naples - Rome, April 18th to May 3rd 1950 (David Diringer) 166-167
Le IXe Congrès International des Sciences Historiques, Paris, 28 août-3 septembre 1950 (G. Goossens) 167-168

ers call Karatepe is situated on the west bank of the Ceyhan River (ancient Pyramus), some twenty to thirty kilometers southeast of modern Kadirli, in the piedmont region which links the fertile Cilician plain in the south with the Taurus Mountains in the north. At that site there was discovered an ancient city which was occupied during one period only, some time in the middle of the eighth century B.C. The importance of the uniform stratification from the archaeological point of view cannot be stressed too much. The great number of well-preserved reliefs discovered there rival in importance the finds made at such well-known sites as Tell Halaf, Zencirli, and Carchemish. From our point of view, however, the most important discovery made at Karatepe was that

beiden Reisen zum Karatepe, *Orientalia*, n. s. XVII, 1948, 528-531; Bossert, *Karatepe*, *Die Welt des Orients* I, 1948, 250-51; H. Cambel, *Karatepe. An Archeological Introduction to a Recently Discovered Hittite Site in Southern Anatolia*, *Oriens* I, 1948, 147-162; Bossert, *Die phönizisch-hethitischen Bilingualen vom Karatepe*, ibid., pp. 163-192; Franz Steinherr, *Hittite hieroglyphic 'all, every, whole'*, ibid., pp. 198-207.



of bilingual inscriptions in Ph.³⁾ and h.H. found on a large number of slabs, orthostats, and stone figures.

The three redactions of the Ph. inscription have been or are being made available to scholars by the discoverers. The inscription on the statue, partially preserved, was published first in *Karatepe* II, Pls. XLII-XLIV, and was subsequently treated by a number of scholars.⁴⁾ Originally only a few lines paralleling the statue inscription were found on a stone lion,⁵⁾ but according to later information⁶⁾ the lion inscription was continued on two basalt stelae. The best preserved Ph. redaction is written on four stelae with continuation on a relief and a stone lion. The copy of this inscription was sent by Bossert to some scholars before its publication, and a number of translations were published.⁷⁾ The Ph. text represents in its structure the well-known type of ancient oriental stone inscriptions. The inscription begins with a short introductory statement, giving the name and titles of 'ZTWD, the author of the inscription; then comes the main body of the text, which treats chiefly of the foundation of a city named 'ZTWDJ after its builder; the inscription finishes with a curse formula against the potential violators of the inscription. There are no great textual difficulties, and it seems sure that, after the initial period of some disagreement among scholars, a well-established translation will result within a short time.

Considerably less known are the two redactions of the h.H. inscription. In fact, aside from very small portions of h.H. inscriptions visible on the photo reproductions of reliefs in the articles by Alkim⁸⁾ and Çambel⁹⁾ and a few excerpts quoted by Steinherr,¹⁰⁾ only the composite text of the first ten sentences has been made available by Bossert.¹¹⁾ These ten sentences are sufficient, however, to furnish a clear picture of the value of the new

bilingual inscriptions for the decipherment of h.H.

It has been stated repeatedly that any new h.H. text adds to our knowledge of h.H., frequently in direct proportion to its size and state of preservation. Even without the corresponding Ph. text, the long and well-preserved h.H. inscriptions from Karatepe would doubtless have contributed much to our understanding of h.H.¹²⁾ Their importance is, however, immeasurably enhanced by the existence of the Ph. inscriptions which together, as proved by Bossert and his associates, form almost exact bilinguals.¹³⁾ Bilingual inscriptions, even in the case of such relatively well-known languages as cuneiform Hittite or Akkadian, generally offer welcome contributions to our understanding of these languages. In the case of h.H. the discovery of bilingual inscriptions is so unique as to appear almost revolutionary.

Important as the Karatepe bilinguals are for the decipherment of h.H., there are nevertheless certain qualifications to be made. The discoverers of the texts have unfortunately made exaggerated claims, which have the effect of belittling the state of knowledge achieved before the texts were discovered. One of the most important results of the bilinguals, glossed over tacitly by the discoverers of Karatepe, is the high degree of confirmation they furnish to the decipherment of h.H. as established by the internal method, without the help of any bilinguals, through the cooperative effort of five scholars of five different nationalities.¹⁴⁾ In order, therefore, to establish the relative merits of the decipherment before and after Karatepe it will be necessary in the following to go over every sign, word, and form of the published portion of the h.H. inscription from Karatepe and to point out in each case the state of knowledge of h.H. before the discovery of Karatepe and the contributions to our knowledge on the basis of the Karatepe bilinguals. Because of space limitations the commentary will be kept as short as possible.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION

The following transliteration and translation is based upon the text as published in a preliminary form by Bossert in *Oriens* I, 171-73 or *TTKB* XII, Pls. CXI-CXII. The text is subdivided by Bossert into ten sentences containing 55 words. Of these only 52 are discussed in the following, since the words numbered 53-55 are as yet difficult to place in their context. In my treatment of each sentence, the first line gives the sign by sign transliteration following almost without exception my *HH* III. The second line gives the corresponding transcription, that is the linguistic features. The dots in front of the transcribed parts mean that the full word either is unknown, as in II, 11 where only*tas* is known,

¹²⁾ Note the considerable accretions to our knowledge of h.H. resulting from the recent publication of the Jekke inscription by R. D. Barnett in *Iraq* X, 1948, 122-139.

¹³⁾ See also below, pp. 137 f.

¹⁴⁾ See on this Gelb, *Le déchiffrement du hittite hiéroglyphique*, *Renaissance* II/III, 1944-1945, 393-97.

or is not sure, as in V, 22 where*latra-* may or may not be the full word. The reader should be reminded, however, that owing to the predilection of h.H. for full syllabic spellings after logograms, many of the readings, here marked by dots as partial, may

in fact represent fully spelled words. Lines 3 and 4 give the English translation, the first based on our knowledge of h.H. as reached before Karatepe, and the second on the basis of the new Karatepe inscriptions.

I, 1-6:

MAN-wa-me	'A-zi(?) -i-ta-a-wa-za-s(i)	'SUN-me-s(i)	HEAD-ta-a-s(i)
'amu-wa-me	'Azitawazas	warames	ha(n)tas
I,	'Azitawazas,	the (divinely)	chosen(?) chief,
I,	'Azitawazas,	the (divinely)	blessed(?) chief,
'TRIDENT-hu-te-s(a)	{ZI-s(i)		
Tarhu(n)tes	....s		
of Tarhuns	the descendant(?),		
of Tarhuns	the slave(?),		

II, 7-11:

'A-wa+ra-ku-s(a)-wa	ki-a-n(a)	VOLUTE	{nu-wa-t(e)	'A-tana-wa-ne-a-s(i)city	KING-ta-s(i)
'Awarakus-wa	kian	.... nuwat		'Atanawaneas	.... tas
'Awarakus	whom	made great		the 'Atanawa-ian	king.
'Awarakus	whom	made great		the 'Atanawa-ian	king.
(i.e. "whom 'Awarakus, the 'Atanawa-ian king, made great")					

III, 12-17:

wa-mu-u	'TRIDENT-hu-i-s(a)	'A-tana-wa-ācity	WOMAN-na-zi-n(a)	ti-ta-ha	a-i-a-z(a)
wa-mu	Tarhuīs	'Atanawā	.... nazin	tita(n)-ha	aiaz
And me	Tarhuns	to 'Atanawas	mother	and father	made.
And me	Tarhuns	to 'Atanawas	mother	and father	made.
(i.e. "and Tarhuns made me a mother and father to 'Atanawas")					

IV, 18-20:

AWAY+ha-ha-wa	la+i-nu-ha	'A-tana-wa-n(a)city
arha-hawa	lainuha	'Atanawan
And away	I ...-ed	'Atanawas.
And	I brought to life	'Atanawas.

V, 21-29:

HAND ₇)(-la-tra(r)-ha-ha-wá	'A-tana-wá- _i city	COURTS ₇)(-wá+ra- _i	
.... latraha-hawa	'Atanawai	.... warai	
And I ed	the 'Atanawa-ian	....
And I widened	the 'Atanawa-ian	plain(?)	
i-n(a) LITUUS ₇)(a-pa-me	EARS.EYE-ā-n(a)	i-pa-wá	TREE-ri-se-te-me-a
in apame	.... ān	i(n)-pawa	merisetemea
be it	toward,	be it	toward.
be it east(?) ~	ward,	be it west(?) ~	ward.

VI, 30-37:

'a-me-ā-i-he-wa	HAND ₈ -ha-li-i	'A-ta-na-wā-city
'ameāi-hewa	.... hali	'Atanawā
And in my	....	to 'Atanawas
And in my	days	to 'Atanawas

³⁾ In addition to those in my *Hittite Hieroglyphs* III, the following abbreviations are used in this article: c.H. = cuneiform Hittite; h.H. = hieroglyphic Hittite; Ph. = Phoenician; Bossert = *Oriens* I, 163-192.

⁴⁾ Cf. Ralph Marcus and I. J. Gelb, *A Preliminary Study of the New Phoenician Inscription from Cilicia*, *JNES* VII, 1948, 194-98 and literature quoted by Bossert in *Oriens* I, 187-88 and 192.

⁵⁾ *Karatepe* II, Pl. XLV.

⁶⁾ *Oriens* I, 165.

⁷⁾ Cyrus H. Gordon, *Azita-wadd's Phoenician Inscription*, *JNES* VIII, 1949, 108-115; Marcus and Gelb, *The Phoenician Stele Inscription from Cilicia*, *ibid.*, pp. 116-120; M. Dunand, *Les inscriptions phéniciennes de Karatépe*, *Bull. du Musée de Beyrouth* VII, 1944-1945, 81-97; *Une nouvelle version des inscriptions phéniciennes de Karatépe*, *Bulletin du Musée de Beyrouth*, VIII, 1946-1948, 17-36; Julian Obermann, *New Discoveries at Karatepe*, *Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences*, XXXIII, 1949, 1-50; Roger T. O'Callaghan, *The Great Phoenician Portal Inscription from Karatepe*, *Orientalia*, n.s. XVIII, 1949, 173-205; A. M. Honeyman, *Epigraphic Discoveries at Karatepe*, *Palestine Exploration Quarterly*, Jan.-Apr., 1949, pp. 21-38; A. Dupont-Sommer, *Azita-wadda, roi des Danouniens*, *RA* XLII, 1948, 161-188.

⁸⁾ *TTKB* XII, Pls. CXXXIII, CXXXIX, CXXX.

⁹⁾ *Oriens* I, Pls. II, VI, X, XII.

¹⁰⁾ *Oriens* I, 202.

¹¹⁾ *TTKB* XII, Pls. CXI-CXII and *Oriens* I, 171-73.

X-me-x	GOOD	sa-na-wa-ā	HORN ₁ (su(?)+ra-s(a)	CALF.TONGUE- <i>ha-sa-s(a)-ha</i>	'a-s(i)-t(e)
....me....	sanawā	suras(?)	....<i>hasas-ha</i>		'ast
....	goodness,	....	and		was.
all	goodness,	abundance,	and pleasure		was.

VII, 38—40:

HAND ₁₀ (su(?)-wā- <i>ha-ha-wā</i>	Pa- <i>he+ra-wa-ne-i</i> ^{city}	SQUARE ₅ (ka-ru-na-i
<i>suwa-ha-hawa(?)</i>	<i>Paḥ(e)rawanei</i>	<i>karunai</i>
And I ....-ed	the <i>Paḥ(e)ra-ian</i>	buildings.
And I filled	the <i>Paḥ(e)ra-ian</i>	buildings.

VIII, 41—44:

HORSE ₁ (- <i>šu-ha-wa-te</i>	HORSE ₁ (- <i>a-šu-wa</i>	IN ₁ -te a-i-a- <i>ha</i>
' <i>ašu(n)-hawa-te</i>	' <i>ašuwa</i>	<i>a(n)ta-te aiaha</i>
And horse	to horse	I added,
And horse	to horse	I added,

IX, 45—48:

ARROW.STRONG ₁ (-le-ne(?)-pa-wa-te	ARROW.STRONG ₁ (-le-ne	IN ₁ -te a-i-a- <i>he</i>
.... <i>lene(n)-pawa-te(?)</i>	....<i>lene</i>	<i>a(n)ta-te aiahe</i>
and	to	I added,
and shield(?)	to shield(?)	I added,

X, 49—52:

X ₁ (xx+ra-li-pa-wa-te	X ₁ (xx+ra-li	IN ₁ -te a-i-a- <i>he</i>
.... <i>rali(n)-pawa-te</i>	....<i>rali</i>	<i>a(n)ta-te aiahe</i>
and	to	I added.
and army(?)	to army(?)	I added.

DETAILED COMMENTARY

- I, 1. MAN-wa-me, to be read as 'amu-wa-me, contains the well-known personal pronoun 'amu "I," plus the enclitic particle -wa attached normally to the first word of a sentence (whether in direct or indirect speech),¹⁵⁾ plus an enclitic -me which has not been hitherto satisfactorily explained. In my unpublished h.H. grammar I took -me to be a pleonastic particle to 'amu, in parallel construction with ewi-hawa-i* (Assur aVo 11-12) "and to thee" or i-pawa-az (M II: 6) "and it." Thus -me goes with 'amu "I," -i with ewi "thee," and -az (neuter) with is "this." Bossert's reading on p. 175 as -ma and his tentative translation as „fürwahr" are without foundation. A similar spelling in CE XII: 1 was interpreted by Bossert as "amu

¹⁵⁾ Cf. P. Meriggi, MVAeG XXXIX, 1, p. 166; for no apparent reason Bossert, p. 174 calls it „enklitische Partikel der direkten Rede."

* Note that the macron in ā and ī stands for the tilde which in my transliterations denotes regularly nasalization. This expedient was forced upon the printer owing to technical difficulties with the reproduction of the tilde mark.

'ich' + *wa* 'Partikel der direkten Rede' + *ma* 'aber, nun.'"¹⁶⁾

- I, 2. On the basis of our knowledge of h.H. as reached in HH III and without being influenced by the Ph. Karatepe inscription I would have read the name of the author of the Karatepe inscriptions as *lituus* 'A-i-ta-a-wa-za-s(i), taking the name to be a compound with 'ai- "to love"¹⁷⁾ (cf. HH III, 43, n. 1). In this transliteration the LITUUS sign would have represented a divine determinative,¹⁸⁾ which can sometimes be omitted, as in the spellings 'a-i-tu (CE V: 2, 3), 'A-i-me-s(a) (passim with different endings in HHM 4-7), 'A-i-tarhuns (Güterbock, SaB II, 146, 147), etc. In the meantime Bossert¹⁹⁾ came up with a suggestion that the signs read by myself as *lituus* 'a-i are to be read as ā-si-i,

¹⁶⁾ Asia (Istanbul, 1946), p. 121.

¹⁷⁾ Or perhaps even "to consecrate," making the h.H. word correspond rather with Sumerian ŠA.PAD "consecrate" than KI.ĀG "love".

¹⁸⁾ Cf. also d'a-i in M XXX.

¹⁹⁾ Asia, pp. 76, 120, 143 ff.

thus reversing the order of the first two signs and interpreting the LITUUS sign not as a determinative but as a syllabic sign with the value *si*. He was led to this conclusion chiefly by comparison with the h.H. word spelled 'a-si-i and translated as "love" in HH III, 17. Since the LITUUS sign, besides being a determinative, also has a syllabic value (HH III, frontispiece), and since the occurring order LITUUS-'a, instead of 'a-LITUUS, may have arisen secondarily for aesthetic or magical reasons, there are really no strong reasons against Bossert's interpretation with the exception of the occurrences of 'a-i- without the LITUUS sign, provided of course that the spellings 'a-i- and *lituus* 'a-i- represent the same word. The question is still rather complicated, but it is already evident that the Ph. spelling 'ZTWD makes the h.H. spelling *lituus* 'A-i-ta-a-wa-za-s(i) impossible. Since Bossert reconstructed the LITUUS sign from other occurrences at Karatepe, unknown to me, and since he refers (p. 175) to five different spellings of our name, we must await further evidence to enable us to reach any safe conclusions.

- I, 3. The interpretation of the logogram SUN in *lituus* 'SUN-me-s(i) follows Güterbock, SaB II, p. 53 on the basis of Yazilikaya, No. 34. The reading of the logogram SUN as *Wanzas* can be obtained from the personal name *SUNwa-za-mu*, i.e. *Wa(n)za-mu(wa)*, in SaB II, 223 and from the occurrence *lituus* 'SUNwa-za-me in an unpublished inscription Kululu I: 1, which is difficult to interpret. That preconsonantal *n* can be freely omitted in writing was expressed first in HH II, 12, III, 25 and later accepted by Bossert, p. 175. However, if the name of the sun god in h.H. is *Wanzas*, our name ending in -mes cannot be the same, since Bossert's interpretation of this ending as the enclitic possessive pronoun of the 1st pers. sg. is against the facts of the h.H. morphology (see p. 139). Other occurrences such as *lituus* 'SUN-me HEAD-ta (I M X: 2) are more in parallel with the Karatepe combination. We cannot translate that occurrence as "to the chief of the sun god," first, because this would not give any sense, and second, because such a translation would not agree with the grammar in view of the congruence of *lituus* 'SUN-me with HEAD-ta. The two words in I M X: 2 can be translated as "to theed (past part.) chief," taking the case to be dat.-loc. sg. Such a translation fits also the Karatepe occurrence, which we can render as "theed chief" in nom. Another important thing to note

is that the logogram SUN has also the reading *wara-* on the basis of the newly published inscription from Jekke 8-9, 11, and rev. 9. The root *wara-* in turn occurs in *ha-ta-ā-pa-wa-mu* AX₂.SPRING₂(*wa+ra-ma-e* (Assur aRu 15-16 and elsewhere) which can be translated as "to theed chief" in parallel to HARE₁(*te-pa-se-la-ā-e* AX₂.SPRING₂(*wa-ara(ra)-ma* (Assur aRu 7-8) or SPRING₂.AX₂(*wa-e+ra-ma* HARE₁-*pa-se-la-ā* (Assur bVu 4-5) "to the-ed ruler." My original translation of *warames* or *waramas* as "(divinely) chosen" may have to be changed to "(divinely) blessed" in view of the possible correspondence with Ph. BRK "to bless." The use of the divine determinative with a verbal form in the Karatepe inscription may be well paralleled by the use of the LITUUS sign discussed under I, 2.

- I, 4. The word HEAD-ta-a-s(i) denotes a title and it should be distinguished from the spellings HEAD₂-*te-* or HEAD₂-*ti-* (e.g. A 3:4; A 5a 1) which stand for "man";²⁰⁾ therefore Bossert's translation on p. 177 as "Mann" is not acceptable. The provisional equation of HEAD₂tas with *ha(n)tas* results from the equations discussed under I, 3.
- I, 5. The interpretation of *lituus* 'TRIDENT as *Tarhuns*, gen. *Tarhuntas*, *Tarhuntas*, *Tarhuntas* was first proposed in HH I, 28 and later defended in HH II, 19, as against other Hittitologists who have interpreted the name of the h.H. weather god as *Šantaš* (Bossert), *Santas* or *Sanduš* (Meriggi), and *Santas(?)* (Hrozný). Although the reading *Tarhuns* seems now to be generally accepted, the sentimental attachment to the Cilician Sandon is quite evident in those authors who are still considering both *Tarhuns* and *Santas* as possible names of the h.H. weather god.²¹⁾
- I, 6. The word *lituus* 'ZI-s(i) is one of the old cruxes of h.H. and, for the time being, the less said about it the better. The provisional translation as "slave," based on correspondence with Ph. 'BD "slave," does not fit many occurrences of this word outside of Karatepe. We must await further information before making any final judgments.
- II, 7. The spelling 'A-wa+ra-ku-s(a)-wa represents the personal name 'Awarakus plus the particle -wa, for which see I, 1.
- II, 8. As against his former *ias*,²²⁾ Bossert, p. 178 reads the acc. of the relative pronoun as *ky-a-n* or (*h*)*y-a-n*, thus accep-

²⁰⁾ The two words were thus clearly distinguished by Meriggi. MVAeG XXXIX, 1, p. 133.

²¹⁾ Bossert, Asia, p. 131; Barnett, Iraq X, 134.

²²⁾ AOF X, 1935-36, 286.

- ting my interpretation of the relative pronoun as *ki(a)s*, first proposed in *HH* III, 54-69.
- II, 9. The interpretation of the VOLUTE sign as "great" proposed by Bossert many years ago²³) finds confirmation in the correspondence with 'DR of the Ph. inscription. Bossert's reading of the VOLUTE sign as *uras* (*ibid.*) was not so well founded and is still doubtful. The causative infix *-nuwa-* and the ending *-te* of the 3rd pers. sg. pret. have been known for years.
- II, 10. The spelling 'A-tana-wa-ne-a-s(i)^{city} "'Atanawa-ian" stands for 'Atanawa-neas, and gives the name of the city 'Atanawas (modern Adana) plus the well-known gentilic ending *-waneas* (also *-wanas*, *-wanis*, etc.), here abbreviated to *-neas*. It is impossible to analyze the spelling as 'Atana-waneas, since to judge by III, 14; IV, 20; V, 22; etc. the name of the city was 'Atanawas not 'Atanas. The shorter form *-nis* instead of *-wanis* appears e.g. in *Halpanis* "Aleppine" in Assur Pl. 8. The sign read as *tana* is one of the "rebus" signs (on which see *HH* III, 37-38) and stands outside of the regular h.H. syllabary, which is composed of a closed number of about 60 monosyllabic signs.
- II, 11. The combination KINGtas has been known for years to stand for the word "king." The reading *katas* proposed by Hrozný, *IHH*, p. 117 on the basis of comparison with Hattic *katti*, *katte* "king" and with other Anatolian languages has not yet been proved from the h.H. inscriptions. Hrozný's evidence (*ibid.*, p. 185, n. 9) from the Sultanhan inscription (*HHM* 49A1) will not hold water, since we should read there *ka-ta-a* LEG-a = *kata tea*²⁴) "goes down" and *e-wa-s(a)* *ka-ta-a* ni-a 'a-s(a)-tu-u-e "and he should not be down."
- III, 12. *Wa-mu-u* consists of the element *wa-* corresponding in value to the enclitic *-wa-*, for which see I, 1, plus the enclitic personal pronoun *-mu* "me" in acc. All are well-known facts.
- III, 13. For *Tarhuns* see I, 5.
- III, 14. For the dat.-loc. ending *-ā* see *HH* III, 41 ff.
- III, 15. The word read as ^{SAL}*na-ta-n* or *SAL-na-ta-n* by Bossert, p. 180 must mean "mother" in view of its occurrence in correlation with *titas* "father" and because of the Ph. translation L'B WL'M "to father and mother." This is a case in which the correspondences between the h.H. and Ph. parts do not dovetail fully. My reading as WOMAN-na-zi-n(a) must be considered

provisional since not all the facts are as yet clear. It should be noted that even before the discovery of the Karatepe inscriptions Bossert, *Asia*, pp. 121, 124, and 137, thought that he had found in his *ā-na-sa-n* (M II:2) the h.H. word for "mother." In connection with this interpretation we must add that at least his idea that the ending *-sas* expresses the possessive pronoun "his" will not stand the test, since, contrary to general opinion, possessive pronouns are not used enclitically in h.H. (see p. 139).

- III, 16. *Ti-ta-ḥa* stands for the accusative *titan* "father" plus the enclitic *-ḥa* corresponding in use and meaning to the Latin *que*. All facts are well known. For the dropping of the pre-consonantal *n* see I, 3.
- III, 17. The spelling *a-i-a-z(a)* besides *a-i-a-t(e)* or *a-i-a-t(i)* for "he made" is known (*HH* III, 26).
- IV, 18. The words *arḥa* "away" and *-ḥa-* "also" are all known. In our case, as elsewhere in h.H., *arḥa* is a preverb, here used with the verb *lai-*. In writing *ar+ḥa-ḥa-ya* Bossert, p. 180 reads with the syllabic value *ar* a logographic sign with the value *arḥa*.
- IV, 19. In the spelling *la+i-nu-ḥa*, the first two signs *la+i* represent a compound, as found e.g. in the spelling of the personal name *La+i-ma-sa-a-s(a)* from Marash (II MXXI: 1 and similarly 3), interchanging with the simple spelling *la-i* in the same name in another inscription from Marash (CE XXVII:1.²⁵) All these facts have been known for years (cf. Bossert, *ŠuK*, pp. 64 ff.; Gelb, *HH* I, 33; III, 19; Hrozný, *IHH* I, 26, n. 1; Meriggi, *MVAeG* XXXIX, 1, p. 136); and Bossert's present reading as *lala-nu-ḥa* (p. 181), based on comparison with a word *lulu-* "Gedeihen" found in c.H. sources, is hard to understand. In reality, the word *lainuḥa* is a 1st pers. sg. pret. of a causative *lainu(wa)-* (see II, 9) from a root *lai-*, which according to the Ph. inscription must mean "to live," in causative "to cause to live," or in the sense of Akkadian *bulluṭu* "to bring to life" or "to revive (in a political sense)."²⁶) For a semantic parallel with the personal name *Laimas*, quoted above, cf. Latin *Renatus*, *Renata*.
- IV, 20. 'A-tana-wa-n(a) is acc. to 'Atanawas (see II, 10).
- V, 21. The spelling *HAND₇(-la-tra(ra)-ḥa-ḥa-wá* may express the full syllabic spelling of the verb *latra-* or only partially *latra-*. This word is not well attested in h.H. In

HHM 58, frag. 4:2 we read ROAD-wa-te-i(?) AWAY + *ḥ[a]* HAND₇-la-[-tra(ra)-ḥa(?)] "and I enlarged(?) the roads." Possibly the same verb with a different logogram is found in *IHH*, Pl. XCIX D4, where we read AWAY-ḥa-i COURT-la-tra(ra)-t(e) "he enlarged(?) the frontiers." The meaning of the verb "to enlarge" is established on the basis of Ph. RHB. The value of the local sign *wá* was discussed in *HH* III, 37. According to Bossert, pp. 189-190 instead of *wá* a variant text from Karatepe uses a local syllabic value derived from the GOOD sign.

- V, 22. 'Atanawais is a gentilic formative in *-is* which, as observed by Bossert, p. 181,²⁷) interchanges both at Karatepe and elsewhere with the common gentilic formative *-wanis*. The ending is not acc. pl., as taken by Bossert, but acc. sg. neuter, as established in *HH* III, 40 and 46-50.
- V, 23. The ending *-i* of COURTS₈-wá+ra-i is in congruence with 'Atanawai, showing that the word *waras* or *waras* is of neuter gender. As Bossert, p. 182 points out, since h.H. 'A-tana-wá-^{city} COURTS₈-wá+ra-i corresponds to Ph. 'RS'MQ'DN "the land of the plain of Adana," it is impossible to deduce from the Karatepe inscriptions alone whether *waras* means "land" or "plain." However, since the word for land is represented in h.H. by the spelling LANDnias and the like, it is probable that the word *waras* stands not for "land," but "plain."
- V, 24. The interpretation of *i-n(a)* and *i-pa-wá* (V, 7) as preverb "gegenhin" by Bossert, p. 182 is against *HH* III, 67 where this word was interpreted as the numeral "one". I still prefer my interpretation, with the qualification that the numeral "one...one" may have acquired a secondary meaning of a correlative "be it...be it" — a rather easy semantic development.²⁸)
- V, 25. The meaning of the word *apames* as "west" (not "east") was proposed by Bossert, p. 182 on the basis of other occurrences from Karatepe. Since the order east-west is more natural than west-east, and since other occurrences in A 6:1, *IHH*, Pl. CII: 3-4, and CE X:1 follow the order of the Karatepe h.H. inscription I prefer to retain the meanings established by the Ph. text until such time as full evidence to the contrary is presented by Bossert.
- V, 26. Bossert's reading on p. 182 of the well-known postposition EARS.EYE-ā-n(a) as *na-n-ā-n* is not understandable to me. The first two signs in this word form a logo-

gram and, whether Meriggi, *MVAG* XXXIX, 1, p. 142 is right or not in his transliteration (here followed) as OHR(EN)-AUGE, there is no possibility of reading the two signs with syllabic values. The exact meaning of the postposition results from the Ph. translation. The approximate meaning "in the direction of, to, toward," Meriggi's "angesichts, zu Gesicht" can be deduced from such h.H. occurrences as A 11c 1-2, Jekke rev. 10, etc.

- V, 27. For *i-pa-wá* see V, 24.
- V, 28. The word *merisetemes* is translated by Bossert as "east," not "west." See the discussion on V, 25.
- V, 29. For the meaning of EARS.EYE-ā-n(a) see V, 26.
- VI, 30. The statement of Bossert, p. 182 about „noch zu klärender Kasus mit *i*-Endung" in the word 'a-me-ā-i-ḥe-wa is so much harder to understand since my reconstruction of the *i*-ending as dat.-loc. pl. (*HH* III, 41 and 44) finds itself in perfect agreement with the Karatepe bilingual, which equals h.H. 'a-me-ā-i-ḥe-wa HAND₈(ḥa-li-ā-i with the Ph. W.... BJMTJ "and in my days." The enclitic *-ḥewa* corresponds to *-hawa* discussed under V, 18.
- VI, 31. The word HAND₈(ḥa-li-ā-i, with the variant HAND₈(ḥa-li-ā-i,²⁹) means "day" (or perhaps "life") according to the Ph. inscription. The rare occurrences of this word in other h.H. sources show that *ḥalis* expresses the full spelling of the word.
- VI, 32. For 'A-tana-wá-^{city} see III, 14.
- VI, 33. The word here transliterated as X-me-x must be translated as "all" according to Steinherr, *Oriens* I, 198-207, followed by Bossert, p. 170. The full word seems to be *tenemes* or *tenemas*. The last sign in VI, 33 is not clear; it can be *se* or *mu*, although we should expect *a* or *ā*.
- VI, 34. The meaning "good" for *sanawas*, known best from the Assur lead strips, is confirmed by the bilingual from Karatepe which translates the h.H. word by N'M "goodness." Since the context requires taking all the words from VI, 34 to VI, 36 as nominatives, the form *sanawā* in VI, 34 should be considered nom. pl. neuter in conformity with the forms reconstructed in *HH* III, 41 and 50-53. Bossert's proposal to interpret our form as dat. sg., although formally possible (cf. *HH* III, 41), is not in agreement with the Ph. inscription.
- VI, 35. The h.H. word HORN₁₁(su(?))+ra-s(a)³⁰)

²³) AOF IX, 1933-34, 109 ff.

²⁴) The interpretation of LEG-a as *tea* results from the comparison with passages in the second inscription from Sultanhan, as yet unpublished.

²⁵) Cf. also the personal name *Tu-wa-la-i* in Güterbock, *SaB* II, 151.

²⁶) Cf. Gelb, *Hurrians and Subarians* (Chicago, 1944), p. 80.

²⁷) Cf. also *HH* III, 61.

²⁸) Cf. e.g. Greek *heis men*.... *heis de* "one.... another."

²⁹) Recognizable in *Oriens* I, Pls. VI and X.

³⁰) The new and important reading *su(?)*, instead of the older *lu* (with or without question mark), results from a number of considerations (based partially on hitherto unpublished materials),

corresponds to ŠB' in Ph. and should mean therefore something like "abundance." That su(?) + ra-s(a) expresses full phonetic spelling of the logogram HORN is proved by the occurrence of the logogram marks in the form of two semicircles plus a vertical tang (accidentally omitted in Bossert's copy), which occur only when a logogram is followed by full syllabic spellings.

- VI, 36. The h.H. word CALF.TONGUE-*ha-sa-s(a)-ha* corresponds to Ph. MN'M and means therefore something like "pleasure." Other occurrences of the word *hasas* or *hasas* are rare. In reading *i-ha-sa-s-ha* Bossert, p. 183 interprets syllabically as *i* a sign which is clearly a logogram.
- VI, 37. The word 'a-s(i)-t(e) means "he/she/it was," a translation well established some time before Karatepe.
- VII, 38. The h.H. word *suwa*-(?) is identical with c.H. *šuwai* "to press out, to fill" and corresponds to ML' "to be full," in piel "to fill," in the Ph. inscription.
- VII, 39. *Pa-he-ra-wa-ne-i*^{city} SQUARE₅ *ka-ru-na-i* stands for the acc. pl. *Paḥ(e)ra-ian buildings*. For the city *Paḥ(e)ras* see Bossert, p. 184. For the gentilic ending *-wanes* see II, 10. For the acc. pl. ending see HH III, 41 and 44-45. On p. 190 Bossert quotes a variant *ha* instead of *he*.
- VII, 40. The word *karunas* is translated here provisionally as "building" because the exact translation of the corresponding Ph. word 'QRT is not sure. Hrozný, AOr XI, 1939, 2-3 translated as "grenier" the h.H. word found in M VIII:3. Bossert, p. 170 translates it as "Depot" or "Palast."
- VIII, 41. In the writing HORSE...*su-ha-wa-te* we recognize first the partial phonetic spelling of 'a^{sun}, in which the acc. ending *n* dropped out before a consonant (cf. I, 3). This writing is paralleled by HORSE...*a-su-wa* in VIII, 42, which expresses the full phonetic spelling of the dative 'a^{suwa}. Both 'a^{sus} and 'a^{suwas} with the meaning "horse" have been known before (HH III, 19-22 and JAOS LXIV [1944], 175). New and important is Bossert's reading of my sign ŠU as *sa/se/si*, since it brings for the first time an expression of agreement with

which I intend to discuss fully in a separate article. We should note, however, that if the new reading is accepted, the word *suras* "abundance," written with the logogram HORN, must be compared with *šurnis* "horn," furnishing important evidence in favor of the satəm character of h.H., propounded by Bonfante and Gelb in JAOS LXIV, 1944, 175 ff. Additional evidence in its favor results from the spelling of the h.H. geographic name E-HORN-ra- or rather A-HORN-ra- (A 15b^{xx} 4; HHM 10:3 twice; evidently to be equated with Assyria), in which the HORN sign is used either with the "rebus" value *sura* or local value *su*.

the theory about the satəm character of h.H., so tenaciously fought by all the scholars who have taken part in the discussion on this problem in the last few years. For the particle *hawa* (i.e. *ha + wa*) see IV, 18. The various interpretations of Bossert, p. 185 of the final element *-te* as a reflexive or the suffix of the 2nd pers. sg. personal pronoun are to be contrasted with HH III *passim* (see index on p. 74), where this particle is compared with German "da" or "dann" in agreement with Meriggi, MVAG XXXIX, 1, p. 153.

- VIII, 42. For the discussion of 'a^{suwa} see VIII, 41.
- VIII, 43. On the interpretation of the logogram IN as *a(n)ta* and its translation as "in, into" cf. HH III, 2-3. In our case we may read *a(n)ta-te*, taking *-te* to be an independent particle frequently attached to adverbs, postpositions and preverbs, or *a(n)te*, taking *-te* to be a phonetic complement to the preceding logogram. With our phrase *a(n)tate* (or *a(n)te*) *aia-* we may compare *apan e-ti aia-* rendered as "to add" in HH III, 44, giving better sense than the simple rendering of Bossert, p. 170 as "to make". Since the meaning of *a(n)ta* (or *a(n)te*) "in, into" is quite similar to that of *e-ti* or *e-te* "in, within" the two spellings may possibly be equated, a procedure made easier by the realization that the sign regularly read by myself as *e* may have to be transliterated as *ä*. Cf. also Bossert, *Ein hethitisches Königssiegel*, p. 280 and *Asia*, p. 121, where my *e-ti* is read as *ä-n-ta* or *ä-n + ta*.

- VIII, 44. For *aia-* see VIII, 43.
- IX, 45. In transliterating my ARROW.STRONG-*le-ne*-(?) *pa-wa-te* as *i-li-l-i-pa-wa-da* (also *ilin*?) and *i-li-li-na*) Bossert, p. 185 shows disregard for the basic distinction between logographic and syllabic spellings. That what I read (provisionally) as ARROW.STRONG is a logogram, is sufficiently established by the existence of the logogram determinative in the form of a large half circle with the ends turned upward. Further evidence, if needed, results from the fact that the combination ARROW.STRONG occurs frequently without the logogram mark and without any phonetic complements, as in Güterbock, SaB II, 19, 21 and M XXXVI A, sometimes even in reversed order STRONG.ARROW, as in Güterbock, SaB II, 87, HHM 27, and an unpublished seal. Judging from the dat. ending *-le-ne* in IX, 46 (with a variant *-le-ne-a* quoted by Bossert, pp. 189-90) we should expect to find in IX, 45 an acc. form *-lenen*, written *le-ne* with preconsonantal *n* omitted (see I, 3). Bossert's copy and transliteration show instead *-le-i*,

- giving thus a form which is difficult to bring in agreement with the spelling in IX, 46. The meaning of the word was tentatively established with the help of the Ph. inscription as "shield". Cf., however, Bossert, pp. 185-86 and 188.
- IX, 46. See IX, 45.
- IX, 47-8. See VIII, 43.
- IX, 48. The ending *-he* instead of *-ha* for the 1st pers. sg. pret. was discussed in HH II, 17.
- X, 49. In my transliteration as X₁ *xx + ra-li-pa-wa-te* the unread signs represent a logogram (with logogram mark) and a syllabic sign with an unknown value (HH III, 34). The same combination occurs in the form X₁ *xx + ra-li-ha* in A 12:4 and (without the logogram) in *xx + ra-li-n(a)* in Assur dRo 1. The tentative meaning is established through the equation with the Ph. MHNT "camp, army." Bossert's reading on p. 186 of the unread syllabic sign as *ha/hu* and of the tang (my *ra*) as *da* was offered without proofs; at least for the latter reading I have my gravest doubts.

- | | | |
|-------------------------|--|---|
| I, 3-4. | 'SUN-me-s(i) HEAD-ta-a-s(i)
HBRK B'L | "the (divinely) blessed(?) chief"
"blessed by Ba'al" |
| II, 10-11. | 'A-tana-wa-ne-a-s(i) ^{city} KING-ta-s(i)
MLK DNNJM | "the 'Atanawa-ian king"
"king of the Danunians" |
| III, 14 and VI, 32. | 'A-tana-wa/wā-ā ^{city}
LDNNJM | "to 'Atanawas"
"to the Danunians" |
| III, 15-16. | WOMAN-na-zi-n(a) ti-ta-ha
L'B WL'M | "mother and father"
"father and mother" |
| IV, 20. | 'A-tana-wa-n(a) ^{city}
JT DNNJM | "'Atanawas"
"the Danunites" |
| V, 22-23. | 'A-tana-wā-ā ^{city} COURTS-wā + ra-i
'RS 'MQ 'DN | "the 'Atanawa-ian plain(?)"
"the land of the plain of Adana" |
| V, 24-29. | i-n(a) LITUUS- ^{city} a-pa-me EARS.EYE-ā-n(a)
i-pa-wā TREE-ri-se-te-me-a EARS.EYE-ā-n(a)
LMMS' ŠMŠ W'D MB'J | "be it east(?)ward"
"be it west(?)ward" |
| VII, 39-40. | Pa-he-ra-wa-ne-i ^{city} SQUARE ₅ <i>ka-ru-na-i</i>
'QRT P'R | "from the east to the west"
"the Paḥ(e)ra-ian buildings"
"the buildings of P'R" |
| IX, 45-46 and X, 49-50. | As Bossert, pp. 186 and 188 pointed out, the sequence shield-army may have to be reversed. | |

The considerable differences between Bossert's and my own translation of the first ten sentences of the h.H. inscription from Karatepe are due to several reasons. One of them may be due to the different degree of reliability which we assign to the correspondences between h.H. and Ph. texts. Another reason may very well lie in the inherent difficulties which face the interpreter of h.H. texts. Neither of the two reasons, however, is strong enough to account for such outstanding differences as exist between Bossert and myself in the reading of signs and in grammatical analysis. The true difficulty may arise from a misunderstanding of the basic issues affecting the h.H. writing and grammar. In order to better understand the situation I shall subdivide the

- X, 50. Dat. to the acc. form discussed under X, 49.
- X, 51-2. See VIII, 43.

GENERAL COMMENTARY

The first problem which confronts persons working on bilinguals is to establish the extent to which the inscriptions forming a bilingual correspond to each other. Is one of them an exact, word by word translation of the other, is it a translation which leaves a certain amount of freedom to the translator, or is it an entirely free interpretation in which no parts correspond exactly with each other? On the basis of the commentary on the first ten sentences of the Karatepe inscription given above, the answer to the question should fall somewhere between the two extreme alternatives, with an inclination rather towards exact rendering than free interpretation. In spite of this statement a warning must be issued at once to all those scholars who would use the Ph. text indiscriminately in trying to establish the meanings of the corresponding h.H. words and forms. As the list below will show, the divergencies if not great in importance are quite impressive in number.

following discussion under the headings of Writing, Grammar, and Vocabulary.

1. *Writing*. According to HH III the h.H. writing consists of several hundred word signs (logograms) and a closed number of about 60 syllabic signs which contain, as in Cypriote, only a vowel or a consonant plus a vowel. In my strong aversion to homophony I have tried to interpret with different vowels (such as *na*, *ne*, *ni*) signs which have generally been taken to stand for homophonous values (such as *na*, *nā*, *nā*). Although I have realized the dangers in assigning exact vocalic values and have often pointed out that in some signs the vowels might be reversed,³¹⁾ there

³¹⁾ E.g. what I take as *ne* may be *ni*, and vice versa.

has never been any doubt in my mind that from the point of view of writing the so-called homophonous signs represent different vocalic values.

In the meantime Bossert came up with a new interpretation of the h.H. syllabary, which according to him consists of signs representing a consonant plus any vowel or no vowel whatsoever.³²⁾ Thus each of the three signs, distinguished by myself as *na*, *ne*, and *ni*, has according to Bossert the value *na* or *ni* or *nu* or *n*, resulting in such transliterations as *na-na* (*Asia*, p. 152) for what I read *na-ni*, or *ta-ta* (*Oriens* I, 180) for my *ti-ta*, or *-ma-s* (*ibid.*, p. 176) for my *-me-s(i)*. I know of no writings which could be compared with the system reconstructed for h.H. by Bossert. Alone from the point of view of the principle of economy it is hard to imagine a writing which would consist of four or five signs all standing for the same consonant without any vowel. Furthermore, if Bossert is right in saying that the two signs in *na-na* (for my *na-ni*) are fully homophonous, they should be found interchanging with each other. Actually, they never do. In the 12 spellings known to me it is always the sequence *na-ni* that occurs, never *ni-na*. Similarly, in the 38 spellings of the word "father" only the order *ti-ta* is attested, never *ta-ti*. Thus *na* and *ni* or *ta* and *ti* cannot be homophonous signs, but signs with identical consonants and different vowels. The fact that in the word *na-ni* instead of *ni* often the sign *ne*, and sometimes even *na*, appears, has nothing to do with writing, but is a case to be explained by the phonology and morphology of h.H. That means that the occurring spellings *na-ni*, *na-ne*, and *na-na* do not stand for one linguistic form *nana*, but for *nani*, *nane*, and *nana*, showing stem vowels in the same variety that is so well attested in c.H.³³⁾ Even the cases of *wá* (V, 21 ff., etc.), *wa_x* (variant of V, 21) besides the regular *wa* and of *li_x* (VI, 31) besides the regular *li* cannot be treated as homophonous signs, since the values with diacritics do not form part of the regular h.H. syllabary but stand for local signs limited to certain areas (cf. on this problem HH III, 36-37).

In addition to presenting a theory about the character of the h.H. syllabary with its widespread homophony which, if accepted, would create a total anarchy in the system of h.H. transliteration, Bossert offered several other ideas about h.H. writing which cannot be reconciled with the facts as we know them.

a. *Readings of logograms as syllabograms*: AWAY as *ar* (IV, 18); EARS.EYE as *na-n* (V, 26 and 29); CALF.TONGUE as *i* (VI, 36); ARROW.STRONG as *i-li* (IX, 45); PIGEON as *i* (p. 189).

b. *Unfounded syllabic values*: *ki* read as *ky* or (*h*)*y* (II, 8); *li* + *i* read as *lala*; *ra* as *da* (X, 49 and 55); and many others based on Bossert's interpretation of h.H. syllabary (see above).

c. *Distinction between voiced and voiceless*. As against the evidence gathered in HH II, 8-9, showing

that the h.H. writing does not distinguish between voiced and voiceless consonants, Bossert uses interchangeably both voiced and voiceless values (pp. 175, 179, 186).

d. *Expression of quantity*. As against the evidence gathered in HH II, 9-12, showing that the h.H. writing regularly fails to indicate vocalic quantity,³⁴⁾ Bossert continues to transliterate various signs as *a* and *i* (*passim*), *i* (VI, 36, a different sign), and *li* (IX, 46).

In résumé it can be said that, with the exception of the possibility to read the LITUUS sign as *sx* or *zx* (not very probable, see the discussion on I, 2), the published portions of the Karatepe inscriptions offer no additional readings of the h.H. syllabic signs. Neither is there much hope that the final publication of the Karatepe inscriptions will increase noticeably our knowledge of the h.H. syllabary. It is a well-known fact that the interpretation of the h.H. syllabic values was based almost exclusively on proper names, chiefly geographic, but also personal and divine. Since, to judge from the Ph. counterpart already published, the Karatepe inscriptions are relatively poor in proper names, it is not expected that they will contribute any important additions to the regular h.H. syllabary. On that score the newly published Jekke inscription, much richer in proper names, may become more important than the Karatepe inscriptions. The potential accretions from the Karatepe inscriptions in the field of writing may pertain chiefly to local signs (discussed on p. 138) and so-called "rebus" signs (discussed on p. 134).

2. *Grammar*. Our knowledge of the grammar of h.H. is not very extensive, but whatever is known is based on a sound foundation, and — one would expect — is generally accepted. It is in this field that Bossert shows his greatest weaknesses, first, by taking lightly the contributions of other scholars, and, second, by failing to produce a constructive system of his own.

The Karatepe inscriptions furnish a splendid confirmation of the decipherment of h.H. as achieved by the internal method in every single point pertaining to the grammar. These are: Noun, sg. nom. in *-s* (*passim*); gen. in *-s* (I, 5); dat.-loc. representing pure stem or ending in *-a*, *-ā*, (III, 14; V, 25 and 28; VI, 32; VIII, 42; IX, 46; X, 50); acc. in *-n* (II, 9; III, 15-16; IV, 20; VIII, 41; IX, 45; X, 49); pl. dat.-loc. in *-i* (VI, 30-31); acc. in *-i* (VII, 39-40); neuter, sg. acc. in *-i* (V, 22-23); pl. nom. in *-ā* (VI, 34); gentilic formatives *-wanes* (II, 10; VII, 39) and *-is* (V, 22); gen. preceding nom. (I, 5). Pers. pron. of 1st pers. sg. *'amu* (I, 1), *-mu* (III, 12), and *-me* (I, 1); poss. pron. *'ames* "mine" (VI, 30); rel. pron. *kias* "who" (II, 9). Verb, pret. sg. 1st pers. in *-ha* or *-he* (IV, 19; V, 21; VII, 38; VIII, 44; IX, 48; X, 52); 3rd pers. in *-t(e)* or *z(a)* (II, 9; III, 17; VI, 37); past part. in *-mes* (I, 3); causative element *-nu(wa)-* (II, 9; IV, 19). Copulative

-ha "and" (III, 16); correlative *wa . . . pawa/hawa* (*passim*); postpositions construed with dat.-loc. (V, 25 and 28).

The point that must be stressed in connection with the list of grammatical forms given above is that while the new Karatepe inscriptions confirm in every instance our previous decipherment, they offer not a single correction to the facts established before the discovery of Karatepe and add not a single new contribution to the grammar of h.H.

Almost all the grammatical features in which our decipherment finds itself in complete accord with the Karatepe inscriptions were discussed in my HH III. It may be rather bold of me to say but it seems that Bossert finds himself at present, with all the help from the Karatepe inscriptions, in a stage which, as far as the h.H. grammar is concerned, may be considered a step backward from that reached in 1942 in HH III. Here are some specific examples: Noun, neuter sg. acc. in *-i* interpreted as acc. pl. (V, 22-23); neuter pl. nom. in *-ā* interpreted as dat.-loc. sg. (VI, 34); dat.-loc. pl. in *-i* misunderstood (VI, 30-31); forms in X, 54-55 misunderstood; the enclitic personal pronoun *-me* taken as *-ma* "fürwahr" (I, 1); the postposition EARS.EYE-*a-n(a)* interpreted as a verbal form (V, 26 and 29); the numeral *is* explained as a reflexive or the suffix of the 2nd pers. sg. personal pronoun (VIII, 41; IX, 45; X, 49). The greatest difficulties in the translation of the h.H. texts result from Bossert's belief in the existence in h.H. of possessive pronouns used enclitically (I, 3; VI, 33; X, 53; also in *Asia*, pp. 121, 124, 137, etc.) in a form so well known in c.H. He shares this belief with some other scholars working in the field of h.H. In my unpublished EHH I have gathered evidence to prove that h.H. does not use possessive pronouns enclitically. This is a point which I hope to discuss shortly in a separate article.

If we ask ourselves the question what possible contributions in the field of h.H. grammar can be expected from the Karatepe inscriptions, the answer must be rather negative. We know rather well by now the general structure of the h.H. inscriptions, and the Ph. inscriptions from Karatepe allow us to get an additional insight into the question of the grammatical forms which should come up in the portions of the h.H. inscriptions from Karatepe yet to be published. The noun declension has been established, and not much new can be expected. In the verb, 1st pers. sg. and 3rd pers. sg. and pl. of both tenses are well known, and they will doubtless find confirmation in the Karatepe inscriptions. The little-known 2nd pers. does not occur normally in the official inscriptions, and its knowledge comes almost exclusively from the Assur lead strips, representing private letters. The greatest uncertainty prevails in the field of verbal nouns, and it is possible that the Karatepe inscriptions will shed new light on some obscure points. It is interesting to note, however, that while the published portions of the Karatepe inscriptions contain no verbal nouns, the recently published Jekke inscription contains important materials which may

lead to the establishment of the ending *-mena* as the infinitive medio-passive in the h.H.³⁵⁾ The two persons of the imper. are well established. Our knowledge of the personal and possessive pronouns goes hand in hand with that of the finite forms, and no accretions from Karatepe are to be expected. We are just beginning to understand the structure of other pronouns, and here and there we may learn something from the new Karatepe material. All in all, the potential contributions from the Karatepe bilinguals in the field of h.H. grammar are not very promising.

3. *Vocabulary*. As noted both in my article in Renaissance II/III, 396 and EHH the progress achieved in the decipherment of h.H. was strongest in the field of writing and grammar, and weakest in the field of vocabulary. This is the situation which affects not only relatively little-known languages such as h.H. but also such well-known areas as Mesopotamian cuneiform or Semitic languages in general. In Akkadian, e.g., while the writing is well known and the grammar offers few obstacles, our greatest difficulties remain in the field of vocabulary. There is no doubt that the outstanding contribution of the Karatepe bilingual inscriptions will come in the latter field. Their importance lies not only in confirming and strengthening the meanings of words formerly established, but also in correcting meanings deduced on false evidence, and, above all, in adding new meanings for which formerly not even a tentative translation could be offered safely.

The following words, whose meanings were established before Karatepe, find confirmation in the new material: *'amu*, *-mu*, and *-me* "I" (I, 1; III, 12); HEAD*tas* "chief" (I, 4); *kias* "who" (II, 8); VOLUTE "to be great" (II, 9); KING*tas* "king" (I, 11); WOMAN*nasiz* "mother" (III, 15); *titas* "father" (III, 16), *-ha* "que" (III, 16, etc.); *aia-* "to make" (III, 17, etc.); *arha* "away" (IV, 18); *is* "one" (V, 24 and 27); EARS.EYE*an* "toward" (V, 26 and 20); *'ames* "mine" (VI, 30); *sanawas* "good" (VI, 34); *'as-* "to be" (VI, 37); *karunas* "building" (VII, 40); *'asu(wa)s* "horse" (VIII 41-42); *a(n)tate* "in" (VIII, 43; IX, 47; X, 51); *wa . . . pawa/hawa* "and . . . and" (*passim*); *-te* "then" (*passim*).

The following new meanings can be obtained from the Karatepe inscriptions: *warames(?)* "blessed(?)" (I, 3); *ZIs* "slave(?)" (I, 6); *lai-* "to live" (IV, 19); *... latra-* "to widen" (V, 21); *... waras* "plain(?)" (V, 23); *'apames* "east(?)" (V, 25); *merisetemes* "west(?)" (V, 28); *halis* "day" (VI, 31); *tenemes* "all" (VI, 33 and X, 53); *suras(?)* "abundance" (VI, 35); CALF.TONGUE*hasas* "pleasure" (VI, 36); *suwa-(?)* "to fill" (XII, 38); ARROW.STRONG*lenes* "shield(?)" (IX, 45-46); *... ralis* "army(?)" (X, 49-40).

Statistically speaking, of the 36 separate words occurring in the published portion of the Karatepe inscriptions, 22 words find their meanings fully confirmed or strengthened by the new materials, while the meaning of 14 words can now be established, fully or approximately, with the help of the Karatepe bil-

³²⁾ *Ein hethitisches Königssiegel*, pp. 280 ff.; *Asia*, p. 66; etc.

³³⁾ Cf. E. H. Sturtevant, *A Comparative Grammar of the Hittite Language* (Philadelphia, 1933) §§ 191 ff. and 204-05.

³⁴⁾ H.H. shares this difficulty with many other writings, such as Old Akkadian and Old Assyrian cuneiform, Egyptian hieroglyphic, Cypriote syllabary, older West Semitic systems, etc.

³⁵⁾ Taken as 1st. pers. pl. pret. by Barnett in Iraq X, 132.

inguals. Even though of the latter meanings about one half are still in doubt, the contributions of the new material to the h.H. vocabulary look quite impressive. The fact that the Karatepe bilinguals furnish us with meanings of such common words as those for "to live," "day," and "all" must, therefore, be recognized on a basis apart from and above that of statistics.

RÉSUMÉ

In résumé the following salient points about the contributions of the Karatepe bilinguals to the decipherment of h.H. should be stressed:

1. The importance of the Karatepe bilinguals should be viewed in the light of their uniqueness, of the amount of accretions they bring to our knowledge of h.H., and of the degree of confirmation they furnish to the decipherment of h.H. as achieved before the discovery of Karatepe.

2. The Karatepe bilinguals form no "Rosetta Stone,"³⁶ as the basic decipherment of h.H. was achieved between 1930—1935, many years before the discovery of Karatepe. The "Rosetta Stone" of h.H. grew out of the sweat and toil of all those scholars who in those years contributed to the unveiling of one of the great mysteries of antiquity.

3. There is a definite need for distinguishing between the true and imaginary contributions of the Karatepe bilinguals. It is my contention, based on the limited materials placed at our disposal, that, while the Karatepe bilinguals add nothing to our knowledge of h.H. grammar, and little — if anything — to our knowledge of the writing, they do add greatly to our knowledge of the vocabulary. Knowledge of the writing permits the reading of signs and words; knowledge of grammar enables us to interpret the general structure of an inscription and guess at its general meaning; but only fully established meanings of individual works make a full translation of an inscription possible. Therein probably lies the greatest single contribution of Karatepe.

4. The initial decipherment of h.H. was achieved by the internal method without the help of any bilinguals. By confirming to a very large degree the decipherment of h.H. as achieved before the discovery of Karatepe, the bilinguals furnish splendid evidence in favor of the internal method in the field of decipherment of unknown writings and languages.

Chicago, August, 1949

I. J. GELB

A paper bearing the same title as the above article was delivered by the author at the April, 1949 meeting of the American Oriental Society in New Haven, Connecticut. Its manuscript, enlarged and revised, was accepted for publication in JAOS on September 1, 1949. When owing to technical difficulties the publication of the article was unduly de-

layed, the author was forced to withdraw it in February, 1950 and publish it privately in a mimeographed form. The preceding part reproduces the manuscript as completed in August, 1949, without any changes or additions. To the editors of the *Bibliotheca Orientalis* are due my heartfelt thanks for making the article accessible to the scholarly world by the kind offer to republish it in a widely distributed periodical.

In the meantime the second installment of Bossert's publication of the h.H. inscriptions from Karatepe, including sentences numbered XI-XXIV and words numbered 56-128, appeared in *Oriens* II, 1949, 72-120. This is not the place to evaluate in extenso the contributions of the second article to the decipherment of h.H., as the author intends to do it elsewhere at a later date. Here only the main points bearing upon the discussion on previous pages should be briefly evaluated.

In the field of morphology and syntax Bossert's second article in every single point furnishes full confirmation of the decipherment of h.H. as achieved before the discovery of Karatepe. There are no corrections or new contributions. Especially gratifying is the confirmation of our reconstruction of the nominal neuter forms.

In the field of phonology new and important is the correspondence between IEn and h.H. t/d/z, as in the h.H. words 'azemai- (or the like) "name," tapasas (or the like) "sky," both discussed by Bossert, pp. 110 f., and the h.H. consonantal change from t/d to r (or the like), discussed below.

In the field of writing we are worlds apart. It would take pages of argumentation to prove the untenability of Bossert's position in respect to his reading of individual syllabic signs, such as *u* (p. 99 etc.) for my *ki*, *d/t* (p. 80 etc.) for my *ra*; syllabic transliteration of signs which can be read as logograms, such as *ar* (p. 102, No. 58) for my AWAY, *a* (p. 116, No. 128) for my SEAT, *tū* (p. 114, No. 118) for my HAND₄; introduction of syllabic signs of the type vowel + consonant, such as *ar* (p. 102, No. 58); evidence in favor of syllabic signs containing *ū* and *o* (pp. 83 f.); distinction in writing between voiced and voiceless consonants (p. 79); indication of double consonants (pp. 80 f.); indication of vowel quantity in such signs as *uā*, *uā*, *mō*, *dā* (passim). These are all primary matters affecting the principles of h.H. writing, on which stands or falls the whole decipherment of h.H.

There is one more point which has not been mentioned above under writing, and that is the problem of homophony in h.H., whose existence in h.H. as a general principle has been hitherto denied by myself (cf. e.g. above pp. 137 f.). To unwary readers the new evidence from Karatepe may seem to furnish evidence in favor of the existence of homophony. The point can be best illustrated by comparing words read by myself as *-wa + ra-s(i)* with *-wa-za-s(i)* (No. 115 and p. 80) and FOOT₂(*pa + ra-i-n(a)*) with FOOT₂(*pa-za-i-n(a)*) (No. 116 and p. 114). Bossert without any hesitation equates my *ra* and *za* signs, and draws the conclusion that both signs are homophonous with

the single value *da*. He thus interprets the interchange of forms as if it were a problem of writing, and overlooks the possibility that the interchanging forms can be as well, if not better, interpreted on the basis of phonology. My own solution is to read the four words as they are written, namely *waras*, *wazas*, *parain*, *pazain*, and to interpret the doublets as due to an internal consonantal change. The latter example is especially instructive since it recalls *peres* < *pedes* in dialectal Latin and the normal Umbrian change of intervocalic *d* to a special sound (probably *r*) transliterated as *rs* in Latin, as in *peri*, *persi* = *pede*.³⁷ Even within English similar interchange can be observed. Thus the intervocalic *r* is pronounced as *d* in the south of England, as in "very" pronounced "vedy"; British "berry" may sound like "Betty" in American ears, and American "Betty" like "berry" in British ears.³⁸ It would seem to be as fallacious to equate the signs *ra* and *za* in h.H. as to argue that the signs *r*, *d*, etc. in Latin alphabets have to be represented with a single value.

To avoid any future misunderstanding about my attitude towards homophony I wish to make it clear that I have never fully denied the existence of homophony in h.H. What I have stated repeatedly is that due to the limited number of signs there is no place for homophony in the standard h.H. syllabary. On the other side, there is a large number of homophonous signs used locally and various "rebus" creations, both of which fall outside of the standard syllabary. Thus similarly to the three or four *wa* signs used locally at Karapınar (HH III, 36) we have now at least three *wa* signs at Karatepe. The problem of true homophony attested in various outlying regions should not be confused with phonological problems affecting consonantal and vocalic changes.

In the field of vocabulary Bossert's second article furnishes further rich contributions. We may cite among others *waras* (probably from *wadas*, cf. IE root *wed-* "ground, earth") and *teseki(ra)s* "earth," *marisa-* "to break," *usa-* "to erect," and *tezi-* "place."

The second article confirms the existence of a separate word HEAD₂zīs (No. 103) "man," besides the word HEAD₂tas "chief" (No. 4), as contended above under No. 4; it corrects the meaning of *waras* (No. 23) from "plain" to "earth"; and it links together the writings *waza-* and *wara-* (No. 3) on a phonetic basis; the approximate translation "to bless," proposed there for the latter word, may enable us to derive it from the IE root *wed-* "to speak, call, name, praise, extol." For reasons which I cannot discuss here I would like now to reverse the respective translations of the words for "east" and "west," discussed above under No. 25.

In conclusion it may be stated that there is a closer agreement between Bossert's and my own trans-

³⁷ Brugmann, *Grundriss* I, p. 534; Sommer, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*, p. 193; Buck, *Grammar of Oscan and Umbrian*, pp. 24 and 82. My thanks are due to E. R. Oney, a student of mine, for help with Indo-European references.

³⁸ C. K. Thomas, *An Introduction to the Phonetics of American English* (New York, 1947), p. 66.

lations of the portions of the h.H. text given in the second article than between our translations of the portions published in the first article. This may be due partially to Bossert's re-evaluation of grammatical elements, such as the nominal neuter forms, which have not been recognized by him in the first article. Thus while we still stand far apart in our understanding of the main principles underlying the character of the h.H. writing, a closer approximation is being effected in the field of grammar and vocabulary.

Chicago, May, 1950

I. J. GELB

KARATEPE

More light on the dark ages

I. Introduction

In the few years since the war Karatepe, one of Cilicia's "black hills" in the Taurus mountain range, has risen to fame and become a center of interest. Regardless of minor arguments about the claim of its first discovery, or about validity of comparisons of its inscriptions with the Rosetta stone, general repercussions and the steadily growing amount of Karatepe literature prove the gratitude of the scholarly world for the enterprise of the *Istanbul University Expedition*. Its pioneering team, headed by H. Th. Bossert and H. Çambel, has braved the discomforts of lonely, roadless, though beautiful territory, and is adding a brilliant chapter to Turkish archaeology. The complete chapter cannot be written yet, as exploration is still continuing and publication or study cannot keep pace with the discoveries. But the consolidation of preliminary gains and potentialities begins to appear.

The setting of the new site is significant. Karatepe and Domuztepe are two fortified hilltops on either side of the Ceyhan river, the ancient Pyramos, which flows from the heights of the Antitaurus in Cappadocia through the lower mountain ranges of the Taurus, winding its way through forest-clad inhospitable hills to the wide Cilician plain. There it passes the cities of Ceyhan (with the neighboring Hittite settlement at Sirkeli) and Misis-Mopsouhestia, comes within 30 km of Adana, then turns east to its own estuary away from Adana's river the Seyhan-Syrus.

The hills around Karatepe rise only about 500 m above sea-level, but the territory is rugged. Roads of modern type were absent until the discovery of the ancient site led to improvement of the main approach. The natural communications of Karatepe are with the Cilician plain and the foothills of the Taurus to the north. Contact with the southeast and cities like Zincirli, which is only 30 km distant as the crow flies, is established by crossing the mountain barrier of the Amanus linking up with the southern Taurus, a major obstacle to intensive traffic, and nowadays only comfortably passed by road or railway from Osmaniye to Fevzipasa (near Zincirli).

The discovery of fortified settlements in these Cilician hills is not unexpected to anyone acquainted

³⁶ As claimed, e.g., in Bossert, *Found at Last: A Bilingual Key to the Previously Undecipherable Hittite Hieroglyphic Inscriptions*, ILN, May 14, 1949, pp. 664-68; *idem*, *Die Schrift der Hethiter entziffert* in a German newspaper of unknown provenience.

with the stories of Cilician resistance to Assyrian military expansion, but the nature of one of these mountain-nests comes as a most pleasant surprise. Not only did the local king decorate his citadel with sculptured orthostates and statues in neo-Hittite fashion, but he also gave us the story of his activities in long building-inscriptions, repeated in parallel Phoenician and Hittite hieroglyphic versions.

The news of this discovery came through rapidly, as the excavators promptly published preliminary accounts. The Phoenician version of the text was made available to a number of specialists in the Semitic field. The beginning of the Hittite text is already offered for comparison. Sculpture and architecture have been made known in photographs and descriptions. On the basis of this evidence the Karatepe literature has begun to accumulate. The interest of scholars has been somewhat biased in favor of the Phoenician text, now completely available. Less labor has been spent on artistic or historical implications, and of course the full Hittite text still has to be brought out for discussion.

Although the status of the Karatepe material is susceptible of constant shifts and accretions, a summary of its various aspects will be attempted here.

II. The Excavations

Short but informative communications by the excavators provide the facts about Karatepe. Apart from privately circulated copies of the Phoenician texts, the following sources are first-hand evidence:

- H. T. Bossert and H. Çambel, *Karatepe. A preliminary report on a new Hittite site* (= Faculty of Letters of the University of Istanbul. Publications of the Institute for Research in ancient Oriental Civilisations, No. 1. Istanbul 1946, Turkish and English).
- H. T. Bossert and U. Bahadır Alkım, *Karatepe, Kadirli and Environs. Second preliminary report* (= Publications of the University of Istanbul No. 340. Publications of the Institute for Research in ancient Oriental Civilisations, No. 3. Istanbul 1947, Turkish and English).
- U. Bahadır Alkım, *Karatepe Kazisi; Excavations at Karatepe*, Belleten XII, 45, 1948, pp. 241—255 (first campaign).
- H. Çambel, *Grabung auf dem Karatepe, Kadirli*, Orientalia 17, 1948, pp. 256—257 (first campaign).
- H. T. Bossert, *Meine beiden ersten Reisen zum Karatepe*, Orientalia 17, 1948, pp. 528—531 (first visit and first campaign).
- H. Çambel, *Grabungen auf dem Karatepe und damit verbundene Forschungsreisen*, Orientalia 18, 1949, pp. 369—370 (second and third campaigns).
- U. Bahadır Alkım, *Revue Hittite et Asiatique* IX, 19e année, fasc. 50, 1948—49, pp. 1—35: *Les résultats archéologiques des fouilles de Karatepe*, with bibliography. This is the text of a paper given at the XXII International Congress of Orientalists at Paris in July 1948 and also published in Turkish in Belleten XII, 47, 1948, pp. 533—547/8.
- U. Bahadır Alkım, *Üçüncü mevsim Karatepe Çalışmaları; Third Season's Work at Karatepe*, Belleten XIII, 50, 1949, pp. 363—374 (third campaign).
- H. T. Bossert, *Found at last: A Bilingual Key to the previously undecipherable Hittite Hieroglyphic Inscriptions*, The Illustrated London News May 14, 1949, pp. 664—668 (excellent photographs).
- H. T. Bossert, *Sur quelques problèmes historiques des inscriptions de Karatepe*, *Revue Hittite et Asiatique* IX, 19e année, fasc. 49, 1948—49, pp. 1—9.

- H. T. Bossert, *Reisen in Kilikien*, *Orientalia* 19, 1950, pp. 122—125.
- H. Çambel, *Karatepe. An archaeological introduction to a recently discovered Hittite site in southern Anatolia*, *Oriens* I, 1948, pp. 147—162; also published in Turkish in *Belleten* XIII, 49, 1949, pp. 21—34, with a different set of illustrations.
- F. Steinherr, *The Key to the Hittite Hieroglyphs: Karatepe*, *Archaeology* II, 1949, pp. 177—180.

After two exploratory visits with glimpses of the archaeological remains showing through bushes and shrubs, four excavation campaigns were conducted in the fall of 1947 (I), the summer of 1948 (II), fall of 1948 (III) and fall of 1949 (IV) respectively, mainly concerned with Karatepe, but including a survey and preliminary exploration of Domuztepe as well.

Karatepe turned out to be crowned by a citadel of modest dimensions, 430 m north-south by 190 m east-west, perched 132 m above the level of the river Ceyhan whose course it dominates for a considerable stretch (RHA IX, 50, pp. 3 ff; *Oriens* I, 1948, pp. 147 ff). Domuztepe, the counterpart fortress on the other side of the river, is smaller and lower. The double fortress arrangement may indicate, however, that the river course was meant to be controlled by the combined outposts, and implies the existence of an ancient river-crossing at this spot. The question of navigability of the Pyramos is also suggested by this situation.

In this connection it is important to mention the exploration of ancient roads which is one of the aims of the Istanbul University expedition. An ancient caravan road leads from the Cilician plains up into the Taurus mountains via Karatepe (Bossert, *Orientalia* 17, 1948, p. 531; RHA IX, 49, p. 1; H. Çambel, *Oriens* I, 1948, p. 149; Bahadır Alkım, *Third Season's Work at Karatepe*, *Belleten* XIII, 50, 1949, pp. 373 f.). The Akyol, which takes present-day visitors to Karatepe, is still used as a nomad road along which people move to and from their summer resorts in the hills. Their camels enjoy the pastures around Karatepe. The north-south contacts therefore are still maintained at present. Domuztepe is not involved in this traffic, and its contacts are with the tracks east of the Ceyhan (cf. the map of *Cilicia Orientalis* in the second preliminary report on Karatepe).

Karatepe is the main citadel of this strategic spot. Its surrounding wall is buttressed at regular intervals, and provided with two monumental entrances and a postern gate which has not yet been properly excavated. Fragments of a relief and inscription indicate its potentialities (Alkım, *Belleten*, XIII, 50, 1949, p. 372 f; RHA IX, 50, p. 5; H. Çambel, *Orientalia* 18, 1949, p. 369). The big gates are flanked by towers and have ramps as approaches. Two additional screening walls run down the hill in the direction of the river, possibly rather to safeguard the connection with Domuztepe than as specific protection for the gates.

The two citadel gates are similar in structure. They are both T-shaped in plan, decorated with basalt orthostates, and inscribed. The upper, southwest, gate leads via a winding staircase to the stepped entrance of a building in the court of which a statue

on a double bull-pedestal was found. To the southeast a complex of small rooms was discovered, in which coarse pithoi and mortars turned up, indicating the existence of magazines in this area (H. Çambel, *Orientalia* 18, 1949, p. 369).

The lower, northeast, gate is the better preserved. The connection of citadel wall and ramp could be well traced here. The gate leads through a double winged room to a street which must have taken people to the center of the citadel. In the last campaigns a palace was found on the summit of the hill, measuring 55 × 45 m, built up in the familiar pattern of rooms grouped around a central court. Another building was discovered on the north slope, measuring 30 × 40 m, but in a badly destroyed condition. Traces of further buildings have been made out, as was to be expected, within the general area of the citadel.

The sculptural decoration of the gateways consists of gate-guarding lions and sphinxes, and continuous rows of sculptured orthostates along the base of the walls. Upon entering the city the ancient inhabitants had the choice of reading the building-inscriptions of their king in Hittite hieroglyphs (to the right) or Phoenician (to the left), always assuming they were personally familiar with literate habits of any kind. The story covered the gate-lions and continued on special epigraphic orthostates as well as on the base of the adjoining sculptured slabs.

The amount of small finds from the citadel is very scant at present (B. Alkım, RHA IX, 50, p. 27; H. Çambel, *Orientalia* 18, 1949, p. 369). Fragments of metal were not illuminating. The pottery also mainly consists of nondescript household ware, but a small amount of Iron Age fragments of Cypriote type presents more valuable evidence as to the affiliations of the inhabitants. This type of ware of course was common on the coast of Syria and Cilicia and need not be of Cypriote origin.

The most important stratigraphic observation made is the fact that the existence of the citadel of Karatepe covers one short period (Bossert, *Orientalia* 17, 1948, p. 530). The citadel was destroyed and burnt in a terrific fire (cf. B. Alkım, RHA IX, 50, p. 27). Practically all of the timber-framed upper structure of the walls was ruined in this disaster and most of the possessions of the inhabitants must have been plundered and carried off on this occasion. The short life of the citadel is emphasized by the unfinished state of a good number of orthostates (H. Çambel, *Oriens* I, 1948, p. 151). The fact that some of them were put in place unfinished seems to indicate haste on the part of the builders.

The quick and utter destruction, however gruesome and sad it may have been to the inhabitants, is a most welcome incident for historical purposes. It places the site on the map for a limited number of years and challenges historians and archaeologists to an extremely exact interpretation in chronological terms.

Domuztepe is in a more preliminary stage of exploration, a few campaigns behind its larger counterpart. It is known, however, that a small entrance existed to the southwest with a sculptured lion gate. In the northeast area relief fragments were found,

out of which an orthostate could be reconstructed (antithetical figures wearing conical caps, flanking a sacred tree and supporting a winged disc; B. Alkım, *Belleten* XIII, 50, 1949, p. 373; cf. Bossert, RHA IX, 19, p. 1). Another relief shows a figure standing on an animal (*Karatepe, Second preliminary report*, p. 29). An excellent statue-base of the double bull type was found (*Orientalia* 17, 1948, pl. 33), but no inscriptions have turned up as yet. Exploration is made difficult by the Roman reoccupation of the site, when some of the earlier building materials were reused. The basalt employed for the constructions on Karatepe and Domuztepe seems to have been quarried on the latter hill.

Indications gathered up to date make the excavation of Domuztepe as promising an enterprise as it is arduous. Its chronological relationship to Karatepe has not been fixed, although it seems to have suffered the same thorough destruction as its counterpart. (See for Domuztepe in general: B. Alkım, RHA IX, 50, p. 31; H. Çambel, *Orientalia* 18, 1949, p. 254f; B. Alkım, *Belleten* XII, 45, 1948, p. 254f).

III. The Sculpture

Excitement over the bilingual inscriptions has caused the sculptured orthostates to become a poor second in public attention. Some of the sculptures, especially the earlier ones discovered (in the southwest gate) are among the crudest ever produced in the field of neo-Hittite sculpture, which can never boast of artistic refinement. But since the lower gate has been made known, opinion should have changed considerably, and interest as well as a certain amount of enthusiasm are permissible with reference to the impressive lines of orthostates so well preserved in this unit.

The fact that a complete series of neo-Hittite citadel sculptures is added to the well-known sets at Zincirli, Karkemiş, Sakça Gözü and Tell Halaf, to mention the best preserved, is valuable in itself. The circumstance that they are being excavated with modern methods and by people who know the state of the neo-Hittite question promises exact and precious evidence. The appearance of inscriptions finally makes the archaeological setting ideal.

Mrs. Halet Çambel has given us a preliminary account of the Karatepe sculptures which stands out because of its sensible and unprejudiced approach (*Oriens* I, 1948, pp. 147—162; *Belleten* XIII, 49, 1949, pp. 21—34). She points out the three main issues involved. In the first place, she makes it clear that we have a closed body of material, finished and unfinished slabs, well and poorly carved ones, utterly heterogeneous styles represented in the same context, with no possibility of separating them in time on theoretical grounds. This is the stratigraphic value of Karatepe mentioned above. In the second place, the unfinished state of several slabs allows us to study the methods of sculptors and carvers (one can hardly call all of the Karatepe stone-cutters artists). They incise the scene on the orthostate and chisel off a layer of the background. If the sculptor has any artistic ambitions, this preliminary flat

blocking out of the figures is followed by a reworking in modelled relief, and a number of details may also be added in incision within the finished figures. The makers of the poorer products do not even succeed in achieving preliminary sketches of tolerable proportions. This fact definitely proves that the sculptural decoration of Karatepe was not designed by one or even a number of good artists. Poor cutters had to do all of their job by themselves, and were given a responsibility which they were unable to carry. On the other hand, it looks as if in some of the slabs a master hand gave some touches to show the possibilities of a proper use of the tools (Oriens I, 1948, pl. VI, b). The general division of labor and its deplorable results point to haste and careless production.

The third problem is the most intriguing: who are the artists, whence do they come and what backgrounds can we discover? Dr. Çambel, who emphasizes the fact that her account is very tentative and introductory, makes the basic divisions for this question too. She distinguishes two main sculptors among a number of fellow-workers, and assigns the first place to an artist whose most distinguished work is the right ("Hittite") side of the lower gate, with its very curious subject-matter and peculiar charm. This master A, "the master of movement and of the good proportions", might some day prove to be at least two individuals, but certainly displays characteristics which distinguish his products favorably at Karatepe. He knows that the basis of sculpture is modelling, however inchoate, not making cut-outs. His figures are not exactly well-proportioned but have a definite rhythm of their own. Some "master A" sculptures stand out because of their "Anatolian" types of people: protruding noses, receding chins, long slanting foreheads, big almond-shaped eyes; others excel in the effective use of linear incision as secondary ornament. The composition of this group of slabs is always good: no people are falling off the stone, nor are they subjected to Procrustean treatment to make the scene fit the limits of the orthostate.

Master B and some of his associates are responsible for the negative reaction of the archaeological world to Karatepe art. Their productions had better be forgotten except for the technical information furnished by them, and the interesting question they pose as to the composition of the rows of orthostates in their final arrangement.

These matters again are touched upon by Dr. Çambel and cannot be briefly discussed and solved. One most intriguing item, however, may be quoted here as an illustration of the problem. The adjoining slabs with a banquet scene in the upper gate (Oriens I, pl. III a, b) are so heterogeneous in style that one wonders how the king of Karatepe could bear looking at them in their present arrangement. One suspects that he was rather parvenuish in his building program. The two slabs are of different dimensions. In his very useful description of the archaeological results of Karatepe, Bahadır Alkım gives the respective sizes (RHA IX, 50, p. 11). The slab to the left measures 0.97×1.21 m; the one to the right 1.48×1.36 m, a

difference of 15 cm in height. In the stepped gateway this would not matter so much as the utter difference in stylistic execution. One certainly would be inclined here to speak of re-used heterogeneous materials if the excavation results did not strictly exclude this solution.

The real reason for these discrepancies of course is the different ethnic background of the artists. The slab to the right belongs in category A and is part of a banquet scene in the well-known Asiatic tradition, with Phoenician elements in furniture and setting. The slab to the left, a disproportioned B example, belongs in a monotonous musical procession variety of banquet scenes, known again in the Phoenician repertory, but done in Aramaic style. This mixture of ethnic elements is characteristic of the iconography and styles of Karatepe's orthostates. Mrs. Çambel and Bahadır Alkım have mentioned the components: Anatolian, in its "neo-Hittite" variety, Assyrian (especially the slab with the maritime scene), and Egyptian. The latter element had better be called Phoenician in this context, for there is no doubt that the Egyptianizing elements in these reliefs were imported by the Phoenicians who in this stage are also responsible for Egyptian intrusions in Assyria. A good example of these Egypto-Phoenician elements is the scene of the goddess under a palm-tree suckling a boy. Egypt knows this motive in the Old Kingdom for Sekhmet and the king (tomb of Neuserre, WDOG 7, p. 40f.). In the New Kingdom Isis and Horus take over (cf. a glazed steatite pendant in New York, 26.7.1276), and this rather unusual group with Isis standing is popularized in the first millennium by the Phoenicians (cf. the silver Eshmunyaad bowl from the Bernardini tomb, MAAR III, 1919, pl. 22f.; a silver bowl from Cyprus, Cesnola Collection 4555, E. Gjerstad, *Opuscula Archaeologica* IV, 1946, p. 8, pl. IV). At Karatepe the setting is appropriately changed from a papyrus thicket to a palm-tree background, which probably implies a change in the interpretation of the characters. Less affected by the local atmosphere is the carefully carved Bes figure with monkeys on his shoulders (Oriens I, 1948, pl. XII), who again must have made his way to Karatepe via Phoenician craftsmen. The same trademark adheres to the robed sphinxes of the lower gateway, with their elaborately engraved patterns resembling ivory prototypes at Arslan Tash and Samaria.

This is the overwhelming impression one receives when confronted with the Karatepe orthostates: unlike their relatives at Zincirli and sites further east, several of the newly discovered sculptures have absorbed strong and direct Phoenician influence. This novelty is not only rewarding in an iconographical respect, but has important consequences for dating purposes. Details such as the plant-ornaments (lotus borders, calyx-frieze, horse's headgear), the musical instruments, armor, types of pottery, can be added to the general group of motives new for the corpus of first millennium orthostates and promise to provide less elusive dating evidence than the shapes of the Phoenician letters appearing at Karatepe. We shall

refer to these implications in the historical section below.

A word may be added about the statue on the double bull base found in the entrance hall of the upper gate. It has been too confidently described as a statue of a king in most reports (RHA IX, 50, p. 7f. 18ff). Parallels for this colossal statue (over 2 m. high) are the standing and seated figures from Zincirli and Karkemiš on their double lion-, bull-, and horse-bases. There is every reason to assume they are gods, as was their Hittite prototype at Fasillar (Bossert, *Altanatolien* 565 ff.). B. Landsberger identifies the god at Zincirli as the "lord of the young lions" of the inscriptions (*Sam'al* I, p. 48). These bases are divine attributes and not usurped by mortal rulers. The inscription on the Karatepe statue does not argue against this interpretation, but puts the statue and citadel structures once more under the protection of the supreme god of the city (cf. A. M. Honeyman, *PEQ* 1949, p. 34; R. D. Barnett, J. Leveen, C. Moss, *A Phoenician inscription from Eastern Cilicia*, Iraq X, 1948, p. 57).

IV. The Inscriptions

The basic importance of the Karatepe discoveries lies in its bilingual building inscriptions. The ephemeral ruler over this mountain fortress had his story written on the two main entrance gates in Hieroglyphic Hittite as well as in Phoenician. The text was once more engraved upon the statue of the god found in the entrance court of the upper gate. Small fragments with Hittite text come from the summit of the citadel, but their context has not yet been determined.

a. The Phoenician texts

The Phoenician inscriptions have been published as they were discovered. They were made available to a number of scholars in the Semitic field, with the intention of establishing the greatest possible consensus about their interpretation as a support for the work on the Hittite version. This policy seems sound, although at the present stage it becomes obvious that the more difficult Hittite text will have to come to the rescue of the Semitologists to clarify some of the doubtful passages.

Several editions and translations are available, among which the most recent and complete are:

- C. H. Gordon, *Azita-wadd's Phoenician Inscription*, JNES, VIII, 1949, pp. 108—115.
- R. Marcus and I. J. Gelb, *The Phoenician Stele Inscription from Cilicia*, JNES VIII, 1949, pp. 116—120.
- J. Obermann, *New Discoveries at Karatepe* (= Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences, vol. 38, May 1949, pp. 1—50).
- A. Dupont-Sommer, *Le déchiffrement des hiéroglyphes hittites et les inscriptions bilingues de Karatepe*, *Revue Historique* 73, avril-juin 1949, pp. 213—223.
- M. Dunand, *Les inscriptions phéniciennes de Karatépe*, *Bulletin du Musée de Beyrouth* VII, 1944—1935, 81—97.
- M. Dunand, *Une nouvelle version des inscriptions phéniciennes de Karatepe*, *Bulletin du Musée de Beyrouth* VIII, 1946—1948, pp. 17—36.

A. M. Honeyman, *Epigraphic Discoveries at Karatepe*, P.E.Q. 1949, pp. 21—39.

R. O'Callaghan, *The Great Phoenician Portal Inscription from Karatepe*, *Orientalia* 18, 1949, pp. 173—205; *Catholic Biblical Quarterly* XI, 1949, pp. 233—248.

G. Levi della Vida, *Osservazioni all'iscrizione fenica di Karatepe*, *Accademia dei Lincei, Rendiconti della Classe di Scienze Morali* IV, 1949, pp. 273—290.

The specific philological issues will not be discussed here. It is clear that this longest extant Phoenician inscription is a happy hunting-ground for specialists. The language is "the purest known Phoenician" (Marcus-Gelb, JNES VII, 1948, p. 197) and not Aramaic as was first believed. On the other hand, the Phoenician text seems to have been translated from the Hittite, as some turns of phrase suggest (O'Callaghan, *Catholic Biblical Quarterly* XI, 1949, p. 243; see, however, Della Vida, o.c. p. 278, who thinks we do not know Phoenician well enough to pass such a judgment). The assumption seems logical for a site like Karatepe, and again calls for an explanation of the choice of Phoenician as the language in which the king decided to have his building inscriptions translated. The Phoenician version contains at least one line which has been omitted in the Hittite text, thus showing that independent thought was given to the Semitic version, perhaps on political grounds (Bossert, Oriens II, 1949, p. 75, phrase XVII).

The contents of the text are fairly well known now. A local king Asitavandas ("ZTWD") describes his activities in a pious account from which this much is clear: he founded the fortress on Karatepe and called it after himself. He has been "made great" by "WRK, king of the DNNJM, he extended his power over the plain of Adana, and subjugated local chiefs in border areas who had never been under BT MPŠ, the house of Mopsos to which he evidently belongs. Asitavandas has filled the arsenals (or some such equivalent) of P'R which gives us the name of a third city involved in his sphere of influence. No further names are mentioned to indicate geographical or historical connections, but the list of gods is again remarkable, including the name of Ba'al KRNTJRŠ.

The date of the inscription has not been fixed on the basis of epigraphical evidence. O'Callaghan and Dupont-Sommer have pointed out that some of the letters (kaph and mem) have a seventh-century shape (*Catholic Biblical Quarterly* XI, 1949, p. 243 f; cf. I. Lévy, *La nouvelle Clio* II, 1950, p. 107; and Diringier, Iraq X, 1948, p. 58, note 3). This seems to indicate that there are palaeographic arguments for a date after 700 B.C.

In the present state of research it seems that the greatest progress in the study of the Phoenician text will be made when the Hittite version becomes available for a more profound analysis of language and contents. The first aim of establishing the main lines of the picture has been accomplished.

b. The Hittite texts

H. T. Bossert, *Die Phönizisch-Hethitischen Bilinguen vom Karatepe*, Oriens I, 1948, pp. 163—193; *Karatepe'de bulunan*

Fenike-eti bilinguis'leri; Die Phönizisch-Hethitischen Bilinguen vom Karatepe, Belleten XII, 47, 1948, pp. 515—531; Oriens II, 1949, pp. 72—120.

H. G. Güterbock, *Die Bedeutung der Bilinguis vom Karatepe für die Entzifferung der hethitischen Hieroglyphen*, Eranos XLVII, 1949, pp. 93—115.

I. J. Gelb, *The contribution of the new Cilician bilinguals to the decipherment of Hieroglyphic Hittite* (Paper read in April, 1949 at the meeting of the American Oriental Society in New Haven, Conn., now published in BiOr VII, 1950, 129—141).

In the first two installments of the Hittite Hieroglyphic text, covering about one-third of the total inscriptions, Bossert has offered decisive evidence that we indeed have a bilingual record of king Asitavandas' exploits. This opens bright perspectives for students of Hittite Hieroglyphs. Although the decipherment and understanding of this language had made remarkable progress in the last decades, as is clearly explained in the papers by Gelb and Güterbock, the discovery of the bilinguals is a stroke of luck that scholars usually dream of but seldom attain. The contribution of these Karatepe texts to the further analysis of Hittite Hieroglyphic is fundamental, as is admitted even in the cautious statement and tentative specification of its values by Gelb. As in the case of the Phoenician text, the purely philological gains are rivalled by the historical implications, which promise to shed light on more than one Asianic language and culture.

The two Hittite versions of the inscriptions show a good amount of variety in the writing of individual words. The outstanding example of this is the name of king Asitavandas, which occurs in five different sign-groups. Such cases are most rewarding for the progress of decipherment. The Phoenician text serves as an initial and constant guide, as was proved by the first observations of Steinherr, mentioned in an article by H. Th. Bossert (Belleten XII, 47, 1948, p. 526). The reverse is also going to be true, as is clear from the accounts published by Bossert. The crucial case is that of the DNNJM and Adana. Whereas the Hittite text five times in the first ten lines speaks of the city of Adana (or derivations thereof), the Phoenician has four times DNNJM and once "DN (See especially Güterbock, o.c. p. 113; and Gelb, BiOr VII, 1950, 129-141). The identity of the people of the city of Adana and the DNNJM could not have been established on the basis of the Phoenician text alone. The reading of the Phoenician text col. I, 10, BT "DNJ could be interpreted as "the house of Adanaiya" (O'Callaghan) as well as "my house of lordship" or some such equivalent (most other commentators). It took the help of the Hittite to establish the fact that the text really refers to a notion of lordship or sovereignty, whatever the exact implications may be.

These philological problems have an exciting side even for the non-specialist. One looks forward with special interest to the revelations to be expected from the Hittite renderings of the names of gods in the remaining parts of the text. The full impact of the epigraphic discoveries will only be known later on, when Hittite specialists will have spent as much time

and ingenuity on the full hieroglyphic version as the Semitologists have on its counterpart.

V. Historical implications

H. T. Bossert, *Sur quelques problèmes historiques des inscriptions de Karatepe*, RHA IX, 49, 1948—49, pp. 1—25; *Reisen in Kilikien*, Orientalia 19, 1950, pp. 122—125.

R. D. Barnett, J. Leveen, C. Moss, *A Phoenician Inscription from Eastern Cilicia*, Iraq X, 1948, pp. 56—61.

A. Alt, *Die geschichtliche Bedeutung der neuen phönizischen Inschriften aus Kilikien*, Forschungen und Fortschritte XXIV, 1948, pp. 11—12.

B. Landsberger, *Sam'al I. Studien zur Entdeckung der Ruinenstätte Karatepe* (Ankara, 1948).

I. Lévy, *Les inscriptions de Karatepe*, La nouvelle Clio I-II/3, 1950, pp. 105—121.

H. Grégoire, *Azitawadda-Estwed*, Le nouvelle Clio I—II/3, 1950, 122—127, idem, *A propos de Karatepe Mopsos et Calchas*, La nouvelle Clio I-II/4, 162—165.

R. Goossens, *A propos des inscriptions de Karatepe*, La nouvelle Clio, I-II/6, 1950, 201—205.

A. Dupont-Sommer, *Azitawadda, roi des Danouniens*, RA XLII, 1948, pp. 161—188.

The discovery of Karatepe with all its reliefs and inscriptions has yielded a great amount of information and a greater amount of puzzles. More thorough study of the available parallel traditions for the period may convert some of the hypotheses made by various scholars into facts. The papers listed above all tackle the historical background of the Karatepe settlement with the aid of the indications furnished by the inscriptions, in the first place the proper names of persons and cities. Bossert is in the most favorable position, being able to travel around and explore the regions which other people only speculate about. Landsberger in his enthusiasm over the discoveries published the first part of a historical study, of which the main thesis (Karatepe's belonging to Sam'al) proved wrong before it was out, as admitted in the preface. The contents of this historical sketch are so rich and varied that one is grateful to the author for not having changed his mind about publishing the treatise as it stands. It contains a comparative background for the study of neo-Hittite city-states and collects facts and texts not easily available otherwise, presented in a critical way. Interesting is Landsberger's hypothesis of a "Luvian" organized conquest of the N. Syrian area after the fall of the Hittite empire, with good arguments to support this planned migration in the dark ages.

The full body of material, texts to a greater extent than sculpture, is taken into account in the other papers, which were published in a later stage of Karatepe research. All the conclusions arrived at must be tentative, so long as the Hittite text is not thoroughly studied and searched for additional clues. But in the present state of matters two main problems can be discerned. King Asitavandas proclaims that he built the Karatepe fortress. Archaeology confirms the statement that one quick episode took place on the hill, not only consisting of construction but suddenly terminated by fire and violence. Where did the king come from, who are his associates? On the other hand, who are the destroyers of his mountain-fortress? The

latter question seems easy to answer. The Assyrians are the most likely candidates for hostile action in Cilician territory, much more likely than local rivals. We know of several Cilician campaigns or interference by Assyrian kings. The archaeological facts challenge us to make a definite choice of dates.

Here the inscriptions seem to come to one's aid. As the text stands, Asitavandas refers to a king 'WRK (Avarikus) who made him great, king of the DNNJM (Hittite: king of the city of Adana). He talks about this king and about the plain of Adana and its inhabitants in a curious way, which gives one the impression that he is really an outsider, somehow elevated to leadership of an area which was not originally his. Most commentators agree that Asitavandas is not really king of the DNNJM. He does not assume that title, but only describes his beneficent rule in the plain of Adana. 'WRK, on the other hand, is explicitly called king of the DNNJM (Adana). His name has been compared with that of king Urikku of Que (Cilicia), who is recorded by Tiglatpileser III as having brought tribute in the years 740, 738, 732 (Cf. P. Naster, *L'Asie mineure et l'Assyrie aux VIII^e et VII^e siècles av. J.-C.*, Louvain 1938, pp. 11 ff.). The suggestion was made by Alt and is now adopted by Bossert and the majority of philologists. Tiglatpileser did not actually conquer Cilicia, so that a certain amount of local military activity is perfectly conceivable under his reign. The fact that Urikku is called king of Que instead of Adana is no objection to the identification. Different names may have been in use for the same region. The city of P'R (Pahri), mentioned by Asitavandas as the place of which he filled the magazines (or granaries), is again known from Assyrian texts, as Bossert observed: in the annals of Salmanassar III it is called the royal residence of Kati (the Cilician enemy; cf. Marcus-Gelb, JNES VIII, 1949, pp. 118 f.). Pahri may have been the original capital of Que, whereas Urikku seems to be more closely associated with Adana (cf. Bossert, Oriens I, 1948, p. 191).

If all this locates Urikku, and if the identification of Urikku and the man who made Asitavandas great is correct, we are immediately restricted in our choice of dates. Asitavandas may be the next generation, so could have lived till about the end of the eighth century, just possibly into the beginning of the seventh.

For the destruction of the fortress at Karatepe this would leave us a choice of attackers. It is generally assumed that the military conquest of Cilicia by the Assyrians took place under Salmanassar V (727—722), because Sargon lists it as a province without previous references to a conquest. We do not have any more than evidence *e silentio* for this military campaign by the Assyrians, which must have taken place about 725 or perhaps in the beginning of the reign of Sargon himself. The most logical choice for the Karatepe episode would be the period between the tribute-paying independence of Urikku and the incorporation of Cilicia in the provinces of the Assyrian empire. This would place Karatepe about 725—720 B.C.

This argument, however attractive and logical, is based solely upon the presumed identity of Urikku

and 'WRK. This hypothesis has to be weighed against other evidence. In the first place, the sculptures must be taken into account. A stylistic analysis of new elements in this group of orthostates inclines one toward a later date. E. Akurgal, who has published an extensive study of late Hittite art, adduces arguments for the latest possible date for the Karatepe material and gives 700 B.C. as a tentative estimate (*Späthethitische Bildkunst*, Ankara 1949, Nachtrag). He refers to headdress and armor especially, and stresses Cypro-Phoenician elements in Karatepe repertory, as well as late Assyrian features.

The cosmopolitan iconography of Asitavandas's sculptures is revealing in artistic and political respects. The ruler of Karatepe does not refer to the Assyrians at all in his texts (at least not explicitly), but his sculptures talk of them in an eloquent way. The four-winged bird-headed demon supporting the winged sun-disc (Oriens I, 1948, pl. II), is clearly of Assyrian inspiration, although not of Assyrian style. The maritime scene, although quite possibly referring to ships of the Cilicians (Oriens I, pl. IV, b) is most closely paralleled in the reliefs of Sennacherib, who had the "Hittite" people build ships for him at Nineveh and Til Barsib, in which he put Phoenician and Cypriote sailors (D. D. Luckenbill, *Annals of Sennacherib* p. 73 and 96 f.). It seems that the Karatepe artist had his prototype in the Nineveh reliefs (*Assyrian sculptures in the British Museum from Shalmaneser III to Sennacherib* pl. XL; cf. J. G. Février, *L'ancienne marine de Karatepe*, La nouvelle Clio II pp. 141 ff. about the technical aspect). On the other hand, some of the reliefs of Tiglatpileser III show traits related to Karatepe (*Assyrian sculptures in the British Museum from Shalmaneser III to Sennacherib* pl. XXIV with its primitive animals; cf. Oriens I, pl. VII, a). One would like to date the Karatepe sculptures in a period which would allow some of the native sculptors to have visited the palaces at Nineveh and to have seen the Sennacherib reliefs. This late setting is again suggested by Phoenician elements in the designs. The best parallels for the pseudo Isis and Horus scene (Oriens I, pl. II) are to be found on a Cypriote silver bowl which Gjerstad dates to the early sixth century (*Opuscula Archaeologica* IV, 1946, pl. IV) and the inscribed silver bowl from the Bernardini Tomb, which is mid-seventh century (MAAR III, 1919, pl. 22 f). The crown worn by Asitavandas(?) in his banquet scene also is paralleled on this bowl (Oriens I, pl. III, b; cf. the pseudo-Egyptian crown of the figure in the top center of the bowl), as are the curious shapes of the human heads of Master A at Karatepe. Again the plant ornaments on the Karatepe orthostates look suspiciously late, almost Greek. The interlaced arch border of the first orthostate on the Phoenician side of the lower gate (ILN, May 14, 1949, p. 666f) is identical with patterns on silver strips from the Bernardini tomb (MAAR III, 1919, pl. 31f). The lotus bud frieze on the furthest orthostate of this row, as well as the volute crown of the queen's horse, are similar advanced elements. Although a good many of the Phoenician traits are found as early as the eighth century, the number of

seventh-century parallels is bound to raise doubt whether all this is conceivable in Cilicia around 725–720 B.C. Nothing of the sort intruded in the repertory of other neo-Hittite citadels, although general resemblances to Zincirli, Karkemiš, and Tell Halaf are obvious.

If the sculptures therefore recommend a post-Sennacherib and seventh-century Phoenicianizing stage of manufacture, one must scrutinize the historical possibility of such a late setting. Politically the activity of Asitavandas is well conceivable after the expedition of Sennacherib against Que and Hilakku in 696. This campaign is conducted by one of Sennacherib's governors (Naster, *o.c.* suggests the governor of Kummuhu) and must have involved Adana in the military struggle. Asitavandas could not have survived such an incident as a local dynast in the plain of Adana, but after the storm was over he may very well have started his ambitious expansion.

A new hypothesis regarding this situation is launched by Isidore L'évy, who assumes that Asitavandas himself is the governor who pacifies Cilicia for the Assyrian king (La nouvelle Olio, II, 1950, p. 114). We cannot go into the details of the argument, which is based on similarities in the wording of the Assyrian text and Asitavandas' account. The underlying idea of this new and attractive hypothesis is a lowering of the date of Karatepe. L'évy even thinks that the inscriptions may be as late as 680 B.C., written when Asitavandas was an old man and Urikku-WRK not more than a memory. It seems hard to extend Urikku's "great-making" activities over a period of about sixty years, and one would like to assume a son or grandson of the Urikku mentioned by Tiglatpileser to be the benefactor of Asitavandas.

The doubt expressed by I. L'évy as to the validity of the arguments for the 725–720 date is important, since the reasons for it are philological and historical. The analysis of the sculptures can be added as a support for his theory. We have mentioned above that palaeography may furnish a third type of proof for a seventh century date.

If this new lowering of the date has to be accepted, a sculptural and historical feature also can be better explained. The logical destruction in the early seventh century would have been effected by Assarhaddon, who carried on a war against the inhabitants of Hilakku, mountaineers, and captured and burned twenty-one of their fortresses (Naster, *o.c.* pp. 76 ff.; Luckenbill, *Ancient Records* II, 531). One of his Cilician opponents is mentioned by name, Sanduarri of Sis (Kozan, about 50 km N.W. of Karatepe). This king had concluded an alliance with Abdimilkutti of Sidon. Both of them were gravely punished for their conspiracy, but their cooperation tells us how close the relations between Cilicia and Phoenicia were. We can assume that the contact went overseas, avoiding the Amanus mountains, and avoiding Aramaic influences. The language of Asitavandas is pure Phoenician, whereas at Zin-

cirli in the eighth century Aramic displaces the Phoenician still used by Kilamuwa (cf. Gordon, *JNES* VIII, 1949, pp. 108–115). The artistic influence of the Phoenician contacts is eloquently illustrated in the sculptures. The period of Sanduarri suits the Karatepe situation exactly. Asitavandas may have been active further south, may have ruled in the plain of Adana, but certainly did not feel so powerful when he decided to build the citadel in Karatepe, which has rather the character of a mountain refuge than a residence of the king of the Cilician plain. He must have seen the threat of the Assyrian reaction, and indeed Karatepe may well have been one of the twenty-one fortresses "besieged, captured, plundered, destroyed, devastated, and burned with fire" by Assarhaddon (Luckenbill, *Ancient Records* II, 516).

The Hittite text may eventually prove or disprove this theory. The part of it that has been published suggests that Asitavandas is not an independent king (Oriens II, 1949, p. 96). His sovereign may have been the king of Que, or the Assyrian king. The omission of the phrase "and I made peace with every king" (Phoenician col. I, 11–12) in the Hittite version may have its grounds in such political vasallage (Oriens II, 1949, p. 105).

One thing is made clear from the Hittite text, and causes a certain amount of surprise. The DNNJM of the Phoenician version, about which so much speculation exists, are called "people of the city of Adana" in the hieroglyphic original. Since we know that the city of Adana is mentioned in Boğazköy texts, the name of Adana goes back to the days of the Hittite New Empire at least (A. Goetze, *Kizzuwatna and the problem of Hittite Geography* pp. 56 ff.). Whoever the Dananians, Danuna, Danaoi (??) may be, the name of the city seems to indicate their original home. That makes them Anatolians rather than a late shift of IndoEuropeans. Adana is the findspot of an Egyptian Middle Kingdom statuette (Metropolitan Museum of Art; H. H. Evers, *Staat aus dem Stein*, pl. 62) and nothing prevents us from thinking it was an important Cilician city of the same name in the early second millennium.

Finally, who is Asitavandas? Where did he come from before Urikku made him great in Adana? His preference for the mountains of north-eastern Cilicia, and the building of a fortress on the Pyramos river may indicate his original habitat. And also he tells us explicitly that his house is the house of MPŠ, Mopsos, or as the Hittite text has it, Moksos. To Greek archaeologists this revelation comes as the greatest surprise of all, and Bossert has duly paid attention to this feature. Mopsos or Moxos, as he is called in Lydian and Hittite sources (cf. Nikolaos Damascenus in Jacoby *FGRHIST* II, fr. 16) is known to Anatolian and Greek mythology and pseudo-history. He is a diviner, son of Manto and the Cretan Rhakios (king of Klaros). He and his mother are first seen driving out the Carians from Klaros; next we see him in contact with Kalchas after the fall of Troy. Kalchas and his companions make their way

through Anatolia on foot. Kalchas is outwitted by his colleague Mopsos and dies of grief over the defeat, in Kolophon or Myrina, as most legends have it. His companions now join Mopsos and cross the Taurus mountains to Pamphylia, on to Cilicia, even Syria and Phoenicia. Mopsos founds cities like Mopsouhestia (modern Misis) and Aspendos. With Amphilochos, another diviner, he founds Mallos, but finally he and his new associate kill each other in a duel. Their burial mounds are still shown near Magarsa on the Pyramos (Strabo XIV, C 676).

A Hittite text refers to Mukšuš probably as one of the foreign intriguers with whom Madduwattas conspired against the Hittite king Arnuvandas III, just before the fall of the Hittite empire in which he was probably instrumental (A. Goetze, *Madduwattas*, MVAeG 32, 1, p. 37 and 140; E. Forrer, *Kilikien zur Zeit des Hatti-Reiches*, Klio 30, 1937, p. 177; Bossert, *Oriens* II, 1949, p. 119). We are in an exceptionally fortunate situation, it seems, which gives us Greek and Hittite stories about this Greek Mopsos who made his way through Anatolia about the time of the fall of Troy and the end of the Hittite New Empire. The events take place on the verge of the dark ages and seem to show us part of the Achaean immigration and the history of the Early Iron Age.

Bossert is rightly enthusiastic about the outlook for the Mopsos case. He went exploring and investigated the sites of ancient Mopsoukrene (a pleasant halting place on the road to the Cilician Gates, Güzeloluk, without as yet traces of an early settlement), Mopsouhestia (Misis, a most impressive large mound with a chalcolithic past, near a vital crossing of the Pyramos) and Magarsa. His latest preliminary report gives some hints of the prospects involved. The site of Misis-Mopsouhestia is most promising for a well-equipped and financed excavator (*Orientalia* 19, 1950, pp. 122–125). One may expect the settlement of historical Mopsos at this spot. A trial dig was made at Magarsa-Karatas, where most clearly trade contacts with the Phoenicians appeared in the small finds. Two mounds are still visible. Are they hiding the remains of Mopsos and Amphilochos?

One follows Bossert with the greatest interest on the trail of this Greek hero. Further excavations of Karatas are planned, and it looks as if the Achaean (Late Mycenaean) immigration will be an archaeological and historical reality soon. It is not difficult to predict what Mopsos' pottery looked like. The typical L.M. III C variety of Cilicia fits the circumstances, especially the local fabric of which the seaside mounds such as Kazanlı (just east of Mersin) have produced such remarkable specimens (cf. Burton Brown, *LAAA* 21, 1934, pp. 51 ff., pl. VIII: Cypriote-looking fabric, the material which closes the gap between late Mycenaean and Cypriote Iron Age wares). The relations with Syria and Phoenicia seem to date back to Mopsos' times, if one may believe the legends. In this connection one remembers that Poseideion in northern Syria was founded

by Amphilochos (Herodotus III, 91); that this site is probably identical with Al Mina, for which a twelfth-century date becomes more likely now (cf. S. Smith, *The Greek Trade at Al Mina*, *Ant. Journal* XXII, 1942, pp. 87 ff). The early settlement has been badly cut away by a change in the river bed. S. Smith's account of "Philistine" pottery at Sabuni is incorrect, although his conclusion about the date of foundation of Al Mina in the twelfth century may be right.

All this unsuspected information about Mopsos-Moksos does not conceal the fact that Asitavandas calls himself a member of the house of Mopsos about five centuries after the original hero came to Cilicia. Do we need to assume that the dark ages are so illuminated now that we shall receive full information about the generations between Mopsos and the epigon at Karatepe? It seems hardly believable, but one cannot deny the fact that, even if Asitavandas is not a descendant at all of the Greek prophet, but a usurper of an old tradition, this tradition was alive and survived the historical gap between the Hittite empire and neo-Hittite states. What definitely did not survive is the Greek language and background of the Mopsos family. These Achaean settlers must have been assimilated with the greater number of Anatolian inhabitants of Cilicia. If they were chosen as their leaders, they used the native language. One may assume that the group of Late Mycenaeans along the Cilician and Syrian coasts became as Anatolian as the people with whom they associated. Their pottery, the so-called Cypriote Iron Age ware, is a standardization of very late Mycenaean features, shared by the people all along the coast. It will influence the "Phrygian" type of Anatolian ware in its turn. The culture of these people, when not stimulated by Hittite heritage or Phoenician versions of Near Eastern repertoires, is rather poor, cut off entirely from the Greek mainland as it was. We watch Asitavandas at the moment when these contacts are being restored, and when the trade at Al Mina has made a good start. Greeks were visiting the coast as traders or pirates. And the name of Aspendos, founded by Mopsos, known to early and later Greek immigrants, is read ESTFEDIYS on Greek coins (Bossert, *Karatepe* II p. 30). The very name of Asitavandas, and of his city at Karatepe, seems to have been given to one of Mopsos' cities. The evidence is strongly in favor of continuity.

It has not been possible to even indicate all the possibilities of future Karatepe research, so far as they can be surmised. One is bound to find more surprises, and Turkish archaeology will undoubtedly make most important progress in the Aegean and Hittite fields. The Labranda excavations have yielded their first Carian tablets. Karum-Kultepe is establishing a firm connection, chronological and cultural, between Mesopotamia, Syria, and Anatolia, to show the rise of Hittite civilization out of an amalgamation of Anatolian and immigrant elements. A clue to the Asianic problem is offered at Karatepe.

This survey can only be concluded with a formu-

lation of the best wishes for the further exploration of the hide-out of king Asitavandas and the successful disentanglement of his epoch-making stories in stone.

Bryn Mawr College
April 1950

Machteld J. MELLINK

ADDENDUM

Since the above was written several new articles have appeared. Some have been inserted in the bibliographical lists given above. The most important other additions are:

H. Th. Bossert, U. Bahadır Alkım, H. Çambel, N. Ongusuve, I. Süzen: *Karatepe Kazıları (Birinci Ön-Rapor). Die Ausgrabungen auf dem Karatepe (Erster Vorbericht)*. Türk Tarih Kurumu Ya Yınlardan, V. Seri, No. 9, Ankara 1950. (Disappointing except for a new account of Domuz Tepe, and an up to date bibliography).

A. A. Kampman, *Archaeologie der Hethitische Rijken: Karatepe*, JEOL 11, 1949—1950, 83—93, illustrated. (Especially useful as an architectural guide).

P. Kretschmer, *Die Danauver (Danuna) und die neuen kilitischen Funde*, Anzeiger der phil.-hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 86, 1949, pp. 186—202.

(Develops a far-reaching hypothesis about an Iranian origin of the Danuna. The connection with Adana is considered artificial).

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

J. H. KRAMERS, *De Semietische Talen*. Leiden, E. J. Brill, 1949 (8vo, 198 blz., met 5 kaartjes, schrift-voorbeelden en 2 uitslaande tabellen). Price: f 5.25.

The author, professor of Arabian language and literature at the State University of Leyden, has done a most useful work in producing a compendious treatise on the Semitic languages for Dutch readers in their own language. Such works intended for the less specialized reader were available in English¹⁾, French²⁾ and German³⁾, but nothing of this kind had yet appeared in Dutch, whereas in the last decades a very great interest in the world of the ancient Near East has arisen in the Netherlands. Not only the general reader or the linguist engaged in the study of a different group of languages, however, may draw clear and reliable information regarding the Semitic language group from this lucidly written work, its perusal is also a pleasure to the Semitic scholar. It is unavoidable though that the latter will sometimes query some of the author's pronouncements, and would wish to enter upon a discussion of others. It seems to me though that this only goes to show the real value of the work. For in many places the author has formulated an opinion of his own without in any way impairing the general reliability

of the book for those who, apart from all learned debate, seek to become acquainted with the nature of the Semitic languages and the present state of Semitic studies. Naturally this work can only convey a broad impression, intended for the general reader as it is. All the same, it hardly allows of a scholarly review by a single Semitist, but really requires a separate reviewer for each department of the Semitic languages, since it is no longer possible for the Semitist to have full command of all the various Semitic languages and the problems pertaining to them. In undertaking the task of reviewer alone I do so on the one hand fully conscious of my own insufficient power of judgement in various fields — especially that of Accadian — and on the other with a continually increasing respect for the comprehensive knowledge of the author, who besides his own particular field — Arabic — has made himself so thoroughly at home in all other departments of Semitic studies.

The book consists of three parts. The first part treats of the *Semitic peoples and their linguistic culture*. First we have a short sketch of the five ethnic groups speaking a Semitic language (Accadians, Canaanites, Aramaeans, Arabs and Ethiopians). I note a misprint here on page 4, 4th line from the top, where IIIrd century should be IVth century. Then follows a survey of the development of Semitic studies, in which the author points out that the comparative study of the Semitic language group has not yet attained the same extent and profundity as the comparison of Indo-European languages. The author ascribes this on the one hand to the limited diffusion and strong resemblance of the Semitic languages and on the other to their slight variability in the course of the centuries. I should like to note here that such an extent and profundity is not necessary, as there is no longer any question of Semitic philology being backward as compared to Indo-European. Next follows a chapter on language and script. The author points out that the consonantal alphabet can be fully explained from the characteristics of the Semitic tongues. One might oppose to this the opinion of A. Scharff, *Archäologische Beiträge zur Frage der Entstehung der Hieroglyphenschrift*, 1942, who quotes Schäfer, that the consonantal alphabet is not in harmony with the nature of Semitic, but a deficiency caused by the fact that in inventing their alphabet the Semites were constrained by the Egyptian example. Dealing with homophone roots on page 11 the author has not, I think, chosen a fortunate example in setting the root *b-r-k* "to bless" beside *baraka* "to kneel", as various writers have advanced with some reason that the significations "blessing" and "knee" are related (Pedersen, Thierry). Quoting an example on page 14 "from the oldest Phoenician", the author might have added that this passage is to be found in the second line of the inscription on the sarcophagus of Aḥiram. Short descriptions of the various Semitic language groups are given next, to each of which is added a historical survey of the studies connected with it. Naturally the author has not the space for a full history of ar-

chaeological research. But he gives extremely useful maps of the several linguistic areas, on which the names of those places are underlined where inscriptions have been found. There is a misprint on page 20 "geografisch" instead of "geographisch" (on page 19 in "pictographisch" the author also uses ph). On page 25 "Virollaud" instead of "Virolleaud". On page 26 we find "Kalamuwa" inscription, but on page 31 "Kilamuwa". At the end of the last line but one of pag. 26 "onze" should be "onzer". With regard to what is said about Hebrew on page 28 I should like to note that in dating the oldest Hebrew of the O.T. (Song of Deborah, *Judges*, 5) we may go further back than 1000 B.C. (\pm 1100), whereas the youngest Hebrew of the O.T. is later than 200 B.C. (e.g. the Hebrew part of *Daniel* of 165 B.C., not to mention possible Maccabean psalms). I cannot quite agree with the statement on page 28 that Hebrew was already a dead language in Masoretic times, as in my opinion it is doubtful whether Hebrew has ever been a dead language. On page 30 the date of the finding of the Dead Sea rolls is given as 1948. This should be 1947. The term "matres lectionis" used on page 39 is not explained anywhere in the book, though to many readers it must be obscure. The last chapter of this first part is again devoted entirely to the Semitic script, that is to say to the problem of the origin of the alphabet and its further development. Though the many problems connected with this matter can only be cursorily treated or barely indicated in such a short space, yet it seems to me that the author has been very successful in setting forth the essentials of this debate in these few pages. The author's own standpoint in this matter is expressed with praiseworthy caution, viz. that the principle of the alphabet comes from Egypt, whilst it is possible that the signs themselves were invented independently or copied from earlier letter scripts. Here therefore the author follows the original thesis of Hans Bauer, and very rightly in my opinion. A good table of scripts accompanies this chapter.

The second part gives a *comparative linguistic description*, each group of languages being typified by one representative language: Accadian by Old-Babylonian, Canaanite by Hebrew, Aramaic by Syrian, Arabic by classical North Arabic and Aethiopian by the Ge'ez language. In this manner the sounds, word-formation, verb-forms, nominal forms, verbal affixes and nominal affixes are treated consecutively (chapters XI—XVI). This is done in a very clear and lucid manner. A few remarks may be permitted. In the first place both on page 67 and 72 „Arabische taalkunste-paars" must surely be meant for linguists or grammarians. Further the author speaks of the phenomenon that in an older period of the Semitic languages *i* and *u* were not functionally distinguished. In this connection he points to the masc. suffix *-kum* as opposed to the fem. *-kunna* in Arabic, whilst in Aethiopian *-kemmū* and *-kem* are opposed, and in Hebrew *-kem* and *-ken*. These examples hardly seem correct to me, as one might also assume that originally the *u* belonged to the masc. form and the *i* to the fem. (as

in 'antumu and *antinna), but that later these vowels were analogized in the various languages in different ways. On page 84 at the end of the row of Hebrew perfective forms there is a misprint: *šmarnā* should of course be *šamarnā*. On page 94 *dibbēr* should be *dibber*. In explaining *kuntu* "I was" (Arabic) the author very rightly discards the purely mechanical explanation from **Kawantu*. He is certainly right in assuming originally two-consonantal word-stems here, which have been more or less successfully adapted to the three-consonantal system.

After this more analytical part the third part gives a *synthetic characterization of language*. To this end a short text in each of the representative languages is reproduced together with a translation and commentary, in which the previous chapters are referred to. The typical aspect of each language is very well brought out, especially as regards syntax. We remark here that the passage of the Codex Hammurabi in Babylonian cuneiform on page 157 is not conformable with the transcription and translation of some paragraphs of the C. H. to be found on pages 158 and 159. On page 164, 11th line from the bottom we find a misprint: *b'nū* instead of *bānū*. On page 167 in the 4th line from the top the third word, *l'phon* has dropped out.

Finally the relationship, classification and origin of the Semitic languages are discussed. The author rightly remarks here that none of the known ancient Semitic languages can be regarded as the mother language (so-called proto-Semitic) or as very nearly approaching it, but that the Accadian idiom is the most archaic, whereas Arabic has an archaic consonantism. The author also rightly points out that the usual division into East, North and South Semitic does not do full justice to the special position of Aramaic. The author concludes that the development of the Semitic languages shows most resemblance to the "Wellentheorie" formulated by Schmidt for the Indo-European group. In conclusion the author considers the relationship of Semitic to Aegyptian and the Hamitic languages, as to which he expresses himself warily.

It is a great pity that the bibliography given at the end of the book is so totally inadequate. This is a real handicap to the readers of this book, which is designed to have a wide appeal, as they may easily be led astray by it. Surely it would have been better not to add a bibliography at all to a work of this kind, merely referring those desirous of further serious study to a good up-to-date bibliography such as is to be found e.g. in the book of H. Fleisch.

Summing up, though, we may say that the Dutch educated public as well as all Semitists — students and specialists alike — cannot be too grateful to the Leyden Arabist to whom we are indebted for this work.

Groningen, July 1950

J. H. HOSPERS

¹⁾ L. H. Gray, *Introduction to semitic comparative linguistics*, 1934.

²⁾ H. Fleisch, *Introduction à l'étude des langues sémitiques, éléments de bibliographie*, 1947.

³⁾ C. Brockelmann, *Semitische Sprachwissenschaft* (Sammlung Götschen), 1906.

EGYPTOLOGIE - SUDAN

Frank ADDISON, F. S. A., *Jebel Moya*, Vol. I (text), with a chapter by A. D. LACAILLE, F. S. A., and II (plates). London, Oxford University Press, 1949 (4to, XIV and 399 pp. with 123 figures in text; frontispiece and CXVI plates, three in colour) = The Wellcome Excavations in the Sudan.

This is the first in a promised series of scientific reports on the archaeological excavations carried out by the Late Sir Henry Wellcome in 1910-'14 at Jebel Moya and neighboring sites to the west of the Blue Nile in the latitude of Sennar. The author, the Wellcome Trustees, and the Oxford Press are to be congratulated on a fine piece of printing and on the quality of the photographic and line illustrations, and the book is an excellent presentation of most valuable evidence bearing on the archaeology of a little known region.

Mr. Addison's task was a difficult one. He had not taken part in the excavations but undertook, long after their completion, to interpret the records made by a number of other workers, most of them no longer available for consultation. The site was a confusing one: the material consisted of graves scattered at random, covering a period of time estimated at six centuries or more, and containing furnishings for the most part crude and primitive, notoriously difficult to date. Furthermore, the stratigraphic picture was far from simple or clear, and in addition to these difficulties the author was faced with a paucity of published comparable material from other sites from which to check his conclusions. Under these conditions one is not surprised to detect a certain tentative quality in some of the deductions which he feels justified in drawing: our present knowledge of the archaeology of the primitive inhabitants of the ancient Sudan hardly justifies more positive conclusions, for which we must await the excavation of a widely distributed series of sites. One of the principal handicaps to the drawing of firmer conclusions by Mr. Addison is that the evidence to be expected from the skeletal remains is not yet available, evidence from which we must hope for answers to questions of race and origin of the inhabitants. It is greatly to be desired that this vital evidence soon be published.

The author's reading of the picture presented by the Jebel Moya burials is that the site was settled at about 1000 B.C. and continued inhabited until roughly 400. Its period of greatest density of population he puts at 750 to 550 B.C., which corresponds closely with the era of greatest prosperity of Napatan civilization. He bases this conclusion on the finding of a considerable body of faience amulets which are paralleled by those found by Griffith at Sanam and by Reisner at El Kurru and in early graves at Meroë. He is, however, troubled by an apparent discrepancy between a dating based on these Napatan amulets and the somewhat later one which would appear to be called for by the close affinity in ware, form, and decoration between some of the pottery found at

Jebel Moya and vessels of Meroitic date from sites further north. He explains this discrepancy by suggesting that the pottery, and perhaps its makers, persisted after the abandonment of Jebel Moya and moved north to reappear on Meroitic sites some centuries later. Certain it is that one rather specialized vessel found at Jebel Moya (type V-2) occurs several times at Barakal and Meroë in contexts which call for a date somewhat later than 300 B.C. at the earliest. In studying this problem the reviewer is inclined to feel that Mr. Addison's limit for the range of the Jebel Moya amulets may be too short. Until the very large body of such material from the sites of El Kurru and Nuri (Napatan) and the cemeteries of Meroë have been published and classified, we cannot say just how long they persisted and are, therefore, not necessarily justified in seeing a conflict between them and the pottery.

Mr. Addison's suggestion that the Jebel Moyans had their origin in Kordofan, whence one group moved east to Sennar and thence eventually drifted down-stream to Meroë, while another group migrated north via the Libyan desert into Nubia in the region of Halfa is important, but is one which this reviewer does not feel competent to evaluate. There is certainly need for much further study on the origins and possible relationships among the Nubae of Nubia, the black and red Noba of the Aeizana inscription, and the inhabitants of the Nuba Mountains in the southern Sudan, and Jebel Moya is a valuable contribution toward their eventual clarification. Mr. Addison has extracted a mass of highly useful material from the records of the Wellcome excavations and has presented it admirably.

Boston, Mass., March 1950

Dows DUNHAM

* * *

Walter B. EMERY, *Nubian Treasure, An Account of the Discoveries at Ballana and Qustul*. London, Methuen & Co., 1948 (8vo, X and 72 pp., 48 photographic plates). Price: 30 sh.

This little book is an attempt to present to the layman an account of the sensational and important discoveries made at two X-Group sites in Lower Nubia in the course of the Egyptian Antiquities Department's Archaeological Survey of Nubia, 1929-'34. The official scientific report of these excavations*) was published in 1938 and provides the scholarly evidency in full detail. Both publications are by the same author, the earlier and exhaustive one addressed to the specialist, the later one to the general public. This reviewer, himself a specialist, has found a comparison of the two treatments of absorbing interest and is filled with admiration for the author's successful handling of a difficult problem. Thoughtful scholars are very cognizant of the fact that their

*) Service des Antiquités de l'Égypte: *Mission Archéologique de Nubie 1929-34. The Royal Tombs of Ballana and Qustul*. Cairo, Government Press, 1938.

scientific writings are too often read only by their colleagues although they frequently contain much material of general interest. The layman cannot be expected to wade through the mass of detail necessary to such writing, nor could he often have the time or training to profit by it. Mr. Emery has solved this problem neatly and with considerable skill and he has not "written down" to his public. He has made a judicious selection of such material as would be intelligible to the non-specialist without the use of technical terminology. Were major archaeological reports more frequently followed by such simplified accounts addressed to the general public, a wider interest in, and understanding and support of field excavations would result, to everyone's advantage. Although all archaeologists have neither the time nor the rare combination of gifts displayed by Mr. Emery, it is greatly to be hoped that others will follow his example.

The text of *Nubian Treasure* is divided into seven chapters and occupies slightly less than half of this modest volume, the remainder being taken up by 48 photographic plates, each accompanied by rather full textual descriptions. The scientific report covers 32 chapters in one volume while the 118 plates are bound separately. The difference in treatment as between the official report (*Royal Tombs*) and the popular account (*Nubian Treasure*) may be gauged by the following list of chapter headings in the two books.

Royal Tombs

Nubian Treasure

- | | |
|--|--|
| 1. The Discovery. | 1. Work of the Archaeological Survey. |
| 2. Outline of Nubian History, 3rd to 6th Centuries A.D. | 2. Lower Nubia, Land and People. |
| 3. Nationality of X-Group Peoples. | 5. The Discovery. |
| 4. Burial Customs. | 3, 4. Historical Outline of Nubia from Earliest Times through X-Group. |
| 5. Tombs of Qustul and Contents. | 6. Tombs of Qustul. |
| 6. Tombs of Ballana and Contents. | 7. Tombs of Ballana. |
| 7-32. Detailed Studies of the Finds in Various Categories. | |

In *Nubian Treasure* Chapters 1 and 2 have been written as background material to acquaint the reader with both the setting and the history of archaeological work in Lower Nubia, material not necessary to those in the profession. Similarly Chapters 3 and 4 give the history of the region over a much longer period than was thought necessary in the official report. In the parallel chapters describing the tombs and their contents, *Royal Tombs* deals with all the 183 tombs on the two sites and with all objects found, while *Nubian Treasure* describes only the nine most

interesting ones, and of their contents mentions only the more significant pieces.

One of a reviewer's functions is to take exception to statements which he believes to be wrong, a duty which is never pleasant. This reviewer is in the happy position of finding almost nothing at which to cavil. He would have preferred that the name of the village of Kuft be consistently spelled — on p. 2 it appears as Guft — and that it had been correctly located on the map on p. 6 — it should lie between Qena and Luxor. He also thinks that the northern limit of Lower Nubia (at Aswan) should have been indicated on that map. Reisner's discoveries at Kerma, referred to on p. 9, were made in the winter of 1913-'14 and not in 1911. With reference to the effects of Petronius' invasion of Meroë (p. 25) the author's statement is not entirely satisfactory. The Roman's defeat of Kandake (a title born by many Meroitic queens, not the name of an individual) led to his penetration as far as Napata, but it should be noted that he never reached the heart of the kingdom at Meroë. His campaign, while it may well have shaken Meroitic power in Lower Nubia, does not appear to have had very serious repercussions at the capital, for within a generation of Petronius' expedition the Meroitic King Natakamani appears as a prolific builder whose monuments from Argo above the Third Cataract to Naga south of Meroë testify to a reign of considerable wealth and to a ruler with energy and authority.

Quite apart from the general appeal of this book as an account of discovery and excavation, the art historian will find the excellent photographs a mine of source material. These amazingly rich tombs of the 3rd to 6th Centuries A.D. contained a treasure of royal regalia, horse trappings, and a variety of other furnishings, especially in metal, so well preserved that they provide invaluable evidence to illustrate the cross current of influences which affected Lower Nubia toward the end of the Roman Empire. Here in one homogeneous group may be studied the debased survivals of ancient Egyptian motifs as interpreted by Meroitic civilization and influenced by Rome, Byzantium, and Eastern Christianity. The X-Group people, subjected as they were to the impact both of the waning paganism of Africa and the rising Christianity of Rome and Byzantium, and serving as a buffer between the two at their point of contact in the upper Nile Valley, had not developed any very pronounced art forms of their own, so that the interplay of the influences indicated is not submerged under local characteristics.

Boston, Mass., January 1950

Dows DUNHAM

Museum of Fine Arts

PAPYROLOGIE - HELLENISME

WÖRTERBUCH DER GRIECHISCHEN PAPYRUSURKUNDEN, begründet von F. PREISIGKE, bearbeitet und herausgegeben von E. KIESSLING, IV Band, 1. Lieferung (α-ζ προσ). Berlin, Selbstverlag des Verfassers, 1944 (in-4, XII et 288 col.). Prix: D.M. 40.—.

Le développement d'une discipline philologique et historique relativement récente comme la papyrologie grecque suit une ligne pour ainsi dire pré-établie. Dans la première période, l'attention se porte tout spécialement vers les textes eux-mêmes dont le nombre s'accroît en général à telles enseignes que les travailleurs sont avant tout éditeurs et commentateurs. Mais cette accumulation de matériel même tend à inaugurer la seconde période, celle où le besoin d'instruments de travail d'ordre général, de sensible qu'il était, devient impérieux. Heureux le groupe de spécialistes qui trouve dans ses rangs l'homme dont l'énergie et l'abnégation vont de pair et qui assume la tâche ardue de satisfaire à ce besoin. Dans cet ordre d'idées les papyrologues vénéreront toujours la mémoire de Friedrich Preisigke, le directeur d'un bureau de postes et de télégraphe qui a consacré les loisirs de ses soirs et de ses nuits à l'étude des papyrus grecs et qui leur a donné, en principe, tous les instruments de travail indispensables: le *Namenbuch*, la *Berichtigungsliste*, le *Sammelbuch*, enfin et surtout (après les *Fachwörter*) le *Wörterbuch*.

Ce qu'il a organisé et inauguré, d'autres l'ont continué, mais c'est bien à lui que l'on songe en premier lieu quand on a devant soi ce premier fascicule du IV^e volume. Aussitôt après, notre reconnaissance va à ceux qui sont les auteurs directs de ce nouveau volume, M. Emil Kiessling en particulier. Quand on se rappelle les difficultés matérielles et les dangers incessants causés par une guerre atroce de plus de cinq ans, on parlerait presque de miracle à la vue de ce fascicule. Soyons-en reconnaissants.

L'œuvre initiale, toute méritoire qu'elle fût, n'était plus à jour et déjà longtemps avant la guerre la nécessité d'un supplément s'était fait sentir. Le volume IV veut combler la lacune jusqu'à l'année 1940. Une préface fournit quelques renseignements pratiques; inutile de les résumer ici. Ce qui importe, c'est le corps même de l'ouvrage. Mais le compte-rendu d'un dictionnaire est toujours malaisé; il repose avant tout sur l'impression générale qui s'en dégage. Disons-le tout de suite: cette impression est excellente; on est saisi d'admiration rien qu'en parcourant ce fascicule et en confrontant ces 144 pages avec les 109 du volume I qu'ils complètent et corrigent. D'autant plus qu'on y trouve en grand nombre les notes critiques, les corrections à apporter aux éditions et même les indications de fautes d'impression.

À côté de cette impression générale les sondages s'imposent. Leur résultat a été favorable; les mots, les significations, les variantes que j'ai cherchés dans ce fascicule s'y trouvaient à leur place et j'ai appris

bien des choses nouvelles ou oubliées. M. Kiessling et ses collaborateurs méritent tous nos éloges.

Ils méritent encore plus: les moyens de poursuivre leur travail. Ce premier fascicule a été publié aux risques et périls de leurs auteurs. Un simple calcul prouve qu'il sera suivi d'au moins 8 autres. Il faudra donc que le nombre d'acheteurs (bibliothèques, instituts, savants individuels) soit suffisant. Mais comme le prix est très élevé (neuf fois 40 marcs font un total de 360), il est absolument indispensable que des subsides soient accordés afin de réduire ce prix. Si mes informations sont exactes, il y a lieu d'être optimiste à ce sujet.

Souhaitons à M. Kiessling que les circonstances lui permettent bientôt de mener à bonne fin son entreprise et d'enrichir la papyrologie d'un nouveau trésor. Souhaitons en outre que son exemple sera suivi par des spécialistes de disciplines analogues. Si les papyrologues sont souvent enviés par des confrères parce que leur discipline est si bien organisée, ils le doivent en grande partie à des hommes comme feu Preisigke et comme son continuateur M. Kiessling.

Leiden, le 14 septembre 1950 B. A. VAN GRONINGEN

* *

N. Idris BELL, *Egypt from Alexander the Great to the Arab Conquest. A Study in the Diffusion and Decay of Hellenism*. Oxford, At the Clarendon Press, 1948 (in-8, VII et 168 pp.) = Gregynog Lectures for 1946.

Cet ouvrage comprend le texte, développé et complété par des notes, des conférences que Sir Harold Bell a faites en novembre 1946, sous les auspices de la Fondation des Misses Davies, Gregynog, au University College of Wales, à Aberystwyth.

Il se compose de quatre chapitres: *Papyrus et papyrologie*, *Période ptolémaïque*, *Période romaine*, *Période byzantine*.

Le premier chapitre offre une introduction à la papyrologie qui a le mérite d'être aussi claire et complète qu'elle est brève. En partant d'une description des particularités physiques du pays, l'auteur fait quelques remarques sur le développement et le caractère de la civilisation égyptienne. La survivance de nombreuses antiquités et notamment d'une masse de papyrus est une autre conséquence de l'état physique de la vallée du Nil. Sir Harold Bell en arrive ainsi à décrire le papyrus et sa fabrication, les conditions de conservation et de destruction des documents, les circonstances de leur découverte. Il retrace ensuite brièvement l'histoire de la papyrologie, il énumère les principaux instruments de travail ainsi que les différentes espèces de documents représentées par les textes papyrologiques. Une brillante leçon de critique historique termine cette partie.

Le reste du livre est consacré à l'histoire économique, sociale et administrative de l'Égypte hellénistique, romaine et byzantine. Les événements politiques ne sont évoqués que pour autant qu'ils constituent le cadre général. Tout en conservant le ton

COPTOLOGIE

EXPOSITION D'ART COPTE, décembre 1944. Guide. Le Caire, Société d'Archéologie Copte, 1944 (in-8, XIV-92-V-25 pp., 13 planches).

L'exposition organisée par la Société d'Archéologie Copte sous le haut patronage de S. M. le Roi d'Égypte comprenait notamment des étoffes décorées, datant de la période qui s'étend entre le 3^e et le 8^e siècle. La première partie du catalogue, rédigée en anglais par M. Alan J. B. Wace, donne la description de 163 pièces. La sculpture et les arts mineurs ne sont représentés que par 137 pièces, décrites par M. Etienne Drioton, directeur général du Service des Antiquités. La principal intérêt de cette exposition consistait en ceci qu'elle groupait surtout, outre quelques spécimens importants du Musée Copte et du Musée Arabe, des antiquités provenant de collections particulières. Le spécialiste de l'archéologie copte trouve par conséquent dans ce livre des indications au sujet de ces dernières, lui permettant de compléter au besoin sa documentation basée sur les catalogues des musées. Mais plusieurs des pièces appartenaient à des antiquaires et il serait sans doute difficile, dans la plupart des cas, de repérer leurs propriétaires actuels. Les éditeurs ont de toute façon été fort bien inspirés lorsqu'ils ont reproduit de préférence, dans les planches, les œuvres appartenant à des particuliers. Les deux auteurs principaux déterminent nettement la place des œuvres coptes entre les produits de l'art hellénistique et ceux de l'art islamique. M. Wace résume comme suit les données fournies par les étoffes (p. xii): "Indeed it is remarkable that except in pieces clearly intended for ecclesiastical use Christian motives are not often found. On the other hand Greco-Roman motives and designs persist all through the period... even in purely Christian decoration. The later style of the Christian age in Egypt is of course the forerunner of the Byzantine. In Egypt it never developed into Byzantine because the Arab Conquest introduced entirely new elements and completely changed the course of artistic evolution. Yet we can easily see by studying the textiles that Early Islamic Art in Egypt owes much to the late Christian art of the country and it would be hardly too much to say that in some respects Early Islamic Art in Egypt evolves from the earlier art, but of course throughout under the influence of the Arab and Islamic elements". Et M. Drioton conclut (p. iii): "C'est dans la sculpture que l'art copte a donné sa véritable mesure et affirmé le mieux ses caractéristiques. En effet, tandis que dans les manifestations des arts mineurs, la plupart du temps produits d'artisans, la tradition post-hellénique s'est perpétuée presque indéfiniment (les étoffes et les ivoires sculptés en font foi), en même temps que les importations étrangères suscitaient des imitations serviles, la sculpture a constitué le creuset où les diverses influences, chaotiques dans les arts mineurs, se sont fondues, épurées et finalement amalgamées en un alliage homogène. La sculpture copte fut essentiellement une sculpture ecclésiastique, ou pour mieux dire monastique".

Louvain, avril 1950

J. VERGOTE

d'une agréable causerie, l'auteur passe en revue, l'un après l'autre, tous les problèmes; il unit avec une virtuosité remarquable la théorie générale au fait pittoresque, emprunté la plupart des fois à la documentation papyrologique. Chaque mot porte et chaque paragraphe constitue une admirable synthèse. Signalons, à titre d'exemple, l'exposé relatif à la création et au développement du culte de Sérapis (pp. 38—41), la description d'Alexandrie (pp. 51—54) ou les pages 108—111, consacrées à la naissance du monachisme. Et toujours les notes ajoutent des informations précieuses, signalant maintes fois la bibliographie la plus récente sur le sujet.

Qu'il nous soit permis d'ajouter quelques remarques. Le phénomène de l'anachorèsis est mentionné pour la première fois à la période romaine (p. 77) et la façon dont il est introduit pourrait faire croire qu'il était inexistant antérieurement. Un renvoi à l'article de V. Martin, *Les papyrus et l'histoire administrative de l'Égypte gréco-romaine*, dans *Papyri und Altertumswissenschaft*, (Münchener Beiträge, t. 19), notamment aux pp. 144 et svv. aurait pu éviter toute erreur à ce sujet. Nous ne pouvons nous rallier d'autre part à l'observation suivante, relative au développement du monachisme: "For one thing it meant the withdrawal from active life of thousands of people, and those often men of exceptional vigour and strength of will, at the very time when the safety of the Empire was seriously threatened by shortage of manpower" (p. 111). Les *Vies de Pakhôme* montrent au contraire que les cénobites s'adonnaient à un travail manuel intense. Les premiers monastères, fondés en des régions désertées par la population, convertirent en peu de temps ces endroits en des villages florissants. L'auteur reconnaît d'ailleurs à la p. 120 que l'autopragie fut concédée à différents couvents. Nous touchons ici au seul reproche qu'on pourrait adresser à ce magnifique ouvrage et qui concerne principalement le dernier chapitre: c'est que les sources indigènes ne sont point mises en œuvre. La littérature copte ne se limite en effet pas, comme il est écrit à la p. 113, aux textes bibliques, théologiques et liturgiques: l'imagination populaire s'évertuait à compléter par des récits apocryphes les épisodes inconnus de la vie des personnages bibliques; elle développait l'épopée miraculeuse de ses héros qui furent les martyrs et les saints. Les hérésies ne divisèrent pas seulement les chefs de l'Église: le manichéisme et la gnose, en se servant de la langue nationale, gagnaient beaucoup d'adeptes parmi les humbles gens de la chôra et certains textes apocryphes furent élaborés pour propager leurs idées. Il n'y a pas de doute que le recours à ces sources littéraires et non-littéraires eût modifié, sinon l'image de l'administration, du moins celle de la vie sociale et économique. Personne ne blâmera l'auteur de les avoir négligées, étant donné qu'aucun ouvrage général ne rend ces données accessibles aux non-copistes. Mais il importe de ne pas oublier qu'une histoire fondée uniquement sur les sources grecques ne nous révèle qu'un aspect déterminé, aussi intéressant soit-il, des hommes et des choses de l'Égypte.

Louvain, avril 1950

J. VERGOTE

ASSYRIOLOGIE

L. LEGRAIN, *Business Documents of the Third Dynasty of Ur*, Vol. I (1937): *Plates* (207 pl.); Vol. II (1947): *Indexes, Vocabulary, Catalogue, Lists* (288 pp.). London, printed by order of the Trustees of the two Museums, 1937 et 1947 (in-4) = Publications of the joint Expedition of the British Museum and of the University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia, to Mesopotamia, Ur Excavations Texts, III.

Cette publication de L. Legrain constitue le troisième volume des Textes trouvés à Ur au cours des fouilles menées sous les auspices du *British Museum* et de l'*University Museum of Pennsylvania*. Entièrement consacré aux documents économiques recueillis de 1924 à 1931 par l'expédition que dirigeait Sir Leonard Woolley, elle comprend deux tomes, respectivement datés de 1937 et de 1947.

Le premier présente l'autographie de ces tablettes, qui, au nombre de 1804, sont réparties en 207 planches. L'édition est d'une présentation impeccable. D'un point de vue tout matériel, on peut simplement regretter que l'auteur n'ait pas cru nécessaire de numéroter les lignes de ceux au moins de ces textes qui offrent une certaine ampleur¹⁾. Il en résulte pour le lecteur, qui des index veut se reporter à l'autographie, une gêne manifeste.

Le deuxième tome comprend non seulement toute une série d'index: noms propres (pp. 3—42), pays et villes (pp. 43—46), champs, canaux, etc. (pp. 47—49), et bâtiments (pp. 50—57), mais encore un vocabulaire (pp. 58—192)²⁾, un catalogue descriptif (pp. 193—275), un relevé des dates (pp. 276—279), ainsi que des tables précisant les diverses numérotations des tablettes (pp. 280—283) et leur répartition actuelle entre les différents musées (Bagdad, Londres, Philadelphie; pp. 284—288). L'ensemble est clair, bien ordonné, et de consultation facile.

Il serait d'ailleurs injuste de ne voir dans cet ouvrage qu'un répertoire de mots, d'expressions et de références. La répartition analytique des listes fournit au lecteur une matière déjà grandement élaborée, et le catalogue descriptif des textes donne l'essentiel de leur contenu et compense dans une large mesure l'absence de traductions intégrales.

Etant donné l'ampleur et la complexité des index, on ne saurait évidemment faire grief à l'auteur des quelques lapsus qui ont pu lui échapper. Voici cependant, après une première lecture, certains points de détail sur lesquels je me permets d'attirer son attention:

¹⁾ C'est le cas, par exemple, de la tablette n° 1505, dont la deuxième colonne compte 57 lignes, et la cinquième plus de 60.

²⁾ Notons, en passant, que, à l'exception des noms propres d'hommes, il eût été peut-être préférable de fonder en une liste unique le vocabulaire et les index particuliers. Cette disposition eût facilité les recherches pour les non spécialistes, rendu inutiles certaines répétitions (ki-gal cité p. 56 et p. 111, etc.), et évité parfois quelques confusions: ainsi, la liste des „Buildings” commence par quatre ab, dont les trois premiers (à lire èš) doivent être rapprochés des ab (à lire èš, également) „shrine” du vocabulaire (p. 63), alors que le quatrième est le préfixe verbal de ab-gi₄-àm.

1) On relève de ci de là de menues erreurs typographiques. C'est ainsi qu'il faut lire p. 44 mar-ḥa-ši au lieu de ma-ḥa-ši; p. 47, col. II, gân, au lieu de gan; p. 127, sous ma-sab, giš ur + a-na, au lieu de .. ur + a ..; p. 139, sous nig-ša₆, ur-zi, au lieu de ur-zi; p. 148, sag-keš, au lieu de sag-keš; p. 18, col. II, kù-^dNin-gir-su-ka, p. 20, col. II, lú-^dNin-gir-su-ka, au lieu de .. ^dNin-gir-su ..; p. 21, col. II, lú-gir-nun, au lieu de .. gir-nun; etc.

2) J'ai noté la persistance de certaines lectures que l'on s'accorde d'ordinaire à juger périmées: p. 37, ^dKA-DI, au lieu de ^dSatran; ^dKAL, au lieu de ^dLama; p. 40, ^dNina, au lieu de Nanše; Nina(ki), au lieu de Siraran; p. 44, col. II, uru-sag-pa-kab-du, et même uru-pa-tug-du, au lieu de uru-sag-rig₇; p. 45, NI-TUK-KI (i.e. Tilmun), au lieu de Dilmun; NI-si-in au lieu de i-si-in; p. 111, kaš-ú-sa, au lieu de dida; p. 144, pisan + ziz, au lieu de gazi; p. 164, šim + gar (bappir), au lieu de babbir; ma + gunu, au lieu de ḥašhur; ^dGĀL-alim, au lieu de ^dIk-alim; kug-gi (passim), au lieu de guškin; pourquoi enfin avoir conservé ḤU, à côté de mušen, alors que ḤA a partout été abandonné au profit de ku₆?

3) Quelques transcriptions m'ont paru plus ou moins erronées: p. 41 et passim, ^dZa-qar est le mot an-za-qar; p. 50, ab-di doit être lu èš-sá (dans ug-il-èš-sá-ke₄-ne „les ug-il du temple”); p. 118, ku₆-ne est certainement à lire ku₆-izi; p. 129, má-UDU + KU-sar me semble devoir être corrigé en má lu-úb³⁾; la locution sag-tùn, p. 149, pour laquelle je préférerais une lecture sag-sug₅, signifie „greffier”⁴⁾ et non „axe, weight”; p. 106, une transcription im-babbar paraît préférable à im-bar-bar; pp. 190 et 193, n. 3, au lieu de zag-u je lirais plus volontiers zag... šuš⁵⁾; des deux exemples donnés p. 91 pour giš-gibil, le second, d'après l'autographie de 1768, est certainement giš-bil; p. 182, col. I, l'expression ur-ku(dūr) est écrite dans le texte ur-šè, et doit probablement être lue ur-zir; p. 183, col. II, urudu é-gal-ta è-a est la transcription correcte d'une fausse graphie ou d'une erreur de scribe: l'autographie porte en effet ezen au lieu de urudu; même page et même colonne, la mention de urudu-é-tag doit être supprimée; elle se fonde sur une mauvaise lecture de urudu-é-dim, comme dans le n. 740; du passage transcrit urudu dū-si gud-apin-šè l'autographie présente urū et non apin.

4) On constate quelquefois, à quelques pages d'intervalle, des lectures différentes pour une même expression: urudu gir-du utul-ne, p. 183, col. II, en regard de urudu mu-è utul-ne, p. 184, col. I; cette dernière seule paraît exacte: pisan-ziz, p. 144, dans le vocabulaire, en regard de pisan-āš, p. 196.

³⁾ Sur lu-úb³⁾, végétal gras, donnant l'onguent lu-úb, cf. RA 18, 57, 110.

⁴⁾ Legrain lui-même écrit d'ailleurs p. 203, n° 179: „under the authority of the sag-tùn”.

⁵⁾ A l'époque présargonique, zag-šuš paraît signifier „marquer un animal (d'une façon ou d'une autre)”. Le verbe a pu donner naissance à un nom d'emploi. De toute manière, la valeur „a” paraît improbable.

n. 60, dans le commentaire: ḥu-dū dub-lal, p. 68, sous bar-tū en regard de pa₁₂ dub-lal, p. 72, sous dū.⁶⁾

Les textes économiques de la troisième dynastie d'Ur, en raison de leur masse, et aussi, il faut bien l'avouer, de leur lassante monotonie, ont été souvent négligés par les assyriologues. Il est bon que des publications magistrales, comme celles de N. Schneider, de L. Oppenheim et de L. Legrain, pour ne citer que les plus récentes, les remettent au premier plan de l'actualité. Ces documents en effet peuvent être pour les Orientalistes — et dans tous les domaines — une source quasi inépuisable de renseignements de tout ordre.

Pour ne citer qu'un exemple, et en apparence des plus minimes, les textes de Legrain nous montrent qu'à cette époque les signes bu₆ et bu peuvent permuter dans la graphie du mot ḥu-bu-um (p. 102, col. I); le même signe bu₆ est également employé dans le nom d'instrument ḥu-bu₆-da (p. 183)⁷⁾, qui, à l'époque présargonique, s'écrit tantôt ḥu-bū-da, tantôt ḥu-bu₈-da⁸⁾. Ces alternances de graphie bu/bū/bu₆/bu₈ ne sauraient laisser indifférent un assyriologue, ne serait-ce que pour la lecture du nom divin Ba-bu₈. Encore doivent-elles l'inciter à une certaine prudence, car elles semblent bien indiquer qu'il ne s'agissait pas, dans tous les cas, d'un son absolument identique, du moins à l'origine⁹⁾.

Mais l'intérêt tout particulier que ne manquera pas de susciter la publication de ces textes ne se limite pas à de semblables détails. Ils soulèvent en effet des problèmes d'une portée beaucoup plus générale.

Les documents de cette époque que nous connaissons jusqu'alors provenaient presque tous de Lagaš, d'Umma ou de Puzriš-Dagan, c'est-à-dire de centres provinciaux, où florissaient encore, plus ou moins intactes, les traditions et la langue sumériennes. Ces tablettes d'Ur, au contraire, nous ramènent dans la capitale même de l'empire, en un temps où l'influence akkadienne s'y développe irrésistiblement. Les noms que portent les souverains sont, à ce titre, révélateurs. L'Elam lui-même, sous la tutelle sumérienne, conserve l'akkadien comme langue officielle. Cette emprise croissante des éléments sémitiques se reflète précisément dans les textes publiés par Legrain. Ses listes présentent plus de deux cent mots étrangers au vocabulaire sumérien. La plupart d'entre eux, avec leur désinence en -tum, -lum, etc., sont à coup sûr akka-

⁶⁾ Sur ḤU-DŪ = pa₁₂ (?), cf. mon *Manuel*, p. 284, 124.

⁷⁾ Sur cet instrument, cf. B. Landsberger, JNES 8, 275.

⁸⁾ A Adab, cf. Luckenbill, IFA n° 60, 3; à Lagaš, cf. Deimel, VAT 4856, dans *Orientalia*, 1ère série, 16, 39. La finale -da paraît devoir être étroitement rattachée à bu: cf. bu₆-ū-da (TRU 277, 8), bu₆-ū-du (TRU 344 et 363).

⁹⁾ Telle est du moins l'opinion de mon ancien élève M. Lambert. Il suppose que, si, vers la fin de Ur III, le „b” de bu₆ (et de bu₈) pouvait avoir tendance à se prononcer b, peut-être sous une influence akkadienne, à l'époque présargonique et même au temps de Gudea, le son ainsi transcrit devait être w ou v.

Je tiens à remercier ici M. Lambert de l'aide précieuse qu'il a bien voulu m'apporter dans le dépouillement des textes de Legrain. Sa très grande pratique du sumérien présargonique m'a été notamment fort utile pour assurer certains rapprochements.

diens¹⁰⁾. C'est en akkadien que sont indubitablement rédigées des phrases entières de plusieurs tablettes (cf. n° 270, IV 22—23: a-na nig-du₈-a ša i-na mu-si-im...). Aussi peut-on se demander si bon nombre de ces documents, sous leur trompeuse idéographie, ne sont pas entièrement à lire en akkadien.

Ces quelques observations suffiront, ce me semble, à montrer tout le parti que les historiens et les linguistes pourront tirer d'une étude approfondie de ces documents, dont L. Legrain nous a donné une édition en tout point remarquable.

Paris, juin 1950

René LABAT

PALESTINA

עלון מחקר העתיקות של מדינת ישראל

BULLETIN OF THE ISRAEL DEPARTMENT OF ANTIQUITIES. N° II. May 1950 (8vo, 48 pp., illustrated; in Hebrew). Price: IL. 0.200.

The second annual Bulletin of the Israel Department of Antiquities again testifies to the widespread interest in archaeology in Israel. While the first Bulletin was distributed only to those known to the Department as interested in the subject, this second Bulletin, following widespread demands for its predecessor, in Israel and abroad, is also on sale. It might be advisable for the benefit of readers abroad to add a summary in English to the Bulletin next year.

In contrast to its predecessor, the second Bulletin contains less practical instructions for amateur archaeologists (only the article by architect Jacob Pinkerfeld: *How to measure and register archaeological finds*); on the other hand, the survey of the Department's activities and of archaeological news in Israel in general is supplemented this time by a list of the main archaeological discoveries in the Near and Middle East during the past year and by bibliographical notes.

Many of the new finds reported in the Bulletin are due to the Department's "Friends" — volunteer correspondents throughout the country, who draw the Department's attention to new archaeological finds in their area, help in their preservation and educate the local public in their appreciation.

A difficulty with which the Department was faced this year is the establishment of many new settlements, often of new immigrants, who are unable to recognize antiquities when they see them, on or near a tell or ruins that may be of archaeological importance. Settlement of the tell will of course make its future exploration much more difficult. The inspectors of the Department have therefore been closely following the settling authorities and their advice on the selection of sites for new settlements has often contributed to prevent serious damage to archaeological remains.

¹⁰⁾ Plusieurs autres ne sont ni akkadiens ni sumériens. Il est possible que les protectorats sur les Zagros et le pays hurrite (?) aient enrichi le vocabulaire d'un certain nombre de mots nouveaux.

The Department addressed a circular letter to all settlements requesting them to preserve the ancient tells and ruins in their area intact. Another circular letter, to the Municipalities and Local Councils, requests them to pay attention, during the laying of new roads, to any archaeological remains and to notify the Department in advance of any new road projects.

Six regional archaeological collections were established during the past year, among which at Beer-sheba, Beth Alpha, Ein Geb and in Haifa.

All archeological work in Israel during the past year was carried out by Israel bodies, i.e. by the Israel Department of Antiquities, by the Jewish Exploration Society and the Archaeological Department of the Hebrew University. International archeological bodies have not yet resumed their activities. (The first sign of the re-establishment of contact was an eleven-day archeological excursion in Israel by students of the Dominican Ecole Biblique in the Arab-held part of Jerusalem this April, sponsored by the Department of Antiquities and the Department for Christian Communities of the Ministry of Religious Affairs). In addition, Israel archeologists labour under great handicaps, not only that of a serious lack of funds, but also of books and other material. Almost all the archaeological institutes centred in Jerusalem are either in the Arab-held area (the Ecole Biblique, the American School of Oriental Research, the Rockefeller Museum) or on inaccessible Mount Scopus (the Jewish National Library, the Hebrew University's Museum of Antiquities).

The Department's excavations in the past year have therefore been concentrated on the expert exploration of the casual discoveries that are now constantly being made during the present large-scale development activities. In contrast to the remote relations that prevailed between the Mandatory Administration and the public, such discoveries are now being reported to the authorities much more regularly.

The *Bulletin* gives more detailed reports on the excavations at Tel Qassilah (on the northern bank of the Yarkon, a few minutes from the northern outskirts of Tel Aviv, directed by Dr. B. Maisler for the Jewish Archaeological Society, and financed by the Tel Aviv Municipality), at Giv' at Ram (formerly Sheikh Badr) on the western outskirts of Jerusalem, by the Jewish Archaeological Society jointly with the Department, by Mr. M. Avi-Yonah; and of a Samaritan Synagogue at Salbit, by Professor E. L. Sukenik, for the Hebrew University).

The excavations at Tel Qassila, which will soon be continued, have shown, it may be recalled, the existence of twelve successive harbour settlements on this site, dating from the Philistine (about 1150 B.C.) to the Mameluke period, and with its greatest prosperity in the Israelite period.

The excavation at Giv' at Ram, in connection with the proposed construction of the Zionist Congress Building and of the Government offices, yielded evidence of the existence of a settlement of Jewish quarrymen at the end of the period of the Second Temple and, after the fall of Jerusalem, of a detach-

ment of the Tenth Roman Legion, with a large brick works. In the sixth century on the place of the Roman settlement a Byzantine monastery was established, with a basilical church dedicated to St. George, as a mosaic inscription found in the church has disclosed.

The excavation at She alim (Salbit) brought to light the first Samaritan synagogue discovered in Palestine. Although destroyed to ground level and built over in Arab times, its general lay-out could be established and mosaics uncovered which contain a symbolical representation of Mount Gerizim, flanked by two seven-branched candlesticks — the first evidence that the menorah was a common Judaeo-Samaritan symbol.

Other reports are on a Hyksos settlement at Afulah, palaeolithic finds (Acheulien) at Evron, north of Acre, by Dr. M. Stekelis, and the discovery of lintels with Hebrew inscriptions of an ancient synagogue at Kfar Alma, north of Safed; the latter discovery was made by new immigrants from Tripolitania who have settled in the village and who take great pride in looking after these remains of their ancestors.

The extension of the fishponds of Sha'ar Hagolan settlement, south of the Sea of Galilee, led to the discovery by Dr. M. Stekelis of a new Neolithic culture on the banks of the Yarmuk river (hence called 'Yarmukian'), of about 5000 B.C., which was already agricultural in character. The finds include some of the earliest incised pottery found in Palestine, and stone art objects, among which a characteristic "Venus".

The *Bulletin*, it should be noted, deals only with the year 5709 (September 1948—September 1949). It therefore does not yet mention the important excavations at Beth Yerah, south of Tiberias, at present carried out for the Department by Mr. P. Bar Adon and Mr. P. L. O. Guy. The excavations have shown that the place was settled from the Chalcolithic to the early Arab period — with the exception of the Iron Age.

Among the other finds made during the past year and mentioned in the *Bulletin* are:

Prehistoric period: flints in various places of Western Galilee (Evron-Acheulian, by Dr. Stekelis; Bassa: Upper Paleolithic; Rosh Hanikra: Ghassulian; Igzib: Chalcolithic-Early Bronze), as well as at Maayan Baruch: Palaeolithic, and at Afikim: Ghassulian.

Canaanite and Israelite period: Finds of pottery ranging from the Chalcolithic and Early Bronze to the Iron Age permitted to determine the period of a number of historical sites in the Beisan Valley and the Eastern Emek Yezreel such as Ein el Mayta (near Zar'in), Tel Musa (near Gesher), Tel er-Rada (south of Tirath Zvi), Tel Sheikh Husn (Tel Yosef), Tel Kisan (south of Mount Tabor), Tel es Safsafa (near En Dor), Tel el Wawait (Valley of Beit Natufa). Other finds from these periods were made at the Horns of Hittin (pottery and a cyclopean wall), Kfar Ata, Napoleon's Hill near Acre (including Egyptian and Mycenaean ware), Ras es-Sumeiriyeh

(north of Acre — tombs with various kinds of ornaments and Astarte idols). Phenician and Mycenaean pottery was found on the seashore near Dor and near Michmoreth.

During the excavation of a reservoir near Ma'ale Hamisha settlement — near the old Canaanite and Israelite city of Kiryath Yearim — a Middle Bronze burial place was found, with three or four skeletons, pottery, a bronze sword and two 'toggle pins'.

Last winter four Hyksos graves were found successively in the area south of the present harbour of Tel Aviv, with skeletons and various ornaments.

More copper refineries were discovered north of Elath. The building of the new railway line Hederah-Tel Aviv brought to light cave tombs of the Israelite period.

Hellenistic and Roman period: Bassa: relief with man's head of the late Roman period; Gush Halav: steps leading to a late Roman subterranean chamber; Beisan: Latin inscription of ca. 200 C.E.; fragments of a marble relief, a frieze, Byzantine columns, lamps; Susita: during the continued exploration of the ruins of Susita north of En Geb the central building was identified as a nymphaeum; rich basalt acanthus capitals were found, a tunnel inside the city wall, and a large plastered water cistern; Caesarea: fishermen trawling along the coast found in their nets several complete pottery vessels, mostly jugs or big jars, deeply encrusted with sea-shells from the Israelite, Persian, Hellenistic and Byzantine period; Kinereth: water system; Nabata: Ma'anith-tombs with bronze and glass objects; Northern Yarkon bank: cave tombs of Second Temple period, with sarcophagi and burial jars. More catacombs were discovered in the Sanhedria quarter of Jerusalem.

Byzantine period: Shavei Zion: many fragments of inscriptions and a mosaic; Susita: foundations of a church, mosaic fragments, glass and pottery; Tireh: columns of a church; Caesarea: more water pipes, jars, mosaic fragments; Givath Ada: mosaic; Um Chald: mosaic; Beth Yitzchak: column with cross; Nebi Tari: remains of a small church and walls of a quadrangular fortress, probably the Roman-Byzantine stronghold which guarded the road from Lydda to Antipatris; Jalil: wine press and mosaic; the Ten Mills (on the Yarkon): Byzantine tombs containing jars, jugs and ornaments; Ramath Gan: cave tombs containing ossuaries, pottery, mosaics etc.; Jerusalem: various finds behind the Y.M.C.A. building; Hoga: Graeco-Christian inscription; Beersheba: various finds including mosaic pavement, pottery, Christian capitals; Haluza: part of a frieze; Bit Zebeliyah: two Byzantine water cisterns and much late Hellenistic pottery; this place, on the main road to Kurnub, apparently served as a water station for travellers from the Hellenistic period onwards.

Early Arab and Crusaders' Period. Ramleh: excavations near the White Mosque clarified the ancient substructure and showed that the subterranean chambers had originally served as water reservoirs; Tireh: walls of Crusaders' castle; Zar'in: Arabic inscription on pillar of Crusaders church.

Repairs were carried out to the mosaic pavement

of the ancient synagogue of Beth Alpha, to the ancient synagogue at Shafa Amr, to the Mameluke Mausoleum in Safed and to the quay round the Acre lighthouse.

The Department organized an exhibition of new finds at Tel Aviv and later in Jerusalem. The Tell Qassila finds were exhibited in Tel Aviv.

In this connection it may be mentioned that the Jewish Archaeological Society' annual conference last October took the form of a five-day exploration of Galilee, with the participation of some 200 members.

Among the discoveries this spring, and not yet mentioned in the *Bulletin* Vol. II, may be mentioned three wine cellars and the remains of three others, all of the Byzantine period at Arsouff (Apollonia, Rishpon), north of Tel Aviv, and a large Late Roman complex, enclosed by four stone walls, at Beit Yerah, as well as remains of Hellenistic buildings; an Early Bronze settlement at Tel Aviv, near the harbour, and a Chalcolithic settlement and tomb in the north eastern outskirts of Tel Aviv.

An Inter-Ministerial Commission for the Conservation of Monuments was recently appointed, which will place proposals for the coordination of schemes for development with the conservation of antiquities before the Government, to reconcile the demands of development with proper respect for the remains of the past.

This survey may have shown that archaeological activity in Israel at the present moment, though yielding few spectacular results, and though always carried out with a very modest budget (the 1949 budget of the Department of Antiquities, which has a staff of 15, against fifty employed by the Mandatory Government Antiquities Department, was IL 25,000) is vivid. Archaeological research in Israel still has unlimited opportunities. The Director of the Department of Antiquities, Mr. S. Yeivin, stated some months ago that of the 232 known archaeological sites within the State of Israel as many as 200 remained to be excavated. Israel does not claim to monopolize all these excavations!

Jerusalem, June 1950

Henriette BOAS

* * *

B. COLLIN, *Les Lieux Saints*. Paris, Les Editions Internationales, 1948 (in-8, 240 pp.).

La question des lieux-saints chrétiens de Palestine, telle que l'entend le père Collin, est „l'ensemble des problèmes posés par les contestations et revendications des différentes confessions, au sujet des quatre Lieux-Saints" (p. 10). Ces sanctuaires au sens strict du mot sont quatre: la basilique du Saint Sépulcre, le Cénacle, le Tombeau de la Vierge à Jérusalem, la basilique et la grotte de la Nativité. La question que posent ces lieux-saints chrétiens est née au commencement du seizième siècle lors de l'arrivée des Turcs à Jérusalem (1516) et le début des activités des moines grecs contre les Franciscains dans les grands sanctuaires „avec la réaction de ces derniers evincés peu à peu du Saint Sépulcre, du Tombeau

de la Vierge et de Bethléem, en même temps qu'ils étaient chassés du Cénacle par les Musulmans" (p. 11).

Après avoir esquissé brièvement l'origine des principaux sanctuaires chrétiens en Terre Sainte et l'histoire de l'arrivée des Frères Mineurs, l'auteur décrit longuement comment les hostilités parmi les chrétiens de Palestine furent surtout causées par l'arrivée du clergé hellène, venu de Grèce, et comment elles furent exploitées par le gouvernement turque de Constantinople. En citant les PP. Vincent et Abel l'auteur nous fait voir comment „par un jeu de bascule fort compréhensible la Sublime Porte arrivait périodiquement à mécontenter l'un des deux partis et à l'obliger, en conséquence, à racheter ce que l'autre venait d'obtenir à grands frais" (p. 58), tout cela étant rendu possible par la triste désunion des chrétiens autour du Sépulcre de leur Seigneur.

Dans la troisième partie de l'ouvrage l'auteur traite de la question des Lieux-Saints et la politique européenne, de la fixation du *status quo* et du mandat britannique. Dans une quatrième partie est traitée la question du cénacle (à l'heure actuelle aux mains des Juifs, qui ont fait une synagogue du soi-disant „tombeau de David") qui fut légitimement acquis par les Franciscains au XIV^e siècle; plus tard ils en ont été violemment dépossédés par les musulmans, à cause du prétendu tombeau de David qui s'y trouverait. Dans une dernière partie, appelée „Règlement final" l'auteur traite de la fameuse décision de l'ONU du 29 novembre 1947, point de départ de la guerre qui est survenue en Palestine lors du départ de la puissance mandataire.

Quelques annexes et une bibliographie assez développée terminent l'ouvrage qui sera indispensable à tous ceux qui s'intéressent à l'histoire des droits des Latins et principalement des Franciscains en Terre Sainte.

Nijmegen, 28 Mars 1950 J. VAN DER PLOEG O.P.

OUDE TESTAMENT - HEBREEUWS

Norman H. SNAITH, *The Jewish New Year Festival, Its origin and development*, London, Society for promoting Christian Knowledge, 1947 (8vo, 230 pp.).

It can not be said, that this book of Snaith's is of the same character and strength as his former one *Distinctive Ideas of the Old Testament*. To begin with the disposition of the book is very weak. At the end of chapter 4, which ends on p. 149 the argument has reached its conclusion, so that there is an anticlimax, when the following chapters give something about the first of Tishri as a day of memorial, about the benedictions for new-years day, about the coronation psalms and about the new year festivals in Mesopotamia and Syria (p. 150—220).

There is one more difference between this new book of Snaith's and his *Distinctive Ideas*. It is more hypothetical in spite of the large body of facts it gives. This will be clear, when I give the main results of his argument and the principal assertions therein.

First the author is speaking about the pre-exilic new-year feast (p. 9—80). He tries to demonstrate, that in the time before Israel took possession of Canaan the new year began in spring, because the nation consisted then chiefly of shepherds; as soon as they came into Palestine the beginning of the new year was put in autumn as a result of the adoption of agriculture, which they learned from the Canaanites. Pap in his thesis *Das israelitische Neujahrsfest* (1933) argued, that there was a double beginning of the new year, one in spring and one in autumn, but Snaith will have none of it. The Palestine beginning of the new year coincided with the great festival in autumn, which the author is able to find in many stories of the historical books of the Old Testament. In parentheses I remark, that according to him the centralisation of the cultus took place not before the days of Hizkia. I don't believe, that this is true. The foundation of such a sanctuary as the temple of Solomon must be regarded as the beginning of the centralisation of the cultus, as we can learn from the story of Elijah at the Carmel (1 Kings 18), where the hour is indicated by the cultus of Jerusalem; and the renovation of Jeroboam can not be understood, if this temple had not such a great importance among the whole nation.

This festival in autumn was then a new year festival. It is not necessary to suppose any influence of the Babylonian new year procession, for the data do not harmonize and such influence is only possible in the 6th century B.C. The author thinks, that the day of Jahweh had originally a favourable sense, but the menacing wars of the 8th century changed this sense into a day of disaster. I believe, that here he does not take into consideration the revelation, which came to the prophets (e.g. Amos), which taught them, that this day should not make a distinction between Israel and the other peoples, but between the righteous and the unrighteous in Israel and in the other nations.

The next subject the author treats is the exile and the change of calendar (p. 81—149). He is speaking about the calendar of Gezer and completes the number of the months upon it till he gets a dozen, but he admits, that this is done by mere supposition. The full moon was in Israel the indicator of time and before the exile the year terminated with the full moon after the vintage. How is this possible I should like to ask; did the end of the year fall after the feast of tabernacles? The month began also with the full moon, but as soon as the Israelites removed the beginning of the year from autumn to spring automatically the beginning of the month changed from the full moon to the new moon. Here, I fear the author asserts more than he is able to prove; this is all a mere hypothesis and one that is not corroborated by the facts. The same may be said about the assertion, that the word *chodesh* means before the exile the day of the full moon and after the exile the day of the new moon. In Ps. 81:4 the two nouns *chodesh* and *keseh* (the author always gives the wrong transcription *kešeh*) indicate the same day, and because *kèsèh* is the full moon, so also *chodesh*. Yes,

when these two words indicate the same day, but this is exactly the question! Before the exile new year fell on the day of full moon of the month Ethanim, in later times this was 14/15 Tishri, but after the exile the beginning of the year fell on the new moon of the month Nisan.

A very interesting passage of the book is that, which is speaking about the sabbath. Ex origine this day was the day of the new moon. This follows logically from the assertion, that the *chodesh* was the day of the full moon. Mesopotamia kept after the reformation of the calendar by Assurbanipal five days of rest in every month, namely the 7th, the 14th, the 21st, the 28th and the 19th. This is a mistake. These days were not days of rest, not holidays for all men, but they were some days, on which for the king and the *barû*-priest and the physician some actions were prohibited as a kind of tabu. This is something quite different. The author means, that this week of seven days had no connection with the moon, but only with the number seven. But first of all, we may not speak of a week of seven days in Babylonia and secondly this five days had a very narrow connection with the moon, as one can see from the fact, that the 19th day of the month was reckoned as the 49th day after the beginning of the preceding month. One must never forget, that these were the 7th, the 14th, the 21st and the 28th days of the month. This is not a weekly sabbath. The 15th day of the month was called *Shabbattu*, but this — so Snaith — was no day of rest; it was a *um nuch libbi*, a day to make the heart calm. It has nothing to do with the 7th etc. days of the month. This is rather the question. Also the 15th day of the month was a moon day, namely the day of the full moon. From the Babylonians the Israelites have learned the seven-days. This was in the time of king Achaz. Didn't the Israelites observe the sabbath before Achaz? How can anyone believe it, as already the decalogue says: Remember the sabbath. So far about the very interesting question of the sabbath, which has not been solved by the exposition of this book.

Also in Mesopotamia there was a great change in the beginning of the year. Originally this fell in the month Tishrit, but Hammurabi removed it from Tishrit to Nisan, that is: from autumn to spring. Among the Jews the beginning in autumn has maintained itself in the ecclesiastical year.

About the following chapters I will be brief. The most important thing therein is, that the author reflects the idea of a coronationfeast of Jahweh, as Mowinkel has supposed, following the footsteps of Volz. I am glad, that he does so. And it is noteworthy, as Snaith argues, that the so called coronation psalms are sabbath songs and that they come from the time after the exile, because they are dependent on II Jes. Then the author sets up the thesis, that the king-motif is not older than the second century A.D., the time of the war of Hadrian. Previously the motif was penitence. Here I put a note of interrogation. Is this a fact, which can be established? It is true, as Snaith says, that we may not compare the Babylonian new year with the new

year of Israel, for our knowledge of the Babylonian feast depends on texts no older than the time of Nebuchadnezzar (6th century B.C.). Here I will terminate this survey of this book. I may have shown, that it brings up many questions, indeed very difficult ones. And every one, who is obliged to concern himself with this matter, will be grateful to the author for the work he has done and for the help he has given.

Utrecht, January 1950

A. H. EDELKOORT

* * *

G. DUNCKER, *Compendium Grammaticae Linguae Hebraicae Biblicae*, editio altera emendata. Romae, 1948 (in-8, XIX + 82 + 76* pp.).

Le Père P. G. Duncker, professeur d'exégèse et d'hébreu à la faculté théologique de l'Angelicum à Rome offre aux étudiants en théologie la seconde édition de sa grammaire élémentaire. Le fait que cette seconde édition est devenue nécessaire prouve que la grammaire satisfait à un besoin réel. Elle est agréablement présentée, bien imprimée, et contient l'essentiel de ce qu'un débutant doit savoir des formes grammaticales de la langue de l'Ancien Testament. Le but de l'auteur a avant tout été pratique et l'on peut dire qu'il l'a atteint.

Ayant ce but pratique devant les yeux, l'auteur s'est abstenu à dessein presque de toute considération philologique scientifique. On peut se demander toutefois si cela est toujours pratique, car ainsi l'étudiant comprendra difficilement ou point du tout la structure de la langue, la connexion que certaines règles ont entre elles et leur raisons d'être. N'est-il pas souvent vrai qu'on apprend mieux quand on comprend mieux? Ainsi p. ex. l'auteur nous dit qu'à l'état construit la terminaison -*ah* du féminin „change" en -*at*, au lieu de dire que c'est la terminaison primitive du féminin qui réapparaît (p. 30). On ne peut pas parler d'une „forma primitiva" *qotl*, parmi les formes ségolées (p. 36), car primitive au sens philologique du mot est seulement *qutl*. Le mot „semi-vocalis" ne devrait pas être appliqué au *šwa*, mais devrait être réservé au *waw* et au *yod* etc.

Dans l'introduction la classification générale des langues sémitiques n'est pas tout à fait exacte; il est vrai que les auteurs ne sont pas encore d'accord sur cette classification, mais la division des langues sémitiques occidentales du sud telle que le p. Duncker la présente ne saurait être exacte. La même observation s'impose pour l'araméen (p. IX). P. XVI: on sait maintenant que le plus ancien manuscrit hébraïque daté est le code des prophètes de 895, conservé dans la synagogue des Caraites au Caire.¹⁾ P. 3: on ne saurait dire que la prononciation nasale *ng* du *ain* est celle de l'hébreu moderne; on ne l'entend ni en Palestine, ni chez les Sephardim, mais dans d'autres groupes de juifs. Si l'on transcrit le chêt hébreu par *h*

¹⁾ L'an 895 est la date attribuée par Kahle au code, d'après le colophon. Selon J. L. Teicher dans JJS 1950, p. 18—19 le code ne serait point antérieur au XI^e siècle.

et non par η , la note à la p. 4 est inexacte, car η est généralement employé comme la transcription du ح arabe, η celle du خ (kha).

Il y a encore quelques fautes d'impression qui n'ont pas été notées dans la petite liste à la fin du volume, p. ex. p. 8 *tiq-tôl-nâh* au lieu de *tiq-ôl-nâh*. Nous souhaitons à la grammaire du p. Dunccker la diffusion qu'elle mérite, tout en formulant le vœu que dans une prochaine édition il soit fait plus de cas de la structure de la langue, ainsi que de l'origine et du sens philologique de certaines règles. Même pour les étudiants en théologie ce ne sera pas du bagage encombrant si cela les aidera à mieux apprendre la langue sainte de l'Ancien Testament, et peut-être à l'aimer.

Nijmegen, 27 Mars 1950 J. VAN DER PLOEG O.P.

* * *

Paul HUMBERT, *Problèmes du livre d'Habacuc*. Neuchâtel, Secrétariat de l'Université de Neuchâtel, 1944 (8vo, 303 pp.) = Mémoires de l'Université de Neuchâtel, Tome 18. Price SFr. 12.—.

A couple of years ago, I received this volume for reviewing, but for various reasons my review has been delayed. In the meantime Professor W. F. Albright published a discussion on the third chapter of the Book of Habakkuk¹). So I am glad to be able to refer to this paper and the literature quoted in it, as far as the third chapter of the Book of Habakkuk is concerned. But it goes without saying that Albright's paper is of importance also with regard to *Hab.* i and ii, since we there find a modern method adopted in dealing with a Hebrew text. The lack of such a modern method seems to be the weakest point in H.'s volume.

First, however, let me present a short survey of Professor Humbert's book. Ch. I gives a literary analysis of the Book of Habakkuk. Thus H. distinguishes the following sections. i. 2—4: the first lamentation; i. 5—10: the first oracle; i. 11—17: the second lamentation; ii. 1—5a: the second oracle. Then on pp. 17 f., H. — in quoting some other scholars — gives a few hints as to the combination of lamentations and oracles in *Hab.* In ii. 5—20, H. finds five imprecations and, in iii, a *tefilla*.

In chapter II of his book, H. gives us some notes as to the textual criticism of *Hab.*, followed by a translation of the book. In ch. III — the main part of the volume (pp. 80—248) — H. discusses the literary affinities of the vocabulary of the Book of *Hab.*, and in ch. IV he tries to establish the identity of the „tyrant“, whom H. believes to be identical with Jehoiakim. H. considers this view a support of his dating the Book of *Hab.* to 602 B.C., probably (p. 279). Finally, in ch. V, H. deals with „L'oeuvre et l'homme“.

¹) *Studies in Old Testament Prophecy*, Presented to Professor Theodore H. Robinson by the Society for Old Testament Study (1950), pp. 1 ff.

As is to be expected from a scholar of Professor Humbert's capacity, his volume contains much that is worth consideration, but also many views which are hardly tenable. In the ch. dealing with the textual criticism of the Book of *Hab.*, I do not agree with H. in all cases, but it is out of place here to go into detail. It is astonishing that he does not even mention the importance of the Ras Shamra texts for the restoration of the text of *Hab.*, in spite of the fact that scholars have pointed out the occurrence of parallels of passages in *Hab.* At present it is impossible to deal with a Hebrew text without making use of all material available from related dialects. H. has not even a hint at the importance of this material. Accordingly, his method must be said to be somewhat antiquated.

In his lengthy discussion of the literary affinities, H. finds his main argument for his dating of *Hab.* to the end of the seventh century, a support of which he finds in his identification of the „tyrant“ with Jehoiakim. As to the vocabulary of *Hab.*, this cannot be considered an argument for fixing exactly this date for the origin of the Book, for such a method may lead to quite a different result as well. And the identification of the „tyrant“ with Jehoiakim is no objective criterion as to the date of *Hab.*, though it is very likely that the Book of *Hab.* derives from that period.

Accordingly, despite of H.'s extensive learning, I do not believe he has presented us with anything like a solution as to all problems of the Book of Habakkuk.

Uppsala, April 1950

Alfred HALDAR

* * *

J. H. HOSPERS, *Twee problemen betreffende het Aramees van het Boek Daniel*. Rede uitgesproken bij de aanvaarding van het ambt van Hoogleraar aan de Rijksuniversiteit te Groningen, op Zaterdag 9 October 1948. J. B. Wolters, Groningen-Batavia, (8vo, 28 pp.).

So lautet der Titel der gediegenen und angenehm lesbaren Inauguralrede, womit Dr Hospers am 9. Oktober 1948 die Professur der semitischen Sprachen an der Groninger Reichsuniversität antrat. Der Charakter einer solchen Antrittsrede verbietet ein tieferes Eingehen auf alle Probleme und Einzelheiten. Von den zahllosen Schwierigkeiten, die das Danielbuch sowohl literargeschichtlich wie historisch und inhaltlich bietet, hat Prof. Hospers zwei gewählt, die von alters her die Aufmerksamkeit auf sich gezogen und noch stets keine endgültige Lösung gefunden haben. Diese Probleme sind:

1. Die Datierung des aramäischen Teiles des Danielbuches.
2. Die Frage, warum ein Teil dieses Buches überhaupt aramäisch abgefasst ist.

Was den ersten Punkt betrifft, bietet der Verf. zunächst eine deutliche Uebersicht der Sachlage. Sein Ergebnis finden wir auf S. 12, wo er etwa das Jahr

400 v. Chr. als *Terminus a quo* betrachtet, wobei er freilich betont, das genauere linguistische Bestimmungen unmöglich sind, sodass es sich vor allem um die inhaltlichen Kriterien handelt. Diese aber weisen auf die griechische Zeit, u.zw. besonders auf das III. Jahrhundert v. Chr. Bei dieser Auseinandersetzung stützt der Verf. sich hauptsächlich auf den Danielkommentar von Prof. H. W. Obbink in der Serie *Tekst en Uitleg* (Groningen, 1932).

Die zweite Frage, betreffs der Sprache, ist gleichfalls noch immer ungelöst. Der Autor gibt auch hier einen kurzgefassten Ueberblick über die verschiedenen Auffassungen und Möglichkeiten und fasst auf S. 20 seine eigenen Gedanken hierüber zusammen. Seiner Meinung nach wäre das ganze Danielbuch ursprünglich in aramäischer Sprache abgefasst gewesen. Der Inhalt der c. 2—7 wäre schon im III. vorchristlichen Jahrh. im Umlauf gewesen, jedoch ohne die Anspielungen auf Antiochus IV. Diese Legenden seien dann von einem jüdischen Bearbeiter um 166 v. Chr. gesammelt worden, der c. 7 auf Antiochus IV. spitzte und eine Anzahl in aramäischer Sprache abgefasster Visionen unter Daniels Namen hinzufügte. Dieser letzte Teil wäre dann ins Hebräische übersetzt, wahrscheinlich weil die hebräische Sprache der Art und dem Stil der Visionen besser entsprach. Dass c. 7 nicht ins Hebräische übersetzt wurde, erklärt sich wohl durch die Zugehörigkeit dieses Kapitels zu der vom ersten Bearbeiter in c. 1—6 ergänzten Sammlung. Derselbe Uebersetzer hat dann weiter die Einleitung c. (1—2⁴) geschrieben und die frühere Einleitung übersetzt und ausgebaut.

So ungefähr lauten kurzgefasst Hospers' Thesen. Es wäre eine schwierige, ja unmögliche Aufgabe gewesen, eine endgültige Lösung zu bieten. Denn diese beiden Probleme sind nur im Zusammenhang mit andern Fragen zu lösen. Und hierbei ist der historische und theologische Standpunkt entscheidend. Hier wäre eine Auseinandersetzung erwünscht mit der Meinung von Prof. G. Ch. Aalders, der in seinem Kommentar (*Korte Verklaring der Heilige Schrift: Daniel*, 1928) den traditionellen Standpunkt verteidigt. Aber auch auf dem kritischen Standpunkte des Verfassers gibt es noch zahlreiche Möglichkeiten für abweichende Auffassungen. Man kann diese Fragen nicht beantworten ohne vorhergehende Bestimmung des eigenen Standpunktes hinsichtlich Daniels Historizität, sowie der Frage, ob Daniel selbst Schriftstücke hinterlassen hat, und wann und wo ein Redaktor (oder mehrere Redaktoren) die damals im Umlauf befindlichen Erzählungen und Visionen gesammelt hat; ferner welcher der historische Wert dieser sich als Geschichte darbietenden Erzählungen sei; in welcher Sprache sie zuerst geschrieben seien, und schliesslich, ob das Danielbuch eine ursprüngliche Einheit bildet oder nicht. Ist letzteres nicht der Fall — was müssen wir dann als die beiden Hauptteile betrachten: c. 1—6 und c. 7—12, oder c. 1—7 und 8—12? Oder muss man etwa noch mehr Unterabteilungen unterscheiden? Wann lebte der Endredaktor? Hat er die einzelnen Stücke in derselben Sprache vorgefunden, oder hat er sie übersetzt? Dies sind nur einige von den vielen formellen Problemen.

Dazu kommen dann noch die zahllosen inhaltlichen Schwierigkeiten, die hier unberücksichtigt bleiben können.

Inzwischen haben sich nach Hospers wieder Andere mit diesen Problemen befasst, so H. L. Ginsberg in seinen: *Studies in Daniel*, New York 1948 und M. A. Beek in: *Inleiding in de Joodse Apocalypie van het Oud- en Nieuw-Testamentisch tijdvak*, Haarlem 1950. Und inwieweit das neuerdings aufgedruckte 'Ain-Faşa-Fragment der Verse *Daniel* 2²⁻⁶, das glücklicherweise gerade den Uebergang vom Hebräischen in das Aramäische bietet, neue Gesichtspunkte eröffnen könnte: darüber muss man noch genauere Berichte abwarten. Wenn dem so ist, dann wäre damit bewiesen, dass die Zweisprachigkeit schon im II. oder I. vorchr. Jahrhundert vorhanden war.

Eine endgültige Lösung dieser Fragen erscheint vorläufig als aussichtslos. Man kann nur seine subjektive Meinung darüber haben, die zudem fast immer schon früher von anderen geäußert ist. Neue Argumente können schwerlich noch gefunden werden, solange nicht ältere Handschriften des Danielbuches entdeckt sind. Man kann also einstweilen nur mit Wahrscheinlichkeiten rechnen und eine Lösung, wie Hospers diese geboten hat, eigentlich nur auf Grund der eigenen Vorstellung vom Hergang der Begebenheiten beurteilen. So meint denn der Rezensent erstens, dass man der im Danielbuche gebrauchten Sprache nicht zu grossen Wert beilegen darf. Denn seit dem Exil sprachen die Juden zwar je länger je mehr aramäisch, aber viele behielten die hebräische Sprache vorläufig auch im täglichen Leben bei. Auch als diese Sprache ihre führende Stellung einzubüssen begann, blieb sie für den religiösen Gebrauch immer noch in Ehren. Die Abfassung oder Bearbeitung eines Schriftstückes wie des Danielbuches, konnte somit ebensogut in aramäischer wie in hebräischer Sprache stattfinden. An einen aramäischen Targum (S. 16) braucht man hierbei nicht zu denken. Für den religiösen und kultischen Gebrauch bevorzugte man zwar das Hebräische; wenn aber ein Jude damals hebräisch schrieb, dachte er doch wahrscheinlich schon aramäisch. Daher ist es oft schwer zu ermitteln, in welcher von beiden Sprachen ein Schriftstück ursprünglich abgefasst war. Die Hebraismen im Aramäischen und die Aramaismen im Hebräischen sind in solchen Fällen kaum zu unterscheiden. Man darf die Alternative Aramäisch oder Hebräisch somit nicht zusehr betonen; denn in beiden Fällen war es eine Mischsprache, auch wenn der Autor sich so gut wie möglich eine von beiden zu schreiben bemühte. So verliert die Frage betreffs der ursprünglichen Sprache manches von ihrer Bedeutung. Selbstverständlich muss dabei auch die Frage offen bleiben, ob der Redaktor selbst sich abwechselnd beider Sprachen bedient hat, oder ob von einer Uebersetzung die Rede ist. Das ist aber bei der Zweisprachigkeit der betreffenden Autoren schliesslich nur von sekundärer Bedeutung.

Nehmen wir nun an, dass der erste Teil des Danielbuches, der in Uebereinstimmung mit Hospers und Beek auch nach unserer Auffassung c. 1—7 umfasste, in beiden Sprachen existierte, wobei die Zahl

der sich im Umlauf befindenden Exemplare nicht eben gross gewesen zu sein braucht, dann liegt die Möglichkeit vor, dass die Buchrolle des hebräischen Tekstes, die um einen *Umbilicus* gewunden war, bis auf ungefähr eine Seite des Schreibmaterials abgerissen und verloren war. Da man kein zweites hebräisches Exemplar zur Hand hatte, ergänzte man das Verlorene durch den entsprechenden Teil einer aramäischen Handschrift. Sollte die einzig übriggebliebene Seite etwas mehr enthalten haben als den Text bis 2⁴, dann hat man diese wenigen Worte auch ersetzt durch die aramäische Bearbeitung, indem man auf den dafür geeignetsten Abschnitt zurückgriff, nämlich auf 2⁴. In dieser zweisprachigen Fassung blieben nun zunächst c. 1—7 beisammen.

Viel später hat dann ein folgender Redaktor den zweiten Teil c. 8—12 hinzugefügt. Im Gegensatz zu c. 7 ist hier der apokalyptische Charakter viel stärker betont. Ein Endredaktor hat schliesslich die beiden Hauptteile zusammengefügt.

Aus den vielen Möglichkeiten erscheint dem Rezensenten diese als die plausibelste. Der Raum erlaubt uns leider keine nähere Begründung. Diese Auffassung des Sachverhalts stimmt zwar nicht ganz mit derjenigen überein, welche Hospers in seiner Rede geboten hat, aber auf ein endgültiges und unwiderlegliches Resultat wird man hier vorläufig verzichten müssen.

Ich möchte noch auf einen Spezialpunkt hinweisen. Der Verfasser nennt auf S. 11 als einzigen sichern *Terminus post quem* die Einführung des Reichsaramäischen unter Darius I. Aber hieraus folgt noch nicht der erstmalige Gebrauch dieser Gemeinsprache, sondern lediglich ihre weitere Verbreitung und ihr mehr offizieller Charakter. Schon im VII. Jahrh. v. Chr. erscheint ja das Aramäische als die Diplomatensprache, wie das neuerdings in Saqqara gefundene Papyrusfragment zeigt, welches einen Brief des Fürsten Adon an Pharao Necho (um 609—595 v. Chr.) enthält (cf. H. L. Ginsberg in BASOR 111, 1948, S. 24—27).

Möge der Verfasser dieser glücklich begonnenen Untersuchung bald weitere Studien zur Lösung dieser Probleme folgen lassen.

Arnhem, April 1950

J. J. KOOPMANS

OOSTERS CHRISTENDOM

F. VAN DER MEER, *Christus' oudste Gewaad. Over de oorspronkelijkheid der oud-christelijke Kunst*, Utrecht—Brussel, Het Spectrum, 1949 (in-8, 268 p., 64 illustrations hors texte).

Ce livre sur le problème du caractère original de l'art chrétien — comme le sous-titre interprète simplement le titre un peu technique et énigmatique — non seulement est écrit brillamment et témoigne d'une erudition rare, mais de plus a été pensé avec toute la hardiesse d'un esprit catholique convaincu. Tout en reconnaissant que le christianisme primitif naquit au milieu d'un monde vieux et fatigué, qui n'avait plus à offrir que les pauvres restes d'un passé artistique

mort, l'auteur défend la thèse, que le reniement par le christianisme de l'art antique, de ses principes et de sa conviction, fut une chose bien moins tragique et lamentable que ne l'ont pensé Gibbon ou Goethe. Le métier artistique de l'Hellade antique était déjà mort depuis des siècles. Néanmoins il y a une continuité rigoureuse à constater à la fois dans l'architecture et dans la figuration artistique, de sorte que les Chrétiens n'avaient point à chercher des solutions nouvelles pour les problèmes techniques. Et rien ne pouvait les empêcher, le Christianisme étant avant tout un principe spirituel et non un principe de forme ou de style. Ainsi l'auteur revient à des idées assez strictes. Les solutions techniques et les effets de caractère esthétique, que l'on peut observer pendant les 3^e et 4^e siècles, prouvent une continuité de façon presque absolue; on les reconnaît mieux établies tantôt dans les milieux de la cour, tantôt dans les milieux ordinaires et profanes, tantôt dans les milieux ecclésiastiques. L'auteur approuve jusqu'à un certain degré la thèse que Ludwig von Sybel a exposée dans son livre bien connu sur *Die christliche Antike* (1906). Il se demande cependant, s'il faut trouver raisonnable le jugement de von Sybel, selon lequel les formes empruntées à la tradition de l'art antique n'étaient pas à la hauteur des sujets bibliques ou doctrinaux; il suggère qu'un préjugé protestant se trouve à la base du problème ainsi formulé. Il nous semble que cette opinion fait peu de cas de la valeur de la thèse de von Sybel, qui d'ailleurs ne va point être contestée par M. van der Meer lui-même. En fait, il démontre que toute absence de continuité manque par exemple sur le terrain de l'architecture, et enfin, tout en combattant à bon droit la thèse de Styger, selon laquelle les figures chrétiennes funéraires ne sont que des illustrations pures et simples de l'histoire sacrée, il adopte le point de vue de Max Dvorak. Celui-ci est d'avis que la signification théologique est la substance principale des figures chrétiennes funéraires et que celles-ci demandent et supposent une initiation réelle, qui seule les fait comprendre. On est tenté de se demander, si l'auteur ne prend pas plaisir à critiquer d'une manière un peu exagérée. Il n'y a pratiquement pas de contradiction à notre avis entre les points de vue de von Sybel et de Dvorak. Or, M. van der Meer conteste la conclusion de la thèse de ce dernier, à savoir que l'art chrétien funéraire soit une nouveauté. D'après l'auteur le caractère symbolique, ou plutôt sémantique, de cet art, qui renvoie toujours à un monde transcendant, ainsi que l'esprit même de cet art, sont autres que l'esprit et le caractère de l'art funéraire des païens; bref, toute la façon dont s'exprime la figuration démontre encore une fois cette même continuité, qui domine l'opinion de l'auteur (p. 57). Mais l'esprit chrétien arrive donc à prêter aux formes traditionnelles une vie nouvelle. Il simplifie, tout en profitant d'une abondance même un peu usée. Il faut toujours juger les monuments de l'art chrétien, non d'après les dates traditionnelles de la morphologie de l'histoire de l'art, mais d'après leur sens. Jamais, dit l'auteur, dont l'affinité d'esprit avec Émile Mâle s'accuse à chaque page, jamais ceux

qui négligent ou ceux qui ignorent l'idée du Christianisme ne comprendront l'essentiel de ces monuments, qui n'ont rien à dire aux contempteurs de la foi chrétienne, dont les vraies sources sont la Révélation et la vie de l'Eglise, la sainte Ecriture et le culte, la Parole et les sacrements (103).

La seconde partie de l'ouvrage commence par démontrer que le point de vue artistique a totalement changé à l'avènement de l'ère chrétienne. Aussi la paix des fidèles, la signification spirituelle des images et des sculptures, la vivification prenant son point de départ de l'intérieur, offrent pour ainsi dire les normes des recherches, qui à l'abondance prouvent l'immense savoir du professeur de Nimègue. Pour conclure nous trouvons cette définition de l'originalité des monuments chrétiens primitifs: Elle coïncide avec celle du Christianisme même. Elle n'est ni la négation du monde ni la création d'une culture nouvelle: elle a commencé à faire pénétrer un esprit nouveau dans la culture antique (230). Gratia non tollit sed perficit naturam et transfigurat.

Une documentation abondante dans l'histoire ecclésiastique, les Pères de l'Eglise et l'histoire de l'art, est ajoutée à la fin des deux grandes parties du livre, qui en outre est illustré d'une façon très riche et souvent originale.

Leiden, janvier 1950

J. N. BAKHUIZEN VAN DEN BRINK

* *

C. DE CLERCQ, *Duizend jaar Byzantijnse Geschiedenis. (476—1461)*, Utrecht, Byssel, Uitgeverij Het Spectrum, 1949 (in-16, 151 pp.).

C'est dans un petit volume de 151 pages précédé d'un avant-propos et d'une introduction, format 16⁰, que le Dr. C. de Clercq s'efforce de donner l'histoire millénaire de Byzance et il fait vraiment preuve de connaître beaucoup de faits. Quant à dire que ce livre sera lu avec plaisir par les initiés, avec profit par ceux qui ne le sont pas, c'est une autre question. Il y manque absolument les grandes lignes, le développement des idées générales, trait qui donne sa raison d'être à un travail de vulgarisation comme par exemple: Pourquoi faut-il connaître l'histoire de Byzance? Quelle en est l'importance dans l'histoire universelle? etc. Si l'on veut considérer ce livre comme le résumé d'un ouvrage de longue haleine, alors pourquoi tant s'étendre sur le règne de Justinien et sur la question du Schisme qui préoccupe tellement l'auteur? A supposer qu'il trouve ces deux points particulièrement intéressants, pourquoi ne s'étend-il donc pas d'une part sur l'élan général donné par Justinien, élan qui a compris l'industrie, le commerce, la prévoyance sociale, et d'autre part sur les calamités amenées par le Schisme, dû aux vices dont ni Orientaux ni Occidentaux n'étaient exempts? On a l'impression que l'auteur a lu certaines monographies sur tel empereur ou sur tel sujet et sa mémoire ne peut pas se délivrer des détails retenus: il les enregistre coûte que coûte. Car pourquoi tant parler de l'historien Procope

quand ni Eusèbe ni Théophane ni le Porphyrogénète ni tant d'autres qui forment de sources précieuses de l'histoire byzantine et de l'histoire en général n'ont pas été mis en relief? On comprend encore moins la division de la matière en chapitres, et les titres qui ont été donnés à ces chapitres. Pourquoi par exemple morceler ainsi les faits et donner la succession des empereurs sous la rubrique *Lutte trois fois séculaire* (p. 40—45) et ensuite parler des pertes territoriales dans le chapitre *Démembrement de l'Empire*? Quelle est la mémoire qui saurait retenir les faits donnés progressivement et à reculons? Il y a des imperfections plus graves encore, tel le titre de chapitre *Culture grecque*, épithète qui n'avait pas été annoncée par une phrase soulignant l'hellénisation complète de l'Empire par suite de la perte des provinces habitées par d'autres races. Pareilles absences rapetissent l'histoire. Ainsi, d'époque en époque, de chapitre en chapitre, il y a le petit passage qui manque ou la petite phrase surgissant mal à propos qui gâte l'effet général. Pour n'avoir pas dit que les Grecs avaient déjà eu leur croisade sous Héraclius, toute la mésintelligence de la première heure entre Empire et Croisés reste incompréhensible. Par contre on dit p. 71: „Ainsi fut préparée l'idée des croisades dans l'empire byzantin „parlant des luttes éternelles de l'hellénisme contre l'Islam. Cette fois-ci je crois que la gravité de l'incompréhension me dispense de l'analyse. Et que dire de la phrase: „Les villes byzantines et même la campagne n'étaient au point de vue de la population que des mosaïques formées des éléments les plus disparates dont chacun avait ses traditions et ses prérogatives" (p. 129)? Et pourtant plus loin vient un chapitre intitulé: „La vitalité de l'hellénisme", ce qu'on ne comprend guère car il n'avait pas été dit que les éléments barbares avaient été absorbés ou que l'élément grec était prépondérant. Il ne me serait pas difficile de citer plus d'une de ces négligences que j'ai notées tout le long de la lecture de ce livre qui en somme peut servir à rappeler certains faits mais ne mérite certes pas les honneurs de l'impression.

Leiden, avril 1950

S. ANTONIADIS

* *

Endre IVANKA, *Hellenisches und christliches im frühbyzantinischen Geistesleben*. Wien, Verlag Heller, 1948 (in-8, pages 117).

C'est là un livre intéressant où l'auteur parcourt les hérésies du monde grec chrétien sans parti pris et sait les rendre compréhensibles en se basant sur la connaissance approfondie de la philosophie païenne: les conceptions théologiques ne seraient que l'évolution des principes des anciens philosophes. Il insiste sur le point suivant: on doit revenir de cette attitude de mépris vis-à-vis de la théologie byzantine, mépris qui a caractérisé les générations précédentes. Les byzantinismes actuels doivent étudier à fond l'histoire des hérésies car on y distinguera des facteurs de race et de culture qui jetteront la lumière sur les

problèmes les plus insolubles en apparence. Lui-même divise sa matière non en périodes historiques, mais en conceptions et mouvements théologiques: arianisme, origénisme, orthodoxie des Pères cappadociens, christologie, nestorianisme, monophysisme, second origénisme, querelle des icônes. Si les idées de l'auteur ne sont pas toutes originales, il a toutefois la façon de les présenter: il les simplifie et les rend elles-mêmes source de nouvelles réflexions.

Leiden, juillet 1950

S. ANTONIADIS

ETHIOPIA

Louis FINDLAY, *The Monolithic Churches of Lalibela in Ethiopia*. Le Caire, 1944 (8vo, 58 pp, 3 plates and 2 maps) = Publications de la Société d'Archéologie Copte, tome IX.

The town of Lalibela (Lalibālā) is situated in the district of Lāstā among the highlands of Central Ethiopia, some three days' journey by mule west from the main road that leads from Addis Ababā to Asmarā. In the middle ages Roḥa (or: Rohā), only a few miles west of Lalibālā, was the capital and residence of the kings of the Zāguē dynasty. The most famous of these rulers was in the first half of the 13th century a king named Lalibālā, whose memory still survives in the name of the town L. and also in the catalogue of the saints of the Ethiopian Church. A legendary life of this king has been edited with a french translation by Jules Perruchon, Paris 1892.

King L. is said to have built, or rather excavated, eleven famous rockhewn chapels, existing still today. These sanctuaries certainly rank among the most interesting archaeological monuments of Ethiopia; they have a special interest also for the student of Ethiopian history, because they belong to the little known Zāguē period. They ought to be searched as minutely and described as fully as the Deutsche Aksum Expedition did, nearly half a century ago, for the architectural remains of northern Ethiopia. The only monuments with which these rock-chapels could be compared, are these of Ramses II in Abu Simbel and the Nabatean monuments of Petra. But what is peculiar about the Ethiopian chapels is, that in most cases, they have been freed from the original rock on all four sides. In general, the principle of their construction has been thus: a massive trench has been excavated down four sides of a rectangle, leaving isolated in the centre a huge block of rock. This block of rock, for example in the case of the Bieta Medhanie Alem (= Bēta Madḥanē 'Ālam, Church of the Saviour of the World) measures 33.5 by 23.5 metres.... this central block of rock was then fashioned both externally and internally, the entire interior of the rock mass being scooped out, leaving only pillars with finely carved capitals and arches, the four walls and the roof, all of one piece of rock" (p. 8-9).

These monuments have been known in Europe since 1540, when Francisco Alvarez, who had

admired them during his stay in Ethiopia (1520-27), published his *Verdadeira informacão das Terras do Preste João*. Further descriptions have been given by Gerhard Rohlfs in 1870, by Achille Raffray in 1882 and his companion Gabriel Simon in 1885. A scientific expedition to the Lāstā region under the direction of C. Conti Rossini was contemplated by the Italian government when the second World War broke out. Shortly before, the chapels had been visited by A. A. Monti della Corte, Elio Zacchia and Lino Bianchi-Barriviera.

Dr. Findlay reached the spot in April 1943. His book is divided in seven short chapters, intitulated respectively, 1: *The town of Lalibela* (including a description of the monolithic chapels of the place), 2: *Other monolithic churches in Ethiopia*, 3: *The Zāguē Dynasty* (this part leaves somewhat to desire), 4: *Discovery of Lalibela* (by F. Alvarez), 5: *The Moslem invasion of Ethiopia under Grañ*, 6: *The Portuguese expedition of 1541-1543 under Christavao* (= Christovão) da Gama, and 7: *Recent expeditions to Lalibela*.

Besides its two maps, the most useful part of Dr. Findlay's work is chapt. 2 with its list of further monuments more or less of the same kind as the Lalibālā chapels. On some of the sanctuaries mentioned in this list, we possess already some valuable information, which, probably on account of the war, seems to have remained unknown to the author. So, for instance, on the chapel of Amba Seneiti there exists a report by Antonio Mordini in the *Annali dell' Africa Italiana*, 1939 (2), 519-26, on that of Yekka Michael (= Yakka Mikā'el) by Ugo Monneret de Villard in the *Rassegna di Studi Etiopici*, 1941 (1), 225-33, on that of *Imrahanna Christos* (= Yemrehanna Krestos) by A. A. Monti della Corte in the *Bolletino della Società Geografica Italiana* of the year 1940, pp. 363-368. Of the last mentioned author's *Lalibela: le chiese ipogee e monolitiche e gli altri monumenti medievali del Lasta*, published in Rome, 1940, Dr. Findlay expressly states that it was unobtainable at the time he was writing his report.

Fribourg (Switzerland) April 1950

M. A. VAN DEN OUDENRIJN

MEDEDELINGEN

International Congress of Mediterranean Prehistory and Protohistory

Florence - Perugia - Naples - Rome

April 18th to May 3rd 1950

The first International Congress of Mediterranean Prehistory and Protohistory was held in Italy (Florence-Perugia-Naples-Rome) from April, 18th to May, 3rd 1950. The importance of the meeting was evidenced by the great number of scholars present (about 150). Many of them represented learned insti-

tutions of Great Britain (Universities of Cambridge, London, Manchester and Oxford, the Ashmolean Museum of Oxford, and the Palestine Exploration Fund), Italy (Universities of Florence, Bologna, Milan, Naples, Rome and Trieste; Prehistorical, archaeological, philological, and geographical institutes of Tuscany, Liguria, Emilia, and Rome), Algiers (Museum), Belgium (Academy of Brussels, University of Louvain), Cyprus (Department of Antiquities), Egypt (Institut d'Egypte), France (University of Marseilles; Institutes and Societies of Anthropology, Palaeontology, and Prehistory), Germany (University of Munich; the Roman-Germanic Section of the Archaeological Institute), Israel (Department of Antiquities, Hebrew University of Jerusalem, Jewish Palestine Exploration Society), Spain (Regional Departments of Antiquities), Sweden (Swedish Archaeological Institute of Rome), Switzerland (Geographical and prehistorical Academies and Societies), Turkey (University of Istanbul), and U.N.E.S.C.O. Also the Governments of Algiers and Yugoslavia, the Italian Ministries of Public Instruction and Foreign Affairs, the Cities of Florence, Bologna, Milan, Naples, Rome and Trieste, and a few other public institutions were represented.

The main interests of the gathering consisted in the personal contacts between the various scholars, the excellent papers read (numbering nearly one hundred), and the visits to the great prehistorical, archaeological and epigraphical collections of Florence, Fiesole, Bologna, Perugia, Naples and Salerno; as well as the visits to the excavation sites of Marzabotto, Fiesole, Perugia, Paestum, Campi Flegrei, Herculaneum, Tarquinia and Caere.

The subjects dealt with in the scientific sessions were divided into the following six main Sections: I. Mediterranean Palaeogeography and Palaeoanthropology; II. Euro-African relations in the Palaeolithic and Mesolithic Ages; III. Agrarian cultures and ancient mining industries; IV. Toponymy and linguistics as means for the reconstruction of the earliest ethnical vicissitudes; V. Greek and Italian chronology of the Bronze and Iron Ages; and VI. Relationship between Ancient Italian and Western European plastic arts, and Oriental, pre-Hellenic and Early Greek art.

The Presidents and Secretaries of these Sections were elected on the first day by the members of the Organizing Committee and the delegates of the scientific institutions: I. Section — Prof. M. Reygasse (Pres.) and Dr M. Stekelis (Secr.); II. Section — Prof. R. Pittioni (Pres.) and Dr E. Cuadrado Diaz (Secr.); III. Section — Prof. H. Frankfort (Pres.) and Dr P. Dikaios (Secr.); IV. Section — Dr D. Diringier (Pres.) and Prof. J. Heurgon (Secr.); V. Section — Prof. P. Bosch Gimpera (Pres.) and Mr D. B. Harden (Secr.); VI. Section — Prof. F. Benoit (Pres.) and Prof. G. Kaschnitz-Weinberg (Secr.). Supplementary sessions were presided over by Prof. F. W. von Bissing, Prof. M. Reygasse, and other prehistorians. The following scholars read the main papers: Prof. L. Pericot Garcia (II. Section), Prof. P. Laviosa Zambotti (III. Section), Prof. Giacomo Devoto (IV.

Section), Prof. C. F. C. Hawkes (V. Section), and Prof. A. Boëthius (VI. Section).

From the point of oriental studies the Congress was not a success; the word „Mediterranean" is rather misleading; it should have been „Western Mediterranean". To be true the words „oriental art", „Hittite art", „Sumerian culture", etc. were mentioned in many papers, but were mainly based on second-hand sources. The organizers of the Congress, and indeed all the Italian scholars who participated in it, are general prehistorians or classical archaeologists or classical philologists. The participation of orientologists from other countries also was not appreciable. The following papers read to the Congress are directly or indirectly connected with oriental studies: Prof. H. Frankfort, *The African Foundations of Ancient Egyptian Civilisation*; Prof. F. W. von Bissing, *Rapporti commerciali della colonia greca in Egitto, Naukratis*; Dr D. Diringier, *The Origins of the Greek Alphabet: Chronological Problems*; Dr P. Dikaios, *Recent Research on Prehistoric Cyprus*; Prof. L. A. Stella, *La data della guerra di Troia nelle ultime discussioni storico-archeologiche*; Prof. J. Werner, *Mykenae - Siebenbürgen - Skandinavien*; Prof. H. T. Bossert (paper read by Dr Halet Çambel), *The Discoveries of Karatepe*; Prof. A. M. Mansel, *Les tombeaux à coupole en Asie Mineure*; Dr M. Stekelis, *Le progrès des recherches préhistoriques en Palestine*; (another paper on Palestinian prehistory, by Dr Avnimelech, of Tel Aviv, was read by Dr Diringier). A few eminent orientologists (Émir M. Chéhab, Prof. H. Fleisch, Dr R. Neuville, Prof. F. De Ruyt, and others), who had agreed to read papers, could not be present; neither did they sent their papers: it is to be hoped, however, that these papers will be published in the Transactions of the Congress.

The Congress has elected an International Committee of Mediterranean Prehistory and Protohistory with Prof. M. Reygasse (Algiers) as President, Prof. P. Bosch Gimpera (U.N.E.S.C.O., Paris) as Vice-President, and Prof. P. Graziosi (University of Florence) as Secretary.

Cambridge (England), July 1950 DAVID DIRINGER

* *

Le IXe Congrès International des Sciences Historiques

Paris, 28 août—3 septembre 1950

Le 9e Congrès international des Sciences historiques, qui s'est tenu du 28 août au 3 septembre 1950 à Paris dans les locaux de la Sorbonne, a été une réussite admirable, et l'on peut dire, de l'accord de nombreux participants, qu'on a rarement fourni un aussi bon travail dans une réunion similaire. Ceci tient surtout à une innovation dans l'organisation du Congrès, innovation qui s'est avérée tellement heureuse qu'un mot doit en être dit.

Le comité organisateur avait décidé que, chaque jour du congrès, la matinée serait réservée à une discussion générale, tandis que les communications présentées par les congressistes seraient reportées à l'après-midi.

Pour les discussions du matin, sept sections furent organisées: anthropologie et démographie, histoire des idées et des sentiments, histoire économique, histoire sociale, histoire de la civilisation, histoire des institutions, histoire des faits politiques, chaque section ne subdivisant à son tour en sous-sections d'histoire ancienne, médiévale, moderne et contemporaine. Le programme fut établi de telle sorte qu'on puisse suivre au choix l'ensemble des sous-sections se rapportant à une période déterminée, ou l'ensemble des travaux d'une section, quelle que fut la période envisagée, par exemple, toutes les sous-sections d'histoire ancienne, ou toutes les discussions de la section d'histoire de la civilisation.

Le travail de ces séances de discussion fut préparé par la distribution aux membres, quinze jours avant l'ouverture du Congrès, d'un volume dont le titre suit, — il est trop important pour ne pas être mentionné dans cette revue de bibliographie —: *Comité international des sciences historiques, IXe Congrès international des sciences historiques, I, Rapports*, Paris, Armand Colin, 1950, in-4, 646 p. Ce volume constitue à lui seul une réalisation remarquable, car les éditeurs se sont donnés pour but de dresser la bilan du travail historique, dans tous les domaines, depuis dix ans, établissant l'état des questions et dressant une bibliographie critique. Il constitue à ce titre un instrument de travail indispensable. On pourrait regretter, à propos de l'Antiquité, que tous les auteurs de rapports n'ont peut-être pas cru devoir traiter, *ex professo*, du Proche-Orient, mais tous ont été amenés à parler de questions qui y touchent, et par suite du chevauchement inévitable, il convient d'insister qu'aucune question essentielle de l'Antiquité orientale n'échappe à la discussion. Par contre, pour l'Antiquité gréco-romaine, les rapports constituent une mise à jour parfaite des volumes de la collection *Clio*.

Chaque jour la méthode de travail fut la même: introduction du débat par le président, précisant la champ de la discussion, réponse du rapporteur, puis discussion générale. Je donne ici le programme de ces matinées de travail consacrées à l'Antiquité, en y joignant l'indication des pages du volume préliminaire où les rapporteurs avaient présenté la question à débattre:

mardi 30 août, président R. Andreotti (Turin), rapporteurs A. Dupont-Sommer (Paris), A. Aymard (Paris), J. R. Palanque (Aix): *histoire des faits politiques* (p. 510—540);

mercredi 30 août, président J. Larsen (Chicago), rapporteur Fr. W. Walbank (Liverpool): *histoire sociale* (p. 261—279);

jeudi 31 août, président A. J. Toynbee (Londres), rapporteur H. Marrou (Paris): *histoire de la civilisation* (p. 315—340);

vendredi 1 septembre, président Fr. W. Walbank (Liverpool), rapporteur J. Larsen (Chicago): *histoire des institutions* (p. 385—416);

samedi 2 septembre, président A. Alföldi (Berne), rapporteur A. Passerini (Milan): *histoire des idées et des sentiments* (p. 113—159).

La discussion de ces rapports fut extrêmement fructueuse, mais eut quelque mal à rester cantonnée dans le cadre prévu, par suite de la compénétration de l'histoire politique, du développement des institutions et de la vie sociale, pour ne prendre que cet exemple; quel que fut le sujet traité, on en revint toujours à la définition de la cité grecque. Le débat porta souvent sur des matières intéressantes au plus haut point l'orientaliste; je cite, entre autres, les caractéristiques de l'Etat en Orient, en Grèce et en Italie, l'existence d'une bourgeoisie à l'époque hellénistique, l'influence de l'Orient à la fin du monde antique, les caractères de la littérature orientale, la conception de la science en Orient et dans le monde classique, l'attitude de l'Orient et du Grec vis-à-vis de la technique.

Si les séances de travail, le matin, furent un succès complet, il n'en fut pas de même des séances de l'après-midi, réservées à des contributions au choix des membres; un nombre considérable de communications annoncées ne furent pas présentées par leurs auteurs. Le comité organisateur avait cru pouvoir organiser deux sessions consacrées à l'ancien Orient; tout se réduisit à la communication, d'ailleurs remarquable, de Alex Badawy (Alexandrie) sur *La première architecture égyptienne*, le 30 août. Devrait-on en conclure que la formule traditionnelle du Congrès où les membres présentent le résultat de leurs travaux, ne jouit plus de la faveur publique? C'est possible.

Par contre il est indéniable que la formule des séances du matin, la discussion des questions actuelles, basée sur des rapports distribués à l'avance et donnant l'état des problèmes, s'est révélée très fructueuse et il est à souhaiter que les congrès ultérieurs conserveront la formule, quitte à l'adapter aux circonstances. Peut-être y aurait-il avantage, pour l'Antiquité, à fondre certaines sections, à traiter ensemble l'histoire des idées et de la civilisation d'une part, l'histoire des institutions et l'histoire sociale d'autre, à isoler par contre un fait de civilisation ou une époque à discuter sous tous ses aspects. Il est évident que si le comité organisateur avait mis au programme une question telle que la nature de l'Etat, la bourgeoisie, la période hellénistique ou la fin du monde antique, points sur lesquels on revint sans cesse, quel que fut le thème de la discussion, cette dernière aurait été tout aussi remarquable. Ceci à titre d'exemple, puisque nous ignorons dans quel sens se sera dirigé, d'ici cinq ans, la recherche historique.

Je note enfin que l'expérience de ces rencontres a montré qu'il serait nuisible de séparer, au sein de l'Antiquité, le monde oriental, le monde grec et le monde romain, ces disciplines ayant tout à gagner de leur confrontation.

Et j'espère surtout que chaque congrès international d'histoire voit désormais paraître, suivant l'initiative prise à Paris, un volume discutant le travail fourni depuis la dernière rencontre. Le résultat est trop heureux pour ne pas être poursuivi.

Malines, septembre 1950

G. GOOSSENS



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang VII
N° 6 — November 1950

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 8.— per jaar

INHOUD

- THOMSON, J. O., *History of Ancient Geography* (W. den Boer) . . . 169—171
MÉLANGES DE L'UNIVERSITÉ SAINT JOSEPH, Tome XXVII (J. van der Ploeg, O.P.) . . . 171—172
GRDSELOFF, Bernhard, *Une stèle Scythopolitaine du roi Séthos Ier* (Richard A. Parker) . . . 172
GUSTAVE LEFEBVRE, *Romans et Contes égyptiens de l'Époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Zbynek Žába) . . . 172—174
ALDRED, Cyril, *Old Kingdom Art in Ancient Egypt* (Otto Koefoed-Petersen) . . . 174
SMITH, Sidney, *The Statue of Idri-mi, with an introduction by Sir Leonard Woolley* (Anton Moortgat) . . . 175—176
ROWLEY, H. H., *From Joseph to Joshua. Biblical Traditions in the Light of Archaeology* (K. Galling) . . . 176—178
GALLING, Kurt, *Textbuch zur Geschichte Israels, herausgegeben in Verbindung mit Elmar EDEL und Eugen L. RAPP* (Paul Humbert) . . . 178—179
ROPS, Daniel, *Histoire sainte. I. Le peuple de la Bible* (Eugen L. Rapp) . . . 179
MELKMAN, J., en SIERKSMA, F., *Eeuwig Israël, zijn huidige plaats in letterkunde, cultuur en wereld* (Eternal Israel, its present place in literature, culture and in the world) (H. A. Brongers) . . . 180
CONTENAU, G., *La civilisation phénicienne, nouvelle édition refondue* (Comte du Mesnil du Buisson) . . . 180—183
BENTZEN, A., *Introduction to the Old Testament, Vols I—II* (J. Coppens) . . . 183—185
ROWLEY, H. H., *The Authority of the Bible* (H. A. Brongers) . . . 185
KÖHLER, Ludwig, *Theologie des Alten Testaments* (John Wm. Wevers) . . . 185—186
NORTH, Ch. R., *The suffering Servant in Deutero-Isaiah* (Walter Zimmerli) . . . 186—188
BORNKAMM, Heinrich, *Luther und das Alte Testament* (Arvid S. Kapelrud) . . . 188—189
GOSPEL PARALLELS, *A Synopsis of the First Three Gospels, With alternative readings from the Manuscripts and Non-Canonical Parallels* (A.-M. Dubarle, O.P.) . . . 189—190
BAUCHET, J.-M. Paulus, *Sanctum Evangelium. Evangelium secundum Mattheum. Versio delitzschiana emendata juxta textum graecum et commentaria P. Lagrange, O.P.* (J. van der Ploeg O.P.) . . . 190
THE JOURNAL OF JEWISH STUDIES, published quarterly. Volume I, nos 1—4 (J. van der Ploeg, O.P.) . . . 190—191

- HABIN, Chaim, *Hebrew Reader* (J. J. Koopmans) . . . 191—192
RABINOWITZ, Jacob J., *The Code of Maimonides. Book Thirteen. The Book of Civil Laws. Translated from the Hebrew*; HERSHMAN, A. M., *The Code of Maimonides. Book Fourteen. The Book of Judges. Translated from the Hebrew* (Eugen L. Rapp) . . . 192—193
BYVANCK, A. W., *De Etruriërs* (J. H. Jongkees) . . . 193—194
EINZIG, Paul, *Primitive Money in its ethnological, historical and economic aspects*; HINGSTON QUIGGIN, A., *A Survey of Primitive Money: The Beginnings of Currency* (J. H. Jongkees) . . . 194—195
POULSEN, Frederik, *Römische Kulturbilder. Uebersetzung von Hanna Robylinski unter Mitwirkung von Hans Rieben und Peter Vogel* (Karl Schefold) . . . 195—196
FILLIOZAT, Jean, *La doctrine classique de la médecine indienne. Ses origines et ses parallèles grecs* (W. Kirfel) . . . 196—197
LEEUEW, G. van der, *De Godsdiensten der Wereld, II* (C. J. Bleeker) . . . 197—198
BROCKELMANN, Carl, *History of the Islamic Peoples, translated by J. Carmichael and M. Perlmann* (G. Ryckmans) . . . 198—199
GRANQVIST, Hilma, *Child Problems among the Arabs. Studies in a Muhammadan Village in Palestine* (G. Ryckmans) . . . 199—200
LØKKEGAARD, Frede, *Islamic Taxation in the Classic Period with a special Reference to Circumstances in Iraq* (G. Ryckmans) . . . 200—201
RIFAAT BEY, M., *The awakening of modern Egypt* (W. E. Noordman) . . . 201
SETON WILLIAMS, M. V., *Britain and The Arab States* (Freya Stark) . . . 201
STITT, George, *A Prince of Arabia* (Freya Stark) . . . 202—203
EVANS—PRITCHARD, E. E., *The Sanusi of Cyrenaica* (Jacques Ryckmans) . . . 203—205
The Master of Belhaven (Lt. Col. the Hon. A. HAMILTON), *The Kingdom of Melchior: Adventure in South-West Arabia* (Jacques Ryckmans) . . . 205
NASRALLAH, Joseph, *L'Imprimerie au Liban* (J. van der Ploeg, O.P.) . . . 206
GRANDSAIGNES d'HAUTERIVE, R., *Dictionnaire des Racines des Langues Européennes* (grec, latin, ancien français, français, espagnol, italien, anglais, allemand) (Manfred Mayrhofer) . . . 206—207
POKORNY, Julius, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch, Lieferung 1-3: (a—ed.)* (Manfred Mayrhofer) . . . 207—208
MEDEDELINGEN, Université de Genève, Cours Généraux . . . 208

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

J. O. THOMSON, *History of Ancient Geography*. Cambridge, University Press, 1948 (8vo, X en 427 pp.). Price: 42/—.

CONTENTS:

I. Early Horizons: The Phantom Peoples — Egypt — Babylonia and the Hittites — The Aegean World and Homer — Assyrians, Phoenicians and Hebrews — The Chinese — Early Theory; II. The Greek Horizon to Herodotus: The Colonial Movement — The Western Line — The North-Eastern Line — The South — The East — Appendix: Between Herodotus and Alexander; III. Greek Theory to

Aristotle: The Earth-Disk — The Earth as a Globe; IV. From Alexander to Eratosthenes: The East — Africa — Europe; V. Theory in the same Period; VI. The Roman Republic: The East — Appendix: The Chinese Horizon — Africa — Europe; VII. Theory in the same Period; VIII. The Great Days of the Roman Empire: Times and Writers — Europe; IX. The Same: Africa; X. The Same: Asia; XI. Theory in the same Period; XII. The Decline.

It is no easy task to review this history of ancient geography. Professor Thomson deals with both the historical development of geographical science and the evolution of technical and theoretical problems of a geographical nature. The student of ancient history is not likely to possess the geographical and astronomical knowledge which are needed to do justice to

the theoretical part of this work. I for one lack sufficient proficiency to pass an opinion on the chapters, dealing with Greek theory to Aristotle, Greek theory from Alexander to Eratosthenes, theory during the Roman republic and during the Roman empire. The author, moreover, in these chapters does not make things easy for the unskilled reader through extreme soberness in the footnotes which very rarely mention the arguments in favour of an opposite view. An extensive justification would probably have given the book twice its present size, but the author, all the same, has not managed to avoid the objection of those who regard a thick book as a big evil. His arguments, no doubt, would have shown to better advantage if the reader had been enabled to have a part in his train of thought.

The readers desire to be acquainted with the process by which the conclusions submitted were arrived at is enhanced by the author's severe criticism of the ancient geographers. I am bound to say that in many cases I regard his criticism as unjust. Take for instance the following quotations: "Greeks observed too little and argued far too much" (p. 94). "He (Aristotle) approaches 'physics' with the assumptions of his 'first philosophy', seeking for final causes and deducing too much at the cost of observation that the result is a travesty of science" (p. 118). "The Romans themselves were still parvenus in science, as indeed they were always to remain" (p. 215).

If the level of technical equipment is allowed for and specially if in connection with navigation, which encouraged geographical discussion, the primitive nautical equipment is duly taken into account, remarks like the above had better be left unsaid. The modern geographer should be a little more of a historian. I readily admit that the historian too rarely approaches the geographer and so, in his turn, falls a victim to bias. In so far, the present work deserves our appreciation as a reaction to classicist admiration among classical scholars and as such no doubt will be useful. But a remark like: "The poet Aeschylus takes the wildest liberties with geography" (p. 59), is unreasonable. Thomson would have us believe that Aeschylus knowingly considered himself above supplying correct geographical details. The passage (Prometheus, 707-729) to which Thomson refers, on the contrary, is in accordance with the contemporary knowledge of the Athenians who were not yet masters of the Pontus trade (cf. U. von Wilamowitz-Moellendorf, *Aeschylus, Interpretationen*, 1914, p. 157).

Closely related with the above is a second remark suggested by the first chapter, on "Early Horizons". The author brings the cosmogonic myths of the ancient oriental peoples in close relation with their geographical knowledge. It is true enough that succeeding generations have established such relationship. Some conceptions, specially those borrowed from the Old Testament, directed the development of geographical science, mostly in the wrong way. But the question is whether the geographical and astronomical views, based long afterwards on ancient mythological conceptions, warrant the conclusion that those myths

originated as primitive solutions of problems of geographical, astronomical or geological nature, as "anticipations of science" (p. 43). I believe that the modern student who regards the cosmogony of ancient peoples as a sort of primitive geography incorrectly applies our modern western definition of science to something that does not in the least correspond with it.

The exploring expeditions of bold navigators whose adventures are described by Herodotus and later historians are rarely credited by the author. It is worth while to compare his arguments with those of other scholars who believe these legends often to contain a substratum of truth. I mention in this connection Herodotus' report (IV, 42) on the Phoenicians circumnavigating Africa and Posidonius' fascinating story (Strabo, II, 98) about Eudoxus' attempt to make the same voyage from the west (p. 185). Both sources are amply discussed in J. H. Thiel's study: *De vaart om de Zuid in de oudheid* (Antiquité Classique, XVII, 1948, 525/551). Thomson and Thiel differ in that the first is a modern geographer instinctively suspicious about expeditions and such like achievements of the past, the other a historian weighing each detail of the text and imagining himself in the position of the hero of the narrative. The difference is best illustrated by one detail. Herodotus tells us that the Phoenicians declared that when rounding Libya (from East to West) they had the sun on their right. Thomson incredulously asks: "Are we dealing with a genuine observation and not a piece of storytelling, *ben trovato* and only accidentally true?" His verdict on the story is: "very improbable and not proved true". By way of contrast I quote part of Thiel's remarks, in translation. "We are not entitled to eliminate from a narrative an indisputably true detail by alleging that the detail might have been made up. For that matter I might point out that the wording for the northern altitude of the sun as given by Herodotus, viz. that the Phoenicians had the sun on their right, betrays the sailor, for it is closely connected with the sailors usual position from which he observes and ascertains everything, i.e. on the stern facing forward". I have no hesitation in preferring the latter view. It is to be regretted that Thomson evidently knows Thiel's extensive study on Eudoxus of Cyzicus (Kon. Ned. Akademie van Wetenschappen, afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks, part 2, no. 8, 1939) only from Rostovtzeff's literature list (p. 175-176). In this work the Dutch scholar has shown convincingly¹⁾ that Eudoxus was the founder of the monsoon trade.

Though in my foregoing observations criticism seems to be predominant, I do not wish the reader to be under the impression, that the book under review should be disappointing. On the contrary, Thomson presents a fascinating and elucidating synopsis of ancient geography. He is master of the literature (occasionally, though, an important study like Broche's *Pythéas le Massaliote*, 1936, is overlooked), he is

¹⁾ Simultaneously with and independently from Otto Bengtson in *Zur Geschichte des Niederganges des Ptolemäerreiches*, 1938.

witty and knows how to state tersely what he wishes to convey. In my opinion, however, he sometimes underestimates the historical value of the ancient testimonies and, consequently, the achievements of the seafarers of antiquity.

Leiden, May 1950

W. DEN BOER

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

MÉLANGES DE L'UNIVERSITÉ SAINT JOSEPH, Tome XXVII. Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1947-1948 (in-8, 436 pp.). Prix: 25 livres libanaises.

Le dernier volume des *Mélanges* dont on nous demande de faire le compte rendu, fait honneur à ses auteurs et à l'institut par lequel il est publié: l'université française des Pères Jésuites à Beyrouth. Cette fois les *Mélanges* sont composés de onze fascicules, qui se vendent séparément, et qui traitent des sujets d'archéologie, de philologie et de géologie. Nouvelle est la présence d'un bulletin arménologique par l'Arménien J. Mécérian S.J.; outre l'intérêt littéraire et scientifique qu'un tel bulletin présente, il s'explique également par l'importance des communautés arméniennes au Liban et à Beyrouth même. Voici le contenu du présent volume:

1. A. Beaulieu et R. Mousterde, S.J. — *La grotte d'Astarté à Wasfa*, p. 1-20; 2. E. Will — *Les castores dolichéniens*, p. 21-36; 3. H. Fleisch, S.J. — *Sur le système verbal du Sémitique commun et son évolution dans les langues sémitiques anciennes*, p. 37-60; 4. H. Fleisch, S.J. — *Fragment de Clément d'Alexandrie conservés en arabe*, p. 61-72; 5. H. Fleisch, S.J. — *Notes sur le dialecte arabe de Zahle (Liban)*, p. 73-116; 6. M. Bouyges, S.J. — *Excursus d'un éditeur de textes arabes*, p. 117-144; 7. M. Bouyges, S.J. — *La critique textuelle de la Métaphysique d'Aristote et les anciennes versions arabes*, p. 145-152; 8. J. Angénieux, S.J. — *Le problème structural de la Beqaa*, p. 153-166; 9. W. Kutsch, S.J. — *Muḥaṣṣal; gair muḥaṣṣal*, p. 167-176; 10. J. Mécérian, S.J. — *Bulletin arménologique (1er cahier)*, p. 177-312; 11. *Bibliographie*, p. 313-436.

Le premier article (avec illustrations et 10 planches) traite d'une caverne tout près de la route de Sidon à Tyr, où se trouvent quelques inscriptions et graffitti grecques et sémitiques, parmi lesquels il y en a un qui est probablement safaïtique et que M. G. Rychmans a tenté d'interpréter.

M. E. Will reproche à M. A. H. Kan, qu'il loue pour ses travaux sur le dieu oriental romanisé Jupiter de Doliché, de n'avoir pas reconnu la nature d'une paire de divinités secondaires qui ornent souvent les angles inférieurs de certaines plaquettes triangulaires de Jupiter Dolichenus. Reprenant l'interprétation donnée déjà par M. Ch. Picard et M. H. Seyrig il pense qu'il est désormais démontré que les divinités mentionnées ne sont autres que les Dioscures.

L'article du P. H. Fleisch sur le système verbal sémitique donne le texte intégral de la communication faite par l'auteur au Congrès des Orientalistes à Paris,

1948. Il y expose une nouvelle théorie d'après laquelle le système verbal du sémitique commun aurait connu deux formes verbales proprement dites: une forme courte accentuée sur le préfixe: yaqtul, pour l'accompli; une forme longue accentuée sur la voyelle radicale pour l'inaccompli: yaqtulu. Ainsi s'expliqueraient aux mieux la présence de deux formes verbales accadiennes, l'une à côté de l'autre, qu'on a jusqu'ici tâché de réduire à une seule forme verbale primitive. A côté de ces deux formes verbales on a eu une forme d'origine nominale, qui a donné naissance au permansif accadien et au parfait du sémitique de l'ouest.

Le troisième article du p. Fleisch intéressera les dialectologues mais aussi tous ceux (et il sont encore trop rares) qui sont d'avis que l'étude des langues et parlars sémitiques vivants est d'une importance qu'on ne saurait sousestimer pour l'étude comparée des langues sémitiques en commun. Il faut donc savoir gré à l'auteur d'avoir rassemblé quelques notes sur un dialecte qui est selon lui en voie de disparition. La plus grande particularité que le parler de Zahle présente, c'est la diphtongaison des dernières syllabes des mots en certaines circonstances que l'auteur a tâché de déterminer et d'expliquer. Il paraît que la diphtongaison est un auxiliaire de l'expressivité, et qu'elle est rendue possible tant par le fait que le parler de Zahle n'a pas beaucoup de fermeture articulaire que par le débit traînant du même parler et par la façon dont les gens „chantent” leurs mots. Il est peut-être intéressant de noter que le même phénomène se produit en des dialectes totalement différents de l'arabe, comme dans certains dialectes du sud du Limbourg néerlandais. Le caractère chantant de ces dialectes est connu dans le pays et également le fait, observé par le P. Fleisch au Liban, que cette intonation est considérée par certains comme moins bienséante. En s'attardant sur certaines syllabes longues, la diphtongaison se produit.

Les excursus du P. Bouyges ont trait à trois mots arabes, dont le premier *rûmiyy* („romain” = grec) est seulement un mot arabisé. En certains passages d'auteurs arabes il est question de la transcription (ou traduction?) de textes grecs (*yûnânîyy*) en?? (*rûmiyy*). Le père B. propose de voir dans ce dernier la forme récente, liée, de l'écriture grecque, par opposition à la vieille écriture majuscule.

Dans son article sur la structure géologique de la plaine libanaise de la Beq'a, la Célésyrie des anciens, le P. J. Angénieux se range de l'avis du jeune géologue E. de Vaumas, tout en y apportant une petite modification qui est surtout une façon de parler. Dans la Revue Biblique de 1947, M. de Vaumas avait publié un article révolutionnaire en matière de géologie („*La fracture syrienne et le fossé palestinien. Réinterprétation du fossé syrien*”, o.c., p. 370-387), dans lequel il avait défendu qu'on ne saurait considérer la Beq'a comme une continuation structurale du Ghôr (fossé du Jourdain) palestinien. D'après lui ce Ghôr, ainsi que la Mer Morte et la 'Araba seraient le résultat d'une fracture plutôt que d'un affaissement du sol. Cette fracture se prolonge au nord par différentes fractures subalternes à l'intérieur des mas-

sifs du Liban et de l'Antiliban. La Beq'a elle-même, ne portant nulle part les traces d'une fracture, doit être considérée comme un simple pli, non comme un effondrement. On peut donc parler de la grande fracture du littoral du Proche Orient Syro-Palestinien, mais non du fossé Syro-Palestinien. Le P. Angénieux se rallie à cette façon de voir mais il se demande si l'on ne peut pas retenir quelque peu des anciennes formules.

Le Bulletin arménologique du P. Mécérian, S.J. traite de certaines questions relatives aux histoires du droit et de la médecine en Arménie. Il nous promet des cahiers ultérieurs sur l'histoire, l'art et la littérature de son pays, qu'on attend avec intérêt.

Une large collection de recensions et de comptes rendu termine le volume, dont il faut féliciter les éditeurs. On constate avec regret le manque d'une liste d'abréviations.

Nijmegen, 3 avril 1950

J. VAN DER PLOEG, O.P.

EGYPTOLOGIE

Bernhard GRDSELOFF, *Une stèle Scythopolitaine du roi Séthos Ier*. Le Caire, Imprimerie Le Scribe Egyptien, 1949 (4to, 34 pp., 1 plate, 1 map) = *Etudes Egyptiennes*, second fascicule. ¹

The early seasons (1921–23) of the University of Pennsylvania excavation of Beth-Shan, later Scythopolis, brought to light two stelae of Seti I. The larger of the two, because of its good preservation, has long been known to Egyptologists. It was erected by Seti to commemorate one of the victories of his first Asiatic campaign, the retaking of Beth-Shan, and was dated to III šmw 10 of his first regnal year. The second stela, because of the badly worn state of the inscription (it had been used as a doorsill in a Byzantine church) has hitherto resisted decipherment, except for a reference, in rather uncertain context, to the 'Apiru. In 1944, Grdseloff was able, in the course of a three months stay in Jerusalem, to subject the stela to a prolonged and minute study which enabled him to recover practically all the text of the preserved portion. In January of the following year he presented his decipherment in a communication before the Institut d'Egypte. The present work incorporates that communication as it was read, but prefaces it with some preliminary observations and follows it with some complementary remarks. It had been the intention of the author to present an exhaustive study of the stela, with a complete and detailed commentary, but he was unfortunately prevented from bringing this task to completion. In the present work we have a hand copy of the stela and a translation. Photographs and epigraphic and philological notes are promised as soon as possible in the future.

The stela, of local basalt, has an inscription of 20 lines, under a badly broken double scene of the king offering to Amon as Min. The beginnings of lines 1–18, except for a small fragment covering lines 5–7, are missing but the author suggests restorations, all

¹ Dr B. Grdseloff died in Kairo after a serious illness on October 8th 1950 [Editor].

of which seem likely. The date (missing), titular and eulogy of the king occupy the first 9 lines. Then come 10 lines of historical import. The king is informed that the 'Apiru of the mountain of Yarmuth and those of Tirqa-'El have arisen and are attacking the people of Raham. After an outburst of rage against these Asiatics ('šmw), Seti ordered some infantry and chariotry to return to the country of Djahy and put down the revolt. This was done in two days and the army returned to Yenoam(?) with much booty and many prisoners.

The author identifies the mountain of Yarmuth with Kôkab el Hâwâ, the Belvoir of the crusaders, accepting the suggestion made years ago by Albright, and places the revolt shortly after the events related in the first stela. His argument is sound and convincing. Less convincing, at least to the reviewer, is his conclusion, already heralded in the original title to his paper, *Une Rébellion des Hébreux en Palestine du Nord sous le règne de Séthos Ier*, that 'Apiru must now, beyond doubt, be regarded as the Egyptian rendering of the name of the Hebrews. To show that scholarly opinion is yet far from unanimous on this point I cannot do better than quote Cyrus Gordon. In his *Ugaritic Handbook, Glossary* (Rome, 1947), under 'pr II (No. 1520), he says:

"... since hlb 'prm (no. 747) = alhal-bi awel SAG-GAZ or ha-pi-ru (not ha-bi-ru) can have nothing to do with the Hebrews; furthermore, the vocalization of עֲפִרִי is incompatible with that of ha-pi-ru = 'apir- (which would appear in Heb. as עֲפִרָא*, gentilic עֲפִרָא*); lack of space prevents me from listing the chronological, social, geographical and other differences between the עֲפִרִי and 'apirûma; suffice it to say that since the two are different as to vowels, consonants and historic role, the identification should be abandoned..."

The reviewer has no opinion of his own to offer, than the conclusion that the question is still an open one. Perhaps Grdseloff will treat of it exhaustively in his projected commentary. Still, leaving this debate for the future, we owe him much for the painstaking labor which has rescued another historical text of importance.

Providence, August 1950

Richard A. PARKER

* * *

GUSTAVE LEFEBVRE, *Romans et Contes égyptiens de l'Époque pharaonique*. Traduction avec introduction, notices et commentaire. Paris, Adrien-Maisonneuve, 1949 (in-8, 232 pages).

C'est avec joie et satisfaction que non seulement les égyptologues, mais tous ceux qui s'intéressent aux études concernant l'Orient ancien, accueilleront le présent ouvrage. A partir de la première édition du livre de Gaston Maspero *Les Contes populaires de l'Égypte ancienne* (1882), qui fit époque dans la compréhension des textes égyptiens, chaque édition nouvelle apporta de nombreuses améliorations; cependant la connaissance grammaticale et lexicale de l'ancien égyptien

s'est tellement approfondie, depuis la quatrième et dernière édition de 1911, que le recueil d'Adolf Erman *Die Literatur der Aegypter*, paru en 1923, marquait déjà un progrès sensible. Lorsque, quatre ans plus tard, en 1927, A. M. Blackman donna la traduction anglaise de ce dernier ouvrage, on regretta vivement qu'Erman n'eût point consenti à y faire incorporer le fruit de travaux postérieurs à l'édition allemande. Chaque année apportait, dans les revues et livres égyptologiques, de nouvelles propositions, plus ou moins fondées, tendant à améliorer les traductions données par la dernière codification. On sentait qu'il importait d'en présenter une plus récente qui tint compte de tous les travaux d'à présent et les soumit à une rigoureuse critique. Il faudra, bien entendu, retraduire tous les textes en tenant compte des nouvelles connaissances grammaticales et lexicales, élaborer un nouveau grand dictionnaire, écrire de nouvelles grammaires encore plus détaillées (et traitant d'époques moins vastes) — et tout cela rien que pour pouvoir, dans le futur, recommencer, cette fois avec un degré de connaissances plus élevé qu'auparavant. Rude labeur, mais sans lequel le réel progrès de notre science serait impossible.

C'est de ce point de vue qu'il faut considérer toute traduction nouvelle des textes égyptiens; de ce point de vue encore, il y a lieu de reconnaître dans le présent ouvrage de Gustave Lefebvre, une contribution des plus remarquables. Et c'est avec plaisir que l'on voit l'auteur avouer modestement (à la page VI de l'Introduction) que son oeuvre n'est qu'un nouveau point de départ pour la meilleure compréhension de nos textes: "... je ne me dissimule pas que cette traduction devra à son tour être révisée dans un avenir plus ou moins lointain". Et de continuer avec un peu de mélancolie: "Combien de temps faudra-t-il encore avant que les contes égyptiens, traduits et retraduits, ne renferment plus pour les égyptologues de difficultés d'interprétation?" (*ibidem*, p. VII). Mais c'est justement cet esprit-là qui devra encourager tous ceux qui viendront ensuite.

Dans une admirable Introduction, l'auteur rend d'abord hommage à l'oeuvre de tous ses prédécesseurs, G. Maspero surtout (p. 1); il justifie sa restriction des traductions aux contes qui nous sont parvenus de l'époque pharaonique (p. 2), établit la différence entre ce que les contes étaient pour les Grecs et ce qu'ils étaient pour les Egyptiens, et nous apprend que, faute d'un terme plus adéquat, il nomme romans "les récits à fond historique, ou, si l'on préfère, des histoires romancées", telles que l'*Histoire de Sinouhé* et les *Mésaventures d'Ounamon* (p. 3). Il classe les contes en plusieurs catégories (p. 4), constate la date probable de la composition des textes (p. 5). En gardant une juste réserve, il compare les thèmes des contes égyptiens avec ceux d'autres récits plus proches de nous dans le temps, hébreux, arabes, indiens, grecs, européens (p. 6), admettant, finalement, une possibilité de filiation réelle entre *Vérité et Mensonge* et un conte de la Grèce moderne, entre un épisode du même conte égyptien et un passage de l'*Histoire de Nour-eddin Ali* et de Bedreddin Hassan (*Mille et une Nuits*). Il se peut, nous dit-il, qu'un passage d'*Horus*

et *Seth* n'ait pas été inconnu à Clément d'Alexandrie (*Protreptique*, II, 20–21), et que de même les métamorphoses de Bata du *Conte des Deux Frères* ne l'aient pas été non plus à l'aède qui décrit les transformations de Protée au chant IV de l'*Odyssée*. Il serait encore vraisemblable que l'épisode des soldats introduits dans des paniers à l'intérieur de la place assiégée (*Prise de Joppé*), ait inspiré l'auteur du conte d'Ali Baba des *Mille et une Nuits*, et qu'enfin un lien de filiation existe entre le *Prince prédestiné* et le conte connu sous la forme française de la Belle au bois dormant (p. 7). L'auteur considère à juste titre comme égyptienne l'origine de ces contes, à quelques petits épisodes près (p. 8); il étudie ensuite le milieu social que les contes reflètent et les moeurs qu'ils révèlent (p. 9), et termine son Introduction, très succincte mais extrêmement riche, par des considérations sur le sentiment religieux de la société égyptienne, tel que ces oeuvres littéraires nous le font connaître.

Après une Notice, donnant l'explication des signes, des sigles et des abréviations employées, viennent les traductions de 16 contes (*L'Histoire de Sinouhé*, *Le pâtre qui vit une déesse*, *Le Conte du Naufragé*, *Le Conte de l'Oasien* [= le Paysan], *Les Contes du papyrus Westcar*, *Le Conte prophétique*, *La Légende du Dieu de la Mer* [= Astarté], *Le Prince prédestiné*, *La prise de Joppé*, *La Querelle d'Apopi et de Séqenenré*, *Le Conte des Deux Frères*, *Vérité et Mensonge*, *Une Histoire de Revenant*, *Les Aventures d'Horus et de Seth*, *Les Méaventures d'Ounamon*, *La Princesse de Bakhtan*), chacune précédée d'une admirable introduction, d'une bibliographie complète des manuscrits et éditions, ainsi que des principales traductions, études, commentaires et glossaires.

Les traductions eux-mêmes, rédigées en excellent français moderne (sans archaïsmes voulus; cf. par contre celles de G. Maspero), d'un style courant, avec plusieurs sections rentrant dans le cadre d'une phrase (cf. au contraire les courtes phrases de la traduction d'Erman, jadis critiquées à juste titre par W. Golénischeff), se lisent agréablement et, ce qui est plus, rendent admirablement au lecteur français l'impression de beauté que ressent, en face de mainte page de l'original égyptien, quiconque est capable de l'apprécier. Les traductions sont divisées en sections avec en-tête donnant en quelques mots le contenu, accompagnées en marge de l'indication des lignes du texte original (encore une agréable amélioration en regard des traductions d'Erman), et au bas des pages, d'un commentaire surtout philologique d'une grande valeur pour l'étudiant.

La lecture des notices bibliographiques suffit à nous révéler que l'auteur a mis à profit l'important avis émis dès 1913 par Sir Alan Gardiner: "If our science is to be progressive, that is to say, if each new theory and each new translation is to be an improvement on its predecessor, it is in my opinion necessary to compare and utilize the work of other scholars far more than is done at present" (PSBA 35, 1913 (264) et répété par B. Gunn et Sir Alan en 1917: "... the Egyptologist (and this does not apply to philology only) should always work in collaboration with the scholars of the past..." (JEA IV, 1917,

241—2). La comparaison avec les textes originaux nous le confirme amplement. Les traductions utilisent les améliorations les meilleures et les plus fondées des traductions précédentes (éparses jusqu'aujourd'hui dans les revues et publications égyptologiques), et en apportent, d'autre part, de nouvelles.

Nous avons déjà énuméré les textes traduits; quatre d'entre eux, *Horus et Seth*, *Vérité et Mensonge*, *La Légende du Dieu de la Mer* (= Astarté) et *La Princesse de Bakhtan*, ne figuraient pas dans le recueil d'Erman; d'autres sont écartés du présent ouvrage, soit qu'ils datent de l'époque postérieure à l'époque pharaonique, soit qu'ils n'entrent pas dans le cadre des „contes et romans“. On regrette de ne point avoir sous la main une nouvelle traduction, élaborée sur la même base solide, des textes des Enseignements, du Désespéré, et tout particulièrement des Admonitions d'un sage égyptien" (Ce dernier texte ayant été exclu à tort, nous semble-t-il, si l'on considère que le Conte prophétique a été admis). Seul des textes compris dans le présent recueil, le *Conte de l'Oasien* peut passer pour appartenant à la catégorie des textes extrêmement difficiles. La compréhension des trois oeuvres littéraires précitées est, il est vrai, encore fort en retard, par rapport à celle atteinte pour tous les autres textes, traduits dans le présent ouvrage — et cela, soulignons-le, même en dehors du point de vue philologique. Il n'y a que fort peu de temps que l'on commence à pénétrer le vrai but d'oeuvres telles que *Les Admonitions*, *L'Enseignements du roi Amenemhêt* et *Le Désespéré*. Nous tenterons de démontrer ailleurs qu'il en est de même en ce qui concerne le *Conte de l'Oasien*.

Il est à espérer que d'autres volumes, les uns comprenant les autres genres littéraires, les autres complétant les Contes et romans par les oeuvres du même genre, mais provenant de l'époque démotique, et tous du même niveau scientifique élevé, feront suite au présent livre, pour lequel nous exprimons notre vive gratitude à l'auteur. *)

Prague, février 1950

Zbyněk ŽABA

* * *

Cyril ALDRED, *Old Kingdom Art in Ancient Egypt*. London, Alec Tiranti Ltd., 1949 (VII + 40 pp., 71 figs. on (60) pls.).

In this little book Dr. Cyril Aldred of the Royal Scottish Museum in Edinburgh presents a brief survey of the Egyptian Art during the Old Kingdom as revealed from the funerary sculpture of this epoch. It has only been possible for the author, within the very limited scope available, to suggest lines of approach, but these material restrictions put on him, have not, even if they have been depressing enough, affected the composition of the book.

*) Nous connaissons l'existence des traductions de M. B. Gunn, *Ancient and Christian Egypt*, dans B. Lewis, *Land of Enchanters*, etc., voir BiOr VI, 1949, N° 3/4, p. 99, mais regrettons de n'avoir du encore les consulter.

The first chapter (pp. 1—7) deals with "the limits of Egyptian Art in the Old Kingdom"; in spite of its very succinct form, the author has in this, as in the subsequent chapters, been obliged to the uttermost parsimony in the scope at his disposition; it strikes deep and bears testimony that Dr. Aldred has worked his way through the problems and tried to give a self-dependent interpretation of them; chapter II (pp. 7—14) discusses the very important questions relating to the aesthetic qualities of the Egyptian sculpture, stressing how the unique nature of the Egyptian landscape has influenced the formation of the stylistic and artistic notions of the ancient Egyptians. After these introductory chapters, which are essential to a proper understanding of the peculiarities of the Egyptian sculpture, Dr. Aldred sketches the development of the Egyptian sculpture during the Old Kingdom, founding his explanations on the illustrative material reproduced on the plates, and showing how the Egyptian sculpture in this period unfolded from a coarse carving, not unlike what we find with several other peoples in primitive societies, to be perhaps the most refined art in the Ancient World. An outline of Egyptian history to the end of the Old Kingdom and a short bibliography, besides a series of elaborate notes to the plates close the pretty little volume.

In a book bearing upon archaeological or artistic matters we must not forget that the descriptive part is only one half of the work; the illustrations are a necessary complement; it is the text and the illustrations that make the book complete. The choice of the illustrations from the treasures left of the Old Kingdom, one of the most fertile epochs of Egyptian art, has been very embarrassing for Dr. Aldred, not so much to decide what to leave out, as what to include. Dr. Aldred has solved this problem in a most happy way; he presents to the reader material representative for illustrating the general lines of Egyptian art in the Old Kingdom, includes only few of the long familiar sculptures often reproduced, and replaces the majority of the almost unavoidable masterpieces with other specimens, less known but not inferior in artistic value.

The reading of Dr. Aldred's little book has been a pleasure to me, and the last words of my review should be a congratulation to Dr. Aldred for his work, which gives the general reader an excellent survey of the artistic production in Egypt in the remote period when the great pyramids were built, and we hope that it will be followed by other volumes tracing the history of Egyptian Art in the periods succeeding the Old Kingdom.

Copenhagen, May 1950

Otto KOEFOED-PETERSEN

ASSYRIOLOGIE

Sidney SMITH, *The Statue of Idri-mi*, with an introduction by Sir Leonard Woolley. London, The British Institute of Archaeology in Ankara, 1949 (8vo, IV und 108 S., frontispiece, 17 Tafeln, 2 Fig., 1 Karte) = Occasional Publications of the British Institute of Archaeology in Ankara, n° 1. Price: 25/-.

Neue archäologische Funde bringen nicht nur neue Erkenntnisse sondern stets auch neue Probleme, vielfach sogar neue Rätsel. Bei der Statuette des Idri-mi, der Sidney Smith mit Recht eine ausführliche Monographie widmet, ist es nicht anders. Diese Statuette ist nicht nur ein wichtiges, wenn auch wenig schönes Glied in der lockeren Reihe unserer plastischen Denkmäler Nordsyriens, durch ihre 104-zeilige Inschrift in akkadischer Sprache ist sie ein historisches Dokument ersten Ranges.

Verfasser hat die Inschrift sorgfältig in Photographie, Umschrift und Uebersetzung vorgelegt und sie mit Vokabular, Zeichenliste und philologischem Kommentar versehen. Er hat sie darüber hinaus ausgewertet in einer Weise, die jedem Leser die Fülle von chronologischen, geographischen, historischen und religiösen Fragen vorführt, die an diese wohl älteste vorderasiatische Autobiographie zu knüpfen sind.

Noch vor den hethitischen Königsannalen erzählt hier ein syrischer Kleinfürst Idri-mi sein Leben. Nachdem er genötigt war, sein angestammtes Fürstentum von Alalah und Aleppo fluchtartig zu verlassen, verbrachte er sieben Jahre im Exil unter den Chabiru im Lande Kanaan. Dann gelingt es ihm, auf dem Seeweg nach Alalah, der Hauptstadt des Landes Mukishe, zurückzukehren und dort als Vasall des Grosskönigs von Churri dreissig Jahre das Regiment zu führen. Als solcher hat Idri-mi einen Zug gegen einige Städte des Hethiterreiches unternehmen müssen. Nach dreissig Jahren schliesslich hat er abgedankt und seinen Sohn Adad-nirari auf den Thron von Mukishe gesetzt.

Die Tatsache, dass ein nordsyrischer Kleinfürst in der Gegend von Aleppo einen Vasallenvertrag abschliesst mit dem Mitanni-König und gegen hethitische Städte kämpft, genügt uns, um ihn in einen bestimmten historischen Abschnitt einzuordnen: Idri-mi's Leben ist nur möglich zur Zeit mitannischer Vorherrschaft über dieses Gebiet d. h. etwa zwischen Thutmosis III. und Šuppiluliuma oder von Šauššatar bis Tušratta, d. h. in den Jahrzehnten vor und nach 1400 v. Chr. Nun kennen wir von dem Vater Šauššatar, Parsasatar, und dessen Vorgänger Šuttarna ab bis auf Tušratta alle mitannischen Königsnamen. Zu keinem aber will der Name des churrischen Königs passen, als dessen Vasall Idri-mi sich bezeichnet. Die Lesung der Silbenzeichen gerade dieses Namens ist nicht eindeutig. Möge der Name aber lauten wie er will, Sidney Smith's Trennung des Namens in zwei Teile "ba-ra su-tar-na oder "ba-ra su-ar-na, wobei bara so etwas wie Herr (Lord) bedeuten soll und der Personenkeil zu diesem Titel, nicht jedoch zum eigentlichen Namen bezogen würde, ist mir unwahr-

scheinlich. Eher wird man wohl mit einem uns unbekannten Mitanni-König oder einer fremdländischen Bezeichnung für einen der uns bekannten Könige rechnen dürfen.

Nun gibt die Inschrift noch weitere Anhaltspunkte zu einer näheren Datierung. Idri-mi nennt sich Sohn des Ilim-ilimma. Ilim-ilimma aber heisst auch der Sohn des Niqme-Had von Alalah, den wir urkundlich als Zeitgenossen des Šauššatar kennen, und derselbe Niqme-Had nennt seinen Vater Idri-mi. Ausserdem ist uns ein syrischer Kleinfürst Adad-nirari bekannt aus dem Amarna-Brief No. 51, der an Amenophis III. gerichtet ist. Ist dieser Adad-nirari derselbe wie der Sohn des Idri-mi unserer Statuette, so kann dieser Idri-mi nicht der Vater des Niqme-Had sein, der mindestens in die Šauššatar-zeit hinaufgehört. So stellt denn auch Sidney Smith folgende Reihe von Alalah-Fürsten auf: Idri-mi — Niqme-Had — Ilim-ilimma — Idri-mi II. (Statuette) — Adad-nirari, wobei der Idri-mi der Statuette ein Zeitgenosse des Amenophis III. und des Šuttarna II. von Mitanni wird. Wäre er nach einer anderer möglichen Kombination der Vater des Niqme-Had, so bekämen wir die Reihenfolge: Ilim-ilimma — Idri-mi — Adad-nirari und sein Bruder Niqme-Had. Danach aber wäre Idri-mi in die Zeit um 1450 zu setzen.

S. Smith behandelt ausführlich die Chronologie des 15. Jahrhunderts auf breiter ägyptisch-vorderasiatischer Basis. Er wendet sich S. 65 mit Recht gegen eine Anschauung, derzufolge Nordsyrien zur Zeit Šauššatars und Artatamas unter ägyptischer Oberherrschaft gestanden hätte, will für diese Anschauung die neue Albright-Cornelius'sche Chronologie der babylonisch-assyrischen Geschichte (Hammurabi 1728—1686) verantwortlich machen und knüpft daran eine erneute Begründung seines eigenen Hammurabi-Datums kurz nach 1800 v. Chr. d. h. kurz nach dem Ende der 12. Dynastie in Aegypten. Mit Hilfe von Siegelfunden in Ras Šamra und in der Tholos B von Platanos (Mesara-Ebene auf Kreta) versucht er, die zeitliche Nähe Hammurabis und Amenemhets III. zu bekräftigen, ein Versuch, zu dem W. F. Albright bereits in der BiOr V, 1948, S. 126 ablehnend Stellung genommen hat. In S. Smith's Argumentierung für sein Hammurabi-Datum nimmt eine Gruppe von Rollsiegeln mit der Darstellung eines Mannes in der Kriegstracht Naramsins eine besondere Stelle ein. S. Smith übernimmt nicht nur Landsberger's Deutung dieser Gestalt als Ninšubur, er will diesen Rollsiegeltypus anscheinend auch mit der Regierungszeit Hammurabis in Verbindung bringen (S. 67: "a type which was not made before Hammurabi and Rim-Sin"). So kommt er zum Schluss: "those who assign the date 1776 to the end of the reign of Amenemhet — it is probably too late — and to Hammurabi as an accession date 1726 are assuming a gap of fifty years which cannot be said to be in accordance with the evidence". Es sei nur darauf hingewiesen, dass der „Gott mit der Keule“ in Naramsin-Tracht bereits in Siegelabrollungen zu belegen ist, die sich auf Urkunden aus der Zeit des Sinmuballit und des

Waradsin finden (vgl. Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel* S. 32 f.: „Gottkönig als Krieger“). Waradsins Regierungsanfang aber um 1770 wäre von 1776 nicht sehr weit entfernt. Damit dürfte zumindest der genannte Rollsiegeltyp als Hindernis für den späten Ansatz Hammurabis ausscheiden.

Der Wert der Idri-mi-Statuette als Bilddenkmal reicht bei weitem nicht an die historische Bedeutung ihrer Inschrift heran. Sie trägt provinziellen Charakter und ist das Werk eines Kleinfürsten, der ohne grosse Hilfsmittel um seine Stellung hat kämpfen müssen. Ueberdies ist sie völlig zerbrochen in einer Grube aufgefunden, innerhalb eines Nebenraumes eines kleinen Tempels, dessen letzte Zerstörung wohl um 1200 zur Zeit der Seevölker anzusetzen ist. Woolley hat die Bruchteile mühsam wieder zusammengesetzt und die Statuette auf ihrem schwer beschädigten Steinsockel mit Seitenlöwen wieder aufgerichtet. Auf Grund ihrer Inschrift kann die Statuette aber nicht in die Zeit des letzten Umbaus des Tempels kurz vor 1200 gehören und muss demnach Jahrhunderte lang im Tempel aufbewahrt worden sein. Warum, wissen wir nicht. Weil sie einen neuen Stil eingeführt hätte, wie Woolley meint, das dürfte wohl ein moderner Gesichtspunkt sein, der keinem Vorderasiaten jemals gekommen ist. Woolley hat diesen Stil aber richtig empfunden und charakterisiert. Er ist uns bekannt durch in ihrem Wesensausdruck ganz ähnliche Gestalten auf den frühen Orthostaten des Burgtores in Zencirli. Bezeichnend das Profil mit der fliehenden Stirn, der weit vorspringenden Nase und der unterentwickelten Mundpartie. Es ist ein im Vergleich mit syrischen Denkmälern früherer Zeit, etwa dem Yarim-lim-Kopf, der Bronze-Statuette aus Mischrife-Qatna oder den sorgfältig geschnittenen syrischen Siegeln des 17.—16. Jahrhunderts, ein primitives, ungeschlächtes, formal unbeholfenes aber zugleich mehr weltabgewandtes frommes Wesen. Von der älteren syrischen Welt hat Idri-mi nur noch etwas in seiner Tracht gerettet. Sein Gewand soll der Mantel mit schwerem Wulstsaum sein, den wir von der Mischrife-Bronze, vom Götterkopf aus Djabbul und von vielen guten Rollsiegeln der Zeit unmittelbar nach dem Ende der Hammurabi-Dynastie kennen. Aber der Wulstsaum hat hier jede Schwellung verloren, und alle Ausgewogenheit der Form ist einer ausgesprochenen Disproportionierung der Körperteile gewichen.

Wäre demnach nicht die Inschrift auf der Idri-mi-Statuette, so wäre man geneigt, sie dieses Stiles wegen und trotz ihrer Gewandung, die an Denkmäler aus der Zeit um 1500 erinnert, möglichst nah an die Kunst der nordsyrischen Kleinfürstentümer aus der Zeit kurz nach 1000, noch vor deren Aramäisierung und Assyrisierung heranzurücken. So aber erkennen wir nun bei der Idri-mi-Statuette eine Vorstufe zu diesem Stile, die noch vor die hethitische Kolonisierung Nordsyriens hinaufreicht. Diese archaeologische Erkenntnis ist immerhin von nicht geringer Bedeutung, wenn wir auch noch nicht durchschauen, was denn zur Entstehung dieses primitiven Stiles geführt hat in der Zeit um 1400, ob eine innere Entwicklung oder eine äussere Einwirkung.

Das neugegründete Britische Archaeologische Institut in Ankara darf stolz darauf sein, mit einer so wertvollen Veröffentlichung ihre eigene Schriftenreihe eröffnen zu können.

Berlin, August 1950

Anton MOORTGAT

PALESTINA - GESCHIEDENIS VAN ISRAEL

H. H. ROWLEY, *From Joseph to Joshua. Biblical Traditions in the Light of Archaeology*, London, Oxford University Press, 1950 (8vo, XII und 200 S.) = The Schweich Lectures of the British Academy XLI, 1948.

Das vielbehandelte Problem der Frühzeit Israels, des Aufenthaltes in Aegypten, des Auszuges und der Wüstenwanderung hat der Verf. zum Thema seiner 1948 gehaltenen *Schweich Lectures* der Britischen Akademie gewählt, und die drei Vorträge, denen die drei Kapitel des Buches entsprechen, sind 1950 mit einer Fülle von Anmerkungen und Literaturhinweisen durch ihre Veröffentlichung allgemein zugänglich gemacht worden. Es geht dem Verf. um eine kritische Sicht der biblischen Traditionen, der ausserbiblischen Texte und des Ausgrabungsbefundes. Das erste Kapitel, überschrieben: *The Extra-biblical Evidence* (S. 1—53), behandelt die aus Aegypten stammenden Texte und die palästinischen Ausgrabungen, soweit sie für die Datierung des „Einzuges“ eine Bedeutung haben bzw. haben könnten. Es ist sehr instruktiv, im Geleit der Darstellung die verschiedenen Ansätze der letzten 50 Jahre und speziell der nach 1920 geäusserten zu verfolgen. Eine in die Zeit um 1400 angesetzte „Zerstörung Jerichos“ würde einen Exodus rund um 1450 bedeuten. Aber vielleicht gehört der „Fall Jerichos“ erst in das XIII. Jhd. (so neuerdings Albright und Vincent)? „Würde dieses Datum allgemein anerkannt, wäre die Uebereinstimmung von biblischer und ausserbiblischer Tradition grösser“ (17). Der Verfasser ist nicht sicher, ob man mit Albright die Zerstörung von Lachis so präzise auf das Jahr 1231 (eine datierte ägyptische Inschrift wurde in Lachis gefunden) setzen kann. Auf das XIII. Jhd. weisen tell bet-mirsim (Debir) und Bethel; die weit höher zu datierende Zerstörung von et-tell (Ai) stellt ein besonderes Problem dar. Die durch N. Glueck beobachtete Neubesiedlung des Ostjordanlandes schliesst einen „Einzug“ vor dem XIII. Jhd. aus. Dergestalt hat die ältere Kombination von Abwanderung und Auszug der Israeliten mit den Hyksos wenig Wahrscheinlichkeit für sich. Andererseits hat es auch schon vor Ramses II. israelitische Stämme in Palästina gegeben (Asser!). Die Habiru der Amarnatafeln sind keinesfalls identisch mit „der vereinten Armee unter Josua“ (41), zumal sie besonders im Süden und im Norden, nicht aber in der Mitte des Landes auftreten. Die Gleichsetzung von Habiru und 'Ibrim ist philologisch möglich, aber keineswegs sicher. Ist habiru eine soziologische Bezeichnung (Nuzi), oder nach dem Terminus „Götter der Habiru“ doch Hinweis auf eine ethnische Gruppe (53)? Denkbar wäre eine Abwandlung ins Soziologische. Die ausserbiblischen Traditionen sprechen, so stellt der Verfasser abschliessend fest, gegen

das XV. Jhd. als Periode des „Auszuges“. Das zweite Kapitel: *The Biblical Traditions* (S. 57—108) beginnt mit der biblischen Chronologie auf Grund von 1. Reg. 6, 1; Ex. 12, 40 und Gen. 12, 4 (21, 5). Danach läge der Auszug um 1447, die Abwanderung nach Aegypten um 1877 und Abrahams Zug von Harran käme auf das Jahr 2092. Das stösst sich mit Gen. 14, bei dem man unter der Annahme der Gleichsetzung von Amraphel mit Hammurabi (1726—1686), von Tidal mit Tudalia I und Kedorlaomer mit Kuter — Nahhunte auf das XVII. Jhd. als Zeit der Abwanderung Abrahams von Harran käme (66). Gen. 15, 13 spricht von 400 Jahren in Aegypten, Gen. 15, 16 von vier Generationen (eine Generatin = 100 Jahre?). Die Mosesgenealogie (auf Grund von Gen. 46, 11 und Ex. 6, 18—20) lässt maximal auf 160 Jahre Aufenthalt in Aegypten schliessen. Auch die Daten um Joseph (Gen. 41, 46; 50, 22; Ex. 1, 6) führen auf eine Zeit weit unter 430 Jahre! Mit Num. 12, 22 (Gründung Hebrons vor Tanis) ist schwer etwas anzufangen, da eine Bekanntschaft der „Aera von Tanis“ weder bei den Kanaanäern noch später bei den Israeliten wahrscheinlich ist. Datiert man den Kampf an den Wassern Megiddos in der Mitte des XII. Jhdts. (81) und bald darauf die Einwanderung der Philister, so entstehen gegenüber der oben angeführten Chronologie nicht geringe Schwierigkeiten. Die 480 Jahre von 1. Reg. 6, 1 stossen sich auch mit den Detailangaben im Richterbuch, die nach rückwärts (Josua) und vorwärts (Eli, Samuel, David) ausgezogen auf mindestens 550 Jahre weisen. Aber 1. Reg. 6, 1, wie man sich das auch im Einzelnen klar zu machen versucht, ist eine konstruierte und sekundäre Zahlangebe! Reduktionen der Richterzeit (Houbigant, Nöldecke) führen ebenso wenig zum Ziel wie die neueren Versuche von Gampert, Garstang und Fruin. Findet man vereinzelt noch das Einzugsdatum von 1447, so sind doch die anderen Daten (1877; 2092) allgemein aufgegeben. Die jetzt für ganz Israel geltende JE-Ueberlieferung der Wüstenwanderung setzt in Wirklichkeit verschiedene Stämmetraditionen voraus (Kadesch-Sinai): „If some of the tribes came out of Egypt and some did not, then it is equally possible that some went to Kadesh and some did not, and some went to Sinai or Horeb and some did not“ (106).

Das dritte *Synthesis* überschriebene Kapitel (S. 109—163) geht davon aus, dass weder der „Fall Jerichos“ noch die biblische Chronologie (einschliesslich der Tradition von einem seit je einheitlichen „Volk Israel“ in Aegypten und in der Wüste) zu einer eindeutigen Fixierung ausreichen. Immerhin lassen sich nach Meinung des Verfassers einige Fakten präzisieren. Die biblische Ueberlieferung von einem Süd-Nordvorstoss aus der Gegend von Kadesch lässt sich verbinden mit den im Süden operierenden Habiru; für den Norden zeigt die Erwähnung von Asser (und Sebulon), dass israelitische Stämme dort schon vor dem Auszug und Einzug unter Moses sassen. Die Amarna-Periode ist die Jakobs (Gen. 34). Joseph gehört in die Zeit Echnatons, der vielleicht eine Nebenresidenz in Heliopolis hatte (120), in der Joseph amtierte. Die Ueberlieferung über die Verwaltungs-

massnahmen Josephs (Gen. 47) zielt wohl eher auf solche unter Ahmose I, sodass eine Verwirrung der ägyptischen Traditionen anzunehmen ist.

In einer chronologischen Tabelle sieht das Resultat so aus (164):

Circa 1650 Wanderung Abrahams von Harran./c. 1440 Hebräische Gruppen in Kadesch, wo sie sich 38 Jahre aufhalten und in Verbindung treten mit Jahweverehrenden Kenitern und anderen Gruppen./c. 1400 Vorstoss nach Norden von Kadesch aus durch hebräische Gruppen, zusammen mit Kenitern und anderen Elementen = Habiru der Amarnabriefe. Ähnlicher Vorstoss von Norden durch verwandte Gruppen, einschliesslich Asser, Sebulon, Dan und anderer israelitischer Stämme, zusammen mit anderen Gruppen = SA-GAZ der Amarnabriefe. Simeon und Levi erreichen Sichem von Süden, können es aber nicht halten. Während der folgenden zwei Jahrhunderte gewinnen Juda und andere Südstämme einen festen Platz im Süden und Nordstämme kommen in ihren Gebieten zur Sesshaftigkeit./c. 1370 Joseph kommt in der Zeit Echnatons nach Aegypten, unter dem er zu einem hohen Posten aufsteigt./c. 1360 Abwanderung von Hebräern nach Aegypten, teilweise solche, die sich in Sichem nicht halten konnten./c. 1300 Unterdrückung unter Ramses II.

Die Hebräer müssen Pithom und Ramses bauen./c. 1290 Geburt des Mose./c. 1260 Moses flieht zu Jethro./c. 1230 Auszug aus Aegypten unter Moses im Namen des Kenitergottes Jahwe. Später dann Bund des Auszugsstämme mit Jahwe und Formulierung des ethischen Dekalogs. Nach kurzer Wanderung von zwei Jahren führt Josua die Stämme, die von Aegypten gekommen waren, über den Jordan nach Centralpalästina, das sie besetzen. Merneptahs Vorstoss nach Palästina.

Für das umfassende Literaturverzeichnis (S. 165—188) darf der Leser besonders dankbar sein, da das Interregnum der dunklen Jahre die Kommunikation der Forschung empfindlich gestört hat und darum die „Nachlese“ besonders not tut. Den Kriegswirren ist es zuzuschreiben, dass dem Verf. der für sein Thema besonders instruktive Aufsatz von Albrecht Alt, *Erwägungen über die Landnahme der Israeliten in Palästina*, PJB 35, 1939 entgangen ist. Zeitlich überschneidet sich die Drucklegung seines Buches mit dem Erscheinen von M. Noth, *Ueberlieferungsgeschichte des Pentateuch* (1948/9), das, wie man auch zu einigen „Resultaten“ stehen mag, von seiner methodischen Fragestellung aus für das historische Problem: „Von Joseph zu Josua“ von grundsätzlicher Bedeutung ist. Wollte man in der Linie des vorgenannten Aufsatzes von Alt und der Arbeit von M. Noth in eine kritische Auseinandersetzung mit der Darstellung von H. H. Rowley eintreten, so wäre sehr bald der für eine Anzeige zu beanspruchende Raum gesprengt. Aber, um wenigstens eines der zu diskutierenden Themen zu nennen, mag es gestattet sein, folgenden die Habiru betreffenden Passus aus PJB 35, 1939, S. 58 ff zu zitieren: „Nur unter der Voraussetzung umfangreicher sozialer Fehlentwicklungen in Palästina und Syrien lässt sich das gehäufte Auftreten der Habiru oder SA.GAS in den

Amarnabriefen historisch erklären; es ist die Klasse der wirtschaftlich Gescheiterten und Entrechteten, die nach neuen Daseinsmöglichkeiten suchen, nachdem sie ihren Platz in der alten Lebensordnung verloren haben. Das alles führt weit von den Verhältnissen ab, die wir bei den israelitischen Stämmen in der Zeit ihrer Landnahme in Palästina voraussetzen haben. Man liest zwar oft die Behauptung die *habiru* oder SA.GAS seien wie die Israeliten Einwanderer aus der Wüste gewesen; aber nirgends in den Amarnabriefen ist, soviel ich sehe, eine Aussage über die Herkunft oder über ihr Eindringen in das Kulturland zu finden, die eine solche Behauptung rechtfertigen könnte. Und ebenso wenig findet sich in den Briefen jemals eine Andeutung, dass die *habiru* oder SA.GAS wie die Israeliten der Frühzeit innerhalb des Kulturlandes ausschliesslich oder auch nur vorzugsweise in den noch ungerodeten Wald- und Weidegebieten gelebt und dann von da aus versucht hätten, sich der Ackerfluren und der festen Orte der alteingesessenen Bevölkerung zu bemächtigen. Das nomadische Element der Wüste scheint in den Amarna-Briefen vielmehr durch die viel seltener genannten *Sutu* vertreten zu sein, die gelegentlich neben den SA.GAS auch unter den Streitkräften eines Dynasten mitaufgezählt werden.

Man müsste sich also, wenn man die Gleichsetzung der *habiru* oder SA.GAS in Palästina mit den älteren israelitischen Stämmen aufrecht erhalten will, zu der Hilfsannahme entschliessen, dass diese Stämme gewollt oder ungewollt in die inneren Wirren der kanaanäischen Nachbargebiete hineingezogen wurden und infolgedessen in den Amarna-Briefen unter die auf sie eigentlich nicht zutreffende Bezeichnung *habiru* oder SA.GAS miteingegriffen sind. Aber weder die Briefe noch vollends die Ueberlieferungen im Alten Testament legen eine solche Annahme nahe. Je tiefer man sich nach ihr die israelitischen Stämme schon zu Anfang des vierzehnten Jahrhunderts in die Geschichte der älteren Bevölkerung Palästinas, in ihr politisches System und in ihre soziale Entwicklung verstrickt zu denken hätte, um so schwerer wäre zu verstehen, wie die Stämme und zwar gerade die am frühesten in das Kulturland gekommenen so viel von ihrer ursprünglichen Eigenart und Selbständigkeit hätten wahren können, dass ihnen gegen Ende des elften Jahrhunderts noch die Bildung eigener Staaten ohne und gegen die Kanaan er möglich war." Alt setzt die Landname der älteren israditischen Stämme in des XIV. Jhdt.

Vergleicht man die Formulierungen der Zeittafel bei Rowley mit den Ausführungen Alt's, so erkennt man Gegensätzlichkeiten und Berührungen. Man kann den Dank für die reiche Belehrung in H. H. Rowley's Buch nicht angemessener schliessen als mit dem von echtem wissenschaftlichen Ethos getragenen Wort, mit dem der Verf. seine Ausführungen endet: Non enim vincimur quando offeruntur nobis meliora, sed instruimur. (Cyprian, Ep. 71).

Mainz, Dezember 1950

K. GALLING

* *

Kurt GALLING, *Textbuch zur Geschichte Israels*, herausgegeben in Verbindung mit Elmar EDEL und Eugen L. RAPP. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1950 (in-8, 90 pp., 1 carte).

Dans sa préface l'auteur définit lui-même la portée du livre en paraphrasant le titre comme suit: *Hilfsbuch zur Geschichte Israels mit ausgewählten ausserbiblischen Texten des 2./1. vorchristlichen Jahrtausends und der römischen Kaiserzeit*. Non pas qu'il s'agisse de nous fournir tous les textes égyptiens, accadiens, araméens, cananéens, grecs ou autres qui peuvent servir à préciser, illustrer, confirmer ou rectifier les données bibliques relatives à l'histoire israélite; l'ambition de l'éditeur est de mettre en mains de l'étudiant un choix seulement de textes historiques extrabibliques, mais des textes significatifs pouvant servir de commentaire précis à l'histoire et à la géographie de la Palestine.

L'ouvrage de Galling n'est donc point à assimiler à ceux de E. Schrader (*Die Keilinschriften und das AT*) ou de H. Gressmann (*Altorientalische Texte zum AT*, 2^e éd., 1926) qui, à côté de témoignages proprement historiques, mettaient sous les yeux du lecteur bon nombre de textes mythologiques, épiques, poétiques, sapientiaux, prophétiques, et des contes aussi ou des textes liturgiques, juridiques, etc. Il ne s'agit pas non plus de donner, au moyen d'extraits, une vue à vol d'oiseau de la littérature égyptienne (cp. A. Erman, *Die Literatur der Ägypter*, 1923) ou assyro-babylonienne (cp. O. Weber, *Die Literatur der Babylonier und Assyrier*, 1907; Max Pieper, *Die ägyptische Literatur*; Bruno Meissner, *Die babylonisch-assyrische Literatur*, 1927). Le but de l'ouvrage est plus restreint: grâce à ce petit volume l'étudiant pourra compléter et préciser ses connaissances sur l'histoire et la géographie palestiniennes au moyen de données externes solides et caractéristiques et dont on lui donne un texte ou une traduction soigneusement revus et corrigés.

Près de soixante textes, rangés en ordre chronologique, nous conduisent ainsi du début du deuxième millénaire av. J.-C. jusqu'au troisième siècle ap. J.-C., et déroulent le film du développement de la situation politique en Canaan telle qu'elle se reflète dans les documents des empires circonvoisins. L'étudiant aura ainsi en mains des données objectives indispensables, il se familiarisera avec des documents de première importance historique, il apprendra à confronter par principe données bibliques et données extrabibliques, il se pénétrera du constant souci de contrôler par la preuve externe les textes bibliques et acquerra ainsi une méthode scientifique et sans préjugés.

Chaque texte est précédé d'une notice bibliographique concise énumérant en général la ou les éditions fondamentales du texte en question, sa ou ses principales traductions, et quelques données sur la littérature du sujet. L'éditeur y joint une brève caractéristique du document et signale d'ordinaire le lieu ou l'objet sur lequel figurait le texte. Ces notices se recommandent par une exemplaire sobriété mais aussi par une rigueur parfaite. En outre des notes marginales accompagnent chaque document, notes dans

lesquelles M. Galling procède aux identifications historiques ou géographiques ou bien élucide la signification de passages obscurs avec la maîtrise qu'on lui connaît par ailleurs. Une excellente carte permet en outre de suivre sur le terrain la marche des faits historiques et initiera progressivement le lecteur à la géographie palestinienne.

Ayons soin de relever que cet opuscule n'est pas un simple abrégé d'ouvrages similaires antérieurs, car il renferme aussi des documents omis ou ignorés par ses devanciers, en particulier quelques ostraca de Samarie et de Lakisch, et toute une série de textes grecs ou d'inscriptions araméennes postchrétiennes.

S'agissant d'un choix de documents historiques extrabibliques, on pourrait naturellement épiloguer sur le bien-fondé de ce choix: était-il par exemple nécessaire de donner in extenso l'histoire de Sinouhit ou le voyage d'Oun-Amon? Les extraits de Josèphe ne sont-ils pas bien copieux, et les citations du 2^e livre des Maccabées constituent-elles un témoignage extrabiblique au même titre que les autres documents? Et, en revanche, d'autres témoins n'auraient-ils pas mérité de figurer dans cette sorte d'anthologie historique? Ainsi un échantillon des textes d'Ougarit (de l'épopée de Kéret notamment), ou des textes de Mari mentionnant les *habiru*, les Binyamina et le Dawidum, ou encore la liste des villes palestiniennes conquises par Shéchonk Ier. (Sur la muraille sud du temple de Karnak), et celui des papyrus araméens d'Eléphantine qui se rapporte à la reconstruction du temple de Yaho à Yéb, et l'inscription de Darius I relative à la percée du canal de Suez? N'est-il pas arbitraire de ne donner aucun texte latin relatif aux affaires de Palestine, tout au moins des fragments de Plin l'Ancien ou des Annales de Tacite?

Mais nous comprenons qu'il fallait se limiter et, sous cette réserve, le choix des textes est aussi judicieux que possible et satisfiera aux besoins des étudiants auxquels l'ouvrage s'adresse sans doute avant tous autres puisque l'auteur a soin de prévenir que s'il n'a pas traduit les documents hébreux, araméens et grecs c'est afin qu'ils puissent servir à des exercices de séminaire. Mais déplorons alors qu'un glossaire, sommaire si l'on veut, n'ait pas été ajouté à l'ouvrage pour permettre son utilisation immédiate sans recours à des instruments de travail que chacun n'aurait pas à disposition.

Un index géographique très complet et très au point permet enfin d'identifier sur la carte et sous leurs désignations modernes les noms de lieux mentionnés au cours du livre. A ce propos nous émettons cependant le regret qu'à chaque nom de cet index on n'ait pas ajouté d'autre part la ou les références aux passages précis des textes où ils sont mentionnés. Cela eût évité des tâtonnements et aurait conduit le lecteur directement à la source concernée par telle ou telle mention topographique. Signalons que, dans la bibliographie, une mention de l'ouvrage de J. Simons, *Handbook for the Study of Egyptian Topographical Lists relating to Western Asia* (Leiden, 1937) aurait rendu service.

Au total, ce petit ouvrage est une réussite dont

nous félicitons et remercions M. Galling et nous lui souhaitons large audience.

Neuchâtel, mai 1950

Paul HUMBERT

* *

Daniel ROPS, *Histoire sainte. I. Le peuple de la Bible*. Paris, Librairie Arthème Fayard, 343^e édition 1949 (8vo, 446 pages).

Der pseudonyme Verfasser — Daniel Rops steht für Louis Pergaud — dieses ausgezeichnet geschriebenen Buches ist kein Alttestamentler und kein Orientalist. Irgendwelche neuen Forschungsergebnisse sind nicht zu erwarten und werden auch nicht geboten. Das Buch muss vielmehr aus dem Zusammenhang heraus verstanden werden, in dem es steht. Daniel Rops verfasst von katholischem Standpunkt aus gesehen eine *Histoire sainte* und daran anschliessend eine *Histoire de l'église du Christ*. Der hier vorliegende erste Band erschien nicht, wie auf dem Titelblatt verzeichnet steht, in der 343., sondern sogar in der 345. Ausgabe. (Die 1. Auflage 1943 wurde von der Besatzungsbehörde verboten). Der 2. Band *Jésus et son temps* erreichte in der gleichen Zeit die 388. Ausgabe. Der 1. Band der (sechsbändigen) Kirchengeschichte hatte sofort 130 Auflagen. Es handelt sich also um einen gewaltigen Bucherfolg und zwar um einen wirklich verdienten.

Der Verfasser versteht es glänzend, eine Biblische Geschichte für Gebildete, eine wirkliche Geschichte des Volkes Israel und die wichtigsten Zusammenhänge mit der altorientalischen Geschichte zu einem Ganzen zu gestalten, das sich gut und anregend liest. Auch die neuesten archäologischen Funde sind nicht vergessen.

An Literatur gibt er nur französische (und ins Französische übersetzte) Werke an und scheint auch keine anderen verwertet zu haben. Von der kritischen Forschung hat er Kenntnis genommen, ohne sich von ihr in seiner Darstellung wirklich beeinflussen zu lassen. Während Jona ins 8. Jahrhundert gestellt wird, kommt Daniel in das 3. und 2. Jahrhundert. Jesaja ist ihm selbstverständlich ein einziges, dem Jesaja zugeschriebenes Buch. Die Entwicklung der israelitischen Religion von Abraham bis Jesus wird nicht klar. Doch soll bei diesem mehr literarisch-geschichtlich zu wertenden Buch auf Einzelheiten nicht näher eingegangen werden.

Jedenfalls hat das Werk seinen Zweck voll und ganz erfüllt, wenn es bei recht vielen Lesern wirkliches Interesse für die Geschichte Israels weckt. Die Riesenaufgabe beweist, dass dies der Fall ist.

Mainz, August 1950

Eugen L. RAPP

* *

J. MELKMAN en F. SIERKSMA, *Eeuwig Israël, zijn huidige plaats in letterkunde, cultuur en wereld* (Eternal Israel, its present place in literature, culture and in the world), 's Graveland, de Driehoek, 1949 (8vo, 153 pp.).

The jacket of this richly illustrated and very interesting book informs us that it was the intention of the contributors to give an impression of the people of Israel as it reveals itself in Hebrew culture. They offer us a collection of specimina of prose and poetry, which, even in translation, surprises us by the high standard of this modern Hebrew literature. Moreover there are two informative articles, one by Melkman entitled *De functionele betekenis van de modern-Hebreeuwse literatuur* (The functional meaning of modern-Hebrew literature) and one by Sierksma under the title of *Volk zonder land* (People without country). In this book the new state Israel offers us its visiting-card. This nation is building its future in spite of enormous trouble and pains. Glancing over the fine photographs showing us hard laboring men on the stony hills of Galilea and the dancing children at Ein-Harod we are quite sure, however, they will succeed in the end. This must be a matter of joy to all who mean well with the sons of Abraham.

Weerselo, May 22nd 1950

H. A. BRONGERS

PHOENICIË

G. CONTENAU, *La civilisation phénicienne*, nouvelle édition refondue. Paris, Editions Payot, 1949 (in-8, 320 pp., 16 planches, 68 croquis). Prix: 870 frs.

L'édition de 1926, réimprimée en 1928, étant épuisée, le Docteur Georges Contenau, aujourd'hui conservateur en chef honoraire des Antiquités orientales du Louvre, nous donne son livre remis à jour, après un demi-siècle de découvertes importantes, spécialement à Byblos et à Ras Shamra.

L'auteur commence par décrire ses sources d'information: ouvrages écrits de l'antiquité à nos jours — cette vue d'ensemble est complétée par une bibliographie détaillée (p. 297—310), — puis les fouilles et les missions. L'aperçu géographique qui suit porte sur la bande côtière allant du Carmel à Antaradus et du Liban à la mer. M. Contenau n'annexe pas Canaan à la Phénicie proprement dite, comme on a tendance à le faire aujourd'hui¹). Ce point de vue, qui me semble justifié, apparaîtra dans tout le reste du livre qui traite strictement de l'ancienne Phénicie des auteurs classiques, en y annexant toutefois la région de Ras Shamra (p. 23). Cela n'empêchera pas, naturellement, de tenir compte des colonies phéniciennes, spécialement des migrations anciennes des Phéniciens en Chypre.

L'histoire de la Phénicie pose la question de la chronologie qui reste quelque peu flottante avant le milieu du IIe millénaire avant J.-C. La question des

¹) Cf. p. ex. Dussaud, *L'art phénicien au IIe millénaire*, 1949, p. 34. Il faut noter que Ras Shamra est au nord des limites traditionnelles de la Phénicie.

dates d'Hammourabi est encore à l'ordre du jour, et l'auteur note toute l'importance du livre de *Stratigraphie comparée* de M. Ch. Schaeffer (1948). L'invasion des Hyksos est expliquée par „une immigration en masse venue d'Europe” en Asie Mineure, entraînant les Hurrites et les Kassites vers la Haute-Syrie, et submergeant Canaan. Hittites, Amorrites, Cananéens et descendants des clans araméens sont au nombre des envahisseurs, qui du reste ne dépasseront pas le Delta. La libération, comparée à celle qui délivra l'Égypte des Sémites à l'aurore de l'histoire est datée en 1580. Par la suite les rapports de l'Égypte et de la Phénicie nous fourniront une des sources principales de l'histoire phénicienne.

La religion des Phéniciens est présentée à deux stades différents de son histoire: celle de Ras Shamra (XIVe siècle avant J.-C.), on y trouve les „reflets de traditions anciennes”, ensuite la „basse époque”, gréco-romaine. Ce qui a trait au premier stade, constitue naturellement une nouveauté de la présente édition, et permet de juger du chemin parcouru depuis vingt-cinq ans dans notre connaissance de la religion phénicienne et cananéenne, et par voie de conséquence dans les études bibliques. Les rapports entre les textes de Ras Shamra et l'Ancien Testament sont du reste examinés avec une prudente réserve (p. 83—84).

À lire la description du panthéon phénicien à ces deux stades, on demeure dérouté, tant les différences sont profondes. On aurait pu espérer que le texte de Sanchoniathon, bien que déformé par la double traduction et adaptation de Philon de Byblos et d'Eusèbe, serait le „pont” qui réunirait la mythologie de Ras Shamra et celle de l'époque gréco-romaine. En réalité, il ne nous offre qu'une passerelle bien peu sûre. Voici, par exemple, à Ras Shamra un dieu Môt, dieu du moment de la moisson, de la saison brûlante, le grain de blé lui-même qui est bientôt broyé pour faire le pain. Son nom paraît signifier „Mort” (מות). Dans Sanchoniathon, ce dieu apparaît sous le nom de Mouô (§ 24), „que les Phéniciens nomment la Mort ou Pluton”; mais on ne trouve aucune allusion à sa nature agraire, cependant essentielle. D'un nom très voisin, la déesse Môt (Mōt) est l'élément primitif, sorte de limon humide, d'où sortira la vie²). Sa forme est celle d'un oeuf. La racine du nom semble alors à rechercher dans le mot égyptien *mout*, „Mère”. Les textes de Ras Shamra, qui ne racontent pas la création, laissent en réalité ignorer l'équivalent de cette déesse à haute époque. Dans les premiers siècles de notre ère, elle s'était probablement fondue en la personnalité complexe de la Grande mère qu'on dénommait en Syrie Atargatis. Quant au dieu Môt, le grain de blé, il est sans doute parent de Dagon de Sanchoniathon qui le surnomme Σιτών, c'est-à-dire „celui qui produit le blé”. Si Dagon avait été le grain de blé lui-même, le „dieu-nourriture” suivant l'expression du Docteur Contenau, il aurait été surnommé, Σίτος. En hébreu, nous trouvons מֶלֶךְ et non מֶלֶךְ, et Sanchoniathon nous présente ce dieu comme l'inventeur du blé et de

²) Lagrange, *Études sur les religions sémitiques*, 2e éd., p. 405 s.

la charrue, mais non comme le blé lui-même. Ceci peut du reste être l'effet de l'évhémérisme de Philon de Byblos. Mais ce Dagon est-il le même que El-Dagon de Ras Shamra, père de Ba'al et père de Môt? Une difficulté surgit alors à propos de El, grand dieu du ciel. Les auteurs de l'époque gréco-romaine s'accordent à le présenter comme équivalent de Kronos, or El-Kronos est donné par Sanchoniathon, comme le frère de Dagon. Faudrait-il en conclure à un dédoublement, à partir d'une certaine époque, entre El-Kronos = Shor-El, d'une part, et El-Dagon, d'autre part?

Pour compléter l'imbroglio, il n'est pas impossible que Dagon ait été confondu avec un dieu מֶלֶךְ, dieu-poisson. Ce point reste très douteux, mais de toute manière il me paraît prudent, après les découvertes de Doura-Europos, de ne pas faire état de I Samuel, V, 3—4, en cette affaire³).

Le paragraphe sur la multiplicité des ba'alim à basse époque serait peut-être à réviser un peu. Certes le mot ba'al s'entend souvent dans le sens de „seigneur”, et des dieux qui ne sont pas Ba'al sont parfois qualifiés de „seigneur” de telle ou telle ville; doit-on en conclure que les jeunes dieux de la végétation renaissante, dieux-fils, dieux de résurrection, adorés en diverses places de la Phénicie n'étaient pas tous ou presque tous identifiés au grand Ba'al, fils de El? Le syncrétisme qui a toujours présidé aux doctrines religieuses des Sémites invite à le croire. Le cas serait le même que pour les Astarté locales qui se confondaient en la grande figure d'Atargatis.

L'évolution s'est sans doute faite dans le sens de l'unification: à l'origine, à l'époque des clans, chaque groupe dû avoir son Ba'al et son Astarté, particuliers. La fusion des clans a provoqué le syncrétisme. Cette multitude de dieux, de caractères et de fonctions identiques, s'est confondue en un petit nombre de grands dieux qui gardaient seulement, dans chaque temple, quelques caractères locaux remontant parfois à l'origine⁴).

Le Dr Contenau a quelques pages fort importantes (p. 98—99) sur l'origine du panthéon phénicien, qu'il recherche en Sumer. Ainsi ces dieux n'auraient-ils d'originalité que dans l'adaptation. La situation serait exactement celle que nous observerons dans l'art phénicien. Les découvertes de Ras Shamra ne paraissent guère favorable à cette thèse.

Pour nous, ce jugement est un peu trop absolu. Ce qui est d'origine sumérienne, venu par le milieu assyrio-babylonien et les populations syriennes, ce sont les noms et les cadres. Ils ne sauraient nous empêcher de retrouver un vieux fonds particulier qui remonte sans doute aux anciens clans phéniciens et sy-

³) Voir du Mesnil du Buisson, *Les peintures de la synagogue de Doura-Europos*, 1939, p. 76 et fig. 55.

⁴) Nous avons étudié jadis le panthéon de Berytus et la colonie elle-même, et y avons noté ces caractères généraux, cf. Bull. de la Soc. nat. des Antiquaires de France, 1926, communications sur le Bronze Bustros, le Poseidon de Berytus, et le *decumanus* de la colonie, 1928. sur une statue de Jupiter Héliopolitain de Berytus, Bull. de la Soc. française des fouilles arch., 1923 et 1925-26, les temples de Berytus et le lieu du combat de saint Georges (temple d'Eshmoun).

riens. Le Dr. Contenau n'en parle pas ou pas assez. C'est d'abord la structure en triade de dieu-père, déesse-mère et dieu-fils. Le premier, le Grand dieu du firmament et de la création, a pour épouse la Grande déesse de fécondité. Le dieu-fils est le dieu de la végétation qui renaît au printemps: il meurt et ressuscite annuellement. Tous ces dieux ont eu primitivement les traits de l'animal du clan, bovidés, lions, pigeons, scorpions, poissons, mouches, etc... Les indices de cet état de la préhistoire religieuse de la Phénicie abondent à l'époque historique⁵). Les „animaux attributs” en particulier doivent être expliqués comme des formes primitives des divinités, et nullement comme des allusions à leur caractère. Les poissons d'Atargatis, par exemple, ne rappelaient en rien les qualités maritimes qu'on pouvait attribuer à cette déesse (p. 163).

Une partie importante du livre va ensuite être consacrée à l'art phénicien depuis les temps les plus reculés jusqu'aux premiers siècles de notre ère. L'art funéraire, très important, est traité à part. Un grand nombre de monuments caractéristiques sont décrits avec précision. Le Dr Contenau a vraiment la maîtrise du sujet, et ses propres fouilles à Sidon ne sont pas oubliées. À propos de la céramique, il note que certaines figurines „sont creuses et portent sur les côtés des trous par où étaient passés les liens qui servaient à les suspendre dans les sanctuaires”. Sans doute, on trouve des appendices et des trous de suspension, mais dans le cas des terres cuites creuses, nous penserions plutôt à des trous d'évent destinés à les empêcher d'éclater à la cuisson.

Parmi tant d'objets intéressants, nous nous arrêtons au plat d'or de Ras Shamra du XIVe siècle avant J.-C., dont l'image orne la couverture du livre. A vrai dire cet objet, sans doute de fabrication phénicienne, se rattache étroitement à l'art mycénien⁶). Le galop vertigineux de cette chasse aux taureaux sauvages et à l'antilope est d'un style magnifique. Au centre, un cercle contient quatre antilopes qui se suivent dans une ronde sans fin. Ce motif remonte aux décors de la céramique d'époque néolithique. Nous avons expliqué ailleurs⁷) que ces antilopes sont prises dans un cercle dont elles ne peuvent s'échapper, cercle magique ou piège réel, et que le sujet complet est un talisman magique d'heureuse chasse. Assez souvent les bouquets sont combinés avec des filets qui les enserrèrent. Le sujet placé ici au milieu d'une scène de chasse montre assez que nous avons vu juste.

La conclusion du Dr Contenau concernant l'art phénicien est celle que nous avons adoptée dans notre compte rendu du récent livre de M. R. Dussaud,

⁵) Voir par exemple mon étude sur les sacrifices des poissons à Ishtar, dans le Bull. de la Soc. Nat. des Antiquaires de France, 1943—1944, p. 326 s.

⁶) Dussaud, *L'art phénicien*, 1949, p. 72; Claude Schaeffer, *Ugaritica II*, 1949, p. 1 s., pl. I et VII.

⁷) *Mélanges François Martroye*, publiés par la Soc. nat. des Antiquaires de France, 1941, p. 53, fig. 7 et 25; *Baghouz, l'ancienne Corsôte*, 1948, p. 25—29 (surtout p. 28), pl. XXVI. Notre fig. 9 y montre que ce motif a influencé l'art occidental jusqu'à la fin du moyen âge.

L'Art phénicien au II^e millénaire:⁸⁾ „art composite”, qui emprunte ses éléments aux civilisations voisines. C'est la façon d'assimiler ces emprunts qui en font un art propre.

Le chapitre V traite de l'agriculture, de la navigation et du commerce des Phéniciens, spécialement l'exploitation des forêts de cèdres du Liban, les travaux des champs, l'organisation des ports, les marchandises. Le trafic portait principalement sur des objets de luxe: „fruits confits, vin de la côte, tissus et broderies, cuirs, cèdres, bitume de Judée, encens, esclaves, parfums, pourpre, pierres précieuses, verrerie”. Le Dr Contenau, après Salomon Reinach⁹⁾, admet que les Phéniciens ont cherché l'étain en Cornouailles, après bien des tentatives sans doute (p. 236). La question se rattache à l'expédition d'Himilcon, qui à l'époque du périple d'Hannon, vers 400 avant J.-C., fut chargée d'explorer „les parties extérieures de l'Europe”¹⁰⁾.

Le „périple d'Hannon”, qui paraît avoir conduit les Phéniciens jusqu'au fond du golfe de Guinée, est décrit un peu sommairement. Je ne vois pas mentionnés les récents et importants travaux de M. Jérôme Carcopino sur la question.

A propos de l'agriculture, on note l'emploi d'une charrue semoir (p. 226). A voir les instruments agricoles primitifs des Libanais d'aujourd'hui, on a peine à croire à un tel perfectionnement. Les Phéniciens prétendaient posséder le dieu inventeur de la charrue, Dagon, dont nous avons parlé: Zeus Arotrios, „le dieu-laboureur”. Mais cette entité paraît plus ancienne encore en basse Mésopotamie. On y trouve le dieu tenant la charrue sur un cylindre de la période d'Akkad¹¹⁾. A l'autre bout du monde antique le dieu-laboureur fut également connu. Une petite plaquette en terre cuite de Grande-Bretagne, d'époque romaine, nous le montre appuyé sur la charrue, avec une roue à ses côtés¹²⁾.

Le Chapitre VI est consacré au grand problème de l'invention de l'alphabet par les Phéniciens. La question est dominée par quelques faits positifs et certains:

1. Les Égyptiens, dès le IV^e millénaire avant J.-C., avaient reconnu les sons simples des lettres que l'on retrouve dans l'alphabet phénicien (sauf le son 1, 𐤀), mais les lettres créées par eux restèrent toujours mêlées à une multitude de signes polygraphiques (non proprement syllabiques) ou idéographiques.

2. Depuis le XIV^e siècle avant J.-C., au moins, les Phéniciens utilisèrent un véritable alphabet en caractères cunéiformes créés par eux. C'est l'alphabet no 1, celui de Ras Shamra.

⁸⁾ Bibliotheca Orientalis, VII, 1950, p. 19—21.

⁹⁾ L'Anthropologie, 1892, p. 275, et 1899, p. 397.

¹⁰⁾ Plin., Hist. Nat., II, 168.

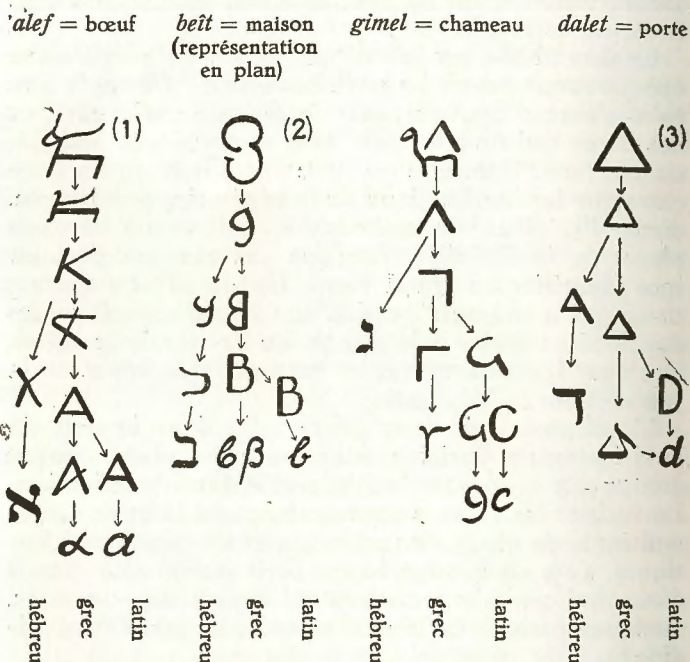
¹¹⁾ Edith Porada, *The Pierpont Morgan Library collection*, pl. XXXII, n° 207.

¹²⁾ Musée de Corbridge: Eric Birley, *Corbridge roman station*, fig. 2. C'est bien à tort que M. R. Lantier a vu dans la charrue un bâton coudé avec une tête de massue striée (en réalité le lien enroulé du trait servant à tirer la charrue), Bull. de la Soc. Nat. des Antiquaires de France, 1936, p. 221, fig. 4.

3. Depuis le Xe siècle avant J.-C.,¹³⁾ au moins, ils employèrent l'alphabet phénicien classique. Alphabet no 2.

La découverte récente à Ras Shamra d'une petite tablette portant un alphabet, publiée par M. Charles Virolleaud, permet d'ajouter que l'ordre des caractères était déjà fixé au XIV^e siècle avant J.-C., dans l'alphabet no 1¹⁴⁾.

4. Quoiqu'en dise le Dr Contenau, nous croyons qu'il faut admettre que dans l'alphabet no. 2, les Phéniciens ont cherché à donner nettement aux caractères la silhouette des objets correspondants aux noms des lettres. Voici un aperçu de l'évolution proposée par nous pour les quatre premières lettres de l'alphabet:



(1) La forme des alef de l'inscription d'Ahiram obligent à renoncer à voir dans cette lettre la tête d'un bœuf. Il faut y reconnaître la silhouette du bœuf lui-même.

(2) Plan d'une maison ronde, avec une annexe de même forme. Les deux chambres correspondent respectivement au harem et au salamlik des maisons arabes.

(3) Cette forme triangulaire d'une porte de maison, plutôt que d'une porte de tente, est sans doute un signe d'archaïsme.

La question d'un troisième alphabet phénicien, différent des deux autres est plus compliquée, antérieur au no 1, est encore discutée à la lumière des lectures, si curieuses, de M. Edouard Dhorme¹⁵⁾.

La forme des lettres d'aucun alphabet phénicien ne paraît empruntée à une écriture antérieure, ni égypt-

¹³⁾ D'après l'inscription d'Ahiram, d'abord datée par M. R. Dus-saud du XIII^e siècle avant J.-C. Actuellement on la fait plus généralement remonter au Xe siècle.

¹⁴⁾ Acad. des inscriptions, 17 février 1950.

¹⁵⁾ Acad. des inscriptions, 2 août et 27 sept. 1946; *Jaarbericht Ex Oriente Lux*, N° 10, 1945—1948, p. 339—405.

tienne, ni babylonienne¹⁶⁾, ni égéenne, ni safaitique. C'est la conclusion à laquelle parvient, avec quelque prudence, il est vrai, le Dr Contenau et ses raisons paraissent excellentes. Pour ma part, je suis tout à fait de cet avis.

Les textes de Ras Shamra, publiés par M. Virolleaud, ne nous ont pas révélé seulement une écriture, ils nous ont fait connaître vraiment l'ancienne langue phénicienne, certainement très voisine du cananéen ancien de Palestine, si elle n'est identique.

Le livre se termine par les questions controversées de l'origine de la civilisation des Phéniciens. Les textes de Ras Shamra permettent de rétablir les dernières étapes de leur migration depuis le sud de la Palestine, région d'Édom, et le pays de Canaan.

On trouve enfin une bibliographie du sujet, et des tableaux chronologiques comparés, depuis le IV^e millénaire avant J.-C. jusqu'à la conquête d'Alexandre. Nous souhaiterions que, dans l'édition suivante, le livre soit complété par un index et par des renvois des figures au texte.

Cet excellent manuel a depuis longtemps fait ses preuves. Il est en usage à l'École du Louvre, où il a rendu les plus grands services. Il était devenu introuvable. Aussi doit-on se réjouir grandement de le voir réimprimé et remis à jour.

Alençon, Juin 1950 Comte DU MESNIL DU BUISSON

OUDE EN NIEUWE TESTAMENT

A. BENTZEN, *Introduction to the Old Testament*. Copenhagen, G. E. C. Gad, 1948 et 1949, 2 volumes. I. *The Canon of the Old Testament. The Text of Old Testament. The Forms of the Old Testament*, (in-8, 268 pp.); II. *The Books of the Old Testament*, (in-8, 300 pp.).

Parmi les nombreuses introductions récentes à l'Ancien Testament, — toutes intéressantes, chacune à sa manière, — une des meilleures, peut-être la plus suggestive, est celle que publie en traduction anglaise M. Aage Bentzen, professeur à l'Université de Copenhague.

La grande valeur de l'ouvrage tient à sa concision, à son souci d'information, à sa volonté de renoncer à toutes les théories hasardeuses, à son désir de faire le bilan complet et exact de tout ce qui a été écrit de mieux et d'en tirer le parti le plus sage. Peu d'ouvrages importants ont échappé à l'auteur. Les publications allemandes et anglaises lui sont familières et, au surplus, il puise abondamment dans les oeuvres, si riches et si nombreuses, des exégètes scandinaves.

Si M. Bentzen se préoccupe d'exposer à ses lecteurs les meilleurs résultats des travaux de ses collègues, ne craignez pas qu'il ne soit qu'un simple compilateur. Nullement. Tout d'abord, il ne se contente jamais de juxtaposer les opinions, mais après avoir soupesé le pour et le contre, il fait un choix toujours

¹⁶⁾ Dans l'alphabet n° 1, il y a peut-être quelques reminiscences de l'écriture babylonienne (sons s et h), mais sans qu'on puisse parler de filiation véritable.

dûment motivé. Ensuite, ce choix est personnel. A maintes reprises, la position de l'auteur diffère de celles de ses collègues, voire de celles de ses maîtres. Rien ne lui est aussi étranger que le *Iurare per verba magistri*, que de se poser en défenseur fanatique d'une école ou d'une opinion.

Des deux volumes, le premier sera peut-être accueilli avec le plus de ferveur. Il nous éclaire sur le texte, les versions, le canon. Surtout il nous donne une histoire des formes littéraires, qui est, à notre connaissance, une des plus complètes et des plus claires. S'inspirant de celle de Hempel, elle la complète et la dépasse. Signalons en passant que M. Bentzen approuve l'opposition de Kahle à l'hypothèse d'un archétype soit pour le texte masorétique soit pour le texte des Septante. Cependant, en ce qui concerne les Septante, les conclusions nous paraissent un tant soit peu catégoriques. Ne conviendrait-il pas de restreindre les vues de Kahle aux toutes premières origines des Septante? N'aurait-on pas le droit de considérer les traditions d'Hésychius, de Lucien, d'Eusèbe comme trois recensions d'un texte déjà fixé au cours du II^e—III^e siècle? Quant au texte masorétique, M. Bentzen sera obligé de revoir, et éventuellement de modifier, sa position en raison des manuscrits du désert de Juda.

Dans l'exposé historique des formes littéraires, nous avons été frappé par le nombre de vues nouvelles que l'Auteur verse au débat. Les paroles patriarcales sont traitées d'une façon largement originale. Pour l'Auteur, elles possèdent des accointances, en partie avec les chants de guerre, en partie avec les oracles culturels (p. 144). A la suite de Hylmø, Bentzen admet la présence de formes mixtes dans le Psautier, telles les *tôrôt* liturgiques (p. 159). Il se rallie à Mowinkel, contre Gunkel, dans l'interprétation culturelle des Psaumes. Selon lui, beaucoup de psaumes sont attribués à David comme à leur auteur (p. 167), mais cela n'implique pas leur authenticité davidique. A la suite de Haldar, Engnell, Johnson, l'opposition entre oracles prophétiques et culturels, est réduite notablement (p. 184). L'auteur accorde à Hylmø l'ancienneté des formules aaronides de bénédiction (p. 188). Dans l'explication des phénomènes prophétiques, l'étude des états d'extase serait d'une grande utilité (p. 191). Enfin, la *Formgeschichte* serait une méthode efficace surtout pour discerner, dans les documents législatifs et autres, les plus petites unités littéraires. Par contre, pour délimiter les compositions plus amples, il faudrait continuer à faire appel surtout aux critères, externes et internes, de la critique littéraire classique.

Nous ne pouvons pas songer à faire connaître toutes les positions auxquelles M. Bentzen se rallie ou qu'il est le premier à avancer. Nous nous limiterons aux plus développées et à celles qui nous paraissent les plus intéressantes, à savoir celles qui touchent au problème de l'Hexateuque. L'Auteur nous fait connaître les conclusions de MM. Pedersen, Engnell, Noth, encore peu connues en dehors des pays scandinaves et, au surplus, il n'hésite pas à formuler un jugement personnel. Il le fait d'ailleurs à deux reprises, d'abord, en général, dans le premier volume,

puis, dans le deuxième, à propos de plusieurs lois particulières.

M. Bentzen se méfie dans une certaine mesure de la critique littéraire. Il cité, à son propos, une parole bien significative de Jülicher (p. 32). En outre, d'accord avec plusieurs collègues nordiques, il estime que le recours à la *Formgeschichte*, à la *Stoffgeschichte* ou tradition orale, n'est pas à dédaigner. Il ne craint même pas de donner raison à M. Engnell sur certains points de détail. En gros, cependant, il préfère rester fidèle aux conclusions de la méthode et de l'école historico-littéraires. Wellhausen, souligne-t-il en passant, n'est pas l'extrémiste que parfois on se plaît à nous décrire.

A la *Formgeschichte*, nous le savons déjà, M. Bentzen attribue surtout la mission de rechercher les plus petites unités littéraires. Il ne lui revient pas de retrouver les grandes, ni même les moyennes. Car à l'exception des *Décalogues*, les dernières, appelées *balks* par nos collègues nordiques, n'existent plus. L'Auteur rejoint M. Cazelles quand il estime que tous les codes conservés par la Bible comprennent, en matière de lois, un mélange de genres littéraires très divers. Toutefois, contrairement à l'avis de Cazelles, il est porté à croire que primitivement les divers genres ont existé à l'état pur. Enfin, il se rallie à l'opinion de M. Noth suivant laquelle les lois d'Israël remontent toutes, en substance, à la période au cours de laquelle Israël prit possession de la terre d'Israël; en d'autres termes, qu'elles dérivent de l'amphictyonie qui a présidé à la *Landnahme*. Seulement il n'accepte pas les vues du même auteur sur l'origine des lois d'état d'Israël.

Passons à quelques autres importantes conclusions littéraires. On sait quelles nouvelles tendances cherchent à s'imposer dans le domaine de la critique de l'Hexateuque. Signalons en particulier: 1. la tendance à éliminer de l'Hexateuque le narrateur E (lohiste); 2. la tendance à décomposer le narrateur P en une série de fragments; 3. l'inclination à séparer *Gen.-Num.* du *Deutéronome* et, par conséquent, d'introduire une unité littéraire pour laquelle on forge le terme *Tétra-teuque*; 4. le désir de chercher un *Sitz im Leben* plus ancien pour P et D: P deviendrait l'ensemble des lois élaborées par le sacerdoce hiérosolymitain tandis que D deviendrait le code qui a consigné, sous Josias, les aspirations du mouvement lévitique rural, héritier des croyances, des sentiments de l'ancienne amphictyonie (von Rad); 5. les tentatives de retrouver dans le Pentateuque législatif des éléments qui remonteraient jusqu'à Moïse, tels le *Bundesbuch* (Cazelles), ou même les *Décalogues* (Cazelles, Vriezen).

Voici comment M. Bentzen se comporte à l'égard de ces aspirations et positions nouvelles. Touchant E, il se rallie aux vues modérées de M. Mowinkel: E existe, mais c'est plus un collectionneur qu'un auteur; sa préoccupation fut de compléter le Jahvéiste. En ce qui concerne le second document dont l'existence est mise en doute par d'aucuns, du moins pour autant qu'il s'agit d'une source narrative, on nous propose d'en garder l'unité. Par contre, celle de P, document législatif, serait très relative. Les divers

codes que l'on peut y distinguer, seraient tous, à l'exception de PH, postérieurs, dans leur rédaction définitive, au programme d'Ezéchiél, que l'on croit avoir été élaboré entre 537 et 516. M. Bentzen voit dans PH, dans *Ezech.*, XL et suiv., dans P, dans P + PH, autant d'essais d'organiser la communauté juive. Ils dérivent des controverses sur l'avenir de la société israélite, engagées dans la communauté juive postexilique sous la direction des milieux sadocides. Cependant c'est surtout la forme de P qui est récente; les matériaux mis en oeuvre sont, en grande partie, anciens, préexiliques: concession importante aux recherches de ces derniers temps.

Signalons aussi plusieurs concessions à une interprétation plus traditionnelle dans les vues de l'auteur sur ce que l'on appelle aujourd'hui le *Sitz im Leben* des documents littéraires. Les trois documents, — E, J et P, — sont tous les trois dominés par le point de vue de la *Landnahme* ou conquête de la Palestine par les Hébreux nomades: preuve manifeste qu'au moins par le cadre qui soutient les récits particuliers, le *Sitz im Leben* remonte à l'amphictyonie qui réalisa cette conquête. Ce cadre est maintenu même pour P, bien que l'Auteur admette qu'ici le groupement des matériaux soit plutôt artificiel. Il souligne par ailleurs, nous le savons déjà, que par ses vues sur le sanctuaire et sur les lévites, P reflète l'histoire post-exilique et ajoute que les influences littéraires de P sur d'autres écrits du canon ne sont discernables qu'après l'exil.

Quant aux lois les plus anciennes, l'insertion du *Décalogue* dans le récit JE est attribuée au rédacteur P. Il ne s'ensuit pas, estime M. Bentzen, que le texte lui-même du *Décalogue* ne soit pas ancien. Le *Bundesbuch* date du début de la monarchie, du moins selon sa forme actuelle. On peut continuer à le considérer comme le code du document E, mais peut-être faut-il ramener la forme E à un noyau, à circonscrire comme suit: XX, 23—26; XXII, 28—29; XXIII, 1—19. Quant à *Exod.*, XXXIV, il faut en retrancher pas mal d'additions P et D. Sous sa forme primitive, le code se rapporterait au récit: XIX, 20—22, 25; XXIV, 1*—2*, 9*, 11, récit qui forme un parallèle avec celui qui encadre le code élohiste XX, 23—26; XXII, 28—29; XXIII, 1—19.

Ces quelques lignes sont loin de nous donner une idée un tant soit peu complète de l'ouvrage que nous avons à présenter. Elles permettront cependant à un lecteur averti d'en entrevoir la richesse. On nous autorisera néanmoins à signaler quelques points d'interrogation que nous avons posés au cours d'une lecture qui n'a pas cessé de nous passionner.

Et d'abord, il nous a paru qu'à certains moments l'Auteur incline à accorder à la Genèse un traitement spécial. Nulle part cependant le problème n'est examiné ex professo. Ensuite, si E et J sont l'oeuvre d'un seul auteur, comment peut-on encore parler, à la manière de Pédersen, de cycles culturels, par exemple de la Pâque et de la Pentecôte, qui s'y situeraient? Il doit y avoir une solution à cette difficulté, mais nous ne la voyons pas. Troisième remarque: E et J sont plus que de rédacteurs, mais, par ailleurs, le fil rouge qui relie leurs récits est souvent si tenu qu'on ne peut

l'appeler qu'un fil rédactionnel. En quatrième lieu: ne crée-t-on pas une antinomie trop grande entre les divers matériaux de P, dont les éléments sont dits être anciens en très grand nombre et dont la rédaction et plusieurs sections historiques sont proclamées récentes? En la matière, M. Bentzen me paraît avoir une trop grande confiance dans les résultats de l'école wellhausénienne touchant l'histoire des sanctuaires et de l'ordre lévitique. Les traditions concernant le Sinaï, — ce sera notre cinquième remarque, — mériteraient un examen plus approfondi et peut-être plus positif. Enfin, l'auteur continue à parler d'un Hexateuque et me paraît donner tort à Engnell et à Noth; mais comment expliquer qu'il y a peu d'éléments P en D et en JE et, par contre, que D a influencé JE et surtout les sections P? Ne pourrait-on pas supposer, même en admettant que le grand rédacteur P soit postexilique, que déjà avant l'exil existait une unité littéraire EJP? Si D a glosé EJP, ne peut-on pas concevoir qu'il a réservé ses gloses aux seuls éléments P, estimant que les éléments JE lui étaient déjà suffisamment apparentés? Notons d'ailleurs que, même pour M. Bentzen, P n'est pas le dernier „tradent" des traditions qui composent l'Hexateuque actuel.

Puisse M. Bentzen enrichir bientôt sa belle introduction d'un supplément où il prendra position à l'endroit des problèmes soulevés ces derniers mois par les ouvrages de Kahle et par les découvertes des manuscrits de Juda. Ainsi complété, son ouvrage est appelé à devenir classique.

Louvain, Juin 1950

J. COPPENS

* *

H. H. ROWLEY, *The Authority of the Bible*. Birmingham, Overdale College, Selly Oak, 1949 (8vo, 20 pp.) = Joseph Smith Memorial Lecture.

In this Joseph Smith Memorial Lecture, delivered October 8th 1949, the learned Old Testament scholar Rowley seeks to find some objective tests which are able to establish the authority of the Bible. This is a hard task as it is generally accepted that the authority of the Bible is only convincing for those who believe in it. Rowley, however, maintains that there are really striking facts which will be accepted by everybody. As such he points to the deliverance of Israel out of the house of bondage. "The memory of that deliverance was deeply stamped on the nation for all time. No people would invent the story that they had been slaves if they had not; no people would invent the story that a God Whom they had not hitherto worshipped had delivered them, unless they had a strong reason" (12). This is perfectly true. But the lecturer enumerates other "objective" facts which are less convincing. Not everybody will for instance accept his view that Christ is the fulfilment of the hope of the Suffering Servant, as Rowley points out on p. 15. He says further "In the fourth Servant Song the Servant is represented as suffering death for no evil that he had done, and by his death, which is

described as a sin-offering for others, saving and winning others. That Jesus suffered death for no evil that He had done is beyond dispute; that His death has been the organ of redemption to men of all nations is equally beyond dispute. That is an objective fact, and not a matter of belief". I am not so sure of that. At any rate the exegesis of the Fourth Servant Song offered us here is only one possibility among others. But let there be no misunderstanding: the reviewer is of the same opinion as Prof. Rowley, but for him it is exclusively a matter of belief. Strictly speaking we shall have to admit that there have been more people in history who suffered death for no evil that they had done! Prof. Rowley's view will only be accepted by those who are already convinced. The authority of the Bible cannot be proved in a scientific way. This remains a matter of belief.

Weerselo, May 1st 1950.

H. A. BRONGERS

* *

Ludwig KÖHLER, *Theologie des Alten Testaments*. Tübingen, Verlag J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 2te photomechanisch gedruckte Auflage, 1947 (8vo, 224 S.) = Neue Theologische Grundrisse, herausgegeben von Rudolf Bultman.

Scholars will be happy to note the reappearance of Köhler's *Theologie* which originally appeared in 1936. Its wide use as textbook for Old Testament Theology courses soon made copies of the book unattainable, which fact constitutes a more eloquent tribute to its usefulness than any review could hope to do. Although paper was scarce and printing difficulties almost insurmountable, the publishers realized the need for republishing the book soon after the war (1947). Since a revised edition was impossible, the book was photomechanically reproduced from the original edition; accordingly no extensive review is now necessary.

Although O. T. Theology is to be sharply distinguished from Systematic Theology, Köhler felt with Sellin (*Theol. des A.T.*, 1933) that the old divisions: Theology, Anthropology and Soteriology borrowed from Systematics ought still to be employed. The only difficulty with such a division is the placement of the discussion of the cult, which he tentatively incorporated at the end of the second division. At the end of the volume indices of authors cited, Hebrew words discussed, topics, and biblical citations are included. Unfortunately, Köhler has seen fit to use very few non-German works. No Dutch scholars are cited; only one American and a few French, Scandinavian and English writers are referred to. Furthermore, the index of biblical citations is so brief and incomplete as to be of little value.

It might occasion some surprise that Köhler does not discuss the sacred feasts and occasions, and devotes but a page at the end of the volume to a discussion of the Messiah, with whom he uniquely identifies the Suffering Servant of *Isa.* 52:13-53:12.

Nor does he discuss the term "Son of Man" in any way.

The strength of Köhler's work is especially evident in his lexicographical approach. It might be questioned, however, whether counting the occurrences of particular words and drawing conclusions from this is the best way in which to approach theological problems. The fact that a word may not occur in a particular document does not mean that the concept is not present. E.g., the term "Messiah" is not in the Old Testament ever applied to the inaugurator of the eschatological kingdom, but no one will deny the presence of Messianism in the Old Testament.

It is a mark of the excellence of the book that very few things in it have been outmoded in the light of work done and discoveries made since the original appearance of the book. This does not mean that the reviewer would agree with every statement in the book. That God exists (p. 1) is hardly "the great gift of the Old Testament to mankind"; it is a presupposition of the O.T. as well as of many primitive religions. That the term "the highest God" is of Babylonian background (p. 39) is doubtful; the concept is Canaanite as well. It is hard to see how the speculative numerology in connection with O.T. historiography relative to God's creation (p. 71) has much relevance to O.T. Theology or is even correct. The understanding of Ps. 51 as a people's complaint song (p. 168) is not to be preferred to its more usual interpretation as an individual complaint. In connection with the cult (169ff.) no consideration is given to the place of the Psalms in the cult. The objection might be raised that this is a matter for *religionsgeschichte* rather than for theology, but it is precisely the interpretation of the Psalms as cultic songs which would render such an investigation not only of interest but necessary. This has never been done from the point of view of Old Testament Theology to the best of the reviewer's knowledge. This neglect probably provoked the surprising statement (p. 172) that the Old Testament knows nothing of mysticism, a statement rendered incorrect by the whole of Psalmodic literature.

These minor strictures ought not, however, hide the fact of the reviewer's real appreciation of Köhler's work. It is a book which has been and will continue to be used with much profit.

Princeton, N.J., May 1950 John Wm. WEVERS

* *

Ch. R. NORTH, *The suffering Servant in Deutero-Isajah. An historical and critical study.* Oxford, University Press, 1948 (8vo, VIII und 247 S.).

Die vorliegende Arbeit stellt sich, wie ihr Untertitel erkennen lässt, eine doppelte Aufgabe: In dem ersten, etwa die Hälfte des Buches (S. 6—116) füllenden Teile sucht North eine Uebersicht über die Forschung am Problem des Gottesknechtes bei Deuterojesaja zu bieten. Ein zweiter Teil (117—219) dient der Herausarbeitung der eigenen Sicht.

Das eigentliche Gewicht des Buches dürfte in seiner ersten Hälfte liegen. Wer sich mit dem Ebed-Problem befasst, wird North für seine sorgfältige Wegweisung durch das dem Einzelnen nur mehr schwer überschaubare Meer der Forschungsbeiträge zu dieser Frage sehr dankbar sein. Einer kurzen Skizze der jüdischen Auslegung, bei der vorchristliche (6—9) und nachchristliche Zeit (9—22) geschieden werden, folgt die ausführliche Darstellung der Deutungsgeschichte in der christlichen Forschung, bei der die Zeit vom Neuen Testament bis zum 18. Jahrhundert auf 5 Seiten (23—27) kurz überflogen, dann aber alle Sorgfalt auf die Darstellung der neueren Zeit gelegt wird (Von Döderlein bis Duhm 28—46; von Duhm zu Mowinckel 47—71; von Mowinckel bis zur Gegenwart 72—116). Innerhalb der zeitlich geordneten Abschnitte befolgt North eine Ordnung nach sachlichen Gesichtspunkten. So unterscheidet er etwa in der jüngsten, von Mowinckels *Knecht Jahwes* (1921) bis zur Gegenwart reichenden Phase folgende Deutungsgruppen: die autobiographische, die geschichtlich-messianische, die Deutung auf eine geschichtliche Einzelgestalt, die messianische, die 'ideale' (das englische ideal umspannt unser deutsches: ideal und ideell), die mythologische und die kollektive Deutungsweise. Man wird gegen diese Einteilung nach Schlagworten vor allem einwenden, dass sie manche Nuance, oder auch die mögliche Kombination zweier Sichten nicht deutlich zur Geltung zu bringen vermag (so verbindet etwa die wertvolle Arbeit von H. W. Wolff: *Jes. 53 im Urchristentum*, 1942, die von North nicht erwähnt ist, die autobiographische mit der messianischen Sicht). Als Versuch einer gewissen Ordnung des weitschichtigen Materials ist diese Einteilung aber wohl brauchbar. Und North müht sich dann im Einzelnen durch sorgfältige Referate über die wichtigsten Arbeiten jeden Beitrag in seinem besonderen Gewicht zur Geltung zu bringen. Wie die eben erwähnten Stichworte zeigen, ist das Referat auf die Fragestellung ausgerichtet: Wer ist der unbekannte Knecht? Form- und literargeschichtliche Fragen werden wohl auch gestreift, Traditionsgeschichtliches wird berührt. Aber all dieses liegt doch mehr am Rande des Interesses. Innerhalb dieser Begrenzung wird man aber die Uebersicht von North auch in den besonnen kritischen Erwägungen, die das Referat begleiten, dankbar als einen hilfreichen Beitrag zur Orientierung in der weitschichtigen Ebed-Forschung werten¹⁾.

¹⁾ Zum Literaturverzeichnis ist ausser der erwähnten Arbeit von Wolff, die 1950 in Berlin in leichter Überarbeitung in 2. Auflage erschienen ist, noch nachzutragen J. J. Stamm: *Das Leiden der Unschuldigen in Babylon und Israel*, Zürich 1946. Dass P. Volz: *Prophetengestalten des Alten Testaments*, 1938, übersehen ist, bedeutet keinen Schaden, da Volz in seinem Kommentar zu Worte kommt. An Neuerem, was North noch nicht bekannt sein konnte, sei nachgetragen: A. Bentzen: *Messias, Moses redivivus, Menschensohn*, Zürich 1948; I. Engnell: *the ebed Jahwe songs and the suffering messiah in 'Deutero-Isajah'* Bulletin of the John Rylands library, January 1948; C. Lindhagen: *The servant motif in the old testament, a preliminary study to the 'Ebed-Jahwe-problem' in Deutero-Isajah*, Uppsala 1950. Vgl. auch die Beiträge von North und Snaith in der Festschrift für Th. Robinson, 1950.

In einem zweiten Teil (120—219, ein Nachtrag 220—222 beschäftigt sich mit Nybergs 1942 im Svensk exegetisk Arsbok erschienenen Beitrag) kommt North zur eigenen Stellungnahme. Grundlage für sein Urteil bilden die vier schon von Duhm als Lieder vom Knechte Jahwes herausgestellten Stücke. Diese vier Lieder zeichnen kein in sich geschlossenes, ruhendes Bild vom Knechte. Hier ist Bewegung vom Einen hin zum Anderen. 42,1 ff. zeichnet das Amt einer *mišpat*-Ausrichtung (North lässt die nähere Uebersetzung des Ausdrucks offen), die die Funktionen jedes sonst bekannten Propheten und Königs übertrifft. In 49,2 glaubt North mit anderen (wie mir scheint, zu Unrecht) die Andeutung einer anfänglichen Ruhezeit im Leben des Knechtes finden zu können. Das 'Israel' von 49,3 meint North trotz schwerer sachlicher Bedenken stehen lassen zu müssen²⁾. Er behilft sich mit der Annahme, dass das 'Israel, durch das ich mich verherrlichen will' ein qualifiziertes, vom sonstigen Israel abgehobenes Israel, das dann nach v. 6 eine Aufgabe an Gesamtisrael auszuüben hat, bezeichnen müsse. Kann diese Annahme wirklich befriedigen? Als anfängliche Aufgabe des so als qualifiziertes Israel bezeichneten Knechtes ist die politische Aufgabe der Wiederaufrichtung des Volkes zu erkennen. Sie wird nach 49,6 durch die weitergefasste Aufgabe an den Völkern überboten. 50, 4—9 zeigt heraufziehende Verfolgung, bei der aber nicht auszumachen ist, ob sie von Israel oder von den Völkern her kommt. Wahrscheinlicher ist nach North, dass der Knecht sie sich bei der Erfüllung der weiten Aufgabe an den Heiden zugezogen hat. Wenn dann in 52, 13—53,12 die Züge aktiven Handelns des Knechtes fast ganz zurücktreten vor der Schilderung seines geduldigen Leidens, so führt diese neue Wendung ebensowenig auf eine andere Person als der Bericht vom Leiden Jesu auf eine andere Gestalt führt neben der Gestalt des Verkündigenden und Heilenden. 53 beschreibt wirkliches Sterben und Begrabenwerden des Knechtes. Im Unterschied zu den Psalmstellen, an denen der Beter sein Ergehen mit diesen Bildern beschreibt, sind es hier Drittpersonen — wohl die Heiden — die dieses Geschehen beschreiben.

Stammen die Lieder von Deuterojesaja? Da North ablehnt, von einem irgendwie gearteten Bild der Bucheinheit her die Lieder zu bewerten, legt sich die Probe des Sprachvergleiches nahe. Dieser ergibt für die drei ersten Lieder unbestreitbare sprachliche Nähe zum sonstigen Deuterojesaja. Beim letzten Lied drängt sich dieser Eindruck nicht mehr so deutlich auf. Doch ist auch hier vom Sprachvergleich her die Herleitung von Deuterojesaja keineswegs als unmöglich zu bezeichnen. Elliger's These tritojesajanischer Herkunft ist keineswegs zwingend zu erweisen. Auch das Metrum zwingt nicht zur Heraus-trennung des vierten Liedes. Die inhaltlichen Argumente (Anonymität des Knechtes im Unterschied zur

²⁾ Zur Bewertung des MS 96 Kennikott wäre der Aufsatz von Bewer in *Jewish studies in memory of G. A. Kohut*, New York 1935: *Two notes in Isajah 49, 1—6* zu vergleichen gewesen, vgl. neuerdings auch Festschrift A. Bertholet, 1950, S. 67.

sonst klar vollzogenen Gleichsetzung mit Israel, stärkere Individualisierung des Knechtes im Vergleich zu den sonstigen Israel-Knechtsaussagen, stärker aktiver Charakter des Knechtes im Vergleich zum Knecht-Israel bei Deuterojesaja, wohlwollendere Haltung gegenüber den Heiden, andere Auffassung von der Sühnung der Schuld) erweisen deutlich, dass in den Liedern noch ein besonderer Tatbestand vorliegt, der in den sonstigen Aussagen vom Gottesknecht Israel sich nicht findet. Sie vermögen aber keinesfalls die deuterojesajanische Herkunft der Lieder ungewiss zu machen. So bleibt North, wohl mit Recht, bei der Annahme, dass die Lieder von Deuterojesaja stammen. Doch meint er ihre Entstehung in etwas jüngere Zeit setzen zu müssen als die der übrigen Worte Deuterojesajas.

Ein abschliessendes Kapitel (critical summary and conclusion) fasst zusammen: Abzulehnen ist nach North die Deutung der Lieder auf eine geschichtliche Einzelperson, mag man dabei an irgendeine auch uns noch mit Namen bekannte geschichtliche Einzelperson (Mose, Jojachin, Serubbabel u.a.) oder einen uns mit Namen unbekannten zeitgenössischen Messias denken (So Kittel, Rudolph, Robinson). Abzulehnen ist die autobiographische Deutung auf den Propheten selber (Mowinckel 1921, Begrich). Ebenso wird aber auch die mythologische und die kollektive Deutung in ihren verschiedenen Spielarten (der Knecht als Gesamtisrael, als das ideale Israel, als der fromme Rest in Israel oder als 'corporate personality' Israel, so Eissfeldt, Wh. Robinson) kritisch beleuchtet und als unbefriedigend abgelehnt. Deuterojesaja meint mit dem anonymen Knecht unverkennbar eine individuelle Gestalt, aber eine Gestalt, die so noch nicht erschienen ist. So bekennt sich North schliesslich zur messianischen Deutung in ihrer neueren Fassung. Die vier Lieder vom Knecht sind als 'myth' zu verstehen, in dem sich die Schau eines wirklich erwarteten Kommenden niederschlägt. Auf die beiden Haupteinwände, dass der Knecht doch eine aktuell geschichtliche Aufgabe im Zusammenhang der Befreiung der Exulanten zu erfüllen habe, und dass nach 53 das Leiden des Knechtes schon geschehen, seine Erhöhung aber noch zu erwarten sei, antwortet North Folgendes: Eine politische Aufgabe scheint in den 4 ausgegrenzten Texten nur in 49, 5f. ausgesagt zu sein. Hier scheint es sich aber um ein von der konkret-aktuellen Geschichte abzulösendes Wort zu handeln. In der Einleitung des Wortes in 49, la redet Jahwe zu überirdischen Wesenheiten. Zuden ist die Aufgabe des Knechtes an Israel nur eine Anfangsaufgabe, die der Knecht nach v. 6 dahinten lassen soll. So glaubt North von einem zeitgeschichtlichen Verständnis dieses Textes absehen zu sollen. In 53 wiederum ist der Blick durch die rahmenden Gottesworte auf die nahe bevorstehende Erhöhung des Knechtes gerichtet. Von dieser her stellt das Leiden des Knechtes, das hier von den Heiden beschrieben wird, etwas Zurückliegendes vor; so wird im Perfekt geredet, obwohl das ganze Geschehen vom Standort des Propheten her rein zukünftig gemeint ist.

Im Hintergrund des grossen messianischen Erwar-

tungsbildes glaubt North mit Hempel, Eissfeldt u.a. die Enttäuschung des Propheten über die Zuwendung des Kyrus zum babylonischen Marduk annehmen zu sollen. Als Gegenwort zu dieser Enttäuschung formt sich das Bild einer Erlösererwartung ganz eigener, vom Messiasbild des Davididen unterschiedener Prägung.

Man wird North zunächst darin zustimmen müssen, dass Jes. 53 das Bild einer Gestalt zeichnet, die die Masse der einfachen Empirie sprengt. In einer eigenartigen Typik, die Jes. 53 von den vorhergehenden Liedern unterscheidet, versinkt hier die Differenzierung von Israel und den Völkern, versinken die zeitgeschichtlich konkreten Züge des gebundenen, auf Befreiung harrenden Volkes. Es steht sich der Knecht und 'die Vielen', um deren Sünde es geht, in letzter Klarheit gegenüber. Aber es ist nicht zu verkennen, dass dies die besondere Eigenart des letzten Liedes ist. Die vorausgehenden Lieder dagegen wachsen viel deutlicher aus der zeitgeschichtlichen Situation Deuterjesajas heraus. Dabei kann 53 aber auch wieder nicht einfach von jenen früheren Liedern (bes. 50, 4ff.) getrennt werden (gegen Volz). In der seltsamen Nähe und Ferne zugleich zu den anderen Liedern liegt das besondere Problem von 53. Nun sind aber auch die vorhergehenden drei Lieder nur durch einen Gewaltakt so scharf vom übrigen Wort Deuterjesajas zu isolieren, wie North es in der Nachfolge Duhm's tut. Mit Begrich u.a. sind mindestens noch 42, 5—9; 49, 7 und 49, 8—13 als Lieder vom Knecht anzusehen³⁾. In diesen weiteren Stücken ist aber ganz wie in 49, 5f., das North zu leicht hin abtut, von einer Aufgabe des Knechtes im Zusammenhang der Rückführung Israels geredet. Ist diese Wahrnehmung richtig, so verbietet sie, die Gestalt des Knechtes zu stark von der Gegenwartsgeschichte abzurücken und zwingt dazu, nach der Verankerung in dieser Gegenwart zu fragen. Das führt aber wieder recht nahe an das eigene Amt des Propheten heran. Ist das Amt des Knechtes nicht doch vom prophetischen Amt Deuterjesajas her bestimmt?

In den Liedern vom Knecht Jahwes bei Deuterjesaja reift offenbar etwas aus, was sich in den Konfessionen Jeremias abzuzeichnen beginnt. In diesen Konfessionen, die, was ihre literarische Einfügung ins Jeremiabuch anlangt, ähnlich lose in die Jeremiaworte

eingestreut sind wie die Lieder vom Knechte bei Deuterjesaja, und bei denen ebenfalls das vollste Wort am Schlusse steht (Jer. 20, 14—18), tritt die Frage des Leidens als Bestandteil der prophetischen Existenz ins Blickfeld. Jeremia bleibt angesichts dieser Frage in der tiefsten Nacht stecken. In den Liedern vom Knecht Jahwes wird zur Sinngebung durchgestossen. Das Leiden des Gotteswort-Trägers, der ganz so wie der Bevollmächtigte Abrahams in Gen. 24 nur mit dem Titel 'Knecht' seines Herrn bezeichnet ist, sühnt die Sünde der vielen.

Die Nähe der Konfessionen Jeremias hätte North stärker ins Bewusstsein treten müssen, wenn er der form- und gattungsgeschichtlichen Analyse der Worte mehr Gewicht geschenkt hätte. Seine Bemerkung S. 197 verrät demgegenüber, dass er nicht viel von den 'now fashionable psalm-types' hält. Hier liegt eine deutliche Grenze der Arbeit von North. Bedauern wird man auch, dass die sorgfältigen Wortstatistiken, die North für den Wortbestand der Lieder vom Knecht im Vergleich zu Deuterjesaja und gelegentlich zu Tritojesaja aufstellt, nicht über die Grenze des Jesajabuches hinausgeführt sind. Ich denke etwa an den Stil der Arbeiten von Humbert über Habakuk, die *teru'ah* u.a. Dass die traditions-geschichtliche Fragestellung, die etwa von Begrich und neuerdings vor allem von den Skandinavien recht dringlich ins Feld geführt wird, in der eigenen Aufarbeitung durch North kaum Bedeutung hat, ist aus dem Referat ebenfalls deutlich geworden.

So wird es dabei bleiben, dass die Arbeit von North vor allem in ihrer ersten Hälfte von Bedeutung ist und von jedem, der an den Gottesknechtliedern arbeitet, dankbar als Wegweiser benutzt werden wird.

Zürich, August 1950

WALTHER ZIMMERLI

* * *

Heinrich BORNKAMM, *Luther und das Alte Testament*. Tübingen, J. C. B. Mohr Verlag, 1948 (8vo, VIII and 234 pp.).

It is well-known that the relationship of Luther to the Old Testament is a rather complicated one. Single sentences or phrases, like the oft-cited one about "Christum treiben" have been used and misused to give a picture of how Luther considered the O.T. Scholars have tried to give a fuller and more correct impression of Luther's whole point of view on the O.T., which cannot always so easily be seen from his writings. Most recently Heinrich Bornkamm has given an extensive treatment of Luther's relationship to the O.T. He points to the fact that Luther's interpretation of the Bible is his main work as a scholar. He was a professor in Biblical interpretation and gave lectures throughout thirty-two years. But only in three or four years did he lecture on the N.T. The rest of the time he dedicated himself to O.T. work.

In an introduction B. treats Luther's struggle against the Jews. He shows that this fight did not mean that Luther rejected the O.T. He made a clear distinction between ancient Israel and the Jews. In

the history of the Jews there is a deep break. They rejected Christ and God rejected them. God's word was working in Israel, but when the decisive hour came the Jews did not recognize the Messiah. Thus Luther was able to draw a sharp line between the O.T. and the later Jews.

To Luther the O.T. was a mirror of life, the life of an ancient, genuine „Volksreligion". He was of the opinion that man was always like himself. Thus man's relationship with God was still the same as it was in the time of the O.T. men and women. Luther points to the sins of the O.T. "saints", to show that they were not better than we are. A long time earlier than Herder Luther also saw the poetical greatness and beauty of the O.T.

Nowhere did Luther find God acting so personally and forcefully as in the O.T. Here was the field where his acts could be seen clearly and here Luther consequently found the passages from the Scripture which proved that man has no free will. That does not mean that Luther founded his doctrine „De servo arbitrio" on O.T. ideas alone. The main foundation was Rom. chs. 9—11, which, however, use O.T. material extensively. These chapters showed him clearly God's work in history. Especially they gave him a clue to the tragic fate of the Jewish people.

It was part of Luther's exegetical method that he tried to adhere to the literal meaning of the O.T. Nobody could get a right picture of Israel unless he knew its history and saw how God acted with his people. A right knowledge of this history brought hope for those who read it and understood it rightly. „Der Glaube beruht auf der Geschichte." Luther therefore rejected an allegorical interpretation of the O.T. This was, however, more a matter of principle than merely of practice. He avoided it when he could, but used it when he thought it was necessary and when other interpretations brought only little fruit.

Luther's historical interpretation was not quite the same thing as a historical interpretation of to-day. It was prophetic, centred round Christ. Again and again he found prophecies about Christ, and this gave Luther reason to speak about *evangelium* in the O.T.

Luther's judgment concerning Moses and the law is highly complicated. The law of Moses was accepted only so far it was identical with the „natural law". This was so also with the Decalogue. The law could bring no justification. It was there only because of the sin. Christ put an end to the prosecution of the law. „Wir werden neue Dekaloge machen," said Luther. The first commandment was not only a commandment, but also a promise. It could render all the other commandments obsolete.

On one hand Moses was „Der Juden Sachsen-spiegel — und Amtmann des Todes", on the other he was „Hauptbrunn, Quelle, Vater und Meister aller Propheten" and „ein guter Christ" (p. 127). This last quality sprang from the fact that Moses prophesied about Christ again and again in the Pentateuch. The different sides of Moses were deadly enemies, but both were found within the same person.

In a highly interesting chapter B. shows how Luther has translated the O.T. into Christian terms. Often this is done only through a slight change in the atmosphere. In the translation of the name Yahweh he followed the way of the Septuagint. The true God had no name in Luther's opinion.

In a last chapter B. discusses Luther's point of view on the O.T. He points to the important fact that Luther was fully aware that the exegesis and the translation of single passages had to flow from a right understanding of the whole text. His great contribution was that he rejected the allegorical interpretation. He saw the importance of history, but to Luther it was the history of God.

B. also discusses how much we can accept and keep of Luther's point of view on the O.T. in our days. Though Luther was far ahead of most of the other interpreters of his time, there can be no doubt that there is a gap between his interpretation of the O.T. and the modern historical one. We cannot easily go back to the reformers in these questions.

At the end of the book B. gives a most useful table of Luther's treatment of O.T. passages, where they are found in the different editions and when they were written.

There can be no doubt that B.'s interesting study throws new light on Luther's complicated relationship to the O.T. The different facets in this relationship are described in detail, and it is therefore possible to get a clearer and richer picture than most readers are likely to have before they start reading this book.

Oslo, August 1950

Arvid S. KAPELRUD

* * *

GOSPEL PARALLELS. *A Synopsis of the First Three Gospels, With alternative readings from the Manuscripts and Non-Canonical Parallels*. New-York, Thomas Nelson & Sons, 1949 (in-8, XII et 191 p.).

Cette synopse anglaise suit l'ordre des péripécies de la synopse grecque de Huck (9e édition remaniée par H. Lietzmann, 1936), qui est la meilleure à ma connaissance. Elle donne donc, quand cela est nécessaire, plusieurs fois le même texte pour satisfaire aux exigences de la comparaison, d'abord dans l'ordre d'un des synoptiques, puis dans celui d'un autre. Cette disposition est préférable à celle qui prend un des évangiles comme base de la synopse.

La traduction adoptée a été *the Revised Standard Version* de 1946. Il eût été seulement souhaitable que de légers remaniements assurent une parfaite correspondance entre les divergences et ressemblances des textes grecs d'une part et anglais de l'autre. Quelques sondages au hasard révèlent que cette condition est souvent réalisée, mais non toujours. Ainsi dans Mat. 7, 23 = Luc. 13, 27 le même mot *depart* traduit ἀποχωρεῖτε et ἀπόστητε. Dans Mat. 24, 28 = Luc. 21, 37 même mot *body* traduit πῶμα et σῶμα. Les égalisations semblent plus fréquentes que les traductions différentes d'un même original. Dans Luc. 11, 51—52 = Mat. 23, 36. 13. λέγω ὑμῖν est rendu par *I tell you* et

³⁾ In 49, 7—13 eliminiert North zunächst den ganzen Bestand des v. 7 bis auf die einleitende Botenspruchformel und die Prädikation Jahwes als sekundäre, an 52, 15 angelehnte Zutat. Nachdem auch noch die Botenspracheinleitung von v. 8 und der in 42, 6 schon vorkommende erste Halbsatz von v. 8b ausgeschieden sind, bleibt für North ein unzweideutiges Israelwort übrig, das erst durch die Zusätze den Anschein eines Wortes an den Knecht empfangen hat. In ähnlicher Weise wird in 42, 6 zunächst das im Vaticanus fehlende „zum Licht der Völker" als Eintragung aus 49, 6 erklärt, der verbleibende Rest von v. 6 als defektiv angesprochen und ausgeschieden. Ist das gesunde Methode? Der verbleibende Bestand von 42, 5—9 ist dann nach North als Israelwort zu deuten. Der auffallend parallele Bau der Gebilde 42, 5 ff. und 49, 8 ff. (perfektische Berufungs- bzw. Erhöhrungsansage, vollste Amtsbezeichnung unter Verwendung des Bundeswortes, anschließende Entfaltung der Aufgabe in infinitivischen Sätzen) scheint mir dieses Gewaltexperiment an beiden Stellen dringend zu widerraten. Die genannten Stellen dürften ursprünglich auf den Ebed zu beziehen sein. Die Basis der Ebedstellen ist breiter als North sie annimmt.

I say to you; τοὺς εἰσερχομένους par those who were entering et those who would enter.

La nouvelle synopse offre un choix de variantes avec une indication précise de leurs origines. Elle a reproduit toutes celles notées par *the Revised Standard Version* et en a ajouté quelques unes. Il est regrettable de ne pas trouver, par exemple, les additions relatives au repas de Jésus ressuscité dans *Luc. 24, 42—43* ou les paroles échangées entre le Maître et ses disciples dans *Marc 16, 14*, d'après le ms. W.

Une amélioration appréciable par rapport à Huck-Lietzmann a consisté dans la reproduction textuelle des courts passages du quatrième évangile au lieu de se contenter de donner la référence. Seuls les longs morceaux n'ont pas été reproduits.

Les parallèles tirés des anciens écrivains chrétiens, des évangiles apocryphes ou des papyrus récemment découverts ont été donnés d'après Huck-Lietzmann. Une heureuse innovation a été d'en donner une liste d'après l'origine dans les prolégomènes. Regrettons à ce propos que pour *Luc. 11, 52* le parallèle contenu (d'après une restitution qui n'est guère douteuse) dans le papyrus d'Oxyrhinque 655 n'ait pas été signalé, d'autant plus qu'il évoque une variante du *codex Bezae*.

Les témoignages anciens sur les évangiles synoptiques et les indications détaillées sur les manuscrits contenus dans la préface de Huck-Lietzmann n'ont pas été reproduits ici.

La disposition typographique est bonne. Comme dans le modèle des blancs dans une ligne permettent de repérer immédiatement les mots qu'un des synoptiques ne possède pas. Mais la mise en page ne donne pas la même impression d'harmonie. Le haut est extrêmement serré, tandis que le bas comporte parfois de très grands intervalles vides.

Cette édition rendra de grands services au public de langue anglaise pour une meilleure intelligence des évangiles. Grâce à la conformité parfaite de l'adaptation à son modèle, un groupe d'étudiants dont les uns connaissent le grec et les autres l'ignorent pourra étudier ensemble le problème synoptique.

A.-M. DUBARLE, O.P.

Le Saulchoir (France), janvier 1950

* *

הַשְׁוֹרָה הַקְּדוּשָׁה... חֵלֶק א': שְׁוֹרָה מְתִי Sanctum Evangelium. Evangelium secundum Mattheum. Versio delitzschiana emendata juxta textum graecum et commentaria P. Lagrange O.P. Quod recensuit et concinnavit Dr J.-M. Paulus BAUCHET o.c.d. Jerusalem, St. Pierre de Sion, 1948 = Collectio Hebraica Hierosymitana. N. xx.

Le Père Paul Bauchet, de l'ordre des Carmes Déchaussés, a fait une nouvelle traduction de l'évangile selon S. Matthieu en hébreu et il l'a envoyé à la redaction de la Bibliotheca Orientalis pour en dire un mot dans la revue. Ce que la revue veut bien faire. La nouvelle traduction de l'évangile de S. Mat-

thieu, basée sur celle de Delitzsch, poursuit un but non théorique mais pratique. Il en existe deux éditions: celle qu'on nous a envoyée, sans points-voyelles, et une autre, ponctuée. La forme et l'orthographe sont celle de l'hébreu classique, tandis que les notes explicatives sont rédigées en hébreu moderne. Le texte se lit agréablement. Il est en vente au magasin de l'institut pontifical biblique, 35 Piazza Pilotta, Rome, et à Jérusalem, Ratisbonne Printing Press et Franciscan Printing Press.

Nijmegen, 3 Avril 1950

J. VAN DER PLOEG O.P.

JUDAÏCA

THE JOURNAL OF JEWISH STUDIES, published quarterly. Volume I, nos 1—4. London, The Jewish Fellowship, 1948—1949 (in-8, 206 pp.). Price: £ 1/1/0.

Un groupe de savants juifs d'Angleterre a commencé à éditer en 1948 une nouvelle revue d'études juives au sens le plus large du mot. Elle couvre non seulement le terrain du judaïsme postérieur, mais aussi l'Ancien Testament et même ce qui peut contribuer à son interprétation, comme p. ex. des inscriptions phéniciennes. Elle veut combler la lacune causée par la disparition de nombre de revues d'études juives, survenue dans l'Europe moderne. L'„executive editor" en est J. L. Teicher, 23 St. Regis, Chesterton Road, Cambridge. Il paraît que les éditeurs n'ont pas pu réaliser leurs premiers plans, car les quatre numéros du premier volume ont paru dans des intervalles qui couvrent deux années au lieu d'une seule.

Le premier fascicule s'ouvre par l'article du chrétien R. Travers Herford *The survival of Israel* (p. 5—11), dû selon lui au fait qu'Israël a toujours été fidèle à la tâche que Dieu lui avait imposée. Le fascicule se termine par un article de I. I. Mattuck *The mystery of Israel* (p. 55—60), qui est une critique des idées que le philosophe français J. Maritain a développées sur le même thème. Le fascicule contient encore des articles de E. Robertson *The Altar of Earth* (p. 12—21) d'Ex. XX, 24—26 (mizbeah adamah signifierait „autel naturel", autel de rocher ou construit de matière dure trouvé dans la nature), de C. Rabin sur une vocalisation archaïque de certains noms hébreux commençant par une forme verbale à l'imparfait (p. 22—26), de O. S. Rankin sur l'influence de la synagogue sur la liturgie chrétienne (p. 27—32), d'A. Marmorstein sur la "bénédiction de la virginité" juive (p. 33—34) et de J. L. Teicher sur une lettre de Maïmonide à Joseph ben Jehuda, qui paraît être une falsification (p. 35—54).

Le deuxième fascicule contient, outre des articles sur Benedict of Lincoln, rabbin anglais du XIII^e siècle par C. Roth (p. 67—81), sur une méthode d'enseignement aux temps talmudiques, *Outdoor Teaching in Talmudic Times* (p. 82—84), par S. Krauss, sur des fragments d'incunables hébreux inconnus (p. 105—110), par J. L. Teicher, sur un futur *corpus of genizah piyyutim* (p. 111—115) par M. Zulay, un long article fort intéressant sur la question du genre

dans les noms de nombre hébreux par G. R. Driver (p. 90—104).

Le professeur d'Oxford rejette les solutions du problème (on pourrait dire aussi: de l'énigme) qui ont été données par Kautzsch et par Brockelmann; d'après lui l'emploi de désinences féminines pour les noms de nombre masculins de 3—10 et vice versa serait dû au désir d'éviter une cumulation de formes collectives. Les noms de nombre ont d'abord été considérés comme des collectifs et ont donc reçu la désinence féminine; il est donc naturel qu'on ne les a pas fait suivre par d'autres noms ayant également la désinence qui désigne une collectivité; une expression comme p. ex. „une collectivité de trois (triade) de collectivités" n'aurait pas été bien claire et on a donc réservé la désinence du collectif à l'un des deux termes: soit au nom de nombre, soit au substantif suivant. Cette interprétation serait corroborée par le fait que dans le sémitique préchrétien on trouve un certain nombre d'infractions à la règle commune des genres opposés, surtout dans l'ugaritique. Il est dommage que M. Driver n'a pas cité la grammaire hébraïque de P. Joüon, où il est dit p. 262: „Le phénomène semble relever surtout de la psychologie linguistique, et peut-être faut-il y voir principalement une recherche esthétique de dissymétrie... Une autre raison, d'ordre réflexe, c'est que la langue aura voulu mettre ainsi dans un plus grand relief le caractère substantif de ces nombres (Cf. *Mélanges Beyrouth*, 6.134 sq.)". — Dans un autre article, *The Conception of Reward in Mat. XX 1—16* (p. 85—89), R. Heinemann combat avec raison l'idée de la rémunération des bonnes actions qui d'après Strack-Billerbeck, serait enseignée dans la parabole de Mt. XX 1—16.

Le troisième fascicule, le plus petit, contient quelques articles relatifs au Judaïsme postérieur (*The Poetry of Joao Pinto Delgado*, par E. M. Wilson, p. 131—143; *Joseph da Fano, The First Italian Jewish Noble*, par C. Roth, p. 144—146; *Rabbi Simeon, The Author of Maimonides' 'Treatise on Logic'* par P. Klein (p. 158). B. J. Roberts a un article sur *The Divergencies in the Pre-Tiberian Massoretic Text* (p. 147—155), dans lequel il combat l'opinion de H. M. Orlinsky d'après qui la Mišna, les Talmouds, Theodotion, Aquila, Symmachus, Origène, Jérôme font supposer l'existence d'un texte hébreu archétype, conservé et transmis avec beaucoup de soin. Il propose de remplacer l'idée d'un archétype par celle d'une recension unique, transmise sous des formes légèrement différentes (dialectales et autres). Dans un article *The Oldest Dated Document in the Genizah?* (p. 156—158) J. L. Teicher défend que normalement („as a rule") les manuscrits provenant de la célèbre genizah du Caire ne doivent pas être présumés d'être plus vieux d'un demi siècle avant l'établissement de la synagogue, et donc aussi de la genizah, dans l'ancienne église de S. Michel (882 A.D.); la raison en est qu'il évalue à 50 ans le temps durant lequel un manuscrit était utilisable. Ici on a bien l'impression que l'auteur veut prouver trop.

Le 4^e fascicule s'ouvre par un article de l'archéologue D. Diringer *Royal Seals in Ancient Israel*:

Archaeological Evidence (p. 161—171) qui est en partie textuellement identique avec un article sur le même sujet (*The Royal Jar-Handle Stamps*) dans le *Biblical Archaeologist* de décembre 1949. Après avoir passé en revue toutes les théories sur l'origine et la signification exacte des sceaux d'anse judéens, l'auteur conclut qu'on n'en sait pas encore beaucoup. Dans un article fort instructif *The Root צנע in Hebrew, and the Meaning קרניית in Malachi III, 14* (p. 182—188) le prof. D. Winton Thomas propose de traduire le verbe צנע dans le célèbre texte de *Michée* VI 8 et dans *Prov. XI 2* par "walk with care, attentively, with circumspection"; ses arguments semblent assez probables. Le même sens serait sous-jacent à la racine qdr dans le mot qdōrannit. Dans une étude *Second Recension of the Phoenician Inscription from Karatepe* (p. 189—193), J. Leveen et C. Moss publient une reconstruction de l'inscription phénicienne de Karatepe à l'aide d'une seconde copie de cette inscription, mise à la disposition des auteurs par le prof. Bossert qui avait publié la première copie dans les *Publications de l'université d'Istanbul* en 1947. Maintenant le texte en est presque complet. Dans une note brève (p. 197—198) C. Rabin propose de traduire מַעַם חֲבָק יָדַי (Prov. VI, 10; XXIV, 33) par "a little to lie down with hands folded". Dans une autre note (p. 199) M. Black discute la possibilité de l'emploi de l'expression kōhēn hārō's dans les manuscrits récemment trouvés dans le désert de Juda; il conclut, contre les objections de Zeitlin, à la validité de l'argumentation du prof. Sukenik dans son *Megillōt Genūzōt* (p. 18, no. 6). Trois autres articles: *The Office of Mufla* par P. R. Weiss (p. 172—177), *Payment of a Po'el Batel* par H. Heinemann (p. 178—181), *Epitaph of Jonah Duran found near Toulon* par R. Boyer, J. Leveen et C. Moss (p. 194—196, avec planche) sont d'intérêt pour l'histoire du Judaïsme postérieur.

Si l'on considère encore que chaque numéro contient des chroniques, des recensions, des notes etc. par D. Winton Thomas et d'autres, on comprendra la grande utilité, voire même l'importance de la nouvelle revue dont ce compte-rendu a voulu donner quelque idée. Il ne me reste qu'à formuler un souhait qui est certainement aussi celui des éditeurs: que le "Quarterley" puisse paraître quatre fois par an!

Nijmegen, 31 mars 1950

J. VAN DER PLOEG O.P.

* *

Chaim HABIN, *Hebrew Reader*. London, Lund Humphries, 1949 (8vo, VIII and 135 pp.).

This is a very handy booklet for anyone who has some knowledge of Biblical Hebrew and wants to study Modern Hebrew. The author gives 21 unvocalised texts with all words used in it vocalised and translated beside them. This is indeed a pleasant method to study this language, the knowledge of which is getting more and more indispensable for Semitists or students of the Old Testament. After working through this book one already feels more

at home in this language, although, indeed, a very much closer study will be necessary especially with respect to the enormous vocabulary of Modern Hebrew. The existent manuals have usually been arranged for younger people and owing to this they are less suited for those who have some knowledge of classical Hebrew.

Only a few remarks should be made. It would appear desirable that in case of cognate words references had been made into both directions. This contributes not a little to recollecting the words. It might have been unnecessary to repeat also the simplest words again and again in every text if the words had been numbered consecutively and if the references had been made by means of figures in small type. In many cases a short information on the etymology of a word, or at least of a meaning closer related to the original meaning of the words might have been of great importance. In case of terms such as *רַעְתִּי מִסְרַפֶּת עָלַי* (p. 36) a literal translation should have been given first and after this the freer: "I am disconcerted". This may also be said of the Hebrew idioms which are translated with: "what is wrong" (p. 8), "it stands to reason" (p. 14), "I have to" (p. 33), "you are reassured" (p. 47), and so on. The origin of words as *מִרְקָטִי* "murderous" (p. 35), *קֶסֶרְקָטִין* "barracks" (p. 18) should have been pointed out. The author has forgotten to translate only a few words, e.g. on p. 8 the abbreviation *ע* for *עמוד* "page". We regret that he has not given a table of the exact Modern Hebrew pronunciation and some rules for the reading of modern proper names. It is a pity that a text with many of the irritating modern abbreviations has not been added.

On the nice cover of the booklet the editor gives the impression that he, Lund Humphries, is the author. This does not seem a nice method of publicity. Why has not the name of the author, Chaim Rabin, been mentioned here? This is an unmerited neglecting of the author. Moreover, on the back of the cover the name of the author rather than the price of the book should have been mentioned.

But these are only adventitious remarks. We can recommend his book as — as far we know — the best of its kind as yet appeared, and we hope that the author will add a second part in which many other fragments taken from scientific literature will be treated in the same way as in this booklet.

Arnhem, February 1950

J. J. KOOPMANS

* *

Jacob J. RABINOWITZ, *The Code of Maimonides. Book Thirteen. The Book of Civil Laws*. Translated from the Hebrew. New Haven, Yale University Press 1949 (8vo, XXIV, 345 pp.) = Yale Judaica Series, Vol. II.

A. M. HERSHMAN, *The Code of Maimonides. Book Fourteen. The Book of Judges*. Translated from

the Hebrew. New Haven, Yale University Press 1949 (8vo, XXV, 335 pp.) = Yale Judaica Series, Vol. III.

Maimonides, der der nichtjüdischen Welt meist nur als der grösste jüdische Philosoph, oder höchstens noch als tüchtiger Arzt bekannt ist, hat auch zwei bedeutende jüdische Rechtskodices geschaffen, die *Mišne Tora* (Wiederholung der Lehre, auch Terminus für das Deuteronomium neben Debarim) und das *Séfer Hammišwot* über die 613 Gebote und Verbote des Pentateuch. Das weitaus bekanntere ist aber die *Mišne Tora* geworden. (Auch *Yad Hašazaga* ein häufiger biblischer Ausdruck, wobei *yd* den Zahlenwert von 14, der Zahl der Bücher dieses Werkes hat).

Während Maimonides durch seine philosophische Lehre das Judentum des Mittelalters bis tief in die Neuzeit hinein in zwei stark verfeindete Lager zerspaltete, und sein philosophischer Einfluss auf die Araber und vor allem auf die lateinischen Scholastiker grösser war als der auf das offizielle Judentum, ist man sich in fast allen jüdischen Lagern über die Bedeutung der *Mišne Tora* als Rechtskodex im grossen ganzen einig. Josef Karo (gest. 1575), der hervorragendste Talmudlehrer des 16. Jahrhunderts, hat dieses Werk nicht nur kommentiert (*Kesef Mišne*) und verteidigt, sondern es auch als eine der drei autoritativen Quellen für seinen *Šulḥan 'Aruk* verwertet.

Die *Mišne Tora* ist übrigens eine der ersten hebräischen Inkunabeln, die schon vor 1480 in Rom von einem unbekannten Drucker gedruckt wurde. 1490 wurde sie von Gerson Soncino in Soncino neugedruckt, desgleichen 1491 (?) in Spanien oder Portugal von Moses ibn Še'alti'el.

So ist es eigentlich verwunderlich, dass dieses bedeutende Werk bis heute noch nie vollständig übersetzt wurde und es ist den Herausgebern der Yale Judaica Series aufrichtig zu danken, dass gleich der II. und III. Band der Serie mit der Uebersetzung der *Mišne Tora* beginnen, die nach jüdischer Auffassung das „Hauptwerk“ des Maimonides ist, das er als 45-jähriger im Jahre 1180 beendete.

Vol. II, übersetzt von Rabinowitz, enthält Buch 13, *The Book of Civil Laws* mit den fünf Traktaten 1. Mieten, 2. Leihen und Deponieren, 3. Gläubiger und Schuldner, 4. Rechtsverhandlungen und 5. Erbschaft.

Vol. III, übersetzt von Hershman, enthält Buch 14, *The book of Judges* mit den fünf Traktaten 1. Sanhedrin (Synhedrion), 2. Zeugnis vor Gericht, 3. Rebellen, 4. Trauer und 5. Könige und Kriege.

Beide Uebersetzer leiten ihre Arbeit mit einer kurzen Einleitung ein, in der dann auch etwas über den Text gesagt wird, geben am Ende ausführliche Anmerkungen mit Quellenangaben aus der mischnisch-talmudischen Literatur und als wichtigsten Teil kurze Glossare zur Terminologie. Den Schluss bildet jedesmal ein Index des Inhalts.

Die Uebersetzung der beiden Bücher ist vorzüglich und schon deshalb so leicht zu lesen, weil die mo-

derne Rechtsterminologie verwandt wurde. So kann sich der Jurist und der Laie über die Termini informieren.

Nur eine Kleinigkeit hätte ich mir an diesen übrigens vorzüglich ausgestatteten Büchern anders gewünscht. Die „Notes“ wären vielleicht besser gleich unter dem Text gebracht worden. Auch die Glossare hätten noch umfangreicher sein können, doch dürfen wir hoffen, dass der Schlussband ausser einer Einleitung in das Gesamtwerk und einem Gesamtindex, auch ein vollständiges Glossar der Terminologie, und zwar nicht nur der juristischen, vielleicht am besten gleich hebräisch-englisch und englisch-hebräisch enthält.

Besonders interessant ist in Hershmans Einleitung (S. XXII–XXIII) die Bemerkung über die Spuren der Zensur, vor allem an dem V. Traktat, Kapitel XI, wo ein längeres Stück über Jesus von Nazareth als Messias gestrichen ist. Das betreffende Stück ist S. XXIII–XXIV aus einem älteren Druck ergänzt.

Wenn auch die Sprache des Maimonides als sehr klar gilt, ist die Uebersetzung seiner Werke ein schwieriges Stück Arbeit und wenn es als Beweis für die Fähigkeit eines Talmudschülers galt, einen „harben Rambam“ auszulegen, so müssen wir den beiden Uebersetzern das Lob spenden, dass es ihnen geglückt ist.

Mainz, Oktober 1950

Eugen L. RAPP

PRAEKLASSIEKE EN KLASSIEKE BESCHAVINGEN

A. W. BYVANCK, *De Etruriërs. 's Gravenhage, Servire, 1948 (12mo, 159 p., 26 fig.) = Cultuurhistorische Monografieën.*

A book by Professor Byvanck is usually pleasant reading, and this booklet on the Etruscans is no exception, written as it is in an easy style, well suited to its popular character; there are, however, also traces of hasty writing¹⁾.

The first chapter gives an introduction: it deals with land, people, and prehistory of Tuscany. Next a chapter on the origin of the Etruscans, where we find also a discussion of their language. Chapters on history and monuments follow. A chapter on Etruscan "Life" deals with "antiquities", and social and economic conditions. Religion is discussed next, and art is left for the last chapter, which thus covers for a good deal the same ground as the chapter on monuments. The bibliography is rather full for the purpose²⁾; the illustrations in the text are not numerous, but they answer their purpose well.

¹⁾ Inconsistencies in spelling: e.g. *Achaeërs*, *Phokaia*, *Lyciërs*, *Thukydides* (p. 30), *Herodotus*, *Lykisch* (p. 31); *Campanië* (p. 36); *Sicilië*, *Etrurië*, *Umbria*, *Campania* (p. 37); *Juppiter* (p. 74), *Jupiter* (p. 118); and why *Populonium*? There are a few germanisms: *leidt over naar* (p. 50), *fabeldieren* (p. 57), *doorgemodelleerd* (p. 89).

²⁾ Though not without inaccuracies and omissions. On the Lemnian stele, see now: Brandenstein, *Tyrrhener*, RE XVII A, and Falkner, in *Frühgeschichte und Sprachwissenschaft* (her. v. Brandenstein, 1948).

Thus, we have two chapters on archaeology, filling nearly one half of the book; and, excepting the map, all reproductions go to illustrate Etruscan art. When we see that, on the other hand, only nine pages are given to language and epigraphy (p. 24–32), it would seem that the author approaches his subject as an archaeologist rather than historian. M. Renard's excellent *Initiation à l'Etruscologie* (not mentioned in Byvanck's bibliography) does full justice both to art and language.

A reviewer always finds some details to criticize. — The author discusses in a few pages the testimonies of Herodotus and Dionysius on the origin of the Etruscans. It is a beautiful piece of condensation. But, as in practically the whole abundant literature on the subject, one fails to find one significant fact, viz. that Herodotus' account reproduces the *Lydian* tradition: he introduces his story (I, 94) with *φασι δὲ αὐτοὶ Λυδοί*, and repeats *λέγουσι ... λέγοντες*. How many theories have not been built up merely through overlooking these words, the most phantastic being that which made the story one of Phocaean origin³⁾. This Lydian source of Herodotus' account makes it entirely irrelevant whether or not Xanthus kept silence on the subject. — P. 25/26: it will be an oversight which made the author say that Minerva and Saturnus are Greek gods. — Prof. Byvanck proves to be very sceptical about our knowledge of the Etruscan language; his account does not do justice to the present state of affairs, for only some names, substantives, and numerals are mentioned: phonetics and morphology are neglected.

In a number of articles (mostly in Dutch) the author and Mrs. Byvanck-Quarles van Ufford have developed a new chronology of Greek and Etruscan art. It would lead too far to discuss this intricate problem here, but a few dates may be mentioned. The date of the Bocchoris tomb (end of 8th cent. or c. 700) seems to be convincingly established by the author⁴⁾. However, I have doubts about the date of the Chigi vase here suggested (c. 600), and c. 555 for the François vase is surely too late (p. 62, 67).

One of the most important problems is the relation between Greek and Etruscan art. On p. 72 the author rightly says that in Etruria art was dependent on general prosperity: "whenever prosperity declined, artistic production simply ceased, only to be resumed later on. When artistic production is resumed, influence from abroad, whether from Greece or South Italy, is particularly evident." In discussing the possibility of participation of Greek painters in decorating Etruscan tombs, the author remarks that it is true these wall-paintings do not show a purely Greek character; Greek artists, however, possessed the ability to adapt themselves to the taste of those for whom they worked; so we are justified in supposing that part of the Etruscan tomb-paintings were made by Greeks (p. 113). These are important and, I think, justified rem-

³⁾ L. Adams Holland, *AJA* 1937, 377 sq.

⁴⁾ Latest article: Byvanck, *Mnemosyne* 3, XIII, 1947, 244; the other articles are: L. Quarles van Ufford, *Bulletin Antieke Beschaving* XVII 1942, and XVIII, 1943.

arks, which may shed much light on the matter. But how can the author then say (p. 140) that the qualities of Etruscan artists appear best in tomb-painting, stressing that this is "original Etruscan art"? This requires explanation.

The chapter on Etruscan religion is in my eyes one of the best, for it draws a successful picture of the cults of the Etruscans. For it is cult which is dealt with, rather than religion: we read, so to say, an inventory of the Nether World (p. 123 sq.), but next to nothing about the beliefs which appear from its representations. When we find in the archaic tombs pictures of every kind of festivity, it does not follow that the Etruscans lead an easy and merry life (p. 104): the pictures evidently represent their optimistic expectations of after-life: it was the very best they could imagine. In the course of the 5th cent., however, there comes a change in their ideas, and in the 4th they picture death as a horrible event, and the Nether World full of daemons — quite other daemons than the merry Phersu of earlier times⁵). This is a fundamental change of ideas, often noticed, but not yet satisfactorily explained.

Enough has been said to show that, in my opinion, some improvements might be made. But let me add that some chapters, and especially those on archaeology, are of a high standard, and that it is altogether a pleasant little book.

Bussum, April 1950

J. H. JONGKEES

* *

Paul EINZIG, *Primitive Money in its ethnological, historical and economic aspects*. London, Eyre & Spottiswoode, 1949 (8vo, 517 p.). Price: 25 sh.

A. HINGSTON QUIGGIN, *A Survey of Primitive Money: The Beginnings of Currency*. London, Methuen, 1949 (8vo, 344 p., 143 figs., 32 pls., 2 pls. in colour, 4 maps) = Methuen's Handbooks of Archaeology.

After the War no less than three or four books on primitive money have appeared, two of which, both of a comprehensive character, in England¹). It is somewhat amusing to see both authors announcing their work as the first comprehensive volume on the subject; on the other hand, it is a pity as well, because a great amount of labour has been done twice. For both authors have collected a mass of information on primitive money from every part of the world, and although the books will no doubt often supplement each other, there is at least an equal amount of material in both volumes at the same time.

Although Mrs. Quiggin's book appeared in an archaeological series, it is practically purely ethnographical. The author had the advantage of studying in person some ethnographical collections in Europe,

⁵) Why is the word *persona* not mentioned?

¹) The third is a small one: H. A. Wierschhoff, *Primitive Money* (University Museum Bulletin XI, no. 3, Philadelphia 1945); as the fourth may be regarded Gerloff's book mentioned below.

South Africa, and North America, and her work has no doubt greatly benefited by it. The copious illustration is another merit. On the other hand, the historical and theoretical sides of the subject are rather poorly represented. Prehistoric Greece is dealt with in a few pages, half a page must suffice for ancient Egypt, and ancient Mesopotamia (which is of outstanding importance for the subject) is scarcely mentioned. Therefore, in a periodical that deals with the ancient Near East, this book need not be reviewed in greater detail: it gives only a part of the subject, but (as far as I am able to judge) this is done adequately, and its presentation is excellent.

Paul Einzig, on the other hand, is an economist of repute, and that is a good thing; for the ethnographical and historical material was always dealt with by ethnologists and historians, who may not be expected to be experienced economists — and economists are often poor students of history. But it is amazing to see how easily the economist Einzig handles the ethnographical and historical material, and how sound his judgments are in historical matters (for I am not entitled to speak of the ethnographical side). The amount of material the author succeeded in collecting in a short time is simply astounding, and everything seems to have been carefully studied, too.

As the title of the work announces, there are three „books". The first is ethnological; it deals with primitive money in use with peoples "without a history". The material is discussed in four parts: Oceania, Asia, Africa, and America, filling some 200 pages.

The second part is more in the line of this periodical; it is the "Historical Book", divided into three parts, covering the Ancient, Medieval, and Modern Periods, a little more than 110 pages together. It is important to have accounts of primitive money through the Middle Ages and Modern times, too, for it is often thought that primitive money can only exist in primitive communities, like savage and prehistoric peoples. But whoever remembers the cigarette money of the last war and after it, will not have to be reminded of the fact that wherever in a modern community the official, highly developed kind of money breaks down, primitive money may take over the part.

In his Preface the author writes that, where he had to cover a wide field in space and time (in fact, it is the whole of the world, and the whole of prehistory and history together), there will be ample opportunity for specialists to find imperfections in the chapters covering their special fields of interest. Here follow some notes on the Historical Book. — Schliemann's "Homeric Troy" (p. 200) is Troy IIc, and dates from about 2500—2300 B.C. The gold discs from Mycenae (p. 200) cannot be regarded as money, but are merely ornaments. The date of Hammurabi (p. 212) is now fixed at 1728—1686 B.C. The stamped silver ingots in Babylonia cannot be regarded as coins (p. 214), as they apparently circulated, and were meant to circulate, as bullion; that some stamped ingots carried a premium (p. 218) may only be due to difference in fineness. Coins, on the other hand, are distinguished by their changing hands not by

weight (p. 218), but simply at sight; their intrinsic value is never equal to their nominal value, as the expenses of mintage had to be subtracted from the latter²). The "Ishtar heads" (p. 215) will have been ingots stamped with the head of Ishtar. The theory that the late introduction of coinage in Phoenicia is due to its being of little use in foreign trade (p. 224 sq.), is refuted, 1. by the absence of Phoenician coins for internal trade, too (as Einzig noted himself), 2. by the extensive use the Greeks made of coins for foreign trade: many Greek coins, like the Cyzicenes, the staters of Aegina, and the heavy Macedonian silver pieces, were minted in the first place for external trade. The gold bricks of Croesus (p. 227) have nothing to do with money; they simply went to form the base of the king's votive lion at Delphi. A gold *stater* as the Persian monetary unit (p. 227) is like the *franc* as monetary unit of Britain. *Magna Graecia* (p. 228), *Laertes* (p. 229), and *Pleistanax* (p. 232) are misspelt. The expression *βούς ἐπὶ γλώσσῃ* (p. 229) has nothing to do with money³). Homer's anachronisms may be twofold: he may have projected into the past the conditions prevailing in his own time (p. 230 sq.), but he may as well have ascribed to a rather recent past conditions of more distant times. P. 231: the important drachma-inscription from Perachora might be added⁴). The story that in 1574 the inhabitants of Leyden cooked their leather money and ate it (p. 309), though picturesque, is not true; only silver and paper coins are known. But I think that emergency coins of whatever description (even those made from pieces of silver plate, etc.) cannot be regarded as primitive money; they might rather be called credit money (cf. p. 329).

The last Book (III) is a very valuable survey of theoretical matters. The first part (*What is primitive money?*) discusses definition, requirements, and classification of primitive money. The author is never dogmatic and stresses repeatedly that all his definitions are meant to be elastic. The famous question of the origin of money is discussed next; all available theories pass in review: the medium of exchange theory; origin through external, and internal, trade; the standard of value theory; origin from standard of deferred payments; through ornamental and ceremonial functions; religious origin; political origin; matrimonial origin (i.e. from bride-money; this theory is adopted by Mrs. Quiggin). These theories are examined successively with much caution, perspicacity, and common sense, and the author tries to state carefully in how far these theories account for contributory causes; for there is some truth in everyone of them. The question of the origin of money is connected with that of its character. The author sees the role of money in the first place as a social one: "The monetary system must be regarded as the fundamental factor respons-

²) On these questions see my *De uitvinding van de munt* (1946).

³) G. Thomson, *Journal of Hell. Stud.* 1935, 21; M. Tierney, *ibid.*, 1937, 12.

⁴) H. Payne, *Perachora*, 1940, 257 sq.; it was wrongly interpreted by J. G. Milne, *Class. Rev.* 58, 1944, 18 sq.

able for providing power stimulating the economic activities of human society" (p. 456). "The existence of a monetary system increased the possibility for accumulating the fruits of productive activity. So long as the accumulation of wealth can only be in the form of goods, it is necessarily limited... Once it becomes possible to accumulate wealth in the form of money, its limits disappear almost completely" (p. 457⁵). This theory is very similar to that proposed by W. Gerloff in his book: *Die Entstehung des Geldes und die Anfänge des Geldwesens* (1st. ed. 1940, 3rd. ed. 1947), which was not known either to Einzig or to Mrs. Quiggin. Gerloff, who collects many data in order to demonstrate his social theory of money, concludes: "In der primitiven Gesellschaft ist Geld das Mittel der Hervorhebung des Einzelnen unter den im übrigen Gleichen... Nicht der homo oeconomicus, sondern der homo ambiciosus... ist der Schöpfer des Geldes... die ursprüngliche Grundleistung des Geldes ist die, soziales Auszeichnungsmittel zu sein" (p. 201 sq. of the 3rd. ed.). It seems that Gerloff goes one step further towards the origin of money than Einzig, for only if wealth is regarded as a social distinction, its accumulation becomes an incentive towards increase and improvement of production.

The concluding parts of Einzig's work, which contain his social theory of money, deal with: "The value of primitive money; Primitive monetary policy; and: The philosophy of primitive money." The contents are so rich that I can only mention the chapters of the last part: "The economic role of primitive money; A social theory of money; The historical role of primitive money; Money and civilization⁶); The future of primitive money". These chapters cannot be epitomized, they should be read.

Enough has been said to show that (as far as I am able to judge) Einzig's work, lucidly written as it is⁷), collecting a wealth of data, and discussing this vast material in a masterly way, may be regarded as a publication of outstanding importance, eclipsing all other recent publications on the subject.

Bussum, August 1950

J. H. JONGKEES

* *

Frederik POULSEN, *Römische Kulturbilder*, Uebersetzung von Dr. Hanna Kobylinski unter Mitwirkung von Dr. Hans Rieben, Bern und cand. iur. Peter Vogel, Basel. Kopenhagen, Verlag Heimdal, 1949 (8vo, 324 S., 129 Abb.).

Die erste dänische Auflage dieses Buches erschien 1945, die zweite, vielfach umgearbeitete, schon 1947,

⁵) This seems to go a little too far, for one might object that the accumulation of cattle cannot be unlimited if there is not enough pasture available (cf. p. 463).

⁶) P. 468, l. 15 should read: "did not produce".

⁷) The term "monetary" may be confusing; Einzig uses it mostly in connection with money in general, and primitive money in particular; but it may also be used for coined money, as in "proto-monetary silver dumps" (p. 200), where the term (borrowed from Eisler) refers exclusively to coined money.

dann eine schwedische und gleichzeitig mit der deutschen eine englische und spanische. Dieser grosse Erfolg ist wohlverdient, denn das Buch gehört zu den wenigen, welche die unermessliche Bereicherung unserer geschichtlichen Erkenntnis durch die Archäologie auswerten. Frederik Poulsen hat immer historisches und kunsthistorisches Interesse verbunden, in seinem noch immer grundlegenden Buch *Der Orient und die frühgriechische Kunst* (1912), in seinen zahlreichen Werken über antike Ikonographie, über Delphi und Etrusker; er hat entscheidenden Anteil an der Ausgestaltung der grossartigen Ny Carlsberg Glyptotek in Kopenhagen, deren ausgezeichneten Katalog er 1940 veröffentlichte.

In ersten Kapitel schildert Poulsen „Das Urteil eines klugen Griechen über den römischen Imperialismus“ (Polybios), im zweiten „Einen Tag mit einem römischen Kaiser“, dann „Römische Senatorenprofile“, Bürger und Bauern, Frauen und Kinder; er schliesst mit der Schilderung des Kampfes von Heidentum und Christentum. Dabei sind die neuesten Forschungen von Alföldi, Cumont, Dyggve, Carcopino, Beëthius verwertet¹⁾. Vielleicht hätten die ideellen Bindungen des römischen Lebens noch mehr herausgearbeitet werden sollen. Denn diese tiefen Grundlagen, die, neben Cumont, P. Grimal in seinem grossartigen Buch über die römischen Gärten (1943) und andere immer deutlicher erkennen lassen, erklären uns viele Seltsamkeiten kaiserzeitlicher Sitten, lassen vor allem den Sieg des Christentums besser begreifen. — Die Ausstattung des Buches mit vielen unbekannten Bildern ist gut.

Basel, Juni 1950

Karl SCHEFOLD

IRAN EN INDIA

Jean FILLIOZAT, *La doctrine classique de la médecine Indienne. Ses origines et ses parallèles Grecs*. Paris, Imprimerie Nationale, 1949 (8vo, VIII und 230 S.).

Der wiederholt geäusserten Ansicht, dass die Naturwissenschaften der Inder ihren Ursprung dem griechischen Genius verdanken, will das vorliegende Werk entgegenstehen und wenigstens für ihre Heilkunde den Beweis eigenständiger Entwicklung antreten. Insofern stellt es sich nicht nur eine überaus wichtige Aufgabe, der unbedingt einmal nachgegangen werden musste, sondern bringt auch — und das sei schon im voraus gesagt — in mehrfacher Hinsicht, insbesondere auch für die Veda-Interpretation neue und wertvolle Erkenntnisse.

Das Kernproblem der indischen Heilkunde in ihrer klassischen Form besteht darin, dass die Harmonie der drei Doṣa's des menschlichen Körpers, gewissermassen seiner Grundfaktoren, dessen Gesundheit und deren Disharmonie seine Erkrankung bedeutet, in ähnlicher Weise also, wie nach der indischen Sāṅkhya-Philosophie die Disharmonie der drei Konsti-

tuenten der Materie (guna) den Weltprozess in Gang setzt. Jene drei Doṣa's sind Schleim (śleśman), Galle (pitta) und Wind (vāyu), die in ihrem Wesen den drei Elementen Wasser, Feuer und Wind entsprechen. Jenes Kernproblem beherrscht nun nicht nur die Ätiologie und Therapie der in damaliger Zeit bekannten Krankheiten, sondern bildet sogar die Voraussetzung zur Erklärung der verschiedenen Konstitutionstypen. Niedergelegt ist dieses weitverzweigte System in den umfangreichen Lehrbüchern eines Caraka, Suśruta und Vāgbhāṭa, die in ihrer vorliegenden Fassung offenbar die Endphase einer Jahrhunderte langen Entwicklung darstellen. Den Spuren dieser Entwicklung in der älteren indischen, zumal der vedischen Literatur beabsichtigt Filliozat in dem vorliegenden wohl disponierten und systematisch aufgebauten Buche nachzugehen.

Zunächst skizziert er die Legenden über den Ursprung der indischen Heilkunde und die Überlieferung der Texte eines Suśruta und Caraka. Sodann diskutiert er die Grundprinzipien der indischen Pathologie im Lichte der vorarischen und indo-iranischen Tradition, also Wasser, Feuer, deren Wechselwirkung aufeinander und schliesslich den Wind. In dieser Behandlungsfolge deutet sich schon an, dass zwischen Feuer und Wasser einerseits und dem Winde andererseits ein charakteristischer Unterbesteht. Das nächste Kapitel ist den Angaben der vedischen Samhitā's über Pathologie gewidmet; im besonderen handelt es über die Bedeutung der Gottheiten für den Heilprozess, die Rolle Varuṇa's sowie Sünde und Krankheit, verschiedene Krankheitserscheinungen und Fieber, Dämonen und Fehlgeburt, endlich die Therapie, soweit sie sich in der vedischen Literatur widerspiegelt. Eine Durchmusterung vedischer Schriften nach „anatomischer Nomenklatur“ zeigt, dass diese schon manche Begriffe und Termini aufweisen, die später in den klassischen Werken indischer Heilkunde wiederkehren. Desgleichen erscheinen auch in physiologischer Hinsicht bereits in den vedischen Schriften mehrere Lehren, insbesondere die von den fünf Lebenshauchen (prāṇa), die auch in der klassischen Medizin eine Rolle spielen. Aus all dem zieht Filliozat den Schluss, dass die Wurzeln der indischen Heilkunde bis in die vedische Zeit hinaufreichen.

Aber auch im griechischen Bereich finden sich Lehren, die den indischen so nahe stehen, dass irgend eine innere Abhängigkeit beider voneinander angenommen werden darf, und darum sind diesen Fragen zwei weitere Kapitel des Buches gewidmet. Im Vordergrund steht das Verhältnis des griechischen „Pneumatismus“ und mehrerer Angaben in Platon's Timaios zu den Theorien des indischen Ayurveda. Gerade die griechische Literatur enthält ja mancherlei überraschende Parallelen und Übereinstimmungen mit Indien, und zwar nicht nur im Bereich der Heilkunde. Der Erörterung der möglichen Verbindungen der griechischen Welt mit Indien in der Zeit vor Alexander dem Grossen, durch die ein Austausch indischer und griechischer Vorstellungen oder Lehren hätte ermöglicht werden können, ist das letzte Kapitel gewidmet. Hier folgt Filliozat den gleichen An-

schauungen, die seit den Tagen eines William Jones bis in die heutige Zeit hinein, also mehr als hundertfünfzig Jahre hindurch, als annehmbar galten, um Ähnlichkeiten oder Übereinstimmungen in den Lehren der jonischen Naturphilosophen und entsprechenden indischen Vorstellungen zu erklären. In der Zeit vor Alexander dem Grossen sollen nämlich Persien oder die ost-westlichen Handelsstrassen den Austausch indischer und griechischer Anschauungen vermittelt haben.

Es fragt sich nun, ob dieser These ein hinreichender Grad von Wahrscheinlichkeit zukommt. Bedenkt man nämlich, dass die beiden grossen Medizinschulen der Antike, und zwar die ältere, die wahrscheinlich mit den Begriffen Schleim und Galle operierte, in Knidos und die jüngere, die jener Zweiergruppe noch das Blut hinzufügte, auf der vorgelagerten Insel Kos, also in karischem und nicht-indogermanischem Bereich gelegen waren, dass ferner die ältesten griechischen Philosophen aus Kleinasien mit seiner aus griechischen und in der Hauptsache nicht-griechischen Elementen gemischten Bevölkerung herstammten, so liegt die Annahme nahe, dass jene Ähnlichkeiten oder Übereinstimmungen zwischen Griechenland und dem weit entfernten Indien letzthin in einem nicht-indogermanischen Kultur- und Volksmilieu, d.h. in dem mediterranen Rassegürtel, der sich einst von Mittelmeer bis nach Indien hinzog, ihren Ursprung haben dürften; hat doch auch die heutige Anthropologie sowohl für grosse Bevölkerungskontingente des heutigen Indiens wie für die meisten der in den vorarischen Städten im Indusdal gefundenen Skelette ihre Zugehörigkeit zur mediterranen Rasse nachgewiesen. Zur Erläuterung dieser Hypothese will ich hier eine ebenso alte wie merkwürdige Übereinstimmung zwischen Indien und dem Mittelmeergebiet, und zwar aus medizinischem Bereich anführen. In dem indischen Lehrbüchern der Heilkunde (Suśruta: Nidānasthāna 8, 14; Vāgbhāṭa: Aṣṭāṅghrdaya, Śārīrasthāna 2, 53; Aṣṭāṅgasamgraha, Śārīrasthāna 4) wird die Anwendung des sogenannten Kaiserschnittes zur Errettung des Kindes für den Fall empfohlen, dass eine Schwangere im Augenblick der Geburt sterben sollte. Die gleiche Vorschrift enthalten auch zwei Schriften der indischen Ritualliteratur, und zwar Baudhāyana's Piṭṛmedhasūtra III. 9 und das Vaidhānasa-grhyasūtra VII. 4, ja ihre Auswirkung lässt sich sogar auch heute noch an der Malabarküste beobachten. Aber auch im Bereich des Mittelmeeres muss diese bisher in keiner anderen alten Kultur bezugte Sitte einmal geherrscht haben, wenn sie auch in keinem medizinischen Lehrbuch der Antike erwähnt wird. Für das östliche Mittelmeer wird sie nämlich durch die mythischen Berichte über die Geburt des Dionysos und Asklepios wahrscheinlich gemacht und für den italischen Bereich durch die im Corpus Justiniani (Digesten II. 8.2) enthaltene „Lex regia de mortuo inferendo“ geradezu vorgeschrieben, ein Gesetz, das sich auf den sagenhaften Numa Pompilius (715–673 v. Chr.) zurückführt, bisweilen aber noch weiter hinaufdatiert wird. So sollen nach Plinius (VII. 47) auf diese Weise die beiden aus den Punischen Kriegen bekannten Feldherren Publ. Corn.

Scipio Africanus der Ältere und Manilius das Licht der Welt erblickt haben (vgl. P. Diepgen: *Frauenheilkunde der Alten Welt*, S. 274f.). Wie der Islam bei seinem Eroberungszuge über die damalige Welt die geistigen Güter der Antike übernahm, aktivierte und weiter entwickelte, darum aber durchaus noch nicht zu deren Urheber wurde, so müssen auch Arier wie Griechen die Errungenschaften und Vorstellungen der vorindogermanischen Kulturen in Indien und im Mittelmeer übernommen und weiter ausgebaut haben. Den Heilsystemen der Inder und Griechen sind die beiden Grundfaktoren Schleim und Galle sowie noch einige weitere Lehren und Praktiken gemeinsam — dies hier näher zu entwickeln, würde zu weit führen —, und es ist durchaus plausibel, dass diese Übereinstimmung auf einen gemeinsamen älteren Ursprung zurückgeht und dann jener Grundkern sowohl in Indien wie im Bereich des Mittelmeeres individuell weiter entwickelt wurde. Dieser Erklärung — sie passt auch für die Philosophie — widerspricht nicht die Tatsache, dass schon seit den ältesten Zeiten Begriffe und Ausdrücke, die später auch in den klassischen Lehrbüchern der indischen Heilkunde erscheinen, in die zeitgenössischen literarischen Denkmäler hineingeflossen sind.

Bonn, August 1950

W. KIRFEL

GODSDIENSTGESCHIEDENIS

G. VAN DER LEEUW, E. A., *De Godsdiensten der Wereld*. Deel II, tweede druk. Amsterdam, H. Meulenhoff, 1948 (4to, 546 pp., many illustrations).

The issue of March 1949 of BiOr contained the announcement of the first volume of this Dutch handbook for the history of religion. We take pleasure in reviewing in this number the second volume.

The editor, G. van der Leeuw, opens the series of articles by a well-written and very readable description of the old Greek religion. He first gives a concise characterisation of the Greek religion as such, secondly gives a picture of the pre-Greek religion and thirdly treats the principal deities like Artemis, Aphrodite, Athene, Demeter and the Eleusinian mysteries, Dionysos and Orphism, Apollo, Poseidon, Hermes, Zeus. It is clear that he is partly influenced by the studies of W. Otto. Nevertheless the reader surely admires his masterly grasp on this difficult material.

The author of the second contribution, dealing with the old Roman religion, F. Muller Jzn. did not possess a lucky hand in composing his article. It can not be doubted that the facts he mentions, are highly interesting. But the scheme and the terminology applied are not in harmony with the nature of this religious subject. The article is divided into a more or less extensive systematic part and a very short historic part. It is a pity that the sections of the first part should have got somewhat clumsy titles like: cause, object, means, because the content of the article shows a thorough knowledge of the old Latin authors and of Roman culture.

¹⁾ Vgl. K. Schefold, *Orient, Hellas und Rom in der archäologischen Forschung seit 1939*. Bern 1949.

One of the best articles is that of H. Wagenvoort on Hellenistic religion. It is very instructive for the understanding of the religious atmosphere in which early Christianity appeared. Wagenvoort starts by describing the characteristic features of Hellenism, secondly the importance of philosophy in those days, and mainly treats of the famous mystery-societies, i.e. of the "Great Mother", of Isis and of Mithra. Lastly the meaning of astrology and magic is explained.

Next comes a treatise on the old Germanic religion, written by J. de Vries. It is a well known fact, that the sources for our knowledge of the old Germanic religion are very scanty. De Vries treats his subject in a prudent way, without concealing the uncertainties and at the same time giving a trustworthy picture of this religion. He introduces the reader into the spirit of a faith which is a reliance on supernatural power rather than a belief in personal deities, though gods like Loki, Thor and Odin play an important part in mythology.

The religion of the Celts is depicted by A. G. van Hamel in an excellent manner. This scholar was an expert in that field of science. His contribution bears the sign of a penetrating insight. He treats the deities of Gaul and of Britain-Ireland separately, though it seems possible to trace a few features common to all Celtic religions.

In handbooks on the history of religion the religions of the Slavs and the Balts are commonly neglected. We are therefore grateful to R. van der Meulen that he gave some information on the religious conceptions of peoples, who, living on the border-line of Russia and Western Europe, have been the sport of political fortune. Unfortunately the data of their ancient culture and religion are very meagre.

The article of M. A. Beek on Judaism is an addition which surely forms an enrichment. It gives an introduction into the spirit of the Jewish faith as it is enshrined in the apocryphal and pseudo-epigraphic writings, and in the Talmudic literature, as it inspired Pharisees and Sadducees, as it took its form in the service in the synagogue and at home, as it created the expectations about the future, as it got its renewal in Chassidism. Beek concludes his instructive article by a reflection on the essence of the Jewish faith.

The history of Christianity is treated by J. N. Bakhuizen van den Brink and by J. Lindeboom. The former deals with the centuries till the so-called great schism in 1054. His sketch is partly historical, partly systematical. His style is not always a fluent one. The picture of the growth of the Christian church, which he offers, is based on data directly drawn from the sources, which enhances the scientific value of his survey. However, one gets the impression that on page 214 the idea of the Kingdom of God in the New Testament is dealt with too individualistically. J. Lindeboom sets forth the history of Christianity after 1054 from century to century. This piece shows profound knowledge of the subject and forms pleasant reading.

J. H. Kramers wrote a short article on Manichaeism and a longer one on Islam. Both testify to a

broad and solid learning. The article on Islam sketches the historical development of Mohammedanism from the preaching of Mohammed to the consolidation of the Mohammedan religious conceptions and the period in which Islam became a worldreligion. Secondly the so-called doctrine of the duties and the dogmatics are expounded. It is to be regretted that too little attention is given to the interesting history of the rise of typical Mohammedan dogmatics.

A second addition may be welcomed in the form of an article on the religions of the culture-regions of ancient America, written by C. H. de Goeje. The religions of the Maya's, the Chibcha's and the Inca's are generally dealt with in a step-motherly way. De Goeje has ably filled in this gap. He displays the knowledge of an expert in this field, which is known too little. But there is a lack of systematic treatment in his way of writing, which offers a piece-meal description of a lot of interesting facts.

Since the first edition no considerable changes have been made in the articles. Nearly all authors have enlarged their list of literature. This volume is concluded by a register of 49 pages in three columns, composed by B. Essers.

Amsterdam, February 1950

C. J. BLEEKER

ARABIA - ISLAM - MIDDEN OOSTEN

Carl BROCKELMANN, *History of the Islamic Peoples*, translated by J. Carmichael and M. Perlmann. London, Routledge & Kegan Paul, 1949 (in-8, XIX-566 p., 8 cartes).

La première édition allemande de cet ouvrage ayant paru en 1939, notre dessein n'est pas d'en analyser à nouveau le contenu, si riche en matériaux de première main ou recueillis dans les meilleurs travaux. Nous nous proposons plutôt de faire part de quelques réflexions concernant la structure de ce volume et la méthode suivie par l'auteur.

Condenser en 500 pages l'histoire des peuples et des états islamiques est une entreprise que l'on pourrait taxer de gageure, si elle n'avait été tentée par un islamisant de l'envergure de M. Brockelmann. La courte préface à l'édition allemande témoigne des hésitations éprouvées par l'auteur avant de se mettre à la tâche. Il envisage celle-ci comme l'élaboration d'une synthèse destinée à fournir au public qu'intéressent les problèmes de politique mondiale, une vue à vol d'oiseau des vicissitudes par lesquelles passèrent au cours des siècles et sous les diverses latitudes les groupes ethniques composés d'adeptes de l'Islam. Cette synthèse doit aussi, dans l'intention de l'auteur, s'étendre aux aspects culturels en pays islamiques. Les encyclopédies et les histoires générales n'ouvrent sur cette histoire conçue d'un pareil point de vue que des perspectives fragmentaires et limitées; il importe donc de la traiter dans son ensemble.

Nul mieux que M. Brockelmann lui-même n'a conscience des difficultés à surmonter pour atteindre cet objectif. Les sources sont loin, dit-il d'avoir été rendues accessibles, et, a fortiori, d'avoir été passées

au crible de la critique. Pour y parvenir, les forces d'un homme seraient évidemment insuffisantes, à supposer même que soient levés tous les obstacles qui, pour le moment, s'accumulent encore sur sa route.

L'auteur a dû, croyons-nous, éprouver d'autres hésitations. Une histoire des Arabes, nous le signalions en rendant compte de celle de M. Ph. K. Hitti (BiOr, V, 1948, p. 187), dépasse largement le champ de vision d'un travailleur isolé. Que dire d'une histoire de peuples répandus sur plusieurs continents et n'ayant entre eux d'autre lien que celui de la religion? Qu'y a-t-il de commun, à part les croyances, au Marocain, à l'Indien, au Turcoman et au Mongol? Une synthèse historique suppose des points de contact: communauté ou affinité de langues, de culture, de traditions; proximité territoriale, relations politiques ou économiques. De ces points de vue peut se concevoir une histoire de l'Europe ou de l'Asie, bien que ces continents aient été des creusets de peuples. Mais comment concevoir une histoire des peuples chrétiens répandus dans le monde? Du point de vue spécifique du christianisme, ne se justifie qu'une histoire des églises chrétiennes, tout comme, sur le plan de l'islamisme l'historien ne paraît fondé à entreprendre qu'une histoire de l'Islam.

Il reste cependant que dans le monde islamique les notions de nation et de religion tendent à se confondre. D'autre part le Qoran, est dans la société islamique, la source principale et la norme des institutions religieuses aussi bien que des institutions juridiques et sociales. Répandu en arabe parmi les croyants, il a assuré à la langue arabe une large diffusion dans les milieux lettrés du monde musulman tout entier. Ceci explique, comme le montre très bien Brockelmann, le manque d'originalité et les déficiences de la culture dans l'empire turc ottoman. Il faut donc tenir compte du fait que les peuples islamiques sont unis entre eux par d'autres liens que celui de la religion.

Un troisième obstacle était, nous semble-t-il, plus difficile à surmonter. Les étapes de cette histoire échelonnent sur une période de treize siècles, des origines de l'Islam à la deuxième guerre mondiale. Un tiers de l'ouvrage traite de la période contemporaine, à partir du XIXe siècle. Il est évident que le manque de recul ne permet pas de juger les événements de cette période en usant des critères appliqués aux périodes antérieures. Ces événements se placent dans d'autres perspectives. Le XIXe et le début du XXe siècle ont été, pour plusieurs nations islamiques — ou soumises à des états islamiques — la période de l'affranchissement et du réveil des nationalités. Ainsi se morcela l'empire ottoman. D'autre part plusieurs nations islamiques ont passé au cours de cette période par une étape colonialiste. Quelles qu'aient été les erreurs commises par les états „colonisateurs" ou les abus dont ils se seraient rendus coupables, on garde de la lecture des derniers chapitres l'impression selon laquelle les jugements ne sont pas toujours inspirés par une sérénité que l'évocation d'un passé lointain ne parviendrait guère à troubler. Si des fautes ont été commises par les

régimes colonialistes, elles n'ont pas manqué non plus là où le gouvernement était entre les mains des autochtones. Le degré d'évolution de plusieurs peuples islamiques n'aurait pas toujours permis de les traiter comme des nations ayant passé par la crise de croissance politique. Il est un fait aussi, c'est que la plupart des états islamiques qui ont passé par une phase coloniale ont atteint un degré de développement économique et culturel de loin supérieur à celui des états qui ont brûlé cette étape. Que l'on compare par exemple l'Egypte et la Syrie au Yémen... Et c'est précisément parce qu'ils ont atteint ce degré de développement qu'ils ont été fondés à revendiquer légitimement le droit imprescriptible à l'émancipation.

Nous avons signalé trop longuement peut-être les écueils semés sur la route de M. Brockelmann. Hâtons-nous de répéter qu'il s'est montré de taille à les éviter pour le plus grand nombre. Il a traité l'histoire des empires arabes de main d'ouvrier. Il a montré comment l'empire arabe, en dépit de l'étonnante rapidité de son expansion, porta, dès ses origines les germes de sa décomposition: la conquête des peuples non-arabes n'a pas eu pour but de les convertir, mais de les soumettre à la domination de l'oligarchie théocratique et militaire des croyants. Ainsi se sont maintenues les communautés chrétiennes et juives, qui se sont constituées en minorités nationales sous l'autorité de leurs chefs religieux. Lorsque les populations des marches de l'empire embrassèrent l'islamisme, leur conversion amena la formation d'états musulmans non-arabes. Parmi ceux-ci l'état turc, grâce à son organisation militaire, finit par exercer dans le monde islamique une hégémonie à laquelle le réveil des nationalités au XIXe siècle devait finir par porter le coup de grâce. Ce réveil secoua les peuples arabes de leur torpeur, tout en les acheminant vers une unification qui se dessine de plus en plus nettement.

C'est dans ce cadre que se déroulent les événements que M. Brockelmann évoque avec talent. L'histoire des turcs ottomans est particulièrement bienvenue. Les travaux de M. Wittek en cette matière ont frayé la voie à l'auteur. On rendra hommage aussi à la souplesse, à la conscience et à l'objectivité (voir notamment p. 487, note) des traducteurs qui ont des titres tout spéciaux à la gratitude du public anglo-saxon.

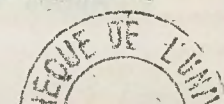
Louvain, 10 octobre 1950

G. RYCKMANS

* * *

Hilma GRANQVIST, *Child Problems among the Arabs. Studies in a Muhammadan Village in Palestine*. Helsingfors, Söderström, 1950 (in-8, 336 p.).

Artas est une pauvre bourgade de *fellahin*, blottie dans une vallée fertile au sud-est de Bethléem, entre la lisière du désert de Juda et les „vasques de Salomon", réservoirs aménagés sous l'occupation romaine en vue d'approvisionner Jérusalem en eau



potable. Mlle Granqvist s'est dévouée pendant plusieurs années à la population exclusivement musulmane de ce village qui, en 1927, comptait 495 habitants. Elle s'y est livrée, aidée de Mlle Louise Baldensperger, à des enquêtes ethnologiques dont les résultats remarquables ont fourni déjà la matière de deux volumes: *Marriage Conditions of a Palestinian Village* (Helsingfors, 1927), et *Birth and Childhood among the Arabs* (Helsingfors, 1947). Ce dernier volume traite des coutumes relatives à la période prénatale, de la naissance et de la première enfance, des jeux, du travail, de l'éducation, de la circoncision. Le présent ouvrage lui sert de complément; il considère l'enfant dans le milieu familial. Chacun des cinq chapitres dont il se compose, dépasse largement le cadre annoncé par le titre: I, le nom; II, les enfants et la mortalité infantile; III, l'hygiène et le bien-être de l'enfant; IV, l'intérêt porté à l'enfant; V, le milieu.

Signalons l'importance attachée au nom, héritage d'une tradition qui remonte aux origines des peuples sémitiques. Relevons aussi les réflexions concernant la fécondité des femmes. L'auteur déclare n'avoir éprouvé avant son séjour en Palestine que du scepticisme à l'égard du „dogme” de la fécondité des familles et de l'ambition qu'auraient éprouvée les anciens Israélites à avoir une nombreuse postérité. Si certaines familles comptaient un nombre élevé d'enfants, il faudrait en attribuer la cause à la pratique de la polygamie; on trouve à ce sujet des calculs suggestifs (p. 52—56). Il est toutefois arbitraire, semble-t-il, de voir une tendance à la restriction de la natalité dans la considération dont jouissaient les fils uniques, enfants de la vieillesse. Si leur naissance était accueillie comme une bénédiction, on ne peut qu'y voir une confirmation de l'aversion qu'éprouvaient les Sémites pour les familles sans enfants, et du mépris dont faisaient l'objet les épouses stériles. Ce scepticisme de l'auteur s'évanouit au premier contact avec le milieu oriental. Westermarck avait déjà fait observer à Mlle G. que l'Ancien Testament ne parle que des enfants vivants. Or la mortalité infantile était et reste une réalité effrayante dans le Proche-Orient, et pas plus que la Bible, les femmes arabes ne font allusion aux enfants morts en bas âge. Ce n'est qu'après un long contact qui avait dissipé toute méfiance que Mlle G. parvint à recueillir à ce sujet des renseignements précis, et à dresser des statistiques dont les chiffres sont suffisamment éloquentes.

Le chapitre traitant de l'hygiène et du bien-être appartient au folklore: le recours aux remèdes les plus bizarres, les pratiques de magie, les vœux et les sacrifices sont mêlés à tous les incidents de la vie quotidienne. La préférence donnée aux fils au détriment des filles est bien caractéristique de la mentalité sémitique. Quant à la vie de famille, elle ne peut être appréciée à sa mesure exacte qu'en fonction de la polygamie.

De nombreuses tables de statistiques, une liste des habitants groupés par familles, des notes renvoyant à l'Ancien Testament et une table des citations bi-

bliques contribuent à faire de cette étude un instrument de travail de très haute qualité, dont la valeur sera d'autant plus appréciée que les événements de ces dernières années ont bouleversé complètement la physionomie ethnique de la Palestine.

Louvain, octobre 1950

G. RYCKMANS

* * *

Frede LØKKEGAARD, *Islamic Taxation in the Classic Period with a special Reference to Circumstances in Iraq*. Copenhagen, Branner & Korch, 1950 (in-8, III - 286 p.).

„La communauté islamique n'est pas un état juridique, mais une société religieuse” (p. 5). L'organisation religieuse, sociale et économique de cette société tire son origine du Qoran, qui est à la base des institutions de l'Islam. Celles-ci n'ont force de loi que dans la mesure où elles peuvent se réclamer explicitement de l'autorité du Prophète. L'histoire du droit musulman se confond ainsi dans une large mesure avec l'histoire de la tradition, le *fiqh*, que l'on pourrait définir comme étant la somme des tentatives par lesquelles les juristes se sont efforcés du cours des siècles d'intégrer les institutions dans la tradition qoranique. Ces efforts, pour une partie, sont vains. Les sources du droit islamique ne sont pas à chercher uniquement dans le Qoran; le droit romain, le droit des divers peuples sémitiques ont marqué de leur empreinte les institutions des peuples conquis qui, à leur tour, ont exercé une influence sur les institutions de l'Islam. D'autre part le droit des états arabes préislamiques et le droit coutumier des tribus nomades ont laissé des survivances chez les Arabes islamisés et dans le Qoran lui-même. La tâche de l'historien consiste donc à faire tout d'abord la critique de la tradition dans les sources littéraires islamiques, et ensuite à déterminer, par le recours aux sources non littéraires — surtout papyrologiques et épigraphiques — et aux enquêtes portant sur le droit coutumier, la part des survivances non-qoraniques dans les institutions de l'Islam.

La dissertation de M. F. Løkkegaard tend presque exclusivement à résoudre le premier de ces problèmes. Elle donne même, de ce point de vue, plus que ne le promet le titre. Nous y trouvons, outre les recherches sur la taxation, une étude des diverses formes de la propriété foncière. Ces formes étant déterminées dans une certaine mesure par les modes de taxation, les problèmes se confondent, et l'auteur a été bien inspiré de ne pas les séparer l'un de l'autre. La critique des documents littéraires traitant de la tradition témoigne d'une connaissance étendue de l'histoire et de la littérature arabes.

Løkkegaard formule ses jugements sur des considérants solidement établis: il recherche les circonstances dans lesquelles ont été rédigés ces documents et les objectifs poursuivis par leurs auteurs; il compare le régime de la propriété et de la taxation dans le passé à celui qui est en vigueur aujourd'hui dans plusieurs pays musulmans, tel que le décrivent les juristes et les économistes européens et orientaux. Un

chapitre entier traite de l'administration en Iraq, dont les stratifications trahissent l'apport des divers régimes qui se succédèrent en Mésopotamie.

Pour que cette étude fût complète, elle aurait dû tenir compte plus largement des sources non littéraires. La documentation papyrologique et épigraphique — cette dernière, particulièrement abondante en Arabie méridionale préislamique, a fait l'objet de nombreuses monographies de N. Rhodokanakis — et le droit coutumier des tribus bédouines sont un terrain laissé à peu près en friche par l'auteur. Nous formulons l'espoir de le voir s'y engager à fond. Le présent travail prouve qu'il y est préparé.

Louvain, octobre 1950

G. RYCKMANS

* * *

M. RIFAAT BEY, *The awakening of modern Egypt*. London — New York — Toronto, Longmans, Green and Co., 1947 (8vo, 242 pp., Index, illustrated with 4 maps and 2 plates).

The author wants to give the reader a fairly clear and adequate idea of the efforts made by Egypt and its rulers in modern times toward progress and the advancement of human interests not only in Egypt and the Sudan but also in the Arab world. He treats the history of Egypt since Napoleon's expedition seen from a national point of view. In his opinion, it are the nationals of a country who are best fitted to express the true feelings and reactions of their fellow-countrymen to the ideas and the events that confront them.

This opinion is right. The nationalist way of looking at things may entail the danger of partiality, causing international relations to be lost sight of too much, sociographically the book becomes more interesting through this, because it makes us better acquainted with the Egyptian people in their ideas and feelings. Rifaat Bey, who received his education in modern history in England, was Professor of History at the Higher Training College in Cairo afterwards and then Director-General of the Ministry of Education, is in every respect competent for the task he set himself and his nationalism does not prevent him from appreciating the merits of his opponents.

The author has restricted himself to the Egyptian interpretation of the chief historical events. Therefore he seldom refers to other historical works or to sources. Only in pointing out the attitude of the European Powers towards Mohammed Ali in the crisis from 1832 till 1841 he avails himself of the original documents, which he used before this for a study at Liverpool University. Unfortunately a bibliography at the end of the book is wanting, which is a handicap for the reader who wants to compare the opinions of Rifaat Bey with those of others.

The book is poorly illustrated and only gives a portrait of Mohammed Ali and a picture of the silver fountain presented to him by the East India Company. Besides it contains 4 outline maps, of which those of the French Expedition and of the Suez Canal are of very slender importance indeed.

The chief characteristic in the awakening of mo-

dern Egypt is the rise of nationalism. There existed no nationalistic feeling whatever during the reign of the Mamelukes, which is the reason why the book begins with Napoleon's invasion. "He was the first governor in modern times to think of Egyptians as a nation distinct from both Turks and Mamelukes." The national consciousness does not begin to grow strongly before the reign of Mohammed Ali, who, though Albanian by birth, became the national hero when he caused the English expedition of 1807 to fail. It is remarkable that Rifaat Bey sings a high-toned hymn of praise on this dictator, who laid such extremely heavy burdens on the Egyptian people and particularly on the fellahen in the form of forced labour, money and blood. The author even considers him to be "by far the highest administrative genius that the East had known since the day of the first Caliphs" Rifaat Bey also expresses a favourable opinion on the first Khedive Ismail, even though the latter ruined Egypt through his thriftlessness and "his mania for stone and mortar".

However, he severely censures the activities of Orabi c.s. against the weak Khedive Tewfik. "No more affliction can befall a nation than the officious meddling of its military authorities in national politics." In this case the military interference led to the occupation by the English, but in case of success the nationalistic opinion is different as a rule. Likewise Mohammed Ali, who is so highly praised by Rifaat Bey began his successful career by meddling with state affairs when an officer. And in Turkey it was military men like Kemal Pasha and Ismet Pasha who became the national heroes by opposing the sultan's policy.

The judgment of Rifaat Bey on England's activities in Egypt is mild. He admits that the English Government strongly promoted the material prosperity of the country, but blames them for having done little for the improvement of education, the extension of industry and reinforcement of the army. On the whole the English officials were of a high moral standing, integrity and ability, but the Egyptians could not appreciate the many good things which the English brought about, as their national feelings had been too much hurt by the loss of their independence. "No material benefit could ever compensate them for the loss of their independence". And then: "the English in Egypt as everywhere outside the Anglo-Saxon orbit have always lived aloof in a world by themselves, and have never, until lately, tried to win over to their side the affection of the people amongst whom they lived".

From these few quotations it appears sufficiently that Rifaat Bey's views of the history of modern Egypt deviate in several respects from those prevalent in Western Europe. It is this very divergence which makes this book, which treats the events up to the revolution of 1919, so valuable for the critical reader. A second volume will deal with "the history of the rebirth of a new Egypt" after the first World War.

Nijmegen, April 1950

W. E. NOORDMAN

M. V. SETON WILLIAMS, *Britain and The Arab States*. London, Luzac and Co., 1948, 8vo.

It is a shock to anyone with an ear for harmonious English to come upon a sentence like the following, in a respectable book: "This led to the Persians and British combining to defeat the Portuguese off Ormuz and so break the Portuguese monopoly of the trade in the Persian Gulf". The writer was evidently absent-minded and is not doing himself justice: and the reader recovers from his inevitable prejudice, and becomes interested in what turns out to be an ably and reasonably written book. It travels with a helpful sense of proportion through eighteen tangled and disastrously aimless years. The most useful and revealing parts of the book are, perhaps, the collected public statements and documents at the end, where the currents and cross-currents of British-Arab dealings, the resolutions and repentances, are statistically clear.

British relations with these countries could follow no homogeneous pattern: every state had grown up on differences — racial, historical, geographical — and was involved in more or less international complications, and Turkey — the only unifying element of the last four centuries, was also the one influence that was to be discarded. The whole pattern therefore of policy is uncertain, a groping in the dark for some constructive thread.

An account is given of each of the various states, necessarily very concise. The ingredients are well selected; — the vital physical factors given in the first place, and the main facts in the historical background then chosen with an eye to the chief lines of development. In Iraq for instance, the difficulty of choosing a king for a population "hopelessly divided" (p. 20), is now too often forgotten. Mr. Seton Williams omits to mention however the agricultural origin of practically every revolt on the Middle Euphrates, where the crops are often ruined by artificial flooding before they can ripen, to save the city of Bagdad.

A fair account is given of Syria, Lebanon and Palestine, with not more than unavoidable reticence in a subject so bristling with international prejudices. An acute sentence points out (p. 107) that "French officials were also concerned with the effect that the withdrawal from the Levant might have on their position in N. Africa" — the key to much French policy.

The Arab position in Palestine is stated in a moderate way and based on facts difficult to dispute. The Arab reply, sent to a suggestion made by the Duke of Devonshire for an Arab Agency analogous to the Zionist one, sums up their point of view. "The object of the inhabitants of Palestine is not an Arab Agency analogous to the Zionist Agency. Their sole object is independence. The Arab owners of the country cannot see their way to accept a proposal which tends to place them on an equal footing with the alien Jews." (p. 128).

The British efforts and failures to meet the impasse are given factually. They have little topical interest at this moment; and yet these questions are

not likely to be absent for long from the Middle Eastern horizon. In the trough between two waves it is well to study the last one before the next one comes, and this book will be useful on the shelf of any official whose business is with Levant politics, for many years to come.

London, June 1950

Freya STARK

* *

George STITT, *A Prince of Arabia*. London, Allan & Unwin Ltd., 1948, 8vo.

The Emir Shereef Ali Haidar represented, in the elder branch, a long line of rulers of Mekka: with fluctuating fortunes they had held the Emirate of the Holy City from the eleventh century A.D. until, at the turn of 1800, first the Wahabis and then Muhammad Ali drove them from their station, to seek refuge in Stamboul. From here they thought to return to the Holy City, but "the ship.... had been given orders, instead, to proceed to Salonika where the Grand Shereef and his family were landed, all to be poisoned...." A touching tombstone records six deaths, of husband, wife, sons and daughters, in the year A.H. 1231 (1816 A.D.).

The youngest son, Abdul Muttalib, survived to become Grand Shereef, and his cavalcade through the streets of Mekka was witnessed by Sir Richard Burton; until in 1855 a revolt against the Turks ended with the calling to power of the younger Sherifian branch, and Abdul Muttalib spent a period of over twenty years in exile in Stamboul.

During this time, in 1866, a favourite grandson, Ali Haidar, was born, and this book is the troubled story of his life, largely spent in following the dream of the Emirate of Mekka, which he only attained for a short while of disillusion during the first World War.

It is rare at present to come upon a *restful* publication dealing with Arab affairs; and yet in spite of an almost uninterrupted record of intrigue, injustice, venality and disappointment, this is a pleasant book, serene and happy beyond it all. The atmosphere is that of the Shereef Ali Haidar himself, whose goodness and gentleness shine through all accounts of him, whether unconsciously from his own diaries, or whether in the memory of relatives and friends. He married Miss Dunn, an English woman who lived in contented seclusion, bringing up their daughters and his three sons, all distinguished men for whom many British men and women in the Middle East feel sincere friendship and esteem.

Apart from the pleasantness of such a human record, the book is interesting in giving the little known Turkish side of the Hejaz question during the years of the Arab revolt. The Shereef was sincere in feeling the Arabian future safer in the hands of Turkey than of Europe. A good many sincere people in Arabia may be found to agree with them. He was single-minded in this conviction, and carried out his Emirate with no animosity against the Allies, to whom a natural sympathy drew him. His inno-

cence in political matters is shown by the surprise with which he notes their rather natural preference for Husain and the younger Sherifian branch, which had supported them: he lived in a world where the average axioms of political expediency were little at home.

Mr Stitt is no arabist: some words, — *abba*, *maulud* (which he transliterates originally as *mew-loud*) etc... could easily have been verified before publishing, and there seems no reason to use a Turkish nomenclature for Arab genealogies. But the book is worth reading, not as an impartial history, but for what it is, the *Apologia* of a life deeply religious, singularly free from bitterness or guile, and lovable and honourable too.

London, June 1950

Freya STARK

* *

E. E. EVANS-PRITCHARD, *The Sanusi of Cyrenaica*, Oxford, Clarendon Press, 1949 (in-8, VIII, 240 p., 4 pl. 13 cartes). Prix: 25 sh.

Le 21 décembre 1949, l'Assemblée Générale des Nations Unies a voté une résolution prévoyant la constitution d'un Etat souverain libyen ayant le 1er janvier 1952. Cette date marque pour la Sénoussia la réalisation de l'objectif d'années de lutte et de résistance. Dans le présent ouvrage, M. Evans-Pritchard étudie le développement de la Sénoussia dans la partie orientale de la Libye, la Cyrénaïque, qui fut sa terre d'élection. En fait l'histoire de la Cyrénaïque est tellement liée à celle de la Sénoussia, qu'en étudiant cette dernière c'est toute l'histoire de la Cyrénaïque que nous donne en même temps l'auteur, depuis les dernières décades de l'occupation turque jusqu'à la fin de l'occupation italienne.

L'histoire de la confrérie sénoussite est assez caractéristique. Fondée au Hijaz en 1837 par un Algérien, et constituant comme le Wahhabisme un mouvement de rénovation religieuse islamique parmi des populations arriérées, elle finit par devenir, comme le Wahhabisme en Arabie, une organisation politique formant la base d'un Etat islamique. Après avoir établi son quartier général en Cyrénaïque, la Sénoussia s'étendit rapidement à l'ouest, ainsi qu'au Sahara et au Soudan, depuis des points de diffusion judicieusement placés à des carrefours de routes de caravanes. A partir de 1902, date de sa plus grande expansion en Afrique du Nord, elle se localisa et se développa presque uniquement en Cyrénaïque, à la suite notamment des coups qui lui furent portés par les puissances européennes au Sahara et au Soudan.

Le contenu proprement religieux ou mystique du mouvement ne retient que brièvement l'attention de l'auteur: la masse des adhérents de la Sénoussia est constituée de bédouins, qui se contentent de bénéficier de la présence salubre dans la tribu du sheikh de la loge locale représentant la confrérie, et de suivre les directives de ce chef.

Des circonstances locales expliquent pourquoi la Sénoussia a recueilli une adhésion presque unanime en Cyrénaïque, et là seulement: c'est que l'influence

des bédouins est prépondérante dans cette région, et c'est précisément au système tribal, surtout en honneur chez les bédouins, que la Sénoussia a fini par s'identifier. La grande majorité de la population de la Cyrénaïque est en effet constituée de bédouins semi-nomades, qui tous cependant manient la char-rue. En vertu de l'absence presque complète de paysanat proprement dit, l'élite citadine, qui dans d'autres pays arabes possède les terres et domine par conséquent le pays, n'a qu'une influence limitée. Les villes, cantonnées le long de la côte, sont constituées presque uniquement de l'apport d'immigrants venus de l'ouest, et ne jouent qu'un rôle commercial. Les bédouins peuvent d'ailleurs se passer de leur intermédiaire, grâce aux caravanes d'Egypte.

L'auteur explique de la façon suivante l'attachement des bédouins à la confrérie, et l'identification progressive de la Sénoussia à l'organisation tribale. Le respect traditionnel des bédouins pour les saints personnages, les marabouts, était acquis d'emblée au fondateur de l'ordre. Le prestige personnel du fondateur a rejailli à son tour sur ses représentants, les sheikh des loges sénoussites, qui étaient censé participer à sa baraka. Ainsi s'explique l'émulation des différentes subdivisions des tribus, qui cherchaient toutes à avoir leur propre loge sur leur territoire. Les sheikh des loges constituaient, par leur origine le plus souvent étrangère et leur prestige personnel, la réponse adéquate au besoin des tribus d'une autorité étrangère pour régler leurs différends, d'autant plus que la répartition des loges correspondait aux subdivisions tribales. En jouant ce rôle d'arbitres les sheikh ont évidemment acquis une influence politique, et les loges, centres culturels et religieux à l'origine, finirent par devenir également centres politiques et administratifs. Peu à peu s'imposa cette hiérarchie sénoussite unissant les tribus et déterminant leurs rapports réciproques, et le chef de la confrérie fut considéré comme le chef du pays, situation que la résistance aux Italiens devait établir définitivement.

C'est sans doute à cette parfaite intégration au système tribal de la Sénoussia, constituant une armature politique et administrative au-dessus de la diversité des tribus, qu'il faut attribuer — l'auteur ne le relève pas explicitement — le bon fonctionnement et les effets dans l'ensemble bienfaisants de l'occupation turque. Conscients du rôle de la confrérie, les Turcs avaient dès 1856 accordé divers privilèges aux loges sénoussites, et les avaient exemptées de taxes. Pouvant donc compter sur la collaboration de la Sénoussia, représentée partout et obéissant à un chef unique, leur tâche s'en trouvait singulièrement simplifiée. Le maintien de l'ordre et la rentrée des impôts étaient assurés, avec le minimum de frottements et d'ingérence dans les affaires locales, grâce à l'influence des sheikh des différentes loges, tenus pour responsables.

La Sénoussia prit loyalement fait et cause pour les Turcs lors de l'attaque italienne en 1911. Elle seule était d'ailleurs capable d'organiser et de stimuler la résistance des bédouins, et elle prit sur elle-même la direction de la lutte lorsque les Turcs furent con-

traints de cesser de participer officiellement aux opérations. Les positions se stabilisèrent d'ailleurs rapidement le long des côtes, et la guérilla commença, à laquelle les Italiens cherchèrent longtemps une riposte adéquate. La guerre mondiale avait amené le blocus effectif des côtes par les Britanniques. Coupés de leurs ressources, et fort affaiblis, les Sénoussis tentèrent une folle attaque contre les positions britanniques à la frontière égyptienne. La défaite les força à négocier.

Les pourparlers furent laborieux, et le *modus vivendi* auquel ils aboutirent en 1917 ne fut qu'une mauvaise trêve. Quoiqu'ils s'en défendaient, les Britanniques et les Italiens reconnaissaient implicitement la souveraineté des Sénoussis sur les territoires que l'Italie n'avait pu occuper. Une clause assez vague de l'accord prévoyait cependant le désarmement des forces sénoussites. Après la fin de la première guerre mondiale, les Italiens, affaiblis par leur situation intérieure, s'efforcèrent par de larges concessions et des accords de conquérir pacifiquement le pays. Le prestige politique que conservait la Sénoussia, et le maintien sous les armes de contingents sénoussites, furent la cause de frictions de plus en plus graves qui menèrent, en 1923, à la reprise des hostilités.

Plutôt que de décrire par le menu ces opérations caractérisées par le nombre plus que par l'importance des engagements, l'auteur s'applique surtout à donner une excellente vue d'ensemble sur les caractéristiques du conflit. Plus que jamais la Sénoussia s'identifiait aux aspirations des bédouins de Cyrénaïque: c'était cette fois pour leur propre indépendance qu'ils combattaient, et non plus par loyalisme envers les Turcs. La force de résistance du bédouin se trouvait, précise l'auteur, dans son attachement à la religion et son patriotisme. Sans doute serait-il plus exact de dire: dans la Sénoussia, qui concrétisait ses aspirations religieuses comme toute assez vagues, et son sentiment d'appartenir à un bloc dirigé contre l'Italie.

Les Italiens, méconnaissant le rôle et le prestige de la Sénoussia dans la résistance, voulurent faire de la guerre une lutte d'extermination des bédouins entre eux, en armant les tribus soumises contre les tribus "rebelles". Cette tactique échoua complètement. Même les tribus apparemment soumises avaient des leurs parmi les combattants, et ne manquaient pas de soutenir ceux-ci chaque fois que l'occasion s'en présentait. Des membres de guérillas étaient même inscrits dans des contingents de tribus soumises, et émargeaient du budget militaire italien. Le sort des tribus soumises était peu enviable: elles étaient à la fois exposées aux représailles des Italiens, et forcées de fournir une aide substantielle en vivres, en hommes et en armes aux "rebelles". Cette situation ne pouvait qu'inciter les tribus à la résistance. Ce n'est qu'en bloquant d'une façon effective la frontière égyptienne, et en isolant la population des territoires occupés dans des camps exigus loin de la zone des combats, que les Italiens sont venus à bout de la farouche résistance des Sénoussis. Ceux-ci, privés de cette façon de leurs ressources habituelles, perdirent rapidement leurs forces. Quelques engagements décisifs

mirent fin, en 1932, à une opposition qui avait duré 9 ans presque sans interruption, et permirent l'occupation totale du pays. Les hostilités avaient durement éprouvé la population. La Sénoussia, dont les activités politiques avaient été interdites dès 1923, était enfin totalement démembrée: ses chefs et les sheikh des loges avaient dû s'exiler, les loges étaient détruites et leurs propriétés confisquées au profit de l'Etat.

L'auteur consacre un dernier chapitre à une vue d'ensemble de la colonisation italienne, surtout depuis le moment où la pacification permettait une politique plus suivie et cohérente. Cet exposé accuse une tendance à apprécier ces réalisations presque uniquement dans la perspective de la défaite italienne au cours de la dernière guerre, sans faire ressortir d'une façon suffisante les éléments positifs de la colonisation, qui à la longue auraient pu porter des fruits.

Les difficultés rencontrées par l'administration italienne doivent être attribuées au ressentiment causé par le démembrement de la Sénoussia, mais aussi par la politique d'établissement massif de colons italiens, qui signifiait la confiscation des meilleures terres au profit de l'Etat. Enfin, pour mieux tenir les tribus sous son contrôle, l'administration tenta sans grand succès de briser l'organisation de la tribu, et de stabiliser les nomades.

Par contre il faut verser à l'actif des Italiens la réussite d'une politique d'amnistie et de repeuplement, qui ramena en quelques années au pays des milliers d'exilés volontaires. Juste avant la guerre fut instauré, après de nombreux essais antérieurs, le système de développement parallèle, qui était une solution neuve et certainement intéressante au problème de l'évolution et de l'intégration de la population indigène. Mais l'actif du bilan ne parvient pas à compenser le lourd passif, et notamment les effets désastreux de la confiscation des terres. Le départ volontaire de tous les colons italiens au moment de la seconde guerre mondiale nous paraît un témoignage frappant de l'échec global de la colonisation italienne en Cyrénaïque.

Il est oiseux de se demander ce que le pays aurait pu devenir si la guerre n'était pas intervenue 8 ans seulement après la pacification. Mais il appartenait certes au cadre du présent ouvrage de donner un aperçu sur la position de la Sénoussia surtout depuis la fin de la domination italienne. L'auteur signale incidemment qu'au début de la dernière guerre les sheikh exilés des loges sénoussites se rangèrent sous l'autorité de Sayyid Idris, le chef de la confrérie, exilé en Egypte depuis 1922. Celui-ci prit le parti des alliés, qui reconnurent pleinement sa qualité de chef politique. Des contingents sénoussites participèrent sous leur propre drapeau à la campagne du désert. Rentré en Cyrénaïque, Sayyid Idris paraît être unanimement reconnu comme chef politique du pays. Mais il eût été intéressant de savoir comment l'esprit de la Sénoussia s'est maintenu parmi les bédouins depuis 1932, malgré la disparition des loges et de leurs sheikh; comment la Sénoussia s'est réorganisée depuis la libération, et si elle a déjà repris le rôle qu'elle occupait précédemment. Enfin, si la Sénoussia jouit d'une suprématie politique incontestée en Cyrénaïque, tel n'est pas à première vue le cas pour la Tripolitaine, où elle

a toujours eu un rôle moins considérable. Dans une Libye indépendante unifiée, cet élément a une grande importance. Il eût été souhaitable d'indiquer dans quelle mesure la Tripolitaine est prête à reconnaître l'autorité suprême à Sayyid Idris, comme elle l'a fait jadis, en un moment difficile, à la veille de la seconde guerre italo-sénoussite.

L'absence d'un chapitre esquissant les grandes lignes de ces questions est la seule lacune qu'on regrette dans cet ouvrage, où l'auteur s'appuyant sur une solide documentation et sur une expérience personnelle acquise sur place, parvient à dégager avec clarté et sans sacrifier le détail les lignes directrices d'une histoire par moment extrêmement mouvementée.

Nous avons relevé quelques fautes d'impression: on lira, p. 9 et 48, Najd au lieu de Nadj; p. 193, ligne 37, 1923 au lieu de 1933. La page 144 donne l'impression que l'oasis de Jaghub se trouvait en territoire égyptien, tandis qu'ailleurs (p. 15, 102, 115, 148, 179), il est bien entendu que cette oasis se trouvait en Cyrénaïque.

Leiden, juillet 1950

Jacques RYCKMANS

* * *

The Master of Belhaven (Lt. Col. the Hon. A. HAMILTON), *The Kingdom of Melchior: Adventure in South-West Arabia*. London, John Murray, 1949 (in-8, X-212 p., 2 cartes, 16 ill.). Prix: 16/-.

Le titre assez inattendu de cet ouvrage est emprunté à la croyance qui fait venir de l'Arabie du Sud le Melchior de la tradition. Il vise plus spécialement la région au nord d'Aden appelée Mushraq, dont les habitants, d'une race très pure, appartiennent notamment à la tribu de Ma'in, qui serait constituée des descendants des habitants de l'ancien royaume minéen. Mais laissons la légende... Il nous paraît en tout cas hasardeux de rattacher la tribu actuelle de Ma'in à celle qui donna son nom à l'un des royaumes de l'Arabie préislamique. On sait en effet que la conquête sabéenne repoussa les Minéens non pas vers le sud, mais vers le nord, où leur influence persista durant peut-être plusieurs siècles. S'il existe des restes de l'ancienne tribu de Ma'in, c'est au Hîgâz qu'on doit s'attendre à les trouver. Contrairement à l'opinion de l'auteur, on ne connaît à l'ancien Etat minéen d'autre régime politique que la royauté (p. 22). Le grand conseil de Ma'in n'a d'autre part jamais substitué son autorité à celle du roi (p. 22). Le nom de Yafa', actuellement un nom de tribu, n'a jamais été un nom de divinité (p. 15); on connaît par contre une divinité du nom de Yafa'.

Officier militaire puis administrateur politique attaché au gouvernement d'Aden l'auteur a parcouru en tout sens, entre 1931 et 1938, la partie occidentale du territoire, dont plusieurs secteurs étaient encore très peu connus. Il était chargé de créer et de faire respecter par de patientes et délicates négociations et au besoin en recourant à la force, la paix entre les tribus divisées par de perpétuelles hostilités. Son ouvrage s'attache moins à signaler les particularités

du pays ou à faire l'historique de la pacification qu'à décrire l'atmosphère politique et les hommes, ainsi que les côtés pittoresques ou fastidieux des missions et des tractations dont il fut chargé. Il nous fait voir sur le vif le mécanisme et les difficultés ainsi que les moyens d'actions de la politique britannique dont Ingrams est le principal promoteur. Sans contester cette politique porte lentement ses fruits: la paix s'étend entre les tribus, et de plus en plus s'ouvrent dans le territoire d'Aden des régions que l'on peut parcourir sans risques sérieux, et sans devoir payer des sommes exorbitantes pour la protection sur le territoire de chaque tribu.

Une action militaire contre un raid yéménite au nord-est du territoire a donné à l'auteur l'occasion, réservée jusqu'ici à un nombre très réduit d'Européens, de visiter Shabwa, le site de la capitale de l'ancien Hadramawt. Les renseignements qu'il nous donne sur cette visite permettent de compléter certaines données fournies par Philby, qui avait visité le site peu auparavant. L'opinion de l'auteur selon laquelle la ville constitue une vaste nécropole est difficile à admettre. Une inscription qu'il a trouvée lui-même sur l'enceinte extérieure atteste qu'il s'agit bien de l'ancienne capitale. D'autre part, une nécropole de cette dimension supposerait l'existence à proximité immédiate d'une ville considérable: les quelques quartiers retrouvés par Philby à l'extérieur de l'enceinte ne sont qu'une extension de la cité même. Les restes de vastes ouvrages d'irrigation immédiatement à l'ouest de la ville attestent que le site était bien habité. Une exploration archéologique permettrait d'identifier les nombreuses cellules aux murs aveugles, dans lesquelles l'auteur voit des caveaux bien qu'un rapide examen n'ait pas livré de traces d'inhumation.

Deux cartes schématiques sont jointes à l'ouvrage. La première donne la localisation des principales tribus; la seconde, les localités et les accidents géographiques. Il manque à cette dernière le tracé de la frontière yéménite. La transcription des noms propres n'est pas systématique. Les cartes portent par exemple les noms de 'Arma, 'Eiyad et Laudar, qui reviennent dans le texte respectivement sous la forme de Irma, 'Aiyad et Loder. Le nom que les cartes orthographient Dhala se présente dans le texte sous les formes Dhali' et Dhala'; l'index renvoie sous le mots Dhala' à ces passages du texte.

Nous ne pouvons ajouter foi au témoignage de l'auteur lorsqu'il déclare que la voie qui l'a mené en Arabie fut *the road to nowhere*: son ouvrage plein de nostalgie et des fruits d'une expérience féconde en Arabie suffit amplement à nous persuader du contraire.

Bruxelles, août 1950

Jacques RYCKMANS

Joseph NASRALLAH, *L'Imprimerie au Liban*, Harissa (Liban), Imprimerie de S. Paul, 1949 (in-8, XXIV et 160 pages) = Troisième Conférence générale de l'UNESCO.

Sous les auspices de l'Unesco, le père J. Nasrallah, prêtre grec catholique résidant à Harissa (au-dessus de la baie de Djounié) dans le séminaire des pères missionnaires de S. Paul, et déjà connu par ses travaux préhistoriques et paléographiques, a édité un livre qui sera favorablement accueilli par tous ceux qui s'intéressent à l'histoire de la civilisation au Liban, îlot chrétien dans un monde musulman. „Retracer la naissance et le développement de l'imprimerie au Liban c'est raconter l'histoire littéraire et religieuse du pays", nous dit l'auteur (p. xi); ceci marque toute l'importance de la présente publication, fruit sans doute d'un dur labeur.

Au Liban, l'histoire de l'imprimerie commence dans le couvent de S. Antoine de Qouzhaya, l'un des monastères les plus populaires du pays, dans la vallée de la Qadicha. Quelques prêtres orientaux venus de Rome y éditerent peu après l'an 1640 (et non pas en 1585, comme le veut Assemani) un psautier bilingue carchouni-syriaque. En ce temps les Libanais maronites étaient en bonnes relations avec Rome, où les livres liturgiques dont ils avaient besoin pouvaient être imprimés beaucoup plus facilement et avec moins de frais et de difficultés qu'au Liban même. La première impression du Psautier en Orient restait donc pendant longtemps un fait isolé qui ne fut pas vite suivi par d'autres. Plus tard on imprimait aussi à Paris, en Roumanie et ailleurs des livres tant liturgiques que théologiques dont les chrétiens orientaux avaient besoin.

Il fallut attendre jusqu'en 1706 pour voir s'installer à Alep en Syrie une première presse arabe et chrétienne; elle y fonctionna jusqu'en 1711 (p. 21). C'est à Abdallah Zâher que revient l'honneur d'avoir installé le premier une imprimerie arabe au Liban, dans le monastère de Choueir. Cet infatigable travailleur, qui commença sa vie comme orfèvre à Hama en Syrie, fonda lui-même les caractères dont il avait besoin, tandis que la presse lui fut envoyée d'Europe. Elle fonctionna régulièrement, avec quelques interruptions, dues à des querelles, de 1734 à 1899. En cette année elle dut interrompre ses travaux, ne pouvant plus supporter la concurrence des presses modernes (p. 36). Pendant tout le temps qu'on l'a opérée, elle n'avait subi que quelques modifications insignifiantes qui ne la modernisèrent pas.

Le livre le plus souvent édité à Choueir est le Psautier, qui a été pendant des siècles le livre classique et unique des écoles chrétiennes d'Orient (p. 43); il n'y connut pas moins de 15 éditions successives.

Pendant que fonctionnait l'imprimerie de Zâher chez les Melkites catholiques, les orthodoxes en fondèrent une à leur propre usage à Beyrouth sous le patronage de S. Georges. En 1751 elle fit paraître le Psautier, suivi par quelques autres éditions, mais elle dut bientôt arrêter ses travaux qui ne furent repris que dans la seconde moitié du XIXe siècle, le temps du grand essor de l'imprimerie au Liban.

Au cours du XIXe siècle la vieille ville de Beyrouth devint le grand centre commercial, administratif et intellectuel du Levant. En 1823 une mission protestante s'y installa, qui y établit d'abord une imprimerie arabe (qu'on fit venir de Malte), ensuite aussi une université. Le premier directeur fut le missionnaire Elie Smith, succédé dans son office par le Dr Cornelius van Dyck. C'est ce dernier qui a perfectionné l'imprimerie et l'a fait fleurir. On éditait des Bibles arabes et de nombreux autres livres.

La propagande très active des missionnaires protestants en pays catholique provoqua la création d'oeuvres catholiques de toute sorte, commencées avec l'aide de missionnaires catholiques européens, parmi lesquels les pères Jésuites viennent en premier lieu. Une imprimerie fut fondée qui fit paraître son premier livre en 1854; c'était une traduction en arabe du Livre de l'Imitation, tirée à 2000 exemplaires. Ce fut le commencement de la célèbre imprimerie catholique des Pères Jésuites laquelle, jointe à l'université qui fut fondée plus tard, à tant fait pour la renaissance de la littérature et de la culture arabes en Orient. Les caractères produits par sa fonderie sont employés par plusieurs éditeurs européens, e.a. à Leiden.

Les imprimeries libanaises se multiplièrent, et le P. Nasrallah nous en donne un catalogue, continué jusqu'à nos jours, qui veut être complet. L'art d'imprimer prit un magnifique essor, de sorte qu'elle peut maintenant rivaliser avec les imprimeries de l'Occident; le livre du P. Nasrallah en fournit la preuve manifeste. Le fait qu'il contient aussi de nombreuses illustrations, tirées quelquefois des clichés originaux employés jadis par les vieux imprimeurs, lui donnent une importance particulière. Il est regrettable toutefois que l'éditeur n'a probablement pas pu porter les frais d'une impression des clichés sur papier spécial; imprimés sur du papier ordinaire très bon mais assez grossier, leur impression a parfois mal réussi. Il est également regrettable que l'introduction „en guise de préface" de M. Charles Corm contient des erreurs comme celle-ci: „l'écriture... de 25 sons qui conviennent à toutes les langues du planète..." (inventée par les Phéniciens). L'auteur aurait dû changer cela. Pour le reste, nous recommandons la lecture de son livre à tous ceux qui s'intéressent à l'étude de l'histoire de l'Orient et de celle des chrétiens en particulier.

Nijmegen, 10 Novembre 1949 J. VAN DER PLOEG O.P.

INDOEUROPESE PHILOLOGIE

R. GRANDSAIGNES d'HAUTERIVE, *Dictionnaire des Racines des Langues Européennes (grec, latin, ancien français, français, espagnol, italien, anglais, allemand)*. Paris, Librairie Larousse, 1949 (8vo X und 356 S.).

Das vorliegende Buch muss vor allen als gelungener Versuch einer „Indogermanistik der Praxis" angesehen werden. Hier werden, wie dies so selten geschieht, die

Ergebnisse der vergleichenden Sprachwissenschaft einem durchschnittlich gebildeten Publikum in gefälliger Form dargeboten. So kann z.B. ein Franzose unter einem Schlagwort (S. 161 b) erfahren, dass die drei Wörter seiner Muttersprache *périphe*, *pleuvoir* und *flot* ein und derselben Wurzel entstammen, nur ist das erste dem Griechischen entlehnt, das zweite romanisches Erbgut und das letzte Wort aus germanischer Quelle. Ähnlich steht es mit italien. *scettro* (griech.), *sgabello* (lat.) und *scaffale* (germ.), die uns S. 192 a bietet, oder dem deutschen Worte *tun* und seinen zahllosen Verwandten wie *Thema* (griech.), *Faktor* (lat.), *Fasson* (frz.), *Kon-fetti* (italien., < Frz.), welche S. 39 ff. erkennen lässt. An einigen Stellen wünschte man sich dieses reizvolle und praktische Prinzip noch konsequenter durchgeführt: So wäre unter *dem-* (38 a) ein deutlicherer Hinweis auf das deutsche Nebeneinander von *zimmern* (germ.), *Dom* (lat.), *Dame* (roman.) und *Des-pot* (griech.) erwünscht gewesen; unter *mag-* (113) fehlen die germanischen Entsprechungen (engl. *much!*); unter dieser Wurzel wäre es auch geschickt gewesen, als Sanskritbeleg (statt *maj-mán*) das in Europa so geläufige Wort *Mahā-rāja* anzuführen. Manchmal ist der Ursprung einer Sippe nicht bis zur letzten heute bekannten Quelle zurückverfolgt, wodurch manches schillernde kulturgeschichtliche Gut verdeckt bleibt; so ist gr. *δάκτυλος* „Dattel" (34 a) zuletzt semitisch¹⁾, und das ebenfalls nur als „grec" bezeichnete *bérullos* (so) hat als letzten Ursprung ein Sanskritwort, *vaidūrya-* (das allerdings nicht indogermanisch ist, s. Master BSOAS 11, 1944, 304 ff.). Ein Meisterstück an Kürze ist die komprimierte Lautgesetztabelle unter „Remarques".

Das Buch will nur vom Standpunkt seiner praktischen und pädagogischen Werte beurteilt werden. Von dem Richterstuhl strenger Wissenschaftlichkeit aus gäbe es bedeutend mehr auszusetzen, so die nach keinem erkennbaren Prinzip aufgestellten „Wurzeln", mangelnde Vollständigkeit, eine uneinheitliche Umschrift der alten Sprachen usw. Doch die Aufgabe dieses Werkes war wohl darin zu sehen, Aussenstehende an die anscheinend so verschlossene *gaya scienza* der Sprachvergleichung heranzuführen und die so Gewonnenen erst allmählich zur strengen Wissenschaftlichkeit zu lenken. Und unter diesem Leitbild kann Grandsaignes d'Hauterive's Buch als eine reizvolle Mittelform zwischen journalistischer Sprachplauderei und gelehrter Esoterik nur wärmstens begrüsst werden.

Graz, März 1950

Manfred MAYRHOFER

* *

Julius POKORNY, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Lieferung 1-3: (a—ed.). Bern, A. Francke AG., 1948—1950 (gr. 8vo, 288 S.).

Für die Vertreter der indogermanischen Sprachwissenschaft und aller dieser nahestehenden philologi-

¹⁾ Vgl. zuletzt J. B. Hofmann, *Etymologisches Wörterbuch des Griechischen*, München 1949, s.v.

schen Fächer war es eine frohe Nachricht, dass J. Pokorny, der verdienstvolle Herausgeber des *Walde'schen Wörterbuches*, ein eigenes, auf dem Literaturstand von 1947 aufgebautes vergleichendes Wörterbuch bearbeitet habe. Das Werk, nun bis zur 3. Lieferung gediehen, hat sich selbst Grenzen gesetzt, die es gegenüber dem *Walde-Pokorny* (WP) als einen methodischen Fortschritt erscheinen lassen, andererseits aber dieses nicht völlig ersetzen. So ist die unpraktische pseudo-sanskritische Reihenfolge der idg. Wurzeln in WP zugunsten der alphabetischen Abfolge aufgegeben worden; der Text, in WP besonders für den Nicht-Deutschen oft geradezu unlesbar, ist aufgelockert; gegenüber der „Wurzel" tritt das indogermanische Wort, die direkte Gleichung, stärker hervor, was vom pädagogischen wie vom kulturgeschichtlichen Standpunkte zu begrüßen ist. Die sicheren Ergebnisse in der Erforschung der neuentdeckten idg. Sprachen (Hethitisch, Tocharisch, Sakkisch usw.) sind aufgenommen. Doch andererseits fehlt die vollständige Bibliographie von WP, wodurch dieses Buch weiterhin eine unvermeidliche Quelle für jede speziellere Untersuchung bleiben muss. Zuzustimmen ist dem kürzlich (*Language* 25, 1949, 285 ff.) so heftig gerügten Entschlusse Pokornys, die Ergebnisse der Laryngalthorien nicht zu berücksichtigen, worin keine Wertung, sondern ein rein praktischer Gesichtspunkt erblickt werden soll. Bedauerlicher ist dagegen, dass eine andere kühne Theorie der letzten Jahre, die Georgiev's, übergangen worden zu sein scheint. Der Druck ist (gegenüber WP) sehr sorgfältig; ich habe an Fehlern nur (S. 26) KZ 45 für richtiges KZ 54 und (S. 140) *bhrhḡs* für *-gh-* gefunden. Ein Schönheitsfehler ist die unstete Transkription des ai. cerebralen *ṣ* durch *ṣ*, *ś* und *ṣ*.

An Einzelheiten wäre folgendes zu bemerken:

S. 2: Gr. *ἄφαρ* „sogleich", *ἄφνω* „plötzlich" (hier s. v. *abh-*) sind andererseits von Charpentier, *Le Monde Oriental* 8, 1914, 183 f. ansprechend mit ai. *pra-sabham* „rasch, ungestüm" verglichen worden; es fehlt eine kritische Auseinandersetzung. — S. 26: Ein weiterer indischer Reflex von *al-* „nähren" ist viell. *śi(m)sum-āra-* „Schnabeldelphin" (Thieme ZDMG 96, 1942, 418 ff.). — S. 34: Ein Beleg des vollstufigen *ambhi* im Ai. liegt vielleicht in *ambhrāh* < **ambhi-bhr-* „Kufe" (: *ἄμφιφορεύς*) vor; vgl. Mladenov KZ 44, 1911, 370 ff. — S. 77: Hier fehlt ein Hinweis auf die viel umstrittene Zusammenstellung *āvatī* = lat. *iuvāre* (Specht KZ 65, 1938, 207; 68, 1944, 52; gegen Manu Leumann, *Glotta* 29, 1942, 173 f.). — S. 157: Hier wird zwar die Verbindung von lat. *flāmen* mit got. *blōtan* kritisch zurückgewiesen, nicht aber das mit *flāmen* verglichene ai. *brāhman-* „Zauberspruch, Andacht (?)" gegen andere Deutungen (z.B. Charpentier, *Uppsala Univ. Årsskr.* 1932: als „Opferstreu, Bündel" = aw. *bar-smān-*; Hertel IF 41, 1923, 204 ff.: = gr. *φλέγμα*, u.a.m.) verteidigt. — S. 191: Es fehlt *kāfir duc* „zehn"; die Entlehnung von finn. *-deksan* aus dem Idg. ist unsicher.

S. 193: Zur Erklärung von ai. *dolayate* „schauelt" muss P. eine sekundäre Hochstufe von *dulā* (: **del-*) annehmen. Doch ist *dolayate* wegen *āndolāyati* dss.,

hindolah „Schaukel“ der Entlehnung aus einer prae-figurierenden (austrischen) Sprache dringend verdächtig (Kuiper AO 16, 1938, 204). — S. 255: Zur Wurzel *dhren-* gehört vielleicht auch *pāli dandha-* „träg“, vgl. Johansson, *Le Monde Oriental* 2, 1907, 103 f. — S. 286: Zu ai. *ena-* möchte ich bemerken, dass dieses Wort neben „er“ auch zweifellos „einer“ bedeuten kann, wodurch die Identität mit lat. *unus* usw. auch semasiologisch weiter gestützt wird. Die berühmten Worte der Bhagavadgītā *yo enam vetti hantāram yaścainam manyate hatam* „Wer von einem weiss, dass er ein Mörder ist...“ usw. können neben anderen diese Bedeutung erweisen. Daher ist auch *ena-* sicher idg. **oino-*, nicht vielleicht „auch **ei-no-*“ (P. a. O.). — S. 283: Für idg. *e-*, ai. *adāh* gibt Tedesco, *Language* 23, 1947, 118 ff. eine glänzende Lösung; sie war wohl dem Verfasser noch nicht zugänglich. — S. 287: Sind got. *itan* und gr. *ἔθανον* wirklich völlig identisch?

Diese Einwände und Ergänzungen sind, gemessen an der Fülle des Materials, gering. Wenn Pokornys Wörterbuch einmal abgeschlossen sein wird (— bei dem langsamen Fluss der Lieferungen ist es äusserst misslich, dass Register, Literaturangabe und Abkürzungsverzeichnis erst den Schluss bilden sollen —), wird es zusammen mit WP ein nahezu jeden Wunsch erfüllendes Hilfsmittel für den Wortforscher auf idg. Gebiet sein. Dem hochverdienten Verfasser gebührt daher für seine mühevollen und umsichtige Arbeit unser herzlichster Dank.

Graz, Februar 1950

Manfred MAYRHOFER

MEDEDELINGEN

The XXIInd International Congress of Orientalists
Istanbul, September 8th–15th 1951

According to the decision of the XXIst International Congress of Orientalists in Paris 1948 the XXIInd Congress should be organized in Istanbul in 1951. The Rector of the University at Istanbul, inviting representatives from the Universities at Ankara and Istanbul and from the Turkish Linguistic and Historical Societies, has set up an Organising Committee under the chairmanship of professor Zeki Velidi Togan (Istanbul University); secretary is assistant-professor Dr Bülent Davran. The Congress will take place on September 8th to 15th 1951.

At the Congress in Paris no instructions were carried and no desires expressed concerning the tasks of the XXIInd Congress. After several discussions with Turkish and foreign scholars, the Committee arrived at the conclusion that the Congress in Istanbul should take place on a large scale, since Istanbul forms a most important point of contact between Christian Occident and Moslem Orient, Europe and Asia, and is the scientific centre of the Turkish Republic.

Apart from general and committee-meetings the Congress-members will meet in fifteen sections:

1. Ancient Orient; 2. Ancient Anatolia; 3. Semitic Studies; 4. Islamic Studies; 5. Far East; 6. Central Asia; 7. Turcology; 8. Indology; 9. Iranian Studies; 10. Christian Orient; 11. Old Testament; 12. African Studies; 13. Egyptology; 14. Byzantino-Islamic Studies; 15. Islamic Art.

The Committee shall do every thing to ensure the representation on a large scale of the scientific institutes in the whole world, but in particular it shall contact the scientific institutes in the Islamic countries of the Orient. The organisation of the Congress and of its different sections, the general outlines of the program, information concerning excursions, short trips, exhibitions, travelling conditions, accommodation etc. will be published shortly.

Those members who intend to present a communication to the Congress, are urgently requested to send in their papers. These papers should be accompanied by a summary, which will be printed in the final program. Letters of registration, enquiries and suggestions should be addressed to the Secretary of the Congress, Dr Bülent Davran, Istanbul University, Bayezit, Istanbul, Turkey.

* *

Recueil Édouard Dhorme

En juin 1951 paraîtra le *Recueil Edouard Dhorme, Études bibliques et orientales*, dont le sommaire est le suivant:

Liste des souscripteurs. Bibliographie des travaux d'Édouard Dhorme.

I. *Histoire*: l'aurore de l'histoire babylonienne; les Amorhéens; les peuples issus de Japhet; l'Abraham dans le cadre de l'histoire; la plus ancienne histoire d'Alep; les Achéens dans les textes de Boghaz-Keui; etc.

II. *Philologie*: l'écriture et la langue assyro-babylonienne; la langue de Canaan; les nouvelles tablettes d'El-Amarna; les inscriptions pseudo-hiéroglyphiques de Byblos; le déchiffrement des tablettes de Ras-Shamra; etc.

III. *Religion*: l'Arbre de vie et l'Arbre de vérité; le déluge babylonien; le plus ancien temple d'Ishtar à Ninive; le sacrifice accadien; etc. Index analytique.

Ce volume d'un format in-8 raisin, de 700 pages environ, avec portrait frontispiece, est mis en souscription au prix spécial de 1900 francs français (au lieu de 2.500 francs). Les lettres d'informations peuvent être adressées au Bureau de Bibliotheca Orientalis, Noordsplein 4a, Leiden.

* *

Université de Genève

Cours généraux

Semestre d'hiver 1950–51

L'ORIENT ANCIEN

Conférences avec projections lumineuses organisées avec la collaboration du „Groupe d'études orientales“ dans l'Aula de l'Université

Jeudi 18 janvier: M. le prof. Charles Maystre. *Ptah, le patron des artisans égyptiens*; Jeudi 25 janvier: M. le prof. Georges Nagel. *Egypte et Mitanni, Politique et mariages au XVe s. avant J.C.*; Jeudi 1^{er} février: M. Edmond Sollberger. *Un roi réformateur sumérien au troisième millénaire*; Jeudi 8 février: M. le prof. G. Boyer (Toulouse). *Hammourabi, législateur de Babylone*; Jeudi 15 février: M. le prof. Erich-Hans Kaden. *L'Eglise et l'Etat sous Justinien*; Jeudi 22 février: M. le prof. Victor Martin. *L'hellénisation de l'Orient*; Jeudi 1^{er} mars: M. N. Bammate. *La personne humaine dans l'Islam*. Cette série se continuera au semestre d'été 1951, aux dates suivantes: Jeudi 19 avril: M. le prof. Georges Nagel. *L'hellénisme à Jérusalem*; Jeudi 26 avril: M. le prof. Paul Collart. *Rome et l'Orient dans l'art et les cultes de Baalbeck*; Jeudi 3 mai: M. le prof. Denis van Berchem. *La défense de l'Empire romain sur l'Euphrate*; Jeudi 10 mai: M. Henri Meylan (Lausanne). *Les ascètes de Syrie, des „prieurs“ aux stylites*; Jeudi 17 mai: M. le prof. Edmond Rochedieu. *Le manichéisme, un rival du christianisme*.